

United States Treaties and Other International Agreements



VOLUME 10

IN THREE PARTS

Part 1

1959

*Compiled, edited, indexed, and published
by authority of law (1 U.S.C. § 112a)
under the direction
of the Secretary of State*

[Literal prints]

UNITED STATES
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON 1960

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington 25, D.C. Price \$7.75 (Buckram)

Contents

	Page
List of documents	v
Text	1
Index	I

List of Documents Contained in Part 1 of This Volume

TIAS		Page
4158	<i>Japan.</i> Air transport services. Agreement: Signed Jan. 14, 1959	1
4159	<i>Iceland.</i> U.S. educational foundation. Agreement: Signed Oct. 2 and Nov. 27, 1958.	9
4160	<i>Turkey.</i> Surplus agricultural commodities. Understanding: Dated May 13 and June 9, 1958	11
4161	<i>Turkey.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Nov. 24, 1958 . .	13
4162	<i>China.</i> Development loan fund (use of Chinese currency repayments). Agreement: Dated Dec. 24, 1958	16
4163	<i>Peru.</i> Weather stations (cooperative program at Lima). Agreement: Signed Nov. 13 and Dec. 24, 1958	22
4164	<i>Ecuador.</i> Weather stations (cooperative program at Guayaquil). Agreement: Signed Nov. 18 and Dec. 30, 1958.	25
4165	<i>Finland.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Dec. 30, 1958.	28
4166	<i>Ecuador.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Dated Dec. 9 and 12, 1958.	34
4167	<i>Italy.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed June 30, 1958 . .	37
4168	<i>Korea, Republic of.</i> Utilities claims settlement between the Unified Command and the Republic of Korea. Agreement: Signed Dec. 18, 1958.	41
4169	<i>Spain.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed June 12 and July 30, 1958.	56
4170	<i>Multilateral.</i> Northwest Atlantic Fisheries. Treaty: Dated June 25, 1956; proclaimed Feb. 3, 1959.	59
4171	<i>Japan.</i> Mutual defense assistance (loan of U.S. naval vessels). Procès-verbal: Signed Jan. 6, 1959; Exchange of notes: Dated Jan. 6 and 9, 1959	64
4172	<i>Japan.</i> Atomic energy (cooperation for civil uses). Agreement: Signed Oct. 9, 1958.	70
4173	<i>European Atomic Energy Community (EURATOM).</i> Atomic energy (establishment of joint program). Agreement: Signed Nov. 8, 1958.	75
4174	<i>United Kingdom.</i> Mutual defense assistance (special program of facilities assistance). Agreement: Signed Feb. 3 and 13, 1959	141
4175	<i>Turkey.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Feb. 13, 1959 . .	144
4176	<i>China.</i> Atomic energy (cooperation for civil uses). Agreement: Signed Dec. 8, 1958.	152

TIAS	Page
4177 <i>Yugoslavia.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Sept. 10 and 11, 1958	155
4178 <i>Mexico.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Feb. 17, 1959 . .	158
4179 <i>Uruguay.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Feb. 20, 1959 . .	161
4180 <i>China.</i> Defense (loan of vessel). Agreement: Signed Feb. 7, 1959	177
4181 <i>India.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 3, 1959 . . .	189
4182 <i>Spain.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Jan. 13, 1959 . .	192
4183 <i>Brazil.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 2, 1959 . .	200
4184 <i>Philippines.</i> Claims (maneuvers at Laur Training Area during January and February 1959). Agreement: Dated Jan. 21, 1959	204
4185 <i>Iceland.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 3, 1959 . .	206
4186 <i>Multilateral.</i> General Agreement on Tariffs and Trade (fourth protocol of rectifications and modifications to annexes and texts of schedules). Done Mar. 7, 1955	213
4187 <i>Norway.</i> Interchange of patent rights and technical information for defense purposes (filing classified patent applications). Agreement: Signed Dec. 5, 1958 and Jan. 6 and 17, 1959	302
4188 <i>Israel.</i> Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 10, 1959 . .	310
4189 <i>Iran.</i> Cooperation. Agreement: Signed Mar. 5, 1959	314
4190 <i>Pakistan.</i> Cooperation. Agreement: Signed Mar. 5, 1959	317
4191 <i>Turkey.</i> Cooperation. Agreement: Signed Mar. 5, 1959	320
4192 <i>Canada.</i> Saint Lawrence Seaway (tariff of tolls). Agreement: Dated Mar. 9, 1959.	323
4193 <i>Multilateral.</i> Whaling (amendments to Schedule to International Whaling Convention, Dec. 2, 1946). Adopted June 23-27, 1958	330
4194 <i>Italy.</i> Defense (facilities assistance program). Agreement: Dated July 9 and 16, 1958	334
4195 <i>Multilateral.</i> Archives of the Allied High Commission for Germany and connected Tripartite Agencies (security files of Combined Travel Board). Agreement: Signed Mar. 5, 1959.	341
4196 <i>Spain.</i> Defense (offshore procurement program). Agreement: Dated Oct. 29 and Nov. 11, 1958	344
4197 <i>Multilateral.</i> General Agreement on Tariffs and Trade (third protocol of rectifications and modifications to texts of schedules). Signed Oct. 24, 1953 . . .	347
4198 <i>Haiti.</i> Air Force mission. Agreement: Dated Feb. 20, 1959	380
4199 <i>Canada.</i> Saint Lawrence Seaway (navigation improvements of Great Lakes connecting channels). Agreement: Dated Feb. 27, 1959, and May 19, 1955 . .	383
4200 <i>Germany, Federal Republic of.</i> Settlement of U.S. claim for postwar economic assistance to Germany. Agreement: Signed Mar. 20, 1959	401
4201 <i>Sudan.</i> Guaranty of private investments. Agreement: Signed Mar. 17, 1959 . .	408
4202 <i>Multilateral.</i> Universal Postal Union. Convention, final protocol, regulations, air-mail provisions, and final protocol to the air-mail provisions. Signed Oct. 3, 1957	413

TIAS	Page
4203 <i>Ghana</i> . Relief supplies and packages (duty-free entry and exemption from internal taxation). Agreement: Signed Apr. 9, 1959	720
4204 <i>Multilateral</i> . Joint financing of certain air navigation services in Greenland and the Faroe Islands and in Iceland. Agreements: Adopted Jan. 12-21, 1959	723
4205 <i>Ecuador</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Feb. 16, 23, and 27, and Mar. 9, 1959	725
4206 <i>El Salvador</i> . Army and Air Force missions. Agreement: Dated Mar. 16 and 31, 1959	730
4207 <i>Iran</i> . Atomic energy (cooperation for civil uses). Agreement: Signed Mar. 5, 1957	733
4208 <i>Canada</i> . Establishment in Canada of warning and control system against air attack (communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island). Agreement: Dated Apr. 13, 1959	739
4209 <i>Bolivia</i> . Air Force and Army missions. Agreement: Dated Apr. 2 and 3, 1959	742
4210 <i>Colombia</i> . Army, Air Force, and Naval missions. Agreement: Signed Feb. 18 and Mar. 31, 1959	745
4211 <i>Ceylon</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 13, 1959	749
4212 <i>France</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 21, 1959	758
4213 <i>Canada</i> . Air transport services. Agreement: Dated Apr. 9, 1959	773
4214 <i>Malaya</i> . Guaranty of private investments. Agreement: Signed Apr. 21, 1959	776
4215 <i>United Kingdom</i> . Bahamas long range proving ground (tracking station on Island of Grand Turk). Agreement: Signed Mar. 16 and Apr. 16, 1959	780
4216 <i>Chile</i> . Tracking stations. Agreement: Signed Feb. 16 and 19, 1959	783
4217 <i>Colombia</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Jan. 14 and Mar. 5, 1959	787
4218 <i>Canada</i> . Defense (short range tactical air navigation (TACAN) facilities). Agreement: Dated May 1, 1959	790
4219 <i>Austria</i> . Certificates of airworthiness for imported aircraft. Agreement: Signed Apr. 30, 1959	796
4220 <i>Portugal</i> . Parcel post. Agreement and regulations of execution: Signed Jan. 12 and Feb. 27, 1959	801
4221 <i>Paraguay</i> . Army and Air Force missions. Agreement: Dated Feb. 20 and Mar. 30, 1959	842
4222 <i>Nicaragua</i> . Guaranty of private investments. Agreement: Signed Apr. 14, 1959	846
4223 <i>United Arab Republic</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed May 5, 1959	852
4224 <i>Tunisia</i> . Guaranty of private investments. Agreement: Signed Mar. 17 and 18, 1959	858
4225 <i>Japan</i> . Parcel post. Agreement, with protocol, and detailed regulations of execution: Signed Oct. 2 and Nov. 3, 1958	864
4226 <i>Denmark</i> . Mutual defense assistance (shipbuilding program for Danish navy). Agreement: Signed May 8, 1959	939

TIAS	Page
4227 <i>Japan</i> . Annual and progressive reduction in Japanese expenditures under article XXV 2(b) of the Administrative Agreement of February 28, 1952. Agreement: Signed Apr. 6, 1959	943
4228 <i>Multilateral</i> . Whaling (protocol to Convention of Dec. 2, 1946). Treaty: Signed Nov. 19, 1956; proclaimed May 14, 1959	952
4229 <i>Burma</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed Mar. 11, 1959 .	957
4230 <i>Multilateral</i> . United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (amendments to Constitution). Adopted by the General Conference at the second through the seventh and tenth sessions: Dec. 1, 1947; Dec. 10, 1948; Oct. 5, 1949; June 15, 1950; July 11, 1951; Dec. 11, 1952, and Dec. 3, 1958 . .	959
4231 <i>Colombia</i> . Weather stations (extension of cooperative program on San Andrés Island and establishment of observation station at Bogotá). Agreement: Signed Jan. 8 and May 8, 1959	978
4232 <i>Pakistan</i> . Double taxation (taxes on income). Convention: Signed July 1, 1957; proclaimed May 28, 1959	984
4233 <i>Luxembourg</i> . Mutual defense assistance. Agreement: Signed Apr. 21 and May 8, 1959	997
4234 <i>Panama</i> . Sale of military equipment, materials, and services. Agreement: Signed May 20, 1959	1000
4235 <i>Thailand</i> . Defense (loan of vessel). Agreement: Signed May 19, 1959	1003
4236 <i>Switzerland</i> . Atomic energy (cooperation for civil uses). Agreement: Signed Apr. 24, 1959	1008
4237 <i>Germany, Federal Republic of</i> . Mutual aid under article 3 of the North Atlantic Treaty (costs for maintenance of U.S. forces). Agreement: Signed June 7, 1957; Extension arrangement: Dated July 9 and 23, 1958	1011 .
4238 <i>Uruguay</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed May 21, 1959 .	1023
4239 <i>Brazil</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed May 29, 1959 .	1033
4240 <i>Malaya</i> . Special technical assistance (detail of tax experts). Agreement: Dated May 19 and 22, 1959	1038
4241 <i>Finland</i> . U.S. educational foundation. Agreement: Signed May 30, 1959 . . .	1043
4242 <i>Ceylon</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed May 28, 1959 .	1046
4243 <i>Poland</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed May 26 and 29, 1959	1049
4244 <i>Peru</i> . Defense (loan of floating dry dock). Agreement: Signed June 15, 1959 .	1053
4245 <i>Poland</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed June 10, 1959 .	1058
4246 <i>Argentina</i> . Surplus agricultural commodities. Agreement: Signed June 12, 1959 .	1068
4247 <i>South-East Asia Treaty Organization (SEATO)</i> . Special technical assistance (co-operative cholera research program). Agreement: Signed May 29, 1959 . . .	1076
4248 <i>Indonesia</i> . Surplus agricultural commodities Agreement: Signed May 29, 1959 .	1079
4249 <i>Ecuador</i> Army, Naval, and Air Force missions. Agreement: Dated Feb. 25 and May 22, 1959	1095
4250 <i>Multilateral</i> . General Agreement on Tariffs and Trade (second protocol of rectifications and modifications to texts of schedules). Done Nov. 8, 1952 . .	1098

JAPAN

Air Transport Services

*Agreement amending the agreement of August 11, 1952, as supplemented
and amended.*

Effectuated by exchange of notes

*Signed at Tokyo January 14, 1959;
Entered into force January 14, 1959.*

昭和三十四年一月十四日

日本國外務大臣



日本國駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

が沖繩に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

この民間航空運送協定の前記の修正は、日本国政府にとつて受諾しうるものであり、日本国政府は、同修正を合衆国政府のために受諾する旨の閣下の書簡の受領によつて、前記の民間航空運送協定の附表が修正され、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものとみなします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与える。

1 合衆国（アラスカを含む。）からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

2 合衆国（その属領を含む。）から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ（注）

特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、指定航空企業の選択により省略することができる。

注 これらの路線を許与するに当り、各締約国は、アメリカ合衆国

業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与える。

1 日本国から中部太平洋における中間地点を経てホノルルへ、及び以遠

(a) ロス・アンゼルスへ、及び以遠南米の地点へ

(b) サン・フランコスコへ、及び以遠南米を除く地点へ

2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ

ルへ

3 日本国から沖繩へ、及び以遠（注）

アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador [1]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年九月十五日に発効した日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の第十六条(A)の規定に従い、日本国政府の要請に基いて千九百五十八年四月から東京において行われた民間航空に関する協議に言及する光榮を有します。

この協議を終結するに当たり、日本国及び合衆国の代表は、前記の協定に附属する附表を削除し、かつ、次の新しい附表をそう入するよう各自の政府に対して勧告いたしました。

附表

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空

¹The English translation of the note is quoted in the United States note; post, p. 7
TIAS 4158

*The American Ambassador to the Japanese Minister for
Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1010

TOKYO, January 14, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of January 14, 1959, in which Your Excellency has informed me as follows

"I have the honor to refer to the civil aviation consultations which took place in Tokyo beginning in April 1958, pursuant to the request of the Government of Japan, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which entered into force September 15, 1953.^[1] These consultations concluded with the delegations of Japan and the United States having recommended to their respective governments the deletion of the Schedule attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule as follows

SCHEDULE

An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph

1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and beyond
 - (a) To Los Angeles and beyond to points in South America.
 - (b) To San Francisco and beyond to points other than in South America.
2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.
3. From Japan to Okinawa and beyond.*

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph

1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.

¹ TIAS 2854, 4 UST, pt. 2, p. 1956.

2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.
3. From Okinawa to Tokyo.*

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* In granting these routes, the respective contracting parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, [¹] under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa.

"The above amendment of the Civil Air Transport Agreement is acceptable to the Government of Japan, and upon receipt of Your Excellency's Note indicating acceptance on behalf of the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider the Schedule of the Civil Air Transport Agreement modified accordingly, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply "

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DOUGLAS MACARTHUR II

His Excellency
AIICHIRO FUJIYAMA,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

¹ TIAS 2490, 3 UST, pt. 3, p. 3172.

ICELAND

U.S. Educational Foundation

Agreement amending the agreement of February 23, 1957.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Reykjavik October 2 and November 27, 1958;

Entered into force November 27, 1958.

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

October 2, 1958.

No. 26

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Iceland dated February 23, 1957 [¹] establishing a program of educational exchange between the two countries.

In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Iceland signed April 11, 1957, [²] making currency of Iceland accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of extending and increasing the level of the educational exchange program provided for under the agreement of February 23, 1957.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of February 23, 1957 shall be amended as follows to accomplish this objective:

Paragraph 2 of Article 8 should be deleted and the following paragraph inserted in lieu thereof:

"In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Iceland up to an aggregate amount of 2,448,000 kronur, accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed April 11, 1957, may be used for purposes of this agreement."

^¹TIAS 3787; 8 UST 381.

^²TIAS 3792; 8 UST 413.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iceland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN J MUCCIO

His Excellency

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
Reykjavik.

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

UTANRIKISRAÐUN EYTIÐ^[1]

REYKJAVIK

November 27, 1958.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Excellency's note No. 26, concerning an amendment to the agreement of February 23, 1957, establishing a program of educational exchange between Iceland and the United States of America as follows

Paragraph 2 of Article 8 should be deleted and the following paragraph inserted in lieu thereof

"In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Iceland up to an aggregate amount of 2,448,000 kronur, accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed April 11, 1957, may be used for purposes of this agreement."

The Government of Iceland fully concurs with this amendment and will consider your Excellency's note as well as this reply constituting an agreement between Iceland and the United States of America, effective from today

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GUDM. I. GUDMUNDSSON

His Excellency,

JOHN J MUCCIO,
*Ambassador of the United States of America,
Reykjavik.*

¹ Ministry for Foreign Affairs.
TIAS 4159

TURKEY

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Understanding relating to the agreement of January 20, 1958.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Ankara May 13 and June 9, 1958;

Entered into force June 9, 1958.

The American Embassy to the Turkish Ministry of Foreign Affairs

No. 2655

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey on January 20, 1958, [²] under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, [³] as amended.

The Embassy wishes to confirm the following understanding recently reached between representatives of the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with respect to the desire of the Government of Turkey to export barley and oats:

The Government of the United States of America has no objection to the export of barley and oats by the Government of the Republic of Turkey on the assurances of the latter that (1) all corn acquired by the Government of the Republic of Turkey under Title I of the above-mentioned Act will be used for human consumption or for glucose and (2) no corn, regardless of source, including domestic, will be used for feed during the period when PL 480 [⁴] corn is being imported.

The Embassy would appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs would likewise confirm this understanding.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, May 13, 1958.

¹ Also TIAS 4161, 4175, 4272; *post*, pp. 13, 144, 1301.

² TIAS 3981; 9 UST 79.

³ 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

⁴ 68 Stat. 454; 7 U.S.C. § 1691 note.

The Turkish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ [1]

810.157-ME. 2/50

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to acknowledge receipt of Its note No. 2655 dated May 13, 1958 which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey on January 20, 1958, under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

The Embassy wishes to confirm the following understanding recently reached between representatives of the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with respect to the desire of the Government of Turkey to export barley and oats:

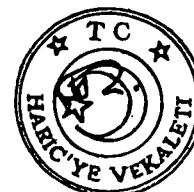
The Government of the United States of America has no objection to the export of barley and oats by the Government of the Republic of Turkey on the assurances of the latter that (1) all corn acquired by the Government of the Republic of Turkey under Title 1 of the above-mentioned Act will be used for human consumption or for glucose and (2) no corn, regardless of source, including domestic, will be used for feed during the period when PL 480 corn is being imported.

The Embassy would appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs would likewise confirm this understanding."

The Turkish Government hereby confirms its concurrence with the foregoing.

It is understood, however, that subtitle (1) of the third paragraph of the Embassy's note refers to all corn acquired by Turkey under the Agreement of January 20, 1958 and that subtitle (2) refers exclusively to the corn purchased by the Turkish Government.

ANKARA, June 9, 1958



EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs

TURKEY

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending the agreement of January 20, 1958, as supplemented.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Ankara November 24, 1958;

Entered into force November 24, 1958.

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Acting
Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

ANKARA, TURKEY

November 24, 1958

No. 716

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 20, 1958, [²] and supplemented June 25, 1958, [³] and to propose in response to the request of the Government of Turkey that said Agreement be amended as follows:

The Government of the United States of America undertakes to apply for financing sales of poultry and 50 per cent of the ocean transportation up to the amount of \$2.5 million available from the uncommitted balance of the funds remaining in purchase authorizations 10-24-OT, 10-25-OT, 10-28-OT, 10-29-OT, 10-30-OT, 10-31-OT, plus the amount of \$815,800 provided in said Agreement for feedgrains but for which a purchase authorization has not yet been issued, plus ocean transportation on this amount of feedgrains.

The deposit of Turkish lira to the account of the Government of the United States of America in payment for the poultry and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

¹ Also TIAS 4175, 4272; *post*, pp. 144, 1301.

² TIAS 3981; 9 UST 79.

³ TIAS 4056; 9 UST 929.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Amendment.

Except as otherwise provided for herein, the provisions contained in the Agreement dated January 20, 1958, shall apply to this Amendment.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of your Excellency's Government with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

CARLOS C. HALL
Charge d'Affaires ad interim

His Excellency

NAMIK GEDIK

*Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara*

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Charge
d'Affaires ad interim*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.157.ME/2-123

ANKARA, 24 November 1958

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 716 dated November 24, 1958 which reads as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 20, 1958, and supplemented June 25, 1958, and to propose in response to the request of the Government of Turkey that said Agreement be amended as follows:

The Government of the United States of America undertakes to apply for financing sales of poultry and 50 per cent of the ocean transportation up to the amount of \$2.5 million available from the uncommitted balance of the funds remaining in purchase authorizations 10-24-OT, 10-25-OT, 10-28-OT, 10-29-OT, 10-30-OT, 10-31-OT, plus the amount of \$815,800 provided in said Agreement for feedgrains but for which a purchase authorization has not yet been issued, plus ocean transportation on this amount for feedgrains.

¹ Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs

The deposit of Turkish lira to the account of the Government of the United States of America in payment for the poultry and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate (in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Amendment.

Except as otherwise provided for herein, the provisions contained in the Agreement dated January 20, 1958 shall apply to this Amendment.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of Your Excellency's Government with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration."

I have the honor to inform you that the Turkish Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister of
Foreign Affairs

H E. İŞIK

Hasan Esat İşık
Secretary General
Organization for International
Economic Cooperation

The Honorable CARLOS C. HALL
Chargé d'Affaires a.i.,
Embassy of the United States
of America,
Ankara.

CHINA

Development Loan Fund· Use of Chinese Currency Repayments

*Agreement effected by exchange of notes
Dated at Taipei December 24, 1958;
Entered into force December 24, 1958.*

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

No. 9

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to request the concurrence of the Government of the Republic of China in the following understanding in regard to currency of China paid to the Development Loan Fund

The Government of the Republic of China agrees that any currency of China paid to the Development Loan Fund, an agency of the Government of the United States of America, pursuant to any transaction entered into by the Development Loan Fund under the authority provided in the Mutual Security Act of 1954 as it is or may hereafter from time to time be amended, [¹] shall be recognized as property of the Development Loan Fund. The Government of the Republic of China further agrees that such currency may be used by the Development Loan Fund or by any agency of the Government of the United States of America for any expenditures of or payments by the Development Loan Fund or any such agency, including any expenditures of or payments by the Development Loan Fund for purposes of transactions authorized by the Mutual Security Act of 1954, as it is or may hereafter from time to time be amended. Unless agreed to in advance by the Government of the Republic of China, such currency shall not be used by the Development Loan Fund or any other agency of the Government of the United States to finance exports from China or its territories nor shall it be sold for other currencies to entities other than agencies of the Government of the United States. The Government of the United States agrees that it and the Development Loan Fund will take into account the economic

^¹ 68 Stat. 832, 71 Stat. 357, 22 U.S.C. §§ 1751, 1871-1876.

position of China in any contemplated use of currency of China received by the Development Loan Fund.

J Y

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Taipei, December 24, 1958.

等由。

美國政府茲同意：美國政府及開發貸款基金於策劃開發貸款基金所得中國貨幣之用途時，應對中國之經濟狀況予以顧及。」

外交部茲代表中華民國政府對上述節略所提了解，表示同意。
相應略復查照為荷。

中華民國四十七年十二月廿



授權所成立之任何交易事項，而給付該基金之任何中國貨幣，應認為開發貸款基金之財產。中國政府並同意：該項貨幣得由開發貸款基金或美國政府任何機構作該基金或該機構任何開支或付款之用，包括開發貸款基金因依照一九五四年共同安全法案或其嗣後修正案下授權經辦交易事項之任何開支或付款。該項貨幣，除經中國政府事先同意外，開發貸款基金或美國政府任何其他機構不得用以採購物資自中國或其所屬領土輸出，並不得將此項貨幣售予非美國政府機構之組織，換取他種貨幣。

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

節
略

外(47)美一

018863

中華民國外交部茲向美利堅合衆國大使館致意並聲述：案准大使館本年十二月廿四日第九號節略內開：

「美利堅合衆國大使館茲向中華民國外交部致意，並請中華民國政府關於給付開發貸款基金之中國貨幣事，就下列了解，予以同意：

「中華民國政府茲同意：凡因開發貸款基金（該基金係一

美國政府機構）依照一九五四年共同安全法案或其嗣後修正案

*Translation***NOTE**

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. WAI (47) MEI/I-018868

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 9 of December 24, 1958, reading as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 16.]

In reply, the Ministry has the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the understanding set forth in the aforesaid note.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS [SEAL]
Taipei

December 24, 1958

PERU

Weather Stations: Cooperative Program at Lima

Agreement extending the agreement of April 17, 1957.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Lima November 13 and December 24, 1958;

Entered into force December 24, 1958.

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 149

LIMA, November 13, 1958.

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Lima during the International Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Lima on April 17, 1957.^[1] Item number 6 of this Agreement states as follows

Term. The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

In view of the mutual advantages which have accrued to our countries from this Agreement and the demonstrated benefit of these meteorological observations in respect to aviation and general weather forecasting, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Peru an extension of the terms of this cooperative program for an additional twelve months, or through December 31, 1959.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Peru, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to

¹ TIAS 3823, 8 UST 691.

that effect, as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1959 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1959.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THEODORE C. ACHILLES

His Excellency

RAÚL PORRAS BARRENECHEA,
Minister of Foreign Affairs,
Lima.

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NUMERO. (D) 8-8/108

LIMA, 24 de Diciembre de 1958.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el honor de avisar a Vuestra Señoría recibo de la atenta nota de esa Embajada N° 149, de fecha 13 de noviembre último, por intermedio de la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América propone la prórroga del programa cooperativo de observación meteorológica, acordado por cambio de notas el 17 de abril de 1957.

Me complazco en expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está conforme en prorrogar, hasta el 31 de diciembre de 1959, la vigencia del mencionado programa y estima que esta nota, junto con la citada nota de esa Honorable Embajada, constituyen el acuerdo formal entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

RAÚL PORRAS.

Al Honorable señor FRANCIS A. LINVILLE
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América.
Ciudad.-

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. (D) 6-3/109

LIMA, December 24, 1958.

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's courteous note No. 149 dated November 13, 1958, whereby the Government of the United States of America proposes an extension of the cooperative program of meteorological observation agreed to by an exchange of notes on April 17, 1957.

I am happy to inform you that my Government is agreeable to extending the term of the above-mentioned program to December 31, 1959, and considers this note and the aforesaid note of your Embassy as constituting a formal agreement between our respective Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

RAÚL PORRAS.

The Honorable

FRANCIS A. LINVILLE,

*Charge d'Affaires ad interim
of the United States of America,
City.*

ECUADOR

Weather Stations: Cooperative Program at Guayaquil [¹]

Agreement extending the agreement of April 24, 1957.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Quito November 18 and December 30, 1958;

Entered into force December 30, 1958.

The American Ambassador to the Ecuadorian Minister of Foreign Affairs.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 195

Quito, November 18, 1958.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil during the International Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Quito April 24, 1957. [²] Item number 6 of this agreement states as follows:

"Term. The Agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments."

In view of the mutual advantages which have accrued to our countries from this Agreement and the demonstrated benefit of these meteorological observations in respect to aviation and general weather forecasting, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Ecuador an extension of the term of this cooperative

¹ Also TIAS 4282; *post*, p. 1382.

² TIAS 3833; 8 UST 764.

program for an additional twelve months, or through December 31, 1959.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Ecuador, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1959 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

CHRISTIAN M. RAVNDAL

His Excellency

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE,
Minister of Foreign Affairs,
Quito.

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 119-DAO-T

QUITO, a 30 de diciembre de 1.958.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 195, de 18 de noviembre último, mediante la cual Vuestra Excelencia me manifiesta que, en vista de las mutuas ventajas obtenidas por nuestros países del Acuerdo sobre el programa cooperativo de observación metereológica, el Gobierno norteamericano desea proponer al Gobierno del Ecuador una extensión del plazo de dicho programa cooperativo por doce meses adicionales.

2. Me es grato informar a Vuestra Excelencia, a este respecto, que el Gobierno del Ecuador se halla de acuerdo con la referida prórroga y en consecuencia, el programa antes mencionado durará hasta el 31 de diciembre de 1.959.

Válgame de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR Z

Al Excelentísimo Señor Don CHRISTIAN M. RAVNDAL,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América.*

Translation

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 119—DAO-T

QUITO, December 30, 1958.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 195 of November 18, 1958, informing me that, in view of the mutual advantages which have accrued to our countries from the agreement concerning the cooperative program of meteorological observation, the Government of the United States of America desires to propose to the Government of Ecuador an extension of the term of this cooperative program for an additional twelve months.

2. I am happy to inform Your Excellency, in this connection, that the Government of Ecuador agrees to the aforesaid extension; consequently, the above-mentioned program will remain in effect until December 31, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR Z

His Excellency

CHRISTIAN M. RAVNDAL,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.*

FINLAND

Surplus Agricultural Commodities

*Agreement signed at Helsinki December 30, 1958;
Entered into force December 30, 1958.
With related exchange of notes.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Finland:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, [¹] as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SALES FOR FINNMARKS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Gov-

¹ 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

ernment of Finland for Finnmarks, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Market Value</i>
Cotton	\$1,050,000
Tobacco	2,850,000
Lemons	60,000
Ocean transportation	70,000
Total	\$4,030,000

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the payment of United States obligations, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (d), (e), (f), (h), (i), and, subject to legislative action by the Congress of the United States, Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the equivalent of \$4,030,000, including, at the option of the Government of the United States of America, the Finnmark equivalent of \$1,000,000, but not more than 25 percent of the Finnmarks accruing under this agreement, for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Finland incident thereto.

2. It is understood that any such loans under Section 104(e) will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland.

If the Government of the United States uses Finnmarks for loans by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e), it is understood that upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Government of Finland, represented by the Bank of Finland, of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for

which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Bank of Finland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Finland is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Finland it shall be understood that the Bank of Finland has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Finland.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Finland on comparable loans; and (2) establish maturities consistent with the purposes of the financing.

ARTICLE III

DEPOSIT OF FINNMARKS

The deposit of Finnmarks to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America shall be made at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki this 30th day of December, 1958.

For the Government of the United States of America:

MOSE L. HARVEY

For the Government of Finland:

OLLI KAILA

[SEAL]

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Finnish Minister
for Foreign Affairs*

HELSINKI, December 30, 1958

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the agreement and to certain transportation arrangements.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the calendar year 1959, over and above the quantities provided for in the agreement:

Cotton	\$1,750,000
Tobacco	750,000

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement (except lemons) shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MOSE L HARVEY

Mose L. Harvey
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency

K.-A. FAGERHOLM,
*Minister for Foreign Affairs,
Helsinki.*

The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

HELSINKI, December 30, 1958

SIR:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 30, 1958, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the agreement and to certain transportation arrangements.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities

of United States origin during the calendar year 1959, over and above the quantities provided for in the agreement:

Cotton	\$1,750,000
Tobacco	750,000

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement (except lemons) shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept,"

In reply, I have the honour to confirm the above understandings.
Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Minister:

OLLI KAILA

Olli Kaila

Director of the Commercial Department

Mr. MOSE L. HARVEY,

*Charge d'Affaires a.i. of the
United States of America,
Helsinki.*

ECUADOR

Surplus Agricultural Commodities^[1]

Agreement amending the agreement of June 30, 1958.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Quito December 9 and 12, 1958;

Entered into force December 12, 1958.

The American Embassy to the Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 219

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Section I of the Memorandum of Understanding of June 30, 1958, between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador relative to the Agricultural Commodities Agreement of the same date.^[2]

In accordance with instructions received from the Department of State in response to the request of His Excellency the Ambassador of Ecuador in Washington, this Embassy has substituted "January 31, 1959" for "November 30, 1958" and "February 28, 1959" for "December 31, 1958". As noted in the referenced document, these dates refer to the purchasing and delivery dates for wheat purchased under Authorizations No. 29-11 and 29-13.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

C M R

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Quito, December 9, 1958

¹ Also TIAS 4205; post, p. 725.

² TIAS 4105; 9 UST 1198.

The Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 111 DDP.

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra referirse a la Nota Verbal número 219, de 9 del mes en curso, mediante la cual se digna informarle que en conformidad con las instrucciones que le ha impartido el Departamento de Estado como respuesta a la solicitud formulada por el Gobierno del Ecuador, ha procedido a sustituir el "31 de enero de 1959" por "30 de noviembre de 1958" y "28 de febrero de 1959" por "31 de diciembre de 1958", en el Memorandum de Entendimiento referente al Convenio de Excedentes Agrícolas celebrado el 30 de junio de 1958.

El Ministerio de Relaciones Exteriores agradece a la Embajada de los Estados Unidos de América por la atención favorable que se ha dignado dispensar el Departamento de Estado a la solicitud del Gobierno Nacional, y tiene el agrado de manifestarle que ha tomado debida nota del particular para los correspondientes efectos de aplicación del mencionado Convenio.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

QUITO, a 12 de diciembre de 1958.

Translation

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 111 DDP.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note verbale No. 219 dated the 9th of this month, informing it that, in accordance with instructions received from the Department of State in response to the request of the Government of Ecuador, it has substituted "January 31, 1959" for "November 30, 1958" and "February 28, 1959" for "December 31, 1958," in the Memorandum of Understanding regarding the Surplus Agricultural Commodities Agreement concluded on June 30, 1958.

The Ministry of Foreign Affairs thanks the Embassy of the United States of America for the favorable consideration that the Department of State was good enough to give to the request of the National Government, and is happy to inform it that it has taken due note of that fact for the purposes of application of the above-mentioned agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

QUITO, *December 12, 1958.* [Initialed]

ITALY

Surplus Agricultural Commodities

Agreement amending the agreement of October 30, 1956, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Rome June 30, 1958;

Entered into force June 30, 1958.

The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

ROME, June 30, 1958.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 30, 1956, as amended,^[1] and to propose that it be amended as follows:

1. Substitute "July 31, 1958" for "June 30, 1957" in paragraph 1, article 1;
2. Substitute "feedgrains" for "corn" in paragraph 3, article 1;
3. Substitute the figure "6.5" for the figure "7.0" in paragraph 3, article 1, opposite the word feedgrains;
4. Add "poultry" and the figure of "0.5" opposite the word poultry to paragraph 3, article 1.

I shall be glad if your Excellency will confirm the acceptability of the above proposal on behalf of the Government of Italy.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency

GIUSEPPE PELLA,

Minister for Foreign Affairs,
Rome.

^[1] TIAS 3702, 3760, 3762, 3788, 3796; 7 UST 8219; 8 UST 199, 206, 394, 442.

The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

ROMA, 30 Giugno 1958

SIGNOR AMBASCIATORE,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue:

"Ho l'onore di riferirmi all'Accordo sui Prodotti Agricoli concluso dai nostri due Governi il 30 ottobre 1956, e relativi emendamenti, per proporre che esso venga modificato come segue:

1. Nel paragrafo 1, articolo 1, sostituire "31 luglio 1958" in luogo di "30 giugno 1957";
2. Nel paragrafo 3, articolo 1, sostituire "mangimi" in luogo di "granturco";
3. Nel paragrafo 3, articolo 1, accanto alla parola "mangimi" sostituire la cifra "6, 5" in luogo di "7, 0";
4. Nel paragrafo 3, articolo 1, aggiungere "pollame" e la cifra "0, 5" accanto alla parola "pollame".

Sarò lieto se Vostra Eccellenza vorrà confermare l'accettazione della suddetta proposta da parte del Governo italiano".

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia accettare, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

PELLA

S. E. JAMES D. ZELLERBACH
Ambasciatore degli
Stati Uniti d'America
Roma

Translation

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ROME, June 30, 1958

MR. AMBASSADOR:

In a note of today's date you were good enough to inform me of the following:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 37.]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PELLA

His Excellency

JAMES D. ZELLERBACH,

Ambassador of the

United States of America,

Rome.

KOREA

Utilities Claims Settlement Between the Unified Command and the Republic of Korea

*Agreement signed at Seoul December 18, 1958;
Entered into force December 18, 1958;
Operative retroactively July 1, 1957.
With related exchange of letters.*

UTILITIES CLAIMS SETTLEMENT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AS UNIFIED COMMAND AND ON ITS OWN BEHALF
AND ON BEHALF OF CERTAIN OTHER GOVERNMENTS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

공익률에 관한 청구권 청산을 위한
통합사령부의 자격으로서 그 자신 및
기타 관계국가의 정부를 대표하는
미합중국 정부와
대한민국 정부 간의 협정

Whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 27 June 1950, recommended that members of the United Nations furnish such assistance to the Republic of Korea as may be necessary to repel the armed attack and to restore international peace and security in the area;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 7 July 1950, recommended that members furnishing military forces and other assistance to the Republic of Korea make such forces and other assistance available to a Unified Command under the United States;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, employed the military forces contributed by members of the United Nations and by the Republic of Korea in repelling the armed attack and restoring international peace and security in the area;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea provided facilities, materials, supplies, equipment, utilities, services, and monies, for the support of the military forces employed against Communist aggression in Korea;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea consider it desirable to negotiate a settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services,

Therefore, the Government of the United States of America, on the one hand, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command: namely, Australia, Belgium, Canada, Colombia, Denmark, Ethiopia, France, Germany, Greece, India, Italy, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, the Republic of the Philippines, Sweden, Thailand, Turkey, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and the Government of the Republic of Korea, on the other hand; have agreed as follows:

국제연합은 1950년 6월 27일 자, 안전보장이사회의 결의에 의하여, 대한민국에서 무력공격을 격퇴하고 국제평화와 안전을 회복하는데 필요한 원조를 동국(同國)에 대하여 제공하도록 국제연합의 제 회원국(諸會員國)에게 권고하였으므로;

또한, 국제연합은 1950년 7월 7일 자, 안전보장이사회의 결의에 의하여, 대한민국에 대하여 군사력 및 기타의 원조를 제공하는 제 회원국에게 미합중국 통합사령부로 하여금 여사한 군사력과 기타 원조를 이용할 수 있게 하도록 권고하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국은 대한민국 내에서 무력공격을 격퇴하고 국제평화와 안전을 회복하기 위하여 국제연합의 제 회원국 및 대한민국이 제공한 제 군사력을 사용하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국과 대한민국은 한국에 있어서의 공산침략에 대항하여 사용된 군사력을 지원(支援)하기 위하여 시설(施設), 물자(物資), 보급품(補給品), 장비(裝備), 공익물(公益物), 용역(用役) 및 화폐(貨幣)를 제공하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국과 대한민국은 공익물용역(公益物用役)의 제공으로 인하여 발생하는 청구(請求) 및 반대 청구(反對請求)의 청산(清算)을 협의하는 것이 요망된다고 생각하므로,

이에, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국 정부 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원(野戰病院)을 제공하는 나라들, 즉 오스트레리아, 벨지움, 카나다, 코럼비아, 덴마크, 에티오피아, 블란서, 독일, 흐름, 인도, 이태리, 러시아, 네덜란드, 뉴질랜드, 놀웨이, 괴팅겐, 스웨덴, 태국, 터키, 남아프리카연방, 및 대부분의 북부 아이란드 연합왕국의 제 정부를 일방으로 하고, 대한민국 정부를 타방으로 하여 다음과 같이 합의하였다.

ARTICLE I

1. "Claims and counterclaims" means any demands or requests for, or assertion of right to, payment of money or restoration, replacement, rehabilitation, or removal of property in settlement of any obligation, charge, or account, expressed or implied, including counterclaims and offsets, arising from rendition of utilities services, including claims arising from use, alteration, loss, or destruction of, or damage to property in connection with transmission, use or consumption of any utilities, and includes claims and counterclaims arising from the rendition of personal services required in the establishment, maintenance, and operation of utilities, and those claims and counterclaims for reimbursement for improvements to personal property, but excludes claims arising out of formal written contracts for utilities services between the Republic of Korea and the Unified Command, between any one of the nations in the United Nations Command, and the Republic of Korea, between the Unified Command or any one of the nations in the United Nations Command and nationals of the Republic of Korea or other persons residing or owning property in the Republic of Korea, or claims arising out of private commercial contracts.

2. "Utilities services" includes but is not limited to the operation and use of transportation and communications facilities and systems, and the operation and use or consumption of electricity, gas, water, steam, heat, light, and power, however produced, and sewage disposal.

ARTICLE II

1. This agreement is limited to claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services as defined in Article I hereof.

2. This agreement shall not apply to claims arising out of the economic assistance programs and out of the furnishing to the Republic of Korea military forces of material and common use items.

제 1 조

1. “청구 및 반대청구(請求 및 反對請求)”라 함은, 어떠한 공익물의 전달, 사용 또는 소비에 관련하는 재산의 사용, 변개(變改), 손실 또는 파괴, 또는 이에 대한 손상으로 인하여 발생하는 청구를 포함하여, 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 것으로, 반대청구 및 상쇄(相殺)를 포함하는 명시적 또는 묵시적인 채무(債務), 요금(料金) 또는 계정(計定)을 청산하기 위한 현금의 지불 또는 재산의 반환, 대치(代置), 복구, 또는 제거에 대한 요구, 청구 또는 권리의 주장을 의미하며, 또한 공익물의 설치, 유지 및 운영을 위하여 소요되는 인적 용역(人的用役)의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구와 사유재산(私有財產)의 개량에 대한 보상의 청구 및 반대청구를 포함한다. 단, 공익물용역을 위한 대한민국과 통합사령부 간, 국제연합군사령부를 구성하는 국가 중의 1국과 대한민국 간, 통합사령부 또는 국제연합군사령부를 구성하는 국가 중의 1국과 대한민국 국민 또는 대한민국 내에 거주하거나, 또는 재산을 소유하는 기타인간의 정식 서면계약으로 인하여 발생하는 청구 또는 민간 상업계약으로 인하여 발생하는 청구는 제외된다.

2. “공익물용역(公益物用役)”이라 함은 수송(輸送) 및 통신(通信)의 시설(施設) 및 기관(機關)의 운영 및 사용과 생산방법의 여하를 불문하고 전기, 까쓰, 수도, 스텁, 전열, 전등 및 동력의 운영 및 사용 또는 소비와 하수 오물(下水汚物) 처리를 포함하나 이에 한정되는 것은 아니다.

제 2 조

1. 이 협정은 제1조에 규정된 바와 같은 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구에 한정된다.
2. 이 협정은 경제원조계획 또는 대한민국 국군에 대한 물자 또는 일반 보급품(一般補給品)의 공급으로 인하여 발생하는 청구에 대하여는 적용되지 아니한다.

ARTICLE III

1. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period from 25 June 1950 to and including 30 September 1955, against the Unified Command, the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, or their nationals, by the Republic of Korea, nationals of the Republic of Korea, or other persons owning property, rendering services, or residing in Korea.

2. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period 25 June 1950 to and including 30 September 1955 against the Republic of Korea, or its nationals, by the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf or the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals.

3. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to the settlement of all claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services in Korea for the period 1 October 1955 to and including 30 June 1957 by payment of \$7,250,000 which will be made by the respective responsible governments to the Republic of Korea. The obligation to

제 3 조

1. 대한민국은 한국에서의 침략을 격퇴하기 위한 행동에 수반하여 1950년 6월 25일부터 1955년 9월 30일까지의 기간 중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생한 대한민국, 대한민국 국민, 또는 한국 내에서 재산을 소유하거나 용역(用役)을 제공하거나 또는 거주하는 기타 인들의 통합사령부 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민에 대한 모든 청구로부터 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민을 영원히 면제(免除)하고, 또한 피해(被害)를 입지 않게 할 것에 동의한다.

2. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부는 한국에서의 침략을 격퇴하기 위한 행동에 수반하여, 1950년 6월 25일부터 1955년 9월 30일까지의 기간 중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생한, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국 또는 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민의 대한민국 또는 그 국민에 대한 모든 청구로부터 대한민국과 그 국민을 영원히 면제하고 또한 피해를 입지 않게 할 것에 동의한다.

3. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부 및 대한민국 정부는 각자(各自) 책임을 가지는 정부에 의하여 대한민국에게 지불될 7백 25만 불의 지불로서 1955년 10월 1일부터 1957년 6월 30일까지의 기간 중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생

reimburse the Republic of Korea will be the responsibility of the respective responsible governments, who will settle on terms and in currencies to be agreed upon.

4. In consideration of the settlement of utilities claims as provided in paragraph 3, article III:

A. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

B. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

ARTICLE IV

1. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command undertake to negotiate arrangements relating to the provision of utilities services and supplies to it by the Republic of Korea or by its nationals on and after the effective date of this agreement.

2. The expenditures, activities, and property of the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, or of the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, shall be relieved of all customs, duties, taxes, interest, imposts, and fees or charges of any description levied or authorized by the Republic of

하는 일체의 청구와 반대청구를 청산할 것에 합의한다. 대한민국에 대한
지불 의무는 각자 책임을 가지는 정부의 책임이며 동 정부는 합의될 조건
과 화폐로서 청산한다.

4. 제3조 제3항에 규정된 공익물용역에 관한 청산을 고려하여:

(a) 대한민국은 1955년 10월 1일부터 1957년 6월 30일까지
의 기간중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 모든
청구로부터, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중
국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의
정부 및 그 국민을 영원히 면제하고, 또한 피해를 입지 않게 할에 동의하며,

(b) 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미
합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라
의 정부는 1955년 10월 1일부터 1957년 6월 30일까지의 기간중, 한국에
있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 모든 청구로부터, 대
한민국과 그 국민을 영원히 면제하고, 또한 피해를 입지 않게 할것에 동
의한다.

제 4 조

1. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합
중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라
의 정부는 동국에 대하여 대한민국 또는 그 국민이 본 협정발효일자 또는 이
후에 제공하는 공익물용역 및 보급품에 관한 재협정을 협의하기로 약속한다.

2. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합
중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의
정부의 경비(經費), 활동(活動), 및 재산(財產)은 공익물용역에 있어서 대
한민국, 그 기관 또는 지방 행정관청(公共團體包含)에 의하여 부과(賦課)
되거나 또는 징수가 하가된 관세(關稅), 공과금(公課金), 조세(租稅), 이
자(利子), 부과금(賦課金) 및 수수료(手數料) 또는 각종의 부담금(負擔金)

Korea, its agencies, or political subdivisions, in the field of utilities services.

ARTICLE V

The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to make available, each to the other, for inspection for a period of 2 years from the date of the signing of this agreement any record or documentary evidence, reasonably available, which may be required by either party to enable it to defend, answer, or establish any claim arising from the rendition of utilities services asserted against it during the period 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

ARTICLE VI ^[1]

It is agreed that the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damages incurred, shall be the military conversion rate or the official rate used for United Nations Command expenditures at the time the supplies were furnished, the utilities services were rendered, or the damages were incurred.

ARTICLE VII

This agreement supersedes, in whole and in part, any agreement, expressed or implied, between the parties, relating to the settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services between the dates 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

ARTICLE VIII

1. This agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations. ^[2]

¹ For reservations by the Government of Sweden, see *post*, p. 54.

² TS 993; 59 Stat. 1052.

에서 면제(免除)된다.

제 5 조

통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부 및 대한민국은, 1950년 6월 25일부터 1957년 6월 30일까지의 기간 중의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 것으로, 자신에 대하여 주장된 청구에 대하여 일방 당사자가 변호(辯護), 답변(答辯) 또는 입증(立證)하는 데 필요한 정당(正當)하게 이용할 수 있는 기록 또는 증거서류를 이 협정의 서명 일자로부터 2년간, 열람(閱覽)을 위하여 상호 간에 이용할 수 있도록 할 것에 합의한다.

제 6 조

제공된 공익물용역, 공급된 보급품 또는 발생된 손상의 가치(價值)를 계산함에 있어서 사용될 한국 통화(通貨)의 가치는 보급품의 공급시(時), 공익물용역의 제공 시, 또는 손상이 발생한 당시에 국제연합군사령부의 경비를 위하여 사용된 군환율(軍換率) 또는 공정환율(公定換率)로 할 것에 합의한다.

제 7 조

이 협정은 1950년 6월 25일부터 1957년 6월 30일까지의 기간 중, 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구의 청산에 관한 당사자 간의 명시적 또는 묵시적인 모든 협정을 전부 또는 부분적으로 대체한다.

제 8 조

1. 이 협정은 국제연합현장 제102조의 규정에 의거하여 국제연합사무총장에게 등록된다.

2. This agreement shall be deemed to have entered into operation and effect on 1 July 1957.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul in duplicate, in the English and Korean languages, this 18th day of December 1958. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of difference, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, IN ITS CAPACITY AS THE UNIFIED COMMAND AND ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENTS OF THOSE NATIONS FURNISHING MILITARY FORCES OR FIELD HOSPITALS TO THE UNIFIED COMMAND:

GEORGE H. DECKER *General U.S. Army
Commander in Chief U.N. Command*

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

HYUN CHUL KIM

2. 이 협정은 1957년 7월 1일자로 효력을 발생하고 실시된 것으로 간주된다.

이상의 증거로서 각 대표는 이 목적을 위하여 정당히 위임을 받고 이 협정에 서명하였다.

1958년 12월 18일, 대한민국 서울에서 한국문 및 영문으로 2통을 작성하였다. 한국문 및 영문의 양 정본은 동등한 효력을 가진다. 단, 상위(相違)가 있을 경우에는 영문 정본에 의한다.

통합사령부의 자격으로서 그 자신 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부를 대표하는 미합중국 정부를 위하여

*George V. Decker General U.S. Army
Commander in Chief, U.N. Command*

대한민국 정부를 위하여

김 현 철

*The General, U.S. Army, Commander in Chief of the United Nations
Command, to the Korean Minister of Finance*

18 DECEMBER 1958

DEAR MR. MINISTER:

I refer to the agreement, signed today, which settles claims for utilities services furnished the United Nations Forces in Korea.

On behalf of the Swedish Government, I hereby state that its acceptance of this agreement is made with the exception of Article VI concerning the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damage incurred.

Furthermore, since the amount to be paid by the Government of Sweden under this agreement has not been determined on an exact accounting basis but is a negotiated amount, I am also asked to state, that the regulations given in Article VI shall in no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

G. H. DECKER
*General, United States Army
Commander in Chief*

The Honorable KIM HYUN CHUL
*Minister of Finance
Republic of Korea
Seoul, Korea*

This is a true copy of the original as signed by General George M. Decker.

[SEAL]	JOHN L SCHAEFER <i>John L. Schaefer Colonel AGC Adjutant General</i>
--------	---

*The Korean Minister of Finance to the General, U.S. Army,
Commander in Chief of the United Nations Command*

MINISTRY OF FINANCE
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

18 DECEMBER 1958

DEAR GENERAL DECKER:

Reference is made to the "Utilities Claims Settlement Agreement Between the Unified Command and the Republic of Korea" signed today, and your letter also of this date as to the desires of the Government of Sweden in reference to this Agreement.

The terms of this agreement are solely applicable to the Utilities Claims Settlement and therefore the provisions of Article VI shall in

no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

Accordingly, this letter confirms acceptance by the Government of Republic of Korea of the reservations on the part of Government of Sweden relative to Article VI of the Agreement.

Sincerely,

HYUN CHUL KIM

Hyun Chul Kim
Minister of Finance
Republic of Korea

G. H. DECKER

General, United States Army
Commander in Chief
United Nations Command

SPAIN

Surplus Agricultural Commodities^[1]

Agreement amending the agreement of October 23, 1956, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Madrid June 12 and July 30, 1958;

Entered into force July 30, 1958.

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

No. 1562

MADRID, June 12, 1958

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Excellency's Note Number 384 of May 8, 1958 [2] which discussed an amendment to Article II of the Agricultural Commodities Agreement between Spain and the United States of America signed at Madrid October 23, 1956, as amended.^[3] Your Excellency's proposal is acceptable to my Government with the exception that the peseta equivalent of \$9.5 million would be available to Spain for Section 104(c) use instead of \$9.53 million. The amendment to the above mentioned agreement, therefore, would be accomplished by

- (a) Substituting \$30.5 million for \$40.0 million in line 3 of Article II 1(c)
- (b) Adding as subparagraph 1(d) the following: "For the purposes of Section 104(c) of the amended Act, the peseta equivalent of \$9.5 million."

If the Government of Spain concurs in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DAVIS LODGE
Ambassador

His Excellency

FERNANDO MARIA CASTIELLA,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

¹ Also TIAS 4182, 4349; *post*, pp. 192, 1863.

² Not printed.

³ TIAS 3685, 3770, 3801; 7 UST 3070; 8 UST 272, 476.

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Núm. 645

MADRID, 30 de Julio de 1958

EXCELENTE SIMO SEÑOR:

Muy señor mío: Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia número 1.562, de fecha 12 de Junio de 1958, que debidamente traducida dice así:

“Excelencia: Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, número 384, de 8 de Mayo de 1958, en la que se discutía una enmienda al Artículo II del Convenio de Excedentes Agrícolas entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Madrid el 23 de Octubre de 1956, ampliado. La propuesta de Vuestra Excelencia es aceptable para mi Gobierno con la excepción de que el equivalente en pesetas de 9.5 millones de dólares, en vez de 9.53 millones de dólares, estará a la disposición de España para su uso conforme a la Sección 104(c). Por consiguiente, la enmienda al Convenio arriba mencionada se llevaría a cabo:

“(a) sustituyendo 30.5 millones de dólares por 40.0 millones de dólares en la línea 3 del Artículo II 1(c);

“(b) añadiendo como subpárrafo 1(d) lo siguiente: “para los fines de la Sección 104(c) de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de 9.5 millones de dólares”.

“Si el Gobierno de España está de acuerdo con lo que antecede, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que tendrá efecto a partir de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia.

“Acepte, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.”

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con lo que antecede.

Acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

FERNANDO M CASTIELLA

Excelentísimo Señor JOHN DAVIS LODGE,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid.*

Translation

No. 645

MADRID, July 30, 1958

EXCELLENCY

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1562 dated June 12, 1958, which reads as follows in translation

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 56.]

I have the honor to inform Your Excellency of my Government's concurrence in the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

FERNANDO M CASTIELLA

His Excellency

JOHN DAVIS LODGE,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Madrid.*

MULTILATERAL

Northwest Atlantic Fisheries

Protocol amending the convention of February 8, 1949.

Dated at Washington June 25, 1956;

*Ratification advised by the Senate of the United States of America May 13,
1957;*

Ratified by the President of the United States of America May 22, 1957;

Ratification of the United States of America deposited May 22, 1957;

*Proclaimed by the President of the United States of America February 3,
1959;*

Entered into force January 10, 1959.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949 was signed at Washington under date of June 25, 1956 for the United States of America and nine other Governments;

WHEREAS the text of the said protocol, in the English language, is word for word as follows:

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES
SIGNED AT WASHINGTON UNDER DATE
OF FEBRUARY 8, 1949**

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, [¹] which Convention is hereinafter referred to as the 1949 Convention, desiring to provide for the holding of annual meetings of the Commission outside North America, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article II of the 1949 Convention is amended to read as follows:

“5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such other place in North America or elsewhere as may be agreed upon by the Commission.”

ARTICLE II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1949 Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the 1949 Convention.

¹ TIAS 2089; 1 UST 477.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE in Washington this twenty-fifth day of June 1956 in the English language.

FOR CANADA:

A. D. P. HEENEY, *June 26, 1956.*

FOR DENMARK:

A. BOGH ANDERSEN, *July 9, 1956*

FOR FRANCE:

J VIMONT, *July, 9th, 1956*

FOR ICELAND:

THOR THORS *July 9, 1956*

FOR ITALY:

MANLIO BROSIO *June 28th, 1956*

FOR NORWAY:

TORFINN OFTEDAL *July 3, 1956*

FOR PORTUGAL:

LUIS ESTEVES FERNANDES *3rd July 1956*

FOR SPAIN:

JOSE AREILZA *July 5th 1956*

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

ROGER MAKINS *June 29th 1956.*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

JOHN FOSTER DULLES *July 9, 1956*

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Protocol was signed at Washington under date of June 25, 1956 in the English language, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, JOHN FOSTER DULLES, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this thirteenth day of July, 1956.

[SEAL]

JOHN FOSTER DULLES
Secretary of State

By BARBARA HAETMAN
Authentication Officer
Department of State

WHEREAS the Senate of the United States of America by their resolution of May 13, 1957, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said protocol;

WHEREAS the said protocol was duly ratified by the President of the United States of America on May 22, 1957, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate;

WHEREAS it is provided in Article II of the said protocol that the protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949;

WHEREAS instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Governments parties to the aforesaid 1949 Convention, namely: Denmark and Iceland on November 23, 1956; Portugal on January 17, 1957; Canada on March 27, 1957; the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on April 2, 1957; Spain on May 2, 1957; Norway on May 15, 1957; the United States of America on May 22, 1957; Italy on June 7, 1957; the Federal Republic of Germany on June 27, 1957; the Union of Soviet Socialist Republics on August 11, 1958; and France on January 10, 1959;

WHEREAS, pursuant to the aforesaid provision of Article II of the said protocol, the protocol entered into force on January 10, 1959;

Now, THEREFORE, be it known that I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries to the end that the same and every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith, on and after January 10, 1959, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this third day of February in the year of our Lord one thousand nine hundred fifty-nine and of the Independence of the United States of America the one hundred eighty-third.

DWIGHT D EISENHOWER

By the President:

DOUGLAS DILLON

Acting Secretary of State

JAPAN

Mutual Defense Assistance: Loan of United States Naval Vessels [¹]

Procès-verbal relating to the agreement of May 14, 1954.

Signed at Tokyo January 6, 1959.

With related exchange of notes

Dated at Tokyo January 6 and 9, 1959.

Procès-Verbal

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed this day to annex the additional list attached hereto to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954 [²] in accordance with the provisions of Article I of the Agreement.

In witness whereof they have signed this Procès-Verbal.

Done at Tokyo, in duplicate in the English and Japanese languages, this sixth day of January, 1959.

For the Government of the
United States of America:

[SEAL] OUTERBRIDGE HORSEY.

For the Government of Japan:

[SEAL] H YAMADA

ANNEX A-3

Additional list of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14, 1954, between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

<i>Item Number</i>	<i>Category</i>	<i>Type</i>
13	Destroyer	2,050-ton type
14	Destroyer	2,050-ton type

¹ Also TIAS 4355; *post*, p. 1897.

² TIAS 2985, 3162; 5 UST, pt. 1, p. 1014; 6 UST 13.

番項 号目	艦種	艦型
14 13		
駆逐艦		
二千五十トン型		

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百五十四年五月十四日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の追加の表

附屬書 A-3

日本国政府のために

アメリカ合衆国政府のために

Yukio
Shimada

Dateship
Henry

調書

下名は、各自の政府により正当な委任を受けて、本書に附属する追加の表を千九百五十四年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に添附することに、同協定の第一条の規定に従つて、本日合意した。

以上の証拠として、下名は、この調書に署名した。

千九百五十九年一月六日に東京で、英語及び日本語により本書二通を作成した。

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy



米保第一六号

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に対し敬意を表するとともに、昭和二十九年五月十四日に東京において署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基く日本国政府に対する駆逐艦二隻の貸与に関する本日署名された調書に關し、日本国政府は、同協定第三条に基いて合衆国政府の要請により前記艦艇の早期返還が実施される場合には同政府が日本国政府に対しこれらの艦艇の復旧のための費用を比例基準により償還するものと了解する旨通報するの光榮を有する。同大使館が、前記の了解はアメリカ合衆国政府の了解である旨確認されれば幸である。

昭和三十四年一月六日

外 務 省

Translation

THE FOREIGN OFFICE

No. 16/AAS

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with respect to the procès-verbal signed today concerning the loan of two destroyers to the Government of Japan under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954, has the honor to inform the Embassy that it is the understanding of the Government of Japan that, in the event that early recovery of the said vessels is effected by the United States Government in accordance with Article III thereof, it will reimburse the Government of Japan on a pro rata basis for the cost of rehabilitation of these vessels. The confirmation of the Embassy that this is also the understanding of the Government of the United States of America would be appreciated.

TOKYO, January 6, 1959.

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 908

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and, with respect to the latter's Note Verbale No. 16/AAS dated January 6, 1959, has the honor to confirm that the understanding contained in the Ministry's Note Verbale also is the understanding of the Government of the United States of America.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tokyo, January 9, 1959.

JA P A N

Atomic Energy: Cooperation for Civil Uses

Protocol amending the agreement of June 16, 1958.

Signed at Washington October 9, 1958;

Entered into force February 17, 1959.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERN- ING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of Japan;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 16, 1958,[¹] hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article V, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233" and substituting in lieu thereof the phrase "10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms".

ARTICLE II

Article VII, paragraph C, of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research and materials testing reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium."

¹ TIAS 4133; 9 UST 1383.

ARTICLE III

Article VII, paragraph F, of the Agreement for Cooperation is amended by inserting the phrase "for use for peaceful purposes only" immediately after the phrase "a first option to purchase".

ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force [¹] on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Protocol and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this ninth day of October, 1958.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

WALTER S ROBERTSON

JOHN A McCONE

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

KOICHIRO ASAKAI

¹ Feb. 17, 1959.

千九百五十八年十月九日にワシントンで、ひとしく正文である
英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために

Malvina Robertson
John C. Stener

W. H. G.

前記の特殊核物質の一部を、ウランに含まれるU—二三五が八キログラムをこえない燃料の装備でそれぞれ運転することができる研究用及び材料試験用原子炉における使用のため、九十パーセントまで濃縮された物質として提供することができる。

第三条

協力協定第七条^E中「購入する優先権」の上に「、平和的目的のみ使用するため」を加える。

第四条

この議定書は、それぞれの政府が、他方の政府から、この議定書の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、協力協定の効力の存続期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を改正する議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「協力協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協力協定第五条A中「プルトニウムについては十グラム、U-233については十グラム」を「U-233については十グラム、加工された箔及び線源の形状のプルトニウムについては二百五十五グラム、他の形状のプルトニウムについては十グラム」に改める。

第二条

協力協定第七条Cを次のように改める。

c 合衆国委員会は、要請を受けたときは、その裁量によつて、

EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Atomic Energy: Establishment of Joint Program

*Agreement signed at Brussels November 8, 1958;
Entered into force February 18, 1959.*

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) on May 29 and June 18, 1958 signed an agreement [¹] which provides a basis for cooperation in programs for the advancement of the peaceful applications of atomic energy;

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) recognize that it would be to their mutual benefit to cooperate by establishing a joint program:

(a) To bring into operation within the European Atomic Energy Community (EURATOM) large-scale power plants using nuclear reactors of types on which research and development have been carried to an advanced stage in the United States, having a total installed capacity of approximately one million kilowatts of electricity by December 31, 1963 (except that two reactors may be selected to be in operation by December 31, 1965), and under conditions which would approach the competitive range of conventional energy costs in Europe;

(b) To initiate immediately a joint research and development program centered on these types of reactors;

The Parties agree as follows:

ARTICLE I

A. Under the joint program, reactor projects may be proposed, constructed and operated by private or governmental organizations in the Community engaged in the power industry or in the nuclear

^¹TIAS 4091; 9 UST 1116.

energy field. Such projects will be selected in accordance with technical standards, criteria (including those relating to radiation protection and reactor safety), and procedures developed by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "United States Commission") and the Commission of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the "EURATOM Commission"). In the evaluation and selection of such reactor projects, the technical and economic features will be considered and approved jointly by the United States Commission and the EURATOM Commission. Other features of such reactor projects will be considered and approved by the EURATOM Commission. Reactors now being planned or constructed in Member States of the Community will be eligible for, and will receive, early consideration under the criteria established pursuant to this paragraph.

B. The total capital cost, exclusive of the fuel inventory, of the nuclear power plants with an installed capacity of approximately one million kilowatts of electricity to be constructed under the program is estimated not to exceed the equivalent of \$350,000,000 to be financed as follows:

1. Approximately \$215,000,000 to be provided by the participating utilities and other European sources of capital, such financing to be arranged with the appropriate assistance of the Community; and
2. Up to \$135,000,000 to be provided by the Government of the United States of America to the Community in the form of a long-term line of credit on terms and conditions to be agreed, including terms and conditions satisfactory to the Parties regarding security for such loan, such funds to be re-lent by the Community for the construction of facilities under this program.

C. The United States Commission and the EURATOM Commission will enter into special arrangements with respect to the fuel cycle of reactors to be constructed and operated under the joint program according to the principles set forth in Annex "A" [¹] to this Agreement.

ARTICLE II

A. The United States Commission and the EURATOM Commission under mutually agreed arrangements intend to initiate a program of research and development to be conducted both in the United States and in Europe on the types of reactors to be constructed under the joint program. This research and development program will be aimed primarily at the improvement of the performance of these reactors, and at lowering fuel cycle costs. It will also deal with plutonium recycling and other problems relevant to these reactors.

B. The research and development program will be established for

¹ Post, p. 85.

a ten (10) year period. During the first five (5) years the financial contribution of the Government of the United States of America and the Community will amount to about \$50,000,000 each. Prior to the completion of the first five-year period the Parties will determine the financial requirements for the remaining five-year period and will undertake to procure funds necessary to carry out the program. Funds for the second five-year period may be in the same order of magnitude.

C. The administration of this program will be conducted under arrangements to be mutually agreed.

ARTICLE III

A. The United States Commission will sell to the Community uranium enriched in the isotope U-235 for use in projects designated by the Parties pursuant to the joint program up to a net amount of thirty thousand (30,000) kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold to the Community less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America. The United States Commission will also from time to time sell to the Community such quantities of special nuclear material, in addition to the quantities of enriched uranium set forth above, as may be agreed.

B. Contracts for the sale of special nuclear materials will specify the quantities to be supplied, composition of material, compensation for material, delivery schedules and other necessary terms and conditions. Such contracts for the sale of enriched uranium for fueling power reactors under the joint program may also provide, under terms and conditions to be agreed, that payment for such enriched uranium may be made on a deferred basis. Such terms and conditions will include an obligation that the Community return to the United States Commission enriched uranium to the extent that there is default in payment. The Community will grant no rights to third parties that may be inconsistent with such obligation. The uranium supplied hereunder for use in reactors designed for production of electric power may be enriched up to twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235. The United States Commission, however, may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing enriched uranium available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in materials testing reactors and research reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium, and as highly enriched material for use for research purposes.

C. It is agreed that the Community may distribute special nuclear material to authorized users in the Community; the Community will

retain, pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,^[1] title to any special nuclear material which is purchased from the United States Commission.

D. The United States Commission is prepared to perform while such services are available from the Commission to its licensees in the United States, and on terms and conditions to be agreed, chemical reprocessing services with respect to any source or special nuclear material received by the Community from the United States under this program. It is agreed that such reprocessing will be performed at established United States domestic prices in effect upon delivery of such material. It is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from reactors and prior to delivery to the United States Commission or to other facilities. Special nuclear material and other material recoverable from material returned to the United States for reprocessing will be returned to the Community unless otherwise agreed. It is anticipated that any withdrawal by the United States Commission of chemical reprocessing services will be based upon the availability of commercial facilities to meet requirements for such services at reasonable prices, including the requirements of projects in the joint program. The United States Commission will give written notice to the Community of non-availability of its chemical reprocessing services twelve (12) months prior to such non-availability.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States under this Agreement which is in excess of the need of the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy, the International Atomic Energy Agency is granted the right of first option to purchase such material at the announced fuel value price in effect in the United States at the time of purchase. In the event this option is not exercised by the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America is prepared to purchase such material at the United States announced fuel value price in effect at the time of purchase. However, with respect to plutonium produced in any reactor constructed under the joint program, no purchase commitment shall extend for a period beyond ten (10) years of operation of such reactor, or December 31, 1973 (or December 31, 1975, for not more than two reactors selected under Article I, A), whichever is earlier. Extension of such period will be the subject of negotiation on the request of either Party.

¹ Signed at Rome Mar. 25, 1957, on behalf of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands. "Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) and connected documents" is published by the Secretariat of the Interim Committee for the Common Market and Euratom, Brussels.

ARTICLE IV

The United States Commission will assist the EURATOM Commission in obtaining reactor materials other than special nuclear material from private organizations located in the United States if the EURATOM Commission desires such assistance. If no commercial sources are available, specific arrangements may be made by the Parties, from time to time, under terms and conditions to be agreed, for the transfer of such materials.

ARTICLE V

Persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America or within the Community will be permitted to make arrangements to transfer and export material, including equipment and devices, to, and perform services for, the other Party and such persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America or within the Community (as the case may be) as are authorized by the appropriate Party to receive and possess such material and utilize such services, subject to applicable laws, directives, regulations and license requirements of the Government of the United States of America, the Community and the Member States of the Community.

ARTICLE VI

A. 1. Under mutually agreed arrangements, all non-patentable information developed in connection with the joint program of research and development, and all non-patentable information developed in connection with the selected projects, concerning designs, plans and specifications, construction costs, operations and economics, will be delivered currently to the Parties as developed and may be used, disseminated, or published by each Party for any and all purposes as it sees fit without further obligation or payment. There will be no discrimination in the dissemination or use of such information for the reason that the proposed recipient or user is a national of the United States or of any Member State of the Community.

2. Both Parties shall have access to the records of the participating contractors pertaining to their participation in research and development projects under the joint research and development program, or pertaining to the performance of fuel elements that are the subject of United States guarantees.

B. The United States Commission and the EURATOM Commission shall also exchange other unclassified information in fields related to the peaceful uses of atomic energy to further the joint program. Such exchange of information shall include technical advice in the design and construction of future reprocessing plants which the Community may decide to design and construct or sponsor.

C. The Parties will expedite prompt exchange of information through symposia, exchange of personnel, setting up of combined teams, and other methods as may be mutually agreed.

D. Except as otherwise agreed, the application or use of any information (including designs, drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information, nor the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

ARTICLE VII

A. As to any invention made or conceived in the course of or under the joint program of research and development:

1. The Government of the United States of America shall without further obligation or payment be entitled to assignment of the title and rights in and to the invention and the patents in the United States subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the Community for all purposes.

2. The Community shall without further obligation or payment be entitled to assignment of the title and rights in and to the invention and the patents in the Community subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the Government of the United States of America for all purposes.

3. With respect to title and rights in and to the invention and patents in third countries:

a. The Government of the United States of America, if the invention is made or conceived within the United States, or the Community, if the invention is made or conceived within the Community, shall be entitled to assignment of such title and rights, subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the other Party for all purposes.

b. If the invention is made or conceived elsewhere, the Party contracting for the work shall be entitled to assignment of such title and rights, subject to a non-exclusive, irrevocable, and royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to the other Party for all purposes.

B. As to inventions and patents under paragraph A of this Article neither Party shall discriminate in the granting of any license or sublicense for the reason that the proposed licensee or sublicensee is a national of the United States or of any Member State of the Community.

C. As to patents used in the work of the joint program, other than those under paragraph A, which the Government of the United States of America owns or as to which it has the right to grant licenses or sublicenses, the Government of the United States of America will agree to grant licenses or sublicenses, covering use either in or outside the joint program, on a non-discriminatory basis to a Member State and to industry of a Member State, if the Member State has agreed to grant licenses or sublicenses as to patents used in the work of the joint program which it owns or as to which it has the right to grant licenses or sublicenses, on a non-discriminatory basis to the Government of the United States of America and to industry of the United States, covering use either in or outside the joint program.

D. The respective contractual arrangements of the Parties with third parties shall contain provisions that will enable each Party to effectuate the provisions of paragraphs A and B of this Article as to patentable information.

E. It is recognized that detailed procedures shall be jointly established to effectuate the foregoing provisions and that all situations not covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

ARTICLE VIII

The United States Commission and the EURATOM Commission will work closely together to develop training programs to satisfy requirements of the joint program. The Parties may under mutually agreeable terms and conditions make available their facilities for use by the other, including facilities to satisfy training needs.

ARTICLE IX

The Government of the United States of America and the Community recognize that adequate measures to protect equipment manufacturers and other suppliers as well as the participating utilities against now uninsurable risks are necessary to the implementation of the joint program. The EURATOM Commission will seek to develop and to secure the adoption, by the earliest practicable date, of suitable measures which will provide adequate financial protection against third party liability. Such measures could involve suitable indemnification guarantees, national legislation, international convention, or a combination of such measures.

ARTICLE X

The EURATOM Commission will take all action open to it under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community to minimize the impact of customs duties on goods and products imported under the joint program.

ARTICLE XI

The Community guarantees that:

1. No material, including equipment and devices, transferred pursuant to this Agreement to the Community or to persons within the Community, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;
2. No such material will be transferred to unauthorized persons or beyond the control of the Community, except as the Government of the United States of America may agree to such transfer and then only if the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and another nation or group of nations;
3. No source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of materials, equipment or devices transferred pursuant to this Agreement to the Community or to persons within the Community will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;
4. The Community will establish and maintain a mutually satisfactory system of safeguards and control as provided in Article XII, to be applied to materials, equipment and devices subject to the guarantees set forth in paragraphs 1 through 3 of this Article.

ARTICLE XII

A. The Community undertakes the responsibility for establishing and implementing a safeguards and control system designed to give maximum assurance that any material, equipment or devices made available pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material derived from the use of such material, equipment and devices, shall be utilized solely for peaceful purposes. In establishing and implementing its safeguards and control system, the Community is prepared to consult with and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency with the objective of establishing a system reasonably compatible with that of the International Atomic Energy Agency. The Government of the United States of America and the Community agree that the principles which will govern the establishment and operation by the Community of a mutually satisfactory safeguards and control system under this Agreement are those which are set forth in Annex "B" [¹] to this Agreement. The Community shall be responsible for establishing and maintaining a mutually satisfactory and effective safeguards and control system which is in accord with the principles set forth in Annex "B" to this Agreement.

¹ Post, p. 85.

B. As has been requested by the Community, the Government of the United States of America will provide assistance in establishing the Community's safeguards and control system, and will provide continuing assistance in the operation of the system.

C. The Parties agree that there will be frequent consultations and exchanges of visits between the Parties to give assurance to both Parties that the Community's safeguards and control system effectively meets the responsibility and principles stated in paragraph A of this Article and that the standards of the materials accountability systems of the Government of the United States of America and the Community are kept reasonably comparable.

D. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America and the Community will consult with each other from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control and matters relating to health and safety in which the Agency might be asked to assist.

E. It is understood by the Parties that a continuation of the co-operative program between the Government of the United States of America and the Community will be contingent upon the Community's establishing and maintaining a mutually satisfactory and effective safeguards and control system which is in accord with the principles set forth in Annex "B" to this Agreement.

ARTICLE XIII

The Government of the United States of America and the Community reaffirm their common interest in fostering the peaceful applications of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and intend that the results of the joint program will benefit the Agency and the nations participating in it.

ARTICLE XIV

A. The Parties anticipate that from time to time they may enter into further agreements providing for cooperation in the peaceful aspects of atomic energy.

B. Article 106 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community contemplates that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded agreements with third countries for cooperation in the field of nuclear energy shall jointly with the EURATOM Commission enter into the necessary negotiations with third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such agreements to be assumed by the Community. The Government of the United States of America is prepared to enter into such negotiations with reference to any agreement to which it is a party.

C. Existing agreements for cooperation in the field of nuclear energy between Member States and the Government of the United

States of America are not modified by the joint program. Modifications may be made as necessary by mutual agreement between the Member States concerned and the United States to permit transfers of reactor projects now contemplated under existing agreements that qualify for and are accepted under the joint program.

ARTICLE XV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Person" means any individual, enterprise, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.
- (b) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which either Party determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.
- (c) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.
- (d) "Parties" means the Government of the United States of America, including the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the European Atomic Energy Community (EURATOM), acting through its Commission. "Party" means one of the Parties.

ARTICLE XVI

A. The Parties agree that the establishment and initiation of the joint program and the undertakings of the Parties under this Agreement are subject to appropriate statutory steps, including authorization by competent bodies of the Government of the United States of America and the Community, and the provisions of applicable laws, regulations and license requirements in effect in the United States and in the Community and within the Member States.

B. This Agreement shall enter into force [¹] on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty-five (25) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

¹ Feb. 18, 1959.

DONE at Brussels on November 8, 1958, in duplicate, in the English, French, German, Italian, and Netherlands languages, each language being equally authentic.

ANNEX "A"

With the objective of assuring the success of the joint program, the United States Commission will offer guarantees designed to limit certain financial risks associated with the fuel cycle.

These guarantees will be extended in the form of maximum charges for fabrication of the fuel elements and minimum integrity of the fuel elements under irradiation. They will be offered only to the extent that equivalent or better guarantees are not available commercially.

The liability of the United States Commission under these guarantees will be limited to meeting guaranteed maximum charges for fabricated fuel elements and to the adjustment of charges for fabrication, chemical reprocessing, and transportation of fuel elements when required by failure to meet guaranteed integrity.

The guarantees will provide for equitable sharing of decreases in costs realized through fuel performance in excess of guaranteed levels, the United States share not to exceed costs experienced by the United States Commission under these guarantees.

The guarantees provided by the United States Commission will be applicable to all loadings made in reactors under the joint program during ten (10) years of operation or prior to December 31, 1973 (or December 31, 1975, for not more than two reactors selected under Article I, A, of this Agreement for Cooperation), whichever is earlier.

ANNEX "B"

PRINCIPLES FOR ESTABLISHING THE SAFEGUARDS AND CONTROL SYSTEM UNDER THIS AGREEMENT

The principles which will govern the establishment and operation of the safeguards and control system are as follows:

The EURATOM Commission will:

1. Examine the design of equipment, devices and facilities, including nuclear reactors, and approve it for the purpose of assuring that it will not further any military purpose and that it will

permit the effective application of safeguards, if such equipment, devices and facilities:

- (a) are made available pursuant to this Agreement; or
 - (b) use, process or fabricate any of the following materials received from the United States: source or special nuclear material, moderator material or any other material relevant to the effective application of safeguards; or
 - (c) use any special nuclear material produced as the result of the use of equipment or material referred to in subparagraphs (a) and (b).
2. Require the maintenance and production of operating records to assure accountability for source or special nuclear material made available, or source or special nuclear material used, recovered, or produced as a result of the use of source or special nuclear material, moderator material or any other material relevant to the effective application of safeguards, or as a result of equipment, devices and facilities made available pursuant to this Agreement.
3. Require that progress reports be prepared and delivered to the EURATOM Commission with respect to projects utilizing material, equipment, devices and facilities referred to in paragraph 2 of this Annex.
4. Establish and require the deposit and storage, under continuing safeguards, in EURATOM facilities of any special nuclear material referred to in paragraph 2 of this Annex which is not currently being utilized for peaceful purposes in the Community or otherwise transferred as provided in the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Community.
5. Establish an inspection organization which will have access at all times:

- (a) to all places and data, and
- (b) to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, devices or facilities safeguarded under this Agreement,

necessary to assure accounting for source or special nuclear material subject to paragraph 2 of this Annex and to determine whether there is compliance with the guarantees of the Community. The inspection organization will also be in a position to make and will

make such independent measurements as are necessary to assure compliance with the provisions of this Annex and the Agreement for Cooperation.

It is the understanding of the Parties that the above principles applicable to the establishment of the Community's inspection and control system are compatible with and are based on Article XII of the Statute of the International Atomic Energy Agency,[¹] Chapter VII of Title Two of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and those adopted by the Government of the United States of America in its comprehensive Agreements for Cooperation.

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENER- GIE ATOMIQUE

CONSIDERANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) ont, en date du 29 mai et du 18 juin 1958, signé un accord offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique;

CONSIDERANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) reconnaissent qu'il serait de leur intérêt mutuel de coopérer en établissant un programme commun comportant:

(a) la mise en service d'ici le 31 décembre 1963, au sein de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM), de puissantes centrales électriques utilisant des réacteurs nucléaires de types sur lesquels les travaux de recherches et de développement ont été poussés à un stade avancé aux Etats-Unis, d'une capacité totale installée d'environ un million de kilowatts électriques (sauf que deux réacteurs pourront être choisis pour entrer en service d'ici le 31 décembre 1965), et fonctionnant dans des conditions proches des limites concurrentielles du prix de revient de l'énergie classique en Europe;

¹ TIAS 3873; 8 UST 1105.

(b) la mise en oeuvre immédiate d'un programme commun de recherches et de développement centré sur ces types de réacteurs;

Les Parties sont convenues des dispositions qui suivent:

ARTICLE I

A. Dans le cadre du programme commun, des projets de réacteurs pourront être soumis, exécutés et mis en exploitation par des organisations privées ou gouvernementales dans la Communauté, exerçant une activité dans l'industrie énergétique ou dans le domaine de l'énergie nucléaire. La sélection de ces projets se fera conformément à des normes, critères (y compris ceux ayant trait à la protection contre les radiations et à la sécurité de marche des réacteurs) et procédures techniques établis par la United States Atomic Energy Commission (ci-après dénommée la "United States Commission") et la Commission de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (ci-après dénommée la "Commission d'EURATOM"). Pour l'appréciation et la sélection de ces projets de réacteurs, les caractéristiques techniques et économiques seront examinées et approuvées de concert par la United States Commission et la Commission d'EURATOM. Les autres aspects de ces projets seront examinés et approuvés par la Commission d'EURATOM. Les réacteurs actuellement à l'étude ou en construction dans les Etats membres de la Communauté seront, dans les meilleurs délais, susceptibles d'être pris en considération et de faire l'objet d'un examen sous l'angle des critères établis en application du présent paragraphe.

B. Le montant total des capitaux à investir, à l'exclusion du stock de combustible, dans les centrales nucléaires d'une capacité installée d'environ un million de kilowatts électriques à construire au titre du programme qui, selon les estimations, ne dépassera pas la contre-valeur de \$350,000,000, sera financé comme suit:

1. Une somme d'environ \$215,000,000 sera fournie par les exploitants participant au programme et par d'autres sources européennes de capitaux, la Communauté prêtant l'assistance voulue pour la mise en oeuvre de ce financement;

2. Une somme pouvant s'élever jusqu'à \$135,000,000 sera fournie à la Communauté par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous la forme d'une ligne de crédit à long terme, à des conditions à fixer d'un commun accord, y compris des conditions satisfaisantes pour les deux Parties concernant la garantie relative à un tel prêt, ces fonds étant à leur tour prêtés par la Communauté en vue de la construction des installations prévues dans le programme.

C. La United States Commission et la Commission d'EURATOM concluront des accords spéciaux relatifs au cycle de combustible des réacteurs qui seront construits et exploités au titre du programme commun, conformément aux principes énoncés à l'Annexe A au présent Accord.

ARTICLE II

A. La United States Commission et la Commission d'EURATOM se proposent de mettre en oeuvre, conformément à des dispositions arrêtées d'un commun accord, un programme de recherches et de développement se déroulant à la fois aux Etats-Unis et en Europe et portant sur les types de réacteurs à construire au titre du programme commun. Ce programme de recherches et de développement aura pour objet essentiel l'amélioration du rendement de ces réacteurs et l'abaissement des coûts du cycle de combustible. Il portera également sur le recyclage du plutonium et autres problèmes relatifs à ces réacteurs.

B. Ce programme de recherches et de développement s'étendra sur une période de dix (10) ans. Pendant les cinq (5) premières années, les contributions financières du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la Communauté atteindront chacune environ \$50,000,000. Avant l'expiration de cette première période de cinq ans, les Parties évalueront les besoins financiers pour la période des cinq années suivantes et s'engageront à fournir les fonds nécessaires à l'exécution du programme. Les sommes requises pour la deuxième période de cinq ans pourraient être du même ordre de grandeur que pour la première.

C. La gestion de ce programme s'effectuera conformément à des dispositions établies d'un commun accord.

ARTICLE III

A. La United States Commission vendra à la Communauté de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné aux projets choisis par les Parties en vertu du programme commun, jusqu'à une quantité nette de trente mille (30.000) kilogrammes d'U-235 contenu dans l'uranium. Cette quantité nette représentera la quantité brute d'U-235 contenu dans l'uranium, vendue à la Communauté, moins la quantité d'U-235 contenu dans l'uranium récupérable qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou encore aura été transférée à toute autre nation ou organisation internationale avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. D'autre part, en plus des quantités d'uranium enrichi visées ci-dessus, la United States Commission vendra de temps à autre à la Communauté les quantités de matières nucléaires spéciales qui pourront être fixées d'un commun accord.

B. Les contrats de vente de matières nucléaires spéciales spécifieront les quantités à fournir, la composition des matières, l'indemnisation pour la matière fournie, le calendrier des livraisons et autres conditions nécessaires. Ces contrats de vente d'uranium enrichi destiné à alimenter les réacteurs de puissance au titre du programme commun pourront également prévoir, à des conditions à fixer d'un commun accord, le paiement différé de cet uranium enrichi. Parmi ces conditions figurera l'obligation pour la Communauté de restituer à la

United States Commission les quantités d'uranium enrichi pour les-
quelles il y aurait eu défaut de paiement. La Communauté ne con-
férera à des tiers aucun droit qui soit incompatible avec cette obliga-
tion. L'uranium fourni aux termes du présent Accord pour l'alimen-
tation de réacteurs conçus pour la production d'énergie électrique
pourra être enrichi jusqu'à vingt pour-cent (20%) en poids en isotope
U-235. Toutefois, sur demande et à sa discrétion, la United States
Commission pourra fournir une partie de cet uranium enrichi sous
forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour-cent (90%),
pour l'alimentation de réacteurs d'essai de matériaux et de réacteurs
expérimentaux, dont chacun pourra fonctionner avec une charge de
combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'U-235 contenu
dans l'uranium, ainsi que sous forme de matière très enrichie destinée
à des fins de recherche.

C. Il est convenu que la Communauté pourra distribuer des ma-
tières nucléaires spéciales à des utilisateurs autorisés dans la Com-
munauté; conformément au Traité instituant la Communauté Euro-
péenne de l'Energie Atomique, la Communauté conservera le titre de
propriété sur toute matière nucléaire spéciale achetée à la United
States Commission.

D. La United States Commission est disposée à assurer, tant qu'elle
offre de tels services à ses licenciés aux Etats-Unis et à des conditions
à fixer d'un commun accord, des services de traitement chimique pour
toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que la Communauté
recevra des Etats-Unis en vertu du présent programme. Il est con-
venu que ce traitement s'effectuera aux prix intérieurs en vigueur aux
Etats-Unis au moment de la livraison de ces matières. Sauf disposi-
tions contraires, il est entendu que ni la forme ni le contenu des élé-
ments de combustible irradiés ne seront modifiés après leur enlèvement
du réacteur et avant leur expédition à la United States Commission
ou à d'autres installations. Les matières nucléaires spéciales ou autres
matières récupérables à partir des matières réexpédiées aux Etats-
Unis en vue du traitement chimique feront retour à la Communauté
à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Il est prévu que la cessation
par la United States Commission, des services de traitement chimique
sera subordonnée à la disponibilité d'installations commerciales capa-
bles de satisfaire à des prix raisonnables les besoins en de tels services,
y compris les besoins afférents aux projets entrepris dans le cadre du
programme commun. La United States Commission notifiera par
écrit à la Communauté, moyennant préavis de douze (12) mois, que
ses services de traitement chimique ne sont plus disponibles.

E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui sera
produite dans des réacteurs utilisant des matières obtenues des Etats-
Unis en vertu du présent Accord et qui dépassera les besoins de la
Communauté en cette matière pour les utilisations pacifiques de
l'énergie atomique, l'Agence Internationale de l'Energie Atomique
bénéficie d'un droit de première option pour acheter cette matière au

prix officiel en vigueur aux Etats-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Au cas où l'Agence Internationale de l'Energie Atomique ne fait pas usage de cette option, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à acquérir cette matière au prix officiel en vigueur aux Etats-Unis au moment de cette acquisition et correspondant à sa valeur en tant que combustible. Toutefois, en ce qui concerne le plutonium produit dans tout réacteur construit au titre du programme commun, aucune obligation d'achat ne portera sur une période d'une durée supérieure à dix (10) années de fonctionnement d'un tel réacteur, ou s'étendant au-delà du 31 décembre 1973 (ou du 31 décembre 1975 pour un maximum de deux réacteurs choisis en vertu de l'article I, A), selon que l'une ou l'autre date d'expiration sera la première à échoir. Toute prolongation de cette période fera l'objet de négociations sur requête de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE IV

Si la Commission d'EURATOM en exprime le désir, la United States Commission l'aidera à se procurer des matières pour réacteurs autres que des matières nucléaires spéciales auprès d'organisations privées établies aux Etats-Unis. En l'absence de toute source commerciale disponible, des dispositions particulières pourraient être prises de temps à autre par les Parties, à des conditions fixées d'un commun accord, en vue du transfert de telles matières.

ARTICLE V

Les personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou établies dans la Communauté auront la faculté de prendre les mesures suivantes: transfert et exportation de matières (y compris équipement et dispositifs matériels) ainsi que prestation de services; ces mesures auront pour bénéficiaires l'autre Partie, de même que toute personne qui, selon le cas, relève de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou est établie dans la Communauté et est autorisée par la Partie intéressée à recevoir et à posséder de telles matières et à utiliser de tels services, sous réserve des lois en vigueur, des instructions, des règlements et des prescriptions en matière de licences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de la Communauté et des Etats membres de la Communauté.

ARTICLE VI

A. 1. Conformément à des dispositions arrêtées d'un commun accord, toutes les informations non brevetables obtenues dans le cadre du programme commun de recherches et de développement, de même que toutes les informations non brevetables obtenues dans le cadre des projets sélectionnés, en matière de dessins, plans et spécifications, de coûts de construction, de fonctionnement et de

frais d'exploitation, seront régulièrement fournies aux Parties au fur et à mesure qu'elles sont recueillies et pourront être utilisées, diffusées ou publiées par chacune des Parties aux fins qui leur paraîtront appropriées, sans autre obligation ni paiement. La diffusion ou l'utilisation de ces informations ne donnera lieu à aucune discrimination fondée sur le fait que le bénéficiaire ou l'utilisateur envisagé est un ressortissant des Etats-Unis ou de l'un des Etats membres de la Communauté.

2. Les deux Parties auront accès aux livres tenus par les entrepreneurs participants et relatifs à leur participation à des projets de recherches et de développement au titre du programme commun de recherches et de développement, ou se rapportant au rendement des éléments de combustible garantis par les Etats-Unis.

B. En outre, afin de promouvoir l'exécution du programme commun, la United States Commission et la Commission d'EURATOM échangeront entre elles d'autres informations non-classifiées intéressant des domaines connexes aux applications pacifiques de l'énergie atomique. Ces échanges d'informations comprendront des avis techniques concernant les plans et la construction des futures installations de traitement chimique que la Communauté pourrait décider de mettre à l'étude et de construire ou auxquelles elle accorderait son parrainage.

C. Les Parties s'attacheront à accélérer les échanges d'informations par des symposiums, des échanges de personnel, la création d'équipes mixtes et par toute autre méthode qui pourra être fixée d'un commun accord.

D. Sauf dispositions contraires, l'application ou l'utilisation de toute information (y compris les plans, dessins et spécifications), ainsi que de toutes matières, tout équipement et tous dispositifs matériels échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord, se fera sous la responsabilité de la Partie bénéficiaire, l'autre Partie n'étant nullement garante de l'exactitude ou de l'intégralité de ces informations, ni de la mesure dans laquelle ces informations, matières, équipements ou dispositifs matériels conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulières.

ARTICLE VII

A. En ce qui concerne toute invention faite ou conçue dans l'exécution ou dans le cadre du programme commun de recherches et de développement :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura, sans autre obligation ni paiement, le droit de se faire céder le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets aux Etats-Unis, sous réserve de concession à la Communauté, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

2. La Communauté aura, sans autre obligation ni paiement, le droit de se faire céder le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets dans la Communauté, sous réserve de concession au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

3. En ce qui concerne le titre et les droits afférents à l'invention et aux brevets dans des pays tiers :

a. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique si l'invention est faite ou conçue aux Etats-Unis, ou la Communauté si l'invention est faite ou conçue dans la Communauté, auront le droit de se faire céder le titre et les droits y afférents, sous réserve de concession à l'autre Partie, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

b. Si l'invention est faite ou conçue ailleurs, la Partie ayant passé le contrat d'entreprise des travaux aura le droit de se faire céder le titre et les droits y afférents, sous réserve de concession à l'autre Partie, à quelque fin que ce soit, d'une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, avec faculté de concéder des sous-licences.

B. En ce qui concerne les inventions et brevets visés au Paragraphe A du présent article, aucune des deux Parties n'introduira de discrimination dans la concession d'une licence ou sous-licence, pour la raison que le licencié ou sous-licencié envisagé est un ressortissant des Etats-Unis ou de l'un des Etats membres de la Communauté.

C. En ce qui concerne les brevets autres que ceux visés au paragraphe A, exploités dans le cadre des travaux du programme commun, et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est propriétaire ou pour lesquels il a le droit de concéder des licences ou des sous-licences, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consent à accorder, sans discrimination, à un Etat membre et à l'industrie d'un Etat membre, des licences ou des sous-licences aux fins d'exploitation, soit dans le cadre, soit en dehors du programme commun ; ces mesures s'entendent pour autant que cet Etat membre ait consenti à accorder, sans discrimination, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et à l'industrie des Etats-Unis, des licences ou des sous-licences aux fins d'exploitation, soit dans le cadre, soit en dehors du programme commun, sur les brevets exploités dans le cadre des travaux du programme commun, dont cet Etat membre est propriétaire ou pour lesquels il a le droit d'accorder des licences ou des sous-licences.

D. Les arrangements contractuels respectifs des Parties avec des tiers contiendront des dispositions permettant à chaque Partie de rendre effectives les dispositions des paragraphes A et B du présent article relatives aux informations brevetables.

E. Il est admis que des procédures détaillées seront établies de concert en vue de rendre effectives les dispositions précédentes et que tous les cas non prévus seront réglés d'un commun accord dans le respect du principe fondamental de l'équivalence des avantages pour les deux Parties.

ARTICLE VIII

La United States Commission et la Commission d'EURATOM collaboreront étroitement à l'élaboration de programmes de formation de personnel propres à satisfaire les besoins du programme commun. A des conditions à fixer d'un commun accord, chacune des Parties pourra mettre à la disposition de l'autre Partie des installations, y compris celles destinées à la formation de personnel.

ARTICLE IX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté reconnaissent que la mise en oeuvre du programme commun appelle des mesures propres à protéger les fabricants d'équipement et autres fournisseurs, ainsi que les exploitants participants, contre les risques actuellement non assurables. La Commission d'EURATOM s'emploiera à élaborer et à faire adopter dans les délais les plus brefs possibles, des mesures appropriées qui fourniront une protection financière adéquate contre les risques à l'égard des tiers. Ces mesures pourraient consister en des garanties d'indemnisation suffisantes, en des législations nationales, en des conventions internationales ou encore en plusieurs de ces mesures combinées.

ARTICLE X

La Commission d'EURATOM prendra toutes les mesures qu'elle est habilitée à prendre par le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, en vue de réduire au minimum l'incidence des droits de douane sur les biens et produits importés au titre du programme commun.

ARTICLE XI

La Communauté garantit que:

1. Aucune matière, aucun équipement, aucun dispositif matériel transféré en vertu du présent Accord à la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté, ne sera utilisé pour des armes atomiques, pour des travaux de recherches et de développement d'armes atomiques, ou pour aucun autre but militaire;

2. Ces matières, ces équipements ou ces dispositifs matériels ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou en dehors du contrôle de la Communauté, sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord à un tel transfert et, dans ce cas, à la seule condition que ce transfert s'inscrive dans le cadre

d'un Accord de Coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une autre nation ou un groupe de nations;

3. Aucune matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce à l'emploi de matières, d'équipements ou de dispositifs matériels transférés à la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté en vertu du présent Accord ne sera utilisée pour des armes atomiques, des travaux de recherches ou de développement d'armes atomiques, ou pour aucun autre but militaire;

4. La Communauté mettra sur pied et maintiendra un système de contrôle satisfaisant pour les deux Parties, dans les conditions énoncées à l'Article XII, qui s'appliquera aux matières, aux équipements et aux dispositifs matériels faisant l'objet des garanties énoncées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

ARTICLE XII

A. La Communauté assume la responsabilité de mettre sur pied et d'appliquer un système de contrôle conçu de manière à procurer l'assurance la plus grande que toute matière, tout équipement ou tout dispositif matériel fournis en vertu du présent Accord, ainsi que toute matière brute ou matière nucléaire spéciale obtenue par l'emploi de ces matières, équipements ou dispositifs matériels, seront utilisés seulement à des fins pacifiques. Aux fins de la mise sur pied et de l'application de son système de contrôle, la Communauté est prête à procéder à des consultations et à des échanges d'expérience avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique en vue d'établir un système qui soit raisonnablement compatible avec celui de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté conviennent que les principes qui régiront la mise sur pied et l'application par la Communauté d'un système de contrôle satisfaisant pour les deux Parties dans le cadre du présent Accord sont ceux qui sont énoncés à l'annexe B du présent Accord. La Communauté assume la responsabilité de mettre sur pied et de maintenir un système de contrôle efficace et satisfaisant pour les deux Parties, qui soit en accord avec les principes énoncés à l'annexe B du présent Accord.

B. Comme l'a demandé la Communauté, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contribuera, sous forme d'assistance technique, à la mise sur pied du système de contrôle de la Communauté; cette assistance se poursuivra au cours du fonctionnement du système.

C. Il est convenu entre les Parties que des consultations et des visites mutuelles fréquentes auront lieu entre elles pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté est effectivement conforme à la responsabilité et aux principes énoncés au paragraphe A du présent article et que les normes des systèmes de comptabilité-matière du Gouvernement des Etats-Unis

d'Amérique et de la Communauté demeurent raisonnablement comparables.

D. Reconnaissant l'importance de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté se consulteront de temps à autre afin de déterminer s'il y a des domaines relatifs au contrôle et aux questions concernant la santé publique et la sécurité, dans lesquels il pourrait être demandé à l'Agence d'apporter une assistance technique.

E. Il est entendu entre les Parties que la poursuite du programme de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté dépendra de la mise sur pied et du maintien par la Communauté d'un système de contrôle efficace et satisfaisant pour les deux Parties qui soit conforme aux principes énoncés à l'Annexe B du présent Accord.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté réaffirment leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et sont d'avis que l'Agence ainsi que les nations qui en font partie devraient bénéficier des résultats du programme commun.

ARTICLE XIV

A. Les Parties prévoient la possibilité de conclure, de temps à autre, d'autres accords de coopération relatifs aux aspects pacifiques de l'énergie atomique.

B. L'article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique prévoit que les Etats membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, ont conclu des accords avec des Etats tiers visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire, sont tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission d'EURATOM, les négociations nécessaires avec ces Etats tiers, en vue de faire assumer, autant que possible, la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces accords. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est partie.

C. Les accords existants, visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire entre les Etats membres et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne sont pas affectés par le programme commun. D'un commun accord entre les Etats membres intéressés et les Etats-Unis, des modifications pourront leur être apportées, en tant que de besoin, pour permettre le transfert de projets de réacteurs actuellement envisagés dans le cadre d'accords existants, jugés acceptables et retenus au titre du programme commun.

ARTICLE XV

Aux fins de l'application du présent Accord :

(a) Le terme "personne" désigne tout individu, entreprise, société, groupe d'associés, firme, association, trust, succession, institution publique ou privée, groupement, institution ou entreprise gouvernementale, mais ne s'applique pas aux Parties au présent Accord.

(b) Le terme "matière nucléaire spéciale" désigne (1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre matière que l'une ou l'autre Partie déclare matière nucléaire spéciale; ou (2) toute matière artificiellement enrichie en l'une des matières précitées.

(c) Le terme "matière brute" désigne (1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que l'une ou l'autre des Parties déclare matière brute; ou (2) les minerais contenant une ou plusieurs des matières précitées dont l'une ou l'autre Partie pourra déterminer de temps à autre le taux de concentration.

(d) Le terme "Parties" désigne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la United States Atomic Energy Commission agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) agissant par l'intermédiaire de sa Commission. Le terme "Partie" désigne l'une des Parties.

ARTICLE XVI

A. Les Parties sont convenues que la création et la mise en oeuvre du programme commun ainsi que les engagements pris par les Parties en vertu du présent Accord sont soumis à l'accomplissement des formalités légales appropriées, y compris l'autorisation des instances compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la Communauté, et à l'observation des lois, règlements et prescriptions en matière de licences en vigueur aux Etats-Unis, dans la Communauté et dans les Etats membres.

B. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Accord et demeurera en vigueur pendant une période de vingt-cinq (25) années.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 8 Novembre 1958, en double exemplaire, dans les langues anglaise, française, allemande, italienne et néerlandaise, chacune de ces langues faisant également foi.

ANNEXE "A"

En vue d'assurer la réussite du programme commun, la United States Commission offrira des garanties destinées à limiter certains risques financiers liés au cycle de combustible.

Ces garanties seront fournies sous la forme de prix maxima pour la fabrication des éléments de combustible et d'une intégrité minimum des éléments de combustible sous irradiation. Elles ne seront offertes que dans la mesure où il est impossible d'obtenir commercialement des garanties équivalentes ou meilleures.

La responsabilité de la United States Commission au titre de ces garanties se limitera à l'observation de prix maxima garantis pour les éléments de combustible fabriqués et à l'ajustement des prix afférents à la fabrication, au traitement chimique et au transport des éléments de combustible, lorsque cela sera nécessaire en cas d'inobservation de l'intégrité garantie.

Les garanties prévoiront une répartition équitable des réductions de coûts obtenues grâce à un rendement de combustible supérieur aux niveaux garantis, étant entendu que la part revenant aux Etats-Unis ne devra pas excéder les coûts supportés par la United States Commission au titre de ces garanties.

Les garanties fournies par la United States Commission s'appliqueront à toutes les charges installées dans des réacteurs au titre du programme commun jusqu'à l'expiration d'une période de dix (10) années de fonctionnement ou jusqu'au 31 décembre 1973 au plus tard (ou jusqu'au 31 décembre 1975 pour un maximum de deux réacteurs choisis en vertu de l'article I, A du présent Accord de Coopération), selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

ANNEXE "B"**PRINCIPES RELATIFS A LA CREATION DU SYSTEME DE
CONTROLE DANS LE CADRE DU PRESENT ACCORD**

Les principes qui régiront la mise sur pied et le fonctionnement du système de contrôle sont les suivants :

La Commission d'EURATOM

1. Examinera les plans de tout équipement, dispositif matériel et installation y compris les réacteurs nucléaires et les approuvera en vue d'assurer qu'ils ne serviront pas des fins militaires et qu'ils permettront un contrôle effectif, si cet équipement, dispositif matériel ou installation

- (a) est fourni en vertu du présent Accord,
- (b) utilise, transforme ou manufacture l'une des matières sui-

vantes reçues des Etats-Unis: matières brutes, matières nucléaires spéciales, modérateurs ou toute autre matière intéressant l'application effective du contrôle,

- (c) utilise des matières nucléaires spéciales produites grâce à l'emploi des équipements ou des matières visés en (a) et (b);

2. Requerra la tenue et la présentation de relevés d'opérations afin d'assurer la comptabilité des matières brutes et des matières nucléaires spéciales fournies, ou utilisées, récupérées ou produites grâce à l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales, de modérateurs ou de toute autre matière intéressant l'application effective du contrôle ou grâce à l'emploi d'équipements, de dispositifs matériels ou d'installations fournis en vertu du présent Accord;

3. Requerra l'établissement de rapports d'activité, ainsi que leur transmission à la Commission d'EURATOM, en ce qui concerne les installations utilisant les matières, l'équipement, les dispositifs matériels et les installations visés au paragraphe 2 de la présente Annexe;

4. Organisera et requerra le dépôt et le stockage, sous surveillance continue, dans des installations d'EURATOM, de toute matière nucléaire spéciale visée au paragraphe 2 de la présente Annexe qui n'est pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques dans la Communauté ou qui n'a pas été transférée conformément à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté;

5. Crèera un corps d'inspection qui à tout moment aura accès:

- (a) à tous lieux et à tous éléments d'information,
(b) auprès de toute personne qui, en raison de sa profession, s'occupe des matières, équipements ou dispositifs matériels ou installations contrôlés dans le cadre du présent Accord,

dans la mesure nécessaire pour assurer la comptabilité des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales visées au paragraphe 2 de la présente Annexe et pour déterminer si les garanties de la Communauté sont respectées. Le corps d'inspection sera aussi en mesure de procéder et procèdera à ses propres vérifications physiques et mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions de la présente Annexe et de l'Accord de Coopération.

Les Parties s'accordent à reconnaître que les principes ci-dessus qui s'appliquent à la création du système d'inspection et de contrôle de la Communauté sont compatibles avec les textes suivants sur lesquels ils sont fondés: l'article XII des Statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, le Chapitre VII, Titre deuxième, du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, et ceux adoptés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans ses accords généraux de coopération.

ABKOMMEN UEBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

IM HINBLICK DARAUF, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) am 29. Mai und 18. Juni 1958 ein Abkommen geschlossen haben, das eine Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie bietet,

IN DER ERWAEGUNG, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) anerkennen, dass es zu ihrem beiderseitigen Vorteil wäre, durch Aufstellung eines gemeinsamen Programms zusammenzuarbeiten, um

(a) bis zum 31. Dezember 1963 innerhalb der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) Grosskraftwerke in Betrieb zu nehmen, in denen Kernreaktoren von Bauarten, bei denen Forschung und Entwicklung in den Vereinigten Staaten auf eine hohe Stufe gelangt sind, Verwendung finden und die eine installierte elektrische Gesamtleistung von etwa einer Million Kilowatt aufweisen (mit der Ausnahme, dass zwei Reaktoren für eine Inbetriebnahme bis zum 31. Dezember 1965 ausgewählt werden können), und zwar unter Bedingungen, die sich der Grössenordnung nach dem Wettbewerbsspielraum der Kosten herkömmlicher Energie in Europa annähern würden,

(b) ein gemeinsames Forschungs- und Entwicklungsprogramm, dessen Schwerpunkt Reaktoren dieser Bauarten bilden, alsbald in Angriff zu nehmen,

Kommen die Parteien wie folgt überein:

ARTIKEL I

A. Im Rahmen des gemeinsamen Programms können private oder staatliche Stellen in der Gemeinschaft, die sich in der Energiewirtschaft oder auf dem Kernenergiegebiet betätigen, Projekte für Reaktoren vorschlagen und diese bauen und betreiben. Die Auswahl dieser Projekte erfolgt nach den technischen Normen und Massstäben (einschliesslich derjenigen für Strahlenschutz und Reaktorsicherheit) sowie nach den Verfahren, die von der United States Atomic Energy Commission (im folgenden als "United States Commission" bezeichnet) und der Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft (im folgenden als "EURATOM-Kommission" bezeichnet) entwickelt worden sind. Bei Prüfung und Auswahl dieser Reaktorprojekte werden deren technische und wirtschaftliche Merkmale von der United States Commission und der EURATOM-Kommission gemeinsam erwogen und gebilligt. Sonstige Merkmale dieser Reaktorprojekte werden von der

EURATOM-Kommission erwogen und gebilligt. Reaktoren, die sich zur Zeit in Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in der Planung oder im Bau befinden, können alsbald in Betracht gezogen und nach den gemäss diesem Absatz festzulegenden Massstäben berücksichtigt werden.

B. Die gesamten Kapitalkosten der nach dem Programm zu bauenden Kernkraftwerke mit einer installierten elektrischen Leistung von etwa einer Million Kilowatt, die ohne den Brennstoffbestand auf den Gegenwert von höchstens \$350.000.000 veranschlagt werden, sind folgendermassen zu finanzieren:

1. Etwa \$215.000.000 sind von den beteiligten Versorgungsbetrieben und aus anderen europäischen Kapitalquellen beizusteuern; diese Finanzierung wird mit geeigneter Unterstützung seitens der Gemeinschaft in die Wege geleitet;

2. bis zu \$135.000.000 sind der Gemeinschaft von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Form langfristiger Kredite zu noch zu vereinbarenden Bedingungen, zu denen auch die Parteien zufriedenstellende Bedingungen in Bezug auf Sicherheit für diese Kredite gehören, beizusteuern; diese Mittel gibt die Gemeinschaft für die Errichtung nach diesem Programm vor gesehener Anlagen als Anleihen weiter.

C. Über den Brennstoffkreislauf der nach dem gemeinsamen Programm zu bauenden und zu betreibenden Reaktoren werden die United States Commission und die EURATOM-Kommission gemäss den in Anlage "A" dieses Abkommens niedergelegten Grundsätzen besondere Abmachungen treffen.

ARTIKEL II

A. Die United States Commission und die EURATOM-Kommission beabsichtigen, bezüglich der Typen der im Rahmen des gemeinsamen Programms zu bauenden Reaktoren ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm, das sowohl in den Vereinigten Staaten als auch in Europa durchzuführen ist, nach Massgabe miteinander getroffener Abmachungen in Angriff zu nehmen. Dieses Forschungs- und Entwicklungsprogramm, das sowohl in den Vereinigten Staaten als auch in dieser Reaktoren sowie eine Senkung der Kosten des Brennstoffkreislaufs. Es erstreckt sich auch auf die Rückführung von Plutonium sowie auf andere mit diesen Reaktoren zusammenhängende Probleme.

B. Das Forschungs- und Entwicklungsprogramm wird für einen Zeitraum von zehn (10) Jahren aufgestellt. Während der ersten fünf (5) Jahre beläuft sich der finanzielle Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft auf je etwa \$50.000.000. Vor Ablauf des ersten fünfjährigen Zeitraums bestimmen die Parteien den finanziellen Bedarf für den noch verbleibenden fünfjährigen Zeitraum und verpflichten sich, die zur Durchführung des Programms notwendigen Mittel zu beschaffen. Die Mittel

für den zweiten fünfjährigen Zeitraum können in der gleichen Grössenordnung liegen.

C. Die Durchführung dieses Programms erfolgt nach Massgabe miteinander getroffener Abmachungen.

ARTIKEL III

A. Die United States Commission verkauft an die Gemeinschaft mit dem Isotop U 235 angereichertes Uran bis zu einer Nettomenge von dreissig tausend (30.000) kg von in Uran enthaltenem U 235 zur Verwendung bei Projekten, die von den Parteien aufgrund des gemeinsamen Programms bestimmt werden. Diese Nettomenge stellt die Bruttomenge des an die Gemeinschaft verkauften, in Uran enthaltenen U 235 abzüglich der Menge des U 235 dar, das in rückgewinnbarem Uran enthalten ist, welches an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurückgegeben oder an einen anderen Staat oder eine andere internationale Organisation mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist. Ferner verkauft die United States Commission an die Gemeinschaft von Zeit zu Zeit, neben den vorstehend aufgeführten Mengen angereicherten Urans, zusätzliche Mengen besonderen Kernmaterials je nach Vereinbarung.

B. Verträge über den Verkauf besonderer Kernmaterialien haben die zu liefernden Mengen, die Zusammensetzung des Materials, die Vergütung für das Material, Lieferpläne und sonstige erforderliche Bedingungen anzugeben. Derartige Verträge über den Verkauf angereicherten Urans zur Brennstoffversorgung von Leistungsreaktoren nach Massgabe des gemeinsamen Programms können ferner gemäss zu vereinbarenden Bedingungen Zahlungsaufschub für dieses angereicherte Uran vorsehen. Zu diesen Bedingungen gehört die Verpflichtung, dass die Gemeinschaft in dem Umfang, in dem die Zahlungsverpflichtungen nicht eingehalten werden, angereichertes Uran an die United States Commission zurückgibt. Die Gemeinschaft wird Dritten keinerlei Rechte einräumen, die mit dieser Verpflichtung nicht vereinbar sind. Das Uran, das hiernach für die Verwendung in für die Erzeugung elektrischer Energie bestimmten Reaktoren geliefert wird, kann gewichtsmässig bis zu zwanzig v. H. (20%) mit dem Isotop U 235 angereichert sein. Die United States Commission kann jedoch auf Ersuchen und nach ihrem Ermessen einen Teil des vorgenannten angereicherten Urans als bis zu neunzig v. H. (90%) angereichertes Material zur Verwendung in Materialprüfungs- und Forschungsreaktoren, die jeweils mit einer Brennstoffladung von höchstens acht (8) Kilogramm von in Uran enthaltenem U 235 arbeiten können, sowie als stark angereichertes Material zur Verwendung bei Forschungszwecken zur Verfügung stellen.

C. Es wird vereinbart, dass die Gemeinschaft besonderes Kernmaterial an hierzu berechtigte Verbraucher in der Gemeinschaft abgeben kann; laut Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft behält die Gemeinschaft das Eigentum an allem besonderen Kernmaterial, das bei der United States Commission gekauft wird.

D. Die United States Commission ist bereit, unter zu ver einbarenden Bedingungen und solange sie ihren Lizenznehmern in den Vereinigten Staaten Dienste chemischer Aufbereitung zur Verfügung stellt, solche Dienste bezüglich allen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterials zu leisten, das die Gemeinschaft von den Vereinigten Staaten aufgrund dieses Programms erhält. Es wird vereinbart, dass diese Aufbereitung zu den im Zeitpunkt der Lieferung dieses Materials geltenden Inlandspreisen der Vereinigten Staaten erfolgt. Es besteht Einverständnis darüber, dass, soweit nichts anderes vereinbart wird, Form und Gehalt der bestrahlten Brennstoffelemente nach ihrer Entnahme aus den Reaktoren und vor Ablieferung an die United States Commission oder an andere Einrichtungen nicht verändert werden dürfen. Besonderes Kernmaterial und sonstiges Material, das aus Material rückgewinnbar ist, welches die Vereinigten Staaten zur Aufbereitung zurückerhalten, wird, soweit nicht anders vereinbart, an die Gemeinschaft zurückgegeben. Es wird davon ausgegangen, dass die United States Commission eine Einstellung der Dienste chemischer Aufbereitung davon abhängig machen wird, dass der Bedarf an solchen Leistungen, einschliesslich des Bedarfs für Vorhaben im Rahmen des gemeinsamen Programms, zu angemessenen Preisen durch gewerbliche Einrichtungen gedeckt werden kann. Die United States Commission wird der Gemeinschaft die Einstellung ihrer Dienste chemischer Aufbereitung zwölf (12) Monate im voraus schriftlich ankündigen.

E. Bezüglich besonderen Kernmaterials, das in Reaktoren, die mit aus den Vereinigten Staaten aufgrund dieses Abkommens bezogenen Materialien betrieben werden, erzeugt ist und den Bedarf der Gemeinschaft an derartigem Material für die friedliche Verwendung der Atomenergie übersteigt, wird der Internationalen Atomenergie-Organisation das Vorkaufsrecht zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis eingeräumt. Macht die Internationale Atomenergie-Organisation von diesem Vorkaufsrecht keinen Gebrauch, so ist die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, dieses Material zu dem in den Vereinigten Staaten zur Zeit des Ankaufs geltenden bekanntgegebenen Brennstoffwertpreis zu kaufen. Bei Plutonium, das in einem im Rahmen des gemeinsamen Programms gebauten Reaktor erzeugt worden ist, darf sich jedoch keine Kaufverpflichtung auf einen längeren Zeitraum als zehn (10) Betriebsjahre des betreffenden Reaktors oder bis zum 31. Dezember 1973 (bzw. bei höchstens zwei gemäss Artikel I, A ausgewählten Reaktoren bis zum 31. Dezember

1975) erstrecken, wobei jeweils der kürzere Zeitraum massgebend ist. Über eine Verlängerung dieses Zeitraums werden auf Ersuchen einer der beiden Parteien Verhandlungen aufgenommen.

ARTIKEL IV

Die United States Commission ist der EURATOM-Kommission auf Wunsch bei der Beschaffung von Reaktormaterialien bei privaten Stellen in den Vereinigten Staaten behilflich, soweit es sich nicht um besonderes Kernmaterial handelt. Stehen keine gewerblichen Bezugsquellen zur Verfügung, so können die Parteien von Zeit zu Zeit unter zu vereinbarenden Bedingungen besondere Abmachungen bezüglich der Übertragung dieser Materialien treffen.

ARTIKEL V

Personen, die der Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterstehen, oder Personen innerhalb der Gemeinschaft werden die Erlaubnis erhalten, Vorkehrungen zu treffen für die Übertragung und die Ausfuhr von Material unter Einschluss von Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen und für die Erbringung von Dienstleistungen an bzw. für die andere Partei sowie die der Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterstehenden Personen oder Personen innerhalb der Gemeinschaft, die von der betreffenden Partei ermächtigt sind, dieses Material zu empfangen und zu besitzen und diese Dienste in Anspruch zu nehmen, jedoch vorbehaltlich der anwendbaren Gesetze, Richtlinien, Verordnungen und Lizenzvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

ARTIKEL VI

A. 1. Aufgrund miteinander getroffener Abmachungen werden alle im Zusammenhang mit dem gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramm erarbeiteten nicht patentfähigen Kenntnisse und alle im Zusammenhang mit den ausgewählten Projekten erarbeiteten nicht patentfähigen Kenntnisse über Konstruktionen, Pläne und Bauvorschriften, Baukosten, Betrieb und Wirtschaftlichkeit, je nachdem wie sie erarbeitet werden, laufend den Parteien übermittelt; sie dürfen von jeder Partei zu sämtlichen Zwecken, die sie für passend erachtet, ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung verwendet, verbreitet oder veröffentlicht werden. Beziiglich der Verbreitung oder Verwendung der Kenntnisse erfolgt keine unterschiedliche Behandlung aufgrund der Tatsache, dass der in Aussicht genommene Empfänger oder Benutzer Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft ist.

2. Beide Parteien haben Zugang zu den Unterlagen der hinzugezogenen Unternehmer, die sich auf deren Teilnahme an

Forschungs- und Entwicklungsprojekten aufgrund des gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramms beziehen, sowie zu deren Unterlagen über die Leistung von Brennstoffelementen, die Gegenstand von Gewährleistungserklärungen der Vereinigten Staaten sind.

B. Die United States Commission und die EURATOM-Kommission tauschen ferner zur Förderung des gemeinsamen Programms sonstige nicht unter Geheimschutz stehende Kenntnisse auf Sachgebieten aus, die mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenhängen. Dieser Austausch umfasst technische Beratung betreffend die Konstruktion und den Bau künftiger Aufbereitungsanlagen, deren Konstruktion und Bau oder Förderung die Gemeinschaft gegebenenfalls beschliesst.

C. Die Parteien fördern den raschen Austausch von Kenntnissen durch Fachkonferenzen, Austausch von Personal, Errichtung gemischter Arbeitsgemeinschaften und andere miteinander zu vereinbarende Verfahren.

D. Soweit nichts anderes vereinbart wird, erfolgt die Anwendung oder Verwendung aller Kenntnisse (einschliesslich der Konstruktionen, Zeichnungen und Bauvorschriften) und aller Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen, die aufgrund dieses Abkommens zwischen den Parteien ausgetauscht oder übertragen werden, auf Verantwortung der sie empfangenden Partei; die andere Partei übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit oder Vollständigkeit dieser Kenntnisse oder die Eignung dieser Kenntnisse, Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung.

ARTIKEL VII

A. Bezuglich aller im Laufe oder im Rahmen des gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramms gemachten oder ersonnenen Erfindungen gilt folgendes:

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hat ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung Anspruch auf Abtretung von Inhaberschaft und Rechten betreffend die Erfindung und die Patente in den Vereinigten Staaten, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die Gemeinschaft zu allen Zwecken.

2. Die Gemeinschaft hat ohne weitere Verpflichtung oder Zahlung Anspruch auf Abtretung von Inhaberschaft und Rechten betreffend die Erfindung und die Patente in der Gemeinschaft, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu allen Zwecken.

3. Hinsichtlich der Inhaberschaft und der Rechte betreffend die Erfindung und die Patente in dritten Staaten gilt folgendes:

a. Wird die Erfindung innerhalb der Vereinigten Staaten gemacht oder ersonnen, so hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, wird die Erfindung innerhalb der Gemeinschaft gemacht oder ersonnen, so hat die Gemeinschaft Anspruch auf Abtretung der diesbezüglichen Inhaberschaft und Rechte, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die andere Partei zu allen Zwecken.

b. Wird die Erfindung andernorts gemacht oder ersonnen, so hat die vertraglich die Arbeit vergebende Partei Anspruch auf Abtretung der diesbezüglichen Inhaberschaft und Rechte, vorbehaltlich einer nichtausschliesslichen, unwiderruflichen und unentgeltlichen Lizenz, mit dem Recht zur Gewährung von Unterlizenzen, an die andere Partei zu allen Zwecken.

B. Bezuglich der Erfindungen und Patente gemäss Absatz A erfolgt bei Gewährung einer Lizenz oder Unterlizenz keine unterschiedliche Behandlung durch eine Partei aufgrund der Tatsache, dass der vorgesehene Lizenznehmer oder Unterlizenznehmer Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft ist.

C. Bezuglich der bei Arbeiten des gemeinsamen Programms verwendeten Patente, mit Ausnahme derjenigen gemäss Absatz A, deren Inhaber die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder hinsichtlich derer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika berechtigt ist, Lizenzen oder Unterlizenzen zu gewähren, erklärt sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen, unter Einschluss einer Verwendung im Rahmen des gemeinsamen Programms oder ausserhalb davon und auf der Grundlage einer nicht unterschiedlichen Behandlung, an einen Mitgliedstaat und die Industrie eines solchen bereit, wenn sich der Mitgliedstaat bereit erklärt hat, Lizenzen oder Unterlizenzen bezüglich der bei Arbeiten des gemeinsamen Programms verwendeten Patente, deren Inhaber er ist oder hinsichtlich derer er das Recht zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen auf der Grundlage einer nicht unterschiedlichen Behandlung hat, an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und an die Industrie der Vereinigten Staaten, unter Einschluss einer Verwendung im Rahmen des gemeinsamen Programms oder ausserhalb davon, zu gewähren.

D. Die entsprechenden vertraglichen Abmachungen der Parteien mit Dritten haben Bestimmungen zu enthalten, die es jeder Partei ermöglichen, die Bestimmungen der Absätze A und B bezüglich patentfähiger Kenntnisse durchzuführen.

E. Es wird anerkannt, dass zwecks Durchführung der vorstehenden

Bestimmungen eingehende Regelungen gemeinsam festgelegt und dass alle nicht erfassten Fälle in beiderseitigem Einvernehmen geregelt werden sollen; hierfür ist der Grundsatz gleichen Vorteils für beide Parteien massgebend.

ARTIKEL VIII

Die United States Commission und die EURATOM-Kommission wirken bei der Aufstellung von Ausbildungsprogrammen eng zusammen, um den Erfordernissen des gemeinsamen Programms Genüge zu tun. Die Parteien können unter beiderseits genehmten Bedingungen ihre Einrichtung einschliesslich derjenigen, die den Ausbildungserfordernissen entsprechen, einander zur Verfügung stellen.

ARTIKEL IX

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft erkennen an, dass ausreichende Massnahmen zum Schutz sowohl der Hersteller von Ausrüstungsgegenständen und anderer Lieferanten als auch der beteiligten Versorgungsbetriebe vor zur Zeit nicht versicherungsfähigen Risiken zur Durchführung des gemeinsamen Programms erforderlich sind. Die EURATOM-Kommission wird bestrebt sein, dass im frühestmöglichen Zeitpunkt geeignete Massnahmen erarbeitet werden und ihre Annahme durchgesetzt wird, die einen ausreichenden finanziellen Schutz vor Haftungsansprüchen Dritter bieten. Bei diesen Massnahmen könnte es sich um geeignete Freistellungsgarantien, innerstaatliche Rechtsvorschriften, zwischenstaatliche Übereinkünfte oder eine Verbindung solcher handeln.

ARTIKEL X

Die EURATOM-Kommission wird alles ihr nach dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft Mögliche tun, um auf eine Herabsetzung der Zollabgaben auf die im Rahmen des gemeinsamen Programms eingeführten Waren und Erzeugnisse hinzuwirken.

ARTIKEL XI

Die Gemeinschaft gewährleistet folgendes:

1. Kein gemäss diesem Abkommen der Gemeinschaft oder Personen innerhalb der Gemeinschaft übertragenes Material, einschliesslich Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen, wird zu Atomwaffen, zu Forschungen über diese, zu ihrer Entwicklung oder zu einem anderen militärischen Zweck verwendet;
2. kein solches Material wird hierzu nicht berechtigten Personen oder über den Einflussbereich der Gemeinschaft hinaus übertragen, es sei denn, die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stimmt einer solchen Uebertragung zu, und auch dann nur, wenn die Uebertragung des Materials im Rahmen eines Abkommens über

Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und einem anderen Staat oder einer anderen Staatengruppe erfolgt;

3. kein Ausgangs- oder besonderes Kernmaterial, das im Zuge der Verwendung von Materialien, Ausrüstungsgegenständen oder Vorrichtungen, die gemäss diesem Abkommen der Gemeinschaft oder Personen innerhalb der Gemeinschaft übertragen wurden, benutzt, rückgewonnen oder daraus erzeugt worden ist, wird zu Atomwaffen, zu Forschungen über solche, zu ihrer Entwicklung oder zu einem anderen militärischen Zweck verwendet;

4. die Gemeinschaft errichtet und unterhält gemäss Artikel XII ein beiderseits befriedigendes System von Sicherungs- und Ueberwachungsmassnahmen, das bei Materialien, Ausrüstungsgegenständen und Vorrichtungen, die den in den Absätzen 1 bis 3 bezeichneten Gewährleistungserklärungen unterliegen, zur Anwendung kommt.

ARTIKEL XII

A. Die Gemeinschaft übernimmt die Verantwortung für die Errichtung und Anwendung eines Sicherungs- und Ueberwachungssystems, durch das in höchstmöglichen Grade gewährleistet werden soll, dass alle gemäss diesem Abkommen zur Verfügung gestellten Materialien, Ausrüstungsgegenstände oder Vorrichtungen sowie alles aus der Verwendung dieser Materialien, Ausrüstungsgegenstände und Vorrichtungen herrührende Ausgangs- oder besondere Kernmaterial lediglich zu friedlichen Zwecken Verwendung findet. Bei der Errichtung und Anwendung ihres Sicherungs- und Ueberwachungssystems ist die Gemeinschaft bereit, zwecks Errichtung eines Systems, das in angemessener Weise mit dem der Internationalen Atomenergie-Organisation vereinbar ist, in Konsultation und Erfahrungsaustausch mit der Internationalen Atomenergie-Organisation einzutreten. Zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft besteht Einvernehmen darüber, dass die Grundsätze, nach denen die Errichtung und das Arbeiten eines beiderseits befriedigenden Sicherungs- und Ueberwachungssystems nach diesem Abkommen erfolgt, die in Anlage "B" zu diesem Abkommen niedergelegten sind. Die Gemeinschaft ist für die Errichtung und Unterhaltung eines beiderseits befriedigenden und wirksamen Sicherungs- und Ueberwachungssystems verantwortlich, das den in Anlage "B" zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen entspricht.

B. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt auf das ihr von der Gemeinschaft übermittelte Ersuchen Hilfe bei der Errichtung des Sicherungs- und Ueberwachungssystems der Gemeinschaft und setzt diese Hilfe während des Arbeitens dieses Systems fort.

C. Die Parteien vereinbaren, dass ein häufiger Meinungs- und Besuchsaustausch zwischen den Parteien stattfindet, um ihnen beiden zu gewährleisten, dass das Sicherungs- und Ueberwachungssystem

der Gemeinschaft in wirksamer Weise der Verantwortlichkeit und den Grundsätzen gerecht wird, die in Absatz A festgelegt sind, und dass zwischen den Normen der Materialnachweisverfahren der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft in zumutbarem Grade stets Vergleichbarkeit herrscht.

D. In Erkenntnis der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation konsultieren die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft einander von Zeit zu Zeit darüber, ob es im Hinblick auf Sicherung und Ueberwachung sowie auf Gesundheits- und Betriebssicherheitsfragen Verantwortungsbereiche gibt, bei denen die Internationale Atomenergie-Organisation um Unterstützung gebeten werden kann.

E. Zwischen den Parteien besteht Einverständnis darüber, dass eine Weiterführung des Programms der Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft davon abhängt, ob die Gemeinschaft ein beiderseits befriedigendes und wirksames System der Sicherung und Ueberwachung errichtet und unterhält, das den in Anlage "B" zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen entspricht.

ARTIKEL XIII

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Gemeinschaft bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Anwendung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und ihre Auffassung, dass dieser Organisation und den an ihr teilnehmenden Staaten die Ergebnisse des gemeinsamen Programms zugute kommen sollten.

ARTIKEL XIV

A. Die Parteien fassen die Möglichkeit ins Auge, von Zeit zu Zeit weitere Abkommen über eine Zusammenarbeit bezüglich der friedlichen Seiten der Atomenergie zu schliessen.

B. Nach Artikel 106 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft sind die Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags Abkommen mit dritten Staaten über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlossen haben, verpflichtet, gemeinsam mit der EURATOM-Kommission Verhandlungen mit diesen dritten Staaten zu führen, damit die Gemeinschaft soweit wie möglich die Rechte und Pflichten aus diesen Abkommen übernimmt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, in derartige Verhandlungen in bezug auf alle Abkommen einzutreten, deren Partei sie ist.

C. Bestehende Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie zwischen Mitgliedstaaten und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika werden durch das gemeinsame Programm nicht geändert. Soweit erforderlich, können Änderungen im gemeinsamen Einvernehmen zwischen den betreffenden Mitglied-

staaten und den Vereinigten Staaten vorgenommen werden, um Uebertragungen von jetzt aufgrund bestehender Abkommen in Aussicht genommenen Reaktorprojekten zu ermöglichen, die die Voraussetzungen für das gemeinsame Programm erfüllen und aufgrund desselben anerkannt werden.

ARTIKEL XV

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

(a) "Person" eine natürliche Person, ein Unternehmen, eine Handelsgesellschaft, eine Gesellschaft, eine Firma, eine Vereinigung, ein Treuhandvermögen, eine Vermögensmasse, eine öffentliche oder private Einrichtung, eine Gruppe, eine Regierungsstelle oder einen öffentlichen Betrieb, jedoch nicht die Parteien dieses Abkommens;

(b) "besonderes Kernmaterial" (1) Plutonium, mit dem Isotop 233 oder mit dem Isotop 235 angereichertes Uran sowie jedes andere Material, das einer der Parteien zu besonderem Kernmaterial erklärt; oder (2) jedes mit einem der Vorgenannten künstlich angereicherte Material;

(c) "Ausgangsmaterial" (1) Uran, Thorium oder jedes andere Material, das von einer der Parteien zu Ausgangsmaterial erklärt wird; oder (2) Erze mit einem oder mehreren der vorgenannten Materialien in der von einer der Parteien gegebenenfalls von Zeit zu Zeit bestimmten Konzentration;

(d) "Parteien" die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, einschliesslich der United States Atomic Energy Commission namens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM), die durch ihre Kommission handelt. "Partei" bedeutet eine der Parteien.

ARTIKEL XVI

A. Die Parteien kommen überein, dass Aufstellung und Inangriffnahme des gemeinsamen Programms und die Verpflichtungen der Parteien aufgrund dieses Abkommens den in Betracht kommenden Rechtsverfahren, einschliesslich der Genehmigung durch die zuständigen Stellen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft, sowie den in den Vereinigten Staaten, der Gemeinschaft und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Gesetzen, Verordnungen und Lizenzvorschriften unterliegen.

B. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, dass sie alle Rechts- und Verfassungserfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat; es gilt für die Dauer von fünfundzwanzig (25) Jahren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GEGEBEN zu Brüssel am 8. November 1958, in zwei Urschriften, in den englischen, französischen, deutschen, italienischen und niederländischen Sprachen, wobei alle Sprachen gleich massgebend sind.

ANLAGE "A"

Zu dem Zweck, den Erfolg des gemeinsamen Programms sicherzustellen, bietet die United States Commission Garantien, die gewisse mit dem Brennstoffkreislauf verbundene finanzielle Risiken einzuschränken bestimmt sind.

Diese Garantien erfolgen in Form von Kostenhöchstbeträgen für die Herstellung der Brennstoffelemente und in Form einer Mindestintegrität der einer Strahleneinwirkung ausgesetzten Brennstoffelemente. Sie werden nur in dem Masse geboten, wie gleichwertige oder bessere Garantien im Bereich der gewerblichen Wirtschaft nicht erhältlich sind.

Die Haftung der United States Commission aufgrund dieser Garantien beschränkt sich auf die Einhaltung garantierter Kostenhöchstbeträge für hergestellte Brennstoffelemente und auf den Ausgleich der für Herstellung, chemische Aufbereitung und Beförderung von Brennstoffelementen berechneten Kosten, falls dies infolge Nichteinhaltung der garantierten Integrität erforderlich wird.

Die Garantien haben eine gerechte Teilung der Kostendegressionen infolge über die garantierten Höhen hinausgehender Brennstoffleistung vorzusehen, wobei der Anteil der Vereinigten Staaten die der United States Commission aufgrund dieser Garantien erwachsenen Kosten nicht übersteigen soll.

Die von der United States Commission gewährten Garantien gelten für alle Ladungen, die aufgrund des gemeinsamen Programms während zehnjähriger Betriebsdauer oder bis zum 31. Dezember 1973 (bzw. bei höchstens zwei gemäss Artikel I, A dieses Abkommens über Zusammenarbeit ausgewählten Reaktoren bis zum 31. Dezember 1975) vorgenommen werden, wobei jeweils der kürzere Zeitraum massgebend ist.

ANLAGE "B"

GRUNDSAETZE FUER DIE ERRICHTUNG DES SICHERUNGS-
UND UEBERWACHUNGSSYSTEMS IM RAHMEN DIESES AB-
KOMMENS

Die für die Errichtung und das Arbeiten des Sicherungs- und Ueberwachungssystems massgeblichen Grundsätze sind folgende:

Die EURATOM-Kommission

1. prüft die Konstruktion von Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen und Anlagen, einschliesslich Kernreaktoren, und billigt sie, um sicherzustellen, dass dadurch kein militärischer Zweck gefördert und dass die wirksame Anwendung von Sicherheitsmassnahmen ermöglicht wird, wenn

- (a) die betreffenden Ausrüstungsgegenstände, Vorrichtungen und Anlagen gemäss diesem Abkommen zur Verfügung gestellt werden,
- (b) dabei eines der nachstehenden, aus den Vereinigten Staaten empfangenen Materialien verwendet, behandelt oder verarbeitet wird: Ausgangsstoffe, besonderes Kernmaterial, Bremsmittel oder ein anderes Material, das für die wirksame Anwendung der Sicherheitsmassnahmen in Betracht kommt, oder
- (c) dabei ein infolge Verwendung von Ausrüstungsgegenständen oder Material der unter (a) und (b) bezeichneten Art erzeugtes besonderes Kernmaterial Verwendung findet;

2. verlangt, dass Aufstellungen über Betriebsvorgänge geführt und vorgelegt werden, um die Buchführung über das zur Verfügung gestellte Ausgangs- und besondere Kernmaterial oder das verwendete, rückgewonnene oder infolge Verwendung von Ausgangsstoffen, besonderem Kernmaterial, Bremsmitteln oder einem anderen für die wirksame Anwendung der Sicherheitsmassnahmen in Betracht kommenden Material oder infolge Zurverfügungstellung von Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen und Anlagen der diesem Abkommen unterliegenden Art erzeugte Material zu gewährleisten;

3. verlangt die Ausarbeitung von Zwischenberichten und deren Abgabe an die EURATOM-Kommission bezüglich der Projekte, bei denen Material, Ausrüstungsgegenstände, Vorrichtungen und Anlagen der in Absatz 2 erwähnten Art Verwendung finden;

4. schreibt vor und verlangt, dass in Anlagen von EURATOM unter ständiger Beachtung der Sicherheitsmassnahmen das gesamte in Absatz 2 erwähnte besondere Kernmaterial hinterlegt und aufbewahrt wird, das nicht jeweilig zu friedlichen Zwecken in der Gemeinschaft Verwendung findet oder sonst in der in dem Abkom-

men über Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Gemeinschaft vorgesehenen Art übertragen wird;

5. errichtet eine Inspektionsorganisation, deren Angehörige jederzeit Zutritt haben:

- (a) zu allen Orten und Angaben,
- (b) zu allen Personen, die aufgrund ihrer Beschäftigung mit Material, Ausrüstungsgegenständen, Vorrichtungen oder Anlagen zu tun haben, die gemäss diesem Abkommen Sicherheitsmassnahmen unterliegen,

wie dies zum Nachweis über Ausgangsstoffe oder besonderes Kernmaterial der in Absatz 2 bezeichneten Art und zu der Feststellung erforderlich ist, ob die Gewährleistungen der Gemeinschaft Beachtung finden. Ferner ist die Inspektionsorganisation befugt und verpflichtet, diejenigen Messungen unabhängig vorzunehmen, die erforderlich sind, um die Beachtung der Bestimmungen dieser Anlage und des Abkommens über Zusammenarbeit sicherzustellen.

Die Parteien gehen davon aus, dass die vorstehenden auf die Errichtung eines Inspektions- und Ueberwachungssystems der Gemeinschaft anzuwendenden Grundsätze auf Artikel XII der Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation, auf Kapitel VII, Zweiter Titel des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und auf den Grundsätzen, welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in ihren allgemeinen Abkommen über Zusammenarbeit gebilligt hat, beruhen und damit vereinbar sind.

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) CONCERNENTE L'UTILIZZAZIONE DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPI PACIFICI

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) hanno firmato in data 29 maggio e 18 giugno 1958 un accordo che costituisce la base di una cooperazione nell'esecuzione dei programmi relativi allo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica;

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) riconoscono che sarebbe di loro reciproco vantaggio cooperare, stabilendo un programma comune inteso a:

(a) Mettere in servizio nell'ambito della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) grandi centrali elettriche, utilizzanti reattori nucleari di tipi per i quali i lavori di ricerca e di sviluppo siano giunti a uno stadio avanzato negli Stati Uniti, che abbiano una capacità installata complessiva di circa 1.000.000 di kW elettrici entro il 31 dicembre 1963 (ad eccezione di due reattori che potranno essere scelti per la loro entrata in funzione entro il 31 dicembre 1965), e a costi che siano vicini a quelli competitivi dell'energia convenzionale in Europa;

(b) Iniziare immediatamente un programma comune di ricerche e di sviluppo basato su tali tipi di reattori;

Le Parti convengono quanto segue:

ARTICOLO I

A. In base al programma comune, potranno essere proposti, costruiti ed eserciti progetti di reattori da enti privati o governativi nella Comunità, che svolgano un'attività nel settore dell'industria energetica o dell'energia nucleare. Tali protetti verranno scelti in base a norme e a criteri tecnici (ivi compresi quelli relativi alla protezione dalle radiazioni e alla sicurezza del reattore), nonché alle modalità stabilite dalla United States Atomic Energy Commission (in appresso denominata "United States Commission") e dalla Commissione della Comunità Europea dell'Energia Atomica (in appresso denominata "Commissione dell'EURATOM"). Nella valutazione e nella scelta di tali progetti di reattori, le caratteristiche tecniche ed economiche verranno esaminate ed approvate in comune dalla United States Commission e dalla Commissione dell'EURATOM. Gli altri particolari di questi progetti di reattori saranno esaminati e approvati dalla Commissione dell'EURATOM. I reattori attualmente in programma o in costruzione negli Stati membri della Comunità potranno

essere e saranno quanto prima esaminati secondo i criteri fissati a termini del presente paragrafo.

B. L'importo totale dei capitali da investire, a prescindere dall'immobilizzo del combustibile, nelle centrali nucleari di una capacità installata di circa un milione di kW elettrici, da costruirsi nell'ambito del programma, non supererà, secondo le previsioni, una somma equivalente a \$ 350.000.000, da finanziarsi come segue:

1. Una somma di circa \$ 215.000.000 sarà fornita dalle aziende utilizzatrici partecipanti al programma e da altre fonti europee di capitali; la Comunità presterà l'assistenza richiesta per l'organizzazione di questo finanziamento;
2. Una somma fino a \$ 185.000.000 sarà fornita alla Comunità dal Governo degli Stati Uniti d'America sotto forma di linea di credito a lungo termine, a condizioni da convenire, ivi comprese condizioni soddisfacenti per ambedue le Parti circa la garanzia relativa a tale prestito; a sua volta la Comunità mutuerà questi fondi per la costruzione degli impianti previsti dal programma.

C. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM concluderanno accordi speciali riguardanti il ciclo del combustibile dei reattori da costruire ed esercire nell'ambito del programma comune, in conformità ai principi di cui all'Allegato A del presente Accordo.

ARTICOLO II

A. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM si propongono di iniziare, in base ad accordi elaborati di comune intesa, un programma di ricerche e sviluppo da svolgere sia negli Stati Uniti che in Europa e riguardante i tipi di reattori da costruirsi nell'ambito del programma comune. Questo programma di ricerche e di sviluppo dovrà essenzialmente tendere al miglioramento delle caratteristiche di esercizio di tali reattori e alla riduzione dei costi del ciclo del combustibile e comprenderà altresì il riciclo del plutonio e altri problemi relativi ai reattori in questione.

B. Questo programma di ricerche e di sviluppo avrà una durata di dieci (10) anni. Durante i primi cinque (5) anni il contributo finanziario del Governo degli Stati Uniti d'America e della Comunità ammonterà a circa \$ 50.000.000 per ciascuna parte. Anteriormente allo scadere del primo quinquennio, le Parti stabiliranno i contributi finanziari occorrenti per i restanti cinque anni e provvederanno a raccogliere i fondi necessari per la realizzazione del programma. I fondi per il secondo quinquennio potranno essere dello stesso ordine di grandezza.

C. L'amministrazione di questo programma sarà effettuata secondo disposizioni da stabilirsi di comune intesa.

ARTICOLO III

A. La United States Commission venderà alla Comunità uranio arricchito in isotopo U-235 da utilizzarsi nei progetti scelti dalle Parti in virtù del programma comune fino a un quantitativo netto di trentamila (30.000) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio. Tale quantitativo netto sarà computato detraendo dal quantitativo lordo di U-235 contenuto nell'uranio venduto alla Comunità il quantitativo di U-235 contenuto nell'uranio recuperabile, rivenduto o restituito in altro modo al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altro paese o organizzazione internazionale con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America. La United States Commission venderà inoltre di tanto in tanto alla Comunità quantità da convenirsi di materiali nucleari speciali, in aggiunta alle quantità di uranio arricchito sopra menzionate.

B. Nei contratti di vendita dei materiali nucleari speciali verranno specificate le quantità che debbono essere fornite, la composizione del materiale, il prezzo per il materiale fornito, i termini di consegna e le altre condizioni necessarie. Tali contratti di vendita di uranio arricchito, da usare come combustibile per i reattori di potenza previsti nel programma comune, possono anche contenere disposizioni, a condizioni da stabilirsi, per un pagamento differito di tale uranio arricchito. Tali condizioni includeranno l'obbligo da parte della Comunità di restituire alla United States Commission le quantità di uranio arricchito per le quali si avesse un mancato pagamento. La Comunità non conferirà a terzi alcun diritto che risulti incompatibile con tale obbligo. L'uranio fornito in conformità al presente Accordo, destinato ai reattori previsti per la produzione dell'energia elettrica può essere arricchito fino al venti per cento (20%) in peso nell'isotopo U-235. Tuttavia, la United States Commission potrà fornire, a richiesta e a sua discrezione, una parte di tale uranio arricchito sotto forma di materiale arricchito fino al novanta per cento (90%), da utilizzarsi nei reattori destinati alla prova sui materiali e nei reattori di ricerca, ciascuno dei quali potrà funzionare con una carica massima di combustibile di otto (8) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio, nonchè sotto forma di materiale altamente arricchito, destinato a scopi di ricerca.

C. Si conviene che la Comunità potrà distribuire materiali nucleari speciali ad utilizzatori autorizzati nella Comunità; in virtù del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, la Comunità rimarrà legalmente proprietaria di qualsiasi materiale nucleare speciale acquistato presso la United States Commission.

D. La United States Commission è disposta ad incaricarsi, fintanto che essa offrirà tali servizi ai suoi licenziatari negli Stati Uniti, a condizioni da convenire, dei servizi di trattamento chimico di qualsiasi materiale-fonente o materiale nucleare speciale che la Comunità avrà ricevuto dagli Stati Uniti nell'ambito del presente programma. Si

conviene che questo trattamento chimico sarà praticato ai prezzi nazionali vigenti negli Stati Uniti al momento della consegna di tali materiali. Resta inteso che, salvo convenzione contraria, qualsiasi elemento di combustibile irradiato non sarà modificato nella forma e nel contenuto una volta tolto dal reattore e prima di essere consegnato alla United States Commission o ad altri stabilimenti. Il materiale nucleare speciale o gli altri materiali recuperabili dal materiale rinviai agli Stati Uniti per il trattamento chimico, sarà poi restituito alla Comunità, salvo convenzione contraria. È previsto che la cessazione dei servizi di trattamento chimico da parte della United States Commission sarà subordinata alla disponibilità di impianti commerciali atti a soddisfare, a prezzi ragionevoli, il fabbisogno di tali servizi, ivi compreso il fabbisogno inerente a progetti intrapresi nel quadro del programma comune. La United States Commission notificherà per iscritto alla Comunità, con preavviso di dodici (12) mesi, che i suoi servizi di trattamento chimico non saranno più disponibili.

E. Per quanto riguarda qualsiasi materiale nucleare speciale, prodotto nei reattori alimentati con materiali ottenuti dagli Stati Uniti d'America in virtù del presente Accordo, che sia esuberante ai bisogni della Comunità di tale materiale destinato all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, è riconosciuto all'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica il diritto di prima opzione nell'acquisto di tale materiale ai prezzi ufficiali praticati negli Stati Uniti in corrispondenza al suo valore di combustibile e in vigore al momento dell'acquisto. Nel caso che tale opzione non venga esercitata dall'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto ad acquistare tale materiale ai prezzi ufficiali praticati negli Stati Uniti in corrispondenza al suo valore di combustibile e in vigore al momento dell'acquisto. Tuttavia, per quanto riguarda il plutonio prodotto in un qualsiasi reattore costruito in base al programma comune, nessun obbligo di acquisto potrà estendersi per un periodo superiore a dieci (10) anni di funzionamento di tale reattore e comunque non oltre il 31 dicembre 1973 (o il 31 dicembre 1975 per non più di due reattori scelti in virtù dell'Articolo I, A). Ogni proroga di tale periodo sarà oggetto di negoziati su richiesta di una qualunque delle due Parti.

ARTICOLO IV

A richiesta della Commissione dell'EURATOM, la United States Commission fornirà la sua assistenza alla Commissione dell'EURATOM per ottenere materiali per reattori diversi da materiale nucleare speciale da parte di organizzazioni private residenti negli Stati Uniti. Qualora non sia disponibile alcuna fonte commerciale, le Parti potranno adottare di volta in volta, a condizioni da convenirsi, provvedimenti adeguati per il trasferimento di tali materiali.

ARTICOLO V

Le persone sottoposte alla giurisdizione del Governo degli Stati Uniti d'America o stabilite nella Comunità potranno concludere accordi per il trasferimento e l'esportazione di materiali, ivi compresi attrezzature e congegni, e per la prestazione di servizi all'altra Parte nonchè alle persone sottoposte alla giurisdizione del Governo degli Stati Uniti d'America o stabilite nella Comunità (a seconda dei casi) e che siano autorizzate dalla Parte competente a ricevere e possedere tali materiali e a utilizzare tali servizi, salve restanti le leggi vigenti, le disposizioni amministrative, i regolamenti e le procedure per la concessione di licenze emanate dal Governo degli Stati Uniti d'America, dalla Comunità e dagli Stati Membri della Comunità'.

ARTICOLO VI

A. 1. In conformità agli accordi stipulati di comune intesa, tutte le informazioni non brevettabili ottenute nel quadro del programma comune di ricerca e di sviluppo, al pari di tutte le informazioni non brevettabili ottenute nel quadro dei progetti prescelti, in materia di progettazioni, di piani e specifiche, di costi di costruzione e di dati economici e di esercizio saranno regolarmente fornite, man mano che saranno raccolte, alle Parti e potranno essere impiegate, diffuse o pubblicate da ciascuna delle Parti agli scopi che queste giudicheranno più opportuni, senza altro obbligo o esborso. La diffusione o la utilizzazione di queste informazioni non darà luogo a discriminazioni fondate sulla circostanza che il beneficiario o l'utilizzatore proposto è cittadino degli Stati Uniti ovvero di uno qualsiasi degli Stati Membri della Comunità.

2. Le due Parti avranno accesso alle registrazioni degli imprenditori partecipanti che riguardino la loro partecipazione ai progetti di ricerca e di sviluppo nell'ambito del programma comune di ricerca e di sviluppo, o relative al rendimento degli elementi di combustibile che sono oggetto di garanzie da parte degli Stati Uniti.

B. La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM provvederanno inoltre allo scambio di altre informazioni di carattere non riservato relative all'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, utili alla realizzazione del programma comune. In questo scambio di informazioni dovrà essere compresa l'assistenza tecnica per la progettazione e la costruzione dei futuri impianti di trattamento chimico che la Comunità potrà decidere di progettare e costruire o patrocinare.

C. Le Parti si adopereranno per promuovere solleciti scambi di informazioni mediante convegni, scambi di personale, costituzione di gruppi misti e mediante qualsiasi altro metodo che possa essere deciso di comune intesa.

D. Salvo convenzione contraria, la responsabilità per l'applicazione o l'utilizzazione di qualsiasi informazione (ivi compresi i disegni, le progettazioni e le specifiche) e di qualsiasi materiale, attrezzatura e congegno, scambiati o trasferiti tra la Parti in virtù del presente Accordo, spetterà alla parte che li avrà ricevuti, e l'altra Parte non garantirà l'accuratezza o la completezza di tali informazioni, nè l'idoneità di tali informazioni, materiali, attrezzature e congegni per qualsiasi particolare applicazione o utilizzazione.

ARTICOLO VII

A. Per quanto riguarda le invenzioni fatte o concepite durante lo svolgimento o nel quadro del programma comune di ricerca e di sviluppo:

1. Il Governo degli Stati Uniti d'America avrà diritto, senza altro obbligo o esborso, alla cessione del titolo e dei diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti negli Stati Uniti, con riserva di concessione alla Comunità, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

2. La Comunità avrà diritto, senza altro obbligo o esborso, alla cessione del titolo e dei diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti nella Comunità, con riserva di concessione al Governo degli Stati Uniti d'America, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

3. Per quanto riguarda il titolo e i diritti relativi alle invenzioni e ai brevetti nei paesi terzi:

a. Il Governo degli Stati Uniti d'America, se l'invenzione è fatta o concepita negli Stati Uniti, ovvero la Comunità, se l'invenzione è fatta o concepita nella Comunità stessa, avranno diritto alla cessione del titolo e dei diritti relativi, con riserva di concessione all'altra Parte, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

b. Se l'invenzione è fatta o concepita altrove, la Parte che ha passato il contratto di impresa dei lavori avrà diritto alla cessione del titolo e dei diritti relativi, con riserva di concessione all'altra Parte, a qualunque fine, di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita con facoltà di concedere sub-licenze.

B. Per quanto riguarda le invenzioni e i brevetti previsti al paragrafo A di questo articolo, nessuna delle Parti potrà adottare discriminazioni nella concessione di alcuna licenza o sub-licenza, fondate sulla circostanza che il beneficiario proposto è cittadino degli Stati Uniti o di uno degli Stati Membri della Comunità.

C. Per quanto riguarda i brevetti diversi da quelli previsti al paragrafo A, utilizzati per lavori del programma comune, e di cui il Governo degli Stati Uniti d'America è proprietario o per i quali ha il

diritto di concedere licenze o sub-licenze, il Governo degli Stati Uniti d'America autorizzerà, senza discriminazioni, la concessione a uno Stato Membro e a industrie di uno Stato Membro di licenze o sub-licenze da utilizzarsi sia nell'ambito sia al di fuori del programma comune, semprechè questo Stato Membro abbia autorizzata, senza discriminazioni, la concessione al Governo degli Stati Uniti d'America e a industrie degli Stati Uniti, di licenze o sub-licenze riguardanti i brevetti utilizzati per lavori del programma comune da utilizzarsi sia nell'ambito, sia al di fuori del programma comune, di cui tale Stato Membro sia proprietario o per le quali tale Stato abbia il diritto di concedere licenze o sub-licenze.

D. Le rispettive disposizioni contrattuali delle Parti con i terzi dovranno prevedere la possibilità per ciascuna Parte di rendere operanti le disposizioni dei paragrafi A e B di questo articolo relative alle informazioni brevettabili.

E. Si conviene che dovrà essere stabilita di concerto una procedura particolareggiata, per rendere operanti le precedenti disposizioni, e che tutti i casi non previsti verranno decisi di comune accordo in base al principio fondamentale dell'equivalenza di vantaggi per le due Parti.

ARTICOLO VIII

La United States Commission e la Commissione dell'EURATOM collaboreranno strettamente allo sviluppo di piani di addestramento per soddisfare alle esigenze del programma comune. Ciascuna Parte, a condizioni da stabilirsi di comune intesa, può mettere a disposizione dell'altra Parte le proprie attrezzature, ivi comprese quelle destinate all'addestramento del personale.

ARTICOLO IX

Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità riconoscono che l'attuazione del programma comune richiede l'adozione di provvedimenti atti a tutelare i produttori di attrezzature ed altri fornitori, al pari delle aziende utilizzatrici partecipanti, contro i rischi attualmente non assicurabili. La Commissione dell'EURATOM si adopererà per elaborare e far adottare, quanto prima possibile, le opportune disposizioni intese a fornire una protezione finanziaria adeguata contro le responsabilità nei confronti dei terzi. Tali disposizioni potrebbero comportare congrue garanzie di indennità, legislazioni nazionali, convenzioni internazionali, ovvero una combinazione di tali misure.

ARTICOLO X

La Commissione dell'EURATOM adotterà tutti i provvedimenti contemplati dal Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica nell'intento di ridurre al minimo l'incidenza dei dazi doganali sui beni e sui prodotti importati nell'ambito del programma comune.

ARTICOLO XI

La Comunità garantisce che:

1. Nessun materiale, attrezzatura o congegno trasferito alla Comunità o a persone stabilite nella Comunità, in virtù di questo Accordo, verrà utilizzato per armi atomiche, o per le ricerche e lo sviluppo di armi atomiche, o per qualsiasi altro scopo militare;
2. Nessun materiale, attrezzatura o congegno verrà trasferito a persone non autorizzate o non soggette al controllo della Comunità, a meno che il Governo degli Stati Uniti d'America non dia il benestare a un trasferimento del genere e, in tal caso, semprechè tale trasferimento di materiale rientri nelle finalità di un Accordo di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e un altro paese o gruppo di paesi;
3. Nessun materiale-fonte o materiale nucleare speciale utilizzato, recuperato o prodotto mediante l'impiego di materiali, attrezzature o congegni trasferiti, in virtù di questo Accordo, alla Comunità o a persone stabilite nella Comunità, sarà utilizzato per armi atomiche o per le ricerche o lo sviluppo di armi atomiche o per qualsiasi altro scopo militare;
4. La Comunità istituirà e manterrà un sistema di salvaguardie e di controllo, conforme all'articolo XII, che sia di reciproca soddisfazione e che si applicherà ai materiali, alle attrezzature e ai congegni soggetti alle garanzie specificate ai paragrafi 1, 2 e 3 di questo articolo.

ARTICOLO XII

A. La Comunità si assume la responsabilità di istituire ed applicare un sistema di salvaguardie e controllo destinato a dare la massima garanzia che ogni materiale, attrezzatura o congegno fornito in virtù del presente Accordo, nonchè qualsiasi materiale-fonte o materiale nucleare speciale derivante dall'utilizzazione di tali materiali, attrezzature e congegni verrà utilizzato solo a fini pacifici. Nell'elaborazione e nell'applicazione del suo sistema di salvaguardie e di controllo, la Comunità acconsente a consultarsi e ad effettuare scambi di esperienze con l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica allo scopo di stabilire un sistema che, entro limiti ragionevoli, sia compatibile con quello dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica. Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità convengono che i principi in base ai quali verrà disciplinata l'istituzione e l'applicazione da parte della Comunità di un sistema di salvaguardie e di controllo di reciproca soddisfazione, nell'ambito di questo Accordo, sono quelli enunciati nell'Allegato B del presente Accordo. Spetta alla Comunità la responsabilità dell'istituzione e dell'applicazione di un efficace sistema di salvaguardie e di controllo di reciproca soddisfazione conforme ai principi enunciati nell'Allegato B di questo Accordo.

B. Secondo quanto richiesto dalla Comunità, il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà la sua assistenza per quanto riguarda la istituzione del sistema di salvaguardie e di controllo della Comunità, e continuerà a fornire la sua assistenza per l'applicazione del sistema.

C. Le Parti convengono della necessità di effettuare frequenti consultazioni e scambi di visite perchè ambedue le Parti possano accertarsi che il sistema di salvaguardie e di controllo della Comunità corrisponde effettivamente alla responsabilità e ai principi stabiliti nel paragrafo A di questo articolo e che le norme dei sistemi di contabilità relativi ai materiali applicate dal Governo degli Stati Uniti d'America e dalla Comunità rimangano, entro limiti ragionevoli, comparabili.

D. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità si consulteranno di tanto in tanto al fine di determinare l'esistenza o meno di settori di competenza riguardanti le salvaguardie e i controlli, nonchè la protezione sanitaria, per i quali possa essere richiesta l'assistenza dell'Agenzia.

E. Si conviene tra le Parti che la continuazione del programma di cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità dipenderà dall'istituzione e dall'osservanza da parte della Comunità, di un sistema di salvaguardie e di controllo efficace e di reciproca soddisfazione, conforme ai principi enunciati nell'Allegato B del presente Accordo.

ARTICOLO XIII

Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità riaffermano il comune interesse a promuovere le applicazioni pacifiche dell'energia atomica mediante l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica e intendono far beneficiare sia l'Agenzia che i paesi che ne fanno parte dei risultati del loro programma comune.

ARTICOLO XIV

A. Le Parti prevedono la possibilità di concludere di tanto in tanto altri accordi di cooperazione relativi agli aspetti pacifici dell'energia atomica.

B. Secondo l'articolo 106 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, gli Stati Membri che anteriormente all'entrata in vigore di quel Trattato abbiano concluso accordi con Stati terzi per una cooperazione nel campo dell'energia nucleare, sono tenuti ad avviare, congiuntamente alla Commissione dell'EURATOM, le trattative necessarie con questi Stati terzi al fine di ottenere, per quanto possibile, la cessione alla Comunità dei diritti ed obblighi derivanti da tali accordi. Il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto a partecipare a tali trattative, per quanto riguarda qualsiasi accordo del quale esso sia Parte.

C. Restano impregiudicati dal programma comune gli accordi esistenti in materia di cooperazione nel campo dell'energia nucleare tra gli Stati Membri e il Governo degli Stati Uniti d'America. Potranno, se necessario, apportarsi, di comune accordo tra gli Stati Membri interessati e gli Stati Uniti, delle modifiche per consentire eventuali trasferimenti di progetti di reattori, attualmente contemplati nel quadro di accordi in vigore, che siano ritenuti accettabili e accettati nell'ambito del programma comune.

ARTICOLO XV

Ai fini del presente Accordo:

(a) Il termine "Persone" si riferisce a qualsiasi individuo, impresa, società, compagnia, ditta, associazione, trust, ente patrimoniale, istituzione pubblica o privata, ente governativo o società governativa, ma non si applica alle Parti di questo Accordo.

(b) Il termine "Materiale nucleare speciale" significa (1) plutonio, uranio arricchito nell'isotopo 233 o nell'isotopo 235 e qualsiasi altro materiale che venga definito da una qualsiasi delle Parti come materiale nucleare speciale; oppure (2) qualsiasi materiale arricchito artificialmente in uno qualsiasi dei materiali sopra elencati.

(c) "Materiale-fonte" significa (1) uranio, torio, e qualsiasi altro materiale che venga definito da una qualsiasi delle Parti come materiale-fonte; oppure (2) minerali che contengano uno o più dei materiali sopra elencati, nella concentrazione che le Parti stabiliranno di volta in volta.

(d) Per "Parti" si intendono il Governo degli Stati Uniti d'America, ivi compresa la United States Atomic Energy Commission in rappresentanza e per conto del Governo degli Stati Uniti d'America, e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) rappresentata dalla sua Commissione. Per "Parte" si intende una delle Parti.

ARTICOLO XVI

A. Le Parti convengono che la definizione e l'applicazione del programma comune e le iniziative delle Parti, in virtù di questo Accordo sono soggette alle opportune formalità legali, ivi compresa l'autorizzazione da parte degli organi competenti del Governo degli Stati Uniti d'America e della Comunità, nonché alle norme contenute nelle leggi, nei regolamenti e nelle procedure per l'emissione di licenze in vigore negli Stati Uniti, nella Comunità e negli Stati Membri.

B. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa si è conformata a tutte le disposizioni legali e costituzionali per l'entrata in vigore di tale Accordo e rimarrà in vigore per un periodo di venticinque (25) anni.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Bruxelles il giorno 8 del mese di novembre dell'anno 1958, in duplice copia, nelle seguenti lingue: inglese, francese, tedesca, italiana e olandese; ciascuna di tali lingue facente egualmente fede.

ALLEGATO "A"

Per assicurare la riuscita del programma comune, la United States Commission offrirà delle garanzie destinate a limitare alcuni rischi finanziari connessi al ciclo del combustibile.

Queste garanzie verranno concesse sotto forma di un limite massimo di oneri di fabbricazione degli elementi di combustibile e di un minimo di integrità degli elementi di combustibile sotto irradiazione. Tali garanzie verranno offerte solo quando non sia possibile ottenere commercialmente garanzie equivalenti o migliori.

La responsabilità della United States Commission per quanto riguarda tali garanzie si limiterà ad assicurare un prezzo massimo garantito per gli elementi di combustibile fabbricati e alla perequazione dei prezzi della fabbricazione, del trattamento chimico, e del trasporto degli elementi di combustibile, quando ciò sia richiesto per rispettare l'integrità garantita.

Le garanzie fisseranno un'equa ripartizione delle riduzioni dei costi ottenute grazie alle migliori prestazioni del combustibile rispetto ai livelli garantiti con l'intesa che la quota spettante agli Stati Uniti non dovrà superare l'onere finanziario sostenuto dalla United States Commission nella applicazione di tali garanzie.

Le garanzie fornite dalla United States Commission si applicheranno a tutto il combustibile caricato nei reattori nel quadro del programma comune durante dieci (10) anni di funzionamento, ma comunque non oltre il 31 dicembre 1973 (o il 31 dicembre 1975 per non più di due reattori scelti in virtù dell'Articolo I, A, del presente Accordo di Cooperazione).

ALLEGATO "B"**PRINCIPI RELATIVI ALL'ISTITUZIONE DI UN SISTEMA DI SALVAGUARDIE E DI CONTROLLO NELL'APPLICAZIONE DEL PRESENTE ACCORDO**

I principi in base ai quali verrà regolata l'istituzione e l'applicazione del sistema di salvaguardie e di controllo sono i seguenti:

La Commissione dell'EURATOM provvederà a

1. esaminare i piani relativi alle attrezzature, congegni e impianti ivi compresi reattori nucleari, ed approvare tali piani al fine di accertare che non conseguano fini militari e permettano effettivamente l'applicazione delle salvaguardie, qualora tali attrezzature, congegni e impianti

- (a) siano forniti in virtù del presente Accordo, ovvero
- (b) utilizzino, trasformino o lavorino uno dei seguenti materiali ricevuti dagli Stati Uniti: materiali-fonte o materiali nucleari speciali, moderatori, o qualsiasi altro materiale nell'ambito dell'effettiva applicazione delle salvaguardie; ovvero
- (c) utilizzino materiali nucleari speciali prodotti mediante l'impiego di attrezzature o materiali di cui ai commi a) e b);

2. esigere la tenuta e l'accesso alle registrazioni relative alle operazioni, in modo da assicurare la contabilità concernente i materiali-fonte o i materiali nucleari speciali forniti, o utilizzati, recuperati o prodotti mediante l'impiego di materiali-fonte, materiali nucleari speciali, moderatori, o qualsiasi altro materiale riguardante l'effettiva applicazione delle salvaguardie, o risultante dalle attrezzature, congegni e impianti forniti in virtù del presente Accordo;

3. esigere la preparazione e la consegna alla Commissione dell'EURATOM di relazioni sullo stato di avanzamento dei progetti che utilizzano i materiali, le attrezzature, i congegni e gli impianti ai quali si fa riferimento nel paragrafo 2 di questo Allegato;

4. organizzare ed esigere il deposito e l'immagazzinaggio, sempre da sottoporsi alle salvaguardie, presso impianti dell'EURATOM, di qualsiasi materiale nucleare speciale al quale si fa riferimento al paragrafo 2 del presente Allegato, che non venga per il momento usato a scopi pacifici all'interno della Comunità o che non sia stato trasferito secondo quanto previsto nell'Accordo di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità;

5. istituire una organizzazione di ispezione che avrà accesso in qualsiasi momento :

- (a) a qualsiasi luogo ed a qualsiasi elemento di informazione,

- (b) a qualsiasi persona che, in ragione della sua attività, si trovi a contatto con materiali, attrezzature, congegni o impianti, controllati in virtù del presente Accordo

nella misura necessaria ad assicurare la contabilità relativa ai materiali-fonte o ai materiali nucleari speciali considerati nel paragrafo 2 del presente Allegato, nonchè per determinare se le garanzie della Comunità sono rispettate. L'organizzazione di ispezione sarà anche in grado di procedere e procederà a controlli effettivi al fine di garantire il rispetto delle disposizioni contenute in questo Allegato e nell'Accordo di Cooperazione.

Le Parti convengono che i principi sopra enunciati, intesi all'istituzione da parte della Comunità di un sistema di ispezioni e di un sistema di controllo, sono compatibili con i testi seguenti sui quali sono fondati: l'articolo XII dello Statuto dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Capitolo VII, Titolo secondo del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonchè i principi adottati dal Governo degli Stati Uniti d'America nei propri accordi generali di cooperazione.

OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) BETREFFENDE HET VREEDZAME GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) op 29 mei en 18 juni 1958 een overeenkomst hebben ondertekend, die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie;

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) erkennen dat het in beider belang zou zijn samen te werken door een gemeenschappelijk programma tot stand te brengen ten einde:

- (a) tegen 31 december 1963 in de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) grote electrische centrales met een totaal geïnstalleerd vermogen van ongeveer 1 miljoen kilowatt in bedrijf te stellen, waarbij gebruik gemaakt wordt van kernreactoren (be-

houdens dat twee nader te bepalen reactoren tegen 31 december 1965 in bedrijf kunnen worden gesteld) van types ten aanzien waarvan het onderzoek en de ontwikkeling in de Verenigde Staten een ver gevorderd stadium hebben bereikt en werkende onder zodanige voorwaarden dat de kostprijs van de geproduceerde electriciteit die van conventionele energie in Europa benadert;

(b) onmiddellijk de uitvoering van een gemeenschappelijk programma van onderzoek en ontwikkeling ter hand te nemen waarvan deze reactoren het voornaamste object zullen vormen;

Komen Partijen het volgende overeen:

ARTIKEL I

A. In het kader van het gemeenschappelijke programma kunnen particuliere of overheidsinstellingen in de Gemeenschap die zich met energievoorziening bezig houden of werkzaam zijn op het gebied van de kernenergie, projecten voor reactoren voorstellen, en deze uitvoeren en exploiteren. Deze projecten zullen worden gekozen met inachtneming van technische maatstaven, criteria (hierbij inbegrepen die welke betrekking hebben op de bescherming tegen straling en de veilige functionering van de reactoren) en procedures vastgesteld door de United States Atomic Energy Commission (hierna te noemen "United States Commission") en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna te noemen "EURATOM Commissie"). Bij de waardering en de keuze van deze reactorprojecten zullen de technische en de economische kenmerken door de United States Commission en de EURATOM Commissie gezamenlijk worden onderzocht en goedgekeurd. De overige kenmerken van deze reactorprojecten zullen door de EURATOM Commissie worden onderzocht en goedgekeurd. Reactoren die men zich heeft voorgenomen te bouwen of die reeds in aanbouw zijn in Lid-Staten van de Gemeenschap, zullen in aanmerking kunnen komen, vroegtijdig in dit programma te worden opgenomen en met inachtneming van de volgens deze paragraaf opgestelde criteria te worden onderzocht.

B. De totale kapitaaluitgaven voor de kernenergiecentrales met een geïnstalleerd vermogen van ongeveer 1 miljoen kilowatt die in het kader van dit programma zullen worden gebouwd en die met uitzondering van de splitstofvoorraad worden geschat op de tegenwaarde van ten hoogste \$ 350.000.000, dienen als volgt te worden gefinancierd:

1. Ongeveer \$ 215.000.000 zal moeten worden bijgedragen door de deelnemende nutsbedrijven en door andere Europese kapitaalbronnen, waarbij de Gemeenschap geschikte hulp zal verlenen om deze financiering op gang te brengen;

2. Een bedrag van ten hoogste \$ 135.000.000 zal ten behoeve van de Gemeenschap moeten worden bijgedragen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in de vorm van langlopende kredieten, op nader overeen te komen voorwaarden, met inbegrip

van voor Partijen aanvaardbare voorwaarden betreffende zekerheid voor dergelijke lening. Laatstgenoemd bedrag zal door de Gemeenschap wederom worden uitgeleend voor de bouw van installaties in het kader van dit programma.

C. De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen bijzondere afspraken treffen met betrekking tot de splijtstofcyclus voor reactoren die in het kader van het gemeenschappelijke programma gebouwd en geëxploiteerd zullen worden, in overeenstemming met de beginselen neergelegd in Bijlage A van deze Overeenkomst.

ARTIKEL II

A. De United States Commission en de EURATOM Commissie zijn voornemens, op gemeenschappelijk overeen te komen voorwaarden de uitvoering, zowel in de Verenigde Staten als in Europa ter hand te nemen van een programma van onderzoek en ontwikkeling, dat gericht zal zijn op de reactortypen die in het kader van het gemeenschappelijke programma zullen worden gebouwd. Dit onderzoek- en ontwikkelingsprogramma zal voornamelijk ten doel hebben het rendement van deze reactoren te verbeteren en de kosten van de splijtstofcyclus te doen dalen. In dit programma zal ook aandacht worden besteed aan het weer in omloop brengen van plutonium en aan andere problemen die betrekking hebben op deze reactoren.

B. Het onderzoek- en ontwikkelingsprogramma zal zich uitstrekken over een periode van tien (10) jaar. Gedurende de eerste vijf (5) jaar zullen de financiële bijdragen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Gemeenschap ieder ongeveer \$ 50.000.000 bedragen. Voor het einde van de eerste periode van vijf jaar zullen Partijen de financiële behoeften vaststellen voor de resterende periode van vijf jaar en op zich nemen, maatregelen te treffen om financiële middelen te verschaffen die voor de uitvoering van het programma noodzakelijk zijn. De bedragen voor de tweede periode van vijf jaar zullen wellicht van dezelfde orde van grootte zijn als voor de eerste periode.

C. Dit programma zal volgens gemeenschappelijk overeen te komen regelingen worden uitgevoerd.

ARTIKEL III

A. De United States Commission zal aan de Gemeenschap uranium, verrijkt in de isotoop U-235, verkopen tot een nettohoeveelheid van ten hoogste dertigduizend (30.000) kg in uranium aanwezige U-235, te gebruiken voor projecten die door Partijen in het kader van het gemeenschappelijke programma zullen zijn aangewezen. Deze nettohoeveelheid zal gelijk zijn aan de bruto-hoeveelheid U-235, aanwezig in het aan de Gemeenschap verkochte uranium, verminderd met de hoeveelheid U-235, aanwezig in weder terug te winnen uranium dat terugverkocht of op andere wijze teruggegeven is aan de Regering

van de Verenigde Staten van Amerika of dat met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan een andere staat of internationale organisatie is overgedragen. Benevens de bovengenoemde hoeveelheden verrijkt uranium zal de United States Commission van tijd tot tijd aan de Gemeenschap eventueel in onderling overleg nader bepaalde hoeveelheden bijzondere splijtstoffen verkopen.

B. In verkoopcontracten voor bijzondere splijtstoffen zullen de hoeveelheden welke zullen worden geleverd, de samenstelling van het materiaal, de vergoeding welke voor het materiaal zal worden gegeven, het leveringsschema en andere noodzakelijke voorwaarden nader worden bepaald. In dergelijke contracten voor de verkoop van verrijkt uranium voor de splijtstofvoorziening van energiereactoren in het kader van het gemeenschappelijke programma kan ook op nader overeen te komen voorwaarden worden voorzien in uitstel van betaling van dergelijke bijzondere splijtstoffen. Deze voorwaarden zullen de verplichting inhouden dat de Gemeenschap aan de United States Commission de hoeveelheden verrijkt uranium zal teruggeven voor welke de betalingsverplichtingen niet zouden zijn nagekomen. De Gemeenschap zal geen rechten toekennen aan derden welke in strijd zijn met deze verplichting. Het uranium dat krachtens deze Overeenkomst geleverd wordt voor het gebruik in reactoren bestemd voor de productie van elektrische energie, zal, in gewichtshoeveelheden uitgedrukt, tot twintig procent (20%) verrijkt kunnen zijn in de isotoop U-235. De United States Commission kan echter, op verzoek en naar eigen inzicht, een gedeelte van het genoemde verrijkte uranium ter beschikking stellen in de vorm van tot negentig procent (90%) verrijkt materiaal voor het gebruik in materiaalbeproefingsreactoren en onderzoeksreactoren, die elk kunnen werken met een splijtstoflading van maximaal acht (8) kilogram in het uranium aanwezige U-235, en in de vorm van sterk verrijkt materiaal ten behoeve van onderzoekingsdoeleinden.

C. Overeengekomen wordt dat de Gemeenschap bijzondere splijtstoffen aan bevoegde gebruikers in de Gemeenschap ter beschikking kan stellen; de Gemeenschap zal, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, eigenaar blijven van al de bijzondere splijtstoffen die van de United States Commission worden gekocht.

D. De United States Commission is bereid, zolang zij dergelijke diensten aan haar vergunninghouders in de Verenigde Staten beschikbaar stelt, op nader overeen te komen voorwaarden diensten te verlenen voor de chemische bewerking met betrekking tot alle grondstoffen of bijzondere splijtstoffen welke de Gemeenschap in het kader van dit programma van de Verenigde Staten heeft ontvangen. Overeengekomen wordt dat deze chemische bewerking verricht zal worden tegen de binnenlandse prijzen die in de Verenigde Staten op het moment van de levering van dergelijk materiaal van kracht zijn.

Tenzij anders wordt overeengekomen zullen vorm en inhoud van bestraalde splitstofelementen na hun verwijdering uit de reactoren en vóór de levering aan de United States Commission of andere bedrijven niet worden veranderd. Bijzondere splitstoffen en ander materiaal dat teruggevonden kan worden uit materiaal dat aan de Verenigde Staten is teruggegeven om een chemische bewerking te ondergaan, zal aan de Gemeenschap worden teruggegeven, tenzij anders wordt overeengekomen. Partijen gaan ervan uit dat het staken door de United States Commission van de verlening van diensten met betrekking tot de chemische bewerking afhankelijk zal worden gesteld van de beschikbaarheid van commerciële installaties welke tegen redelijke prijzen in de behoeften aan dergelijke diensten kunnen voorzien, met inbegrip van de behoeften van projecten vallende onder het gemeenschappelijke programma. De United States Commission zal twaalf (12) maanden tevoren schriftelijk mededeling doen aan de Gemeenschap indien haar diensten met betrekking tot de chemische bewerking niet langer beschikbaar zijn.

E. Ten aanzien van alle bijzondere splitstof die geproduceerd is in reactoren die met materialen werken die in het kader van deze Overeenkomst uit de Verenigde Staten zijn ontvangen en die de behoefte van de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie te boven gaat, wordt aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie het recht van optie toegekend voor de aankoop van dat materiaal tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Indien de Internationale Organisatie voor Atoomenergie van dit recht geen gebruik maakt, is de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bereid dergelijk materiaal te kopen tegen de officiële prijs daarvan als reactorbrandstof, die in de Verenigde Staten op het moment van de aankoop geldt. Met betrekking tot plutonium dat is geproduceerd met een op grond van het gemeenschappelijk programma gebouwde reactor zal evenwel geen aankoopverplichting bestaan voor een periode die langer is dan een bedrijfsperiode van tien (10) jaar van de betreffende reactor of welke 31 december 1973 overschrijdt (of 31 december 1975 voor ten hoogste twee ingevolge Artikel I, A nader te bepalen reactoren), al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt. Over verlenging van deze periode zal op verzoek van een van beide Partijen worden onderhandeld.

ARTIKEL IV

De United States Commission zal de EURATOM Commissie, indien deze dat wenst, behulpzaam zijn ten einde andere reactormaterialen dan bijzondere splitstoffen te verkrijgen van particuliere instellingen in de Verenigde Staten. Ingeval dergelijke materialen niet in de handel verkrijgbaar zijn, kunnen Partijen van tijd tot tijd, op nader overeen te komen voorwaarden, bijzondere voorzieningen treffen voor de overdracht van dergelijke materialen.

ARTIKEL V

Het zal personen die onder de jurisdictie van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vallen of in de Gemeenschap gevestigd zijn, zijn toegestaan voorzieningen te treffen voor de overdracht en de uitvoer van materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparatuur, en dienstverlening aan de andere Partij of aan personen die al naar gelang van het geval onder de jurisdictie van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vallen of in de Gemeenschap gevestigd zijn, en die door de betreffende Partij gemachtigd zijn dat materiaal te ontvangen en te bezitten en van die diensten gebruik te maken, met inachtneming van de toepasselijke wetten, richtlijnen, verordeningen en voorschriften ten aanzien van licenties, gesteld door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

ARTIKEL VI

A. 1. Onder gemeenschappelijk overeengekomen voorwaarden zal alle niet octrooierbare kennis verkregen in verband met het gemeenschappelijk onderzoek- en ontwikkelingsprogramma, en alle niet octrooierbare kennis verkregen in verband met de gekozen projecten, met betrekking tot ontwerpen, plannen en specificaties, bouwkosten, de werking van reactoren en de exploitatiekosten daarvan, regelmatig aan Partijen worden verstrekt al naar gelang zij is verkregen en door elke Partij zonder enige verplichting of betaling mogen worden gebruikt, verspreid of gepubliceerd voor ieder doel dat deze Partij geschikt acht. Bij de verspreiding of het gebruik van deze kennis zal geen onderscheid worden gemaakt tussen de toekomstige ontvangers of gebruikers op grond van het feit dat zij de nationaliteit van de Verenigde Staten of van een Lid-Staat van de Gemeenschap bezitten.

2. Beide Partijen zullen toegang hebben tot de boeken van de deelnemende ondernemers welke betrekking hebben op hun deelname aan de onderzoek- en ontwikkelingsprojecten in het kader van het gemeenschappelijk onderzoek- en ontwikkelingsprogramma of die betrekking hebben op het rendement van splitstofelementen die zijn gegarandeerd door de Verenigde Staten.

B. De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen ter bevordering van de uitvoering van het gemeenschappelijk programma ook andere niet-geclassificeerde kennis uitwisselen op gebieden die verwant zijn met het vreedzame gebruik van atoomenergie. Hieronder valt ook het verschaffen van technische adviezen bij het ontwerpen en bouwen van toekomstige installaties voor chemische bewerking van bestraalde materialen dié de Gemeenschap eventueel zal wensen te ontwerpen, te bouwen of te steunen.

C. Partijen zullen door middel van bijeenkomsten, uitwisseling van personeel, het vormen van gemengde werkgroepen en door andere

gemeenschappelijk overeen te komen methoden de snelle uitwisseling van kennis bevorderen.

D. Indien niet anders wordt overeengekomen, is de toepassing of het gebruik van alle kennis (met inbegrip van ontwerpen, tekeningen en specificaties), materialen, uitrusting en apparatuur tussen Partijen uitgewisseld of door de ene aan de andere Partij overgedragen in het kader van deze overeenkomst voor de verantwoordelijkheid van de ontvangende Partij; de andere Partij staat niet in voor de nauwkeurigheid of de volledigheid van dergelijke kennis, noch voor de geschiktheid van dergelijke kennis, materialen, uitrusting en apparatuur voor een bepaald gebruik of voor een bepaalde toepassing.

ARTIKEL VII

A. Ten aanzien van iedere uitvinding, die haar ontstaansgrond vindt in of gedaan is tijdens de uitvoering of in het kader van het gemeenschappelijk onderzoek- en ontwikkelingsprogramma geldt het volgende:

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal zonder enige verplichting of betaling bevoegd zijn zich het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in de Verenigde Staten te doen overdragen, onder voorbehoud dat zij aan de Gemeenschap, voor alle doeleinden, een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie verleent, met het recht sub-licenties te verlenen.

2. De Gemeenschap zal zonder enige verplichting of betaling bevoegd zijn zich het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in de Gemeenschap te doen overdragen, onder voorbehoud dat zij aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, voor alle doeleinden, een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie verleent, met het recht sub-licenties te verlenen.

3. Ten aanzien van het eigendomsrecht op en de rechten verbonden aan de uitvinding en de octrooien in derde landen geldt het volgende:

a. Indien de uitvinding gedaan of ontstaan is in de Verenigde Staten, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en indien de uitvinding gedaan of ontstaan is in de Gemeenschap, zal deze bevoegd zijn, zich het eigendomsrecht daarop en de daaruit voortvloeiende rechten te doen overdragen onder voorbehoud dat aan de andere Partij, voor alle doeleinden een niet-uitsluitende, onherroepelijke en kosteloze licentie wordt verleend, met het recht sub-licenties te verlenen.

b. Indien de uitvinding elders is gedaan of ontstaan zal de Partij, die de opdracht voor het werk heeft gegeven, bevoegd zijn zich het eigendomsrecht daarop en de daaruit voortvloeiende rechten te doen overdragen, onder voorbehoud dat aan de andere

Partij, voor alle doeleinden een niet-uitsluitende, onherroepelijk en kosteloze licentie wordt verleend, met het recht sub-licenties te verlenen.

B. Ten aanzien van uitvindingen en octrooien die vallen onder paragraaf A van dit artikel, zal geen van beide Partijen bij het verlenen van een licentie of sub-licentie onderscheid maken tussen toekomstige houders van een licentie of sub-licentie op grond van het feit, dat zij de nationaliteit van de Verenigde Staten of van een der Lid-Staten van de Gemeenschap bezitten.

C. Ten aanzien van niet onder paragraaf A vallende octrooien die gebruikt worden bij de werkzaamheden in het kader van het gemeenschappelijk programma, en die eigendom van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn of ten aanzien waarvan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het recht heeft licenties of sub-licenties te verlenen, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika erin toestemmen op niet-discriminatoire basis licenties of sub-licenties voor gebruik hetzij binnen, hetzij buiten het kader van het gemeenschappelijk programma, te verlenen aan een Lid-Staat en aan de industrie van een Lid-Staat mits die Lid-Staat erin toegestemd heeft op niet-discriminatoire basis aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en aan de industrie van de Verenigde Staten, voor gebruik hetzij binnen, hetzij buiten het kader van het gemeenschappelijk programma licenties of sub-licenties te verlenen op octrooien die bij de werkzaamheden in het kader van het gemeenschappelijk programma gebruikt zijn en eigendom zijn van die Lid-Staat of ten aanzien waarvan die Lid-Staat het recht heeft licenties of sub-licenties te verlenen.

D. De onderscheidene contractuele afspraken van Partijen met derden zullen bepalingen bevatten die het elke Partij mogelijk zullen maken de voorschriften van paragrafen A en B ten aanzien van octrooieerbare kennis te verwezenlijken.

E. Erkend wordt dat in gemeenschappelijk overleg tot in bijzonderheden geregelde procedures dienen te worden vastgesteld ten einde de voorgaande voorschriften uit te voeren en dat alle gevallen waarin niet is voorzien, in onderling overleg dienen te worden geregeld op basis van het grondbeginsel van gelijke verdeling van de voordelen tussen beide Partijen.

ARTIKEL VIII

De United States Commission en de EURATOM Commissie zullen nauw samenwerken bij de opstelling van programma's voor de opleiding van personeel ten einde aan de eisen van het gemeenschappelijk programma te kunnen voldoen. Partijen kunnen elkaar op wederzijds aanvaardbare voorwaarden hun installaties met inbegrip van installaties voor opleiding van personeel ter beschikking stellen.

ARTIKEL IX

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap erkennen dat, om de verwezenlijking van het gemeenschappelijke programma mogelijk te maken, passende maatregelen zullen moeten worden genomen voor de bescherming van fabrikanten van uitrusting en andere leveranciers, alsmede van deelnemende nutsbedrijven tegen nu nog onverzekerbare risico's. De EURATOM Commissie zal trachten zo spoedig mogelijk passende maatregelen voor te bereiden en te doen goedkeuren die voldoende financiële bescherming bieden tegen wettelijke aansprakelijkheid. Deze maatregelen zouden kunnen bestaan in passende garanties voor schadevergoedingen, nationale wettelijke regelingen, internationale conventies of wel in een combinatie van dergelijke maatregelen.

ARTIKEL X

De EURATOM Commissie zal, in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, al het mogelijke doen om de toepassing van invoerrechten op goederen en producten die in het kader van het gemeenschappelijk programma worden ingevoerd, tot een minimum te beperken.

ARTIKEL XI

De Gemeenschap garandeert dat:

1. materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparatuur, krachtens deze Overeenkomst aan de Gemeenschap of aan personen in de Gemeenschap overgedragen, noch voor atoomwapens of voor onderzoek met betrekking tot of ontwikkeling van atoomwapens, noch voor enig ander militair doel zal worden gebruikt;
2. materiaal van deze soort noch aan onbevoegde personen noch buiten het bereik van de Gemeenschap zal worden overgedragen, behalve in die gevallen waarin de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toestemming geeft voor een dergelijke overdracht en dan uitsluitend indien de overdracht van het materiaal plaats vindt in het kader van een Overeenkomst tot Samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en een andere staat of een groep van staten;
3. grondstof of bijzondere splitstof gebruikt in, teruggevonden uit of geproduceerd als resultaat van het gebruik van materialen, uitrusting of apparatuur krachtens deze Overeenkomst aan de Gemeenschap of aan personen in de Gemeenschap overgedragen, noch voor atoomwapens of voor onderzoek met betrekking tot of ontwikkeling van atoomwapens, noch voor enig ander militair doel zal worden gebruikt;
4. de Gemeenschap een wederzijds bevredigend geacht controle-systeem als bedoeld in Artikel XII van toepassing op materialen,

uitrusting en apparatuur die het object zijn van de sub 1 tot en met 3 van dit artikel bedoelde garanties, in werking zal stellen en handhaven.

ARTIKEL XII

A. De Gemeenschap neemt de verantwoordelijkheid op zich een controlesysteem in te stellen en toe te passen, opgezet om de grootst mogelijke verzekering te geven dat alle materialen, uitrusting of apparatuur, ter beschikking gesteld krachtens deze Overeenkomst of alle grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, verkregen uit het gebruik van dergelijk materiaal, uitrusting en apparatuur, uitsluitend gebruikt zullen worden voor vreedzame doeleinden. De Gemeenschap is bereid, bij de instelling en toepassing van haar controlesysteem overleg te plegen en ervaringen uit te wisselen met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, zulks ten einde een systeem in te voeren dat in redelijke mate overeenkomt met het systeem van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap komen overeen dat aan de instelling en de toepassing door de Gemeenschap van een door wederzijds bevredigend geacht controlesysteem in het kader van deze Overeenkomst de in Bijlage B van deze Overeenkomst vermelde beginselen ten grondslag zullen worden gelegd. De Gemeenschap zal verantwoordelijk zijn voor de instelling en de handhaving van een wederzijds bevredigend geacht en doelmatig controlesysteem dat in overeenstemming is met de in Bijlage B van deze Overeenkomst vermelde beginselen.

B. Ingevolge het verzoek van de Gemeenschap zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar technische medewerking verlenen bij de instelling van het controlesysteem van de Gemeenschap en deze medewerking voortzetten gedurende de toepassing van het systeem.

C. Partijen komen overeen dat beraadslagingen en uitwisseling van bezoeken veelvuldig zullen plaats vinden, teneinde aan beide Partijen de verzekering te geven dat het controlesysteem van de Gemeenschap werkelijk voldoet aan de verantwoordelijkheid en de beginselen bedoeld in paragraaf A van dit artikel en dat de normen voor de materialboekhouding van de Regering van Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap steeds in redelijke mate vergelijkbaar zullen blijven.

D. Met erkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zullen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of zich met betrekking tot de controle, alsmede tot aangelegenheden op het gebied van de gezondheid en de veiligheid kwesties voordoen, waarbij de Organisatie gevraagd zou kunnen worden haar medewerking te verlenen.

E. Partijen zijn het erover eens dat een voortzetting van het programma van samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap afhankelijk zal zijn van de instelling en de handhaving door de Gemeenschap van een wederzijds bevredigend geacht en doeltreffend controlesysteem dat in overeenstemming is met de beginselen die in Bijlage B van deze Overeenkomst zijn vermeld.

ARTIKEL XIII

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap bevestigen nogmaals het gemeenschappelijk belang dat zij erbij hebben om vreedzame toepassing van atoomenergie door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te bevorderen, en hun mening dat de resultaten van het gemeenschappelijke programma aan de Organisatie en aan de daaraan deelnemende staten ten goede zou moeten komen.

ARTIKEL XIV

A. Partijen overwegen de mogelijkheid van tijd tot tijd andere overeenkomsten te sluiten die voorzien in een samenwerking met betrekking tot de vreedzame aspecten van atoomenergie.

B. Artikel 106 van 'het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie bepaalt dat Lid-Staten die voor de datum van inwerkingtreding van dat Verdrag met derde staten accorden hebben gesloten betreffende de samenwerking op het gebied van kernenergie, gehouden zijn, tezamen met de EURATOM Commissie de noodzakelijke onderhandelingen met deze derde staten te voeren, ten einde rechten en verplichtingen welke uit deze accorden voortvloeien, voor zover mogelijk door de Gemeenschap te doen overnemen. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is bereid, voor zover zij bij zulke accorden partij is, dergelijke onderhandelingen te entameren.

C. Bestaande overeenkomsten tot samenwerking op het gebied van de kernenergie tussen Lid-Staten en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika worden door het gemeenschappelijk programma niet gewijzigd. Voor zover nodig zullen zij kunnen worden gewijzigd in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Lid-Staten en de Verenigde Staten om de overdracht van reactorprojecten, die thans krachtens bestaande overeenkomsten in overweging worden genomen en die in het kader van het gemeenschappelijke programma aannemelijk worden geacht en worden geaccepteerd, mogelijk te maken.

ARTIKEL XV

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- (a) "Persoon": iedere persoon, onderneming, naamloze vennootschap, maatschap, firma, associatie, trust, nalatenschap, publieke of particuliere instelling, groep, regeringsorgaan of staatsbedrijf, doch niet de Partijen bij deze Overeenkomst.
- (b) "Bijzondere splijtstoffen": (1) plutonium, uranium verrijkt in de isotopen 233 of 235 en elk ander materiaal dat een van beide Partijen tot bijzondere splijtstoffen verklaart; of (2) elk materiaal dat in een van bovengenoemde materialen kunstmatig is verrijkt.
- (c) "Grondstof": (1) uranium, thorium of elk ander materiaal dat door een van beide Partijen tot grondstof wordt verklaard; of (2) ertsen die een of meer van de bovengenoemde materialen in een door een van beide Partijen van tijd tot tijd vastgestelde concentratie bevatten.
- (d) "Partijen": de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van de United States Atomic Energy Commission, optredend voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), handelend door haar Commissie. "Partij" betekent een van de Partijen.

ARTIKEL XVI

A. Partijen komen overeen, dat de instelling en de eerste maatregelen ter uitvoering van het gemeenschappelijke programma alsmede de verplichtingen van Partijen uit hoofde van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de vereiste wettelijke formaliteiten, met inbegrip van de goedkeuring door de bevoegde instellingen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Gemeenschap alsmede aan de toepasselijke wetten, verordeningen en voorschriften met betrekking tot licenties die in de Verenigde Staten, de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Gemeenschap van kracht zijn.

B. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen volgens welke zij aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft voldaan, en zal gedurende een tijdvak van vijfentwintig (25) jaar van kracht blijven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevormd en vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 8 November 1958, in twee exemplaren, in de Engelse, Franse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse talen, zijnde elke taal gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE A

Ten einde het welslagen van het gemeenschappelijke programma te waarborgen zullen door de United States Commission garanties worden gegeven welke ten doel hebben, bepaalde financiële risico's in verband met de splijtstofcyclus te beperken.

Deze garanties zullen worden verstrekt in de vorm van maximumprijzen voor de fabricage van de splijtstofelementen en een minimale integriteit van de aan bestraling blootgestelde splijtstofelementen. Zij zullen slechts worden verstrekt voor zover langs commerciële weg geen gelijkwaardige of betere garanties te verkrijgen zijn.

De aansprakelijkheid der United States Commission uit hoofde van deze garanties zal beperkt blijven tot het aanhouden van de gegarandeerde maximumprijzen voor gefabriceerde splijtstofelementen en tot de aanpassing van de kosten van fabricage en vervoer van splijtstofelementen en chemische bewerking van bestraalde splijtstofelementen indien zulks noodzakelijk is omdat deze elementen niet de gegarandeerde integriteit bezitten.

Deze garanties zullen voorzien in een rechtvaardige verdeling van de kostenvermindering welke optreedt ingeval het rendement der splijtstof het gegarandeerde niveau overtreft, waarbij het aandeel van de Verenigde Staten niet groter zal zijn dan de door de United States Commission uit hoofde van deze garanties gedragen kosten.

De door de United States Commission gegeven garanties zullen van toepassing zijn op alle ladingen welke in het kader van het gemeenschappelijke programma in reactoren worden aangebracht gedurende een bedrijfsperiode van tien (10) jaar of tot 31 december 1973 (of tot 31 december 1975 voor ten hoogste twee ingevolge Artikel I, A van deze Overeenkomst tot Samenwerking nader te bepalen reactoren), al naar gelang welk tijdstip het eerst wordt bereikt.

BIJLAGE B**BEGINSELEN VOOR DE INSTELLING VAN EEN CONTROLE-SYSTEEM IN HET KADER VAN DEZE OVEREENKOMST**

De beginselen welke aan de instelling en toepassing van het controle-systeem ten grondslag zullen liggen, zijn de volgende:

De EURATOM Commissie zal:

1. de ontwerpen van alle uitrusting, apparatuur en installaties, met inbegrip van kernreactoren, onderzoeken, en deze goedkeuren ten einde er zeker van te zijn dat zij geen enkel militair doel zullen

bevorderen en de doeltreffende controle zullen toelaten, indien zulke uitrusting, apparatuur en installaties:

- (a) ter beschikking zijn gesteld krachtens deze Overeenkomst;
- (b) een van de volgende van de Verenigde Staten ontvangen materialen gebruiken, verwerken of bewerken: grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, moderator-materiaal of enig ander materiaal dat voor de doeltreffende toepassing van de controle van belang is;
- (c) bijzondere splijtstoffen gebruiken welke geproduceerd zijn als resultaat van het gebruik van uitrusting of materiaal bedoeld onder (a) en (b);

2. verlangen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd ten einde de rekening en verantwoording mogelijk te maken van grondstoffen en bijzondere splijtstoffen die beschikbaar zijn gesteld, of grondstoffen en bijzondere splijtstoffen die zijn gebruikt, teruggevonden of geproduceerd als resultaat van het gebruik van grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, moderator-materiaal of enig ander materiaal dat voor de doeltreffende toepassing van de controle van belang is, of geproduceerd als resultaat van het gebruik van uitrusting, apparatuur en installaties welke krachtens deze Overeenkomst beschikbaar zijn gesteld;

3. verlangen dat rapporten betreffende de gang van zaken worden opgesteld en aan de EURATOM Commissie worden overgelegd met betrekking tot projecten waarbij materiaal, uitrusting, apparatuur en installaties als bedoeld sub 2 van deze Bijlage, worden gebruikt;

4. het depot en de opslag in installaties van EURATOM en onder voortdurend toezicht organiseren en verplicht stellen voor alle bijzondere splijtstoffen, bedoeld sub 2 van deze Bijlage die niet te zijner tijd worden gebruikt voor vreedzame doeleinden in de Gemeenschap of niet krachtens de Overeenkomst tot Samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Gemeenschap zijn overgedragen;

5. een inspectie-apparaat instellen dat te allen tijde toegang zal hebben:

- a. tot alle plaatsen en gegevens,
- b. tot iedere persoon die uit hoofde van zijn werkzaamheden te maken heeft met materialen, uitrusting, apparatuur of installaties die in het kader van deze Overeenkomst worden gecontroleerd,

voor zover zulks noodzakelijk is om er zeker van te zijn dat de rekening en verantwoording van grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, bedoeld sub 2 van deze Bijlage plaats vindt en om vast te stellen of de garanties van de Gemeenschap worden nagekomen. Het inspectie-apparaat zal krachtens haar bevoegdheden ook eigen

metingen ter controle kunnen en moeten doen voor zover dit nodig is om de naleving van de bepalingen van deze Bijlage en van de Overeenkomst tot Samenwerking te verzekeren.

Partijen zijn het erover eens dat de hierboven omschreven beginselen, die van toepassing zijn op de instelling van het inspectie-en controle-systeem van de Gemeenschap, in overeenstemming zijn met de volgende teksten waarop zij zijn gebaseerd artikel XII van het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, Tweede Titel, Hoofdstuk VII van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede met de beginselen die de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bij het aangaan van haar algemene Overeenkomsten tot Samenwerking heeft aanvaard.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
PER EL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
VOOR DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

W W BUTTERWORTH

JOHN A McCONE

FOR THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)
POUR LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
(EURATOM)
FÜR DIE EUROPÄISCHE ATOMENERGIEGEMEINSCHAFT (EURATOM)
PER LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM)
VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM)

L ARMAND

ENRICO MEDI

PAUL DE GROOTE

HEINZ L KREKELER

SASSEN.

UNITED KINGDOM

Mutual Defense Assistance: Special Program of Facilities Assistance

Agreement amending the agreement of June 8 and 15, 1954, as extended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at London February 3 and 13, 1959;

Entered into force February 13, 1959.

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary
of State for Foreign Affairs*

No. 1462

LONDON, February 3, 1959

SIR:

I have the honor to refer to the Special Program of Facilities Assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the Exchange of Notes of June 8 and 15, 1954,[¹] as extended by the Exchange of Notes of June 27, 1955.[²]

As a result of conversations between representatives of our two Governments, it has been decided that it would be desirable to place certain restrictions upon the sale of items produced under the Special Program of Facilities Assistance where security considerations require.

I therefore have the honor to propose that the Note of the Government of the United States of June 8, 1954 should be amended to include the following additional sub-paragraph (6) to the second paragraph thereof:

"(6) The sale or transfer to other countries by the United Kingdom of:

"(a) items which have been produced in the United Kingdom in a plant assisted through the Facilities Assistance Program, and to which the Government of the United States has contributed, either directly or indirectly, classified information (proprietary or other) essential to their manufacture, use, or maintenance, or

"(b) any classified information (proprietary or other) of United States origin essential to the manufacture, use,

¹ TIAS 2998; 5 UST, pt. 2, p. 1293.

² TIAS 3259; 6 UST 1167.

or maintenance of items produced in a plant assisted through the Facilities Assistance Program,

shall be subject to prior agreement between the two parties.

"The sale or transfer to third countries of such items, rights, or information as are not classified by either party, or which contain only United Kingdom classified information, shall be subject to prior notification except as may otherwise be mutually agreed.

"The above provisions do not supersede in any way other prior applicable agreements between the parties. Nor shall the above provisions preclude the parties from requiring, in particular project arrangements which may be concluded in the future, the agreement of both parties prior to sale or transfer by the United Kingdom Government of such items, rights, or information to third countries."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting confirmation of the proposal for amending the Exchange of Notes of June 8 and 15, 1954, as extended by the Exchange of Notes of June 27, 1955, and that these arrangements shall, unless otherwise agreed between the two Governments, govern the execution of this Special Program of Facilities Assistance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WALWORTH BARBOUR
Charge d'Affaires ad interim

The Right Honorable

SELWYN LLOYD, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.,
*Secretary of State for Foreign Affairs,
Foreign Office, S.W.1.*

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE, S.W.1.
February 13, 1959

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1462 of the 3rd of February proposing the amendment of the second paragraph of the United States Note of the 8th of June, 1954, concerning the special programme of facilities assistance furnished by the United States Government to the United Kingdom Government by the addition of a sub-paragraph (6), in the terms set out in your Note.

In reply, I have the honour to confirm that the suggestion contained in your Note is acceptable to my Government and that the arrange-

ments set out in the Exchanges of Notes of the 8th and 15th of June, 1954 and of the 27th of June, 1955, as amended by your Note under reply, shall govern the execution of the above-mentioned programme.

I have the honour to be,

with high consideration,

Sir,

Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

L. G. HOLLIDAY.

The Honourable

WALWORTH BARBOUR,

etc., etc., etc.,

1, Grosvenor Square,

W.1.

TURKEY

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed at Ankara February 13, 1959;
Entered into force February 13, 1959.
With related exchange of notes.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DE- VELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Turkish lira of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, [²] as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SALES FOR TURKISH LIRA

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Tur-

¹ Also TIAS 4272; *post*, p. 1301.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

key, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Turkey, for Turkish lira, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated:

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value (Million)</u>
Rice	\$.7
Soybean and/or cottonseed oil	30.2
Beans	.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat	.4
Ocean transportation (estimated)	2.9
	\$34.7

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF TURKISH LIRA

1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown:
 - (A) For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (c), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Turkish lira equivalent of \$12.5 million, including the equivalent of not more than \$300,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j). Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
 - (B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent

of \$5.2 million, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. It is understood that:

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey and to United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey, acting through the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as the IECO). The Director of the IECO, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Turkey on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the IECO will indicate to the Export-Import Bank whether or not the IECO has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the IECO, it shall be understood that the IECO has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the IECO.
- (f) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within

three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (C) For a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act, the Turkish lira equivalent of not more than \$17.0 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, as may be mutually agreed. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in Turkish lira, at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, or, at the option of the Government of the Republic of Turkey, in United States dollars. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event the Turkish lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
2. In the event the total of Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the lira equivalent of \$34.7 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Turkish lira deposit exceeds the equivalent of \$34.7 million, 49 per cent of the excess will be available for loans under Section 104 (g) and 51 per cent will be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

ARTICLE III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

Turkish lira shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the

United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorization.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.
3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this 13th day of February, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA REPUBLIC OF TURKEY

FLETCHER WARREN.

H E. İŞIK

[SEAL]

[SEAL]

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY,
ANKARA, TURKEY,
February 13, 1959.

No. 1371

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of Turkey with respect to the use of lira accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended:

It is understood that the Government of the Republic of Turkey agrees that up to \$100,000 worth of lira may be used for:

- (a) The procurement in Turkey of goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries; and
- (b) The payment for international travel, including connecting travel, for United States Department of Agriculture personnel engaged in market development projects or for other persons acting on behalf of the United States Department of Agricul-

ture in connection with such projects; provided, however, that of the \$100,000 worth of lira mentioned above not more than \$25,000 worth of lira may be used for such international travel.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FLETCHER WARREN

His Excellency
NAMIK GEDIK,
Acting Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Turkey

The Turkish Secretary General of The Organization for International Economic Cooperation to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
 HARİCİYE VEKİLETİ¹⁾

810.159/ME-2/12

ANKARA, February 13, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1371/ dated February 13, 1959 which reads as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed today. I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of Turkey with respect to the use of lira accruing under the subject Agreement for Agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104(a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended:

It is understood that the Government of the Republic of Turkey agrees that up to \$100,000 worth of lira may be used for:

- (a) The procurement in Turkey of goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries; and
- (b) The payment for international travel, including connecting travel, for United States Department of Agriculture per-

¹⁾ Republic of Turkey
 Ministry of Foreign Affairs

sonnel engaged in market development projects or for other persons acting on behalf of the United States Department of Agriculture in connection with such projects; provided, however, that of the \$100,000 worth of lira mentioned above not more than \$25,000 worth of lira may be used for such international travel.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hasan Esat Işık

H E. IŞIK

Secretary General

*The Organization for International
Economic Cooperation*

His Excellency,

Mr. FLETCHER WARREN,

Ambassador for the

United States of America

Ankara.

CHINA

Atomic Energy: Cooperation for Civil Uses

Agreement amending the agreement of July 18, 1955.

Signed at Washington December 8, 1958;

Entered into force March 2, 1959.

AMENDMENT TO AGREEMENT FOR COOPERATION BE- TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 18, 1955, [1] hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the

¹ TIAS 3307; 6 UST 2617.

accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

ARTICLE II

The following new article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation:

"ARTICLE III (A)

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of China, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of China by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of China by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms."

ARTICLE III

1. Article VI, paragraph A of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation:

"D. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of China may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of China, the Government of the Republic of China shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of China or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of China shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such

special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of China or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

ARTICLE IV

This Amendment shall enter into force [¹] on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

Done at Washington in duplicate this eighth day of December, 1958.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

WALTER S ROBERTSON

JOHN A McCONE

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

GEORGE K. C. YEH

¹ Mar. 2, 1959.
TIAS 4176

YUGOSLAVIA

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending the agreement of January 5, 1955, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Belgrade September 10 and 11, 1958;

Entered into force September 15, 1958.

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director, Political Division IV, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY,
No. 233 Belgrade, September 10, 1958

SIR:

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 5, 1955, as amended on May 12, 1955, October 1, 1955 and to the Amending Agreement of January 19, 1956, providing for financing of certain surplus agricultural commodities.^[²]

I have the honor to propose that the Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for paragraph 1 (a) of Article II:

“(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia: 90%”

I have the honor also to propose that the Agreement of January 19, 1956 amending the said Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for item 2 (a):

“(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under section 104 (e) of Public Law 480, [³] the dinar equivalent of \$31.0 million.”

Accordingly, I have the honor to propose that this note and your reply concurring hereto shall constitute an amendment to the Agreement of January 5, 1955, as amended, effective upon the date of receipt [⁴] of your note in reply.

¹ Also TIAS 4270; *post*, p. 1291.

² TIAS 3167, 3253, 3446, 3486; 6 UST 45, 1141, 6011; 7 UST 146.

³ 68 Stat. 456; 7 U.S.C. § 1704(e).

⁴ Sept. 15, 1958.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ELIM O'SHAUGHNESSY
Charge d'Affaires ad interim

Mr. ANTE RUKAVINA, *Director*
Political Division IV
Secretariat of State for Foreign Affairs
Belgrade

*The Director, Political Division IV, Yugoslav Secretariat of State
for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 421710

BEOGRAD, September 11, 1958.

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 10, 1958, reading as follows:

"I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 5, 1955, as amended on May 12, 1955, October 1, 1955 and to the Amending Agreement of January 19, 1956, providing for financing of certain surplus agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for paragraph 1 (a) of Article II:

"(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia: 90%"

I have the honor also to propose that the Agreement of January 19, 1956 amending the said Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for item 2 (a):

"(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under section 104 (e) of Public Law 480, the dinar equivalent of \$31.0 million."

Accordingly, I have the honor to propose that this note and your reply concurring hereto shall constitute an amendment to the Agreement of January 5, 1955, as amended, effective upon the date of receipt of your note in reply."

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. RUKAVINA

Ante Rukavina
Director
Political Division IV

Mr. ELIM O'SHAUGHNESSY
Charge d'Affaires ad interim
Embassy of the United States
of America
Belgrade.

MEXICO

Surplus Agricultural Commodities

Agreement amending the agreement of October 23, 1957, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at México February 17, 1959;

Entered into force February 17, 1959.

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador [1]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

501563

México, D.F., a 17 de febrero de 1959.

SEÑOR EMBAJADOR

Me refiero al Convenio sobre Productos Agrícolas celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 23 de octubre de 1957 y, en particular, a las dificultades que ha tenido el Gobierno de México con motivo del congestionamiento en que se han encontrado los puertos mexicanos, para adquirir y transportar la totalidad del maíz a que se refiere el Convenio citado, en los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Entendimiento anexo al Convenio, tal como han sido modificados por los canjes de notas del 30 de junio y 7 de noviembre de 1958.

En virtud de lo anterior, el Gobierno de México propone al de los Estados Unidos de América que se prorroguen los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Entendimiento, modificados por los canjes de notas citados en el párrafo precedente, hasta el 31 de marzo y el 30 de abril de 1959 para adquirir y transportar, respectivamente, las 18,000 toneladas de maíz que faltan, para completar las 500,000 convenidas.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará la presente nota, junto con la de respuesta de Vuestra Excelencia por la que tenga a bien comunicarme su aceptación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, como un arreglo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha y el cual modificará los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Enten-

¹ The English translation of the note is quoted in the United States note, *post*, p. 159.

dimiento y las posteriores modificaciones efectuadas el 30 de junio y el 7 de noviembre de 1958.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL TELLO.

Al Excelentísimo Señor

ROBERT C. HILL,

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

de los Estados Unidos de América.

Ciudad.

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

No. 784

MEXICO, D.F., February 17, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 501563 of February 17, 1959, reading in translation as follows

"Mr. Ambassador.

I refer to the Agricultural Commodities Agreement celebrated between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on October 23, 1957,[¹] and in particular, to the difficulties which the Mexican Government has had with regard to the congested state existing in Mexican ports, in the acquisition and transportation of the full amount of corn to which the above mentioned Agreement refers within the time limits set forth in Section I of the First Memorandum of Understanding attached to said Agreement, as amended by the exchanges of notes of June 30 and November 7, 1958.[²]

In view of the foregoing, the Government of Mexico proposes to that of the United States that there be an extension of the time limits fixed in Section I of the First Memorandum of Understanding, amended by the exchanges of notes referred to in the preceding paragraph, to March 31 and to April 30, 1959 for the acquisition and transportation, respectively, of the 18,000 tons of corn remaining to complete the 500,000 tons agreed upon.

The Government of the United Mexican States will consider the present note, together with Your Excellency's reply by means of which the Government of the United States indicates its acceptance of same, as an arrangement between the two Governments which shall take effect on this date and which modifies the dates fixed in the First Memorandum of Understanding and its subsequent amendments of June 30 and November 7, 1958.

¹ TIAS 3985, 8 UST 1885.

² TIAS 4070, 4129; 9 UST 1002, 1354.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration."

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal of the United Mexican States to regard your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT C. HILL

His Excellency

MANUEL TELLO

*Minister of Foreign Relations,
Mexico, D.F.*

URUGUAY

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed at Montevideo February 20, 1959;
Entered into force February 20, 1959.
With related exchange of notes.*

¹ Also TIAS 4238, 4356, 4375; post, pp. 1023, 1904, *et seq.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT

**Between the Government of the United States of America
and the Government of the Oriental Republic of Uruguay**

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Uruguayan pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Uruguayan pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Uruguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, [¹] as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I *Sales for Pesos*

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Uruguay, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Tobacco	\$6.1
Cotton	3.5
Ocean Transportation2
 Total	 \$9.8

^¹ 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

**CONVENIO
sobre Productos Agrícolas**

**entre el Gobierno de los Estados Unidos de América
y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.—**

**El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay:**

Reconociendo la conveniencia de desarrollar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas de manera que no desplace las comercializaciones usuales de los Estados Unidos en estos productos, entorpezca indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni las normas corrientes de la actividad comercial con países amigos;

Considerando que la adquisición con pesos uruguayos de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr esa expansión del comercio;

Considerando que los pesos uruguayos que provengan de dichas compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países;

En el deseo de establecer los acuerdos que regirán las ventas, como se especifica a continuación de excedentes de productos agrícolas al Uruguay de conformidad con el Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, (llamada a continuación la Ley), y las medidas que adoptarán ambos Gobiernos individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos productos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Ventas en pesos

Sujeto a la emisión de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta de los compradores autorizados por el Gobierno del Uruguay, en pesos, de los siguientes productos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con la Ley, por las sumas indicadas:

<i>Producto</i>	<i>Valor para el mercado de exportación</i>
Tabaco	\$6.1
Algodón	3.5
Transporte oceánico	2
Total	\$9.8

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

ARTICLE II

Uses of Pesos

The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown:

1. For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Uruguayan peso equivalent of \$1.95 million. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
2. To provide assistance of the types provided for under sub-section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the peso equivalent of \$400,000.
3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Uruguay incident thereto, the peso equivalent of \$2.45 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement. It is understood that:
 - (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Uruguay for business development and trade expansion in Uruguay and to United States firms and Uruguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Banco de la República, the Govern-

Las autorizaciones de compra se expedirán a más tardar 90 días de calendario después de la fecha de vigencia del presente convenio. Ellas incluirán disposiciones concernientes a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de los pesos provenientes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

ARTICULO II

Empleo de los Pesos

Ambos Gobiernos convienen en que los pesos acumulados al Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas efectuadas de conformidad con el presente convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de la manera y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los fines siguientes, en las sumas indicadas:

1. Para los gastos de los Estados Unidos en virtud de las subsecciones (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) y (o) de la sección 104 de la Ley, o en virtud de cualesquiera de dichas sub-secciones, los pesos uruguayos equivalentes a \$1.95 millones. Las utilizaciones en virtud de las sub-secciones (k), (l), (m), (n) y (o) están sujetas a acción legislativa por parte del Congreso de los Estados Unidos:
2. Para proporcionar ayuda de la clase prevista en la sub-sección 104 (j) de la Ley, una suma que no exceda del equivalente en pesos 400.000.—
3. Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank de Washington en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos del Export-Import Bank de Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de \$2.45 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del convenio. Queda entendido que:
 - (a) Los préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley se harán a firmas comerciales de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias, o afiliadas de tales firmas en el Uruguay para el desarrollo de negocios y la expansión comercial en el Uruguay y a firmas de los Estados Unidos y firmas uruguayas para el establecimiento de facilidades para ayudar a la utilización, distribución, o para aumentar de otra manera el consumo de y mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos. En el caso en que los pesos destinados para préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio por no haber aprobado el Export-Import Bank de Washington los préstamos o porque los préstamos proyectados no han sido mutuamente aceptables

ment of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Uruguay acting through the Banco de la Repùblica. The President of the Banco de la Repùblica, or his designate, will act for the Government of Uruguay, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
 - (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Banco de la Repùblica of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
 - (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Banco de la Repùblica and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Uruguay on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Banco de la Repùblica will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Banco de la Repùblica has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de la Repùblica, it shall be understood that the Banco de la Repùblica has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de la Repùblica.
4. For a loan to the Government of Uruguay under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of not more than \$5.0 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in pesos, such payments to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement or at the option of the Govern-

para el Export-Import Bank de Washington y el Banco de la República, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede emplear los pesos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.-

- (b) Los préstamos serán mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno del Uruguay actuando por intermedio del Banco de la República. El presidente del Banco de la República, o su representante, actuará por el Gobierno del Uruguay, y el Presidente del Export-Import de Washington, o su representante, actuará por el Export-Import Bank de Washington.
- (c) Al recibir una solicitud que el Export-Import Bank está dispuesto a considerar, el Export-Import Bank informará al Banco de la República respecto a la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del préstamo proyectado, y los fines generales para los cuales se utilizará el producido del préstamo.
- (d) Cuando el Export-Import Bank esté dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, lo notificará al Banco de la República e indicará la tasa de interés y el plazo de reembolso que se utilizarían en virtud del préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a aquellas vigentes en el Uruguay sobre préstamos similares y los vencimientos serán compatibles con las finalidades de la financiación.
- (e) Dentro de los sesenta días después de recibido el aviso de que el Export-Import Bank está dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, el Banco de la República indicará al Export-Import Bank si el Banco de la República tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. A menos que el Export-Import Bank reciba dentro del plazo de sesenta días una comunicación tal del Banco de la República, quedará entendido que el Banco de la República no tiene objeción alguna al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de la República.-
4. Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud de la sub-sección (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en pesos de no más de \$5.0 millones, para financiar los proyectos que fomenten el desarrollo económico incluso proyectos no incluidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Uruguay, como pueda convenirse mutuamente. Queda entendido que el préstamo se denominará en dólares con el pago del capital e intereses a efectuarse en pesos, debiendo efectuarse tales pagos al tipo de cambio aplicable como se define en el convenio del

ment of Uruguay in United States dollars. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the peso equivalent of \$9.8 million, the amount available for a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$9.8 million, 50 percent may be available for the loan under 104 (g) and 50 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the pesos set aside for loans under subdivision No. 4 of the first paragraph of this article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

ARTICLE III

Deposit of Pesos

The deposit of pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars agreed upon by the two Governments in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

General Understandings

The Government of Uruguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Uruguay of these or like commodities.

préstamo o, a opción del Gobierno del Uruguay, en dólares de los Estados Unidos. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se establecerán en un convenio de préstamo suplementario entre ambos Gobiernos.—

En el caso en que el total de pesos acumulados al Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas efectuadas de conformidad con el Convenio fuese menor que el equivalente en pesos 9.8 millones, la suma utilizable para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud de la Sección 104 (g) puede ser reducida por el importe de dicha diferencia; en el caso en que el total del depósito en pesos excediere el equivalente de \$9.8 millones, el 50% podrá ser utilizable para el préstamo en virtud de 104 (g) y el 50% para cualquier uso o usos autorizados en virtud de la Sección 104 de la Ley, según determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.—

En el caso en que los pesos destinados para préstamos en virtud de la subdivisión N° 4 del primer párrafo de este artículo no sean adelantados dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio por no haber llegado los dos Gobiernos a un acuerdo sobre el empleo de los pesos para fienes de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar los pesos para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.—

ARTICULO III

Depósito de los Pesos

El depósito de los pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y de los costos del transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso que resulten del requisito de que se utilicen barcos de bandera estadounidense) se efectuará al tipo de cambio para dólares U.S.A. que convengan los dos Gobiernos, vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de E.U. o por los Estados Unidos de América, como se estipule en la autorización de compra.—

ARTICULO IV

Acuerdos Generales

El Gobierno del Uruguay conviene en que adoptará todas las medidas posibles para impedir la re-venta o transbordo a otros países, o la utilización para otros fines que no sean los nacionales (excepto cuando dicha re-venta, transbordo o empleo esté específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los excedentes de productos agrícolas adquiridos de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, y de asegurar que la compra de tales productos no resulte en disponibilidad aumentada para exportación del Uruguay de estos productos o similares.—

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Uruguay agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

Consultation

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Montevideo, this twentieth day of February, nineteen hundred fifty-nine.

For the Government of the
United States of America

L.S. Robert F. Woodward

ROBERT F. WOODWARD

For the Government of the
Oriental Republic of Uruguay

L.S. Oscar Secco Ellauri

OSCAR SECCO ELLAURI

Ambos Gobiernos convienen en que adoptarán precauciones razonables para asegurar que la ventas o compras de los excedentes de productos agrícolas de conformidad con el presente Convenio no entorpecerán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán las comercializaciones usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni desbaratarán las normas corrientes de la actividad comercial con países amigos.—

Al llevar a cabo el presente Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan funcionar efectivamente a los comerciantes particulares, y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y expandir una demanda continua del mercado de productos agrícolas.—

El Gobierno del Uruguay conviene en suministrar, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre la marcha del programa, particularmente respecto a entradas y condiciones de productos, e información sobre exportaciones de los mismos o productos similares.—

ARTICULO V

Consulta

Los dos Gobiernos, a pedido de cualesquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier cuestión relativa a la aplicación del presente Convenio o al funcionamiento de los arreglos efectuados en virtud del presente Convenio.—

ARTICULO VI

El presente Convenio entrará en vigor una vez firmado.—

EN FE DE LO CUAL, los correspondientes representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.—

Dado en Montevideo, el veinte de febrero de mil novecientos cincuenta y nueve.—

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

L.S. Robert F. Woodward

ROBERT F. WOODWARD

[SEAL]

Por el Gobierno de la Re-
pública O. del Uruguay

L.S. Oscar Secco Ellauri

OSCAR SECCO ELLAURI

[SEAL]

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 356

MONTEVIDEO, February 20, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement.

It is the policy of the Government of the United States of America to accept the deposit of currency to its account in payment for commodities and ocean transportation financed by the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, at the rate of exchange for US dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the US banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations. Under the present exchange system of Uruguay, the Government of the United States of America understands this rate to be 4.11 pesos per dollar. The policy of the Government of Uruguay is understood to require that deposits of pesos be made under the above-mentioned Agreement at the exchange rate applicable to other imports of tobacco and cotton respectively, the commodities specified in the above-mentioned agreement. It is also understood that under the present exchange system of Uruguay these rates are 4.11 pesos per dollar for both tobacco and cotton. In view of this identity of rates, it is agreed that the rate of 4.11 pesos per dollar shall be the rate for deposits under the above agreement so long as there is no change in the present exchange system of Uruguay.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that if the present exchange system of Uruguay is changed so that the above-mentioned identity no longer exists, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement will be determined by mutual agreement. Any rate so agreed upon will apply retroactively to any portion of the commodities covered by the agreement for which the dates of dollar disbursement are made subsequent to the date of such a change in the exchange system of Uruguay hereafter called the date of change. If no new deposit rate is agreed upon within sixty days after the date of any change in exchange system which ends identity of rates described above, the Government of Uruguay agrees:

- (1) In the case of payments for shipments of commodities which have a date of dollar disbursement subsequent to date of change to deposit pesos at the exchange rates applicable to the particular commodities under the new exchange system, and
- (2) —at option of the United States of America—either (A) to convert pesos deposited pursuant to (1) into US dollars at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to the account of the Government of the United States of America, or (B) to accept under the loan agreement to be signed pursuant to Article 2 of paragraph 4 of the above-mentioned Agreement pesos deposited pursuant to (1) at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to account of the Government of the United States of America.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT F. WOODWARD

His Excellency

OSCAR SECCO ELLAURI,

*Minister of Foreign Affairs,
Montevideo.*

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

MONTEVIDEO, 20 de febrero de 1959.—

Excelentísimo Señor

Embajador de los Estados Unidos de América

ROBERT F. WOODWARD
Montevideo.—

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, con referencia al Convenio de Productos Agrícolas celebrado entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, cuyo texto es el siguiente:

“El Embajador de los
Estados Unidos de América
Montevideo, 20 de febrero de 1959.—

“A Su Excelencia el
Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Oscar Secco Ellauri
Montevideo

"Señor Ministro:

"Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay suscrito hoy, y, en particular, al Artículo III relativo al tipo de cambio aplicable para el depósito de pesos equivalentes al valor de ventas en dólares de los productos a ser adquiridos en virtud del Convenio.-

"La política del Gobierno de los Estados Unidos de América es aceptar el depósito de moneda en su cuenta en pago de productos y transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, al tipo de cambio para dólares U.S.A. aplicable en general a transacciones de importación (con exclusión de importaciones que gozan de un tipo preferencial) vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de Estados Unidos o por los Estados Unidos de América, según se estipule en las autorizaciones de compra. En virtud del actual sistema de cambios del Uruguay el Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que este tipo es de 4.11 pesos por dólar. Entiéndese que la norma del Gobierno del Uruguay exige que los depósitos de pesos se efectúen conforme al Convenio arriba mencionado al tipo de cambio aplicable a otras importaciones de tabaco y algodón respectivamente, los productos especificados en el precitado convenio. Queda entendido, también, que en virtud del actual sistema cambiario del Uruguay, estos tipos son 4.11 pesos por dólar, tanto para el tabaco como para el algodón. En vista de esta identidad de tipos, se conviene en que el tipo de 4.11 pesos por dólar será el tipo para los depósitos en virtud del convenio precitado hasta tanto no haya modificaciones en el actual sistema cambiario del Uruguay.-

"Entiende, además, el Gobierno de los Estados Unidos de América que si se modifica el actual sistema de cambios del Uruguay en forma tal que no exista más la identidad arriba mencionada, el importe en pesos a ser depositado conforme a las disposiciones del Artículo III del precitado Convenio se determinará mediante acuerdo mutuo. Cualquier tipo así convenido se aplicará retroactivamente a cualquier parte de los productos cubiertos por el

convenio para la cual las fechas de los desembolsos en dólares sean posteriores a la fecha de tal modificación en el sistema cambiario del Uruguay, llamada a continuación la fecha de la modificación. Si no se conviniera ningún nuevo tipo de depósito dentro de los sesenta días después de la fecha de cualquier modificación en el sistema de cambios que termine la identidad de los tipos descritos precedentemente, el Gobierno del Uruguay conviene:

- “(1) En el caso de pagos de embarque de productos que tienen una fecha de desembolso en dólares posterior a la fecha de modificación, en depositar pesos a los tipos de cambio aplicables a los productos en particular en virtud del nuevo sistema cambiario, y
- “(2) —a opción de los Estados Unidos de América—ya sea (A) en convertir los pesos depositados de conformidad con (1) a dólares U.S.A. al mismo tipo de cambio al cual se depositaron esos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, o (B) en aceptar en virtud del convenio de préstamo a ser suscrito de conformidad con el Artículo 2 del párrafo 4 del Convenio arriba mencionado, los pesos depositados de conformidad con (1) al mismo tipo de cambio al cual se depositaron dichos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.—

“Apreciaré recibir la confirmación de Su Excelencia al entendimiento que antecede.—

“Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.—

Fdo. Robert F. Woodward.”

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al Convenio de Productos Agrícolas concertado entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, de manera que esta nota sea considerada como acuerdo entre los dos Gobiernos.—

Quiera aceptar el señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.—

OSCAR SECCO ELLAURI

Translation

MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

MONTEVIDEO, February 20, 1959.

His Excellency

ROBERT F. WOODWARD,
*Ambassador of the
United States of America,
Montevideo.*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date with reference to the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Republic of Uruguay and the United States of America, the text of which is as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 172.]

I have the honor to confirm your note transcribed above relating to the Agricultural Commodities Agreement between the Republic of Uruguay and the United States of America; consequently, this note shall be considered as constituting agreement between the two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

OSCAR SECCO ELLAURI

CHINA

Defense: Loan of Vessel [1]

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Taipei February 7, 1959;
Entered into force February 7, 1959.*

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Taipei, February 7, 1959.

No. 13

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of a vessel by the Government of the United States to the Government of the Republic of China and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject:

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of China for the period set out below, the vessel identified in the annex to this note.

2. The Government of the Republic of China will retain possession of and will use the vessel subject to the terms and conditions contained in this note and in the agreement between our two Governments concerning military assistance effected by the exchange of notes on January 30 and February 9, 1951 as amended by agreement effected by the exchange of notes on December 29, 1951 and January 2, 1952 and as further amended by the agreement effected by the exchange of notes on October 23 and November 1, 1952.^[2]

3. The period of the loan for the vessel shall be not more than five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of China. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of China will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to

¹ Also TIAS 4274, 4340; post, pp. 1306, 1819.

² TIAS 2293, 2604, 2712; 2 UST 1499; 3 UST, pt. 4, pp. 4543, 5166.

the Government of the Republic of China at such place and time as may be mutually agreed upon. Delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of China shall have use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. The title to the vessel and the items and appurtenances referred to in paragraph four of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of China may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of China shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of China renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph three of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred to the Government of the Republic of China. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of China will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of China shall not, however, be liable for damages to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph two of this note. Should the vessel sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of China renders it a total loss, the Government of the Republic of China shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, including the annex hereto and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EVERETT F. DRUMRIGHT

Enclosure

Annex

His Excellency

HUANG SHAO-KU,

Minister of Foreign Affairs,

Republic of China,

Taipei.

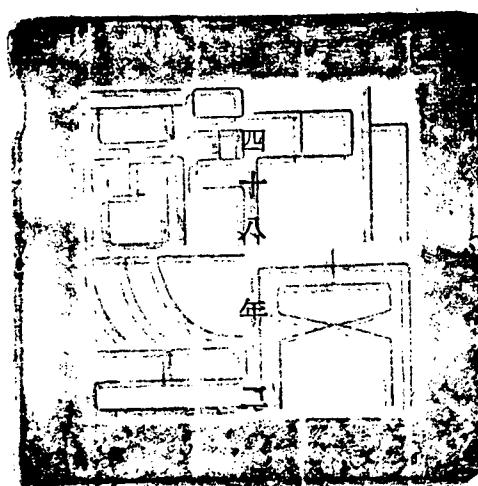
A N N E X

U.S.S. PLUNKETT, DD 431

中

華

民



中華民國

七

日

於

台

北

閣下所建議，

貴大使來照暨附件與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之協定

，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

堪使用時，則中華民國政府在其宣布該艦喪失之前，仍應先行諮詢美國政府。

「上開各項了解，如荷

貴國政府接受，則本大使建議，本照會暨附件與閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之協定，自閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解以及

備用零件暨原存物品，包括各項消耗品、補充器材及燃料在內，交還美國政府，交還時之該艦狀況，除合理損耗不計外，應與中華民國政府接收時大致相同。又交還時艦上任何物品及附屬物，即使其原非美國政府財產，亦概應無償歸美國政府所有。

「八、中華民國政府對於該艦之損壞或喪失，將付給美國政府以公平合理之賠償。但該艦按照本照會第二款之規定使用時，其因與敵人作戰而遭受之損壞或喪失則中華民國政府不予負責。若該艦因任何原因遭受重大損壞致使中華民國政府認為不

仍由美國政府保有。但中華民國政府得使該艦懸掛中華民國國旗。中華民國政府非經美國政府之同意，不得放棄該艦，亦不得放棄任何此等物品暨附屬物。

「六、中華民國政府放棄向美國政府提出一切因該艦之移交、使用及執行任務而發生之權利要求，並認為第三者所提出之任何權利要求概與美國政府無涉。

「七、中華民國政府於本照會第三款所規定之借貸期限屆滿或中止時，應將該艦連同其裝置設備、用具與艦上當時所有之

政府。

「四、該艦連同艦上現有備用零件及原存物品，包括各項消耗品及燃料在內，將在雙方議定之地點與時間一併移交中華民國政府。該項移交應以交接文書爲之。中華民國政府得使用移交時艦上所有之一切裝置設備、用具、燃料、消耗品、備用零件以及各項補充器材。」

「五、該艦之所有權及本照會第四款所關各項物品附屬物之所有權，除燃料、消耗品、備用零件暨各項補充器材外，均

「二、中華民國政府將依循本照會之規定，暨兩國政府於一

九五一年一月三十日及二月九日換文所訂有關軍事援助之協定

內開條款，與一九五一年十二月廿九日及一九五二年一月二日

換文暨一九五二年十月廿三日及十一月一日換文修正協定之條

款，保有並使用該艦。

「三、該艦之借貸期限，自移交中華民國政府之日起計算，

不超過五年。但美國政府因其本身防禦之需要，得要求該艦之

提早歸還。在此情形下，中華民國政府應將該艦立即交還美國

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

照 命

外(48)美一

001817

貴大使本日第十三號照會內謂：

逕復者，接准。

「查 貴我兩國政府代表曾就美利堅合衆國政府以船艦一

艘貸與中華民國政府一事，舉行商談。本大使茲特證實兩國政

府就本案所達成之各項了解如下：

「一、美利堅合衆國政府將以本照會附件所開船艦貸與中華

民國政府，其借貸期限規定如後款。

Translation

NOTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-48-Mei-1-001817

TAIPEI, February 7, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 13 of today's date reading as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 177.]

In reply, I have the honor, on behalf of the Government of the Republic of China, to accept the above understandings and your proposal that your note including the annex thereto and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from the day of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HUANG SHAO-KU

[SEAL]

His Excellency

EVERETT F. DRUMRIGHT,

*Ambassador of the United States of America,
Taipei.*

INDIA

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed at Washington March 3, 1959;
Entered into force March 3, 1959.*

Agricultural Commodities Agreement Between the United States of America and India under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended

With reference to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India relating to shipment of food grains pursuant to Section 303 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[²] as amended, it is agreed as follows:

- (1) The Government of the United States of America, acting under authority contained in Section 303 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, undertakes to make available for shipment to India a total of approximately 450,000 metric tons of food grains in exchange for such quantities of manganese ore, ferromanganese and such other materials as may be agreed upon, as have a total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, equal to the total f.o.b. vessel (United States port) cost at which the Government of India will acquire the food grains from United States firms.
- (2) The Government of India undertakes to facilitate the exportation of materials originating in India to be delivered under appropriate exchange contracts to the designated United States Government agency through United States firms. In case such firms undertake the processing of manganese ore covered by such exchange contracts into ferromanganese outside India, for delivery to such Government agency, the Government of India will facilitate the exportation of such manganese ore also. In that event, the Government of India will accept food grains for the total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, of the manganese ore supplied from India.

¹ Also TIAS 4338, 4352, 4354; *post*, pp. 1812, 1877, 1882.

² 68 Stat. 459; 7 U.S.C. § 1692.

- (3) The kinds, quantities, qualities, specifications, delivery periods and other relevant particulars, except prices, of the food grains and of materials to be exchanged hereunder, will be such as are agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments.
- (4) Each United States firm participating in the exchange of materials and food grains within the framework of this agreement, shall establish an account in a bank or banks in India agreeable to the designated agency of the United States of America and the appropriate authority of the Government of India.
 - (a) Upon receipt by the appropriate Indian authority from a United States firm of shipping documents and invoice covering a shipment of food grains acquired by the Government of India, such authority shall effect a credit to the account of such firm in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, to the total cost in United States dollars (basis f.o.b. vessel, United States port) at which such shipment was acquired by the Government of India from such United States firm.
 - (b) Upon receipt by such bank from the appropriate Indian authority of shipping documents and invoices covering a shipment of material to a United States firm, the bank shall debit the account of such firm in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, to the total f.o.b. cars (United States port) cost, (United States contractor's cost), ex United States import duty, of such shipment, in United States Dollars.
- (5) To the extent that such debits exceed such credits, the United States firm shall, if required by the appropriate Indian authority, secure compensation for material by stand-by letter of credit.
- (6) If for any reasons within the control of the Government of India, a United States firm concerned is prevented from utilizing fully a rupee credit balance in its referred-to account in a bank in India for the purchase and shipment of material within the period provided for in its exchange contract with the United States agency, the Government of India will, at the expiration of such period and on demand by the United States firm concerned, provide for and accomplish prompt payment to such United States firm of a sum equal to such credit balance, in the United States and in United States dollars. The amount of United States dollars to be paid pursuant to this provision, shall be determined by converting such rupee balance into

United States dollars at the exchange rate of 0.21 United States dollar for one Indian rupee, less banking charges applicable to remittances from India to the United States as determined by the State Bank of India, Foreign Department, Calcutta. The Government of India will cause a clause to this effect to be included in food grain purchase contracts concluded with United States firms pursuant to this agreement.

- (7) This agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Washington this 3rd day of March, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

DONALD KENNEDY
Deputy Assistant Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA.

S. G. RAMACHANDRAN

SPAIN

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed January 13, 1959;
Entered into force January 13, 1959.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Spain:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for pesetas of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[²] as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SALES FOR PESETAS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for pesetas to purchasers authorized by

¹ Also TIAS 4349; *post*, p. 1863.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

the Government of Spain of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> (million)
Cotton	\$17.0
Soybean/cottonseed oil	50.9
Feedgrains	11.5
Tobacco	8.8
Beans	1.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat	.5
Poultry	.5
Ocean transportation	5.7
	<hr/>
	\$96.4

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown:

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, as amended, the peseta equivalent of \$53.0 million, including the peseta equivalent of not more than \$220,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104(j). Uses under Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For a loan to the Government of Spain to promote the economic development of Spain under Section 104(g) of the Act, as amended, the peseta equivalent of \$43.4 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government

of Spain, as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in pesetas at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the pesetas set aside for loans to the Government of Spain are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesetas for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesetas for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

2. To the extent that the total of pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$96.4 million, the amount available for loans to the Government of Spain will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the peseta equivalent of \$96.4 million, 55 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America and 45 percent for loans to the Government of Spain under Section 104(g).

ARTICLE III

DEPOSIT OF PESETAS

The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of

such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, this 13th day of January, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

JOHN DAVIS LODGE

FOR THE GOVERNMENT OF
SPAIN

FERNANDO M CASTIELLA

ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO PRIMERO DE LA LEY ENMENDADA SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de una

manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos, o los esquemas normales del tráfico comercial con países amigos;

Considerando que la compra en pesetas de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a alcanzar la citada expansión del comercio;

Considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas de productos agrícolas a España, en consonancia con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

VENTAS EN PESETAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América, previa la emisión por el mismo y aceptación por el Gobierno español de autorizaciones de compra, se compromete a financiar la venta en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español de los siguientes productos agrícolas considerados como excedentes, de acuerdo con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada por los valores que se indican:

<i>Productos</i>	<i>Valor</i> (millones de dólares)
Algodón	17, 0
Aceite de soja y de semilla de algodón	50, 9
Pienso	11, 5
Tabaco	8, 8
Judías	1, 5
Leche en polvo desgrasada y grasa de leche anhídrica	0, 5
Aves	0, 5
Fletes	5, 7
	<hr/>
	96, 4

Las autorizaciones de compra serán emitidas no más tarde de 90 días naturales a contar de la fecha en que entre en vigor este Acuerdo. Incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el tiempo y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de tal venta y otras cuestiones pertinentes.

ARTICULO II**UTILIZACION DE LAS PESETAS**

1.— Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y por las cantidades indicadas.

- a) Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos de América y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América, según las subsecciones (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) y (o) de la Sección 104 de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de \$ 53,0 millones, incluyendo el equivalente en pesetas de no más de 220.000 dólares para conceder asistencia de los tipos señalados con arreglo a la Sección 104 (j). Su utilización según las subsecciones (k), (l), (m), (n) y (o) está sujeta a medidas legislativas por el Congreso de los Estados Unidos.
- b) Para préstamos al Gobierno español destinados a fomentar el desarrollo económico en España, según la Sección 104 (g) de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de 43,4 millones de dólares, para financiar aquellos proyectos que fomenten el desarrollo económico, incluso proyectos actualmente no incluidos en los planes del Gobierno español, que puedan ser acordados mutuamente, cuyos términos y condiciones se incluirán en acuerdos suplementarios entre los dos Gobiernos. Se entiende que los préstamos quedarán denominados en dólares, debiendo realizarse el pago del principal e intereses en pesetas al tipo de cambio aplicable que se defina en el Acuerdo de préstamo. Se entiende asimismo, que los fondos de los préstamos se desembolsarán sólo después de que haya recaído acuerdo sobre los usos de los mismos. En el caso en que las pesetas reservadas para préstamos al Gobierno español no se hubiesen empleado dentro de los tres años a partir de la firma del presente Acuerdo, como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre la utilización de las pesetas para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar las pesetas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley enmendada.

2.— En la medida en que el total de las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas en consonancia con el presente Acuerdo, sea inferior al equivalente de 96,4 millones de dólares, el importe disponible para

préstamos al Gobierno español se reducirá por una cantidad equivalente; en la medida en que el total exceda el equivalente en pesetas de 96,4 millones de dólares, el 55 por ciento del exceso quedará disponible para la utilización por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el 45 por ciento para préstamos al Gobierno español, según la Sección 104 (g).

ARTICULO III

DEPOSITO EN PESETAS

El depósito de pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y de los costes de fletes financiados por el citado Gobierno, (con excepción de los costes en exceso que resulten de la exigencia de la utilización de buques de bandera de los Estados Unidos de América) se realizará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos de América y generalmente aplicable a las operaciones de importación (excluidas las importaciones que disfruten de un tipo de cambio preferencial) en vigor en las fechas de los desembolsos en dólares por los bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según se prevea en las autorizaciones de compra.

ARTICULO IV

OBLIGACIONES GENERALES

1.- El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal reventa, transbordo o uso hubiera sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, así como para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2.- Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes celebradas en consonancia con el presente Acuerdo, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos, ni perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los esquemas normales del tráfico comercial con países amigos.

3.- El Gobierno español conviene suministrar a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América información del desarrollo del programa, especialmente con respecto a las llegadas y condiciones de los productos y las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información referente a las exportaciones de los citados productos o de otros similares.

ARTICULO V**CONSULTAS**

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

ARTICULO VI**ENTRADA EN VIGOR**

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

En testimonio de lo cual, los respectivos Representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, en lengua española e inglesa el día trece de enero de mil novecientos cincuenta y nueve.

**POR EL GOBIERNO
ESPAÑOL**

FERNANDO M CASTIELLA

**POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**

JOHN DAVIS LODGE

BRAZIL

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending the agreement of December 31, 1956, as corrected and amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Washington March 2, 1959;

Entered into force March 2, 1959.

The Acting Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Mar 2 1959

SIR

I refer to recent talks between our two Governments regarding certain proposed amendments to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, signed at Washington on December 31, 1956, as amended on June 30, 1958 and December 12, 1958. [²]

The amendment of December 12, 1958, to the said Agreement, provided among other things for the purchase by Brazil of \$7 million worth of beans by reducing the amount available for purchases of "wheat, including flour" and of "lard". It is now understood that the Government of Brazil no longer desires to purchase the beans so provided for. It is therefore proposed that the said Agreement, as amended, be further amended as follows

1. In Article I, paragraph 1, delete the item "beans" listed under commodities and delete the amount, "\$7.0 million" corresponding to the "beans" item. Increase the amount for "wheat, including flour" by \$7.0 million, to read "\$110.8 million"

2. In Article I, paragraph 1, delete entirely the concluding sentence, which was added by the amendment of December 12, 1958 and which reads as follows "The issuance of purchase authorizations for beans shall be subject to the availability of beans under Public Law 480 [³] at the time a request for such purchase authorization is received."

3. In Article I, paragraph 2, modify the concluding sentence, which

¹ Also TIAS 4239, 4311, post, pp. 1033, 1638.

² TIAS 3725, 3864, 4074, 4144, 7 UST 3475, 8 UST 993, 9 UST 1015, 1474.

³ 68 Stat. 454, 7 U.S.C. § 1691 note.

was added by the amendment of December 12, 1958, to delete "and beans" and to read as follows "The purchase authorizations for corn and grain sorghums shall be issued within ninety days after December 12, 1958, and the effective dates for the purchase and delivery of these commodities shall be included in the purchase authorization."

All other provisions of the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as amended, remain unchanged.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to take effect on the date of your reply

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State

R. R. RUBOTTOM, Jr.

The Honorable

HENRIQUE RODRIGUES VALLE,

Brazilian Chargé d'Affaires ad interim.

*The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary
of State*

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

53/842.11(42)(22)
842.12(42)(22)
842.17(42)(22)

Washington, em 2 de março de 1959.

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Exceléncia, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguêsa

"Tenho a honra de referir-me às conversações recentes entre nossos dois Governos a respeito de certas emendas propostas ao Acôrdo sobre Excedentes Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado em Washington a 31 de dezembro de 1956 e emendado em 30 de junho de 1958 e em 12 de dezembro de 1958.

A emenda de 12 de dezembro de 1958 ao referido Acôrdo dispunha, entre outras coisas, sobre a compra pelo Brasil de \$7 milhões de feijão pela redução do montante disponível para compras de "trigo, inclusive farinha" e de "banha". Depreende-se agora que o Govêrno do Brasil não mais deseja comprar o feijão conforme ficara estipulado. Por esse motivo propõe-se que o Acôrdo em aprêço, e emendas, seja emendado da forma a seguir

1. No Artigo I, parágrafo 1, elimine-se o item "feijão" assinalado entre as mercadorias e elimine-se a quantia "\$7,0 milhões" correspondente ao item "feijão". Aumente-se a quantia para "trigo, inclusive farinha" em \$7,0 milhões, de maneira a ler "\$110,8 milhões"

2. No Artigo I, parágrafo 1, elimine-se totalmente a frase final, a qual fôra acrescentada pela emenda de 12 de dezembro de 1958, e que lê da forma a seguir: "A emissão de autorização de compra para feijão está sujeita à disponibilidade de feijão, dentro da Lei 480, na época em que o pedido para tal autorização de compra fôr recebido"

3. No Artigo I, parágrafo 2, modifique-se a frase final, que fôra acrescentada pela emenda de 12 de dezembro de 1958, para eliminar "e feijão", de maneira a ler da forma a seguir: "As autorizações de compra para milho e sôrgo serão emitidas dentro de noventa dias a partir de 12 de dezembro de 1958 e as datas limites para a compra e entrega dêsses produtos serão incluídas nas autorizações de compra"

Todos os outros dispositivos do Acôrdo de Excedentes Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, e emendas, permanecerão inalterados.

Proponho que esta nota e sua resposta no mesmo teor constituam um acôrdo entre nossos dois Governos e que tal acôrdo entre em vigor na data de sua resposta"

2. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em que a nota de Vossa Excelênciâ, acima transcrita na sua tradução portuguêsa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelênciâ os protestos da minha mais alta consideração.

M G VALENTE

Henrique Valle,
Pelo Encarregado de Negócios, a.z.

A Sua Excelênciâ o Senhor CHRISTIAN N. HERTER,
Secretário de Estado, interino,
dos Estados Unidos da América.

Translation

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

53/842.11(42)(22)
842.12(42)(22)
842.17(42)(22)

Washington, March 2, 1959.

MR. SECRETARY OF STATE

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated today, which is transcribed below in Portuguese translation

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 200.]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M G VALENTE
For Henrique Valle
Charge d'Affaires ad interim

His Excellency
CHRISTIAN A. HERTER,
*Acting Secretary of State of the
United States of America.*

PHILIPPINES

**Claims: Maneuvers at Laur Training Area During
January and February 1959**

*Agreement effected by exchange of aide memoire
Dated at Manila January 21, 1959;
Entered into force January 21, 1959.*

*The American Embassy to the Philippine Department of Foreign
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AIDE MEMOIRE

The Embassy of the United States of America wishes to refer to the exchange of notes between the Embassy and the Department of Foreign Affairs Nos. 504 and 18-59, dated November 24, 1958 and January 6, 1959, ['] respectively, concerning the Training and Firing Exercises being conducted in or in the vicinity of the Laur Training Area (meaning the Philippines Military Reservation established by Presidential Proclamation No. 237) during January and February 1959, and to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the United States of America.

It will be recalled that it was mutually agreed upon between the two Governments that, with respect to any claims which may arise during the conduct of the training and firing exercise described in the aforementioned exchange of notes, the procedures for the settlement of claims shall be the same as those agreed upon in the exchange of aide memoire dated February 20, 1958 ["] with respect to the training exercise designated "Operation Strongback"

GMA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Manila, January 21, 1959

¹ Not printed.

² TIAS 4011, 9 UST 327.

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 294-59

AIDE MEMOIRE

With reference to the Aide Memoire of the Embassy of the United States of America, dated January 21, 1959, concerning the training and firing exercises being conducted by the United States armed forces in or in the vicinity of the Laur Training Area during the months of January and February, 1959, the Department hereby confirms that in the recent discussions held in connection with the abovementioned exercises, it was mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines that, with respect to any claims which may arise during the conduct of the training and firing exercises during January and February, 1959, the procedure for the settlement of claims shall be the same as those agreed upon in the exchange of aide memoire dated February 20, 1958, relative to the training exercises designated "Operation Strongback."

[Signature]

MANILA, January 21, 1959

ICELAND

Surplus Agricultural Commodities [1]

*Agreement, with memorandum of understandings,
Signed at Reykjavik March 3, 1959;
Entered into force March 3, 1959.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN- MENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICUL- TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Iceland

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade,

Considering that the kronur accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries,

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[²] as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities,

Have agreed as follows

ARTICLE I

SALES FOR KRONUR

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase

¹ Also TIAS 4344, *post*, p. 1839.

² 68 Stat. 455, 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Value (Thousands)</i>
Wheat/wheat flour	\$600
Corn or grain sorghums	300
Barley	200
Rice	100
Cotton or cotton products	400
Tobacco	400
Soybean/cottonseed oil	100
Ocean transportation	100
 Total:	 \$2,200

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF KRONUR

The two Governments agree that the kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown:

1. For expenditures in Iceland by the Government of the United States of America under Section 104(f) of the Act, the kronur equivalent of \$440,000.
2. For a loan to the Government of Iceland to promote the economic development of Iceland under Section 104(g) of the Act, as amended, the kronur equivalent of \$1.76 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in kronur at the applicable

exchange rate, as defined in the loan agreement, or, at the option of the Government of Iceland, in United States dollars. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the kronur set aside for loans to the Government of Iceland are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the kronur for loan purposes, the Government of the United States of America may use the kronur for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

To the extent that the total of kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$2.2 million, the amount available for loans to the Government of Iceland will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the kronur equivalent of \$2.2 million, 20 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America and 80 percent for loans to the Government of Iceland under Section 104(g).

ARTICLE III

DEPOSIT OF KRONUR

Kronur will be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchases pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Iceland of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Iceland agrees to furnish upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Reykjavik this third day of March 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
JOHN J MUCCIO

FOR THE GOVERNMENT OF
ICELAND
GUDM. I. GUDMUNDSSON

Memorandum

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Governments of the United States and of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement, signed today, and to other undertakings of the Government of Iceland on which this agreement is based.

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during the period covered by the sales agreement, at least 1,500 tons of wheat and/or wheat flour from the United States and other friendly countries in order to maintain its usual marketings.

In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during the period covered by the agreement and financed from funds other than those provided for in the agreement:

Feed and feed grains	10,000 metric tons
Tobacco and Tobacco Products	\$350,000
Soybean and/or cottonseed oil	100 metric tons
Cotton and/or cotton products	\$500,000

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, fruit, cotton or tobacco acquired from foreign countries during 1959.

3. If it should be the intention of the Government of Iceland to send cotton supplied under the Agricultural Commodities Agreement to a third country for processing, the Government of Iceland will see to it that the resulting processed cotton textiles will not interfere with the usual marketings in Iceland of the United States or other countries acceptable to the United States. Assurances will be obtained from third countries that the cotton will not displace or be charged against usual marketings of the United States in that country, and that the cotton or an equivalent amount thus supplied will be returned to Iceland in processed form.

It is understood that the Government of Iceland may, at its discretion, arrange for the processing in the United States at its own expense of any leaf tobacco, and for the grinding of barley.

4. As long as there is no change in the present Icelandic Exchange Rate System, the rate of 16.32 kronur per U. S. Dollar plus the 55 percent exchange surcharge shall be considered the rate of exchange for U. S. Dollars and generally applicable to import transactions.

5. The Government of Iceland assures that any taxes collected in connection with the import of commodities under this agreement will not be used for export promotion.

6. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program, in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1958 program.

7. With respect to paragraph 2 of Article II;

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Iceland for financing agreed projects under paragraph 2 Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation

of such documentation as the Embassy of the United States may specify. The Government of Iceland shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the Embassy, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Iceland shall enable the Embassy to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the Embassy all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Iceland shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iceland for purposes related to agreed projects.

If the Embassy determines that any disbursement under paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Iceland, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Iceland, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Iceland shall pay to the Embassy as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Iceland to the Embassy pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The Embassy shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The Embassy may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

J. J. M.

G. I. G.

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade [¹]

Fourth protocol of rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the schedules to the agreement of October 30, 1947.

*Done at Geneva March 7, 1955;
Entered into force January 23, 1959.*

¹ Also TIAS 4197, 4250, 4324, 4345; *post*, pp. 347, 1098, 1720, 1842.

THE CONTRACTING PARTIES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

LES PARTIES CONTRACTANTES A L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

FOURTH PROTOCOL
OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS
TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS
OF THE SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

QUATRIEME PROTOCOLE
DE RECTIFICATION ET DE MODIFICATION
DES ANNEXES DE L'ACCORD GENERAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET DU TEXTE DES LISTES
ANNEXEES AUDIT ACCORD

7 March 1955

Geneva

**FOURTH PROTOCOL OF REC-
TIFICATIONS AND MODIFI-
CATIONS TO THE ANNEXES
AND TO THE TEXTS OF THE
SCHEDULES TO THE GEN-
ERAL AGREEMENT ON TAR-
IFFS AND TRADE**

**QUATRIÈME PROTOCOLE DE
RECTIFICATION ET DE
MODIFICATION DES AN-
NEXES DE L'ACCORD GE-
NERAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COM-
MERCE ET DU TEXTE DES
LISTES ANNEXÉES AUDIT
ACCORD**

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade [1] (hereinafter, referred to as the "General Agreement"),

HAVING noted that certain rectifications should be made in certain Annexes and in the authentic text of certain Schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain Schedules to the General Agreement, which reflect modifications of concessions which have already been made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectifications and modifications shall be made in the Annexes and in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après "l'Accord général"),

AYANT constaté que certaines rectifications devraient être apportées à certaines Annexes et au texte authentique de certaines Listes annexées à l'Accord général,

DESIRANT introduire dans le texte authentique de certaines Listes annexées à l'Accord général certaines modifications pour tenir compte des modifications de concessions qui ont déjà été mises en application conformément aux procédures établies dans le cadre des dispositions de l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux Annexes et au texte des Listes qui font partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

**ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE**

L'annexe B à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doit se lire:

"ANNEXE B

"Liste des Territoires de l'Union Française mentionnés
au paragraphe 2, b) de l'article premier

"France

Afrique-Equatoriale française (Bassin conventionnel du Congo¹ et autres territoires)

Afrique-Occidentale française

Cameroun sous tutelle française¹

Côte française des Somalis et Dépendances

Etablissements français de l'Océanie

Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides¹

Indochine

Madagascar et Dépendances

Maroc (zone française)¹

Nouvelle-Calédonie et Dépendances

Saint-Pierre-et-Miquelon

Togo sous tutelle française¹

Tunisie

¹ Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française." [Footnote in original.]

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Annex B of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read:

"ANNEX B

**"List of Territories of the French Union referred to in
Paragraph 2 (b) of Article I**

"France

French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo¹ and other territories)

French West Africa

Cameroons under French Trusteeship¹

French Somali Coast and Dependencies

French Establishments in Oceania

French Establishments in the Condominium of the New Hebrides¹

Indo-China

Madagascar and Dependencies

Morocco (French zone)¹

New Caledonia and Dependencies

Saint-Pierre and Miquelon

Togo under French Trusteeship¹

Tunisia

¹ For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union." [Footnote in original.]

GENEVA SCHEDULES

Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade,
dated 30 October 1947.^[1]

Listes annexées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le
Commerce, portant la date du 30 octobre 1947.

SCHEDULE I—AUSTRALIA***Part I—Most-Favoured-Nation Tariff***

Item 174(M)(25)(u)(2)

Delete the item.

Item 174(V)(55)

Insert the following:

"174(V)(55) Textile-working machines and appliances
 Shuttles ad valorem 12½%"

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS [1]Section A. TERRITOIRES METROPOLITAINSPREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favoriséePosition 650

Cette position doit se lire:

"650 Briques et pièces de construction réfractaires (de chamotte, de dinas, de magnésite, etc.):	
a. de magnésite	10 p.c.
b. autres:	
1. électro-fondues	10 p.c.
2. de carbone	10 p.c.
3. non dénommées	10 p.c."

Position 687 c

Cette position doit se lire:

"c douci ou poli sur une ou deux faces:	
1. simplement douci	15 p.c.
2. autre	15 p.c."

Position 706 a

Cette position doit se lire:

"a Tôles dites "magnétiques", d'une épaisseur:

1. de plus de 1 mm:	
A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	3 p.c.
B. autres	3 p.c.
2. de 1 mm ou moins:	
A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	4 p.c.
B. autres	4 p.c."

¹ For the English language translation, see *post*, p. 274.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BASSection B. CONGO BELGE et RUANDA-URUNDIPREMIERE PARTIE—*Tarif de la nation la plus favorisée**Position 55.09*

Cette position doit se lire:

“55.09

- 49 Tissus de coton fabriqués avec des fils de diverses couleurs:
 ex fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés 20%
- 51 Tissus de coton imprimés bleu blanc:
 ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés 20%
- 52 Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur ne dépassant pas 95 centimètres:
 ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés 20%
- 53 Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur de plus de 95 centimètres:
 ex mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés 20%”

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE IV—BURMAReplace the whole Schedule by the following:“SCHEDULE IV—BURMA

This Schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

Burma Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 3	Milk, condensed	35 per cent
4	Milk cream	35 per cent
Ex 5(a)	Milk, preserved	35 per cent
5(b)	Cheese	30 per cent
6	Milk foods for infants, wholly or mainly milk	25 per cent
	Note: This item shall include all those goods previously included under item 7 of the old Burma Customs Tariff "Milk Foods for Infants and Invalids (wholly or mainly milk)".	
Ex 17	Beans, dry	Free
32	Oil cakes	20 per cent
Ex 47	Groundnut Oil	32½ per cent
Ex 48	Coconut Oil	32½ per cent
Ex 51	Mineral grease including petroleum jelly; stearine	25 per cent
Ex 51	Tallow	Free
Ex 55 and	All sorts of mineral oils, not elsewhere specified (other than fuel oils; kerosene; lubricating oils; petroleum dangerous, flashing below 76° Fahrenheit and white oil)	
Ex 56		25 per cent
Ex 58 (a)	Chemicals, drugs and medicines, all sorts, not elsewhere specified	30 per cent
Ex 58 (a)	Quinine sulphate and bisulphate	Free
Ex 60	Cutch and gambier, all sorts	30 per cent.
Ex 66	Bangles and beads, all sorts not elsewhere specified, and false pearls	
Ex 68	Buttons	50 per cent
Ex 88 (a)	Silk, raw, waste and noils and silk cocoons	30 per cent
Ex 88 (a)	Artificial silk yarn and thread	45 per cent
Ex 123	Iron or steel barbed or stranded wire and wire rope	25 per cent
127	Enamelled ironware	20 per cent
Ex 130(b)	Zinc, unwrought, including cakes, ingots, tiles (other than boiler tiles), hard or soft slabs and plates, dust, dross and ashes; and broken zinc .	30 per cent Free

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE IV—BURMAPART I (Cont'd)

Burma Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 130(b)	Non-ferrous base metals unenumerated (other than aluminium; anti-friction metal; bronze, brass and similar alloys; copper; German silver; lead, quick-silver; solder; tin and zinc or spelter)	
Ex 131	Hand pumps	25 per cent
Ex 131	(1) Mining machinery other than coal mining machinery	20 per cent
	(2) Oil crushing and refining machinery	10 per cent
	(3) Pumping machinery	10 per cent
Ex 131	Refrigerating machinery other than domestic refrigerators	10 per cent
Ex 128	The following agricultural implements, namely, winnowers, threshers, moving and reaping machines, binding machines, elevators, seed and corn crushers, chaff-cutters, root-cutters, ensilage-cutters, horse and bullock gear, ploughs, cultivators, scarifiers, harrows, clod-crushers, seed-drills, hay tedders, hay presses, potato-diggers, latex spouts, spraying machines, powder-blowers, white-ant exterminating machines, beet pullers, broadcast seeders, corn pickers, corn shellers, cultivators, drag scrapers, stalk cutters, huskers and shredders, potato planters, lime sowers, manure spreaders, listers, soil graders, and rakes; flame throwers for attachment to spraying machines designed for the extermination of locusts, and latexcups; also agricultural tractors, also component parts of these implements, machines or tractors, provided that they can be readily fitted into their proper places in the implements, machines or tractors for which they are imported, and that they cannot ordinarily be used for purposes unconnected with agriculture	
Ex 130(b)		
Ex 131		
Ex 147		
Ex 193		
Ex 147	Electro-medical apparatus (exclusively for medical use)	Free
Ex 191	Gums, Arabic, Benjamin (ras and cowrie) and Dammer (including unrefined batu) and rosin .	30 per cent
		30 per cent

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE IV—BURMAPART I (Cont'd)*General Notes*

The Tariff Items shown in the present Schedule refer to the numbers appearing in the First Schedule to the Tariff Act, 1953.

SCHEDULE IV—BURMAPART II*Preferential Tariff*

N I L "

SCHEDULE IX—CUBA*Part II—Preferential Tariff**Item 315*

The description shall read:

"Hose of rubber or synthetic rubber, or with mixtures of other material, or of other material only, simple or reinforced with wire, except those made entirely or principally of plastic material, whether simple or reinforced."

LISTES DE GENEVE

LISTE XI—FRANCE [1]Section A. Territoire métropolitainPREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favoriséePosition 72 A

Remplacer les mots "douces et amères" par:
"douces ou amères"

Position 109

Remplacer le mot "tavalo" par:
"tavalo"

Position 112 F

Cette position doit se lire:

"112 F — graines de lin:

-- de semence, admises dans les limites d'un contingent annuel et aux conditions fixées par arrêté du Ministre français de l'Agriculture	exemptes
-- autres	8%"

Positions 229 A à H

Ces positions doivent se lire:

"Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales renfermant moins de 8% d'huile:

229 A — tourteaux d'arachides	10%
— tourteaux de lin	8%
— tourteaux de coprah et tourteaux de palmistes	8%
— tourteaux de coton	8%
229 B — grignons et amurcas d'olives	exemptes
— tourteaux de germes de maïs	8%
— tourteaux de soja	8%
— tourteaux de ricin, de pulghère, de colza, de moutarde, de caméline, de navette, de ravigote, de marfouaine, de mowra et de chènevins	8%
— autres	8%"

Position 281

Remplacer les mots "sables naturels et artificiels" par:
"sables naturels ou artificiels"

¹ For the English language translation, see *post*, p. 276.

LISTES DE GENEVE

LISTE XI—FRANCEPREMIERE PARTIE (Suite)*Positions 282 A et 282 B*

Ces positions doivent se lire:

“Terres colorantes et oxydes de fer naturels,
bruts ou simplement lavés ou pulvérisés:

282 A — bruts	exempts
282 B — lavés ou pulvérisés:	
— — ocre et oxydes de fer naturels, contenant en oxyde (Fe^3O_4):	
— — moins de 70 p. 100, y compris les terres d'Italie, de Sienne et d'Ombre	exempts
— — 70 p. 100 et plus:	
— — — oxydes de fer micacés	exempts
— — — autres	Régime des Oxydes de fer artificiels (N° 404)
— — terres de Cassel, de Cologne, terres serpen- tines et autres	exempts”

Position ex 616

Cette position doit se lire:

“Huiles essentielles non déterpénées, concrètes
ou liquides:

616 B — essence de jasmin	exempté
616 C — essence de rose	exempté
616 D — essences de patchouli, de vétiver	exemptes
ex 616 E — essences de menthe (Pouliot et autres), de cajeput, d'eucalyptus, de citron, de cédrat, de limette, de bergamote, de mandarine, de pamplemousse, de citronelle, de verveine, d'aiguilles de pin, de badiane, d'anis, de fenouil, d'aspic, de lavande, de lavandin, d'origan, de thym, de romarin, de serpolet, de marjolaine, de rue, de sauge, de bois de rose, de shiu, de linaloe, de maïs, de muscade, de carvi, de coriandre, de gen- nière, de cumin, de galac, de moutarde, de myrte, de petit-grain, de néroli, de fleurs d'oranger, de cannelle, de bay	exemptes
616 H — essences d'orange douce (Portugal) et d'orange amère (bigarrade)	8%
616 I — autres essences	5%”

Position 673

Cette position doit se lire:

“673 Abrasifs appliqués, découpés ou non . . . 10%”

LISTES DE GENEVE

LISTE XI—FRANCEPREMIERE PARTIE (Suite)***Position 700 K***

Remplacer les mots "polyvinyl-carbazole" par:
"polyvinyle-carbazole"

Position 707

La seconde sous-position doit se lire:

"—à surface travaillée ou traitée (matée, colorée, soyeuse,
vernie, gaufrée, imperméabilisée, imprimée, etc. 28%"

Positions 760 B, 760 C, 760 D

Ces positions doivent se lire:

"760 B — otaries, loutres de mer, nutries et castors, en peaux
ou en morceaux cousus
760 C — petits gris, hamsters; hermines; poulains; moutons
d'Asie; chiens, chèvres et moutons de Chine,
en peaux ou en morceaux cousus simplement
apprêtés, non teints ni lustrés
760 D — autres, en peaux ou en morceaux cousus, qu'elles
soient ou non teintes ou lustrées

exempts

10%

10%"

Position 829

Cette position doit se lire:

"829 Plaques pour constructions, en pâte à papier, en
bois défibrés ou en végétaux divers défibrés,
agglomérés ou non avec des résines naturelles
ou artificielles ou d'autres liants similaires, même
enduites ou imprégnées 18%"

Position 830

Cette position doit se lire:

"830 Papiers et cartons simplement gaufrés, estampés,
crêpés ou plissés, en bobines ou en feuilles:
830 A — papiers et cartons simplement gaufrés ou estampés . 25%
ex 830 B — papiers et cartons simplement crêpés ou plissés (à
l'exclusion des papier et carton Kraft) 25%"

Position 899

Cette position doit se lire:

"899 Soie grege exempte"

Position 1078 D

Remplacer les mots "pour vêtements et accessoires" par:

"pour vêtements ou accessoires"

LISTES DE GENEVE

LISTE XI—FRANCEPREMIERE PARTIE (Suite)***Positions 1188 A à G***

Ces positions doivent se lire:

“Ouvrages en amiante, non dénommés, ni compris ailleurs:

1188 A — masses filtrantes en amiante pur ou mélangé de cellulose en toutes proportions, en fibres ou en plaques	25%
1188 B — carreaux de revêtement et de pavement à base d'amiante additionné de charges et de liants (asphalte, résine de coumarone, etc.) autres que le ciment	25%
1188 C — cartons, feutres et papiers d'amiante	25%
1188 D — fils et cordonnets, simples ou retors	25%
1188 E — tresses, mêmes imprégnées ou graphitées, avec ou sans âme en autre matière	25%
1188 F — bourrelets	25%
1188 G — tissus en amiante, mélangé ou non de matières textiles ou de fibres de verre	25%
1188 H — articles en amiante ou en tissus d'amiante	25%,”

Position 1207

Remplacer le mot “vaisselles” par:

“vaisselle”

Position 1275

Cette position doit se lire:

“1275 Bijouterie de fantaisie 30%”

Position 1310 B

Après le mot “grenailles”, insérer le mot:

“poudres”

Position 1478

Après le mot “rayonnages”, insérer le mot:

“métalliques”

Position 1485

Après les mots “chauffage domestique”, insérer les mots:

“et de cuisine”

Position 1819 C

Remplacer les mots “bateaux de plaisance et de sport” par:

“bateaux de plaisance ou de sport”

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA

PART I—*Most-Favoured-Nation Tariff*

Item 20 (5)

The word "Pineapple", in line three, shall read:

“Pineapples”

Item 22 (3)

Delete the item.

Item 28 (27)

The rate of duty shall read:

"20 per cent ad valorem"

Item 30 (13) [1]

The rate of duty shall read:

"20 per cent ad valorem":

After item 35 (1)

Insert the following:

"39 (1) Rubber tyres with metallic framework 31½ per cent
ad valorem"

Item 60 (4)

The rate of duty shall read:

"100 per cent ad valorem"

After item 61 (11)

Insert the following:

"Ex 63 (30) High speed alloy or special steel used in the manufacture of small tools, the following:

- (a) High speed steel containing more than)
13% tungsten or its molybdenum equiv-)
alent.*)
(b) Special alloy steel containing any of the) 15% per cent
following:) ad valorem
(i) 0.40 per cent or more of chromium)
or nickel;)
(ii) 0.10 per cent or more of molybde-)
num, tungsten or vanadium.)

*One per cent of molybdenum will be treated as equal to two per cent of tungsten."

Item 71 (9)

Delete the word "other" in the first line between the words "or" and "liquid".

¹ Repeated post, p. 246.

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA

PART I (Continued)

Item 71 (10)

Replace this item by the following:

- "71 (10) Safety razors and parts therefor, including blades:

 - (a) Safety razors and parts therefor, not otherwise specified 30 per cent ad valorem
 - (b) Blades for safety razors 40 per cent ad valorem or 3 annas per dozen, whichever is higher"

After item 72 (31)

Insert the following:

- "Ex 73 Electric hearing aids 30 per cent ad valorem"

Item 74 (4)

The description shall read:

"Wooden railway sleepers when imported by or under the orders of a railway administration:

Provided that for the purpose of this entry 'railway' means a line subject to the provisions of the Indian Railways Act, 1890, and includes a railway constructed in a Part B State and also such tramways as the Central Government may, by notification in the Official Gazette, specifically include therein."

Note to Item (75 (1)
(Ex 75 (9)
(Ex 75 (10)
(Ex 75 (11)
(Ex 75 (12)
(73 (15)

In the fifth line, the word "exceeds" shall read:

“exceed”

After item 84 (1)

Insert the following:

- "Ex 87 Raw materials for the plastic industry, the following:

 - (a) Styrene)
 - (b) Cellulose plastic, excepting cellulose) 25 per cent
acetate) ad valorem"
 - (c) Vinyl resins)

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIAPART II—*Preferential Tariff**Item 28 (27)*

Insert the following:

"28(27) Antibiotics such as streptomycin, gramicidin, tyrocidine and tyrothricin 14%**"

Item Ex 63 (30)

Insert the following:

"Ex 63(30) High speed alloy or special steel used in the manufacture of small tools, the following:

- a) High speed steel containing more than 13% tungsten or its molybdenum equivalent†)
- b) Special alloy steel containing any of the following:)
 (i) 0.40 per cent or more of chromium or nickel:)
 (ii) 0.10 per cent or more of molybdenum, tungsten or vanadium:)
)5 %**"

Item Ex 73

Insert the following:

"Ex 73 Electric hearing aids 20%**"

*Preferential rate not bound but shown only for the purpose of establishing the margin of preference. [Footnote in original.]

†One per cent of molybdenum will be treated as equal to two per cent of tungsten. [Footnote in original.]

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XIII—NEW ZEALANDPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 32*

The sub-item number shall read:

"(1)"

Item 39

Replace sub-item "(4)" by:

"(4) Apricots; peaches; pears	<i>47½%</i>
(5) Other kinds	<i>47½%"</i>

Item 338—Ex (1)(a)

Replace the sub-item by:

"(1)(b) Electric Motors— (iv) N.e.i.	20%
(e) Machinery or appliances n.e.i. peculiar to the genera- tion of electricity, to the transformation of pressures of electric currents or to the conversion of one type of electric current to another; slide rails for electric generators or electric motors	<i>20%"</i>

SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICAPART I—Most-Favored-Nation Tariff*Item 701 (first)*

Delete the following:

"Provided further, That the preceding proviso shall be effective only upon the expiration of 30 days after the President of the United States, after termination of the unlimited national emergency proclaimed on May 27, 1941, shall have proclaimed that the abnormal situation in respect of cattle and meats has terminated."

ANNECY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of Terms of Accession dated 10 October 1949.^[1]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion portant la date du 10 octobre 1949.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS^[2]

Section A. TERRITOIRES METROPOLITAINS

PREMIERE PARTIE—*Tarif de la nation la plus favorisée*

Position 365

Cette position doit se lire:

“Ouvrages en boyaux, à l’exception des cordes harmoniques; boyaux artificiels provenant de déchets d’animaux:

¹ TIAS 2100; 64 Stat., pt. 3, p. B139.

² For the English language translation, see *post*, p. 280.

LISTES D'ANNECY

LISTE XI—FRANCE^[1]Section A. Territoire métropolitainPREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favoriséePosition 760 B

Cette position doit se lire:

"760 B — otaries, loutres de mer, nutries et castors, en peaux
ou en morceaux cousus exempts"

Position 781

Cette position doit se lire:

"781 Bois dits artificiels ou reconstitués, formés de copeaux,
de sciure ou de farine de bois agglomérés avec des
résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants
organiques en panneaux, plaques, blocs et similaires . 18%"

^[1] For the English language translation, see *post*, p. 281.

ANNEXY SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIAPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*After item 58*

Insert the following:

"Ex 63(14) Cold rolled hoops and strips of stainless steel of 250 mm. width or more 10 per cent
ad valorem"

Item Ex 72(3)

Delete the item.

PART II—Preferential Tariff*Item Ex 63(14)*

Insert the following:

"Ex 63 (14) Cold rolled hoops and strips of stainless steel of 250 mm. width or more Nil*"

*Preferential rate not bound but shown only for the purpose of establishing the margin of preference. [Footnote in original.]

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECE [¹]PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée

Position 2 Ex b.1

b.2
b.3
b.4

Les taux de droits doivent se lire:

"45"
"60"
"60"
"225"

Position 4 d.

e.

Les taux de droits doivent se lire:

"22,50"
"18"

Position 8 a.

Le taux de droits doit se lire:

"13,50"

Position 12 b.8

Le taux de droits doit se lire:

"22,50"

Position 15 b

Ex c.
k.3

Les taux de droits doivent se lire:

"120"
"120"
"135"

Position 17 g.

Le taux de droits doit se lire:

"30"

Position 21 b.

Ex c.

Les taux de droits doivent se lire:

"7,50"
"15,-"

^¹ For the English language translation, see *post*, p. 282.

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)

Position 25 b.

Ex b.

Les taux de droits doivent se lire:

"180"
"105"

Position 34 a.

Le taux de droits doit se lire:

"37,50"

Position 35 a.

c.

d.

e.

Ex h.

i.

Les taux de droits doivent se lire:

"225"
"300"
"75"
"75"
"150"
"45"

Position 46 a.

b.

c.3

Les taux de droits doivent se lire:

"6"
"9"
"60"

Position 47 a.

c.

d.

Les taux de droits doivent se lire:

"15"
"7,50"
"12"

Position 48 b.2

Le taux des droits doit se lire:

"3"

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)

Position 50 i.1

i.2

Les taux de droits doivent se lire:

"6"
"12"

Position 51 f.1

f.2

f.3

Les taux de droits doivent se lire:

"45"
"90"
"225"

Position 60 d.

Le taux de droits doit se lire:

"16,50"

Position 65 d. ex 1

Le taux de droits doit se lire:

"19,50"

Position 79 a.

- a. bis 1
- a. bis 2
- b.
- b. bis 1
- b. bis 2
- c. 1.
- c. Ex 2
- c. Ex 3
- c. Ex 4
- c. Ex 5
- c. Ex 6

Les taux de droits doivent se lire:

"60"
"75"
"90"
"97 50"
"97,50"
"300"
"37,50"
"60"
"105"
"60"
"75"
"90"

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)

Position 100 a.1

a.2
a.3

Les taux de droits doivent se lire:

"48"
"45"
"30"

Position 120 Ex a.

Le taux de droits doit se lire:

"15"

Position 123 Ex b.

Le taux de droits doit se lire:

"30"

Position 124 a.

b.
c.

Les taux de droits doivent se lire:

"135"
"105"
"67,50"

Position 136 d.

Le taux de droits doit se lire:

"450"

Position 159 b.2

b.3
g.11

Les taux de droits doivent se lire:

"2,25"
"2,25"
"15"

Position 161 f.3

Le taux de droits doit se lire:

"180"

Position 163 f.

Le taux de droits doit se lire:

"300"

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)

Position 168 d.1

d.2

d.3

Les taux de droits doivent se lire:

"7,50"

"7,50"

"7,50"

Position 169 a.

Le taux de droits doit se lire:

"210"

Position 170 b.

Le taux de droits doit se lire:

"1,50"

Position 177 f.

Le taux de droit doit se lire:

"7,50"

Position 181 h.1

h.2

Les taux de droits doivent se lire:

"127,50"

"127,50"

Position 201 a.

Le taux de droits doit se lire:

"90"

Position 202 a.

b.

Les taux de droits doivent se lire:

"18"

"30"

Position 203 Ex a.

Ex c.

Ex d.

Les taux de droits doivent se lire:

"1,50"

"9"

"37,50"

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)

Position 242 b.

Le taux de droits doit se lire:

"300"

Position 259 b.1

b.2

Les taux de droits doivent se lire:

"30"

"33,75"

Position 260 b.2

Le taux de droits doit se lire:

"5,70"

Position 267 b.

c.

Les taux de droits doivent se lire:

"45"

"45"

Position 288 c.

Le taux de droits doit se lire:

"195"

ANNECY SCHEDULES

LISTE XXX [¹]—SWEDEN*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 158:2*

Replace this item by the following:

"Spirituous beverages, containing over 25% of alcohol by volume:

Other

ex 158 In other receptacles:

Whisky and gin 100 litres 200.—"

^¹ In translation reads "SCHEDULE XXX."

TORQUAY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 21 April 1951.^[1]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, portant la date du 21 avril 1951.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS [2]

Section A. TERRITOIRES METROPOLITAINS

PREMIERE PARTIE—*Tarif de la nation la plus favorisée*

Position 287

La sous-position "ex b)" doit se lire:

"ex c"

¹ TIAS 2420; 3 UST, pt. 1, p. 588.

² For the English language translation, see *post*, p. 288.

LISTES DE TORQUAY

LISTE XI—FRANCE^[1]Section A. Territoire métropolitainPREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée***Position 33 B***

Cette position doit se lire:

"33 B — Oeufs complets (blancs et jaunes) dépourvus de leurs coquilles, même en morceaux ou en poudre:

--non sucrés	15%
--sucrés	30%

Position 36

Cette position doit se lire:

"36 Crins, bruts, en bottes, frisés, sans support ou nappés sur support exempts"

Positions 146 C, D, E, H, J, K

Ces positions doivent se lire:

“146 C — huiles de soja, de tournesol, de maïs, brutes	18%
146 D — huile de coton brute	18%
146 E — huile d'arachide brute	18%
146 H — huile d'olive brute	18%
146 J — huile de palme brute	15%
146 K — huiles de palmiste et de coco (coprah) brutes	15%

Position 229 E

Cette position doit se lire:

"Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales renfermant moins de 8% d'huile:

ex 229 A — tourteaux de coprah et tourteaux de palmistes 8%

Position ex 404

Cette position doit se lire:

"ex 404 Oxydes de fer artificiels contenant 70% et plus d'oxyde 15%"

Position 493 B

Cette position doit se lire:

"493 B Ethers-oxydes-alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés (diéthylène-glycol et ses éthers, éthers méthylique, éthylique, butylique du glycol, etc.) 30%"

¹ For the English language translation, see *post*, p. 288.

LISTES DE TORQUAY

LISTE XI—FRANCE

PREMIERE PARTIE (Suite)

Position 691

Cette position doit se lire:

Position 700

Le titre de cette position doit se lire:

"Produits de polymérisation thermoplastiques dérivés de l'éthylène ou de ses homologues (produits vinyliques, acryliques, méthacryliques), en masses solides, morceaux, poudres, granulés, mélangés ou non à des charges ou des matières colorantes; liquides, y compris les émulsions et dissolutions; plaques et feuilles à surface travaillée ou traitée (polie, matée, colorée, imprimée, etc.) ou non; tubes, joncs et bâtons bruts, rectifiés ou autrement ouvrés; déchets et débris d'ouvrages"

Position ex 707

Cette position doit se lire:

- "707 Cellulose régénérée de la viscose (xanthate de cellulose) façonnée (sacs, sachets, tubes, etc.) ou découpée autrement que de forme carrée ou rectangulaire:
- à surface non travaillée 25%"

Positions 738 A & D

Ces positions doivent se lire:

"Peaux d'équidés travaillées après tannage:

- | | |
|--|------|
| 738 A - à tannage végétal ou synthétique | 10% |
| 738 B - à tannage minéral ou à tannage combiné | 10% |
| 738 C - peaux chamoisées, hongroyées ou parcheminées | 15% |
| 738 D - peaux vernies ou métallisées | 15%" |

LISTES DE TORQUAY

LISTE XI—FRANCE

PREMIERE PARTIE (Suite)

Position ex 830

Cette position doit se lire:

"ex 830 B Papiers et cartons simplement crêpés ou plissés:
- papier et carton Kraft 25%"

Position ex 1544

Remplacer les mots "et leurs parties détachées" par
"et leurs parties"

Position 1702 D

Remplacer les mots "bobines de réaction" par:
"bobines de réactance"

Position 1803

Après le mot "châssis", insérer les mots:
"et châssis-coques"

Positions 1844 A, B, C

Après le mot "appareil", insérer le mot:

dition 1953 B

Remplacer

“coqui”

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA

PART I—*Most-Favoured-Nation Tariff*

Item 15 (5)

In the second line, replace the word "and" by:

"OR"

Item 19 (1)

The rate of duty shall read:

"17½ per cent ad val."

Item 30 (13)

The rate of duty shall read:

"20 per cent ad val."

Item 44 (1)

Replace the words "rolls or bobbins" by:

"rolls and bobbins"

Item ex 58 (2)

Replace this item by the following:

"Ex 58 (1) High pressure jointings, made mainly of asbestos 25 per cent ad valorem"

SCHEDULE XIV—NORWAY

PART I—*Most-Favoured-Nation Tariff*

Item 146

Replace the description by the following:

"Herrings, sugar or vinegar cured, preserved in oil or smoked . . . "

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XIX—UNITED KINGDOM (NEW
NOMENCLATURE VERSION)Section A. Metropolitan TerritoryPart I. Most-Favoured-Nation TariffItem ex 08.08

Replace the second sub-heading relating to strawberries by the following:

"Strawberries

from 1st April to 31st May	10%
from 1st June to 9th June	4d. per lb.
from 10th June to 31st July	6d. per lb."

New item

The following new item shall be inserted after item ex 22.06:

"ex 22.07 Other fermented beverages (for example, cider, perry and mead)—

Cider	10%
-------	-----

Note: The foregoing item shall be inoperative if, and during such time as, excise duties or other internal taxes or charges are applied by the Government of the United Kingdom to cider of national origin. In that event, the amount of the duty chargeable on imported cider shall not exceed the amount of the excise duties or other internal taxes or charges applied to cider of national origin by more than 10% of the value of the imported cider."

Item 3 I (2) (viii)

Replace this item by the following:

"3 I (2) (viii) Fruit, fresh or raw, the following:-

Strawberries

from 1st April to 31st May	10%
from 1st June to 9th June	4d. per lb.
from 10th June to 31st July	6d. per lb."

New item

The following new item shall be inserted after the item relating to "Wine":

"3 G.A.V. Cider 10%

Note: The foregoing item shall be inoperative if, and during such time as, excise duties or other internal taxes or charges are applied by the Government of the United Kingdom to cider of national origin. In that event, the amount of the duty chargeable on imported cider shall not exceed the amount of the excise duties or other internal taxes or charges applied to cider of national origin by more than 10% of the value of the imported cider."

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXII—DENMARK*****Part I. Most-Favoured-Nation Tariff***

Item ex 76 d (second)

The item number shall read:

“ex 76 e”

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXV—GRECE [¹]PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée

Position 4 c.1

Le taux de droits doit se lire:

“15”

Position 14 b. Ex 4

Le taux de droits doit se lire:

“0,06”

Position 45 c.1

c.2

c.3

e

Les taux de droits doivent se lire:

“10,50”

“10,50”

“15,00”

“11,25”

Position 51 j.bis

Le taux de droits doit se lire:

“4,50”

Position 64 c.

Le taux de droits doit se lire:

“7,50”

Position 69 a.1

a.2

a.3

Les taux de droits doivent se lire:

“30”

“18”

“12”

Position 70 b.

Le taux de droits doit se lire:

“60”

Position 76 g.1

g.2

g.3

Les taux de droits doivent se lire:

“52,50”

“45,00”

“37,50”

¹ For the English language translation, see *post*, p. 292.

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXV—GRECEPREMIERE PARTIE (Suite)*Position 123 c.*

Le taux de droits doit se lire:

"75"

Position 134 c.2

- g.1
- g.2
- g.3
- g.4

Les taux de droits doivent se lire:

"135"
"120"
"90"
"45"
"30"

Position 168 f.2

Le taux de droits doit se lire:

"9"

Position 181 h.3

Le taux de droits doit se lire:

"112,50"

Position 234 a.1

- a.2
- a.3
- b.

Les taux de droits doivent se lire:

"54"
"60"
"82,50"
"172,50"

Position 290

Le taux de droit doit se lire:

"1350"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIA*Part I—Most-Favoured-Nation Tariff**Item ex 11 b*

The item number shall read:

"11 b) 1"

Item ex 11 c

The item number shall read:

"11 b) 2"

Item ex 11 d

The item number shall read:

"11 b) 3"

Item ex 34

The item number shall read:

"34 b) 1"

Item ex 34 (second)

The item number shall read:

"34 b) 2"

Item 48 ex a

The item number shall read:

"48 a) ex 1"

Item ex 131

The item number shall read:

"131 ex a)"

Item 140

Replace this item by the following:

"140 Tissues of No 21 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less:

a) Of cotton:

1. Unfigured:

alpha)	Unbleached	26% ad val. †)
beta)	Bleached or mercerised	26% ad val. †)
gamma)	Dyed	26% ad val. †)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val. †)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val. †)

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 140 (continued)*

2. Figured:

alpha)	Unbleached	26% ad val. †)
beta)	Bleached or mercerised	26% ad val. †)
gamma)	Dyed	26% ad val. †)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val. †)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val. †)

b) Of rayon staple fibre:

Gold Crowns
per 100 kgs

1. Unfigured:

alpha)	Unbleached	110.-	†)
beta)	Bleached or mercerised	150.-	†)
gamma)	Dyed	180.-	†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	250.-	†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	260.-	†)

2. Figured:

alpha)	Unbleached	140.-	†)
beta)	Bleached or mercerised	185.-	†)
gamma)	Dyed	220.-	†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	280.-	†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	290.-	†)"

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 141 A*

Replace this item by the following:

"141 A Tissues of yarn over N° 21 and up to N° 29 inclusive, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less:

a) Of cotton:

1. Unfigured:

alpha)	Unbleached	26% ad val.†)
beta)	Bleached or mercerised	26% ad val.†)
gamma)	Dyed	26% ad val.†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

2. Figured:

alpha)	Unbleached	26% ad val.†)
beta)	Bleached or mercerised	26% ad val.†)
gamma)	Dyed	26% ad val.†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

b) Of rayon staple fibre:

1.. Unfigured:

alpha)	Unbleached	160.- †)
beta)	Bleached or mercerised	205.- †)
gamma)	Dyed	250.- †)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	320.- †)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	330.- †)

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 141 A (continued)*

		Gold Crowns per 100 kgs
2. Figured:		
alpha) Unbleached	200.-	†)
beta) Bleached or mercerised	250.-	†)
gamma) Dyed	300.-	†)
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	375.-	†)
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	385.-	†)''

Item 141 B

Replace this item by the following:

"141 B Tissues of yarn over N° 29 and up to N° 50 inclusive, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less:

a) Of cotton:

1. Unfigured:		
alpha) Unbleached	26% ad val.†)	
beta) Bleached or mercerised	26% ad val.†)	
gamma) Dyed	26% ad val.†)	
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)	
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)	
2. Figured:		
alpha) Unbleached	26% ad val.†)	
beta) Bleached or mercerised	26% ad val.†)	
gamma) Dyed	26% ad val.†)	
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)	
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)	

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 141 B (continued)*

b) Of rayon staple fibre:	Gold crowns per 100 kgs
1. Unfigured:	
alpha) Unbleached	230.- †)
beta) Bleached or mercerised	282.- †)
gamma) Dyed	335.- †)
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	430.- †)
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	450.- †)
2. Figured:	
alpha) Unbleached	260.- †)
beta) Bleached or mercerised	322.- †)
gamma) Dyed	375.- †)
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	480.- †)
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	500.- †)"

Item 142

Replace this item by the following:

"142 Tissues of N° 50 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side more than 38 threads:

a) Of cotton:

1. Unfigured:	
alpha) Unbleached	26% ad val.†)
beta) Bleached or mercerised	26% ad val.†)
gamma) Dyed	26% ad val.†)
delta) Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
epsilon) Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 142 (continued)*

2. Figured:

alpha)	Unbleached	26% ad val.†)
beta)	Bleached or mercerised	26% ad val.†)
gamma)	Dyed	26% ad val.†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

b) Of rayon staple fibre:

1. Unfigured:

alpha)	Unbleached	260.-	†)
beta)	Bleached or mercerised	312.-	†)
gamma)	Dyed	365.-	†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	460.-	†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	470.-	†)

2. Figured:

alpha)	Unbleached	305.-	†)
beta)	Bleached or mercerised	367.-	†)
gamma)	Dyed	420.-	†)
delta)	Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	525.-	†)
epsilon)	Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	535.-	†)''

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 143*

Replace this item by the following:

"143 Fine tissues, i.e. those of yarn over N° 50 up to N° 100 inclusive:

a) Of cotton:

1. Unbleached	26% ad val.†)
2. Bleached or mercerised	26% ad val.†)
3. Dyed	26% ad val.†)
4. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
5. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

b) Of rayon staple fibre:

1. Unbleached	320.— †)
2. Bleached or mercerised	425.— †)
3. Dyed	515.— †)
4. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	640.— †)
5. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	670.— †)"

Item 144

Replace this item by the following:

"144 Very fine tissues, i.e. those of yarn over N° 100:

a) Of cotton:

1. Unbleached	26% ad val.†)
2. Bleached, mercerised or dyed	26% ad val.†)
3. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	26% ad val.†)
4. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	26% ad val.†)

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 144 (continued)*

b) Of rayon fibre:	Gold Crowns per 100 kgs
1. Unbleached	220.-
2. Bleached, mercerised or dyed	370.-
3. Printed in not more than 4 colours, or woven single weft in 2 to 4 colours	445.-
4. Printed in 5 or more colours, or woven multiple weft in 2 to 4 colours, or woven in 5 or more colours	475.-

†)"

Item 302—Note 2

Replace this note by the following:

“NOTE 2 Bobbins for textile machines:

a) Of birch wood, rough	15.-
b) Of birch wood, other	18.-"

Item 354 ex b

The item number shall read:

“354 b”

Item ex 365 a)

The item number shall read:

“365 a) 2”

Item 403 b) 2 and c) NOTE

The item number shall read:

“403 B b) 2 and c) NOTE”

Item ex 410

The item number shall read:

“ex 410 b)”

Item ex 428 c) 2 ex alpha

The item number shall read:

“428 A c) 2 ex alpha) and
428 B c) 2 ex alpha)”

†) With freedom to change to 30% ad val. [Footnote in original.]

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item 428 NOTE*

Replace this item by the following:

"428 A NOTE	Articles classified under Tariff Item № 428 A c 1 beta for the manufacture of wireless sets, under certificate of authorized use	Gold Crowns per 100 kgs
"428 B NOTE	Articles classified under Tariff Item № 428 B c 1 beta for the manufacture of wire- less sets under certificate of authorized use	75.- 75.-"

Item 440 ex d

The item number shall read:

"ex 440 d) to f)"

Item 453 b) 2 alpha)

The item number shall read:

"453 b) 4 alpha)"

Item 453 b) 2 beta)

The item number shall read:

"453 b) 4 beta)"

Item 453 b) 2 gamma)

The item number shall read:

"453 b) 4 gamma)"

Item 453 b) 3

The item number shall read:

"453 b) 5"

Item 459 a) and b) NOTE 3

The item number shall read:

"NOTE to 459 a) and b)"

Item 475 b) 2

The item number shall read:

"475 b) 3"

Item 484

Replace this item by the following:

"484 Grand pianos, upright pianos, harmoniums and devices for mechanically playing those instruments:	Gold Crowns per 100 kgs
a) Keyboards, Keys of ebony	150.-
b) Other	150.-"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIAPart I (Continued)*Item ex 513 a), b), c) and d)*

Replace this item by the following:

"ex 513 A Prepared medicines, even all substances which by the inscriptions thereon, their labels, wrappers and the like, purport to be medicines, including those for veterinary use, unless they be liable to a higher duty; even chemically homogenous materials exclusively intended for medicinal purposes and n.s.m.; except penicillin and pharmaceutical articles, with one chemically homogenous operating substance only, put up for retail sale:

- | | |
|---|------|
| a) Insulin | 50.- |
| b) Diethylaminoacetoxylide, Paraaminosalicylic acid, Indicator for X-ray photography, based on Iodium | 50.- |
| c) Prepared medicines | 50.- |
| d) Quinine and its salts, in packages other than put up for retail sale | free |

ex 513 B Penicillin, as a prepared medicine 50.-

513 C Pharmaceutical articles with one chemically homogenous operating substance only, put up for retail sale 50.-"

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXIII—REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE [1]*Partie I—Tarif de la nation la plus favorisée**Position 28.69*

Le renvoi en bas de page doit être libellé comme suit:

"Contingent tarifaire commun pour le nitrate naturel de sodium, d'une teneur en azote de plus de 16% à 16,23%, repris au N° 28.69, sous-position B et nitrate naturel de sodium d'une teneur en azote de 16% ou moins, repris au N° 31.02, sous-position A; voir note relative à la position 31.02."

Position 31.02-A

La note doit être libellée comme suit:

"Contingent tarifaire pour le nitrate naturel de sodium, d'une teneur en azote de plus de 16 à 16,23%, repris au N° 28.69, sous-position B, et nitrate naturel de sodium d'une teneur en azote de 16% ou moins, repris au N° 31.02, sous-position A, d'une quantité totale de 50.000 tonnes métriques par an, importées dans la période comprise entre les 1er juillet 1954 et 30 juin 1956,[2] sur présentation de certificats de pureté délivrés en conformité des termes convenus entre le Gouvernement fédéral et chacun des gouvernements intéressés franchise

Note additionnelle: Après la période précitée, cette concession pourra être renouvelée chaque année par notification commune et directe au secrétariat de la part des parties intéressées."

¹ For the English language translation, see *post*, p. 294.

² *Post*, p. 294.

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIE [1]PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée***Position ex 64 B***

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 72 C 3

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position ex 89

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 112

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 133 C

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Note à la position 134

Le texte de cette note doit se lire:

"Note: Tissus pour cravates en soie naturelle ou artificielle, coupés en forme de triangle rectangle dont la dimension de l'un des côtés adjacents à l'angle droit est de 40 à 60 centimètres et celle de l'autre côté adjacent à l'angle droit est de 50 à 70 centimètres chacun, acquittent Ltqs. 8.000,— par 100 K.N.L."

Position ex 258

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 281 A

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 290 B

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 295

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

¹ For the English language translation, see *post*, p. 295.

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIEPREMIERE PARTIE (Suite)*Position 307 C*

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 323 C

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position ex 424

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 444

Remplacer le taux de droits de “16,04” par:

“5%”

Position 449

Remplacer le taux de droits de “23,10” par:

“5%”

Position 459

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 506

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position ex 513

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Positions 519 ex A et 519 B

Les taux de droits doivent se lire:

“5%”

Positions 523 B ex 2

Remplacer les taux de droits de “0,26” par:

“5%”

Position 538 A

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIEPREMIERE PARTIE (Suite)

Positions 538 B 1 et 538 B 2

Les taux de droits doivent se lire

“5%”

Position 536 ex D

Remplacer le taux de droits de “2,05” par:

“5%”

Position 538 ex H

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Positions 544 A et 544 B

Supprimer la note et remplacer les taux de droits par:

“20%”

Position 557 A

Remplacer le taux de droits de “2,57” par:

“5%”

Positions 574 B et 574 ex D

Les taux de droits doivent se lire:

“5%”

Position 583 B

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 648 ex B

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 649 A 2

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 650

Le taux de droits doit se lire:

“5%”

Position 651

Les taux de droits doivent se lire:

“5%”

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIEPREMIERE PARTIE (Suite)*Position 652 A*

Insérer avant la sous-position "autres" la sous-position suivante:

"Moteurs électriques (électromoteurs), dynamos et similaires, transformateurs, résistances, bobines et similaires, commutateurs et similaires, convertisseurs et distributeurs ad val. 5%"

Position 652 B

Insérer avant la sous-position "autres" la sous-position suivante:

"Moteurs électriques (électromoteurs), dynamos et similaires, transformateurs, résistances, bobines et similaires, bougies et similaires, commutateurs et similaires, convertisseurs et distributeurs ad val. 5%"

Position 654 ex B

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 657 ex

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Positions 658 A ex et B ex

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

Position 658 C

Remplacer le taux de droits de "1,15 par:

"5%"

Position ex 659

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 660

Insérer avant la sous-position "autres" la sous-position suivante:

"Machines à coudre les chaussures et autres, leurs parties mécaniques et pièces de rechange. ad val. 5%"

Position 661

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Positions 662 A ex et 662 B

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIEPREMIERE PARTIE (Suite)*Position 664*

Le taux de droits doit se lire:

"10%"

Position 665

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

Position 666 A

Remplacer le taux de droits de "3,85" par:

"5%"

Position 666 B

Remplacer le taux de droit de "3,08" par:

"5%"

Position 666 C

Remplacer le taux de droits de "2,57" par:

"5%"

Position 666 D

Remplacer le taux de droits de "2,31" par:

"5%"

Position 666 H

Remplacer le taux de droits de "2,05" par:

"5%"

Position 666 V

Remplacer le taux de droits de "1,80" par:

"5%"

Positions 666/1-A, B et C

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

Positions 666/2-A, B, C, D, E et H

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

Position 667 B 2

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXVII—REPUBLIQUE DE LA TURQUIEPREMIERE PARTIE (Suite)*Position 710 ex H*

Cette position doit se lire:

"ex H Permanganate et chlorate de potassium . . . ad val. 5%"

Positions 711 V 1 et 2

Les taux de droits doivent se lire:

"5%"

Position 711 V 3

Cette position doit se lire:

"3 Acétate, borate, biborate (borax), bicarbonate, chlorate, chlorure, soude caustique pure, sulfure, sulfate, bisulfate, sulfite, bisulfite, hydrosulfite, hyposulfite, nitrite, chlorure de sodium pur et autres sels de sodium n.d.a.:

Sulfate de soude (sel de Glauber)	100 K.N.L.	0,26
Chlorate	ad val.	5%
Autres	100 K.N.L.	9,62

Note: L'importation du chlorure de sodium ordinaire (sel de cuisine) est prohibée."

Position 716 A

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 745 C

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 754 ex Y

Remplacer le taux de droits de "0,10" par:

"5%"

Position 756 ex D

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 780

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

Position 841

Le taux de droits doit se lire:

"5%"

SECOND PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS [1]
DEUXIEME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES

LISTE XXXIII—REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE [2]

Partie I—Tarif de la nation la plus favorisée

Position ex 51-11

Remplacer les mots "jusqu'au 31 janvier 1954" par:
"jusqu'au 30 juin 1955"

¹ TIAS 2831; 4 UST 1631.

² For the English language translation, see *post*, p. 301.

2. (a) This protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement and, after the entry into force of the Agreement on the Organization for Trade Cooperation, with the Director-General of that Organization.

(b) It shall be open for signature by the contracting parties to the General Agreement and by governments acceding thereto.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, or the Director-General of the Organization, as the case may be, shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, to each contracting party to the General Agreement.

3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.^[1]

4. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.^[2]

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

2. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général; après l'entrée en vigueur de l'Accord instituant l'Organisation de coopération commerciale, il sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation.

b) Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui accéderont audit Accord.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général ou le Directeur général de l'Organisation, selon le cas, fournira promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera l'apposition de chaque signature.

3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

¹ Jan. 23, 1959.

² TS 993; 59 Stat. 1052.

DONE at Geneva, in a single copy, **FAIT à Genève, en un seul exemplaire,** in the English and French languages, both texts authentic, this seventh day of March one thousand nine hundred and fifty-five. **neuf cent cinquante-cinq.**

**For the Commonwealth
of Australia**

**Pour le Commonwealth
d'Australie**

[Signed July 15, 1955.]

**For the Republic
of Austria**

**Pour la République
d'Autriche**

[Signed October 28, 1958.]

**For the Kingdom
of Belgium**

**Pour le Royaume
de Belgique**

M. SUETENS

[Signed March 7, 1955.]

**For the United States
of Brazil**

**Pour les Etats-Unis
du Brésil**

[Signed July 1, 1955.]

**For the Union
of Burma**

**Pour l'Union
Birmane**

[Signed November 1, 1955.]

For Canada

Pour le Canada

[Signed June 6, 1955.]

For Ceylon

Pour Ceylan

[Signed March 29, 1955.]

**For the Republic
of Chile**

**Pour la République
du Chili**

[Signed *ad referendum* March 25, 1955; declaration deposited January 23, 1959, recognizing signature as fully binding.]

**For the Republic
of Cuba**

**Pour la République
de Cuba**

[Signed November 15, 1955.]

**For the Czechoslovak
Republic [¹]**

**Pour la République
Tchécoslovaque**

[Signed March 1, 1956.]

¹ On Sept. 29, 1951, the United States gave notice that it was invoking its rights under the declaration adopted by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on Sept. 27, 1951, and was suspending, effective immediately and until further notice, the obligations of the United States with respect to Czechoslovakia under the General Agreement.

For the Kingdom
of Denmark

Pour le Royaume
de Danemark

[Signed September 22, 1955.]

For the Dominican
Republic

Pour la République
Dominicaine

[Signed March 6, 1956.]

For the Republic
of Finland

Pour la République
de Finlande

K. R. SAVOLAHTI

[Signed March 7, 1955.]

For the French
Republic

Pour la République
Française

[Signed May 23, 1956.]

For the Federal Republic
of Germany

Pour la République
Fédérale d'Allemagne

Ad referendum

W. HAGEMANN

[Signed March 7, 1955; declaration deposited June 5, 1956, recognizing signature
as fully binding.]

[For Ghana]

[Declaration deposited November 14, 1957, to the effect that, acting in its
capacity of contracting party to the General Agreement,^[1] it acknowledges
the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland in respect of Ghana arising from the United Kingdom Gov-
ernment's signature of the Fourth Protocol, as rights and obligations of its
Government insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom
of Greece

Pour le Royaume
de Grèce

[Signed June 21, 1955.]

For the Republic
of Haiti

Pour la République
d'Haiti

[Signed November 28, 1955.]

For India

Pour l'Inde

L. K. JHA

[Signed March 7, 1955.]

For the Republic
of Indonesia

Pour la République
d'Indonésie

[Signed April 20, 1955.]

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

For the Republic
of Italy

Pour la République
d'Italie

EUGENIO ANZILOTTI

[Signed March 7, 1955.]

[For Japan]

[Accepted June 7, 1955, by virtue of signature on that date of the Protocol of Terms of Accession of Japan, [¹] said acceptance effective on September 10, 1955, pursuant to paragraph 5(b) of that Protocol.]

For the Grand-Duchy
of Luxemburg

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg

A. DUHR

[Signed March 7, 1955.]

[For the Federation of Malaya]

[Declaration deposited November 14, 1957, to the effect that, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Malaya arising from the United Kingdom Government's signature of the Fourth Protocol, as rights and obligations of its Government insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom of
the Netherlands

Pour le Royaume
des Pays-Bas

BENTINCK

[Signed March 7, 1955.]

For New Zealand

Pour la Nouvelle-Zélande

K. L. PRESS

[Signed March 7, 1955.]

For the Republic
of Nicaragua

Pour la République
de Nicaragua

Ad referendum

I. PORTOCARRERO L.

[Signed March 7, 1955. In a letter dated December 17, 1957, the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade informed the Secretary of State that "In accordance with paragraph 6 of the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III [²] of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 10 March 1955, the signature by Nicaragua on 26 October 1956 of that Protocol constitutes an acceptance of the Fourth Protocol of Rectifications and Modifications, with such acceptance to take effect from 26 October 1956."]

For the Kingdom
of Norway

Pour le Royaume
de Norvège

PAUL KOHT

[Signed March 7, 1955.]

¹ TIAS 3438; 6 UST 5839.

² TIAS 3930; 8 UST 1767.

For Pakistan

[Signed July 13, 1955.]

For Peru

[Signed May 15, 1956.]

For the Federation of
Rhodesia and Nyasaland

Pour la Fédération de la
Rhodésie et du Nyassaland

N. R. BERTRAM

[Signed March 7, 1955.]

For the Kingdom
of Sweden

Pour le Royaume
de Suède

LENNART FINNMARK

[Signed March 7, 1955.]

For the Republic
of Turkey

Pour la République
de Turquie

[Signed *ad referendum* June 21, 1955; declaration deposited October 23, 1957,
recognizing signature as fully binding.]

For the Union of
South Africa

Pour l'Union
Sud-Africaine

W. C. NAUDÉ

[Signed March 7, 1955.]

For the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

T. H. SINCLAIR

[Signed March 7, 1955.]

For the United States
of America

Pour les Etats-Unis
d'Amérique

SAMUEL C. WAUGH

March 21-1955

For the Republic
of Uruguay

Pour la République
d'Uruguay

C. A. CLULOW

[Signed March 7, 1955.]

Certified true copy:

Copie certifiée conforme:

E. WYNDHAM WHITE

Executive Secretary

Secrétaire exécutif

*Translation of French Text Schedules***GENEVA SCHEDULES****SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS****Section A. Metropolitan Territories****PART I—Most-Favoured-Nation Tariff***Item 650*

This item shall read:

- "650 Fireproof bricks and structural parts (of chamotte, dinas, magnesite, etc.):
- | | |
|--------------------------------------|----------|
| a. of magnesite | 10 p.c. |
| b. others: | |
| 1. electrically fused | 10 p.c. |
| 2. of carbon | 10 p.c. |
| 3. not specially mentioned | 10 p.c." |

Item 687 c

This item shall read:

- "c. ground or polished on one or both surfaces:

- | | |
|----------------------------|----------|
| 1. simply ground | 15 p.c. |
| 2. other | 15 p.c." |

Item 706 a

This item shall read:

- "a. so-called electric sheets and plates of a thickness:

- | | |
|---|---------|
| 1. of more than 1 millimetre: | |
| A. having a watt-loss not exceeding 0.75 watt . . . | 3 p.c. |
| B. others | 3 p.c. |
| 2. of 1 millimetre or less: | |
| A. having a watt-loss not exceeding 0.75 watt . . . | 4 p.c. |
| B. others | 4 p.c." |

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDSSection B. Belgian Congo and Ruanda-UrundiPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 55.09*

This item shall read:

"55.09

- 49 Woven fabrics of cotton, manufactured of multi-coloured yarns:
ex partly manufactured of bleached yarns, wholly or partly manufactured of dyed yarns, mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns 20%
- 51 Woven fabrics of cotton, printed blue-white:
ex mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns 20%
- 52 Other woven fabrics of cotton, printed, not exceeding 95 centimetres wide:
ex mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns 20%
- 53 Other woven fabrics of cotton, printed, more than 95 centimetres wide:
ex mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns 20%"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCESection A. Metropolitan TerritoryPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 72 A*

Replace the words "sweet and bitter" by:

"sweet or bitter"

Item 109

Replace the word "tavolo" by:

"tavolo"

Item 112 F

This item shall read:

"112 F – linseed:

--for sowing, admitted within the limits of an annual quota and on the terms defined by decree of the French Minister of Agriculture	free
--other	8%"

Items 229 A to H

These items shall read:

"Oil-cake and other residues from the extraction of vegetable oils, containing less than 8% of oil:

229 A – groundnut oil-cake	10%
– linseed oil-cake	8%
– copra and palm-kernel oil-cakes	8%
– cotton seed oil-cake	8%
229 B – dregs (grignons) and "amurcas" of olives	free
– maize germ cake	8%
– soya oil-cake	8%
– castor, pulghera, colza, mustard, camelina, rape, charlock, fetid hellebore, mowra, hemp seed oil-cake	8%
– other	8%"

Item 281

Replace the words "natural and artificial sands" by:

"natural or artificial sands"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)*Items 282 A and 282 B*

These items shall read:

"Colouring earths and natural iron oxides, crude or simply washed or pulverised:

282 A — crude	free
282 B — washed or pulverised:	
--ochres and natural iron oxides, containing in oxide (Fe^2O_3):	
---less than 70 p. 100, including Italy, Sienna and Umber-earths	free
---70 p. 100 and more:	
----micaceous iron oxides	free
----other	Dutiable as artificial iron oxides (No. 404)
--Cassel, Cologne, and serpentine earths, and other	free"

Item ex 616

This item shall read:

"Essential oils, not "deterpened," solid or liquid:

616 B — essence of jasmine	free
616 C — essence of rose	free
616 D — essences of patchouli, vetyver	free
ex 616 E — essence of mint (Pouliot and others), cajeput, eucalyptus, lemon, citron, "limette," bergamot, mandarin, grape-fruit, citronella, vervein, pine needles, star aniseed, aniseed, fennel, aspic, lavender, "lavandin," origanum, thyme, rosemary, wild thyme, marjoram, rue, sage, rose wood, shiu, linaloe, mace, nutmeg, caraway, coriander, juniper, cumin, gaiacum, mustard, myrtle, "petit grain," neroli, orange flowers, cinnamon, bay	free
616 H — essences of China orange, bitter orange (Seville orange)	8%"
616 I — other essences	5%"

Item 673

This item shall read:

"673 Abrasives applied, cut up or not 10%"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)*Item 700 K*

Replace the words "polyvinyl-carbazole" by:
 "polyvinyle-carbazole"

Item 707

The second sub-item shall read:

"— with a worked or treated surface (matted, coloured, silky, varnished, goffered, waterproofed, printed, etc.) 28%"

Items 760 B, 760 C, 760 D

These items shall read:

"760 B — eared seals, sea otters, nutria and beavers, whole skins or sewn pieces	free
760 C — minever, hamsters; ermines; foals; Asian mouflon; China dog, goat and sheep; whole skins or sewn pieces, simply dressed, not dyed or glazed	10%
760 D — other furskins, whole skins or sewn pieces, whether or not dyed or glazed	10%"

Item 829

This item shall read:

"829 Construction panels of paper pulp, of wood or miscellaneous vegetable products with fibres removed, agglomerated or not with natural or synthetic resins or with other similar binding substances, also when coated or impregnated 18%"

Item 830

This item shall read:

"830 Paper and cardboard simply goffered, stamped, crêped or crinkled, in bobbins or in sheets:	
830 A — paper and cardboard simply goffered or stamped . .	25%
ex 830 B — paper and cardboard simply crêped or crinkled (other than kraft paper and cardboard)	25%"

Item 899

This item shall read:

"899 Raw silk free"

Item 1078 D

Replace the words "clothing and accessories of clothing" by:

"clothing or accessories of clothing"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)*Item 1188 A to G*

These items shall read:

"Manufactures of asbestos, not elsewhere specified or included:

1188 A — filterable masses of asbestos, pure or mixed in any proportion with cellulose, in fibres or plates	25%
1188 B — paving and facing tiles basically of asbestos, with an admixture of loadings and binding substances (asphalt, cumarone resins, etc.) other than cement	25%
1188 C — cardboard, felt and paper of asbestos	25%
1188 D — yarns and cords, single or twisted	25%
1188 E — plaits, whether or not impregnated or graphited, with or without a core of other materials	25%
1188 F — packings	25%
1188 G — asbestos fabrics, mixed or not with textile materials or glass wool	25%
1188 H — articles of asbestos or of asbestos fabrics	25%"

Item 1207 [!]

Replace the word "vaisselles" by:

"vaisselle"

Item 1275

This item shall read:

"1275 Fancy jewelled ornaments 30%"

Item 1310 B

After the word "pellets", insert the word:

"powders"

Item 1478

Before the word "shelves" insert the word:

"Metallic"

Item 1485

Between the words "domestic" and "heating", insert the words:

"and kitchen"

Item 1819 C

Replace the words "pleasure and sport" by:

"pleasure or sport"

¹ Correction applies to French text only.

ANNECY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of Terms of Accèsion, dated 10 October 1949.

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, portant la date du 10 octobre 1949.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS**Section A. Metropolitan Territories****PART I—Most-Favoured-Nation Tariff*****Item 365***

This item shall read:

"Manufactures of gut, except musical instrument strings; artificial gut made from animal waste:
ex c. Catgut without alcohol 12%"

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCESection A. Metropolitan TerritoryPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 760 B*

This item shall read:

"760 B—eared seals, sea otters, nutria and beavers, whole skins or sewn pieces free"

Item 781

This item shall read:

"781 Wood so-called artificial or moulded, made of shavings, sawdust, or wood-flour, agglomerated with natural or synthetic resin or with other organic binding substances in panels, plates, blocks and similar 18%"

TIAS 4186

ANNEXY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 2* Ex b. 1

b. 2

b. 3

b. 4

The rates of duty shall read:

"45"

"60"

"60"

"225"

Item 4 d.e.

The rates of duty shall read:

"22.50"

"18"

Item 8 a.

The rate of duty shall read:

"13.50"

Item 12. b. 8

The rate of duty shall read:

"22.50"

Item 15 b.Ex c.k.3

The rates of duty shall read:

"120"

"120"

"135"

Item 17 g.

The rate of duty shall read:

"30"

Item 21 b.Ex c.

The rates of duty shall read:

"7.50"

"15.0"

Item 25 b.Ex b.

The rates of duty shall read:

"180"

"105"

ANNEXY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPart I (Continued)*Item 34 a.*

The rate of duty shall read:

"37.50"

Item 35 a.

c.

d.

e.

Ex h.

i.

The rates of duty shall read:

"225"

"300"

"75"

"75"

"150"

"45"

Item 46 a.

b.

c.3

The rates of duty shall read:

"6"

"9"

"60"

Item 47 a.

c.

d.

The rates of duty shall read:

"15"

"7.50"

"12"

Item 48 b.2

The rate of duty shall read:

"3"

*Item 50 i.1*i.2

The rates of duty shall read:

"6"

"12"

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPart I (Continued)

Item 51 f.1
f.2
f.3

The rates of duty shall read:

“45”
“90”
“225”

Item 60 d.

The rate of duty shall read:

“16.50”

Item 65 d. ex 1

The rate of duty shall read:

“19.50”

Item 79 a.

- a. bis 1
- a. bis 2
- b.
- b. bis 1
- b. bis 2
- c. 1
- c. Ex 2
- c. Ex 3
- c. Ex 4
- c. Ex 5
- c. Ex 6

The rates of duty shall read:

“60”
“75”
“90”
“97.50”
“97.50”
“300”
“37.50”
“60”
“105”
“60”
“75”
“90”

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPart I (Continued)*Item 100 a.1*a.2
a.3

The rates of duty shall read:

“48”
“45”
“30”*Item 120 Ex a.*

The rate of duty shall read:

“15”*Item 123 Ex b.*

The rate of duty shall read:

“30”*Item 124 a.*b.
c.

The rates of duty shall read:

“135”
“105”
“67.50”*Item 136 d.*

The rate of duty shall read:

“450”*Item 159 b.2*b.3
g.11

The rates of duty shall read:

“2.25”
“2.25”
“15”*Item 161 f.3*

The rate of duty shall read:

“180”*Item 163 f.*

The rate of duty shall read:

“300”

ANNEXY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPart I (Continued)*Item 168 d.1*d.2d.3

The rates of duty shall read:

"7.50"

"7.50"

"7.50"

Item 169 a.

The rate of duty shall read:

"210"

Item 176 b.

The rate of duty shall read:

"1.50"

Item 177 f.

The rate of duty shall read:

"7.50"

*Item 181 h. 1*h. 2

The rates of duty shall read:

"127.50"

"127.50"

Item 201 a.

The rate of duty shall read:

"90"

*Item 202 a.*b.

The rates of duty shall read:

"18"

"30"

*Item 203 Ex a.*Ex c.Ex d.

The rates of duty shall read:

"1.50"

"9"

"37.50"

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XXV—GREECEPart I (Continued)*Item 242 b.*

The rate of duty shall read:

"300"

*Item 259 b.1*b.2

The rates of duty shall read:

"30"

"33.75"

Item 260 b.2

The rate of duty shall read:

"5.70"

*Item 267 b.*c.

The rates of duty shall read:

"45"

"45"

Item 288 c.

The rate of duty shall read:

"195"

TORQUAY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 21 April 1951.

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, portant la date du 21 avril 1951.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS

Section A. Metropolitan Territories

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff

Item 287

Sub-item ex b shall read:

"ex c"

SCHEDULE XI—FRANCE

Section A. Metropolitan Territory

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff

Item 33 B

This item shall read:

"33 B — eggs, whole (white and yolk), shelled, whether or not in lumps or in powder:
-- unsweetened 15%
-- sweetened 30%"

Item 36

This item shall read:

"36 Horse hair, raw, in bundles, curled, without backing or sheeted on backing free"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)*Items 146 C, D, E, H, J, K*

These items shall read:

"146 C — soya, sunflower, maize oils, crude	18%
146 D — cotton seed oil, crude	18%
146 E — ground-nut, oil, crude	18%
146 H — olive oil, crude	18%
146 J — palm oil, crude	15%
146 K — palm kernels and coconut (copra) oils, crude	15%"

Item 229 E

This item shall read:

"Oil-cake and other residues from the extraction of vegetable oils, containing less than 8% of oil:

ex 229 A—copra and palm-kernel oil-cakes 8%"

Item ex 404

This item shall read:

"ex 404 Artificial iron oxides containing 70% and more in Fe²O₃ 15%"

Item 493 B

This item shall read:

"493 B Acyclic ether-oxide-alcohols, and halogenated, sulphonated, nitrated derivatives thereof (diethylene-glycol and ethers thereof, methyl, ethyl, butyl ethers of glycol, etc.) 30%"

Item 691

This item shall read:

"691 Cellulose reclaimed from viscose (xanthate of cellulose), not fashioned, put up:

— in sheets not cut or cut square or rectangular, or in rolls with a surface worked or treated (matted, coloured, silky, varnished, goffered, made waterproof, printed, etc.) or not, of a width of:

— more than 1 cm 20%

— 1 cm and less Same duty as strips of artificial fibres (No. 932)

— waste and remains of worn out articles or otherwise 20%"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)*Item 700*

The title of this item shall read:

"Thermoplastic products of polymerisation derived from ethylene or its homologues (vinyllic, acrylic, metacrylic products) in solid mass, lumps, powders, granulates, mixed or not with loadings or with colouring materials, in liquid form, including emulsions and solutions; slabs and sheets with a surface worked or treated or not (polished, matted, coloured, printed, etc.) tubes, sticks and rods, raw, rectified or otherwise worked; waste and remains of worn out manufactures."

Item ex 707

This item shall read:

"707 Cellulose reclaimed from viscose (cellulose xanthate) fashioned (bags, tubes, etc.) or cut otherwise than in square or rectangular form:
—with an unworked or untreated surface 25%"

Items 738 A to D

These items shall read:

"Equidal hides, further processed than tanned:

738 A — vegetable tanned or synthetically tanned	10%
738 B — mineral tanned or with mixed tanning	10%
738 C — chamois-dressed hides, hides dressed by the Hungarian method or parchment dressed hides	15%
738 D — patent or metallized leather (hides)	15%"

Item ex 830

This item shall read:

"ex 830 B Paper and cardboard simply crêped or crinkled:
— kraft paper and cardboard 25%"

Item ex 1544

Replace the words "and spare parts" by:

"and parts"

Item 1702 D

Replace the words "reaction coils" by:

"reactance coils"

Item 1803

After the word "chassis" insert:

"and unit construction bodies"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XI—FRANCEPart I (Continued)

Item 1844 A, B, C

Before the word "apparatus" insert:

"electric"

Item 1953 B

Replace the word "coquillages" by:

"coquilles" [1]

¹ Correction applies to French text only.

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXV—GREECE****PART I—Most-Favoured-Nation Tariff**

Item 4 c.1

The rate of duty shall read:

"15"

Item 14 b. Ex 4

The rate of duty shall read:

"0.06"

Item 45 c.1

c.2
c.3
e

The rates of duty shall read:

"10.50"
"10.50"
"15.00"
"11.25"

Item 51 j.bis

The rate of duty shall read:

"4.50"

Item 64 c.

The rate of duty shall read:

"7.50"

Item 69 a.1

a.2
a.3

The rates of duty shall read:

"30"
"18"
"12"

Item 70 b.

The rate of duty shall read:

"60"

Item 76 g.1

g.2
g.3

The rates of duty shall read:

"52.50"
"45.00"
"37.50"

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXV—GREECE****Part I (Continued)***Item 129 c.*

The rate of duty shall read:

“75”

Item 134 c.2

- g.1
 - g.2
 - g.3
 - g.4
-

The rates of duty shall read:

- “135”
- “120”
- “90”
- “45”
- “30”

Item 168 f.2

The rate of duty shall read:

“9”

Item 181 h.9

The rate of duty shall read:

“112.50”

Item 234 a.1

- a.2
 - a.3
 - b.
-

The rates of duty shall read:

- “54”
- “60”
- “82.50”
- “172.50”

Item 290

The rate of duty shall read:

“1350”

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXIII—FEDERAL REPUBLIC OF GERMANYPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item 28.89*

The footnote shall read:

"See note ad item No. 31.02 for the overall tariff quota fixed for natural sodium nitrate containing more than 16 per cent but not more than 16.23 per cent by weight of nitrogen and falling within sub-heading B of heading No. 28.69, and natural sodium nitrate containing not more than 16 per cent by weight of nitrogen and falling within sub-heading A of heading No. 31.02."

Item 31.02-A

The note shall read:

"The tariff quota fixed for natural sodium nitrate containing more than 16 per cent but not more than 16.23 per cent by weight of nitrogen and falling within sub-heading B of heading No. 28.69, and natural sodium nitrate containing not more than 16 per cent by weight of nitrogen and falling within sub-heading A of heading 31.02, together of a total quantity not exceeding 50,000 metric tons annually, imported during the period from 1 July 1954 to 30 June 1956 [!] subject to submittal of certificates of purity conforming to such agreement as may be reached between the Federal Government and each of the participating governments free

Additional note: After the lapse of the above-mentioned period, this concession may be renewed each year by direct joint notification addressed to the Secretariat by the parties concerned." [!]

¹ On Aug. 15, 1956, the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade received a notification from the Governments of the Republic of Chile and the Federal Republic of Germany "concerning the prolongation from 1 July 1956 to 30 June 1957" of this concession.

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEYPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item ex 64 B*

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 72 C 3

The rate of duty shall read:

“5%”

Item ex 89

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 112

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 133 C

The rate of duty shall read:

“5%”

Note to item 134

The text of this note shall read:

“Note: Tie fabrics, of natural or artificial silk, cut in right-angled triangle shape, the dimensions of the sides adjacent to the right angle being 40 to 60 centimetres and 50 to 70 centimetres respectively, shall pay £T. 8,000 per 100 K.N.L.”

Item ex 258

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 281 A

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 290 B

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 295

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 307 C

The rate of duty shall read:

“5%”

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEY****Part I (Continued)***Item 323 C*

The rate of duty shall read:

“5%”

Item ex 424

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 444

Replace the rate of duty of “16.04” by:

“5%”

Item 449

Replace the rate of duty of “23.10” by:

“5%”

Item 459

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 506

The rate of duty shall read:

“5%”

Item ex 518

The rate of duty shall read:

“5%”

Items 519 ex A and 519 B

The rates of duty shall read:

“5%”

Items 523 B ex 2

Replace the rates of duty of “0.26” by:

“5%”

Item 538 A

The rate of duty shall read:

“5%”

Items 538 B 1 and 538 B 2

The rates of duty shall read:

“5%”

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEYPart I (Continued)*Item 536 ex D*

Replace the rate of duty of "2.05" by:

"5%"

Item 538 ex H

The rate of duty shall read:

"5%"

Items 544 A and 544 B

Delete the note and replace the rates of duty by:

"20%"

Item 557 A

Replace the rate of duty of "2.57" by:

"5%"

Items 574 B and 574 ex D

The rates of duty shall read:

"5%"

Item 583 B

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 648 ex B

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 649 A 2

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 650

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 651

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 652 A

Before the sub-item "Other", insert the following sub-item:

"Electric engines (electro-motors), dynamos and the like,
transformers, resistances, coils and the like, commutators
and the like, converters and distributors ad val. 5%"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEYPart I (Continued)*Item 652 B*

Before the sub-item "Other", insert the following sub-item:

"Electric engines (electro-motors), dynamos and the like, transformers, resistances, coils and the like, sparking plugs and the like, commutators and the like, converters and distributors ad val. 5%"

Item 654 ex B

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 657 ex

The rate of duty shall read:

"5%"

Items 658 A ex and B ex

The rates of duty shall read:

"5%"

Item 658 C

Replace the rate of duty of "1.15" by:

"5%"

Item ex 659

The rate of duty shall read:

"5%"

Item 660

Before the sub-item "Other" insert the following sub-item:

"Sewing machines for shoes and other, including their mechanical parts and spare parts ad val. 5%"

Item 661

The rate of duty shall read:

"5%"

Items 662 A ex and 662 B

The rates of duty shall read:

"5%"

Item 664

The rate of duty shall read:

"10%"

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEYPart I (Continued)*Item 665*

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 666 A

Replace the rate of duty of “3.85” by:

“5%”

Item 666 B

Replace the rate of duty of “3.08” by:

“5%”

Item 666 C

Replace the rate of duty of “2.57” by:

“5%”

Item 666 D

Replace the rate of duty of “2.31” by:

“5%”

Item 666 H

Replace the rate of duty of “2.05” by:

“5%”

Item 666 V

Replace the rate of duty of “1.80” by:

“5%”

Items 666/1—A, B and C

The rates of duty shall read:

“5%”

Items 666/2—A, B, C, D, E and H

The rates of duty shall read:

“5%”

Item 667 B 2

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 710 ex H

This item shall read:

“ex H Permanganate and chlorate of potassium . . . ad val. 5%”

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXXVII—REPUBLIC OF TURKEY****Part I (Continued)*****Items 711 V 1 and 2***

The rates of duty shall read:

“5%”

Item 711 V 3

This item shall read:

“3 Acetate, borate, baborate (borax), bicarbonate, chlorate, chloride, pure caustic soda, sulphide, sulphate, bisulphate, sulphite, bisulphite, hydrosulphite, hyposulphite, nitrite, pure sodium chloride and other sodium salts, n.e.m.:

Sodium sulphate (Glauber salts)	100 K.N.L.	0.26
Chlorate	ad val.	5%
Other	100 K.N.L.	9.62

Note: The importation of ordinary sodium chloride (kitchen salt) is prohibited.”

Item 716 A

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 745 C

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 754 ex Y

Replace the rate of duty of “0.10” by:

“5%”

Item 756 ex D

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 780

The rate of duty shall read:

“5%”

Item 841

The rate of duty shall read:

“5%”

SECOND PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONSDEUXIEME PROTOCOLE DE CONCESSIONS
ADDITIONNELLESSCHEDULE XXXIII—FEDERAL REPUBLIC OF GERMANYPART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item ex 51-11*

Replace the words "until 31 January 1954" by:

"until 30 June 1955"

NORWAY

Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes: Filing Classified Patent Applications

Agreement effected by exchange of notes

Signed at Oslo December 5, 1958, and January 6 and 17, 1959;

Entered into force January 17, 1959.

*The American Ambassador to the Norwegian Acting Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 17

Oslo, December 5, 1958.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Oslo on April 6, 1955, [¹] and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles VI and III of this Agreement. I attach a copy of the procedures prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

¹ TIAS 3226; 6 UST 799.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCES E. WILLIS

Enclosure:

Copy of Procedures.

His Excellency

ARNE SKAUG,

*Acting Minister of Foreign Affairs,
Oslo.*

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED
PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND NORWAY

1. *General*

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on April 6, 1955. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements:

- (a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.
- (b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.
- (c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.
- (d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and

offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and all of their employees prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. Applications Originating in the United States

The following provisions shall apply when for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Norway:

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Norway. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

(b) Permission to file a classified patent application in Norway is conditional upon the applicant agreeing to:

(1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the Norwegian Government for purposes of defense;

(2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Norway by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Norway, but reserving any right of action

for compensation provided by the laws of Norway for use by the Norwegian Government of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in Norway, the applicant shall forward the documents for the foreign application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows:

(1) One copy to the Military Attaché at the Norwegian Embassy in the United States for use by the Norwegian Government for defense purposes; and

(2) One copy to the appropriate section of the United States Embassy in Norway. The letter transmitting the documents to the United States Embassy in Norway shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved or information relating thereto has been made available to the Norwegian Government for purposes of defense, and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Norway under the provisions of Title 35, United States Code, Section 185.^[1] It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Norwegian Ministry of Defense officials as to whether the Norwegian attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Norwegian Ministry of Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Norway.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Norwegian security regulations.

(g) The Norwegian attorney or agent shall then file the application in the Norwegian Patent Office.

(h) The Government of Norway shall then place the application in secrecy.

¹ Post, p. 308.

- (i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. Applications originating in Norway

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Norwegian patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Norwegian law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States of America:

(a) The applicant shall send a written request to the Norwegian Minister of Defense asking permission to file such an application in the United States of America.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to:

(1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the United States Government for purposes of defense;

(2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Norwegian Ministry of Defense, three copies of the foreign patent application, all in conformance with Norwegian security regulations.

(d) The Norwegian Ministry of Defense shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows:

(1) One copy to the Military Attaché in the United States Embassy in Norway for use by the United States Government for defense purposes; and

(2) Two copies to the Military Attaché at the Norwegian Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attaché at the Norwegian Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Norway and state that the invention involved and information relating thereto has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with provisions of Title 35, United States Code, Sections 181-188,

inclusive. It shall also include instructions for the Military Attaché to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D.C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attaché, who shall forward such information to the Norwegian Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Norwegian Military Attaché to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Norwegian Military Attaché shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by the Norwegian Government to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. Subsequent Correspondence Between Applicant and Foreign Patent Office

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notification such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. Removal of Secrecy

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to remove secrecy and shall

take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. Notification of Changes in Laws and Regulations

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Oslo, January 6, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Oslo on April 6, 1955, and to my Note of December 5, 1958 to which was attached a copy of the procedures prepared by representatives of our two Governments that are to be followed under this Agreement.

I now regret to have to inform your Excellency that a typographical error was made in the copy of the agreement on procedures forwarded as an attachment to my Note of December 5, 1958, and that I have been asked to call to your Excellency's attention that the number referred to in paragraph 2.(d) (2) line 11 should read 184 instead of 185.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCES E. WILLIS

His Excellency

HALVARD LANGE,

*Minister of Foreign Affairs,
Oslo*

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ETRANGÈRES

OSLO, 17th January 1959.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Notes of 5th December, 1958, and 6th January, 1959, the former reading as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Oslo on April 6, 1955, and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles VI and III of this Agreement. I attach a copy of the procedures prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government.

Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement."

I hereby confirm that the proposed procedures are acceptable to the Norwegian Government and that they hereafter shall govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, signed in Oslo on 6th April, 1955.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HALVARD LANGE

Her Excellency

Miss FRANCES E. WILLIS,

*Ambassador of the United States of America,
Oslo.*

ISRAEL

Surplus Agricultural Commodities

Agreement supplementing and amending the agreement of November 6, 1958.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Washington March 10, 1959;

Entered into force March 10, 1959.

The Acting Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
March 10, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958,[¹] and, in response to the request of the Government of Israel, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows.

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation

Commodity	Amount
Rice	\$500,000
Ocean Transportation (est.)	67,000
Total	\$567,000

2. To provide that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows.

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Israel under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural

¹ TIAS 4126, 9 UST 1837.

Trade Development and Assistance Act,[¹] as amended, the Israel pound equivalent of \$142,000. Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, the Israel pound equivalent of \$142,000.

(c) For loans to the Government of Israel under Section 104(g) of the said Act, the Israel pound equivalent of \$283,000.

3. To delete the amount \$37,742,000 which twice appears in paragraph 4 of Article II of the Agreement of November 6, 1958 and substitute therefor the amount \$38,309,000.

It is understood that the sale of rice under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of Israel will import not less than 9,000 M.T. of rice during calendar year 1959 from free world sources, including the United States.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of November 6, 1958 shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State

WILLIAM M. ROUNTREE

His Excellency

ABBA EBAN,

Ambassador of Israel.

The Israeli Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

שגרירות ישראל
ושינגטון

MARCH 10, 1959

SIR

I have the honor to refer to your Note dated March 10, 1959, reading as follows

¹ 68 Stat. 456, 72 Stat. 1790; 7 U.S.C. § 1704.

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958, and, in response to the request of the Government of Israel, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Rice	\$500,000
Ocean Transportation (est.)	67,000
Total	\$567,000

2. To provide that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Israel under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Israel pound equivalent of \$142,000. Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, the Israel pound equivalent of \$142,000.

(c) For loans to the Government of Israel under Section 104(g) of the said Act, the Israel pound equivalent of \$283,000.

3. To delete the amount \$37,742,000 which twice appears in paragraph 4 of Article II of the Agreement of November 6, 1958 and substitute therefor the amount \$38,309,000.

It is understood that the sale of rice under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of Israel will import not less than 9,000 M.T. of rice during calendar year 1959 from free world sources, including the United States.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of November 6, 1958 shall apply to this Agreement."

I have the honor to confirm the concurrence of the Government of Israel to this amendment and to the proposal that your Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on March 10, 1959.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ABBA EBAN

The Honorable

CHRISTIAN A. HERTER

*The Acting Secretary of State
Washington, D.C.*

TIAS 4188

IRAN

Cooperation

*Agreement signed at Ankara March 5, 1959;
Entered into force March 5, 1959.*

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958; [¹]

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955, [²] the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration for their security and defense;

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect;

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955;

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations; [³]

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations;

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Iran;

¹ TIAS 4084; 9 UST 1077.

² British Command 9429, Miscellaneous No. 5 (1955).

³ TS 993; 59 Stat. 1031.

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, [¹] as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East; [²] and

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Turkey and Pakistan, respectively,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Imperial Government of Iran is determined to resist aggression. In case of aggression against Iran, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Iran at its request.

ARTICLE II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Iran, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Iran such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Iran, in order to assist the Government of Iran in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

ARTICLE III

The Imperial Government of Iran undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Iran and of preserving its national independence and integrity.

^¹68 Stat. 832; 22 U.S.C. § 1751 note.

^²71 Stat. 5; 22 U.S.C. §§ 1961-1965.

ARTICLE IV

The Government of the United States of America and the Government of Iran will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

ARTICLE V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

ARTICLE VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

Done in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FOR THE IMPERIAL GOVERNMENT
UNITED STATES OF AMERICA: OF IRAN:

FLETCHER WARREN.

Fletcher Warren

[SEAL]

Général HASSAN ARFA

General Hassan Arfa

[SEAL]

PAKISTAN

Cooperation

*Agreement signed at Ankara March 5, 1959;
Entered into force March 5, 1959.*

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958; [¹]

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955,[²] the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration for their security and defense;

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect;

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955;

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations; [³]

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations;

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Pakistan;

¹ TIAS 4084; 9 UST 1077.

² British Command 9429, Miscellaneous No. 5 (1955).

³ TS 993; 59 Stat. 1081.

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, [¹] as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East; [²] and

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Iran and Turkey, respectively,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Pakistan is determined to resist aggression. In case of aggression against Pakistan, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Pakistan at its request.

ARTICLE II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Pakistan such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, in order to assist the Government of Pakistan in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

ARTICLE III

The Government of Pakistan undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Pakistan and of preserving its national independence and integrity.

¹ 68 Stat. 832; 22 U.S.C. § 1751 note.

² 71 Stat. 5; 22 U.S.C. §§ 1961-1965.

ARTICLE IV

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

ARTICLE V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

ARTICLE VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

Done in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FLETCHER WARREN.

Fletcher Warren

[SEAL]

FOR THE GOVERNMENT OF
PAKISTAN

SAYID M HASSAN.

Sayid M. Hassan

[SEAL]

TURKEY

Cooperation

*Agreement signed at Ankara March 5, 1959;
Entered into force March 5, 1959.*

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the United States of America and the Government of Turkey,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958, [¹]

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955, [²] the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration for their security and defense,

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect,

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955,

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations, [³]

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations,

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Turkey,

¹ TIAS 4084, 9 UST 1077.

² British Command 9429, Miscellaneous No. 5 (1955)

³ TS 993, 59 Stat. 1031.

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, [¹] as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, [²] and

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Iran and Pakistan, respectively,

Have agreed as follows

ARTICLE I

The Government of Turkey is determined to resist aggression. In case of aggression against Turkey, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Turkey at its request

ARTICLE II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Turkey such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, in order to assist the Government of Turkey in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

ARTICLE III

The Government of Turkey undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Turkey and of preserving its national independence and integrity

^¹ 68 Stat. 832, 22 U.S.C. § 1751 note.

^² 71 Stat. 5, 22 U.S.C. §§ 1961–1965.

ARTICLE IV

The Government of the United States of America and the Government of Turkey will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

ARTICLE V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

ARTICLE VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

Done in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FLETCHER WARREN.

Fletcher Warren

[SEAL]

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FATIN RÜŞTÜ ZORLU

Fatîn Rüştü Zorlu

[SEAL]

CANADA

Saint Lawrence Seaway: Tariff of Tolls

*Agreement effected by exchange of notes
Dated at Ottawa March 9, 1959;
Entered into force March 9, 1959.*

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 57

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to propose that the undernoted arrangements shall govern the tolls that are to be levied on ships, passengers and cargoes using the navigational facilities operated under the authority of the St. Lawrence Seaway Authority in accordance with the St. Lawrence Seaway Authority Act (1952 R.S.C., c. 242) as well as those operated by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in accordance with United States Public Law 83-358.^[1]

On January 29, 1959, the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority signed in Massena, New York, a Memorandum of Agreement on the tariff of tolls to be levied on ships, passengers and cargoes using the aforementioned facilities. A copy of this Memorandum of Agreement is attached and is hereby incorporated in this Note.

The Secretary of State for External Affairs, on behalf of the Government of Canada, proposes that the provisions of the attached Memorandum of Agreement and the Tariff of Tolls set out therein shall be made binding by the two governments with effect from April 1, 1959.

If the foregoing meets with the approval of the United States Government, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply shall constitute an agreement between the two governments.

S E S

OTTAWA, March 9, 1959.

^[1] 68 Stat. 92; 33 U.S.C. § 981 *et seq.*

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation respecting the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The St. Lawrence Seaway Authority is hereinafter referred to as the "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation as the "Corporation".

The St. Lawrence Seaway Authority Act, enacted by the Parliament of Canada, having provided, in part, as follows—

"Sec. 17. Where the works have been constructed and are maintained and operated by the Authority to provide in conjunction with works undertaken by an appropriate authority in the United States, the deep waterway mentioned in section 10, tolls may be established pursuant to sections 15 and 16, or by agreement between Canada and the United States and, in the event of such an agreement, shall be charged by the Authority in accordance with directions given by the Governor in Council."

and Public Law 358, 83rd Congress, enacted by the Congress of the United States having provided, in part, as follows—

"Sec. 12. (a) [...] The Corporation is further authorized and directed to negotiate with The Saint Lawrence Seaway Authority of Canada, or such other agency as may be designated by the Government of Canada, an agreement as to the rules for the measurement of vessels and cargoes and the rates of charges or tolls to be levied for the use of the Saint Lawrence Seaway, and for an equitable division of the revenues of the seaway between the Corporation and the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada."

the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments as follows:

1. THAT the tariff tolls for the St. Lawrence Seaway, annexed hereto, be established pursuant to the provisions of the appurtenant laws; this tariff is referred to hereunder as "the Tariff";
2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall be initially seventy-one per cent (71%) in Canadian dollars to the Authority and twenty-nine per cent (29%) in United States dollars to the Corporation, such division being based upon preliminary estimates of their respective annual charges: provided, however, that these percentages shall be adjusted from time to time so that the Authority and the Corporation shall receive, during the term of the Tariff, a proportion of the tolls in the ratio of their respective annual charges (for operation, maintenance, interest and retirement of debt), to their combined annual charges in respect of the said portion of the St. Lawrence Seaway, such charges to be taken at par of exchange, and the respective proportions to be received by the Authority in Canadian dollars and by the Corporation in United States dollars;

¹ 68 Stat. 96; 33 U.S.C. § 988.

3. THAT the whole of the tolls derived from transit of the Welland Canal shall accrue to the Authority;
4. THAT the Authority and the Corporation may, subject to confirmation in accordance with applicable law, amend the Tariff to give effect to the division of tolls herein and without affecting the substance or tenor of the Tariff, to add to or delete from the list of goods defined as "bulk cargo" in paragraph 2(b) of the Tariff, and to make such other changes to the Tariff as will be compatible with the general terms of the Tariff;
5. THAT the establishment and maintenance of a method of billing and the collection of tolls shall be the responsibility of the Authority; which shall account to the Corporation for its share of the total revenue, subject to such collaboration and co-operation on the part of the Corporation as may jointly be determined; and that the Corporation shall pay to the Authority a rateable share of the cost of billing and collecting tolls;
6. THAT there shall be constituted a Joint Tolls Advisory Board (hereinafter referred to as the "Board") comprised of four persons, two of whom shall be appointed by the Authority and two by the Corporation. The Authority and the Corporation shall alternately appoint a member of the Board to be Chairman, and he shall act in that capacity for a period of six months, or until replaced. Three members of the Board, one of whom shall be the chairman, shall form a quorum. The chairman shall have the right to vote at meetings of the Board and, in case of equal division, shall also have a casting vote. The Board shall sit at the direction of the chairman, who shall cause a record of the proceedings thereof to be kept. The Board may make rules and regulations for its own conduct. It shall be the duty of the Board to hear complaints relating to the interpretation of the Tariff by the Authority or the Corporation, or with respect to alleged unjust discrimination arising out of the operation of the said Tariff. The Board shall report its findings and recommendations to the Authority and the Corporation.
7. THAT the Authority and the Corporation shall, after five complete seasons of navigation have elapsed, and not later than July 1, 1964, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, and to cause the Tariff to be reviewed accordingly.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

B J. ROBERTS
President

[SEAL]


SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT
CORPORATION
LEWIS G CASTLE
Administrator

Dated at MASSENA, N.Y. this
29th day of January 1959.

Title

1. This tariff may be cited as the *St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls*.

Interpretation

2. In this tariff,

- (a) "Authority" means The St. Lawrence Seaway Authority;
- (b) "bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:
 - (i) barley, buckwheat, corn, dried beans, dried peas, flaxseed, rape seed and other oil seeds, flour, grain screenings, mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products, oats, rye and wheat, loose or in sacks;
 - (ii) cement, loose or in sacks;
 - (iii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;
 - (iv) domestic package freight;
 - (v) liquids carried in ships' tanks;
 - (vi) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
 - (vii) pig iron, scrap iron and scrap steel;
 - (viii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
 - (ix) raw sugar, loose or in sacks;
 - (x) woodpulp, loose or in bales;
- (c) "cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight or carried for the vessel owner, except goods carried as ships' fuel, ballast or stores, or crew and passengers' personal effects;
- (d) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- (e) "domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for trans-shipment by water at a point in Canada or in the United States;
- (f) "general cargo" means all goods not included in the definition of bulk cargo under paragraph (b) above;
- (g) "passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;
- (h) "pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- (i) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised

- Statutes of Canada, 1952, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, and including the Welland Canal, which facilities and services are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;
- (j) "Seaway" means The St. Lawrence Seaway;
 - (k) "tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;
 - (l) "ton" means, unless otherwise stated, a unit of weight of 2,000 pounds;
 - (m) "vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto;
- (2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and payment shall be made to the Authority at Cornwall, Ontario, within fourteen days of the date of billing by the Authority. An additional charge for non-payment within this period may be levied in the discretion of the Authority in an amount not to exceed 5 per cent of the amount due.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 per cent in Canadian dollars and 29 per cent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be made in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be paid in United States dollars.
- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. The representative of each vessel shall provide the Authority with security, satisfactory to the Authority, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 3,200 pounds.
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,700 pounds;
- (b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 2,100 pounds;
- (c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 2,500 pounds;
- (d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 3,100 pounds.
- (3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 2,000 pounds.

Schedule

	Tolls		
	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	Complete Transit
	\$	\$	\$
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising—			
(1) a charge per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast—	.04	.02	.06
(2) a charge per ton of cargo, as certified on ships' manifest or other document, as follows:			
—bulk cargo	.40	.02	.42
—general cargo	.90	.05	.95
(3) a charge per passenger	3.50	4.00	7.50
(4) minimum charges, subject to the provisions of sub-items (1), (2) and (3) above:			
—pleasure craft	14.00	16.00	30.00
—other vessels	28.00	32.00	60.00
2. For partial transit of the Seaway:—			
(1) Between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 per cent per lock of the applicable toll;			
(2) Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 50 per cent of the applicable toll; no toll to be assessed unless at least one lock is transited, or with respect to Lock 1 of the Third Canal at Port Dalhousie, Ontario.			
(3) Minimum charges:			
—pleasure craft, \$2.00 per vessel per lock transited;			
—other vessels, \$4.00 per vessel per each lock transited.			

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

No. 205

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 57 of March 9, 1959, proposing certain arrangements to govern tolls on the Saint Lawrence Seaway.

The terms and conditions set forth in this Note and the attached Memorandum of Agreement and the tariff of tolls set forth therein are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal contained in the Note of the Secretary of State for External Affairs to the effect that the Note and this answer thereto shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments and shall be effective from April 1, 1959.

R.B.W.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, March 9, 1959.

MULTILATERAL

Whaling [¹]

Amendments to the Schedule to the International Whaling Convention signed at Washington on December 2, 1946.

Adopted at the Tenth Meeting of the International Whaling Commission, London, June 23-27, 1958;
Entered into force October 6, 1958, and January 29, 1959.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
3, WHITEHALL PLACE, LONDON, S.W.1

Telephone: TRAFALGAR 7711 (Extension 383)

Secretary: A. T. A. DOBSON

Reference No.: ASX

1ST JULY, 1958.

*Circular letter to all Contracting Governments
International Whaling Convention, 1946
Amendments to the Schedule*

SIR,

I am writing to inform you that the Tenth Meeting of the Commission was concluded at The Hague on Friday, 27th June, 1958. Various decisions were taken at that meeting which will be communicated to you separately.

It is important, however, that you should be notified without delay of the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946[²] which the Commission decided to make at that meeting.

They are as follows:-

Paragraph 6(1). At end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

Paragraph 6(2). In the second line amend "70" to "60"; at end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

These two amendments were passed unanimously by all those Voting.

Paragraph 8(a). In fourth line, for 1957/58 substitute 1958/59.

Paragraph 8(c). In seventh line, for 1957/58 substitute 1958/59.

These two amendments were passed, with one abstention, the Netherlands dissenting.

¹ Also TIAS 4228; *post*, p. 952.

² TIAS 1849; 62 Stat., pt. 2, p. 1723.

By virtue of the provisions of Article V of the International Whaling Convention, 1946, each of these amendments will become effective with respect to each Contracting Government ninety days following the notification of the amendments to each Contracting Government, unless any Contracting Government presents an objection to the Commission, in which case the procedure outlined in Article V(3) has to be followed.

The ninety day period referred to will be deemed to have expired on *6th October 1958* and, in the absence of objection by that date, the amendments will then become effective and you will be notified accordingly.

It is particularly requested that you will acknowledge the receipt of this letter. If no objection is received by the date mentioned, it will be assumed that your Government is content that the new amendments shall become effective.

A copy of this letter is being sent to each of the seventeen Commissioners.

I am, Sir,

Your obedient servant,

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
3, WHITEHALL PLACE, LONDON, S.W.1

Telephone: TRAFALGAR 7711 (Extension 383)

Chairman: R. G. R. WALL (U.K.) *Vice-Chairman:* G. R. CLARK (Canada)
Secretary: A. T. A. DOBSON

Ref. No. AS X

6 OCTOBER, 1958.

Circular letter to all Contracting Governments

International Whaling Convention, 1946

Amendments to the Schedule

The Secretary begs to refer to his circular on the above subject of *1 July 1958* and to ask you to inform your Government that the amendments as set out therein to Paragraphs 6(1) and 6(2) of the Schedule have not been the subject of any objection up to *6 October 1958*, and therefore come into force as from that date.

For convenience, these two amendments are set out overleaf.

As regard the amendments to Paragraph 8(a) and 8(c) of the Schedule (which are also set out overleaf), an objection has already been received from the Netherlands Government, as indicated in the Secretary's letter of *19 August 1958*,^[1] and has since been followed by an objection from the Government of Norway as notified to you in the Secretary's letter of *24 September, 1958*.^[1]

^[1] Not printed.

It follows therefore that these last two amendments must remain inoperative for at least an additional period of 90 days from 6 October 1958, that is to say until midnight (24 hours) on 4 January, 1959. Even then, the amendments in question will not be operative against the Netherlands and Norwegian Governments.

A copy of this circular is being sent to each Commissioner.

P.T.O.

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Operative from 6 October, 1958

Paragraph 6(1). At end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

Paragraph 6(2). In the second line amend "70" to "60"; at end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

Incoperative at present

Paragraph 8(a). In fourth line, for 1957/58 substitute 1958/59.

Paragraph 8(c). In seventh line, for 1957/58 substitute 1958/59.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
3, WHITEHALL PLACE, LONDON, S.W.1

Telephone: TRAFALGAR 7711 (Extension 383)

Chairman: R. G. R. WALL (U.K.) *Vice-Chairman:* G. R. CLARK (Canada)

Secretary: A. T. A. DOBSON

Ref:-AS. X

29 JANUARY, 1959

Circular Letter to all Contracting Governments

Amendments to the Schedule

The Secretary begs to refer to his circular letter of 30th December, 1958^[1] and to previous circulars about the amendments to the Schedule (paragraphs 8(a) and 8(c)) to the International Whaling Convention 1946, and to say that the 30 day period from the date of the last objection having expired at midnight (24 hours) on 28th January, 1959, the two amendments in question (which are set out overleaf) come into operation on 29th January 1959. They are not, however, operative in the case of those countries whose Governments objected within the prescribed time, namely Norway, the Netherlands, the United Kingdom, Japan and the U.S.S.R.

¹ Not printed.

In accordance with a standing instruction by the Commission, a reprint of the Schedule showing all the amendments made at the tenth Annual Meeting of the Commission at The Hague, and now in operation, will be sent to you as soon as it can be printed.

A copy of this circular is being sent to all Commissioners.

Amendments to the Schedule which became
operative on 29th January, 1959

Paragraph 8(a). In fourth line, for 1957/58 substitute 1958/59.

Paragraph 8(c). In seventh line, for 1957/58 substitute 1958/59.

ITALY

Defense: Facilities Assistance Program

Agreement supplementing the agreement of June 24, 1954.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Rome July 9 and 16, 1958;

Entered into force July 16, 1958.

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

No. 84

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the arrangements concluded with the Government of Italy in an Exchange of Notes dated June 24, 1954,^[1] concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Italy.

The purposes of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of Italy to produce propellants and explosives. It is now proposed to extend this program, as needs arise and within limitations of funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the creation of additional facilities for the maintenance, repair, and overhaul of all types of equipment and materials used for the purpose of common defense. In order to facilitate the extension of this program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following mutual understandings have been reached:

(1) The Government of Italy undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States:

(a) It will make the maintenance, repair, and overhaul services of the facilities expanded or created through United States assistance available to the free nations of the world at fair and reasonable prices and it will not discriminate in terms of the prices charged for such services, the quality of such services, the time within which the services are performed, or in any other manner.

(b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in condition to maintain, repair, and overhaul equipment and materials used for

¹ TIAS 3110; 5 UST 2505.

the purposes of common defense promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials used for the purpose of common defense.

(c) It will make available all the land, buildings, equipment, materials, and services required for the expansion of existing facilities and construction of the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States in accord with arrangements between Italy and the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities for the maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials envisaged in the program.

(d) In order to safeguard the security of the increased capacity for the maintenance, repair, and overhaul of materials and equipment, it will take appropriate steps to prevent the employment in such facilities of persons who are affiliated with political parties or labor organizations which fail to provide complete guarantees of such security.

(e) It will not include as an element of the price of maintenance, repair and overhaul services made available to other free nations any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned or otherwise provided under the Mutual Security Program.

(f) It will permit the importation and exportation free from customs duties of military equipment and materials temporarily sent to Italy for maintenance, repair, or overhaul in the facility concerned, as well as spare parts from any source to be incorporated in such equipment.

(2) It is mutually understood that the funds provided by the United States Government for the Facilities Assistance Program are for the purpose of assisting in the creation of a net addition to facilities of the type which the Government of the United States is assisting to create. In furtherance of this purpose, the Government of Italy undertakes that, subject to the voting by Parliament of the necessary funds, requests for which will, whenever necessary, be made, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity of facilities of the same type as those which the Government of the United States is assisting or may assist hereunder to create, which is not less than the aggregate of the capacity of such facilities now existing or already programmed for construction in Italy under public ownership and that resulting from the new facilities provided for hereunder under public ownership.

(3) The undertakings in paragraph (1)(b) and in paragraph (2) with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Italian Government may, after consultation with the Government of the United States, modify these undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Italy such equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program, the two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Italy, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Italy under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of Italy in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.^[1]

If these understandings meet with the approval of the Government of Italy, it is proposed that this Note and the Ministry's reply shall be considered as constituting a confirmation of these understandings, and as supplementing the previous Exchange of Notes on the Facilities Assistance Program, pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs renewed assurances of its highest consideration.

ROME, July 9, 1958.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
Rome.

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
41/12419/637

N o t a V e r b a l e

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata degli Stati Uniti n. 34—del 9 luglio 1958 ed al precedente Scambio di Note intercorso con l'Ambasciata degli

^[1] TIAS 2013; 1 UST 50.

Stati Uniti in data 24 Giugno 1954, in merito al programma speciale di assistenza agli impianti intrapreso dal Governo degli Stati Uniti a favore del Governo italiano.

Il vigente programma di assistenza agli impianti ha lo scopo di incrementare la capacità dell'Italia a produrre propellenti ed esplosivi. Il Governo degli Stati Uniti ha proposto ora di estendere questo programma, qualora se ne manifesti la necessità e nei limiti dei fondi stanziati a questo scopo, all'ampliamento degli impianti esistenti ed alla creazione di nuovi impianti per la manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali di ogni tipo impiegati per la difesa comune.

Al fine di facilitare l'estensione del programma agli impianti di questo genere, si sono svolte conversazioni tra i Rappresentanti dei due Governi e sono state raggiunte le seguenti intese:

1) il Governo italiano si impegna, in relazione all'assistenza agli impianti che verrà fornita dagli Stati Uniti a quanto segue:

- a) il Governo italiano metterà i servizi di manutenzione, riparazione e revisione degli impianti creati o ampliati grazie all'assistenza degli Stati Uniti a disposizione di tutte le Nazioni libere del mondo a prezzi equi e ragionevoli e non adotterà alcuna discriminazione per quanto si riferisce ai prezzi richiesti per tali servizi, alla loro qualità o alla data di consegna;
- b) il Governo italiano manterrà in efficienza gli impianti addizionali resi disponibili attraverso l'assistenza degli Stati Uniti in modo che siano in grado di mantenere, riparare e revisionare prontamente, quando ne siano richiesti, attrezzature e materiali usati per la comune difesa. Nel frattempo, le attrezzature fornite dagli Stati Uniti, e i citati impianti addizionali potranno essere usati per altri scopi, purchè tale uso non interferisca con la pronta disponibilità di tali attrezzature ed impianti per la manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali da usarsi per i fini della comune difesa;
- c) il Governo italiano metterà a disposizione tutto il terreno, gli edifici, le attrezzature, i materiali e i servizi necessari per l'ampliamento degli impianti, ad eccezione delle attrezzature e della consulenza tecnica che saranno fornite dal Governo degli Stati Uniti, secondo intese tra l'Italia e gli Stati Uniti; prenderà inoltre tutte le misure necessarie per l'ampliamento degli impianti esistenti e la creazione di nuovi impianti destinati alla manutenzione, riparazione e revisione di attrezzature e materiali contemplati nel programma;
- d) allo scopo di garantire la sicurezza dell'accresciuta capacità produttiva per la manutenzione, la riparazione e la revisione di attrezzature e materiali, il Governo italiano prenderà le misure necessarie ad impedire che negli impianti vengano impiegate

persone affiliate a partiti politici e organizzazioni sindacali che non offrano completa garanzia di tale sicurezza;

- e) il Governo italiano non conteggerà come un elemento del prezzo dei servizi di manutenzione, riparazione e revisione forniti alle altre Nazioni libere, alcuna somma che possa in qualsiasi modo imputarsi al costo iniziale delle attrezzature, materiali o servizi forniti dal Governo degli Stati Uniti in relazione alla creazione o all'ampliamento di impianti contemplati o altrimenti previsti nel "Mutual Security Program";
 - f) il Governo italiano permetterà l'importazione e l'esportazione, senza esigere alcun diritto doganale, delle attrezzature e dei materiali militari inviati temporaneamente in Italia per essere mantenuti, revisionati e riparati negli impianti in questione; ivi inclusi tutti i pezzi di ricambio, da qualsiasi parte provenienti, che dovranno essere incorporati in tali attrezzature.
- 2) Resta inteso che lo stanziamento di fondi da parte del Governo degli Stati Uniti per il Programma di Aiuti agli Impianti ha lo scopo di contribuire a creare un incremento netto degli impianti del tipo di cui il Governo degli Stati Uniti appoggia la creazione. In vista di tale obiettivo, il Governo italiano si impegna—salvo l'approvazione da parte del Parlamento dello stanziamento dei fondi necessari, per cui verrà avanzata, se del caso, apposita richiesta—a mantenere o a far sì che sia mantenuta in condizioni di impiego una capacità produttiva di impianti dello stesso tipo di quelli che il Governo degli Stati Uniti contribuisce o potrà contribuire a creare, che non risulti inferiore alla somma della capacità di tali impianti ora esistenti o la cui costruzione sia già stata programmata in Italia da parte di Enti pubblici, e di quella risultante dai nuovi impianti di proprietà pubblica di cui alla presente Nota.
- 3) Per quanto riguarda l'impegno di cui ai paragrafi 1 (b) e 2 relativi al mantenimento degli impianti resta inteso che nel caso in cui condizioni mutate ne dovessero rendere la esecuzione non necessaria ai fini della difesa o irrealizzabile, il Governo italiano potrà, in seguito a consultazioni con il Governo degli Stati Uniti, modificare tale impegno in modo da conformarlo alle mutate condizioni.
- 4) Il Governo degli Stati Uniti, ferme restando le clausole e le condizioni di ogni applicabile disposizione legislativa degli Stati Uniti, fornirà al Governo italiano le attrezzature produttive e la consulenza tecnica che potranno essere concordate come previste dal successivo paragrafo 5.
- 5) Nello svolgere il Programma di Aiuti agli Impianti, i due Governi, attraverso competenti funzionari addetti ai contratti, stipuleranno accordi supplementari relativi agli specifici progetti presi in considerazione; tali accordi preciserranno la natura e l'ammontare dei contributi sia del Governo degli Stati Uniti che del Governo italiano, conterranno l'indicazione e lo scopo degli impianti che dovranno

essere costituiti nonchè ogni altra opportuna precisazione. Tali accordi potranno includere disposizioni per l'acquisto di attrezzature che dovranno essere fornite per conto del Governo degli Stati Uniti dal Governo italiano in base al programma di commesse "offshore" ed il trasferimento di tali attrezzature al Governo italiano in conformità con le disposizioni dello Accordo relativo alla "Mutual Defense Assistance."

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo italiano approva quanto precede e considera la Nota dell'Ambasciata degli Stati Uniti n. 34 — del 9 luglio 1958 e la presente Nota come costituenti un accordo addizionale al precedente Scambio di Note sul Programma di Aiuti agli Impianti, ai termini dell'articolo 1, paragrafo 1 dell'Accordo relativo alla "Mutual Defense Assistance".

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti gli atti della sua più alta considerazione.

[SEAL]

ROMA, 16 luglio 1958

AMBASCIATA DEGLI STATI UNITI
Roma

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

41/12419/637

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to note verbale No. 34 of the Embassy of the United States, dated July 9, 1958, and to the previous exchange of notes with the Embassy of the United States dated June 24, 1954, concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Italy.

The purpose of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of Italy to produce propellants and explosives. The Government of the United States has now proposed to extend this program, as the need arises and within the limits of the funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the creation of additional facilities for the maintenance, repair, and

overhaul of all types of equipment and materials used for the purpose of common defense.

In order to facilitate the extension of the program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following understandings have been reached:

[For the English text of the understandings see the numbered paragraphs in the American Embassy's note, *ante*, p. 334.]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Italian Government approves the foregoing and considers note No. 34 of the Embassy of the United States, dated July 9, 1958, and the present note as constituting an agreement supplementing the previous exchange of notes on the Facilities Assistance Program, pursuant to Article 1, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

[Initialed]

[SEAL]

ROME, July 16, 1958

EMBASSY OF THE UNITED STATES,
Rome.

MULTILATERAL

Archives of Allied High Commission for Germany and Connected Tripartite Agencies: Security Files of Combined Travel Board

Protocol modifying the agreement of June 30, 1954.

Signed at Bonn March 5, 1959;

Entered into force March 5, 1959.

**PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT CONCERNING
STORAGE OF, ACCESS TO, AND RELEASE OF INFORMATION FROM THE ARCHIVES OF THE ALLIED HIGH
COMMISSION AND CONNECTED TRIPARTITE AGENCIES**
SIGNED AT BONN ON JUNE 30, 1954

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, desiring to modify the Agreement concerning storage of, access to, and release of information from the Archives of the Allied High Commission and connected Tripartite Agencies signed at Bonn on June 30, 1954,^[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") in order to take into account the irreparable damage by flood water suffered by the security files of the Combined Travel Board of the Allied High Commission, have agreed as follows:-

Article 1

The provisions of sub-paragraph (b) of Section 7 of the Annex to the Agreement, insofar as they relate to security files of the Combined Travel Board, shall apply only to such files as are still legible and only for a period of five years from the date of the present Protocol.

Article 2

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force until the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

¹ TIAS 3036; 5 UST 1598.

Done in triplicate at Bonn this fifth day of March One thousand Nine hundred and Fifty-nine, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government of the
United States of America

DAVID BRUCE

On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

CHRISTOPHER STEEL

On behalf of the Government of the
French Republic

F. SEYDOUX.

[SEAL]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SIGNE A BONN LE 30 JUIN 1954 RELATIF A LA CONSERVATION ET A LA CONSULTATION DES ARCHIVES DE LA HAUTE COMMISSION ALLIEE ET DES ORGANISMES TRIPARTITES RATTACHES, AINSI QU'A LA COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS PROVENANT DE CES ARCHIVES.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la République Française désirant modifier l'Accord relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission Alliée et des Organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication des renseignements provenant de ces archives, signé à Bonn le 30 juin 1954 (désigné ci-après par les mots "l'Accord"), afin de tenir compte des dommages irréparables causés par inondation aux documents relatifs aux renseignements de sécurité de l'Office tripartite de la Circulation de la Haute Commission Alliée, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er—Les dispositions du paragraphe b) de la section 7 de l'Annexe de l'Accord dans la mesure où elles concernent les documents relatifs aux renseignements de sécurité de l'Office Tripartite de la Circulation, s'appliqueront uniquement aux documents qui sont encore lisibles et dans la limite d'une période de cinq ans à partir de la date du présent Protocole.

Article 2—Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au terme de l'Accord lui-même.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait en triple exemplaire à Bonn le 5 Mars 1959 dans les langues française et anglaise, ces deux langues faisant également foi./.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique

DAVID BRUCE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

CHRISTOPHER STEEL

Pour le Gouvernement de la République
Française

F. SEYDOUX.

[SEAL]

SPAIN

Defense: Offshore Procurement Program

*Agreement amending the agreement of July 30, 1954,
as amended.*

*Effectuated by exchange of notes
Dated at Madrid October 29 and November 11, 1958;
Entered into force November 11, 1958.*

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

No. 476

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding of July 30, 1954, between the Governments of the United States and Spain relative to Offshore Procurement.^[1] Pursuant to this Embassy's Note No. 700 of December 21, 1956, and the Ministry's Note Verbale No. 1126 of December 27, 1956,^[2] the effective date for refund adjustments, under the "No-Profits" provisions of the above-mentioned Memorandum of Understanding, was extended from December 31, 1956 to December 31, 1957.

Inasmuch as December 31, 1957, has passed and several Offshore Procurement contracts remain to be completed in Spain, it is the desire of the Government of the United States to effect a further amendment of the provision relating to contract review. Specifically, it is suggested that the amendment provide that refund adjustments shall be accomplished at the earliest practicable date and that annual reviews of completed contracts shall be effected by the end of the year following the calendar year in which the contracts are completed. Thus, a review under the "No-Profits" provision of the Memorandum of Understanding would take place each year with respect to all contracts completed in the previous year.

It is proposed that this present Note Verbale and an affirmative reply from the Ministry of Foreign Affairs constitute an agreement amending the date for refund adjustments under Article 17 of the above-mentioned Memorandum of Understanding.

¹ TIAS 3094; 5 UST, pt. 8, p. 2328.

² TIAS 3721; 7 UST 3460.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, October 29, 1958

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NÚM. 904

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal número 476, de 29 de Octubre próximo pasado, que traducida dice textualmente:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene la honra de referirse al Memorandum Básico del 30 de Julio de 1954, entre los Gobiernos de los Estados Unidos y España, relativo a suministros "offshore". Con arreglo a la Nota de esta Embajada número 700, del 21 de Diciembre de 1956, y la Nota Verbal del Ministerio número 1.126, de 27 de Diciembre de 1956, la fecha efectiva para los reajustes de devoluciones, según las cláusulas de "no lucro" del mencionado Memorandum Básico, fué prorrogada desde el 31 de Diciembre de 1956 al 31 de Diciembre de 1957.

"Considerando que la fecha del 31 de Diciembre de 1957 ha vencido y que varios contratos de adquisiciones "offshore" han de ser aún concluídos en España, es deseo del Gobierno de los Estados Unidos llevar a cabo una nueva enmienda de la cláusula que se relaciona con la revisión de contratos. Concretamente, se sugiere que la enmienda señale que los reajustes de devoluciones se lleven a cabo lo más pronto posible y que antes del final del año que sigue al año natural en el que los contratos se concluyan, se efectúen revisiones anuales de los mismos. Por consiguiente, una revisión con arreglo a la cláusula de "no lucro" del Memorandum Básico tendría lugar cada año con respecto a todos los contratos llevados a cabo en el año anterior.

"Se propone que esta Nota Verbal y una contestación afirmativa del Ministerio de Asuntos Exteriores constituyan un acuerdo que enmiende la fecha para reajustes de devoluciones con arreglo al Artículo 17 del mencionado Memorandum Básico.

"La Embajada aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio las seguridades de su más alta consideración."

Al comunicar a esa Embajada la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, el Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha

esta oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta consideración.

D

MADRID, 11 de Noviembre de 1958.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA EN MADRID.—

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 904

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 476 of October 29, 1958, which in translation reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 344.]

In communicating to the Embassy of the United States of America the agreement of the Spanish Government to the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[Initialed]

MADRID, November 11, 1958.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Madrid.

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade [¹]

*Third protocol of rectifications and modifications to the texts of the schedules
to the agreement of October 30, 1947.*

*Signed at Geneva October 24, 1953;
Entered into force February 2, 1959.*

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et
le commerce

THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICA-
TIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

signed at Geneva on 24 October 1953

TROISIEME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFI-
CATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXEES A L'ACCORD
GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE

signé à Genève le 24 octobre 1953

¹ Also TIAS 4186, 4250, 4324, 4345, *ante*, p. 213, *post*, pp. 1098, 1720, 1842.

CONTENTS [¹]—TABLE DES MATIERES

GENEVA SCHEDULES—LISTES DE GENÈVE

	<i>Page</i>
II. Belgique—Luxembourg—Pays-Bas	.
Section A.—Territoires métropolitains	2
Section B.—Congo belge et Ruanda-Urundi	8
IX. Cuba	9
XII. India	9
XVI. Southern Rhodesia	10

ANNECY SCHEDULES—LISTES D'ANNECY

II. Belgique—Luxembourg—Pays-Bas	.
Section A.—Territoires métropolitains	12
XII. India	12
XXII. Denmark	12
XXV. Grèce	14
XXX. Sweden	15

TORQUAY SCHEDULES—LISTES DE TORQUAY

II. Belgique—Luxembourg—Pays-Bas	.
Section A.—Territoires métropolitains	16
XII. India	17
XVI. Southern Rhodesia	17
XXXIII. République fédérale d'Allemagne	18

¹ Table, including page references, as in the certified copy.

THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade [¹] (hereinafter referred to as the General Agreement),

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic text of certain schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain schedules of the General Agreement, which are being made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectifications and modifications shall be made in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommé ci-après l'Accord général),

AYANT constaté que certaines rectifications devraient être apportées au texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général, et

DESIRANT introduire dans le texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général certaines modifications qui sont mises en application conformément aux procédures prévues par l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux listes incorporées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce:

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

GENEVA SCHEDULES

Schedules annexed to the General Agreement
on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947. [¹]

Listes annexées à l'Accord général sur les
Tarifs douaniers et le Commerce, portant la
date du 30 octobre 1947.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS [²]

SECTION A.—TERRITOIRES METROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications ou des modifications
portant sur les Sections A et B.

PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée

Position 195

Cette position doit se lire:

"195. Minéraux, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites):	
ex b. de manganèse	exemption
f. de plomb	exemption
g. de zinc.	exemption
ex i. de molybdène.	exemption"

Position 319

L'en-tête de cette position doit se lire:

"Articles de parfumerie et cosmétiques; préparations pour la neutralisation des odeurs".

Position 400

Cette position doit se lire:

"400. Articles de ménage et outils, en bois:	
a. Articles de ménage	18 p.c.
b. Outils, manches d'outils et formes pour chaussures:	
1. Ebauches de formes pour chaussures.	18 p.c.
2. autres	18 p.c."

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

² For the English language translation, see *post*, p. 371.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 697*

Cette position doit se lire:

"697. Ferro-alliages:

a. Ferro-manganèse:

1. contenant plus de 2 p.c. de carbone (ferro-manganèse carburé) exemption

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne bénéficieront de l'exemption des droits de douane que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 12 p.c.

2. autres exemption

b. Ferro-aluminium, ferro-silico-aluminium et ferro-silico-mangano-aluminium exemption

c. Ferro-silicium exemption

d. Ferro-silico-manganèse exemption

e. Ferro-chrome et ferro-silico-chrome exemption

f. Ferro-titanium et ferro-silico-titanium exemption

g. Ferro-tungstène et ferro-silico-tungstène exemption

h. Ferro-molybdène; ferro-vanadium exemption

i. autres exemption"

Position 708

Cette position doit être supprimée et remplacée par les suivantes:

"701. Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier:

a. non plaquées, d'une largeur:

1. de moins de 1,50 m 3 p.c.
2. de 1,50 m ou plus 3 p.c.

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 8 p.c."

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 708 (suite)*

"702. Larges plats, en fer ou en acier:

a. non plaqués 3 p.c.

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de Pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis au droit ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront possibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 11 p.c."

"706. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvraison:

a. Tôles dites "magnétiques", d'une épaisseur:

1. de plus de 1 mm 3 p.c.
2. de 1 mm ou moins 4 p.c.

b. autres tôles:

1. simplement laminées à chaud, d'une épaisseur:

A. de 3 mm ou plus et d'une résistance au mm²:

I. de moins de 56 kg:

aa. Tôles navales (1) 3 p.c.

(1) Ne sont admises sous cette position que les tôles d'une résistance au mm² de 41 kg à 50 kg inclus, à l'égard desquelles il est prouvé, à la satisfaction de la douane, qu'elles sont destinées à la construction ou à la réparation de navires ou bateaux.

bb. autres 3 p.c.

II. de 56 kg ou plus 3 p.c.

B. de 2 mm inclus à 3 mm exclus et d'une résistance au mm²:

I. de moins de 56 kg 3 p.c.

II. de 56 kg ou plus 3 p.c.

C. de 1 mm exclu à 2 mm exclus 3 p.c.

D. de 1 mm inclus à 0,50 mm inclus 4 p.c.

E. de moins de 0,50 mm 4 p.c.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 703 (suite)*

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront possibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas:

- 18 p.c. pour les tôles d'une épaisseur de 2 mm ou plus et d'une résistance au mm² de moins de 56 kg;
- 20 p.c. pour les tôles d'une épaisseur de 2 mm ou plus et d'une résistance au mm² de 56 kg ou plus;
- 22 p.c. pour les autres tôles."

Position 704

Cette position doit être supprimée et remplacée par:

"707. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface:

b. autres tôles:

2. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface:

C. étamées, d'une épaisseur:

I. de 0,50 mm ou plus	4 p.c.
II. de moins de 0,50 mm	4 p.c.

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront possibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 18 p.c."

Position 705

Cette position doit être supprimée et remplacée par:

"708. Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, autrement façonnées ou ouvrées:

b. autres tôles:

1. ondulées:

A. zinguées ou plombées	4 p.c.
B. autres	4 p.c.

2. avec dessins obtenus par laminage (cannelées, striées, mamelonnées, etc.) 4 p.c.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)***Position 705 (suite)***

Note.—Pendant la période du 1er mai 1953 au 30 avril 1958, les produits sous rubrique, importés de pays non membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ne seront admis aux droits ci-dessus que dans les limites d'un contingent tarifaire suffisant pour satisfaire la demande intérieure.

Les importations effectuées en sus de ce contingent seront passibles d'un droit de douane qui ne dépassera pas 22 p.c.

Position 723

Cette position doit se lire:

“723. Câbles, cordages et bandes tressées, en fils de fer ou d'acier:
 a. Câbles intérieurs pour transmissions flexibles 12 p.c.
b. autres 12 p.c.”

Position 757

Cette position doit se lire:

“757. Barres et fils de cuivre:
a. simplement battus, laminés, filés à chaud ou étirés, de tout profil:
 1. Barres. 6 p.c. (+)
 (+) Sous réserve du relèvement éventuel du droit jusqu'à un maximum de 8 p.c.”

Position 823 b 3

Cette position doit se lire:

“autres”

Position 890

Cette position doit se lire:

“890. Automobiles:
a. pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport:
 1. destinées au transport en commun (autocars, autobus, trolleybus). 24 p.c.
 2. non dénommées. 24 p.c.
b. pour le transport des marchandises:
 1. Chariots électriques. 20 p.c.
 2. non dénommées. 24 p.c.
ex c. autres, y compris les automobiles à usages spéciaux telles que dépanneuses, pompes à incendie, échelles aériennes, balayeuses, chasse-neige, arroseuses, épandeuses, automobiles-grues et véhicules automobiles similaires, ainsi que les véhicules automobiles équipés pour la cinématographie, pour la radio, comme véhicules-ateliers, etc. . 24 p.c.”

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Position 909

Cette position doit se lire:

"ex 909"

SECTION B.—CONGO BELGE ET RUANDA URUNDI

PREMIERE PARTIE

Position 71.16.10

Cette position doit se lire:

"71.16 Bijouterie de fantaisie:

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE IX—CUBA

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the English language.

PART II—Preferential Tariff*Item 253 B*

The note shall read:

Note: Rice, hulled, suitable for consumption and semi-hulled, imported in excess of a total quantity of 3,250,000 quintales from all countries in any year ending June 30 shall be subject to duty at a rate not in excess of 3.70 pesos per 100 kilograms when imported from the United States of America,

Provided: that the tariff quota of 3,250,000 quintales shall be increased for any such year by the amount which the Government of the Republic of Cuba may determine to be necessary to supply the difference between the estimated Cuban production of rice and the total estimated Cuban consumption of rice in such year, and so much of such increased amount as may be imported from the United States of America shall be subject to duty at a rate not in excess of 1.85 pesos per 100 kilograms. Whenever it is determined by the Government of the Republic of Cuba that the quantity of rice permitted to be imported within the tariff quota provided for in this Note should be allocated among supplying countries, the shares allocated shall be in proportion to the imports from such countries during the 10 calendar years immediately preceding the first year in which such allocation is made."

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the English language.

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff*After Item 28*

Insert the following:

"28 A Patent or proprietary medicines as defined in clause (d) of Section 3 of the Drugs Act, 1940 (XXIII of 1940), not containing spirit and not otherwise specified

Note.—The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation customs duties which exceed the preferential rate applicable to such products of the United Kingdom or British Colonial origin, by more than 10 per cent ad val."

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA (contd)*Item 28(26)*

Replace by the following:

“28(26)	Penicillin in bulk	30% ad val.
28(26a)	Penicillin and its products, not otherwise specified	30% ad val.”

SCHEDULE XVI—SOUTHERN RHODESIA

This Schedule is authentic only
in the English language.

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Item ex 86*

Replace by:

“ex 86(b) (i)	Motor cycles	ad val. 33½%
ex 86(b) (ii)	Spare parts and accessories therefor, but not including electric lamp bulbs, tyres and tubes when imported separately . . .	ad val. 33½%”

Item ex 130

Replace by:

“ex 130(a)	Motor trucks and motor vans for the conveyance of goods and ambulance vans:-	
(i)	Motor trucks and motor vans and trailers for the conveyance of goods . . .	ad val. 5%
ex (iii)	Motor ambulances	ad val. 5%
(iv)	Chassis, with or without cabs.	ad val. 5%
ex 130(b)	Steam wagons and tractors:-	
ex (i)	Steam wagons	ad val. 5%
ex (ii)	Tractors of the mechanical horse type for the haulage of semi-detachable trailers.	ad val. 5%
ex (iii)	Other tractors	ad val. 5%
ex (iv)	Tractor parts n.e.e., under such conditions as the Controller may prescribe . .	ad val. 5%”

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XVI—SOUTHERN RHODESIA (contd)*Item ex 154*

Replace by:

- "ex 154 Radio or wireless apparatus and accessories, but not including batteries:-
 (a) When imported for aircraft or by persons licensed by the Postmaster-General to conduct a public radio service Free"

Item ex 203

Replace by:

- "ex 203 Paints and colours:-
 (a) Ready mixed for use; and artists' colours, enamels, water-paints, distempers, colour-washes, flat oil paints, sheep-marking oils and petrifying liquids : ad val. 20%"

Item ex 260

Insert the following new item:

- "ex 260 Rubber tyres:-
 ex (a) (iii) Tyres, pneumatic, for tractors . . . ad val. 5%"

ANNECY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of terms of adhesion, dated 10 October 1949.^[1]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, portant la date du 10 octobre 1949.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS [2]

SECTION A.—TERRITOIRES METROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications ou des modifications portant sur la Section A.

PREMIERE PARTIE—*Tarif de la nation la plus favorisée*

Position 709

Le numéro de cette position doit se lire:

"712"

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

PART I—*Most-Favoured-Nation Tariff*

Item Ex 61

Replace by the following:

"61 (a) Emeralds, unset and imported uncut	Free"
--	-------

¹ TIAS 2100; 64 Stat., pt. 3, pp. b151, b347.

² For the English language translation, see *post*, p. 377.

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the English language.

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff*Items ex 244 and ex 245*

Point 1) shall read:

Item ex 249 (second)

Delete the words:

“Mudguards, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness; so-called torpedoes, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires etc.)”

Item ex 358

Insert:

“Mudguards, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness; so-called torpedoes, manufactured of plates of 1 millimetre or more in thickness, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires etc.)

Kr. 0.10 per kg.

Manufactures of plates (sheet metal) of less than 1 millimetre in thickness, if enamelled, lacquered, painted, bronzed, oxidized, coated with copper, brass or nickel:

Mudguards, and so-called torpedoes, also with mounted dashboard (with instruments, switches, ignition lock, conducting wires etc.),

Enamelled, lacquered or painted, of one colour only, and without decoration other than a single stripe or border, or an edging consisting at most of two parallel stripes; or

coated with copper or brass Kr. 0.20 per kg.

Other Kr. 0.50 per kg.”

LISTES D'ANNECY

LISTE XXV—GRECE [1]

Seul fait foi le texte français des rectifications
et modifications portant sur cette liste

Note à la fin de la Liste:

Les quatre premiers paragraphes de la note doivent être supprimés et remplacés par le texte suivant:

"1. Les droits spécifiques affectant les produits repris dans la présente Liste sont exprimés en drachmes métalliques; ces droits seront acquittés en drachmes papier et n'excèderont pas la somme:

(a) du produit de la multiplication:

- (i) du taux en drachmes métalliques indiqué dans la première colonne qui se trouve à droite de celle ou figure la désignation de l'article,
- (ii) du coefficient de conversion correspondant indiqué,
- (iii) d'un coefficient additionnel qui n'excèdera pas 300,

(b) et de la surtaxe existante de 75 pour cent calculée sur le droit de base total fixé ci-dessus au paragraphe (a).

2. Si le taux de change de la drachme, tel qu'il est ou sera admis par le Fonds monétaire international est réduit de plus de 20 pour cent, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, le coefficient additionnel ou les taux en drachmes métalliques susmentionnées pourront être rajustés de manière à tenir compte de cette réduction, sous réserve des conditions stipulées dans la clause qui figure à l'alinéa (a) du paragraphe 6 de l'Article II."

¹ For the English language translation, see *post*, p. 377.

ANNEXY SCHEDULES

SCHEDULE XXX—SWEDEN

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the English language

PART I—Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex 113:2

The tariff number shall read:

"ex 113"

Item ex 204

The tariff number shall read:

"204:1"

Item ex 1062:1-2

Delete the present text and replace by the following:

Aircraft:

ex 1062 Helicopters: with motor ad val. 15%
Other kinds:

ex 1062:1 Airplanes weighing more than 7500 kg: with motor . ad val. 15%

ex 1062:2 Other: with motor ad val. 15%

TORQUAY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 21 April 1951. [¹]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, portant la date du 21 avril 1951.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS [²]

SECTION A.—TERRITOIRES METROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur la liste A.

PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée

Position 195

Cette position doit se lire:

“195. Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites):
ex i. d'antimoine et de tungstène exemption”

Position 757 a 2

Le droit de douane doit se lire:

“4 p.c.”

Supprimer le renvoi.

¹ TIAS 2420; 3 UST, pt. 1, pp. 625, 1490.

² For the English language translation, see *post*, p. 378.

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

PART I—Most-favoured-nation Tariff*Item Ex 19*

Replace by the following:

- | | |
|--|--------------|
| "19(1) Milk foods for infants and invalids, canned or
bottled | 25% ad val. |
| ex 19(3) Oatmeal, canned or bottled | 25% ad val." |

Item Ex 58(2)

Replace by the following:

- | | |
|--|--------------|
| "(Ex 58(1) High pressure jointings, made
(Ex 58(2) mainly of asbestos | 25% ad val." |
|--|--------------|

SCHEDULE XVI—SOUTHERN RHODESIA

This Schedule is authentic only in the English language

PART I—Most-favoured-nation Tariff*Item 71*

Replace by:

- | | |
|---|--------------|
| "ex 71 (a) Laces in the piece or in the form of insertions
or medallions | ad val. 20%" |
|---|--------------|

Item 116

Replace by:

- "ex 116 Lamps and lampware:-

- | | |
|---|--------------|
| (d) Incandescent lamps of the pressure type
using liquid fuel only | ad val. 20%" |
|---|--------------|

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXIII—REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE [1]

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur cette liste

PREMIERE PARTIE—Tarif de la nation la plus favorisée*Position No. 0601*

Insérer comme deuxième sous-position:

"ex B—aspidistras 10%

Position No. 0602 B ex 2

a) Insérer comme première et deuxième sous-positions (avant "sujets porte-greffe, etc."):

"araucarias, lauriers (*Laurus nobilis*), palmes 10%
azalées, ne portant ni fleurs ni boutons de fleurs 10%
avec minimum
de perception
de 25 DM par
100 kgs."

b) Insérer comme quatrième sous-position (après "sujets porte-greffe, etc."):

"arbres et arbustes ornementaux à feuilles persistantes . . . 20%"

Position No. 0602 B 4 a

Supprimer les deux sous-positions

"araucarias, aspidistras, lauriers, (*Laurus nobilis*), palmes . . . 10%"
et
"azalées 10%
avec minimum
de perception
de 25 DM par
100 kgs"

Position No. ex 5906

Insérer comme première sous-position (avant "ficelles, cordes . . . en chanvre"):

"fils de coco, comportant un ou deux bouts, non polis . . . franchise"

¹ For the English language translation, see *post*, p. 379.

2. The original text of this Protocol shall be open for signature at Geneva on 24 October 1953. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and, after 6 November 1953, shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.
3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.^[1]
4. (a) The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
- (b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party, to each Government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other Member of the United Nations.
2. Le texte original du présent Protocole sera ouvert à la signature le 24 octobre 1953, à Genève. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et, après le 6 novembre 1953, sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.
3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.
4. (a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.
- (b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à toutes les parties contractantes ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre Membre des Nations Unies, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

¹ Feb. 2, 1959.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.^[1]

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre octobre mil neuf cent cinquante-trois.

For the Commonwealth of Australia: Pour le Commonwealth d'Australie:

[Signed March 18, 1954.]

For the Republic of Austria: Pour la République d'Autriche:

Dr. KURT ENDERL

ad referendum

[Signed October 24, 1953; notification deposited April 30, 1954, recognizing signature as fully binding.]

For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique:

M. SUETENS

[Signed October 24, 1953.]

For the United States of Brazil: Pour les Etats-Unis du Brésil:

[Signed January 7, 1955.]

For the Union of Burma: Pour l'Union birmane:

[Signed October 4, 1954.]

For Canada: Pour le Canada:

[Signed December 17, 1953.]

For Ceylon: Pour Ceylan:

[Signed December 31, 1953.]

^[1] TS 993; 59 Stat. 1052.

For the Republic of Chile:

[Signed February 2, 1959.]

Pour la République du Chili:

For the Republic of Cuba:

[Signed May 27, 1954.]

Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Republic: [1]

[Signed December 22, 1953.]

Pour la République tchécoslovaque:

For the Kingdom of Denmark:

[Signed January 27, 1954.]

Pour le Royaume de Danemark:

For the Dominican Republic:

[Signed October 15, 1954.]

Pour la République Dominicaine:

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

OLLI J. VALLILA

[Signed October 24, 1953.]

For the French Republic:

Pour la République française:

ANDRÉ PHILIP

[Signed October 24, 1953.]

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne

HAGEMANN

ad referendum

[Signed October 24, 1953; signed definitively September 27, 1954.]

[For Ghana]

[Declaration deposited November 14, 1957, stating that acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, [2] it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Ghana arising from the United Kingdom Government's signature of the Third Protocol, as rights and obligations of Ghana insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom of Greece:

Pour le Royaume de Grèce:

P. PAPATZONIS

[Signed October 24, 1953.]

¹ On Sept. 29, 1951, the United States gave notice that it was invoking its rights under the declaration adopted by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on Sept. 27, 1951, and was suspending, effective immediately and until further notice, the obligations of the United States with respect to Czechoslovakia under the General Agreement.

² TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

For the Republic of Haiti:

Pour la République d'Haïti:

[Signed May 7, 1954.]

For India:

D. P. KARMARKAR

[Signed October 24, 1953.]

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie:

[Signed June 30, 1954.]

For the Republic of Italy:

Pour la République d'Italie:

NOTARANGELI

[Signed October 24, 1953.]

[For Japan]

[Accepted June 7, 1955, by virtue of signature on that date of the Protocol of Terms of Accession of Japan, [1] said acceptance effective on September 10, 1955, pursuant to paragraph 5(b) of that Protocol.]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. STURM

30 octobre 1953.

[For the Federation of Malaya]

[Declaration deposited November 7, 1957, stating that acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Malaya arising from the United Kingdom Government's signature of the Third Protocol, as rights and obligations of Malaya insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:

BENTINCK

[Signed October 24, 1953.]

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

K. L. PRESS

[Signed October 24, 1953.]

For the Republic of Nicaragua:

Pour la République de Nicaragua:

[Signed November 12, 1956.]

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

JOHAN MELANDER

[Signed October 24, 1953.]

¹ TIAS 3438; 6 UST, pt. 5, p. 5833.

For Pakistan:

[Signed May 18, 1954.]

For Peru:

[Signed August 23, 1956.]

For Southern Rhodesia: [¹]

N. R. HEATHCOTE

[Signed October 24, 1953.]

*For the Kingdom of Sweden:**Pour la Rhodésie du Sud:*

[Signed December 18, 1953.]

*For the Republic of Turkey:**Pour la République de Turquie:*

H. İŞIK

[Signed October 24, 1953.]

*For the Union of South Africa:**Pour l'Union Sud-Africaine:*

[Signed December 29, 1953.]

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

C. W. SANDERS

[Signed October 24, 1953.]

*For the United States of America:**Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

CARL D. CORSE

[Signed October 24, 1953.]

[For Uruguay]

[Accepted November 16, 1953, by virtue of signature on that date of the Torquay Protocol [¹] to the General Agreement, in accordance with paragraph 7(c) of that Protocol.]

Certified true copy.

For the Secretary-General:

Copie certifiée conforme.

Pour le Secrétaire général:

C A STAVROPOULOS

*Principal Director in charge of the Legal Department.
Directeur principal chargé du Département juridique.*

¹ In a letter dated December 28, 1955, to the Secretary-General of the United Nations, the Minister of External Affairs of the Federation of Rhodesia and Nyasaland stated that the Government of that Federation, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, acknowledges the rights and obligations of Southern Rhodesia and of the United Kingdom in respect of Northern Rhodesia and Nyasaland arising out of the signature of the Third Protocol, as rights and obligations of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in as much as this Protocol is applicable to the jurisdiction of the said Federation.

² TIAS 2420; 3 UST, pt. 1, p. 588.

*Translation of French Text Schedules***GENEVA SCHEDULES**

Schedules annexed to the General Agreement
on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS**SECTION A.—METROPOLITAN TERRITORIES**

Rectifications or changes in Sections A and B
are authentic only in the French language.

PART I—Most-Favored-Nation Tariff***Item 195***

This item shall read:

"195. Ores, even if enriched, including roasted iron pyrites (pyrite
ash):

ex b. of manganese	free
f. of lead	free
g. of zinc	free
ex i. of molybdenum	free"

Item 319

The heading of this item shall read:

"Perfumery and cosmetic articles; preparations to neutralize odors"

Item 400

This item shall read:

"400. Household articles and tools of wood:

a. Household articles	18 p.c.
b. Tools, tool handles and boot or shoe lasts:	
1. Boot and shoe last blocks	18 p.c.
2. Other	18 p.c."

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—
(continued)*Item 697*

This item shall read:

"697. Ferro-alloys:

a. Ferro-manganese:

1. Containing more than 2 p.c. carbon (carburized ferro-manganese). free

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this item imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be entitled to exemption from customs duties only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed 12 p.c.

2. Other. free

- b. Ferro-aluminium, ferro-silico-aluminium and ferro-silico-mangano-aluminium free
 c. Ferro-silicon free
 d. Ferro-silico-manganese free
 e. Ferro-chromium and ferro-silico-chromium free
 f. Ferro-titanium and ferro-silico-titanium free
 g. Ferro-tungsten and ferro-silico-tungsten free
 h. Ferro-molybdenum; ferro-vanadium free
 i. Other. free"

Item 703

This item shall be deleted and replaced by the following:

"701. Rolled blanks for sheet and plate of iron or steel:

a. Uncovered, of a width:

1. of less than 1.50 m. 3 p.c.
 2. of 1.50 m. or more 3 p.c.

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this heading imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be eligible for the above rates of duty only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed 8 p.c."

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—
(continued)*Item 703—continued*

“702. Sheet billets of iron or steel:

- a. Uncovered 3 p.c.

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this item imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be eligible for the above rate of duty only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed 11 p.c.”

“706. Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked:

- a. So-called electric sheets and plates, of a thickness:

1. Of more than 1 mm. 3 p.c.
2. Of 1 mm. or less 4 p.c.

- b. Other sheets and plates:

1. Simply hot-rolled, of a thickness:

- A. Of 3 mm. or more and a strength per square mm. of:

- I. Less than 56 kgs.

- aa. Marine sheets and plates (1) 3 p.c.

(1) Only sheets and plates having a strength of 41 kgs. to 50 kgs., inclusive, per square mm. and which customs authorities have been assured are to be used for the construction or repair of vessels or boats shall be admitted under this heading.

- bb. Other 3 p.c.

- II. 56 kgs. or more 3 p.c.

- B. Of 2 mm. inclusive to 3 mm. exclusive and a strength per square mm. of:

- I. Less than 56 kgs. 3 p.c.
II. 56 kgs. or more 3 p.c.

- C. Of 1 mm. exclusive to 2 mm. exclusive 3 p.c.

- D. Of 1 mm. inclusive to 0.50 mm. inclusive 4 p.c.

- E. Of less than 0.50 mm. 4 p.c.

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—
(continued)*Item 703*—continued

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this item imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be eligible for the above rates of duty only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed:

- 18 p.c. for sheets and plates of a thickness of 2 mm. or more and a strength per square mm. of less than 56 kgs.;
- 20 p.c. for sheets and plates of a thickness of 2 mm. or more and a strength per square mm. of 56 kgs. or more;
- 22 p.c. for other sheets and plates.”

Item 704

This item shall be deleted and replaced by:

“707. Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, surface-worked:

b. Other sheets and plates:

2. Covered, coated, or otherwise surface-treated:

C. Tinned, of a thickness:

- | | |
|-----------------------------------|--------|
| I. Of 0.50 mm. or more | 4 p.c. |
| II. Of less than 0.50 mm. | 4 p.c. |

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this item imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be eligible for the above rates of duty only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed 18 p.c.”

Item 705

This item shall be deleted and replaced by:

“708. Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, otherwise finished or worked:

b. Other sheets and plates:

1. Corrugated:

- | | |
|--|--------|
| A. Galvanized or lead-coated | 4 p.c. |
| B. Other | 4 p.c. |

2. With designs obtained by rolling (channelled, ribbed, nipped, etc.) 4 p.c.

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—
(continued)*Item 705*—continued

Note.—During the period May 1, 1953 to April 30, 1958, products under this item imported from countries not members of the European Coal and Steel Community shall be eligible for the above rates of duty only within the limits of a quota sufficient to meet the domestic demand.

Imports in excess of this quota shall be subject to a customs duty not to exceed 22 p.c.”

Item 723

This item shall read:

- “723. Cables, cordage and plaited bands, of iron or steel wire:
a. Interior cables for flexible transmissions 12 p.c.
b. Other 12 p.c.”

Item 757

This item shall read:

- “757. Copper bars and wire:
a. Simply beaten, rolled, extruded or drawn, any profile:
 1. Bars 6 p.c. (+)
(+ Subject to a possible increase in the rate to a maximum of 8 p.c.”

Item 823 b 3

This item shall read:

“Other”

Item 890

This item shall read:

- “890. Automobiles:
a. For the conveyance of passengers, including sports cars:
 1. Intended for the public conveyance of passengers (motor-buses and motor-coaches, trolley-buses) . 24 p.c.
 2. N. s.m. 24 p.c.
b. For the conveyance of goods:
 1. Electric trucks 20 p.c.
 2. N. s.m. 24 p.c.
ex c. Other, including vehicles for special uses, such as breakdown lorries, fire-engines, fire-escapes, scavengers, snow-ploughs, spraying lorries, spreaders, crane lorries and similar motor vehicles, as well as vehicles equipped for cinematography or radio, or as mobile workshops, etc. . 24 p.c.”

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—
(continued)*Item 909*

This item shall read:

"ex 909"

SECTION B.—BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDIPART 1*Item 71.16.10*

This item shall read:

"71.16 Fancy jewelled ornaments:

20 Jewels of national or foreign decorations	12 p.c.
90 Other	12 p.c."

ANNECY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of terms of accession, dated 10 October 1949.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS

SECTION A.—METROPOLITAN TERRITORIES

Rectifications or changes in Section A are authentic only in the French language.

PART I—Most-Favored-Nation Tariff

Item 709

The number of this item shall read:

"712"

SCHEDULE XXV—GREECE

Rectifications and changes in this Schedule are authentic only in the French language.

Note at the end of the Schedule:

The first four paragraphs of the note shall be deleted and replaced by the following text:

- “1. Specific duties applicable to items shown on this Schedule are expressed in metallic drachmae; these duties shall be paid in paper drachmae and shall not exceed the sum of:
 - (a) the product of multiplication of:
 - (i) the metallic drachma rate specified in the column immediately to the right of that describing the item,
 - (ii) the corresponding enumerated coefficient of currency conversion,
 - (iii) an additional coefficient of conversion which shall not exceed 300,
 - (b) and the existing 75 per cent surtax calculated on the total base duty determined under (a) above.
2. If the rate of exchange of the drachma, as now or hereafter approved by the International Monetary Fund, is reduced by more than 20 per cent in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,[1] the additional coefficient of conversion or the above-mentioned rates in metallic drachmae may be adjusted to take this reduction into account, subject to the conditions stipulated in the clause in (a), paragraph 6, Article II.”

¹ TIAS 1501; 60 Stat. 1401.

TORQUAY SCHEDULES

Schedules contained in Annexes A and B of the
Torquay Protocol to the General Agreement on
Tariffs and Trade, dated April 21, 1951.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS

SECTION A.—METROPOLITAN TERRITORIES

Rectifications and changes in Schedule A
are authentic only in the French language.

PART I—Most-Favored-Nation Tariff

Item 195

This item shall read:

Item 757 a 2

The rate of duty shall read:

"4 p.c."

Delete the reference mark.

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXIII—FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the French language.

PART I—Most-Favored-Nation Tariff*Item No. 0601*

Insert as the second sub-item:

"ex B-aspidistras 10%"

Item No. 0602 B ex 2

(a) Insert as the first and second sub-items (before "Stock, etc."):

"Araucarias, laurel trees (*Laurus nobilis*), palms 10%

Azaleas, ngt in flower or in bud 10%

but not less
than DM 25
per 100 kgs."

(b) Insert as the fourth sub-item (after "Stock, etc."):

"Ornamental evergreen trees and bushes. 20%"

Item No. 0602 B 4 a

Delete the following two sub-items:

"Araucarias, aspidistras, laurel trees (*Laurus nobilis*), palms . . 10%"

and

"Azaleas 10%"
but not less
than DM 25
per 100 kgs."

Item No. ex 5906

Insert as the first sub-item (before "twine, cordage. of hemp"):

"Coco twine, of one or two strands, unpolished free"

HAITI

Air Force Mission

Agreement amending the agreement of January 4, 1949, as extended.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Port-au-Prince February 20, 1959;

Entered into force February 20, 1959.

The American Embassy to the Haitian Department of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 177

The Embassy of the United States of America informs the Department of Foreign Affairs of the Republic of Haiti that the Government of the United States of America wishes to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 29 of the Air Force Mission Agreement dated January 4, 1949, as extended. [¹]

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America [²] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Haiti to individual members of the United States Air Force Mission to Haiti, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Haiti by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

¹ TIAS 1863, 2807, 3728; 63 Stat. 2314; 4 UST 1465; 8 UST 6.

² 72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Haiti thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Air Force Mission Agreement.

G.A.D.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Port-au-Prince, February 20, 1959.

*The Haitian Department of Foreign Affairs to the American
Embassy*

DEPARTEMENT
DES
AFFAIRES ETRANGÈRES

SG/CG : 804

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Département des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Port au Prince et se référant à sa Note au No. 177, en date du 20 février écoulé, a l'honneur de l'informer que les amendements proposés concernant le système de paiements et d'allocations prévu par les articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 et 29 de l'accord sur la Mission Aérienne Américaine en date du 4 janvier 1949, ont été acceptés par le Gouvernement de la République d'Haïti.

Le Département des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

PORT AU PRINCE, le 20 Février 1959.

Dr L MARS

Translation

DEPARTMENT
OF
FOREIGN AFFAIRS
SG/CG : 804

REPUBLIC OF HAITI

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Port-au-Prince and, with reference to its Note No. 177, dated February 20, 1959, has the honor to inform it that the proposed amendments concerning the system of payments and benefits that is provided for in Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 29 of the agreement relating to

the American Air Force Mission, dated January 4, 1949, have been accepted by the Government of the Republic of Haiti.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

PORT AU PRINCE, February 20, 1959.

Dr L MARS

CANADA

Saint Lawrence Seaway: Navigation Improvements of the Great Lakes Connecting Channels

Agreement effected by exchange of notes

Dated at Ottawa February 27, 1959, and May 19, 1955;

Entered into force February 27, 1959.

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 48

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 235 of May 19, 1955 from the Embassy and subsequent exchanges of correspondence in connection with a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening the Great Lakes connecting channels in those areas.

The Canadian Government agrees, subject to the terms and conditions listed in paragraph 3 below, to the construction and dredging of a new cut-off channel for two-way traffic, 700 feet wide and about six miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus one foot of over-depth, or a total of 28.1 feet, requiring a right-of-way for the channel and for adjacent spoil disposal areas 5,700 feet in width, almost all in Canada, such as is more completely described in the plan prepared by the United States Army Corps of Engineers and communicated to the Canadian Government under cover of Note No. 235 of May 19, 1955.

The terms and conditions mentioned in paragraph 2 are as follows:

- (a) That the final plans and specifications for the construction of the channel, including those for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian Government.
- (b) That dredging and excavations and the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out on Canadian territory until a date to be fixed by the Canadian Government. In this way, the Canadian Government will have such time as it

may require to make all necessary arrangements to permit the dredging to be started, such as acquiring the property concerned and removing all structures and equipment located on such property. As soon as these arrangements have been completed, the United States Embassy will be informed of the date on which operations may commence.

- (c) That the United States Government will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian Government, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (ii) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (iii) carry adequate insurance commensurate with the responsibility; and (iv) satisfy the requirements of all applicable Canadian law.
- (d) Neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Note.
- (e) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Government of Canada kept informed of the results obtained. Authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Clair River as may be considered desirable at any time.
- (f) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas, or to commit any other nuisance in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works. The attention of the United States Government is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with special reference to the effect upon fish and migratory birds.
- (g) That the works carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada.
- (h) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on any portion of the

work; that, regardless of the nationality of the successful contracting firm, Canadian and United States labour shall, to the extent available, be employed in approximately equal numbers; that clearance of United States workers be made through the Immigration Branch of the Department of Citizenship and Immigration and the National Employment Service of Canada; and that wage rates and other working conditions shall be in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

- (i) That the appropriate customs procedure to be followed concerning dredging equipment materials and consumable items will be drawn up when the general conditions of contracting and employment have been ascertained by the two Governments.
- (j) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on the project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers, the arrangement whereby the United States Armed Forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, [1] will apply.
- (k) That the United States Government will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that province.
- (l) Administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

These terms and conditions are subject to the further understanding that:

- (a) Canada will retain title to all its territory required for the channel. At the same time, the Government of Canada will grant and assure the United States, without charge, such rights and access, use and occupancy as may be required for the construction of the new cut.
- (b) Canada will be responsible for acquiring all the land in Canada through which the proposed new channel shall pass, and any interests required for spoil disposal area.

¹TIAS 3933; 8 UST 1879.

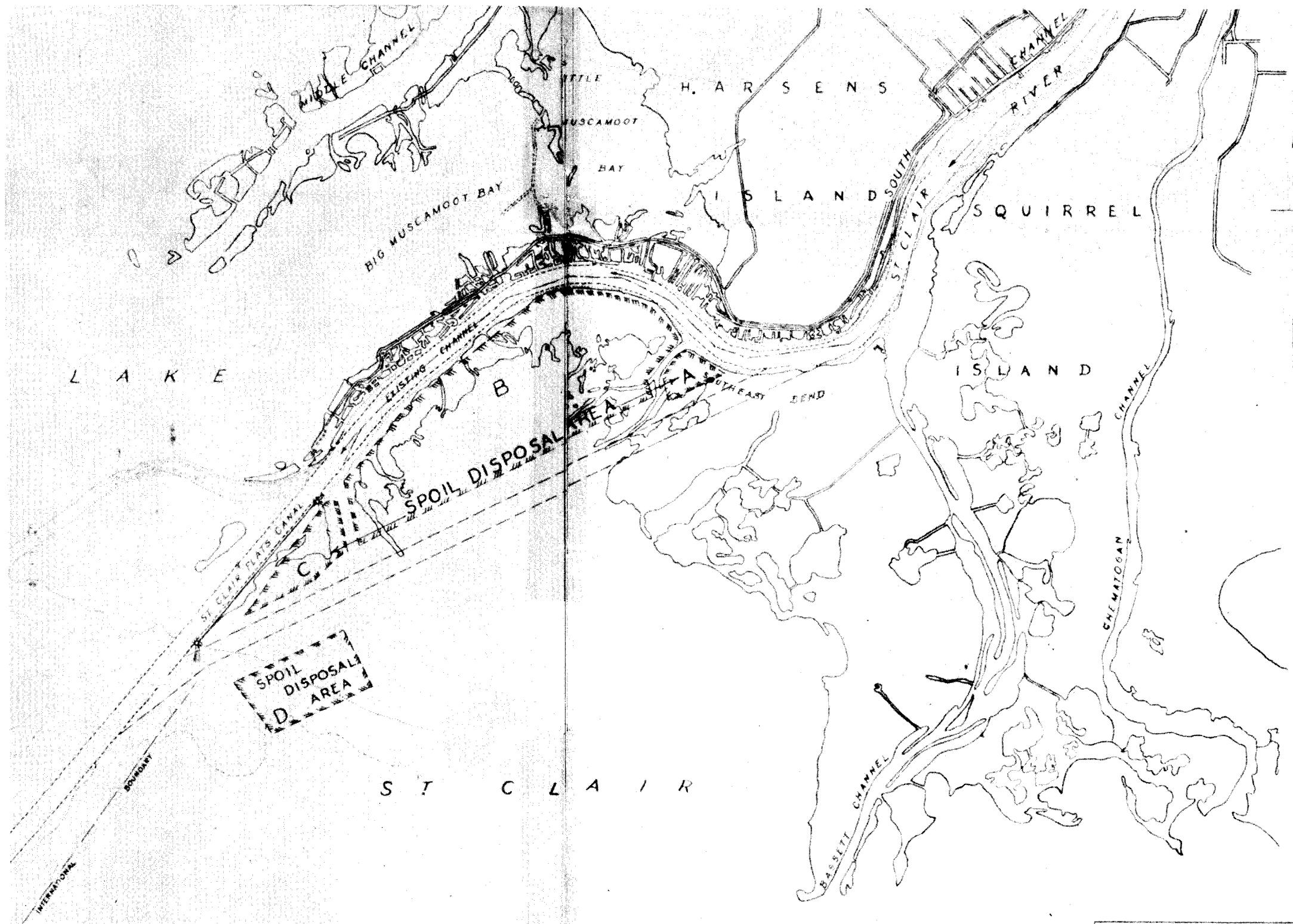
- (c) The spoil dredged from the new channel shall be deposited on the Canadian side of the International Boundary and placed in areas A, B, C and D marked on the attached plan and in accordance with the plans and specifications to be approved as provided for in paragraph 3 (a) herein.
- (d) Canada will be responsible for the administration and maintenance of the completed channel.
- (e) And finally, in addition to the foregoing conditions respecting the application during the construction period of the laws of Canada and the Province of Ontario in respect to unemployment insurance and of Workmen's Compensation, Canadian Law shall be applied at all times in Canada provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the construction of the channel, the United States Government may request the assistance of the Canadian Government in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the construction of the new channel, the Canadian Government will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government.

If the conditions outlined above meet with the approval of the United States Government it is proposed that this Note and the Ambassador's reply, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909. [¹]

OTTAWA, February 27, 1959

A handwritten signature consisting of stylized initials, possibly 'J.S.' or 'J.H.', written in black ink.

¹ TS 548; 36 Stat. 2449.



NOTE

IN SPOILDISPOSAL AREA "C" - ALL DISPOSAL
MUST BE KEPT WITHIN CANADIAN SIDE OF INTERNATIONAL BOUNDARY.
INCREASE AREA IN "D" IF NECESSARY.

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS OF CANADA
GREAT LAKES
CONNECTING CHANNELS
ST. CLAIR RIVER, MICHIGAN
SOUTHEAST BEND CUT-OFF

SUBMITTED:

CK Durst

CHIEF MARINE EXCAVATION DIVISION

APPROVED:

E Miller

CHIEF ENGINEER
(HARBOURS & RIVERS -
ENGINEERING)



*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

No. 197

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 48 of February 27, 1959, from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed construction and dredging of a new cut-off channel in the Saint Clair River Section of the Great Lakes Connecting Channels.

The Ambassador has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in Note No. 48. That Note and this reply thereto, together with the United States Embassy's Note No. 235 of May 19, 1955, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

R B W

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, February 27, 1959.

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary
of State for External Affairs*

No. 285

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to solicit the Canadian Government's views respecting a project involving the dredging and disposal of spoil in the St. Clair River and Lake St. Clair for the purpose of deepening Great Lakes connecting channels in those areas.

The project would be undertaken in the interest of the growing needs of commerce and to insure the safe operation of iron ore vessels and other commerce. To fulfill these needs, it is considered necessary either to widen and deepen the existing channel at Southeast Bend or to construct a cut-off channel, as indicated on the attached map (enclosure 1), through the marshy area on the Canadian side of the river. This channel, which would be for two-way traffic, would be 700 feet wide and about 6 miles long, with a depth of 27.1 feet below low water datum plus 1 foot of overdepth, or a total of 28.1 feet. The width of the right-of-way required for the channel and for adjacent spoil disposal areas would be 5,700 feet, all in Canadian waters.

The proposed channel through Canadian Indian lands has been informally discussed with the District Engineer, Department of Public

Works, London, Ontario, by Colonel Arthur C. Nauman, District Engineer, Corps of Engineers, Detroit, Michigan, who is prepared to furnish any additional information the Canadian authorities may desire.

The deepening of Great Lakes connecting channels is provided for in a report of the Board of Engineers for Rivers and Harbors and the proposed report of the Chief of Engineers, Corps of Engineers, prepared pursuant to Congressional authority. The Department of the Army's proposals would be carried out in part as a result of pending legislation introduced in the Senate by the Honorable Alexander Wiley (S. 171) and in the House of Representatives by the Honorable Alvin E. O'Konski (H.R. 158). Single copies of these bills are enclosed as enclosures 2 and 3, respectively.

It is recognized that the project is in a preliminary status. However, it is the desire of the United States authorities to inform the Canadian Government of the Department of the Army's proposals and to elicit the Canadian Government's views on the project in advance of the time when it will be submitted for Congressional approval.

For convenient reference in the consideration of the present request, there are enclosed copies of notes received from the Department of External Affairs relating to previous similar requests of the United States Government for authority to conduct dredging operations in Canadian waters in the St. Clair River and the Detroit River.

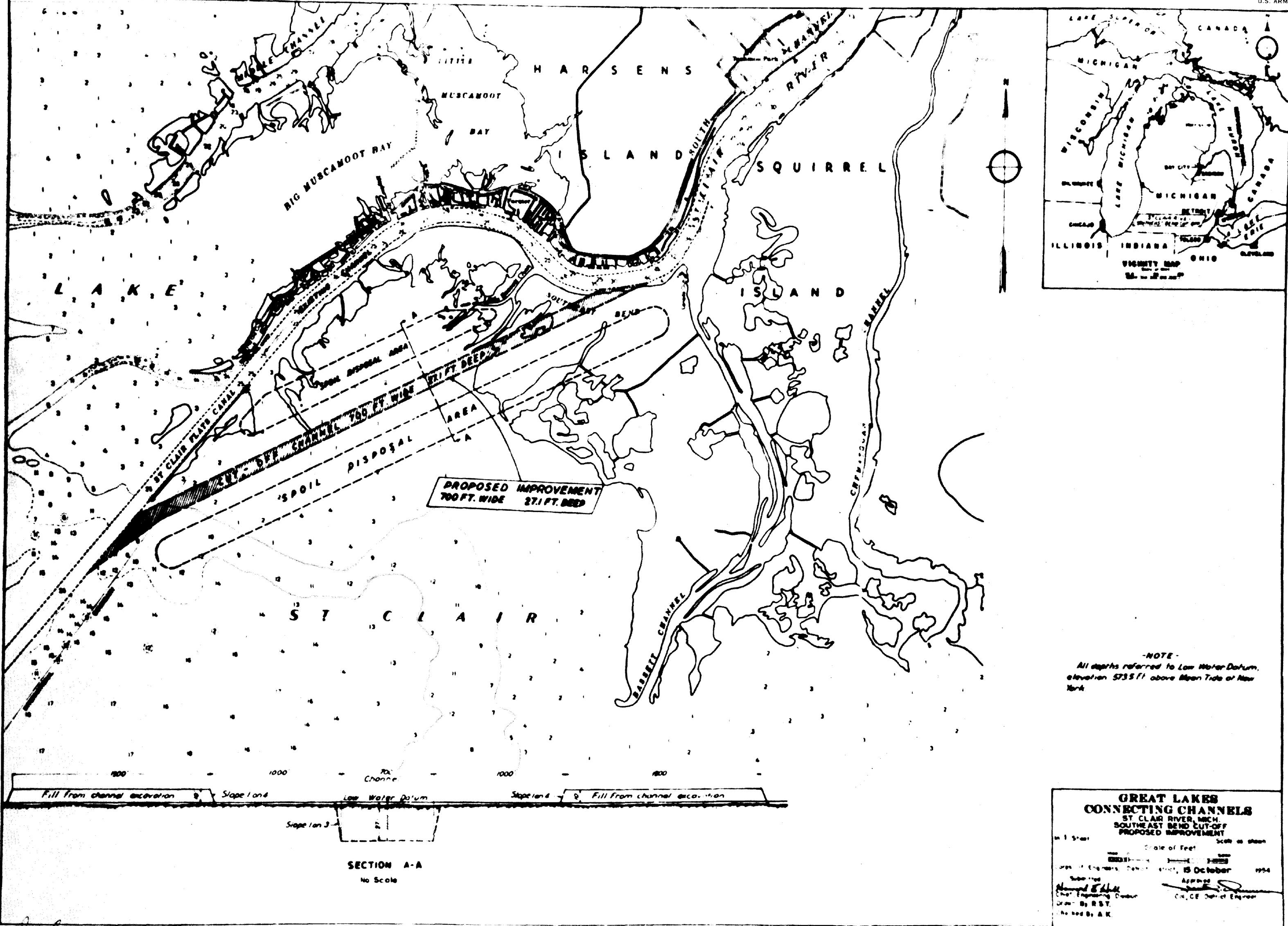
The Chargé d'Affaires hopes that he may receive an expression of the Canadian Government's views on this project, which would be of benefit to shipping and other interests of Canada as well as the United States, at as early a date as may be convenient.

Em

Enclosures:

1. U.S. Corps of Engineers, Detroit District, map of proposed improvements;
2. One copy of S. 171;
3. One copy of H.R. 158;
4. One photostatic copy of Note No. 35 from Department of External Affairs, Ottawa, March 24, 1932;
5. One photostatic copy of Note No. 27 from Department of External Affairs, March 21, 1933;
6. One photostatic copy of Note No. 68 from Department of External Affairs, June 10, 1933;
7. One photostatic copy of Note No. 4 from Department of External Affairs, January 10, 1934;
8. One photostatic copy of Despatch No. 518 from U.S. Legation, Ottawa, April 11, 1934 with enclosure of one photostatic copy of Note No. 25 from Department of External Affairs, Ottawa, April 10, 1934.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, May 19, 1955.



84TH CONGRESS
— 1ST SESSION

S. 171

IN THE SENATE OF THE UNITED STATES

JANUARY 6, 1955

Mr. WILAY introduced the following Bill which was read twice and referred to the Committee on Public Works

A BILL

To authorize the modification of the existing projects for the Great Lakes connecting channels above Lake Erie.

- 1 *Be it enacted by the Senate and House of Representa-*
- 2 *tives of the United States of America in Congress assembled,*
- 3 That the projects for improvement of the Great Lakes con-
- 4 nection channels above Lake Erie are hereby modified to
- 5 provide controlling depths of not less than twenty-seven
- 6 feet, the work to be prosecuted under the direction of the
- 7 Secretary of the Army and the supervision of the Chief of
- 8 Engineers in accordance with plans to be approved by the
- 9 Chief of Engineers.

84th CONGRESS
1st Session

H. R. 158

IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

JANUARY 5, 1955.

Mr. O'Konski introduced the following bill, which was referred to the Committee on Public Works:

A BILL

To authorize the modification of the existing projects for the Great Lakes connecting channels above Lake Erie.

1 *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,*
2 That the projects for improvement of the Great Lakes connecting channels above Lake Erie are hereby modified to provide controlling depths of not less than twenty-seven feet, the work to be prosecuted under the direction of the Secretary of the Army and the supervision of the Chief of Engineers in accordance with plans to be approved by the Chief of Engineers.

10 SEC. 2. There are authorized to be appropriated such sums as may be necessary to carry out the provisions of this Act.

1

copy

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 35.

OTTAWA, 24th March, 1932.

SIR,

I have the honour to refer to Mr. Riggs' note No. 358 of January 8th, 1932, and previous correspondence regarding the proposal of your Government for the deepening of the downbound channels in the Detroit River, and to state that after full consideration and consultation with engineers representing the United States and with the authorities of the Province of Ontario, the Canadian Government consents to the carrying out of the works for the improvement of navigation in the Detroit River proposed in Mr. Riggs' note No. 252 of June 26, 1931, as shown on Plan D.D.R. 18/96, if carried out by dredging and dumping, or alternative plan D.D.R. 18/100, if carried out by dredging, dry excavation and dumping, and of the system of compensating works shown on plan D.D.R. 18/97, subject to the following conditions:

- (1) Hydraulic measurements shall be continued by the United States Engineers throughout the progress of, and after completion of the work, and any adjustment of the proposed dykes, or dams, or spoil areas as may be found necessary shall be made by the United States Government as part of the project in order to maintain the existing levels.
- (2) During such time as the Amherstburg Channel will be used as both an upbound and downbound channel a suitable ship under a responsible officer shall be placed in charge of the control of traffic in this channel by night and by day and the cost thereof shall form part of the outlay in carrying out the project by the United States Government.
- (3) Before diverting traffic, and periodically while traffic is so diverted, the United States Government shall prove the depth in the Amherstburg Channel by sweeping, and remove any obstructions found therein.
- (4) During the progress of the work gaugings and meterings shall be carried out in the section under improvement, particularly in the Ballard Reef-Amherstburg-Livingstone Channel section, by the United States Corps of Engineers, the Department of Public Works to be kept advised of the results obtained so as to ensure that treaty limitations are adhered to and navigation interests protected. The improvement shall be carried out in such a way, or under such a programme as to ensure maintenance of water levels and acceptable

discharges in the navigation of channels. Authorized representatives of the Canadian Government shall be free, at all times, to inspect the work during progress, and also shall be permitted to make whatever check surveys, with soundings, meterings, and gaugings in any part of the Detroit River as may be considered desirable at any time.

(5) The dykes shall be built to a height of about 5 feet above high water level, uniform in shape and elevation, and shall be maintained thereafter in good condition by the United States Government. The spoil area marked D on plan D.D.R. 18/100, lying to the west of the proposed dyke adjoining the Ballard Reef Channel shall either be left with a depth of at least several feet of water over it, or, in the event of being filled with spoil, such spoil material shall be carried to a uniform elevation well above water level.

(6) If additional compensation be required in the future due to further deepening or widening in the channels of the Detroit River, such compensation shall be provided by remedial works in the Trenton Channel if deemed advisable.

(7) If it be found that the increased velocities are likely to, or do, cause damage to the Canadian shores, whatever action is necessary to prevent or to repair such damage shall be carried out and the cost borne as part of the project.

(8) In regard to disposal areas which may be located on private property, or property in the right of the Crown as administered by the Province of Ontario, the consent of the owners shall be obtained by the United States Government before commencing operations.

(9) Whatever works are carried out in Canadian territory shall be carried out without prejudice to the sovereign or territorial rights of the Dominion of Canada.

(10) The works or materials built or deposited in Canadian waters shall automatically become the property of the Crown in the right of the Dominion, or of the Province of Ontario, or the property of private individuals depending on the ownership of the site where the works are built or materials are placed.

(11) The Canadian Government shall be informed in advance of the method to be followed in carrying out the work and shall be provided with a programme of operations.

If the Government of the United States sees fit to carry the excavation depth to 28 feet below standard improvement plane in the rock section, the Canadian Government consents to this modification, subject to the foregoing conditions of approval.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for

Secretary of State for
External Affairs.

The Honourable HANFORD MACNIDER,
Minister of the United States of America,
United States Legation,
Ottawa.

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 27

ET OTTAWA, 21st March, 1933

SIR,

I have the honour to refer to your note No. 576 dated the 6th October, 1932, in which you transmitted a copy of a letter addressed to the Secretary of State at Washington by the Acting Secretary of War regarding operations which the War Department proposed to conduct in Canadian waters in connection with the dredging of certain shoal areas in the St. Clair River to a depth of twenty-five feet at low water datum, and enclosing a set of thirteen blue prints showing in general the areas to be dredged.

I have the honour to inform you that the Canadian Government has granted the necessary permission to carry out the proposed works, subject, however, to the following conditions:

- (1) That the United States Government, having decided upon the extent of the proposed improvement, shall, before proceeding with the dredging and disposal of spoil material, submit the result of their further studies to the Engineers of the Department of Public Works, and secure the concurrence of the Canadian Government Engineers therein, in order that the maximum beneficial effect from the disposal of the waste material shall be obtained.
- (2) That the Canadian Government shall be informed in advance of the method to be followed in carrying out the work, and shall be provided with a programme of operations.
- (3) That a particular study shall be made of the conditions surrounding navigation at the junction of the Chenal Ecarte river with the main channel of the St. Clair River, and agreement secured thereto between the Engineers of the United States Government and the Engineers of the Canadian Government in order that, as a result of any improvement proposed to be made, the difficulties of navigating at this section will be no more onerous than under existing conditions.

(4) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings, and meterings shall be carried out as may be agreed upon, the work to be done by the United States Corps of Engineers, the Department of Public Works to be kept advised of the results obtained so as to insure that limitations of the Boundary Waters Treaty of 1909 are adhered to, and navigation interests protected. Authorized representatives of the Canadian Government shall be free at all times to inspect the work during progress and shall also be permitted to continue to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Clair River, as may be considered desirable at any time.

(5) That whatever works are carried out in Canadian territorial waters shall be carried out without prejudice to the sovereign or territorial rights of the Dominion of Canada.

(6) That the ownership of materials deposited in Canadian waters, or upon lands in Canada, shall automatically become the property of the Crown in right of the Dominion or of the Province, or the property of private individuals, dependent on the ownership of the site where the materials are placed; provided, however, that this condition shall not be construed as entitling the owner of such site to remove or otherwise disturb the materials deposited in Canadian waters, unless authorized by the appropriate authorities charged with the responsibility for the interests of navigation.

(7) That all necessary steps shall be taken by the United States Government to safeguard the interests of navigation during the progress of work.

(8) That the United States Engineers shall present plans for submission to the Department of Indian Affairs showing, in detail, the location and extent of the spoiling areas on Walpole Island, Squirrel Island and the marshes south thereof, accompanied by a statement setting forth the method of disposal and the extent of the yardage involved.

(9) That, if on receipt of this information an investigation shows that the interests of the Indians will suffer damage, either directly or indirectly, or by reason of the effect of such operations upon existing or prospective leases, equitable compensation will be paid to the Department of Indian Affairs for the benefit of the Indians.

(10) That the method of disposal will be subject to the approval of the Department of Indian Affairs.

(11) That, prior to the commencement of the work, the Department of Indian Affairs will be provided with a programme of the operations, in so far as they may affect Walpole and Squirrel Islands and the marshes south thereof.

(12) That, in view of a question that exists between the Department of Indian Affairs and the Government of the Province of Ontario

as to the ownership of the marshes adjoining these lands, and without prejudice to the claim of the Department of Indian Affairs, which does not admit the claim of the Province, the consent and approval of the Government of the Province of Ontario should be obtained, in so far as it may affect any claim that that Province may have in these marshes.

(13) That the consent of the owner of any land upon which waste material is to be deposited, whether that owner be the Crown in right of the Dominion or in right of the Province of Ontario, or a private individual, shall be obtained prior to the disposition of any such waste material on such land. This provision shall not extend to the disposition of waste material in the bed of the river at places where the depth is in excess of forty feet, and where the disposition is in accordance with the limitations set forth in the proposal.

(14) That, while it is expected that adherence to the foregoing conditions will insure that the resulting effect of the contemplated work upon the levels of Lakes Huron and Erie and the connecting waters will be practically negligible, the United States authorities will, in the event of adverse effects upon such levels resulting, undertake the construction of such compensating works as may be necessary.

(15) That the permission hereby granted is without prejudice to the rights or obligations of either of the parties arising from either the provisions of or the declarations noted in the St. Lawrence Deep Waterway Treaty, signed at Washington the 18th July, 1932.^[1]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(sgd) W. H. WALKER

for the Secretary of State for
External Affairs.

PIERRE DE L. BOAL, Esquire,
Chargé d'Affaires,
United States Legation,
Ottawa.

copy

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 68.

OTTAWA, June 10, 1933.

SIR,

I have the honour to refer to my note No. 27, dated the 21st March, 1933, concerning the operations which the War Department was proposing to conduct in Canadian waters, in connection with the dredging of certain shoal areas in the St. Clair River.

^[1] Not in force. See Sen. Ex. C, 72d Cong., 2d sess.

The first two conditions set forth in the note required that your Government, having decided upon the extent of the proposed improvement, should, before proceeding with the dredging and disposal of spoil material, submit the results of their further studies to the engineers of the Department of Public Works, and secure the concurrence of the Canadian Government engineers therein, in order that the maximum beneficial effect from the disposal of the waste material should be obtained. They also provided that the Canadian Government should be informed in advance of the method to be followed in carrying out the work, and should be provided with a programme of operations.

I understand that pursuant to these conditions the United States authorities have made certain submissions to the Canadian Government engineers in respect to the improvement of that section of the St. Clair River channel from the head of the St. Clair Flats Canal upstream as far as Algonac, Michigan, about opposite the head of Walpole Island in Ontario. These submissions have been examined by the Canadian Government engineers and I have been authorized by the Department of Public Works to request you to notify the United States engineer officer that the work may be proceeded with according to the scheme submitted, in so far as the section of the river improvement under this portion of the proposal is concerned.

It is understood that the submission referred to does not contemplate the disposal of waste material on Walpole and Squirrel Islands and the marshes south thereof and that, accordingly, there is no occasion for the operation of conditions (9) to (12) inclusive, as set forth in the note referred to above.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for

Secretary of State
for External Affairs.

PIERRE DE L. BOAL, Esq.,
Chargé d'Affaires a.i.,
United States Legation,
Ottawa, Canada.

copy

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 4.

OTTAWA, January 10, 1934.

SIR,

I have the honour to refer to my note No. 27, dated the 21st March, 1933, and also to my note No. 68, dated the 10th June, 1933, both concerning the operations which the War Department was proposing to

Feb. 27, 1959
May 19, 1955

conduct in Canadian waters in connection with the dredging of certain shoal areas in the St. Clair River.

In the first note, to which reference has been made, the necessary permission was granted to carry out the proposed work, and there was included a condition that the United States Engineers, having decided upon the extent of the proposed improvement should, before proceeding with the dredging and disposal of spoil material, submit the result of their further studies to the engineers of the Department of Public Works, and secure the concurrence of the Canadian Government engineers therein.

In the second note, to which reference has been made, the concurrence of the Canadian Government engineers to the submission made by the United States Government engineers in respect to the improvement of that section of the St. Clair River Channel, from the head of the St. Clair Flats Canal, up-stream as far as Algonac, Michigan (about opposite the head of Walpole Island in Ontario) was brought to your attention.

I understand that, pursuant to the conditions in the first note to which reference has been made, the United States Government engineers have submitted to District Engineer Harcourt of the Canadian Department of Public Works, under date of November 22nd, 1933, nine plans covering the section from Algonac, Michigan to the foot of Lake Huron, and have indicated thereon the improvement they propose to effect in that portion of the river from Algonac north as far as the station marked "Birch", which is just down-stream of Marysville, Michigan, and have outlined the method to be followed in carrying out the said works. These submissions have been examined by the Canadian Government engineers, and I have been authorized by the Department of Public Works to request you to notify the United States authorities that the work may be proceeded with in accordance with the scheme submitted, in so far as the section of the river improvement under this portion of their proposal is concerned, and in accordance with the conditions in the first note referred to above.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for
Secretary of State
for External Affairs.

The Honourable WARREN D. ROBBINS,
Minister Plenipotentiary and
Envoy Extraordinary of the
United States of America,
Ottawa, Canada.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, CANADA.

No. 518.

April 11, 1934.

Subject: Deepening of down-bound channels in Detroit River.

The Honorable

THE SECRETARY OF STATE,
Washington, D.C.

SIR:

I have the honor to refer to my telegram No. 30 of April 11, 12 noon, and to transmit herewith copy of a note received this morning from the Secretary of State for External Affairs approving, under certain conditions, the proposed changes in dredging the down-bound channels of the Detroit River. Copy of note No. 35 of March 24, 1932, referred to by Mr. Bennett, was transmitted with the Legation's despatch No. 734 of March 24, 1932.

Respectfully yours,

WARREN D. ROBBINS

Warren D. Robbins.

Enclosure:

1. From External Affairs,
April 10, 1934.

copy

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 25.

OTTAWA, April 10, 1934.

SIR,—

I have the honour to refer to your note No. 142, dated the 5th December, 1933, concerning the deepening of the down-bound channels in the Detroit River.

It is observed that your Secretary of War is proposing changes in the original project, by his letter and accompanying plan enclosed with your note, and that the changes will involve dredging in Canadian waters and, for the most economic execution of the work, the utilization of disposal areas in Canadian waters east of the channel.

These proposals have been examined by an inter-departmental committee, consisting of representatives of the departments of the Canadian Government which are primarily concerned, and it is possible now to express the views of the Canadian Government with regard to this matter.

The proposals generally have received the approval of the Canadian Government, in so far as that approval is necessary. Accordingly, the authorities charged with the execution of this work are authorized to dispose spoil material in Canadian waters east of the channel, in the location outlined in red on the copy of Plan D.D.R. 17/185, attached hereto, the spoil area not to extend southerly below the Detroit River Light, and to have not less than twelve feet of water over it at Lake Erie elevation 570.5 M.T.A. Approval is also given to the dredging in Canadian waters, consisting of the widening of the existing down-bound channel from its present width of 800 feet to 1200 feet, and the widening also, on the east side, by cutting off a sector just above the junction of the up-bound and down-bound channel, the whole to be given a depth of 26 feet below elevation 570.5 M.T.A.

There is one aspect of the proposals which requires special consideration. The Canadian Government is strongly of the opinion that it would be inadvisable to use as a disposal area the bottom of the Lake between the existing up-bound and down-bound channels. The reason for this view is that the technical advisers of the Canadian Government are of the opinion that a menace might thus be created to navigation seeking the entrance to the Detroit River in thick weather and quite possibly over-running the channel and its marks. The technical advisers are of the opinion that such a situation could readily be overcome at comparatively little, if any, extra expense by disposing of the material resulting from dipper or hopper dredge operations to the westwards of the existing down-bound channel. This matter has been discussed with the United States Engineer Officer who has expressed the opinion that the disposal of spoil material between the up-bound and down-bound channels will be of minor importance, and that the material will not be deposited in a manner to constitute a menace to navigation. He has also observed that it is not certain that material will be disposed between the two channels and that, in that event, the disposal area will be west of the Livingstone Channel.

The area between the two channels is entirely within United States waters but, nevertheless, the Canadian Government ventures to express the hope that it will not be used as a disposal area and that, in the event that it becomes necessary to dispose spoil material in that area, the work will be so executed that even the possibility of a menace to navigation will be avoided.

The question of the possible effect of this work upon the material level or flow of the Detroit River or Lake Erie, has been considered, and it is the view of the technical advisers of the Government, that the level or flow of these waters will not be affected. Consequently, the matter is not one requiring reference to the International Joint Commission under the Boundary Waters Treaty.

In expressing the consent of the Canadian Government to the proposed changes in the original plans for the deepening of the down-bound channels in the Detroit River, and in making the foregoing observations, it is desired that the approval thus given should be sub-

ject, generally, to the conditions set forth in my note No. 35, dated the 24th March, 1932, in so far as they are applicable, and also to the following conditions:-

- (a) Whatever works are carried out in Canadian territorial waters shall be carried out without prejudice to the sovereign or territorial rights of the Dominion of Canada.
- (b) Authorized representatives of the Canadian Government shall be free at all times to inspect the work during progress, and shall also be permitted to make whatever check surveys, with soundings, meterings, and gaugings as may be considered desirable at any time.
- (c) The Canadian Government shall be informed in advance of the method to be followed in carrying out the work and shall be provided with a programme of operations and with copies of the plans and specifications governing the work.
- (d) On completion of the work the Engineer Officer in charge for the United States Government to furnish to the District Engineer of the Department of Public Works at London a statement with any necessary illustrative plans indicating the condition in which the work was found on completion.
- (e) That all necessary steps shall be taken to safeguard the interests of navigation during the progress of the work.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. B. BENNETT

*Secretary of State
for External Affairs.*

The Honourable WARREN D. ROBBINS,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Ottawa, Canada.*

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Settlement of United States Claim for Postwar Economic Assistance to Germany

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bonn March 20, 1959;
Entered into force March 20, 1959.*

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Chargé d'Affaires ad interim [¹]*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 20. März 1959

HERR GESCHÄFTSTRÄGER!

Ich beeindre mich, die Bereitschaft der Bundesregierung zu erklären, auf Grund des Abkommens über die Regelung der Ansprüche der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschüßgütern) vom 27. Februar 1953 (nachfolgend "Abkommen" genannt) folgende Vereinbarung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu treffen:

1. Die Bundesregierung leistet auf den Kapitalbetrag, welcher nach dem Abkommen noch aussteht, bis zum 31. März 1959 eine Vorauszahlung von 150.000.000,00 US-Dollar.
2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist im Hinblick auf die nach Ziffer 1 zu leistende Vorauszahlung der Bundesregierung damit einverstanden, daß die Bundesregierung in den Jahren 1961, 1962, 1963, 1964 und 1965 statt der in Artikel 1 Abs. 2 des Abkommens genannten halbjährlichen Raten von je 23.790.000,00 US-Dollar halbjährliche Raten nur in Höhe des Betrages entrichtet, welcher zur abkommensmäßigen Verzinsung des dann noch ausstehenden Kapitalbetrages erforderlich ist, und im Jahre 1966 darüber hinaus nur insoweit Zahlungen zur Kapital-

^¹ The English translation of the note is quoted in the United States note; post, p. 402.

tilgung leistet, als die nach dem Abkommen geschuldeten fälligen Kapitalbeträge nicht durch die Vorauszahlung nach Ziffer 1 bereits beglichen sind.

3. Für die Schuld aus der Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschüßgütern) der Vereinigten Staaten von Amerika ergibt sich infolgedessen der in der Anlage enthaltene neue Tilgungsplan.^[1]

Stimmt die Regierung der Vereinigten Staaten den vorstehenden Bestimmungen zu, so beehe ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre entsprechende Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen gelten sollen, die mit dem Tage des Eingangs Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

v BRENTANO

Dem

Geschäftsträger der Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Gesandten HENRY J. TASCA
Bad Godesberg

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 310

BONN, March 20, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 20, 1959, which, in agreed translation, reads as follows:

"I have the honor to declare that, in accordance with the Agreement of February 27, 1953, between the Federal Republic of Germany and the United States of America regarding the settlement of the claim of the United States of America for post-war economic assistance [2] (other than surplus property) to Germany (hereinafter referred to as the Agreement), the Federal Government is ready to conclude the following agreement with the Government of the United States of America:

"1) The Federal Government shall make a prepayment of \$150,000,000.00 by March 31, 1959, on the principal sum still outstanding under the Agreement.

¹ Not printed with German note. The attachment is identical to the schedule printed, *post*, p. 404.

² TIAS 2795; 4 UST 893.

“2) As regards the prepayment to be made by the German Federal Government under paragraph 1 above, the Government of the United States of America agrees that instead of the semiannual instalments of \$23,790,000.00 as stated in paragraph 2, Article 1 of the Agreement, the Federal Government shall in 1961, 1962, 1963, 1964, and 1965 only pay semiannual instalments to the amount required under the Agreement as interest on the principal sum still outstanding in those years, and in 1966 shall make additional payments in liquidation of the principal sum only inasmuch as the principal sums owed and due under the Agreement have not already been settled by the prepayment under paragraph 1 above.

“3) The new amortization schedule to liquidate the debt arising out of the post-war economic assistance of the United States of America (other than surplus property), a copy of which is attached, follows from the above.

“If the Government of the United States of America agrees with the above provisions, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency’s reply to it should be regarded as an agreement between the two Governments, to enter into force on the day of the receipt of your reply.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the foregoing provisions and accordingly agrees that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY J TASCA

Enclosure:

New amortization schedule.

His Excellency

Dr. HEINRICH VON BRENTANO,
Federal Minister of Foreign Affairs,
Bonn.

Neuer Tilgungsplan, der sich auf Grund des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Regelung der Ansprüche der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschuttgütern) vom 27. Februar 1953 nach Vorauszahlung von 150 000 000 US \$ per 31. März 1959 ergibt.

New amortization schedule of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America regarding the settlement of the claim of the United States of America for post-war economic assistance (other than surplus property) to Germany which arises from the Prepayment of US \$ 150 000 000 of principal on March 31, 1959.

Termin Date	Höhe der halb- jährl. Raten*) Amount of semi- annual payments*)	Zinsen**) Interest**)	Zahlung Payment		Ausstehende Schuld Balance (immediately after Payment)
			Tilfung Principal	Principal	
1. I. 1959	\$ 150. 000. 000. 00	-----	-----	\$ 150. 000. 000. 00	\$ 977. 278. 875. 00
31. III. 1959	\$ 150. 000. 000. 00	-----	-----	-----	827. 278. 875. 00
1. VII. 1959	23. 790. 000. 00	11. 262. 947. 26	12. 527. 052. 74	814. 751. 822. 26	
1. I. 1960	23. 790. 000. 00	10. 184. 397. 78	13. 605. 602. 22	801. 146. 220. 04	
1. VII. 1960	23. 790. 000. 00	10. 014. 327. 75	13. 775. 672. 25	787. 370. 547. 79	
1. I. 1961	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	-----	787. 370. 547. 79	
1. VII. 1961	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	-----	787. 370. 547. 79	
1. I. 1962	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	-----	787. 370. 547. 79	
1. VII. 1962	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	-----	787. 370. 547. 79	

L.	I. 1963	\$ 9. 842. 131. 85	\$ 9. 842. 131. 85	\$ 787. 370. 547. 79
I.	VII. 1963	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	787. 370. 547. 79
I.	I. 1964	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	787. 370. 547. 79
I.	VII. 1964	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	787. 370. 547. 79
I.	I. 1965	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	787. 370. 547. 79
I.	VII. 1965	9. 842. 131. 85	9. 842. 131. 85	787. 370. 547. 79
I.	I. 1966	13. 268. 681. 50	9. 842. 131. 85	\$ 3. 426. 549. 65
I.	VII. 1966	23. 790. 000. 00	9. 799. 299. 98	783. 943. 998. 14
I.	I. 1967	23. 790. 000. 00	9. 624. 416. 23	13. 990. 700. 02
I.	VII. 1967	23. 790. 000. 00	9. 447. 346. 43	769. 953. 298. 12
I.	I. 1968	23. 790. 000. 00	9. 268. 063. 26	755. 787. 714. 35
I.	VII. 1968	23. 790. 000. 00	9. 086. 539. 05	741. 445. 060. 78
I.	I. 1969	23. 790. 000. 00	8. 902. 745. 79	726. 923. 124. 04
I.	VII. 1969	23. 790. 000. 00	8. 716. 655. 11	712. 219. 663. 09
I.	I. 1970	23. 790. 000. 00	8. 528. 238. 30	697. 332. 408. 88
I.	VII. 1970	23. 790. 000. 00	8. 337. 466. 28	682. 259. 063. 99
I.	I. 1971	23. 790. 000. 00	8. 144. 309. 61	666. 997. 302. 29
I.	VII. 1971	23. 790. 000. 00	7. 948. 738. 48	651. 544. 768. 57
I.	I. 1972	23. 790. 000. 00	7. 750. 722. 71	635. 899. 078. 18
I.	VII. 1972	23. 790. 000. 00	7. 550. 231. 74	620. 057. 816. 66

Termin Date	Höhe der halb- jährl. Raten*) Amount of semi- annual payments*)	Zahlung Payment		Ausstehende Schuld Balance (immediately after Payment)
		Zinsen **) Interest **)	Tragung Principal	
1. I. 1973	23.790.000.00	7.347.234.64	16.442.765.36	571.336.005.75
1. VII. 1973	23.790.000.00	7.141.700.07	16.648.299.93	554.687.705.82
1. I. 1974	23.790.000.00	6.933.596.32	16.856.403.68	537.831.302.14
1. VII. 1974	23.790.000.00	6.722.891.28	17.067.108.72	520.764.193.42
1. I. 1975	23.790.000.00	6.509.552.42	17.280.447.58	503.483.745.84
1. VII. 1975	23.790.000.00	6.293.546.82	17.496.453.18	485.987.292.66
1. I. 1976	23.790.000.00	6.074.841.16	17.715.158.84	468.272.133.82
1. VII. 1976	23.790.000.00	5.853.401.67	17.936.598.33	450.335.535.49
1. I. 1977	23.790.000.00	5.629.194.19	18.160.805.81	432.174.729.68
1. VII. 1977	23.790.000.00	5.402.184.12	18.387.815.88	413.786.913.80
1. I. 1978	23.790.000.00	5.172.336.42	18.617.663.58	395.169.250.22
1. VII. 1978	23.790.000.00	4.939.615.63	18.850.384.37	376.318.865.85
1. I. 1979	23.790.000.00	4.703.985.82	19.086.014.18	357.232.851.67
1. VII. 1979	23.790.000.00	4.465.410.65	19.324.589.35	337.908.262.32
1. I. 1980	23.790.000.00	4.223.853.28	19.566.146.72	318.342.115.60
1. VII. 1980	23.790.000.00	3.979.276.44	19.810.723.56	298.531.392.04
1. I. 1981	23.790.000.00	3.731.642.40	20.058.357.60	278.473.034.44
1. VII. 1981	23.790.000.00	3.480.912.93	20.309.087.07	258.163.947.37
1. I. 1982	23.790.000.00	3.227.049.34	20.562.950.66	237.600.996.71
1. VII. 1982	23.790.000.00	2.970.012.46	20.819.987.54	216.781.000.17

1. I. 1983	23. 790. 000. 00	2. 709. 762. 61	21. 080. 237. 39	195. 700. 771. 78		
1. VII. 1983	23. 790. 000. 00	2. 446. 259. 65	21. 343. 740. 35	174. 357. 031. 43		
1. I. 1984	23. 790. 000. 00	2. 179. 462. 89	21. 610. 537. 11	152. 746. 494. 32		
1. VII. 1984	23. 790. 000. 00	1. 909. 331. 18	21. 880. 668. 82	130. 865. 825. 50		
1. I. 1985	23. 790. 000. 00	1. 635. 822. 82	22. 154. 177. 18	108. 711. 648. 32		
1. VII. 1985	23. 790. 000. 00	1. 358. 895. 60	22. 431. 104. 40	86. 280. 543. 92		
1. I. 1986	23. 790. 000. 00	1. 078. 506. 80	22. 711. 493. 20	63. 569. 050. 72		
1. VII. 1986	23. 790. 000. 00	794. 613. 13	22. 995. 386. 87	40. 573. 663. 85		
1. I. 1987	23. 790. 000. 00	507. 170. 80	23. 282. 829. 20	17. 290. 834. 65		
1. VII. 1987	17. 506. 970. 08	216. 135. 43	17. 290. 834. 65	0. 00		
Zusammen						
Total		\$ 372. 468. 095. 08	\$ 977. 278. 875. 00			

c) gleiche Habjahrzinsen in Höhe von jeweils 23.790.000,00 \$, enthaltend Amortisation und Zinsen, zahlbar am 1. Juli 1959 bis 1. Juli 1960 und vom 1. Januar 1966 bis zum 1. Januar 1987 mit einer unterschiedlichen Zahlung von 13.268.681,50 US \$ an 1. Januar 1980 und einer Restzahlung von 17.506.970,08 US \$ am 1. Juli 1987. Nur Zinsen sind zahlbar in der Zeit vom 1. Januar 1961 bis zum 1. Juli 1965.

* Forty-five equal semiannual payments of \$ 23.790.000,00 each, including principal and interest, payable July 1, 1959 through July 1, 1960, and July 1, 1966, through January 1, 1987, with an odd payment of \$ 13.268.681,50 on January 1, 1986, and a final payment of \$ 17.506.970,08 on July 1, 1987. Interest only is payable January 1, 1961 through July 1, 1965.

**) Die Zinsen in Höhe von 2½ % zahlbar halbjährlich.

***) Interest 2½ % per annum, payable semiannually.

SUDAN

Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Khartoum March 17, 1959;
Entered into force March 17, 1959.*

The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Khartoum, March 17, 1959.

Note No. 297

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413(b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, [¹] as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Republic of the Sudan and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of the Sudan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413(b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of the Sudan.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of the Sudan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413(b) (4), the Government of the Republic of the Sudan agrees:

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any

¹ 68 Stat. 847; 22 U.S.C. § 1933(b)(4).

- claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
- b. That Sudanese pound amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Sudanese pound amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.
 - c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of the Sudan the Government of the Republic of the Sudan agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of the Sudan treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of the Sudan may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of the Sudan.
 - d. That any claim against the Government of the Republic of the Sudan to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph (d) shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph (c), immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Sudan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:

WILLIAM E. COLE, JR.
Counselor of Embassy

His Excellency

Sayed AHMED KHEIR,
Minister of Foreign Affairs,
Khartoum.

The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the Counselor of the American Embassy

THE REPUBLIC OF THE SUDAN

Teleg. Address :
(KHARIJIA) KHARTOUM

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
P. O. Box 873,
KHARTOUM,
SUDAN.

Ref. No./MFA/SCR/12. A.1.

Khartoum March 17th. 1959.

S.,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 297 dated March 17th. 1959, which reads as follows:—

"I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. The Governments of the Republic of the Sudan and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of the Sudan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of the Sudan.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of the Sudan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 418(b) (4), the Government of the Republic of the Sudan agrees:
 - a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
 - b) That Sudanese pound amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and such Sudanese pound amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditure.
 - c) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of the Sudan the Government of the Republic of the Sudan agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of the Sudan treatment not less favourable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of the Sudan may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of the Sudan.

d) That any claim against the Government of the Republic of the Sudan to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph (d) shall not be applicable to the type of guarantees provided for in sub-paragraph (c), immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Sudan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply".

I confirm that the Government of the Republic of the Sudan considers your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AHMED KHAIR

Ahmed Khair,
Minister of Foreign Affairs.

WILLIAM E. COLE, Esq.,
Counselor of Embassy,
Embassy of the United States of America,
Khartoum
(Sudan).

MULTILATERAL

Universal Postal Union: Convention, Final Protocol, Regulations, Air-Mail Provisions, and Final Protocol to the Air-Mail Provisions [¹]

Revising the Universal Postal Convention of July 11, 1952.

Signed at Ottawa October 3, 1957;

Ratified and approved by the Postmaster General of the United States of America December 9, 1958;

Approved by the President of the United States of America February 17, 1959;

Entered into force April 1, 1959.

¹ All corrections in the French text indicated in footnotes are as communicated by the International Bureau of the Universal Postal Union at Bern, in Circular Nos. 1223, 1837, 81, 148, and 204 dated Feb. 14, Mar. 10, Apr. 11, Aug. 1, and Oct. 10, 1958, respectively; and as contained in the 1958 UPU publication at Bern entitled "Documents du Congrès d'Ottawa, 1957, Tome III", p. 526 thereof, under the caption "Errata du Tome III".

UNION POSTALE UNIVERSELLE**ACTES
DU CONGRÈS D'OTTAWA
1957****I****CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Note concernant l'impression des Actes de l'Union postale universelle d'Ottawa 1957.^[1]

Les caractères italiques figurant dans les textes et dans les formules marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport:

- aux Actes du Congrès de Bruxelles 1952, non remaniés (Convention, Arrangements concernant les Valeurs déclarées, les Colis postaux, les Abonnements);
- aux Actes de ce même Congrès, remaniés par la Commission exécutive et de liaison (Poste aérienne, Arrangements concernant les articles d'argent);
- au projet d'Arrangement concernant le service international de l'épargne (proposition 232) élaboré par la Commission exécutive et de liaison.

¹ Not included in translation.

TABLE DES MATIÈRES
DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions organiques et d'ordre général
 concernant
 l'Union postale universelle

TITRE I
DISPOSITIONS ORGANIQUES

CHAPITRE I
CONSTITUTION DE L'UNION

Art.

1. Constitution et but de l'Union
2. Siège de l'Union
3. Nouvelles admissions. Procédure
4. *Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales* [¹]
5. Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales
6. Ressort de l'Union
7. Relations exceptionnelles
8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
9. Sortie de l'Union
10. Langues

CHAPITRE II
ORGANISATION DE L'UNION

11. Congrès
12. Congrès extraordinaires
13. *Présentation des propositions aux congrès*
14. Conférences administratives
15. Règlements intérieurs des congrès et des conférences
16. Commission exécutive et de liaison
17. *Commission consultative des études postales*
18. Commissions spéciales
19. Bureau international
20. Dépenses de l'Union

CHAPITRE III
RELATIONS DE L'UNION AVEC LES NATIONS UNIES

21. Relations avec les Nations Unies

^¹ Italic type in the French text indicates corrections made to the 1952 convention and related documents (TIAS 2800; 4 UST 1118).

CHAPITRE IV

ACTES DE L'UNION

Art.

- 22. Convention et Arrangements de l'Union
- 23. Cessation de participation aux Arrangements
- 24. Règlements d'exécution
- 25. Ratification
- 26. Législations nationales

CHAPITRE V

PROPOSITIONS TENDANT À MODIFIER OU À INTERPRÉTER
LES ACTES DE L'UNION DANS L'INTERVALLE DES CONGRÈS

- 27. Introduction des propositions
- 28. Examen des propositions
- 29. Conditions d'approbation
- 30. Notification des résolutions
- 31. Exécution des résolutions
- 32. *Propositions concernant les Accords avec les Nations Unies*

CHAPITRE VI

DE L'ARBITRAGE

- 33. Arbitrages

TITRE II

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

CHAPITRE I

RÈGLES RELATIVES AUX SERVICES POSTAUX INTERNATIONAUX

- 34. Liberté de transit
- 35. Inobservation de la liberté de transit
- 36. Suspension temporaire de services
- 37. Taxes
- 38. Franchise postale
- 39. Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils
- 40. Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles
- 41. Monnaie-type
- 42. Règlements des comptes
- 43. Équivalents
- 44. Timbres-poste
- 45. Formules
- 46. Cartes d'identité postales

CHAPITRE II

MESURES PÉNALES

- 47. Engagements relatifs aux mesures pénales

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions concernant la poste aux lettres

CHAPITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art.
- 48. Objets de correspondance
 - 49. Taxes et conditions générales
 - 50. Taxes spéciales
 - 51. Droit de magasinage
 - 52. Affranchissement
 - 53. Modalités d'affranchissement
 - 54. Affranchissement des correspondances à bord des navires
 - 55. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement
 - 56. Coupons-réponse internationaux
 - 57. Envois exprès
 - 58. Retrait. Modification d'adresse
 - 59. Réexpédition. Rebutis
 - 60. Interdictions
 - 61. Objets passibles de droits de douane
 - 62. Contrôle douanier
 - 63. Droit de dédouanement
 - 64. Droits de douane et autres droits non postaux
 - 65. Envois francs de droits
 - 66. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux
 - 67. Réclamations et demandes de renseignements

CHAPITRE II
ENVOIS RECOMMANDÉS

- 68. Taxes
- 69. Avis de réception
- 70. Remise en main propre
- 71. Responsabilité
- 72. Non-responsabilité
- 73. Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales
- 74. Payement de l'indemnité
- 75. Délai de payement de l'indemnité
- 76. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice
- 77. Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu

CHAPITRE III
ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT

- 78. Attribution des taxes
- 79. Frais de transit
- 80. Exemption de frais de transit
- 81. Services extraordinaires
- 82. Décompte des frais de transit
- 83. Échange de dépêches closes avec des bâtiments *ou des avions* de guerre

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

Art.

84. Mise à exécution et durée de la Convention

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles
- II. Équivalents. Limites maxima et minima
- III. Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises
- IV. Once avoirdupois
- V. *Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées*
- VI. Dépôt de correspondances à l'étranger
- VII. Coupons-réponse internationaux
- VIII. Retrait. Modification d'adresse
- IX. *Droits de recommandation et d'avis de réception*
- X. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin
- XI. Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan
- XII. Frais d'entreposé spéciaux à Aden
- XIII. Services aériens
- XIV. Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions
- XV. Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés
- XVI. Délai pour la notification des adhésions
- XVII. *Commission exécutive et de liaison*
- XVIII. *Commission consultative des études postales*

ANNEXE

ACCORDS ENTRE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE
ET LES NATIONS UNIES

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

CONCLUE ENTRE

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les États-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Canada, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, la République de El Salvador, l'Équateur, l'Espagne, les *Territoires espagnols de l'Afrique*, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'*Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer*, le Ghana, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, Israël, l'Italie, le *Territoire de la Somalie sous administration italiennes*, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Népal, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la République du Soudan, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, la République de Vénézuela, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.^[1]

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Ottawa, en vertu de l'article 11 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

¹ Should read "République Populaire Fédérative de Yougoslavie."

PREMIÈRE PARTIE**Dispositions organiques et d'ordre général
concernant l'Union postale universelle****TITRE I****DISPOSITIONS ORGANIQUES****CHAPITRE I****CONSTITUTION DE L'UNION****ARTICLE PREMIER****Constitution et but de l'Union**

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.
2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

ARTICLE 2**Siège de l'Union**

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 3**Nouvelles admissions. Procédure**

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.
2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.
3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.
4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.
5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

ARTICLE 4***Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales***

Sont considérés comme formant un seul Pays-membre de l'Union ou une seule Administration postale d'un Pays-membre, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses de l'Union:

- 1^o l'Ensemble des Territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique;

- 2^e le Congo belge;
- 3^e les Territoires espagnols de l'Afrique;
- 4^e l'Algérie;
- 5^e l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer;
- 6^e l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 7^e le Territoire de la Somalie sous administration italienne;
- 8^e les Antilles néerlandaises et Surinam;
- 9^e les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale;
- 10^e les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 5

Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout Pays-membre peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de sa demande d'admission, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des Arrangements, comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, doit être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'applique qu'aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales et au nom desquels des déclarations ont été faites en vertu du § 1.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à tout Territoire dont il assure les relations internationales et au nom duquel il a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communique à tous les Pays-membres copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucun Territoire dont un Pays-membre assure les relations internationales et qui figure à l'article 4 de la Convention.

ARTICLE 6

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

ARTICLE 7

Relations exceptionnelles

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Réglement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

- 1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux

concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux congrès, conférences et réunions de l'Union, à la Commission exécutive et de liaison, ainsi qu'à la *Commission consultative des études postales*.

ARTICLE 9

Sortie de l'Union

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

ARTICLE 10

Langues

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des congrès, des conférences et de leurs commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation—avec ou sans équipement électronique—dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des Pays-membres intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union;

b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des Pays-membres qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les Pays du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre b).

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. *A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.*

CHAPITRE II

ORGANISATION DE L'UNION

ARTICLE 11

Congrès

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le congrès.

ARTICLE 12

Congrès extraordinaires

1. Un congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce congrès.

3. Les règles de l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables par analogie aux congrès extraordinaires.

ARTICLE 13

Présentation des propositions aux congrès

Toute Administration d'un Pays-membre a le droit de présenter aux congrès des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

ARTICLE 14

Conférences administratives

1. Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la conférence.

ARTICLE 15

Règlements intérieurs des congrès et des conférences

Chaque congrès et chaque conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

ARTICLE 16

Commission exécutive et de liaison

1. Dans l'intervalle des congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions *au nom et dans l'intérêt de l'Union* durant la période qui sépare deux congrès successifs.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois congrès.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes:

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations des Pays de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;
- b) étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;
- c) soumettre, à l'examen de la Commission consultative des études postales, des questions sur lesquelles celle-ci effectuera des études et émettra des avis conformément aux dispositions de l'article 17;

- d) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations des Pays de l'Union. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer *en son nom aux séances de ces organismes internationaux*;
- e) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des Administrations des Pays-membres de l'Union selon les dispositions des articles 28 et 29, soit du congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article;
- f) examiner, à la demande de l'Administration d'un Pays, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon les dispositions du chapitre V, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations des Pays-membres de l'Union;
- g) dans le cadre de la Convention et de son Règlement:
 - 1^o assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe;
 - 2^o approuver, sur proposition du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1^{re} et 2^{re} classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau;
 - 3^o approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

ARTICLE 17

Commission consultative des études postales

1. La Commission consultative des études postales est un organe permanent de l'Union chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

2. Tous les Pays-membres de l'Union sont, de droit, membres de la Commission.

3. La Commission élit, en son sein, un Conseil de gestion de vingt membres chargé de diriger, d'animer et de coordonner ses travaux.

4. Les membres du Conseil de gestion se répartissent en trois sections spécialisées:

- a) section technique;
- b) section d'exploitation;
- c) section économique.

5. Les sections constituent des groupes de travail chargés d'étudier des questions déterminées. Les Pays n'appartenant pas au Conseil de gestion peuvent, sur leur demande, collaborer aux travaux des groupes de travail.

6. Le Congrès soumet à la Commission les questions à étudier. La Commission exécutive et de liaison peut également soumettre à la Commission consultative des études postales des sujets d'étude. Les Pays qui, dans l'intervalle des Congrès, désirent proposer l'étude d'une question particulière en font la demande au Président du Conseil de gestion.

7. Le Conseil de gestion rend compte annuellement à la Commission exécutive et de liaison et, le moment venu, au Congrès, des travaux de la Commission. Le rapport du Conseil de gestion au Congrès est préalablement soumis à la Commission consultative des études postales réunie en séance plénière.

8. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

ARTICLE 18

Commissions spéciales

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

ARTICLE 19

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

ARTICLE 20

Dépenses de l'Union

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison et de la Commission consultative des études postales. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission spéciale, et les frais que pourraient entraîner les travaux spéciaux confiés au Bureau international sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. A cet effet, les Pays-membres sont répartis en 7 classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1 ^e classe, 25 unités	5 ^e classe, 5 unités
2 ^e > 20 >	6 ^e > 3 >
3 ^e > 15 >	7 ^e > 1 unité.
4 ^e > 10 >	

3. En cas d'admission nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

CHAPITRE III

RELATIONS DE L'UNION AVEC LES NATIONS UNIES

ARTICLE 21

Relations avec les Nations Unies

Les relations entre l'Union postale universelle et les Nations Unies sont réglées par les deux accords suivants dont les textes sont annexés à la présente Convention:

- a) Accord signé à Paris le 4 juillet 1947;
- b) Accord additionnel signé à Paris le 13 juillet 1949 et à Lake Success le 27 juillet 1949.

CHAPITRE IV

ACTES DE L'UNION

ARTICLE 22

Convention et Arrangements de l'Union

1. La Convention est l'acte constitutif de l'Union.
2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.
3. Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants:
 l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;
 l'Arrangement concernant les colis postaux;
 l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
 l'Arrangement concernant les virements postaux;
 l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 l'Arrangement concernant les recouvrements;
 l'Arrangement concernant le service international de l'épargne;
 l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.
4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays-membres qui y ont adhéré.
5. L'adhésion des Pays-membres à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

ARTICLE 23**Cessation de participation aux Arrangements**

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 9.

ARTICLE 24**Règlements d'exécution**

Les Administrations postales des Pays-membres arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 25**Ratification**

1. Les Actes adoptés par un congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les Pays signataires et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays signataires.

2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un congrès, les Actes du congrès précédent sont abrogés.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les Pays qui les auront ratifiés.

ARTICLE 26**Législations nationales**

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ainsi que de leurs Protocoles finals ne portent pas atteinte à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

CHAPITRE V

**PROPOSITIONS TENDANT À MODIFIER OU À INTERPRÉTER LES ACTES DE L'UNION
DANS L'INTERVALLE DES CONGRÈS**

ARTICLE 27**Introduction des propositions**

1. Dans l'intervalle des congrès, toute Administration d'un Pays-membre a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des congrès doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 28**Examen des propositions**

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations des Pays ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

ARTICLE 29**Conditions d'approbation**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:
 - a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux dispositions des articles 1 à 47 (Première partie), 48, 49, 52, 55, 68, 69, 71 à 74, 76 à 83 (Deuxième partie), 84 (Troisième partie) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 103, 106, §§ 2 à 5, 112, § 1, 116, 117, 119, 134, 169, 173, 180, 184 et 191 de son Règlement;
 - b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
 - c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:
 - 1° de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
 - 2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33.
2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 30**Notification des résolutions**

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.
2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 29, § 1, lettre c), chiffre 2°.

ARTICLE 31**Exécution des résolutions**

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE 32**Propositions concernant les accords avec les Nations Unies**

La procédure visée à l'article 29, § 1, lettre a), s'applique également aux propositions tendant à modifier les accords conclus entre l'Union postale universelle et les Nations Unies dans la mesure où ces accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

CHAPITRE VI
DE L'ARBITRAGE

ARTICLE 33**Arbitrages**

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation de la Convention, des Arrangements et de leurs Protocoles finals ainsi que de leurs Règlements d'exécution et de leurs Protocoles finals ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.
2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit une Administration de l'Union qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.
3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix

6. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

7. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

TITRE II

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

CHAPITRE I

RÈGLES RELATIVES AUX SERVICES POSTAUX INTERNATIONAUX

ARTICLE 34

Liberté de transit

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union. *Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables, ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire.*^[1]

2. *La liberté de transit s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.*^[2]

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport sur leurs voies maritimes ou aériennes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. *Les Pays-membres qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenus d'assurer le transit des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Pays n'admettent pas cette catégorie d'envois ou n'acceptent pas la responsabilité y afférente pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, la responsabilité desdits Pays étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.*

ARTICLE 35

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article 34 concernant la liberté de transit, les Administrations des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 36

Suspension temporaire de services

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

¹ Delete the second sentence. Insert the following: "Elle s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement."

² Delete the sentence. Insert the following: "2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables, ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire."

ARTICLE 37

Taxes

1. Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 38

Franchise postale

1. Sont exonérés de toutes taxes postales les objets de correspondance relatifs au service postal échangés entre:

- a) les Administrations postales,
- b) les Administrations postales et le Bureau international,
- c) les bureaux de poste des Pays de l'Union,
- d) les bureaux de poste et les Administrations postales.

2. Sont également exonérés de toutes taxes postales les envois dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

ARTICLE 39

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précédent.

2. Les dispositions du § 1 s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdites paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

ARTICLE 40

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

Les impressions en relief à l'usage des aveugles, y compris les lettres cécographiques déposées ouvertes, sont exonérées de la taxe d'affranchissement ainsi que des droits spéciaux afférents aux formalités de recommandation, d'avis de réception, d'expédition, de réclamation et de remboursement.

ARTICLE 41

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 42**Règlements des comptes**

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

ARTICLE 43**Équivalents**

Dans chaque Pays-membre, les taxes et droits sont établis d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 44**Timbres-poste**

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

ARTICLE 45**Formules**

1. Les formules à l'usage des Administrations postales pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.
3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 46**Cartes d'identité postales**

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.
3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.
4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission.

CHAPITRE II**MESURES PÉNALES****ARTICLE 47****Engagements relatifs aux mesures pénales**

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;

- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1^e de timbres-poste contrefaçts (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaçtes ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2^e de coupons-réponse internationaux contrefaçts;
 - 3^e de cartes d'identité postales contrefaçtes;
- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaçts ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays-membres;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosives ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions concernant la poste aux lettres

CHAPITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 48

Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits «Phonopost».

ARTICLE 49

Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 50, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

Objets 1	Unité de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
Lettres: 1 ^{er} échelon de poids..... par échelon supplémentaire.....	20	25 15	2 kg	<i>Maxima: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.</i> <i>Minima: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 × 7 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 17 cm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 10 cm.</i>
Cartes postales: simples..... avec réponse payée.....	—	15 30	—	<i>Les envois dont les dimensions sont inférieures aux minima fixés ci-dessous sont néanmoins admis s'ils sont pourvus d'une étiquette-adresse rectangulaire en carton ou papier consistant, dont le demi-périmètre n'est pas inférieur à 18 cm et le côté le plus petit à 4 cm.</i>
Papiers d'affaires..... 1 ^{er} échelon de poids..... par échelon supplémentaire.....	50	10 5	2 kg	<i>Maxima: 15 × 10,5 cm. Minima: comme pour les lettres.</i>
Imprimés..... 1 ^{er} échelon de poids..... par échelon supplémentaire.....	50	— 10 5	3 kg (s'il s'agit de livres; à kg cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après en- tente entre les Administra- tions intéressées)	<i>Comme pour les lettres.</i>
Impressions en relief à l'usage des aveugles..... Echantillons de marchandises..... 1 ^{er} échelon de poids..... par échelon supplémentaire.....	voir article 40 50	— 40 10 5	7 kg 500 g	
Minimum de taxe..... Petits paquets..... Minimum de taxe.....	— 50 —	25 10 50	1 kg	
Envoi «Phonopost»:..... 1 ^{er} échelon de poids..... par échelon supplémentaire.....	20	18 12	300 g	<i>Maxima: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm. Minima: comme pour les lettres.</i>

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux objets de correspondance relatifs au service postal, dont il est question à l'article 38.

3. Les matières biologiques périsposables emballées et étiquetées dans les conditions stipulées par le Règlement sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Cet échange est, en outre, limité aux relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

4. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

5. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

6. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 4 et 5, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.

7. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

8. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

9. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

10. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

11. Le service des petits paquets et celui des envois "Phonopost" sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour admettre ces envois dans leurs relations réciproques ou à la réception seulement.

12. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

13. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par le Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

ARTICLE 50

Taxes spéciales

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation interne, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 51

Droit de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les papiers d'affaires, les imprimés et les petits paquets dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

ARTICLE 52

Affranchissement

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 48, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont déposées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

ARTICLE 53

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration, soit encore au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes postales-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention «Abonnements-poste» ou «*Abonnement direct*» et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ARTICLE 54

Affranchissement des correspondances à bord des navires

1. Les correspondances déposées à bord d'un navire en pleine mer peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 55

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 68, § 6, pour les envois recommandés et à l'article 103, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

ARTICLE 56

Coupons-réponse internationaux

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays-membres de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originale de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 57

Envois exprès

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés «exprès», sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service *interne* du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. La taxe spéciale visée au § 2 et afférente à la remise par exprès de la partie «Réponse» d'une carte postale, ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

4. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

5. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 55.

6. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

7. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service interne.

ARTICLE 58

Retrait. Modification d'adresse

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet:

- a) n'a pas été livré au destinataire,
- b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction aux dispositions de l'article 60,
- c) n'a pas été saisi en vertu de la législation interne du Pays de destination.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum *en plus du droit de recommandation*. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne *correspondante ou la taxe télégraphique. De plus, si l'expéditeur désire être informé, par voie aérienne ou télégraphique, des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique y relative.*

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

ARTICLE 59

Réexpédition. Rebuts

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. *En ce qui concerne les objets de correspondance à réexpédier ou à renvoyer par la voie aérienne, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les dispositions des articles 4 et 9, §§ 2 et 3, concernant la poste aérienne sont appliquées par analogie.*

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, *le droit de magasinage*, le droit de commission, la taxe complémentaire d'expres et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ARTICLE 60

Interdictions

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances (*voir aussi la lettre g*);
- b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 61) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
- c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
- d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- e) les animaux vivants, à l'exception:

 - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
 - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

- f) les matières explosibles ou inflammables;
- g) les matières dangereuses; toutefois, ne sont pas considérées comme dangereuses les matières biologiques périssables visées à l'article 49, § 8;
- h) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation interne du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au § 1, lettres c), f), g) et h), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets de correspondance autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 61

Objets passibles de droits de douane

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitant difficultés à se procurer, sont admis dans tous les cas.

ARTICLE 62

Contrôle douanier

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 61 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

ARTICLE 63

Droit de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi, lorsqu'ils sont reconnus passibles de droits de douane. Le montant de ce droit peut être porté à 1 franc pour les envois visés à l'article 164, § 19, du Règlement et dépassant les limites de poids prévues à l'article 49, § 1.

ARTICLE 64

Droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ARTICLE 65

Envois francs de droits

1. Dans les relations entre les Pays-membres qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 63.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 66

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

ARTICLE 67

Réclamations et demandes de renseignements

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements *introduites par une Administration* sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles *parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de dépôt des envois*.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'un droit de 60 centimes au maximum. *Les réclamations et les demandes de renseignements sont acheminées d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus du droit de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'un seul droit. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, sur la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu un droit pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

CHAPITRE II
ENVOIS RECOMMANDÉS

ARTICLE 68

Taxes

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 48 peuvent être expédiés sous recommandation.
2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:
 - a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
 - b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.
3. Le droit fixe de recommandation afférant à la partie «Réponse» d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.
4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.
5. Les Administrations des Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.
6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

ARTICLE 69

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paye, *outre le droit fixe susmentionné, un droit additionnel ne dépassant pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule.*
2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 67.
3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit prévu à l'article 67 pour les réclamations et demandes de renseignements.

ARTICLE 70

Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre; *dans ce cas, l'expéditeur paie un droit spécial de 20 centimes ou le droit perçu dans le Pays d'origine pour la demande de remise en main propre.*
2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

ARTICLE 71

Responsabilité

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.
2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

ARTICLE 72

Non-réponsabilité

- Les Administrations postales ne sont pas responsables:
- 1° de la perte d'envois recommandés:
 - a) en cas de forme majeure. *L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation interne, si cette perte est due à des circonstances constituant un*

- cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 68, § 5);
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
 - c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 49, §§ 7 et 8, lettre c), et 60, § 1;
 - d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 67;
 - 2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement interne pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 46, § 3;
 - 3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

ARTICLE 73

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 36 de la Convention et des articles 165, § 3, et 166, § 4, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 121 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 74

Payement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 75

Délai de payement de l'indemnité

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration d'origine de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque n'est pas tranchée la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisié, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

ARTICLE 76

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 75 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 73, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 42.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 75, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'expéditeur.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

ARTICLE 77

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

CHAPITRE III

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT

ARTICLE 78

Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 79

Frais de transit

1. Sous réserve des dispositions de l'article 80, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche. Toutefois, les frais de transport entre deux bureaux du Pays de destination sont à la charge de ce Pays.

1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres			Frais par kg. brut
	fr	c	
Jusqu'à 300 km.....			0,07
Au-delà de 300 jusqu'à 600.....			0,12
" " 600 " 1000.....			0,17
" " 1000 " 1500.....			0,24
" " 1500 " 2000.....			0,32
" " 2000 " 2500.....			0,39
" " 2500 " 3000.....			0,46
" " 3000 " 3800.....			0,55
" " 3800 " 4600.....			0,66
" " 4600 " 5500.....			0,77
" " 5500 " 6500.....			0,90
" " 6500 " 7500.....			1,03
" " 7500 par 1000 en sus.....			0,15

2° Parcours maritimes		
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,855 km	
Jusqu'à 300 milles marins.....	Jusqu'à 566 km.....	
Au-delà de 300 jusqu'à 600.....	Au-delà de 566 jusqu'à 1111.....	0,12
" " 600 " 1000.....	" " 1111 " 1855.....	0,17
" " 1000 " 1500.....	" " 1855 " 3500.....	0,21
" " 1500 " 2000.....	" " 3500 " 5250.....	0,24
" " 2000 " 2500.....	" " 5250 " 7000.....	0,27
" " 2500 " 3000.....	" " 7000 " 8750.....	0,30
" " 3000 " 3500.....	" " 8750 " 10500.....	0,32
" " 3500 " 4000.....	" " 10500 " 12250.....	0,34
" " 4000 " 5000.....	" " 12250 " 14000.....	0,36
" " 5000 " 6000.....	" " 14000 " 15750.....	0,38
" " 6000 " 7000.....	" " 15750 " 17500.....	0,41
" " 7000 " 8000.....	" " 17500 " 19250.....	0,44
" " 8000.....	" " 19250 " 21000.....	0,46
	" " 21000.....	0,48

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

4. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

ARTICLE 80

Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les envois en franchise postale mentionnés aux articles 38 à 40.

ARTICLE 81

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 79 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 82

Décompte des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 83.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ARTICLE 83

Échange de dépêches closes avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation interne, par l'Administration postale du Pays auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration postale du Pays dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 79.

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

ARTICLE 84

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 5 octobre 1957.

Pour
L'AFGHANISTAN:

Abdul Razzouq *F.M.*
E. *S.M.*
Mohammed Kalan Tayebly *P.S.*

Pour
L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

L.C. Barke

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
D'ALBANIE:

Muris

Pour
L'ALLEMAGNE:

Wimmer
Angerer
R. Russell

J. Reij

Pour
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

George Siegel
Greene Allan
Frederick E. Batrus
David S. Gedson
Raymond J. Hancock
G. J. Rioux
E. J. Mahoney

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y
COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

George Siegel
Greene Allan
Frederick E. Batrus
David S. Gedson
Raymond J. Hancock
G. J. Rioux
E. J. Mahoney

[A printed list of the delegates and other persons present at the Congress of Ottawa, 1957, is filed with the certified copy of the Convention in the archives of the Department of State where it is available for reference.]

Pour
LE ROYAUME DE
L'ARABIE SAOUDITE:

Abdullah Selvi

A. H. Haggag

Pour
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Arturo Frondizi

Pour
LE COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

B. Jones

Franklin D. Roosevelt

Pour
L'AUTRICHE:

Kurt Schuschnigg

Oskar Machtov

Harold

Hermann

Pour
LA BELGIQUE:

Jeanne

Worthington

Richard

George

Pour
LE CONGO BELGE:

Gaston

Pour
LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE
SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:

Leonid Brezhnev

Pour
LA BIRMANIE:

Min Htin

Htay Lin

Than Tun

Pour
LA BOLIVIE:

Cesar A. Blasie

Pour
LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

John F. Kennedy

John F. Kennedy

Carlos Lopoldo Calvo

J. A. Aronay

Hamilton

Bettina Kaissmann

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE:

O. Raynuches
Y. Golemanov

Pour
LE CAMBODGE:

Roumuth

Pour
LE CANADA:

W. Turcotte
H. Bayly
Dr. G. G. G.
W. McEachern
A. Pearce

Pour
CEYLAN:

Yanki Yase

Pour
LE CHILI:

Lizardo

Pour
LA CHINE:

劉少奇 Lin Shih
林光遠 Lin Keh-shen
于揚生 Yu Yangsheng

Pour
LA RÉPUBLIQUE
DE COLOMBIE:

José M. Sarmiento
Villaverde
J. M. Valencia

Gustavo E. Chevraut

Pour
LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE:

朴正熙 P.W. Park
玄永哲 Ghon Choy
金基南 Suk-nam Kim

Pour
LA RÉPUBLIQUE
DE COSTA-RICA:

Pour
LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA:

Pour
LE DANEMARK.

Pour
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Pour
L'ÉGYPTE:

A. Batij
M. I. Sobhi

Pour
LA RÉPUBLIQUE
DE EL SALVADOR:

Pour
L'ÉQUATEUR:

Pour
L'ESPAGNE:

J. P. Paredes

Pour
LES TERRITOIRES ESPAGNOLS
DE L'AFRIQUE:

Pour
L'ÉTHIOPIE:

cawug: gudj.

Pour
LA FINLANDE:

L. Alava.
Maisamie.

Pour
LA FRANCE:

Marie.
L'aperry

clauder Sat anet

L. Cauji

Danck

Pour
L'ALGÉRIE:

Marie -
L'aperry

clauder Sat anet

L. Cauji

Danck

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS
DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS
D'OUTRE-MER:

Olype

Pour
LE GHANA:

Pour
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, Y COMPRIS LES îLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:

R.W. Poole

Dudley Lumley.

Mr. H. M. V.

T. C. Carpenter

M. B. Wilkes.

C. Maynes

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, Y COMPRIS LES COLONIES, LES PROTECTORATS ET LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE EXERCÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

R.W. Poole

Dudley Lumley.

Mr. H. M. V.

T. C. Carpenter

M. B. Wilkes.

C. Maynes

[¹]
La délégation n'a accepté pas la réservation de Guatemala qui prétend contester la souveraineté de sa Majesté sur le Belize Honduras.

Pour
LA GRÈCE:

Jean Frangakis

Antonios

[²] Pour
LE GUATÉMALA:
Avoc réserves des droits de Guatemala
ou territoire de Belize

Juan Monroy

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Paul Dubois

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Julio A. Rivera

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:

dean

B. Pécsé

Pour

L'INDE:

K. M. Munshi

S. Dasgupta

K. Venkateswaran.

¹ In translation reads: "The delegation does not accept the reservation of Guatemala which pretends to dispute the sovereignty of Her Majesty over British Honduras".

² In translation reads: "With reservation of the rights of Guatemala to the territory of Belize".

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

Pour
L'IRAN:

Pour
L'IRAQ:

Pour
L'IRLANDE:

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

Pour
ISRAËL:

a. Danan M.

Mandau 10/3/57

Pour
L'ITALIE:

Pour
LE TERRITOIRE DE LA SOMALIE SOUS
ADMINISTRATION ITALIENNE:

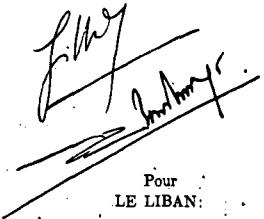
Pour
LE JAPON:


John Hayashi
Takao Matsuzaki

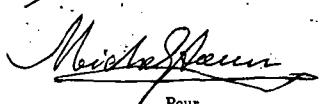
Pour
LE ROYAUME HACHÉMITE
DE JORDANIE:


G. P. Rousav

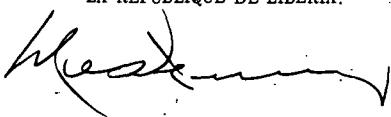
Pour
LE LAOS:


Pham Van Dong

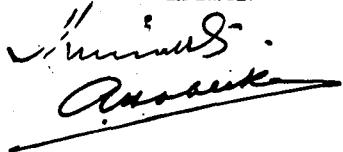
Pour
LE LIBAN:


Michel Aoun

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:


Ernesto M. Martinez

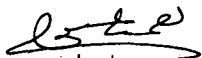
Pour
LA LIBYE:


Muammar Gaddafi

Pour
LE LUXEMBOURG:


Jean-Claude Juncker

Pour
LE MAROC:


Lamine Diack

Pour
LE MEXIQUE:


Lázaro Cárdenas

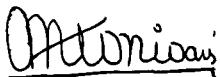
Pour
LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:


Prince Rainier III

Pour
LE NÉPAL:


Birendra B. P. Rana

Pour
LE NICARAGUA:


Daniel Ortega

Pour
LA NORVÈGE:

Karl Hammarskjöld
Ingv. Lid
U. Sørgen

Pour
LE PARAGUAY:

J. Mataeza
J. L. Jimenez

Pour
LES PAYS-BAS:

H. H. Stuurman
Hofman
P. de Jager
Brouwers
Tutte

Pour
LE PAKISTAN:

M. A. Ghanai
(S.M.A. GHANI)
R.A.C.

Pour
LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET
SURINAM:

D. J. van der Meulen
José Zambrano

Pour
LE PÉROU:

Pour
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

F. Cuartero

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE:

*A. Baranowski
J. Klimowicz
T. Farczak
M. Gankiewicz*

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
ROUMAINE:

*Mihai
P. Popescu*

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Raymond Ullo

Pour
LE PORTUGAL:

*José Afonso
José da Costa Pacheco
José de Medeiros Ramalho*

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

*Suleiman Hassan
Hassan Ali*

Pour
LA SUÈDE:

*Ragnar Dahlman
Ture Rydbeck
Lars Eric Lager*

Pour
LES PROVINCES PORTUGAISES
DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:

Tadeus da Costa e Silveira da Cunha

Pour
LES PROVINCES PORTUGAISES
DE L'AFRIQUE ORIENTALE,
DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:

Tadeus da Costa e Silveira da Cunha

Pour
LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

*F. Mason
Chappuis
C. Dufour*

Pour
LA SYRIE:

H. Lalaoui

Khalil Baghdasy

Pour
LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Jacek Kaczik

Pour
LA THAÏLANDE:

Suwan Boonthanakul

Swarng Sanguawongse

Pour
LA TUNISIE:

Abdelwahab

Pour
LA TURQUIE:

*A. C. Iştinyi
F. Atay
F. Hançir*

Pour
LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE
SOCIALISTE D'UKRAINE:

Besik

Pour
L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:

M. G. Chubasov

Pour
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY:

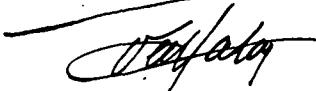
Alvaro Arriola

Pour
L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*Giovanni Giacometti
Emmet P. Murphy*

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUELA:

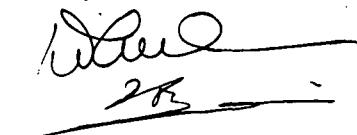








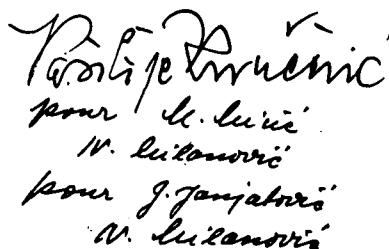
Pour
LE VIỆT-NAM:



Pour
LE YÉMEN:

Pour
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE: [¹]

i) M. Littanović


M. Littanović
pour M. Littanović
M. Littanović
pour J. Janjatović
M. Littanović

¹ Should read "RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE".

**PROTOCOLE FINAL
DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

Par dérogation aux dispositions des articles 40 et 49, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime interne, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles *y compris les lettres cécographiques déposées ouvertes* ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

ARTICLE II

Équivalents. Limites maxima et minima

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20%, au maximum, les taxes prévues à l'article 49, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
	c	c
Lettres { 1 ^{er} échelon de poids.....	40	20
par échelon supplémentaire.....	24	12
Cartes postales { simples.....	24	12
avec réponse payée.....	48	24
Papiers d'affaires { 1 ^{er} échelon de poids.....	16	8
par échelon supplémentaire.....	8	4
Minimum de taxe.....	40	20
Imprimés { 1 ^{er} échelon de poids.....	16	8
par échelon supplémentaire.....	8	4
Impressions en relief à l'usage des aveugles.....	—	—
Échantillons de marchandises { 1 ^{er} échelon de poids.....	16	8
par échelon supplémentaire.....	8	4
Minimum de taxe.....	40	20
Petits paquets, par 50 grammes.....	16	8
Minimum de taxe.....	80	40
Envois «Phonopost» { 1 ^{er} échelon de poids.....	28,8	14,4
par échelon supplémentaire.....	19,2	9,6

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 49, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

ARTICLE III

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 49, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et d'appliquer pour cet échelon la taxe de 5 centimes; mais ils peuvent appliquer aux échantillons de marchandises une taxe minimum de 10 centimes. En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.

ARTICLE IV

Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime interne, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits «Phonopost» et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets.

ARTICLE V

Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées

Par dérogation aux dispositions de l'article 49, § 7, les Administrations des postes des États-Unis du Brésil, du Chili, de la République des Philippines et de la Confédération Suisse sont autorisées à ne pas admettre dans les lettres recommandées les valeurs mentionnées audit § 7.

ARTICLE VI

Dépôt de correspondances à l'étranger

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies; il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes internes. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

ARTICLE VII

Coupons-réponse internationaux

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

ARTICLE VIII**Retrait. Modification d'adresse**

Les dispositions de l'article 58 ne s'appliquent pas à l'Union de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Birmanie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan, ni à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

ARTICLE IX**Droits de recommandation et d'avis de réception**

Les Pays qui ne peuvent pas fixer les droits de recommandation et d'avis de réception aux taux prévus aux articles 68, § 2, et 69, §§ 1 et 2, sont autorisés à percevoir les droits fixés pour leur service interne.

ARTICLE X**Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin**

1. L'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir un supplément de 1 franc 30 centimes en plus des frais de transit mentionnés à l'article 79, § 1, 1^o parcours territoriaux, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par le Transsibérien.

2. L'Administration postale de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 79, § 1, 1^o parcours territoriaux pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du «Ferrocarril Trasandino».

ARTICLE XI**Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan**

Par dérogation aux dispositions de l'article 79, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

ARTICLE XII**Frais d'entrepot spéciaux à Aden**

A titre exceptionnel, l'Administration postale d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

ARTICLE XIII**Services aériens**

Les Dispositions concernant la poste aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

ARTICLE XIV**Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions**

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays-membres dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention, ou la Convention et l'un ou plusieurs des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux Arrangements qu'ils n'ont pas signés ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

ARTICLE XV**Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés**

Le Protocole demeure ouvert aux Pays-membres non représentés au Congrès pour leur permettre d'adhérer soit à la Convention seulement, soit à la Convention et aux Arrangements, soit encore à la Convention et à l'un ou plusieurs des Arrangements conclus par le Congrès.

ARTICLE XVI**Délai pour la notification des adhésions**

Les adhésions prévues aux articles XIV et XV devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement du Canada et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} avril 1959.

ARTICLE XVII**Commission exécutive et de liaison**

Par dérogation aux dispositions de l'article 84, la Commission exécutive et de liaison est autorisée à fonctionner avant l'entrée en vigueur des Actes issus du Congrès, sur la base de la désignation des membres opérée par le Congrès en vertu de l'article 16, § 3.

ARTICLE XVIII**Commission consultative des études postales**

Par dérogation aux dispositions des articles 20 et 84, la Commission consultative des études postales est autorisée à fonctionner avant l'entrée en vigueur des Actes issus du Congrès. Le Bureau international est autorisé à imputer les dépenses en résultant aux comptes extraordinaires de l'année 1958.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

[The signatures appearing here in the original correspond to those on pages 443-454.
The same two reservations noted on page 448 were included.]

ANNEXE (1)

(1) Les accords reproduits ci-après sont annexés à la Convention postale universelle d'Ottawa 1957, en vertu des dispositions de l'article 21 de ladite Convention.

A.

ACCORD

entre

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

et

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de «l'Union») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.
2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de «le Conseil»), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.
3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.
4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

ARTICLE V

Échange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance à l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un État de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VII

Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

ARTICLE VIII

Services de statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

ARTICLE IX

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE X

Dispositions budgétaires

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

ARTICLE XI

Couverture des frais de services spéciaux

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

ARTICLE XII

Accords entre institutions

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

ARTICLE XIII

Liaison

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

ARTICLE XIV

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE XV**Entrée en vigueur**

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

ARTICLE XVI**Revision**

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(signé) J.-J. Le Mouél
Président du XII^e Congrès
de l'Union postale universelle.

(signé) Jan Papanek
Président par intérim du Comité du
Conseil économique et social
chargé des négociations avec les
institutions spécialisées.

B.

**ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD
ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Priviléges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

ARTICLE I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

«Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV.»

ARTICLE II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'Union postale universelle:

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Fait à Lake Success, New York, le 27 juillet 1949.

Signé: J.-J. LE MOUËL
Président de la Commission exécutive et de liaison de
l'Union postale universelle.

Signé: Byron PRICE
Secrétaire général par intérim.

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION
DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions générales

CHAPITRE I

CONGRÈS

Art.

101. *Présentation des propositions aux congrès*

CHAPITRE II

COMMISSION EXÉCUTIVE ET DE LIAISON

102. Réunions

103. Rapports sur l'activité de la Commission

CHAPITRE III

COMMISSION CONSULTATIVE DES ÉTUDES POSTALES

104. *Fonctionnement*

CHAPITRE IV

BUREAU INTERNATIONAL

105. Préparation des travaux des congrès et conférences

106. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

107. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

108. Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux

109. Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

110. Publications

111. Rapport annuel sur les activités de l'Union

CHAPITRE V

DÉPENSES DE L'UNION

112. Limite de crédit

113. Répartition des frais

114. Payement des fournitures du Bureau international

CHAPITRE VI
RÈGLEMENT DES COMPTES

Art.

- 115. Établissement et liquidation des comptes
- 116. Payement des créances en or. Dispositions générales
- 117. Règles de payement

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS DIVERSES

- 118. Cartes d'identité postales
- 119. Fixation des équivalents
- 120. Pays éloignés
- 121. Délay de garde des documents
- 122. Adresses télégraphiques
- 123. *Code télégraphique postal*

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions concernant la poste aux lettres

TITRE I

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS

- 124. Conditionnement et adresse
- 125. Envois poste restante
- 126. Envois sous enveloppe à panneau
- 127. Envois expédiés en franchise postale
- 128. Envois soumis au contrôle douanier
- 129. Envois francs de droits

CHAPITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS

- 130. Lettres
- 131. Cartes postales simples
- 132. Cartes postales avec réponse payée
- 133. Papiers d'affaires
- 134. Imprimés
- 135. Imprimés. Objets assimilés
- 136. Imprimés. Annotations et annexes autorisées
- 137. Imprimés. Conditionnement des envois
- 138. Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles
- 139. Échantillons. Objets assimilés
- 140. Échantillons. Annotations autorisées
- 141. Échantillons. Conditionnement des envois
- 142. Petits paquets
- 143. Envoi «Phonopost»
- 144. Objets groupés

TITRE II

ENVOIS RECOMMANDÉS

CHAPITRE UNIQUE

Art.

- 146. Envois recommandés
- 146. Avis de réception
- 147. Avis de réception *demandés* postérieurement au dépôt
- 148. *Remise en main propre*

TITRE III

OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE

CHAPITRE UNIQUE

- 149. Application du timbre à date
- 150. Envois exprès
- 151. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis
- 152. Renvoi des bulletins d'affranchissement (*Partie A*). Récupération des droits avancés par l'*expéditeur d'un envoi franc de droits*
- 153. Envois réexpédiés
- 154. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices
- 155. Envois tombés en rebut
- 156. Retrait. Modification d'adresse
- 157. Réclamations. Envois ordinaires
- 158. Réclamations. Envois recommandés
- 159. Demandes de renseignements
- 160. Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays

TITRE IV

ÉCHANGE DES ENVOIS. DÉPÊCHES

CHAPITRE UNIQUE

- 161. Feuilles d'avis
- 162. Transmission des envois recommandés
- 163. Transmission des envois exprès
- 164. Confection des dépêches
- 165. Remise des dépêches
- 166. Vérification des dépêches
- 167. Acheminement des dépêches
- 168. Échange en dépêches closes
- 169. Transit en dépêches closes et transit à découvert
- 170. Acheminement des correspondances
- 171. Dépêches échangées avec des bâtiments *ou des avions de guerre*
- 172. Renvoi des sacs vides

TITRE V

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

CHAPITRE I

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

Art.

- 173. Période et durée de la statistique
- 174. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique
- 175. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes
- 176. Établissement des relevés des dépêches closes
- 177. Dépêches closes échangées avec des bâtiments *ou des avions* de guerre
- 178. Bulletin de transit
- 179. Dérogations aux articles 175, 176 et 178
- 180. Revision des comptes de frais de transit
- 181. Services extraordinaires

CHAPITRE II

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES

- 182. Compte des frais de transit
- 183. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international
- 184. Payement des frais de transit

TITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE UNIQUE

- 185. Correspondance courante entre Administrations postales
- 186. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement
- 187. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie
- 188. Coupons-réponse internationaux
- 189. Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration postale de dépôt des envois francs de droits
- 190. Formules à l'usage du public

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

- 191. Mise à exécution et durée du Règlement

Annexes

Formules: voir la «*Liste des formules*»

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions générales

CHAPITRE I

CONGRÈS

ARTICLE 101

Présentation des propositions aux congrès

1. La présentation des propositions aux congrès par les Administrations des Pays-membres est soumise aux règles suivantes:

- a) les propositions qui parviennent au Bureau international au moins 6 mois avant la date fixée pour l'ouverture du congrès sont publiées dans les cahiers des propositions;*
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de 6 mois qui précède la date d'ouverture du congrès;*
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre 6 et 4 mois avant la date fixée pour l'ouverture du congrès ne sont publiées dans les cahiers des propositions que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;*
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de 4 mois qui précède la date fixée pour l'ouverture du congrès ne sont publiées que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;*
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.*

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avoir du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique pas aux amendements à des propositions déjà faites.

CHAPITRE II
COMMISSION EXÉCUTIVE ET DE LIAISON

ARTICLE 102

Réunions

1. Sur convocation de son Président, la Commission se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. Le Bureau international prépare les travaux de la Commission et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations des Pays-membres de la Commission, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations de l'Union qui en font la demande.

2. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission et prend part aux débats sans droit de vote.

3. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1^{re} classe, par air, par mer ou par terre.

4. La Commission peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Elle peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations de l'Union intéressées à des questions prévues à l'ordre du jour de la Commission; les frais de voyage des représentants de ces Administrations sont à la charge de celles-ci.

ARTICLE 103

Rapports sur l'activité de la Commission

1. La Commission adresse aux Administrations, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission.

2. La Commission fait au congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations, au moins deux mois avant l'ouverture du congrès.

CHAPITRE III
COMMISSION CONSULTATIVE DES ÉTUDES POSTALES

ARTICLE 104

Fonctionnement

1. Le Conseil de gestion choisit, dans son sein, un Président et trois Vice-Présidents. Chaque Vice-Président est chargé de la direction de l'une des sections.

2. La Commission se réunit en assemblée plénière à la diligence du Président du Conseil de gestion, après accord avec le Président de la Commission exécutive et de liaison et le Directeur du Bureau international.

3. Le Conseil de gestion se réunit tous les ans; le lieu et la date de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président de la Commission exécutive et de liaison et le Directeur du Bureau international.

4. Lors de sa réunion, le Conseil de gestion prend connaissance de l'état des travaux des sections, les coordonne et établit un rapport d'ensemble à l'intention de la Commission exécutive et de liaison et des membres de la Commission.

5. Au cours de cette réunion annuelle, le Conseil de gestion élaboré le programme des travaux à entreprendre durant l'année suivante.

6. Les modifications au Règlement intérieur sont de la compétence de la Commission réunie en séance plénière, sur proposition du Conseil de gestion.

7. Le mandat du Conseil de gestion correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

8. Le Secrétariat de la Commission et de ses organes est assuré par le Bureau international.

9. Les membres de la Commission et de ses organes ne reçoivent aucune rémunération à l'occasion des travaux effectués. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant à la Commission et à ses organes sont à la charge de celles-ci.

CHAPITRE IV BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 105

Préparation des travaux des congrès et conférences

1. Le Bureau international prépare les travaux des congrès et des conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

2. Le Directeur du Bureau international assiste aux séances des congrès et des conférences et prend part aux débats sans droit de vote.

ARTICLE 106

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes.

Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition de la Commission exécutive et de liaison, de la Commission consultative des études postales et des Administrations pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 107

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

Les Administrations échangent, sur la base de la réciprocité, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir.

ARTICLE 108

Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales et les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

ARTICLE 109

Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

1. Les Administrations postales doivent communiquer ou transmettre au Bureau international:
 - a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;
 - b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 186, § 3, du Règlement de la Convention, comme équivalent de l'expression «Taxe perçue» ou «Port payé»;
 - c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
 - d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article 81 de la Convention, ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;
 - e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;
 - f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes Douane peuvent être rédigées;
 - g) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;
 - h) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit;
 - i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;
 - j) leur liste des Pays éloignés et assimilés;
 - k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;
 - l) leurs taxes postales internes.
2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard.
3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

4. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application des dispositions de l'article 8 de la Convention doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des Parties contractantes.

ARTICLE 110

Publications

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.
2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des dispositions de l'article 109, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays, de la Convention et de son Règlement.
3. Il publie en outre des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées.

4. Il publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations et, éventuellement, par les Nations Unies en ce qui concerne la lettre j):

- a) une nomenclature des Pays, Territoires, etc., du monde, avec leur situation géographique;
- b) une liste des adresses des Administrations postales;
- c) une liste des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales;
- d) un dictionnaire des bureaux de poste;
- e) une carte mondiale des communications postales de surface (transit terrestre et maritime) ainsi qu'une annexe mentionnant les bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ils servent d'intermédiaires;
- f) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;
- g) une liste des lignes de paquebots;
- h) une liste des Pays éloignés et assimilés;
- i) un recueil des équivalents;
- j) une liste des objets interdits; dans cette liste sont aussi inclus les stupéfiants tombant sous le coup des traités multilatéraux sur les stupéfiants;
- k) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services internes des Administrations;
- l) un recueil des taxes internes des Administrations;
- m) les données statistiques des services postaux (interne et international);
- n) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
- o) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).

5. Il publie enfin:

- 1° un code télégraphique du service postal international (Code télégraphique de l'UPU);
- 2° un vocabulaire polyglotte du service postal international;

6. Les modifications apportées aux divers documents énumérés au §§ 2 à 5 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou tout autre moyen convenable.

7. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 20 de la Convention. Toutefois, le dictionnaire des bureaux de poste est distribué à raison de 10 exemplaires par unité contributive. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les Administrations sont payés par elles, d'après leur prix de revient.

8. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

ARTICLE 111

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations. Ce rapport doit être approuvé par la Commission exécutive et de liaison.

CHAPITRE V DÉPENSES DE L'UNION

ARTICLE 112

Limite de crédit

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 1 750 000 francs, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison et de la Commission consultative des études postales. Dans le cadre de cette limite, les dépenses résultant du fonctionnement de la Commission consultative des études postales (dépenses de personnel, dépenses pour les réunions du Conseil de gestion, de ses sections et groupes de travail, publications, etc.) ne doivent pas dépasser la somme de 250 000 francs.

2. L'Administration des postes suisses fait les avances nécessaires et surveille les dépenses de l'Union.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

ARTICLE 113

Répartition des frais

Les Pays sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1^{re} classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, États-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, États-Unis du Brésil, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Inde, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2^e classe:—

3^e classe: Ensemble des Territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, Belgique, Égypte, Algérie, Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République d'Indonésie, Mexique, Pays-Bas, République Populaire de Pologne, République Populaire Roumaine, Suède, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, République Soviétique Socialiste d'Ukraine, République Fédérative Populaire de Yougoslavie;^[1]

4^e classe: République de Corée, Danemark, Finlande, République Populaire Hongroise, Irlande, Maroc, Norvège, Portugal, Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5^e classe: Autriche, République Soviétique Socialiste de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, Ceylan, Chili, République de Colombie, Grèce, Iran, Pérou, Tunisie;

6^e classe: Afghanistan, République Populaire d'Albanie, Congo belge, Birmanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, République Dominicaine, République de El Salvador, Équateur, Éthiopie, Ghana, Guatemala, République d'Haiti, République du Honduras, Israël, Luxembourg, Népal, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Antilles néerlandaises et Surinam, Thaïlande, République Orientale de l'Uruguay, République de Vénézuéla, Viêt-Nam;

7^e classe: Royaume de l'Arabie Saoudite, Cambodge, Territoires espagnols de l'Afrique, Iraq, République d'Islande, Territoire de la Somalie sous administration italienne, Royaume Hachémite de Jordanie, Laos, Liban, République de Libéria, Libye, Principauté de Monaco, République des Philippines, République de Saint-Marin, République du Soudan, Syrie, État de la Cité du Vatican, Yémen.

ARTICLE 114

Payement des fournitures du Bureau international

1. Les fournitures effectuées par le Bureau international aux Administrations, à titre onéreux, doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par le Bureau international.

2. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Administration des postes suisses qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE VI

RÈGLEMENT DES COMPTES

ARTICLE 115

Etablissement et liquidation des comptes

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est retourné à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

^[1] Should read "République Populaire Fédérative de Yougoslavie;".

2. Conformément aux dispositions de l'article 106, § 5, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

ARTICLE 116

Payement des créances en or. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions de l'article 42 de la Convention, les règles de payement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de payement soient observés. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

ARTICLE 117

Règles de payement

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalant à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de payement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite, virement ou versement assigné sur une place du Pays créiteur, ou en devises. Le mandat de poste, ou le virement postal en franchise de taxe, peut être employé pour les sommes minimes (inférieures ou égales à 100 francs).

4. Ce transfert est effectué:

- a) en principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient;
- b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5. Quand la monnaie de payement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or, soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés—équivalent fixé par le Fonds Monétaire International—loi interne—arrangement entre le Gouvernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux Parties.

6. Quand la monnaie de payement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la parité fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des dispositions des §§ 5 ou 6 diffère de 0,5% [¹] en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le règlement doit être rectifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0,5%.

¹ Replace the words "diffère de 0,5%" by "diffère de plus de 0,5%".

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5% provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre de paiement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de paiement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de paiement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la Banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes; si le retard est cause de gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice; le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un paiement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le paiement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5%) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la dévaluation de la monnaie du Pays créancier.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de paiement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement, doivent être notifiés par télégramme et à sea frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de paiement (taxes, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier, *y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les Pays tiers*, sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de les réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés, arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5% par an. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître assez à temps pour que le délai de paiement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier paiement de la créance de même nature.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 118

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit à l'encre et en caractères latins à la main, ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule, et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue et qu'il oblitère

au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose ensuite l'empreinte de ce même timbre, ou celle d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte; il reproduit enfin cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

5. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

6. Chaque Pays conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

7. Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 25, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

ARTICLE 119

Fixation des équivalents

1. Les Administrations postales fixent les équivalents des taxes et droits postaux prévus par la Convention et les Arrangements ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître à l'Administration des postes suisses le coefficient de conversion du franc-or dans la monnaie de son Pays. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Ce bureau dresse un *recueil* indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes et droits, le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au § 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 71 de la Convention.

ARTICLE 120

Pays éloignés

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de *surface* la plus rapide est de plus de 10 jours, ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

ARTICLE 121

Délai de garde des documents

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de *dix-huit mois* à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

ARTICLE 122

Adresses télégraphiques

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations postales font usage des *adresses télégraphiques suivantes*:
 - a) "Postgen" pour les télégrammes destinés aux *Administrations centrales*;
 - b) "Postbur" pour les télégrammes destinés aux *bureaux de poste*;
 - c) "Postex" pour les télégrammes destinés aux bureaux qui fonctionnent comme bureaux d'échange et sont différents du bureau de poste principal de la même localité.
2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.
3. L'adresse télégraphique du Bureau international est "UPU" Berne.
4. Les adresses télégraphiques indiquées aux §§ 1 et 3 servent également de signature des communications télégraphiques.

ARTICLE 123

Code télégraphique postal

Les Administrations qui désirent utiliser le code télégraphique postal, soit dans les deux sens, soit simplement à l'arrivée, doivent le faire connaître au Bureau international qui le notifie à toutes les Administrations.

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions concernant la poste aux lettres

TITRE I

Conditions d'acceptation des objets de correspondance

CHAPITRE I

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS

ARTICLE 124

Conditionnement et adresse

1. Les Administrations postales doivent recommander au public:
 - a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur, de façon à ménager la place nécessaire pour les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement et pour les mentions ou étiquettes de service;
 - b) d'indiquer en capitales les noms de la localité et du Pays de destination;
 - c) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;
 - d) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle supérieur droit du côté de la suscription;

- e) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;
 - f) de conditionner solidement les envois, particulièrement s'ils sont destinés à des Pays éloignés;
 - g) d'ajouter le mot «Lettre» du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois;
 - h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des *mentions* telles que «Papiers d'affaires», «Imprimés», «Imprimés à taxe réduite», «Échantillons», etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.
2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.
3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

ARTICLE 125

Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

ARTICLE 126

Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse, sont admis à condition que l'Administration d'origine se réserve le droit de refuser tout envoi dont l'adresse est peu visible à travers le panneau ou si d'autres indications visibles à travers le panneau nuisent à la clarté de l'adresse.

2. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse ne sont pas admis si ce panneau n'est pas disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée.

3. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

ARTICLE 127

Envois expédiés en franchise postale

1. Les envois du service postal expédiés en franchise de port doivent porter, à l'angle supérieur gauche du recto, la mention «Service des postes» ou une mention analogue.

2. Les envois bénéficiant de la franchise postale prévue à l'article 99, §§ 1 à 3, de la Convention, ainsi que les formules s'y rapportant, doivent porter l'une des mentions «Service des prisonniers de guerre» ou «Service des internés».

3. Les indications prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

ARTICLE 128

Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

2. Si l'Administration du Pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés au § 1 sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-

annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

3. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables ainsi que des envois de médicaments d'urgence nécessitant difficiles à se procurer.

4. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

5. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

ARTICLE 129

Envois francs de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter, *au recto, en caractères très apparents, l'en-tête «Franc de droits» ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine*. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, *en caractères très apparents*, l'indication «Franc de droits».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en papier jaune. *L'expéditeur de l'envoi et - en tant qu'il s'agit d'indications différentes au service postal - le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 65 § 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.*

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative. *Celle-ci, revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recommandation au bureau destinataire accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Si la transmission a lieu par voie aérienne, la surtaxe est également représentée sur la note explicative. Le bureau destinataire appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1.*
- b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. *Le bureau de destination dresse d'office un bulletin d'affranchissement.*

CHAPITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS

ARTICLE 130

Lettres

1. Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des dispositions du présent article et de celles de l'article 126. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

2. *Les lettres contenant des matières biologiques périssables sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après:*

- a) *les matières biologiques périssables consistant en micro-organismes pathogènes vivants ou en virus pathogènes vivants doivent être insérées dans un flacon ou un tube en verre épais, bien bouché, ou dans une ampoule scellée. Le récipient doit être imperméable et hermétiquement fermé. Il doit être entouré d'un tissu épais et absorbant (ouate hydrophile, molleton ou flanelle de coton) enroulé plusieurs fois autour du flacon et lié tant au-dessus qu'au-dessous de celui-ci, de façon à former*

une sorte de fuseau. Le récipient ainsi enveloppé doit être placé dans un étui métallique solide et bien fermé. La substance absorbante placée entre le récipient interne et l'étui métallique doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. L'étui métallique doit être confectionné et fermé de façon à rendre impossible toute contamination à l'extérieur de l'étui; celui-ci doit être enveloppé de coton ou de matière spongieuse et enfermé à son tour dans une boîte protectrice de façon à éviter tout déplacement. Ce récipient protecteur externe doit consister en un bloc creux en bois solide, ou en métal, ou bien être d'une matière et d'une construction d'une solidité équivalente, et pourvu d'un couvercle bien ajusté et fixé de manière qu'il ne puisse s'ouvrir en cours de transport. Des dispositions particulières, telles que dessication sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que les emballages soient assez solides pour résister à ces variations de pression. Par ailleurs, la boîte externe (ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu) doit être munie, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination officiellement reconnus, d'une étiquette de couleur violette portant un symbole particulier ainsi que les mentions suivantes: «Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus»; «Matières biologiques périssables (à usage médical)»; «Dangereux: Ne pas ouvrir pendant le transport»; «Sans valeur commerciale»; «Emballé selon les règles postales internationales de sécurité».

- b) les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants, ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne, d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessication sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, ces récipients soient assez solides pour résister aux variations de pression. Le récipient externe, ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi, doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette portant un symbole particulier ainsi que les mentions suivantes: «Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus»; «Matières biologiques périssables (à usage médical)»; «Ne pas ouvrir pendant le transport»; «Sans valeur commerciale»; «Emballé selon les règles postales internationales de sécurité».

ARTICLE 131

Cartes postales simples

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

3. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre «Carte postale» en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

4. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

5. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 6.

6. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient

pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

7. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence.

ARTICLE 132

Cartes postales avec réponse payée

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: «Carte postale avec réponse payée»; sur la seconde partie: «Carte postale-réponse». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte postale-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

3. Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie «Réponse».

4. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte postale-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire; celui-ci peut, en outre, renvoyer la partie «Demande» adhérente à la partie «Réponse». Dans ce cas, l'adresse de la carte «Demande» doit être barrée et se trouver à l'intérieur de l'envoi.

5. L'affranchissement de la partie «Réponse» au moyen de timbres-poste du Pays qui a émis la carte n'est valable que si la partie «Réponse» est expédiée à destination de ce Pays. Si cette condition n'est pas remplie, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

ARTICLE 133

Papiers d'affaires

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissances, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrage ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution de travail.

2. Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que: «Annexe à notre lettre du... à M... Notre référence... Référence du client...».

3. Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés, ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

4. Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

5. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions de l'article 137 pour les imprimés.

ARTICLE 134

Imprimés

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et écrits périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés, autographiés ou photographiés et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie, de l'autographie et de la photographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître; toutefois, les reproductions obtenues au moyen du décalque, de timbres à caractères mobiles ou non et de la machine à écrire ne sont pas considérées comme *imprimés*.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 196, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés. Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

ARTICLE 135

Imprimés. Objets assimilés

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements internes de l'Administration d'origine, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

ARTICLE 136

Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

- a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, *le numéro d'appel télex, avec le nom du central d'attaché et l'indicatif*, le compte courant postal et *le compte courant bancaire* de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;
- b) de corriger les fautes d'impression;
- c) de barrer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne donnent au texte imprimé le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

- a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires et des avions: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, des avions, des ports de départ, d'escale et d'arrivée;
- b) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;
- c) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots «broché», «cartonné» ou «relié»;

- d) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question;
- e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an; des souhaits, salutations, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots au moyen [¹] de cinq initiales conventionnelles, au maximum;
- f) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que «Bon à tirer», «Vu-Bon à tirer» ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;
- g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.: les couleurs;
- h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotations de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus: des chiffres; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;
- i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou auto-graphiées: une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même;
- j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;
- k) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse, ainsi que la date du changement.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

- 4. Il est, enfin, permis de joindre:
- a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non: le manuscrit s'y rapportant;
- b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre i): la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;
- c) aux envois visés à l'article 49, §§ 4 et 5, de la Convention: une formule de versement portant la désignation imprimée d'un compte courant postal;
- d) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et qu'on peut affranchir pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination de l'envoi;
- e) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

ARTICLE 197

Imprimés. Conditionnement des envois

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

¹ Replace the words "cinq mots au moyen" by "cinq mots ou au moyen".

ARTICLE 138**Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles**

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

ARTICLE 139**Échantillons. Objets assimilés**

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les patrons découpés isolés, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), les tubes de sérum ou de vaccin, les médicaments d'urgence nécessitant difficiles à se procurer. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin et des médicaments d'urgence nécessitant difficiles à se procurer, expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux dispositions générales concernant les échantillons de marchandises.

ARTICLE 140**Échantillons. Annotations autorisées**

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le numéro d'appel télex, avec le nom du central d'attache et l'indicatif, le compte courant postal et le compte courant bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchandise, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

ARTICLE 141**Échantillons. Conditionnement des envois**

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes non clos ou à fermeture mobile.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois qui contiennent des abeilles vivantes, des sanguines, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 60, § 1, de la Convention sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

- a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;
- b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

- d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;
- e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les échantillons placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

ARTICLE 142

Petits paquets

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'indication «Petit paquet» ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination. Ils sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

ARTICLE 143

Envois «Phonopost»

1. Sous réserve des dispositions expressément prévues pour les envois «Phonopost», ceux-ci sont régis par les prescriptions applicables aux lettres.

2. Les disques phonographiques, les bandes ou fils soumis à un enregistrement sonore, expédiés comme envois «Phonopost», doivent être protégés par une enveloppe solide ou une boîte non fermées.

3. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe ou de la boîte, outre les indications ordinaires, le mot «Phonopost». Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement.

4. Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

ARTICLE 144

Objets groupés

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises, à condition que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et sous réserve:

- a) que le poids total ne dépasse pas 2 kg par envoi, s'il se compose seulement de papiers d'affaires et d'échantillons; cette limite est portée à 3 kg si l'envoi contient aussi des imprimés, mais dans ce cas le poids total des papiers d'affaires et des échantillons ne doit pas dépasser 2 kg;

- b) que les dimensions des objets groupés ne dépassent pas celles des lettres;
- c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

TITRE II

ENVOIS RECOMMANDÉS

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 145

Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter au recto, *en caractères très apparents, l'en-tête «Recommandé» ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.*

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre «R», du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi. Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres «Recommandé» ou «R», à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche de la suscription.

5. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

ARTICLE 146

Avis de réception

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, *en caractères très apparents, la mention «Avis de réception» ou l'empreinte du timbre «A. R.» complétées par la mention «Par avion» lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne. L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.*

2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé. *Après indication par l'expéditeur de son nom et de son adresse en caractères latins au recto de la formule et autrement qu'au crayon ordinaire, la formule est complétée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.*

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention «Renvoi par avion»; une empreinte ou une étiquette «Par avion» de couleur bleue est de plus apposée sur la formule. *La surtaxe acquittée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception, et dont le montant est calculé d'après le poids de la formule, est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.*

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse indiquée par l'expéditeur. Ce renvoi a lieu par le prochain courrier aérien si l'expéditeur a payé les frais y relatifs.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans *des délais normaux*, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 147. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention «*Duplicata de l'avis de réception, etc.*».

ARTICLE 147

Avis de réception demandée postérieurement au dépôt

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5, sur laquelle l'intéressé a, au préalable, indiqué au recto son nom et son adresse en caractères latins.

2. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 158; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les dispositions dudit article 158, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 9 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 146, § 5. En cas de demande de renvoi de l'avis de réception par voie aérienne, la formule C 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 146, §§ 3 et 5. La taxe payée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception doit être représentée sur la formule C 9.

3. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

4. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 158, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

ARTICLE 148

Remise en main propre

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter, au recto, en caractères très apparents, la mention «*A remettre en main propre*» ou la mention équivalente dans une langue connue dans le Pays de destination.

TITRE III

OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 149

Application du timbre à date

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste. Une mention équivalente, en caractères de la langue du Pays d'origine, peut être ajoutée. Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. L'application du timbre prévu au § 1 n'est pas obligatoire:
- a) pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figurent sur ces empreintes;
 - b) pour les correspondances affranchies au moyen d'impressions obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression;
 - c) pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.
4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces timbres ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.
5. Les correspondances mal dirigées, sauf les objets à tarif réduit non recommandés, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.
6. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention «Navire», «Paquebot» ou toute autre analogue.
7. Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie «Réponse».

ARTICLE 160

Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant, en caractères très apparents, la mention «Exprès» ou d'une inscription qui en tient lieu.

ARTICLE 161

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.
2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombe à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice. Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.
3. L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.
4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.
5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.

ARTICLE 162

Renvoi des bulletins d'affranchissement (Partie A).

Récupération des droits avancés par l'expéditeur d'un envoi franc de droits

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.

3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.

4. Lorsqu'un envoi portant la mention «Franc de droits» parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination.

7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

ARTICLE 153

Envoyos réexpédiés

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. *En cas de réexpédition par la voie aérienne, les envois sont, en outre, frappés de la surtaxe aérienne pour le parcours ultérieur.*

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 155) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.^[1]

9. Si l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention «Exprès» par deux forts traits transversaux.

^[1] The word "correspondance" should not be italicized.

ARTICLE 154

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

ARTICLE 155

Envois tombés en rebut

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et, autant que possible, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention «Retour» à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée «Rebuts». Toute Administration peut demander, par l'intermédiaire du Bureau international, que les rebuts soient transmis à un bureau spécialement désigné par elle.

5. Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du Pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce Pays.

6. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 153. Il en est de même des correspondances du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.

7. Les correspondances pour des tiers, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts. En aucun cas, elles ne doivent être considérées comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.

8. Les correspondances pour des personnes, adressées à des hôtels ou à des logements et restituées au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires, sont soumises au traitement prévu au § 7.

ARTICLE 156

Retrait. Modification d'adresse

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

3. La *avise que le bureau destinataire a donné aux demandes de retrait ou de modification d'adresse, est communiquée immédiatement au bureau d'origine, qui prévient le réclamant. Il en est de même dans les cas ci-après:*

- recherches infructueuses;
- envoi déjà remis à destinataire;
- demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi;
- envoi confisqué, détruit ou saisi.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

ARTICLE 157

Réclamations. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince.

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, *d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie *d'office la formule sous enveloppe fermée et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* au bureau qui l'a établie.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 158, § 8.

ARTICLE 168

Réclamations. Envois recommandés

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi, *rédigé sur une petite feuille de papier mince*.

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu *d'office sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau 2 et la *renvoie d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)* au bureau d'origine.

5. Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait au tableau 2 B de la formule et la réexpédie au bureau d'origine, *en y annexant*, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant facultativement au tableau 3 A les données d'acheminement à l'intérieur de ses services et au tableau 3 B les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations au tableau 4 et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la *formule et la renvoie à l'Administration d'origine. Toutes ces opérations doivent s'effectuer par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*.

6. Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au § 5.

7. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

8. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation.

9. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

ARTICLE 169

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 157 et 158.

ARTICLE 170

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays

1. Dans les cas prévus à l'article 67, § 3. de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 67 de la Convention.

TITRE IV

ÉCHANGE DES ENVOIS. DÉPÈCHES

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 101

Feuilles d'avis

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue portant, en caractères très apparents, la mention «Feuille d'avis».

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes:

- a) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;
- b) Tableau II: sauf accord contraire, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les connaître. En outre, les Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs munis d'étiquettes rouges acheminés par voie de surface soient inscrits sur les feuilles d'avis.
- c) Tableau III: il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale, est limité au nombre que comporte la contexture de la formule;
- d) Tableau IV: le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;
- e) Tableau V: ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres. Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention «Néant» est portée au tableau V.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

ARTICLE 162

Transmission des envois recommandés

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 161, § 2, sont réunis dans un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. *Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'identifier ce bureau.* Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier objet de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont décrits les objets qu'il renferme.

2. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

3. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les objets ordinaires.

4. Sous réserve d'entente entre les Administrations, les envois recommandés autres que les lettres et les cartes postales expédiées dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales sur lesquelles ils sont inscrits globalement.

5. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

6. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

7. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

ARTICLE 163

Transmission des envois exprès

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention «*Exprès*» et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 162, § 6), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention «*Exprès*» est portée dans la colonne «*Observations*» du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention «*Exprès*» au tableau V de la feuille d'avis.

ARTICLE 164

Confection des dépêches

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du Timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4. Les dépêches sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs sont convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. *Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique.* Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par dessous les enroulements (*voir l'illustration figurant à la fin des formules annexées au Règlement*). Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort muni d'un oeillet, parchemin ou en papier collé sur une planchette. *Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C 29 [¹] ci-annexé.* Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; celles-ci doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;
- d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

7. L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, blanche, bleu clair et verte est obligatoire.

8. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5×3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

9. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots «de» et «pour». Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs et dans les relations avec d'autres Pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

10. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention «Postes» ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

11. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

12. Sauf accord contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées, cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. *En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique,* ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. *Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes.* Les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues aux §§ 4 à 11 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

13. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

- a) pour les lettres et cartes postales;
- b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention «Petits paquets».

14. Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 162, § 6, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

^¹ Should read "C 28".

15. L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

16. Conformément aux dispositions du § 5, une étiquette rouge ne doit être employée que si le sac contient des envois recommandés.

17. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

18. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

19. Tous les paquets d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux; dans ce cas les paquets d'imprimés ne sont pas soumis aux limites de poids prévues à l'article 49, § 1, de la Convention. En plus des indications réglementaires, on doit mentionner, sur l'étiquette, les renseignements concernant le destinataire des envois. Sauf avis contraire, les sacs spéciaux dont il s'agit peuvent contenir des envois recommandés; ces derniers sont inscrits sur une liste spéciale C 13 et séparés des autres envois compris dans la dépêche.

ARTICLE 165

Remise des dépêches

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en trois exemplaires:

- le premier, dûment signé par le service transporteur, est conservé au bureau de départ;
- le deuxième est confié au service transporteur qui le conserve après avoir recueilli la décharge du service qui prend livraison des dépêches;
- le troisième accompagne les dépêches.

2. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange d'origine peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange de destination après l'avoir approuvé. Dans ce cas, le troisième et le quatrième exemplaires accompagnent les dépêches.

3. Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges, qui doivent à leur livraison être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement, sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets dont la vérification est facultative, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc.

4. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à . . . ».

ARTICLE 166

Vérification des dépêches

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux dispositions des §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuillets ou listes en

ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

5. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieur, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture.

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le prochain courrier.

8. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par le premier courrier un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

9. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

10. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombe n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

11. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé.

ARTICLE 167

Acheminement des dépêches

Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission de la dépêche-avion, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Le bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis; dûment remplis par le bureau d'origine, [¹] les bulletins d'essai des dépêches-avion sont retournés par avion et ceux des dépêches par voie de surface sont retournés par la voie la plus rapide.

^¹ Replace the words "dûment remplis par le bureau d'origine," by "dûment remplis par le bureau destinataire,".

ARTICLE 168

Échange en dépêches closes

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se fondant sur le fait que le nombre des correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

ARTICLE 169

Transit en dépêches closes et transit à découvert

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

3. Lorsque leur nombre le permet, les correspondances transmises à découvert à une Administration doivent être séparées par Pays de destination et réunies en liasses étiquetées au nom de chacun de ces Pays.

ARTICLE 170

Acheminement des correspondances

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

4. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

ARTICLE 171

Dépêches échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
Pour { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

Pour le bureau de } (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
Pour { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention «Aux soins du Consul d.....» sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

8. Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées avec des avions de guerre.

ARTICLE 172

Renvoi des sacs vides

1. Sauf accord contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique «Indications de service», de la feuille d'avis.

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention «Sacs vides».

5. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessaire par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur de ces sacs, prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE V

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

CHAPITRE I

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

ARTICLE 173

Période et durée de la statistique

1. Les frais de transit prévus aux articles 79 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

2. La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

4. *Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, sont également comprises dans les statistiques les dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours.*

5. La statistique d'octobre-novembre 1958 s'applique selon les dispositions de la Convention de Bruxelles 1952, aux années 1957, 1958 et 1959; celle de mai 1961 s'applique aux années 1960, 1961 et 1962.

6. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 182). À ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

ARTICLE 174

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique

1. Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

2. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant, *en caractères très apparents*, la mention «Statistique», suivie de l'indication «5 kilogrammes», «15 kilogrammes» ou «30 kilogrammes», selon la catégorie de poids (article 175, § 1).

3. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 80 de la Convention), la mention «Statistique» est suivie du mot «Exempt».

4. La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit porter la mention «Dernier envoi de la période de statistique». Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de porter cette indication, par suite notamment de l'instabilité des liaisons, il avise dès que possible par avion le bureau destinataire de la date et du numéro de la dernière dépêche comprise dans la statistique.

ARTICLE 175

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé. Il inscrit sur cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Nombre de sacs dont le poids brut		
ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....		

2. Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication «Statistique—Exempt», d'après les dispositions de l'article 174, § 3.

3. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

ARTICLE 176

Établissement des relevés des dépêches closes

1. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche formée pendant la période de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et des services utilisés, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: «Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire». Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention «Établi d'office», doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec les dispositions de l'article 182, § 6.

ARTICLE 177

Dépêches closes échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Il incombe aux Administrations postales des Pays dont relèvent des bâtiments ou des avions de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments ou ces avions. Les dépêches expédiées pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments ou des avions de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont le bâtiment ou l'avion relève.

ARTICLE 178

Bulletin de transit

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration de destination, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration de destination, si les circonstances paraissent l'exiger.

2. Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête et en caractères très apparents, de la mention «Bulletin de transit». La même mention est portée, également en caractères très apparents, sur les étiquettes spéciales «Statistiques»¹⁾ dont il est question à l'article 174, § 2.

3. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au transport de ces dépêches. Dans chaque Pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

4. La présence d'un bulletin de transit doit être signalée dans la colonne «Observations» du bordereau de livraison C 18 avec les initiales B.T. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été signalée sur le bordereau de livraison ou annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou de destination est tenu de le réclamer sans retard.

ARTICLE 179

Dérogradations aux articles 175, 176 et 178

1. Chaque Pays a la faculté de notifier aux autres Pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément aux dispositions de l'article 176, § 2.

ARTICLE 180

Révision des comptes de frais de transit

1. A moins d'entente entre les Administrations intéressées, chacune d'elles peut demander une révision des comptes de frais de transit et, le cas échéant, l'établissement d'une statistique spéciale dans les cas suivants:

- a) utilisation de la voie aérienne au lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;
- b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays;
- c) constatation, par une Administration intermédiaire, dans les six mois qui suivent la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit;
- d) constatation, par une Administration intermédiaire, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 100% ou diminué d'au moins 50% par rapport aux données de la dernière statistique.

¹ Replace the word "Statistiques" by "Statistique".

2. Les résultats d'une statistique de transit spéciale dressée sur la base des dispositions du § 1 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

3. Si la modification dépasse cette somme, elle doit porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

4. Par dérogation aux dispositions des §§ 1 à 3, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un Pays intermédiaire par un autre Pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au Pays qui a effectué le transit antérieurement sur la base de la dernière statistique, doivent être payés par l'Administration intéressée au nouveau Pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

ARTICLE 181

Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Iraq.

CHAPITRE II

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES

ARTICLE 182

Compte des frais de transit

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 175, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 2, 10 ou 22 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique. Toutefois, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an.

4. Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

5. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 80 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10%.

6. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article 176, § 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

7. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 183

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international; exceptionnellement, les Administrations peuvent, si elles le jugent utile, convenir de régler leurs comptes directement entre elles.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 182, § 7), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 21 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 21, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique le montant du relevé C 21 reçu. Si, dans l'intervalle d'un mois à compter du jour de son envoi, aucune remarque n'est faite au Bureau international, le montant de ce relevé est considéré comme admis de plein droit.

6. Dans le cas prévu à l'article 182, § 7, les relevés doivent porter la mention «Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire».

7. Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 21 portent la mention «Compte réglé à part—à titre d'information» et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

8. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 173, § 6, pour les payements annuels.

9. Le décompte indique:

- a) le doit et l'avoir de chaque Administration;
- b) le solde débiteur ou le solde créiteur de chaque Administration;
- c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
- d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

10. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des payements à effectuer.

11. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

ARTICLE 184

Payement des frais de transit

1. Si le payement du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (article 117, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau, qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.

2. Si le payement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait payement.

3. En cas d'application des dispositions du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

TITRE VI
DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 185

Correspondance courante entre Administrations postales

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 31 [¹] ci-annexé.

ARTICLE 186

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes des machines à affranchir utilisées par des particuliers possédant un permis de l'Administration postale du Pays d'origine doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le recueil des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes. Les empreintes d'affranchissement utilisées par les Administrations postales elles-mêmes doivent porter les mêmes indications que celles des particuliers possédant un permis de l'Administration ou, en lieu et place, l'indication du Pays d'origine et la mention «Taxe perçue», «Port payé» ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple «T.P.» ou «P.P.».

3. En ce qui concerne les objets affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 53 de la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention «Taxe perçue», «Port payé» ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple «T.P.» ou «P.P.». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.

ARTICLE 187

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie

1. Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque Pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie:

- a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste présumé frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi) ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée daucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination;
- b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

¹ Should read "C 29".

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

ARTICLE 188

Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2. Chaque Administration a la faculté:

- a) de donner aux coupons une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;
- b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons est calculée à raison de 40 centimes par unité.

4. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse peuvent être revêtus dans le cercle de gauche de l'empreinte du bureau relevant de l'Administration d'émission. Les coupons dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons échangés sont revêtus dans le cercle de droite d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

5. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de six mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé.

6. Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par l'Administration qui les a reçus à tort; ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée l'année suivante, pour éviter un compte supplémentaire.

7. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 24 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créiteur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie du relevé C 24 est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. Dans tous les cas, il est fait abandon des centimes dans le solde.

9. Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

10. Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel; les dispositions spéciales prévues à l'article 184 sont applicables.

11. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

ARTICLE 189

Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration postale de dépôt des envois francs de droits

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son Pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

ARTICLE 190

Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 6 (Enveloppe de réexpédition),
- C 7 (Demande de retrait,
de modification d'adresse,
d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
- C 8 (Réclamation concernant un envoi *ordinaire*),
- C 9 (Réclamation concernant un envoi recommandé, etc.),
- C 22 (Coupon-réponse international),
- C 25 (Carte d'identité postale).

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

ARTICLE 191

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

[The signatures appearing here in the original correspond to those on pages 443-454.]

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
C 1	Étiquette «Douane».....	art. 128, § 1
C 2	Déclaration en douane.....	art. 128, § 2
C 3	Bulletin d'affranchissement.....	art. 129, § 2
C 4 ^[1]	Étiquette «R», combinée avec le nom du bureau d'origine et le numéro de l'envoi.....	art. 145, § 4
C 5	Avis de [{] réception..... [}] payement.....	art. 146, § 2
C 6	Enveloppe collectrice pour la réexpédition d'objets de correspondance.....	art. 154, § 1
C 7	Demande [{] de retrait..... [}] de modification d'adresse..... [}] d'annulation ou de modification du montant du remboursement.....	art. 156, § 1
C 8	Réclamation concernant un envoi ordinaire.....	art. 157, § 1
C 9	Réclamation concernant un envoi recommandé ou une lettre ou boîte avec valeur déclarée.....	art. 158, § 1
C 10	Avis concernant l'emploi de timbres-poste présumés frauduleux, d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.....	art. 187, § 1, lettre a)
C 11	Procès-verbal concernant l'emploi de timbres-poste présumés frauduleux, d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.....	art. 187, § 1, lettre b)
C 12	Feuille d'avis pour l'échange des dépêches.....	art. 161, § 1
C 13	Liste spéciale.....	art. 161, § 2, lettre c)
C 14	Bulletin de vérification concernant l'échange des dépêches.....	art. 166, § 1
C 15	Feuille d'avis spéciale avec données statistiques.....	art. 175, § 1
C 16	Bulletin de vérification concernant les données statistiques.....	art. 175, § 3
C 17	Relevé statistique des dépêches en transit.....	art. 176, § 1
C 18	Bordereau de livraison des dépêches.....	art. 165, § 1
C 19	Bulletin de transit concernant la statistique des dépêches.....	art. 178, § 1
C 20	Compte particulier des frais de transit.....	art. 182, § 6
C 21	Relevé des frais de transit.....	art. 183, § 2
C 22	Coupon-réponse international.....	art. 188, § 1
C 23	Relevé particulier annuel des coupons-réponse.....	art. 188, § 5
C 24	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponse.....	art. 188, § 7
C 25	Carte d'identité postale.....	art. 118, § 2
C 26	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc.....	art. 189, § 1
C 27	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche de lettres ou de colis.....	art. 167
C 29 ^[2]	Étiquette de dépêche.....	art. 184, § 5
C 31 ^[3]	Correspondance courante.....	art. 185

ANNEXES:

FORMULES C 1 à C 27, C 29 et C 31^[4]¹ Post, p. 509.² Should read "C 28".³ Should read "C 29".⁴ Should read "FORMULES C 1 à C 29".

C 1

DOUANE
— Peut être ouvert d'office —
(Partie à détacher si l'envoi est accompagné de déclarations en douane. Sinon, à remplir)
Désignation détaillée du contenu:
.....
.....
Valeur:..... (Préciser la monnaie)
Poids net:.....

Convention d'Ottawa 1957, art. 128, § 1 — Dimensions: 44 × 63 mm, couleur verte



Convention d'Ottawa 1957, art. 145, § 4 — Dimensions: 37 × 18 mm

C 2

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

LIEU D'EXPÉDITION

DÉCLARATION EN DOUANE

LIEU DE DESTINATION

Convention d'Ottawa 1957, art. 128, § 2—Dimensions: 210×148 mm

C 3

DÉTAIL DES FRAIS DU'S (dans la monnaie du Pays de destination de l'envoi)		Partie B Partie à remplir par l'Administration de destination	
		TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS (Voir le détail sur le coupon) [1]	
		— en chiffres arabes —	
		(dans la monnaie du Pays de destination de l'envoi)	
		Date de l'avance	N° du registre
		Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent
Droit de commission			
Droits de douane			
Droit de dédouanement			
Autres frais			
Total			
COUPON			
Timbre du bureau d'origine			
L'expéditeur d ⁽¹⁾			
n° ⁽²⁾			
avec valeur déclarée de.....fr			
déposé à.....			
A l'adresse de.....			
A.....			
a payé les droits indiqués au verso.			
ADMINISTRATION DES POSTES			
d.....			
Timbre du bureau d'origine			
BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT			
Partie A			
L.O..... n° ⁽³⁾ d.....			
avec valeur déclarée de.....fr, expédié.....par.....			
A.....			
à l'adresse de.....			
(Rue et numéro)			
(Lieu de destination)		(Pays de destination)	
doit être remis...franc...de tous droits.		Signature du l'expéditeur:	
Le soussigné s'engage à payer ces droits.			
A renvoyer au bureau d..... (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.)			
(1) Nature de l'objet (lettre, petit paquet, etc.). (2) Biffer s'il y a lieu.			

Partie B
(verso)

Bord supérieur de la formule lorsque les parties A et B sont répliquées l'une sur l'autre

Partie A
(recto)

Convention d'Ottawa 1957, art. 129, §2—Dimensions: 148 X 105 mm, couleur jaune

¹ Delete the words in parentheses.

C 3

Coupon à remettre à l'expéditeur après encasement des frais DÉTAIL DES FRAIS DUS (dans la monnaie du Pays de destination de l'envoi)		Partie A Partie à remplir par l'Administration de destination TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS (Voir le détail sur le coupon) — en chiffres arabes — (dans la monnaie du Pays de destination de l'envoi)		Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais
Droit de commission Droits de douane Droit de dédouanement Autres frais Total soit (Monnaie du Pays d'origine de l'envoi) Timbre du bureau qui a recouvré les frais 	Date de l'avance N° du registre Bureau qui a fait l'avance soit (après conversion dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi)	Signature de l'agent		
		Partie B à remplir par l'Administration d'origine — en chiffres arabes — soit (après conversion dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi)		
		Registre d'arrivée N° à à l'adresse de (Rue et numéro)	Converti par (Signature de l'agent)	Timbre du bureau qui a recouvré les frais
				C 3 Timbre du bureau d'origine
ADMINISTRATION DES POSTES d..... BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT L.O..... n°(1)..... d..... avec valeur déclarée de..... fr, expédié... par.... à..... à l'adresse de..... (Rue et numéro)				
(Lieu de destination) (Pays de destination) doit être remis..... franc..... de tous droits. Signature de l'expéditeur: Le soussigné s'engage à payer ces droits.				
(1) Nature de l'objet (lettre, petit paquet, etc.). (2) Biffer s'il y a lieu.				

Partie A
(verso)Partie B
(recto)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....		C 5
Service des postes (1) <input type="text"/>		Timbre du bureau renvoyant l'avis
AVIS DE (1) RÉCEPTION PAYEMENT		
(Nom ou raison sociale) (Rue et numéro) (Localité) (Pays)		
(2) _____ _____ _____		
(1) Si le présent avis doit être renvoyé par avion, le revêtir de la mention très apparente «Renvoi par avion» et de l'étiquette d'une empreinte de couleur bleue «Par avion». (2) Effacer ce qui ne convient pas. (3) A remplir par l'expéditeur, qui indiquera son adresse pour le renvoi du présent avis.		

Convention d'Ottawa 1987, art. 146, § 3 — Dimensions: 148 X 105 mm, couleur rouge clair

Vorwärts

TIAS 4202

Recto

ADMINISTRATION DES POSTES d.....	C 6
Service des postes	
Montant des taxes à percevoir.....fr.....c(*)	
ENVELOPPE COLLECTRICE (*) pour la réexpédition d'objets de correspondance (*) (cette enveloppe peut être ouverte par le bureau distributeur)	
Timbre à date	
<p style="text-align: center;">(1).....</p> <p style="text-align: center;">Adresse exacte du destinataire: (Nom du destinataire) (*)</p> <p style="text-align: center;">Aux soins de (*) (Rue et numéro)</p> <p style="text-align: center;">..... (Lieu ou bureau de destination) (Pays de destination)</p>	
<small>(1) Si il y a des taxes à percevoir, appliquer le timbre T au milieu de la partie supérieure de l'enveloppe collective.</small> <small>(2) Le poids de l'enveloppe et de son contenu ne doit pas dépasser 500 grammes (18 onces).</small> <small>(3) Sauf les envois à soumettre au contrôle douanier et ceux qui pourraient occasionner des déchirures.</small> <small>(4) Si les envois sont destinés aux marins ou passagers embarqués sur le même navire, ou à des personnes présentant un caractère temporaire, l'enveloppe collective est munie de l'adresse du navire ou de l'agence à qui les envois doivent être remis.</small> <small>(5) Biffer cette indication, s'il y a lieu.</small>	

Convention d'Ottawa 1907, art. 154, § 1 — Dimensions: 229 X 162 mm

Verso

A présenter ouverte au bureau de poste réexpéditeur

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU d.....

DEMANDE

(de retrait)
 (*) (de modification d'adresse)
 (d'annulation ou de modification du montant du remboursement)

adressée à.....
(Bureau destinataire ou service désigné pour l'entremise)

DEMANDE PAR VOIE POSTALE (*)

(A transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant, par voie aérienne si celui-ci en exprime le désir)

I. Demande de retrait (*)

Prière de renvoyer au bureau d.....
 (bureau d'origine)
 pour être remis..... à l'expéditeur, l.....
 (nature de l'objet)
 n° (*)..... expédié..... le..... 19.....
 et dont (*) l'enveloppe
 la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

II. Demande de modification d'adresse (*)

Prière de remplacer.....
 (ancienne indication)
 par.....
 (nouvelle indication)
 sur la suscription de l.....
 (nature de l'objet)
 n° (*)..... expédié..... le..... 19.....
 du bureau d.....
 et dont (*) l'enveloppe
 la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement (*)

Prière (*) (d'annuler
 de réduire à)..... le remboursement gravant
 (de porter à)..... (montant, les unités en toutes lettres)
 l..... N° du bureau d.....
 adresse..... le..... 19..... à.....
 (nature de l'objet) (adresse exacte du destinataire)
 et dont (*) l'enveloppe
 la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

Ci-joint le mandat de remboursement rectifié (*)

....., le..... 19....., le..... 19.....

Timbre du bureau
Le chef du bureau
d'où émane la demande:

Signature de l'expéditeur:

(*) Biffer ce qui ne convient pas.
 (*) En cas de transmission par voie télégraphique, biffer ce tableau et remplir le verso.

Convention d'Ottawa 1957 art. 166, §1 — Dimensions: 310 X 297 mm

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE (*) (Télégramme aux frais du requérant)	
I. Demande de retrait (*)	
Postbur Postex Postgen	
Renvoyer:	(nature de l'objet)
n°(*)	adresst... le..... 19.....
à.....	(adresse exacte du destinataire)
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature).....	
Postbur - Postex - Postgen (sans signature)	
II. Demande de modification d'adresse (*) (*)	
Postbur Postex Postgen	
Remplacer.....	(ancienne indication)
par.....	(nouvelle indication)
sur.....	(nature de l'objet)
n° (*)	adresst... le..... 19.....
à.....	(adresse exacte du destinataire)
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature).....	
Postbur - Postex - Postgen (sans signature)	
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement (*) (*)	
Postbur Postex Postgen	
(*) Annuler Réduire à Porter à	(montant, les unités en toutes lettres).....
	remboursement
n°.....	adresst... le..... 19.....
à.....	(adresse exacte du destinataire)
Postbur - Postex - Postgen (sans signature)	
Timbre du bureau	, le..... 19....., le..... 19.....
Le chef du bureau d'où émane la demande:	
Signature de l'expéditeur:	
<small>(1) Si la demande est transmise par voie postale, biffer ce tableau. (2) Biffer ce qui ne convient pas. (3) Il s'agit de lettres et de boîtes à yves valeur déclarée, de colis avec valeur déclarée ou de mandat de poste, confirmer la demande par premier courrier postal. (4) Confirmer la demande par premier courrier postal.</small>	

¹This page has been replaced by a corrected page; see *post*, p. 570.

PARTIE À REMPLIR DANS LE SERVICE DE DESTINATION (*)	
I. Demande de retrait (?)	
L'objet en question est dûment renvoyé à l'origine par (?)	<input type="checkbox"/> voie de surface. <input type="checkbox"/> voie aérienne.
II. Demande de modification d'adresse (?)	
L'objet en question est dûment réexpédié par (?)	<input type="checkbox"/> voie de surface <input type="checkbox"/> voie aérienne
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement (?)	
Le montant du remboursement en question est dûment (?)	<input type="checkbox"/> annulé. <input type="checkbox"/> réduit à <input type="checkbox"/> porté à
IV. Divers (?)	
a) L'objet en question (?)	<input type="checkbox"/> a déjà été livré au destinataire. <input type="checkbox"/> a été saisi en vertu de la législation interne de ce Pays (?).
b) La demande par voie télégraphique n'étant pas explicite pour permettre de donner la suite nécessaire, prière de communiquer derechef les détails (?).	
c) La recherche a été infructueuse (?).	
Timbre du bureau	le 19.....
 Le chef du bureau destinataire: <small>(i) Cette partie doit être détachée et renvoyée au bureau d'où émane la demande, sauf lorsque le fait a été signalé par voie télégraphique.</small> <small>(?) Biffer ce qui ne convient pas.</small>	

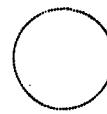
¹ This page has been replaced by a corrected page; see post, p. 571.

Recto
C 8

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

Timbre du bureau
expéditeur de la demande

BUREAU d.....



RÉCLAMATION

concernant un envoi ordinaire

(Une seule formule suffit pour plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à la même adresse)

I. Renseignements à fournir par le réclamant (Expéditeur ou destinataire)	
Demandes ¹	Réponses ²
Indiquer: 1 ^e la nature de l'envoi (lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon, petit paquet, etc.) et, le cas échéant, s'il s'agit d'un envoi express ou avion
2 ^e l'adresse portée sur l'envoi.....
— Celle-ci était-elle écrite sur l'envoi, collée ou attachée?.....
— Un fac-similé de l'enveloppe ou [] de la subscription de l'envoi est-il annexé?.....
3 ^e l'adresse exacte du destinataire.....
4 ^e la date précise ou approximative du dépôt à la poste.....
5 ^e le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur.....
6 ^e le contenu de l'envoi, d'une manière aussi exacte et complète que possible.....
7 ^e les dimensions de l'envoi.....
8 ^e la personne (expéditeur ou destinataire) à qui l'envoi, s'il est retrouvé, doit être remis.....
II. Renseignements à fournir par l'expéditeur	
Indiquer: 9 ^e la date et l'heure du dépôt de l'envoi à la poste.....
10 ^e le nom du bureau de poste ou l'emplacement de la boîte aux lettres où l'envoi a été déposé.....
— Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers?.....
— Dans ce dernier cas, par quelle personne?.....
11 ^e la valeur de l'affranchissement de l'envoi.....
— Celui-ci était-il affranchi pour la transmission par voie aérienne ou par voie de surface?.....
— Portait-il la mention «Par express» ou «Par avion»?.....

Convention d'Ottawa 1957, art. 157, § 1 — Dimensions: 210 × 297 mm.

¹ Delete the words "de l'enveloppe ou".

C 8 (Verso)

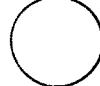
III. Renseignements particuliers du bureau d'origine	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
IV. Renseignements à fournir par le destinataire	
Demandes 1	Réponses 2
<p>Indiquer:</p> <p>1^e si l'envoi est parvenu au destinataire.....</p> <p>— Dans l'affirmative, à quelle date?.....</p> <p>1^e si les objets de correspondance sont d'ordinaire retirés au bureau de poste ou distribués à domicile.....</p> <p>— En cas de retrait au bureau de poste, qui en prend possession?.....</p> <p>— En cas de distribution à domicile, les objets de correspondance sont-ils remis directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposés dans une boîte à lettres? Dans ce dernier cas, est-elle fermement et régulièrement levée?.....</p> <p>1^e si la perte d'objets de correspondance s'est déjà produite.....</p> <p>— Dans l'affirmative, quelle est la provenance des objets de correspondance perdus?.....</p>	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
V. Renseignements particuliers du bureau de destination	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	

La présente formule doit être renvoyée à.....

Recto
C 9Timbre du bureau
d'origine

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU d.....



RÉCLAMATION

concernant un envoi recommandé ou une lettre ou boîte avec valeur déclarée
(Une seule formule suffit pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à la même adresse)

1 A remplir dans le service d'origine

(1) { Envoi recommandé (*) Lettre Boîte contenant (*)	avion exprès	remboursement (*)
	avion exprès	remboursement (*)
déposé par le 19		
sous le n° au bureau d..... à l'adresse suivante: (*)		
(1) et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception		
(1) Un fac-similé de la suscription de l'envoi n'est pas annexé. [¹]		

2 A remplir dans le service de destination

A — en cas de distribution (*)	Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le 19 Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par mandat n° le 19 Le montant du remboursement a été transmis au bureau des chèques postaux d..... par mandat n° le 19 Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal le 19
Le chef du bureau distributeur:	
B — en cas de non-distribution (*)	Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné est encore en instance au bureau d..... a été renvoyé au bureau d'origine le 19 a été réexpédié le 19 à (*)
n'est pas parvenu au bureau destinataire. La déclaration du destinataire est ci-jointe.	
Le chef du bureau distributeur:	

Timbre du bureau
distributeurTimbre du bureau
distributeur

- (1) Biffer ce qui ne convient pas.
 (*) Lettre, carte postale, imprimé, échantillon, etc.
 (*) Indiquer le montant et préciser la monnaie.
 Décrire le contenu.
 (1) Indiquer l'adresse exacte et complète. [Footnotes in the original.]

Convention d'Ottawa 1907, art. III, § 1 — Dimensions: 310 X 297 mm

¹ This item should read: "Un fac-similé de la suscription de l'envoi est annexe." n'est pas

C 9 (Verso)

A remplir seulement si le sort de l'envoi n'a pu être établi par les recherches prévues au recto	
3 A remplir dans le service d'origine	<p>Compris dans la dépêche <u>avion</u> d <u>surface</u> du <u>19.....(.....e.... envoi) pour</u></p> <p>Compris dans la dépêche <u>avion</u> d <u>surface</u> du <u>19.....(.....e.... envoi) pour</u></p> <p>Compris dans la dépêche <u>avion</u> d <u>surface</u> du <u>19.....(.....e.... envoi) pour</u></p>
	<p>A — par le bureau d'origine et les bureaux récepteurs⁽¹⁾</p> <p>B — par le bureau d'échange⁽¹⁾</p>
	<p>L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche <u>avion</u> n° du bureau <u>surface</u> <u>d'échange d du 19.....</u> pour le bureau d'échange d</p> <p>Il a été inscrit sous le n° du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale n° de la feuille d'envoi n°</p>
4 A remplir dans les services intermédiaires	<p>L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche <u>avion</u> n° du bureau d'échange <u>surface</u> d du 19..... pour le bureau d'échange d</p> <p>Il a été inscrit sous le n° du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale n° de la feuille d'envoi n°</p>
	<p>L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche <u>avion</u> n° du bureau d'échange <u>surface</u> d du 19..... pour le bureau d'échange d</p> <p>Il a été inscrit sous le n° du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale n° de la feuille d'envoi n°</p>
	<p>L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche <u>avion</u> n° du bureau d'échange <u>surface</u> d du 19..... pour le bureau d'échange d</p> <p>Il a été inscrit sous le n° du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale n° de la feuille d'envoi n°</p>

Timbre du bureau



Timbre du bureau



Timbre du bureau



Timbre du bureau



Signature:

Signature:

Signature:

Réponse définitive

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi reclamé à l'Administration suivante:

5

La présente formule doit être renvoyée à

(1) Biffer ce qui ne convient pas.

TIAS 4202

ADMINISTRATION DES POSTES d.....	C 10		
BUREAU d.....	Timbre du bureau expéditeur		
AVIS			
concernant l'emploi			
$\begin{array}{l} \text{(\textcircled{1}) de timbres-poste présumés frauduleux} \\ \text{(\textcircled{1}) d'empreintes présumées frauduleuses de } \end{array} \begin{array}{l} \text{(\textcircled{1}) machines à affranchir} \\ \text{(\textcircled{1}) presses d'imprimerie} \end{array}$			
<p>Avis de l'envoi⁽¹⁾, sous recommandation, de l'objet de correspondance décrit ci-après, paraissant revêtu</p> <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> $\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) d'un timbre-poste } & \text{(\textcircled{1}) contrefait} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$ </td> <td style="vertical-align: top;"> $\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) contrefaite} & \text{(\textcircled{1}) de machine à affranchir} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) contrefaite} \\ \text{(\textcircled{1}) } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$ </td> </tr> </table>		$\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) d'un timbre-poste } & \text{(\textcircled{1}) contrefait} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$	$\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) contrefaite} & \text{(\textcircled{1}) de machine à affranchir} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) contrefaite} \\ \text{(\textcircled{1}) } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$
$\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) d'un timbre-poste } & \text{(\textcircled{1}) contrefait} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$	$\begin{array}{ll} \text{(\textcircled{1}) contrefaite} & \text{(\textcircled{1}) de machine à affranchir} \\ \text{(\textcircled{1}) d'une empreinte } & \text{(\textcircled{1}) contrefaite} \\ \text{(\textcircled{1}) } & \text{(\textcircled{1}) déjà employée} \end{array}$		
Nature de l'objet:.....			
Bureau d'origine:.....			
Date de dépôt:.....			
Copie textuelle de l'adresse:.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
Signature: _____			
<small> <input type="checkbox"/> Biffer ce qui ne convient pas. <input type="checkbox"/> Outre l'avis au bureau destinataire, un exemplaire de la formule C 10 est transmis à chacune des Administrations d'origine et de destination. </small>			

Convention d'Ottawa 1957, art. 187, § 1, lettre a) — Dimensions: 148×310 mm

C 11

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

Timbre du bureau
qui établit le procès-verbalPROCÈS-VERBAL⁽¹⁾

concernant l'emploi

^(*) de timbres-poste présumés frauduleux
^(*) d'empreintes présumées frauduleuses de ^(*) machines à affranchir
^(*) presses d'imprimerie



Procès-verbal dressé à.....
 par application de l'article 47 de la Convention postale universelle d'Ottawa 1957 et de l'article 187 de son Règlement en l'an mil neuf cent..... le.....

Nous soussigné, ^(*).....
 des postes à.....
 assistant en vertu de l'article 47 de la Convention postale universelle d'Ottawa 1957 et de l'article 187 de son Règlement et
 assistant à la vérification d'^(*).....
 expédié..... le..... 19..... d'^(*).....

& l'adresse de.....

pesant..... et affranchi..... à raison de.....

avons constaté que cet envoi paraît être revêtu ^(*) {
 d'un timbre-poste ^(*) contrefait
déjà employé
 d'une empreinte ^(*) contrefaite
déjà employée de machine à affranchir.
 d'une empreinte ^(*) contrefaite
déjà employée de presse d'imprimerie.

Le destinataire nous a déclaré ^(*) { que l'envoi a été expédié par ^(*)

{ que l'expéditeur lui est inconnu,
 qu'il refuse de faire connaître l'expéditeur.

En conséquence,
 (nous lui avons remis.....

^(*) nous avons assis.....
 à l'effet de l..... transmettre à l'Administration des postes d ^(*).....

Observations éventuelles:.....

En foi du quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, en simple expédition, pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 47 de la Convention et à l'article 187 du Règlement susmentionné.

Signature du destinataire ou de
son fondateur de pouvoir:Signature de l'agent du bureau
qui établit le procès-verbal:

- (1) A transmettre sous recommandation à l'Administration d'origine.
- (2) Differ de qui se présente pas.
- (3) Qualité de l'agent.
- (4) Nature de l'envoi (lettre, carte postale, papier d'affaires, imprimé, échantillon, etc.).
- (5) Lieu d'origine.
- (6) Nom et adresse de l'expéditeur; s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison.
- (7) Administration d'origine de l'envoi.

Convention d'Ottawa 1957, art. 187, § 1, lettre b)—Dimensions: 210×297 mm

C 12 (Verso)

V. Liste des envois recommandés (suite et fin) (*)

N° courant 1	Bureau d'origine 2	N° de l'envoi 3	Observations 4	N° courant 1	Bureau d'origine 2	N° de l'envoi 3	Observations 4
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			
40				70			
41				71			
42				72			
43				73			
44				74			
45				75			

(*) Il est facultatif d'utiliser le verso de la formule pour la suite du tableau V.

C 13

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE

Timbre du bureau
d'échange expéditeurTimbre du bureau
d'échange destinataire

LISTE SPÉCIALE N°.....

Envoi recommandé de la dépêche n° (1).....du (2).....19.....
d.....pour.....

N° courant 1	Bureau d'origine 3	N° de l'envoi 3	Observations 4	N° courant 1	Bureau d'origine 3	N° de l'envoi 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur:

L'agent du bureau d'échange destinataire:

(1) A remplir seulement pour les dépêches numérotées.

(2) A remplir seulement pour les dépêches non numérotées.

Convention d'Ottawa 1957, art. 161, § 2, lettre c)—Dimensions: 210×297 ou 210×148 mm

Convention d'Ottawa 1987, art. 186, § 1—Dimensions: 148×110 mm

Recto
C 15

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE

Timbre du bureau
d'échange expéditeurTimbre du bureau
d'échange destinataire

FEUILLE D'AVIS SPÉCIALE

avec données statistiques



Dépêche du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le..... 19..... à..... h..... mn

Nombre de sacs en transit dont le poids brut			V. Liste des envois recommandés (S'il n'y a pas d'envois recommandés, porter la mention «Néant»)		
ne dépasse pas 5 kg (sacs légères)	dépasse 5 kg sans excéder 10 kg (sacs moyens)	dépasse 10 kg sans excéder 20 kg (sacs lourds)	N° courant	Bureau d'origine	N° de l'envoi
			1		
			2		
			3		
			4		
			5		
			6		
			7		
			8		
			9		
			10		
			11		
			12		
			13		
			14		
			15		(Suite éventuelle au verso) (*)
II. Numéro, acheminement et nombre des sacs de la dépêche			VI. Dépêches closes insérées dans la présente dépêche		
Numéro de la dépêche(*).....					
Paquet(s).....					
Via.....	Nombre				
Sacs LC.....					
Sacs AO.....					
Sacs collecteurs (S.C.) [1].....					
Pochettes de sacs vides (S.V.).....					
Total des sacs.....					
III. Récapitulation des envois inscrits					
Recommandation	Nombre				
Sacs	contenant des envois recommandés.....				
Paquets					
Listes spéciales d'envois recommandés.....					
Total des envois recommandés.....					
Données	Exempt » dans des sacs « ad hoc » (*)				
Sacs					
Paquets	contenant des envois avec valeur déclarée.....				
Valeurs					
Feuilles d'envoi de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.....					
Total des envois avec valeur déclarée.....					
IV. Indications de service					
Base employée pour la conférence de la dépêche, appartenant à l'Administration expéditrice	Nombre				
..... y compris les sacs pour les envois recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs [2]					
Base vides en vente ou en dépôt, appartenant à l'Administration destinataire.....					

L'agent du bureau d'échange expéditeur:

L'agent du bureau d'échange destinataire:

(*) Souligner la mention correspondante.
(1) Ne pas remplir lorsque la dépêche est formée une seule fois pour tous les jours.
(2) Ne pas remplir que lorsque les envois recommandés « Exempt » (art. 90 de la Convention) ont été insérés dans les sacs « ad hoc » (art. 174, § 3).
(*) Il est facultatif d'utiliser le verso de la formule pour la suite du tableau. [Footnotes in the original.]

Convention d'Ottawa 1937, art. 178, § 1 — Dimensions: 210×397 mm

¹ Delete this item.² Delete the words "et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs".

C 15 verso

V. Liste des envois recommandés (suite et fin) (*)

N° courant 1	Bureau d'origine 2	N° de l'envoi 3	Observations 4	N° courant 1	Bureau d'origine 2	N° de l'envoi 3	Observations 4
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			
40				70			
41				71			
42				72			
43				73			
44				74			
45				75			

(*) Il est facultatif d'utiliser le verso de la formule pour la suite du tableau V.

C 16

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU d.....

Timbre du bureau
expéditeur du bulletinTimbre du bureau
destinataire du bulletin

B U L L E T I N
D E VÉRIFICATION N°..... [¹]

concernant les données statistiques

Erreurs et irrégularités constatées
dans la dépêche n° (¹) [²].....

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiée le..... 19....., à h mn

Transit en dépêches closes	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur 1	d'après la constatation du bureau destinataire 2
a) Sacs légers (jusqu'à 5 kg).....
Sacs moyens (de plus de 5 jusqu'à 15 kg).....
Sacs lourds (de plus de 15 jusqu'à 30 kg).....
b) Sacs exemptés de frais de transit.....
Observations.		
(Prière de renvoyer ce bulletin, après examen et acceptation, au bureau d)		

....., le 19.....

....., le 19.....

Vu et accepté:

Les agents du bureau d'échange destinataire
de la dépêche:
.....Le chef du bureau d'échange expéditeur
de la dépêche:
.....

[¹] (¹) Biffer «n°.....» si la dépêche n'est pas numérotée. [Footnote in the original.]

Convention d'Ottawa 1957, art. 175, § 3 — Dimensions: 148×210 mm

¹ Add footnote reference "(¹)". Insert the following footnote at the bottom of the page: "(¹) A transmettre sous recommandation."

² This footnote reference and the number therefor should read "(²)".

C 17

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU d.....

Administration expéditrice des dépêches:

Administration destinataire des dépêches:

RELEVÉ
STATISTIQUE DES DÉPÉCHES
EN TRANSIT

Dépêches du bureau d'échange d..

pour le bureau d'échange d.

expédiées par l'intermédiaire d'(1).....

et par des paquebots d...

... le 19

....., le..... 19.....

Le chef du bureau d'échange destinataire:

Vu et accepté,
Le chef du bureau d'échange expéditeur:

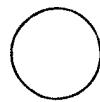
(1) Indiquer, dans la plus large mesure possible, les détails de la route suivie et des services utilisés.

Conseil d'Orléans 1857, art. 178, A.1—Dimensions: 210 x 297 mm 148 x 210 mm

C 18

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

Timbre du bureau .
expéditeur du chargement



Dépêches remises le 10.

BORDEREAU DE LIVRAISON
DES DÉPÈCHES

Dépêches remises le 19.....

(*) au bureau d.....	(*) à la compagnie.....
.....	Nom du paquebot.....
(train n°	Date de départ.....
)	Port de débarquement.....

Signature de l'agent du bureau cédant:

Le soussigné reconnaît avoir reçu en bon état les dépêches mentionnées ci-dessus.
Signature:

(1) Si le chargement est remis à un service maritime, ne remplir que la partie droite ci-contre.
(2) Si le chargement est remis à un bureau ou à un train, ne remplir que la partie gauche ci-contre.
(*) Colonne à l'intention des bureaux qui forment des dépêches spéciales de sacs vides.

Convention d'Ottawa 1957, art. 165, § 1 — Dimensions: 148 X 210 ou 210 X 297 mm

Recto
C 19

AVIS.—A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE

Timbre à date
du bureau expéditeurTimbre à date
du bureau destinataire

BULLETIN DE TRANSIT

concernant la statistique des dépêches

Bureau destinataire.....

N°

(1) _____ de la dépêche: Nombre de sacs:

Date d'expédition

ATTENTION! Chaque Administration ne dispose que d'une seule rangée horizontale de cases pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule rangée pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration intermédiaire, à l'exclusion de tout autre bureau, en commençant par le premier bureau d'échange d'entrée. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit transmettre le bulletin directement au bureau destinataire; celui-ci y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche, joint le bulletin au relevé C 17 correspondant et renvoie le tout au bureau expéditeur.

Parcours	Timbre à date du bureau d'échange d'entrée	Timbre à date du bureau d'échange de sortie	Services empruntés (Ex. en de transit territorial, indiquer T.l. et la date. Ex. en de transit maritime, indiquer T.m. et la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auxquels les frais de transit doivent être payés
1	2	3	4	5
1 ^{er} parcours				
2 ^e parcours				
3 ^e parcours				

(Pour les parcours additionnels, utiliser, s'il y a lieu, le verso de ce bulletin)

(1) Biffer ce qui ne convient pas.

Convention d'Ottawa 1957, art. 178, § 1—Dimensions: 210 × 397 ou 210 × 148 mm, couleur verte

C 19 (Verso)

Parcours 1	Timbre à date du bureau d'échange d'entrée 2	Timbre à date du bureau d'échange de sortie 3	Services empruntés (En cas de transit territorial, indiquer l'I. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer l'I.m., la route suivie, le nom du paquebot et le nom de la ligne de paquebot) 4	Pays auxquels les frais de transit doivent être payés 5
4 ^e parcours	<input type="circle"/>	<input type="circle"/>		
5 ^e parcours	<input type="circle"/>	<input type="circle"/>		
6 ^e parcours	<input type="circle"/>	<input type="circle"/>		
7 ^e parcours	<input type="circle"/>	<input type="circle"/>		
8 ^e parcours	<input type="circle"/>	<input type="circle"/>		

C 20

ADMINISTRATION DES POSTES à.....

COMPTE PARTICULIER DES FRAIS DE TRANSIT

Compte particulier des sommes dues à l'Administration d.....
pour le transport des dépêches expédiées par l'Administration d.....
en transit par les services..... pendant l'année 19.....

, le 10.....

..... 19

3.1.3. Application of Dose

Vu et accepté,
L'Académie des Sciences

Convention d'Ottawa 1957, Art. 163, 1.6 - Dimensions: 210 x 297 cm 810 x 118 mm

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

RELEVÉ DES FRAIS DE TRANSIT

Cadre destiné aux observations éventuelles

.....
.....

Relevé indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations

(1) (1)
d..... et d.....

Sommes dues pour l'année..... sur la base de la statistique d.....	Report des comptes particuliers C 20			
	(1) d	(1) d	fr	c
Montant du paiement provisionnel effectué par l'Administration d				
Totaux Déduction				
Solde au crédit de l'Administration d				

....., le 10..... Signature:

(1) Nom de l'Administration qui établit le relevé.

(2) Nom de l'Administration correspondante.

Convention d'Ottawa 1957, art. 183, § 2—Dimensions: 310 X 148 mm

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL	
(1)	(2)
(3)	(4)
(5)	(6)
(7)	
(Dessin)	
Timbre du bureau d'échange	
Exemple de contre-timbre du Pays d'échange (date facultative)	
<p>(*) Ce coupon est échangeable dans tous les Pays de l'Union postale universelle contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.</p>	
(*)	

Convention d'Ottawa 1987, art. 188, § 1 — Dimensions: 105 X 74 mm

TIAS 4202

C 23

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

**RELEVÉ PARTICULIER ANNUEL
DES COUPONS-RÉPONSE**

Coupons-réponse émis par l'Administration d.....
 et échangés par l'Administration d.....
 pendant l'année 19.....

	Nombre	Montant	
		fr	o
Coupons de 40 c.....			

....., le..... 19.....

L'Administration qui établit le relevé:

....., le..... 19.....

Vu et accepté,
L'Administration débitrice:

Convention d'Ottawa 1967, art. 188, § 8 — Dimensions: 168 X 210 mm

C 24

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

**RELEVÉ RÉCAPITULATIF ANNUEL
DES COUPONS-RÉPONSE**

Coupes-réponse échangés dans les relations réciproques entre les Administrations

d
⁽¹⁾et d
⁽¹⁾

pendant l'année 19.....

	Nombre	Valeur calculée à 40 c par unité	
		fr	c
_____ Coupes-réponse émises par ⁽¹⁾ et échangés contre des timbres-poste d ⁽¹⁾			
_____ Coupes-réponse émises par ⁽¹⁾ et échangés contre des timbres-poste d ⁽¹⁾			
Solde au ⁽¹⁾ crédit de l'Administration débit ⁽¹⁾ d			

..... le 19

Signature:

- Nom de l'Administration qui établit le relevé.
 Nom de l'Administration correspondante.
 Differ ou qui ne convient pas.

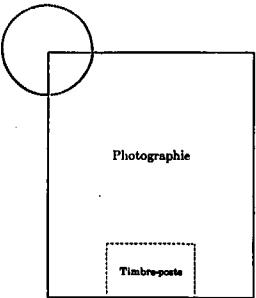
Convention d'Ottawa 1957, art. 180, § 7 — Dimensions: 148 X 810 mm

Recto

<p>Signalement (*)</p> <hr/> <p>Date de naissance:</p> <p>Lieu de naissance:</p> <p>Taille:</p> <p>Cheveux:</p> <p>Yeux:</p> <p>Teint:</p> <p>Marques particulières:</p>	<p>C 25</p> <p>UNION POSTALE UNIVERSELLE ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p>CARTE D'IDENTITÉ POSTALE</p> <p>1. Cette carte, délivrée exclusivement par le service des postes, est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.</p> <p>2. Elle est valable pendant cinq ans à compter du jour de son émission. Toutefois, si durant cette période la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.</p> <p>3. Les Administrations postales ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.</p>
---	---

Convention d'Ottawa 1867, art. 118, § 9—Dimensions: 148 X 108 mm

Verso

 <p>Photographie</p> <p>Timbre-poste</p> <p>(La moitié sur la photographie)</p> <p>Signature du titulaire:</p>	<p>CARTE D'IDENTITÉ POSTALE</p> <p>N°.....</p> <p>valable jusqu'au 19.....</p> <p>Titulaire</p> <p>{ Nom: Prénom(s): Profession: Nationalité: Domicile:</p> <p>Délivrée par le bureau ou le service</p> <p>d..... le..... 19.....</p> <p>Timbre à date ou accuse officiel</p> <p>Signature de l'agent:</p>
--	--

C 26

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

**COMPTE PARTICULIER MENSUEL
DES FRAIS DE DOUANE, ETC.**

Frais de douane, etc., payés par l'Administration d.....
pour le compte de l'Administration d.....

Mois d..... 19.....

Numéro courant	Date de l'avance	Numéro du bulletin d'affranchissement	Bureau qui a fait l'avance	Montant de chaque bulletin d'affranchissement	Observations
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
0					
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
0					
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
0					
Total					

....., le 19.....

Signature:

Convention d'Ottawa 1957, art. 189, § 1 — Dimensions 210 X 307 ou 210 X 148 mm

C 27

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE

BULLETIN D'ESSAI

pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche (*) de lettres
do colis

(A remplir par le bureau expéditeur)

Dépêche (*) de lettres (*) avion
do colis surface n°..... du bureau

d.....

pour relai d.....

du..... 19.....

acheminée (*) par la ligne aérienne n°.....

acheminée (*) par le paquebot.....
 par.....

.....

Le bureau expéditeur:

.....

(A remplir par le bureau destinataire)

La dépêche indiquée ci-contre est parvenue au bureau

d.....

le..... 10..... h..... mn

(*) par la ligne aérienne n°.....

(*) par le paquebot.....

par.....

(*) Les correspondances adressées à des destinataires habitant

la localité où le bureau soussigné a son siège, ont été livrées le

..... 19.....

au cours de la * distribution, commençant à..... h..... mn.

Le destinataire: [1]

A renvoyer par avion au bureau

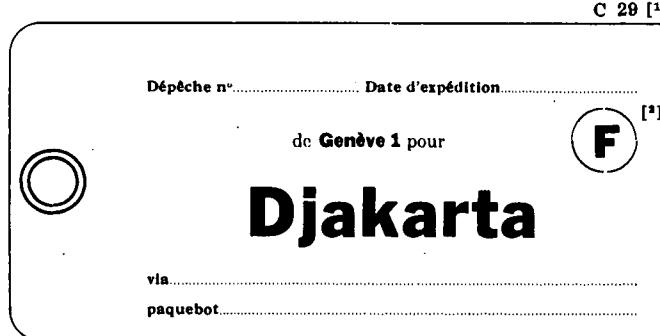
d.....

(*) Rayer ce qui ne convient pas.

(*) Concerne seulement les dépêches de lettres. [Footnotes in the original.]

Convention d'Ottawa 1907, art. 167 — Dimensions: 210 X 140 mm

¹ Should read "Le bureau destinataire:".



Convention d'Ottawa 1957, art. 104, § 5 — Dimensions: 125 X 60 mm, couleur rouge vermillon

¹ Should read "C 28".

² Delete the letter "F" and the circle around it.

C 31 [¹]

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

CORRESPONDANCE COURANTE(²) .

entre l'Administration d..... et celle d.....

N°..... Réponse au n°.....

Date..... daté du..

Objet:

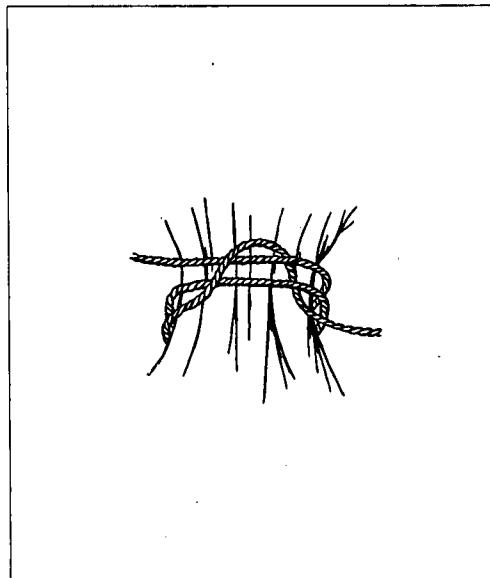
(1) Une lettre écrite sur cette formule n'exige pas de préambule, de salutations, de compléments ni même l'adresse du destinataire.

Convention d'Ottawa 1937, art. 185 — Dimensions: 148 X 210 mm

¹ Should read "C 29".

Illustration explicative

Mode d'enroulement de la ficelle autour du col des sacs postaux,
en vue de leur fermeture



Note.—L'illustration reproduite ci-dessus se réfère à l'article 164, § 4,
du Règlement d'exécution de la Convention.

TABLE DES MATIÈRES
DES
DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AÉRIENNE

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I
ADMISSION, TAXES

Art.

1. Objets postaux admis au transport aérien
2. Aérogrammes
3. Taxes
4. Signalisation des correspondances-avion surtaxées
5. Modalités d'affranchissement
6. Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

CHAPITRE II
ACHEMINEMENT, DISTRIBUTION, RÉEXPÉDITION, RENVOI À L'ORIGINE

7. Acheminement
8. Distribution
9. Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion

CHAPITRE III
RÉMUNÉRATIONS POUR LE TRANSPORT AÉRIEN

10. Principes généraux
11. Taux de base et calcul des rémunérations
12. Paiement des rémunérations

TITRE II
DISPOSITIONS D'EXÉCUTION

CHAPITRE I

RÈGLES D'EXPÉDITION ET D'ACHEMINEMENT

13. Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies
14. Mode d'expédition des correspondances-avion
15. Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées
16. Signalisation des dépêches-avion

- Art.
- 17. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion en transit à découvert
 - 18. *Bordereau de livraison*
 - 19. Sacs collecteurs
 - 20. Transbordement des dépêches-avion
 - 21. Exécution des opérations dans les aéroports
 - 22. Contrôle douanier des correspondances-avion
 - 23. Renvoi des sacs-avion vides
 - 24. Mesures à prendre en cas d'accident ou d'interruption de vol

CHAPITRE II

COMPTABILITÉ, RÈGLEMENT DES COMPTES

- 25. Modes de décompte des rémunérations pour le transport aérien
- 26. *Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion*
- 27. Établissement des relevés de poids
- 28. Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers AV 5

CHAPITRE III

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS POSTALES ET PAR LE BUREAU INTERNATIONAL

- 29. Renseignements à fournir par les Administrations postales
- 30. Documentation à fournir par le Bureau international

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

- 31. Application de la Convention et des Arrangements
- 32. Mise à exécution et durée des présentes «Dispositions»

PROTOCOLE FINAL

- I. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion
- II. Surtaxe exceptionnelle

ANNEXES

Formules: Voir la "Liste des formules"

DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AÉRIENNE

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

ADMISSION, TAXES

ARTICLE PREMIER

Objets postaux admis au transport aérien

Sont admis au transport aérien les objets postaux énumérés ci-après qui sont alors dénommés «correspondances-avion»:

- a) tous les objets, grevés ou non de remboursement, désignés à l'article 48 de la Convention;
- b) tous les objets visés par l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;
- c) les mandats de poste, les mandats de *remboursement*, les valeurs à recouvrer *ainsi que les avis de réception, de paiement et d'inscription*;
- d) les aérogrammes définis à l'article 2, lorsque l'Administration d'origine les accepte au dépôt;
- e) les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, dans les relations entre les Pays qui admettent l'échange des objets de l'espèce par la voie aérienne, qu'ils soient ou non grevés de remboursement.

ARTICLE 2

Aérogrammes

1. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée, dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. Le recto de la feuille ainsi pliée est réservé à l'adresse et porte obligatoirement la mention imprimée «Aérogramme» et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du Pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être *expédié sous recommandation* si les règlements du Pays d'origine le permettent.

2. Chaque Administration postale fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

3. Les dispositions relatives aux aérogrammes ne sont pas applicables aux *correspondances-avion* qui, déposées comme aérogrammes, ne remplissent pas les conditions fixées au § 1; ces *correspondances* sont traitées conformément aux dispositions de l'article 6, les Administrations ayant cependant la faculté de les transmettre dans tous les cas, par voie de surface. La mention «Aérogramme» doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux.

ARTICLE 3

Taxes

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en trois catégories: les *correspondances-avion* surtaxées, les *correspondances-avion* non surtaxées et les aérogrammes.

2. En principe, les correspondances-avion acquittent en sus des taxes postales autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le tarif; les objets postaux visés aux articles 39 et 40 de la Convention sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées *correspondances-avion* surtaxées.

3. Les correspondances relatives au service postal visées à l'article 38 de la Convention, à l'exception des correspondances émanant du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

4. Les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion.

5. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des Pays de destination; les correspondances admises dans ces conditions sont dénommées correspondances-avion non surtaxées.

6. Les aérogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article 2, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le Pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids.

7. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

8. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

9. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

10. La surtaxe relative au transport en retour de la partie «réponse» d'une carte postale avec réponse payée doit être acquittée lors du renvoi de cette partie.

11. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

ARTICLE 4

Signalisation des correspondances-avion surtaxées

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ, de préférence à l'angle supérieur gauche du recto, une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots «Par avion», avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 5

Modalités d'affranchissement

1. Les correspondances-avion sont, en principe, affranchies dans les conditions prévues aux articles 53 et 54 de la Convention.

2. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: «Taxe perçue: dollars cents». Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ARTICLE 6

Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. En principe, les correspondances-avion doivent être affranchies complètement au départ.

2. Les correspondances-avion non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible, sont traitées comme il suit:

- a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux dispositions des articles 52 et 55 de la Convention; les objets dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés;

b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne, si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces objets par la voie aérienne même lorsque les taxes acquittées ne représentent que 75% de la surtaxe ou de la taxe combinée. Les objets de correspondance-avion dont les taxes acquittées ne représentent pas au moins le montant de la surtaxe aérienne ou, selon le cas 75% de celle-ci ou de la taxe combinée, sont traités conformément aux dispositions des articles 52 et 55 de la Convention.

3. Si le montant de la taxe à percevoir n'a pas été indiqué par l'Administration d'origine, l'Administration de destination a la faculté de distribuer sans perception de taxe les correspondances-avion insuffisamment affranchies, mais dont l'affranchissement représente au moins la taxe de transport ordinaire.

CHAPITRE II

ACHEMINEMENT, DISTRIBUTION, RÉEXPÉDITION, RENVOI À L'ORIGINE

ARTICLE 7

Acheminement

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations; il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations des Pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

4. Les dépêches-avion déviées par une erreur du service aérien ou pour des raisons de force majeure et celles qui sont retenues par suite d'une interruption de vol, sont prises en charge par les agents postaux de l'aéroport où a lieu l'escale. Ceux-ci les réacheminent à destination par les voies les plus rapides.

ARTICLE 8

Distribution

Les correspondances-avion doivent être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

ARTICLE 9

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé de résidence est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. Ces mêmes moyens de transport sont utilisés pour le renvoi à l'origine des correspondances-avion tombées en rebut et de celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires.

2. Sur demande expresse du destinataire (cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (cas de renvoi à l'origine) et si l'intéressé s'engage à payer les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans

les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison et reste acquise à l'Administration distributrice. *Dans ces mêmes conditions, les correspondances transmises sur leur premier parcours par les voies ordinaires peuvent être réexpédiées par la voie de l'air.*

3. Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont acheminées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que la surtaxe ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien selon les dispositions du § 2.

CHAPITRE III

RÉMUNÉRATIONS POUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ARTICLE 10

Principes généraux

1. Les frais de transport aérien des dépêches-avion closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de ces dépêches.

2. Toute Administration qui assure à titre d'intermédiaire le transport aérien des dépêches-avion ou des correspondances-avion en transit à découvert a droit à une rémunération pour ce transport; la même règle est applicable aux dépêches-avion et correspondances-avion en transit à découvert mal dirigées, déviées ou exemptes de frais de transit. *Les frais de transport supplémentaires que l'Administration d'origine doit payer pour les dépêches mal dirigées lui sont remboursés par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement.*

3. Les rémunérations afférentes au transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert sont supportées par l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 12, § 4.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, toute Administration de destination qui assure le transport aérien du courrier à l'intérieur de son propre Pays a droit à une rémunération pour ce transport.

5. Les rémunérations de transport visées au § 2 ci-dessus doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours sans participer aux frais d'exploitation du service ou des services aériens qui le desservent; dans le cas où des rémunérations sont demandées pour le réacheminement aérien à l'intérieur du Pays de destination, elles doivent être uniformes, *pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé en tout ou en partie par voie aérienne.*

6. En cas d'accident survenu à l'avion, ou pour une autre raison engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, aucune rémunération de transport n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du courrier perdu ou détruit.

7. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport et que, de ce fait, le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la rémunération n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie; les frais de réacheminement afférents aux parcours subséquents qui doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à la charge de l'Administration d'origine des objets.

8. *Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, les dispositions de l'article 79 de la Convention s'appliquent aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:*

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

ARTICLE 11

Taux de base et calcul des rémunérations

1. Les taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

- a) pour les LC (lettres, aérogrammes, cartes postales, mandats de poste, mandats de remboursement, valeurs à recouvrer, lettres et boîtes avec valeur déclarée, avis de paiement, avis d'inscription et avis de réception) : 3 millièmes de franc au maximum; toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les objets LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;
- b) pour les AO (objets autres que les LC)^[1] : 1 millième de franc au maximum.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches-avion sont calculées d'après les taux de base effectifs (compris dans la limite des taux de base fixés par le § 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la «Liste des distances aéropostales» prévue à l'article 30, § 1, *lettre b)*, d'une part et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculées, en principe, comme il est indiqué au § 2, mais d'après le poids net des correspondances; le montant total des rémunérations de transport est, dans ce cas, majoré de 5%. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les rémunérations de transport sont calculées sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

4. L'Administration intermédiaire a, toutefois, le droit de calculer les rémunérations de transport pour les correspondances à découvert sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 20 et dont chacun, relatif à un groupe de Pays de destination, serait déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces rémunérations ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être payées pour le transport.

5. Les rémunérations dues au titre du transport aérien à l'intérieur du Pays de destination sont, s'il y a lieu, fixées sous forme de prix unitaires pour chacune des deux catégories LC et AO. Ces prix sont calculés sur la base des taux prévus au § 1 et d'après la distance moyenne des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur.

6. Les taux de transport aérien interne et international, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les rémunérations visées aux §§ 2 à 5, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur selon que le chiffre des centimes excède ou non 5.

ARTICLE 12

Paiement des rémunérations

1. Sauf les exceptions prévues aux §§ 2 et 3, les rémunérations dues au titre du transport aérien des dépêches-avion sont payables à l'Administration du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel ces dépêches ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien.

2. Toute Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches-avion destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les rémunérations de transport pour la totalité du parcours; les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 1.

3. Par dérogation aux dispositions des §§ 1 et 2, est réservé à l'Administration du Pays dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement des Administrations dont les dépêches ont emprunté ce service les rémunérations dues pour l'utilisation de celui-ci.

4. Toute Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les rémunérations de transport pour tout le parcours aérien ultérieur.

¹ Insert the following: “, y compris les envois “Phonopost”.

TITRE II

DISPOSITIONS D'EXÉCUTION

CHAPITRE I

RÈGLES D'EXPÉDITION ET D'ACHEMINEMENT

ARTICLE 13

Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. Les correspondances non ou insuffisamment affranchies, suivant les stipulations prévues à l'article 151 du Règlement d'exécution de la Convention, sont frappées du timbre T et portent l'indication en francs et centimes du montant à percevoir à l'arrivée.

2. Lorsque des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies sont acheminées par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer, au moyen de deux forts traits transversaux, l'étiquette «Par avion» et toute annotation relative au transport aérien et en indiquer brièvement les motifs.

ARTICLE 14

Mode d'expédition des correspondances-avion

1. Les dispositions des articles 161, § 2, lettre a), et 163 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent aux correspondances-avion insérées dans des dépêches-surface. Les étiquettes des liasses doivent porter la mention «Par avion».

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches-surface, la mention «Par avion» doit être portée sur la feuille d'avis à la place prescrite au § 3 dudit article 163 pour la mention «Exprès».

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches-surface, la mention «Par avion» est portée dans la colonne «Observations» des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée «Par avion».

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination; dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention «Par avion pour...».

ARTICLE 15

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées

Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances-avion surtaxées a lieu par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, l'étiquette «Par avion» et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

ARTICLE 16

Signalisation des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion doivent être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Pour les correspondances-avion ordinaires ou recommandées expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.

TIAS 4202

2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette «Par avion» ou de l'empreinte visée à l'article 4; la même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

3. *Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes au modèle AV 8 ci-annexé.*

ARTICLE 17

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion en transit à découvert

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant partie de cette dépêche, de même que la catégorie des objets (LC ou AO) y insérés, sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si les deux catégories d'objets, LC et AO, sont réunies dans un même emballage, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure; le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus bas et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids, par catégorie d'objets, pour chaque sac, enveloppe ou paquet et toutes autres indications utiles figurant sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international. Toutefois, dans les rapports entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet, l'indication du poids total de chaque catégorie d'objets peut remplacer le poids, par catégorie d'objets, pour chaque sac, enveloppe ou paquet.

4. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications figurant sur la formule AV 7 doit immédiatement les signaler au dernier bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification.

5. Si des correspondances en transit à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche-surface ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée «Par avion», sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les objets non recommandés et un autre pour les objets recommandés. Le poids des correspondances-avion à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les rémunérations pour le transport sont uniformes. La feuille d'avis est revêtue de la mention «Bordereau AV 2». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue pour les objets non recommandés, d'une part, et pour les objets recommandés, d'autre part.

6. Le poids de la dépêche-avion est arrondi à l'hectogramme supérieur ou inférieur selon que la fraction de l'hectogramme excède ou non 50 grammes; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins.

7. Le poids de chaque catégorie de correspondances à découvert pour chaque Pays et, le cas échéant, pour chaque groupe de Pays est arrondi au décagramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du décagramme excède ou non .5 grammes.

8. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification; lorsqu'il s'agit d'un sac renfermant plusieurs catégories de correspondances, la rectification est apportée à celle de ces catégories dont le poids est le plus élevé. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

9. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion surtaxées doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

10. Sauf avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, c'est-à-dire contenant des objets de même catégorie (LC ou AO).

11. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les rémunérations pour le transport aérien. Le bordereau AV 2, ou le relevé de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

12. Les correspondances-avion ordinaires déposées en dernière limite d'heure aux bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées par les avions en partance, sous enveloppes à l'adresse des bureaux d'échange de destination et inscrites sur des bordereaux AV 7.

ARTICLE 18

Bordereau de livraison

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires au maximum, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.

2. Un exemplaire du bordereau de livraison AV 7 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les quatre autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Le premier des quatre exemplaires du bordereau de livraison remis à la compagnie de transport est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre; le deuxième, dûment signé à l'aéroport de débarquement contre livraison des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie; le troisième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre; le quatrième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé.

4. Lorsqu'une compagnie aérienne remet à un bureau intermédiaire une dépêche-avion qui ne lui est pas destinée et qui n'est pas accompagnée du bordereau de livraison primitivement établi par le bureau d'échange d'origine, le bureau intermédiaire est tenu de notifier ce fait au bureau d'origine par un bulletin de vérification; il mentionne sur ce bulletin la réception de la dépêche, le nom de la compagnie qui l'a livrée ainsi que le nom de celle qui a effectué le réacheminement jusqu'à l'aéroport de destination.

ARTICLE 19

Sacs collecteurs

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention «Sac collecteur»; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être inscrites individuellement sur le bordereau AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur le bordereau AV 7.

ARTICLE 20

Transbordement des dépêches-avion

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport est assuré par l'Administration du Pays où il a lieu; cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.

2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement direct d'avion à avion; le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

ARTICLE 21

Exécution des opérations dans les aéroports

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

ARTICLE 22

Contrôle douanier des correspondances-avion

Les Administrations prennent toutes mesures utiles pour accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion.

ARTICLE 23

Renvoi des sacs-avion vides

Sauf accord contraire, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface suivant les règles de l'article 172 du Règlement d'exécution de la Convention. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.

ARTICLE 24

Mesures à prendre en cas d'accident ou d'interruption de vol

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. L'Administration du Pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier. Ces Administrations avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer les copies des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du Pays où l'accident s'est produit.

4. Cette Administration signale ensuite les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites par bulletin de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

5. Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptible de causer du retard au courrier ou lorsqu'il ne peut atterrir, pour cause de force majeure, dans le Pays de destination, les dépêches quelle que soit leur origine sont réacheminées sur leur destination par le bureau de poste le plus proche et par les voies les plus rapides. L'Administration dont les services ont procédé au réacheminement en informe les Administrations d'origine des dépêches.

CHAPITRE II

COMPTABILITÉ, RÈGLEMENT DES COMPTES

ARTICLE 25

Modes de décompte des rémunérations pour le transport aérien

1. Le décompte des rémunérations pour le transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net des correspondances en transit à découvert transportées pendant la période du décompte; pour les correspondances-avion en transit à découvert, le montant total des rémunérations pour le transport est majoré de 5%. La période du décompte peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière. Toutefois, entre les Administrations qui

n'échangent pas de comptes postaux, aucun compte n'est établi en ce qui concerne les frais de réacheminement des dépêches ou des correspondances en transit à découvert mal dirigées, lorsque ces frais ne dépassent pas, par an, le montant de 25 francs.

2. Par dérogation aux dispositions du § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

ARTICLE 26

Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion

Selon les dispositions de l'article 173, § 4, du Règlement de la Convention, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avion transportées par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

ARTICLE 27

Établissement des relevés de poids

1. Chaque Administration créancière prend note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications relatives aux dépêches-avion et portées soit sur les formules AV 7, s'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches s'il s'agit des services aériens internes. *Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par Pays et bureau de destination et, pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches.*

2. En ce qui concerne les correspondances parvenues à découvert, soit par la voie de surface, soit par la voie aérienne et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière dresse, d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé.

3. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière et, si l'Administration débitrice le demande, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

ARTICLE 28

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers AV 5

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus de son acceptation; après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière; l'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai de six mois visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter du jour de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les rémunérations pour le transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets des objets à découvert, figurant sur les relevés AV 3 et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5—à majorer de 5% pour les correspondances-avion en transit à découvert—sont transmis à cette dernière en double expédition. *Leur montant est arrondi au franc supérieur ou inférieur selon qu'il excède ou non 50 centimes.*

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en renvoie un exemplaire à l'Administration créancière; si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter du jour de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1, 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément les relevés AV 3, les relevés AV 4 et les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les

avoir acceptés, en renvoie un exemplaire à l'Administration française. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

7. Les différences dans les comptes, visés aux §§ 5 et 6, ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total 2 francs par compte.

8. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3, les relevés AV 4 et les comptes particuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide (aérienne ou de surface).

9. Si le solde annuel des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

CHAPITRE III

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS POSTALES ET PAR LE BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 29

Renseignements à fournir par les Administrations postales

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:

a) à l'égard du service intérieur:

- 1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;
- 2° les taux de rémunération par kilogramme, calculés selon les dispositions de l'article 11, § 5, et leur date d'application;

b) à l'égard du service international:

- 1° les taux, par kilogramme, des rémunérations qu'elle perçoit directement, selon les dispositions de l'article 12, §§ 1, 2, 3, et leur date d'application;
- 2° les Pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion et les compagnies dont les lignes de transport aérien pourraient être utilisées pour tout le parcours et, le cas échéant, pour chaque parcours partiel, avec indication des Administrations auxquelles les rémunérations sont dues pour chaque compagnie;
- 3° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;
- 4° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert s'il est fait usage du système de taux moyens pondérés prévu au § 3 de l'article 11; [1]
- 5° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives contenues dans les présentes «Dispositions»;
- 6° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays, avec indication des noms des Pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis.

2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le § 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.

ARTICLE 30

Documentation à fournir par le Bureau international

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:

- a) «Liste générale des services aéropostaux» (dite «Liste AV 1») publiée au moyen des informations fournies par application du § 1 de l'article 29;

¹ Replace the words "au § 3 de l'article 11" by "aux §§ 3 et 4 de l'article 11".

b) «Liste des distances aéropostales» établie tous les cinq ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu;

c) «Liste des surtaxes aériennes» (article 29, § 1, b), 6°).

2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes et horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnus comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

3. Toutes modifications aux documents visés au § 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

TITRE III DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 31

Application de la Convention et des Arrangements

La Convention et les Arrangements ainsi que les Règlements d'exécution y afférents, exception faite de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les présentes «Dispositions».

ARTICLE 32

Mise à exécution et durée des présentes «Dispositions»

1. Les présentes «Dispositions» seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

[The signatures correspond to those appearing on pages 443–454, with the exception of those under "Pour L'ALLEMAGNE:" which read as follows:

Pour
L'ALLEMAGNE:

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AÉRIENNE

Au moment de procéder à la signature des Dispositions concernant la poste aérienne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion

Les Administrations ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes, des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 49 de la Convention.

ARTICLE II

Surtaxe exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'URSS, l'Administration postale de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'URSS, pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

[The signatures are the same as those indicated on page 559.]

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AV 1	Liste générale des services aéropostaux, Liste AV 1.....	art. 30, § 1, lettre a)
AV 2	Bordereau des poids des correspondances-avion { non recommandées.... recommandées.....}	art. 17, § 5
AV 3	Relevé de poids des dépêches-avion.....	art. 27, § 1
AV 4	Relevé de poids des correspondances-avion à découvert.....	art. 27, § 2
AV 5	Compte particulier concernant les correspondances-avion. [1].....	art. 28, § 3
AV 7	Bordereau de livraison des dépêches-avion.....	art. 18, § 1
AV 8	Etiquette de sac-avion.....	art. 16, § 3

ANNEXES:

FORMULES AV 1 à AV 5, AV 7 et AV 8

¹ Replace the words "les correspondances-avion" by "le courrier-avion".

AV 1

LISTE GÉNÉRALE DES SERVICES AÉROPOSTAUX

LISTE AV 1

Note. — La liste AV 1 est élaborée et distribuée aux Administrations par le Bureau international (Convention d'Ottawa 1957, Poste aérienne, art. 30, § 1, lettre a)

Convention d'Ottawa 1957 , Poste aérienne, art. 30, § 1, lettre a) — Dimensions: 210 X 297 mm

**ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÈCHE**

BORDEREAU N°

**ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÈCHE**

AV 2

Timbre du bureau
d'échange expéditeur

des poids des correspondances-avion(?) non recommandées
recommandées

comprises dans la dépêche(?) surface n°
avion

Timbre du bureau
d'échange destinataire

du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19 à h mn

(4) Biffer ce qui ne convient pas.
 (5) La liste de chaque catégorie de correspondances à découvrir et, le cas échéant, à destination d'une zone déterminée est arrondie au déigramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du déigramme arrondi ou non l'est en bas.

Convention d'Ottawa 1987. Poste Africaine, art. 17, 18 - Dimensions: 210 x 297 ou 210 x 148 mm

TIAS 4202

**ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DES DÉPÈCHES**

AV 3

RELEVÉ DE POIDS
des dépêches-avion⁽¹⁾

Poids des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d.....

pendant le⁽¹⁾ { mois d..... 19.....
..... trimestre 19.....

AV 2

Le chef du bureau réacheminant les dépêches:

Vu et accepté,

Le chef du bureau réacheminant les dépêches: Vu et accepté,
L'Administration expéditrice des dépêches

(1) A expédier en double exemplaire.

(2) Bliffer ce qui ne convient pas.

Copyright © 2005 by Pearson Education, Inc., or its affiliates. All Rights Reserved.

- AV 4

**ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÈCHE**

**ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÈCHE**

RELEVÉ DE POIDS (1)

des correspondances-avion à découvert

Poids des correspondances avion comprises dans les dépêches⁽¹⁾ avion
ordinaires du bureau d'échange de.....

pour le bureau d'échange d....., expédiées pendant le(s) { mois d..... 19.....
..... trimestre 19.....

18

Vu et accepté,
L'Administration expéditrice de la dépêche:

(1) A expédier en double exemplaire.
(2) Riffer au ami ne convient pas.

Communication d'Observation 1057 - Ponte adriano, est 27.1.9 - Dimensiones: 210 x 207 mm

TIAS 4202

ADMINISTRATION CREDITRICE

AV 5

COMPTE PARTICULIER.

concernant les correspondances avion [1].

(Base: poids réels)

Relevé⁽¹⁾ { mensuel des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport aérien
 trimestriel des correspondances-avion originaires [1] d..... pendant le⁽¹⁾ { mois d..... 19.....
 trimestre 19.....

....., le..... 19.....

....., le 19.....

L'Administration créatrice:

Vu et accepté,
L'Administration débitrice:

⁽¹⁾ Y compris les colis. (Footnotes in the original.)

Convention d'Ottawa 1987. Poste africaine, art. 28, § 3 — Dimensions: 210 X 297 mm

¹ Replace the words "les correspondances-a-vion" by "le courrier-a-vion".

* Replace the words "les correspondances-avion" by "du courrier-avion".

AV 7

ADMINISTRATION DES POSTES d..

BORDEAU DE LIVRAISON
des dépêches-avion

(v) pour le bureau d.....
transportées par la ligne n°.....
Aéroport de transbordement.....
Aéroport de déchargement.....
Départ de l'aéroport le..... 19..... à..... h..... min.....



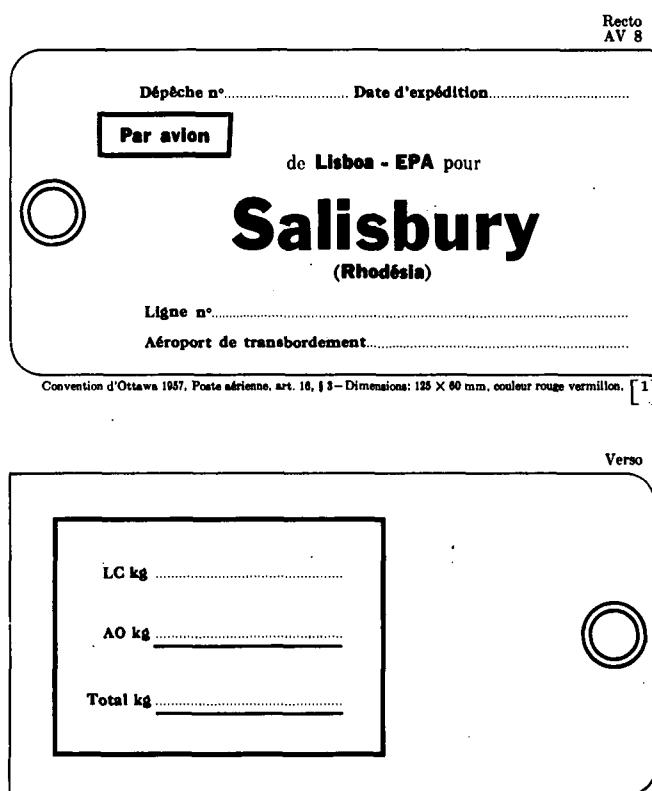
L'agent du bureau expéditeur:

L'agent compétent de l'aéroport:

L'agent du bureau destinataire:

(1) Empreinte du timbre ou indication imprimée du bureau expéditeur.
(2) L'Administration d'origine a la faculté d'ajouter une colonne pour les colis.

Convention d'Ottawa 1967, Poste aérienne, art. 18, § 1 - Dimensions: 310 X 297 ou 310 X 148 mm



¹ Delete the words "couleur rouge vermillon".

Pour copie certifiée conforme à
l'original, Ottawa, le 16 juillet
1958.

[SEAL]

Pour le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention, with its Final Protocol, Regulations of Execution, Air Mail Provisions and Final Protocol to the Air Mail Provisions, signed at Ottawa on the third day of October, 1957, revising the Universal Postal Convention which was concluded at Brussels on the 11th day of July, 1952; [] the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

This ratification is applicable to the United States of America and the whole of the Territories of the United States of America, including the Territory of the Pacific Islands under trusteeship, and to the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this 9th day of December, 1958.

[SEAL]

ARTHUR E SUMMERFIELD
Postmaster General

I hereby approve the above-mentioned Convention, with its Final Protocol, Regulations of Execution, Air Mail Provisions, and the Final Protocol to the Air Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

DWIGHT D EISENHOWER
[SEAL]

By the President:

CHRISTIAN A. HERTER
Acting Secretary of State

WASHINGTON, Feb 17 1959

¹ TIAS 2800 ; 4 UST 1118.

Annexe à la lettre 1223 du 14 février 1958 du Bureau international de l'UPU [1]

C7 Page 2 [2]

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE (*) (*) (Télégramme aux frais du requérant)	
I. Demande de retrait (*)	
(*) Postbur Postex _____ Postgen _____ Renvoyer _____ n° (*) ... de (*) ... _____ (nature de l'objet) à _____ (nom du bureau de dépôt) (*) à _____ (adresse exacte du destinataire)	
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'enveloppe, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)	
Postbur – Postex – Postgen (*) (Sans signature)	
II. Demande de modification d'adresse (*) (*)	
(*) Postbur Postex _____ Postgen _____ Remplacer _____ (ancienne indication) par _____ (nouvelle indication) sur _____ (nature de l'objet) n° (*) ... de (*) ... _____ adressé... le 19..... à _____ (nom du bureau de dépôt) (*) à _____ (adresse exacte du destinataire)	
(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'enveloppe, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)	
Postbur – Postex – Postgen (*) (Sans signature)	
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement (*) (*)	
(*) Postbur Postex _____ Postgen _____ Annuler _____ remboursement Réduire à _____ (nouveaux montants, les unités en toutes lettres) Porter à _____ (nature de l'objet) n° de (*) ... _____ adressé... le 19..... à _____ (nom du bureau de dépôt) (*) à _____ (adresse exacte du destinataire)	
Postbur – Postex – Postgen (Sans signature)	
Timbre du bureau d'où émane la demande	le 19..... le 19.....
Le chef du bureau d'où émane la demande:	Signature de l'expéditeur:
(*) Si la demande est transmise par voie postale, biffer ce tableau. (*) Utiliser un code télégraphique de l'UPU, établir une minute pour le Télégraphe. (*) Biffer ce qui ne convient pas. (*) Lorsque la demande est transmise par l'intermédiaire de l'Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné. (*) S'il s'agit de lettres et de boîtes avec valeur déclarée, de colis avec valeur déclarée ou de mandats de poste, confirmer la demande par premier courrier postal. (*) Confirmer la demande par premier courrier postal.	

¹ Not printed.² This page is to replace page 516 of this publication.

C 7 Page 3 [1]

PARTIE A DÉTACHER ET A RENVOYER AU BUREAU D... (1) (1)	
Désignation de l'objet (1)	
Nature de l'objet: ... n° Bureau de dépôt:	
Adresse de l'expéditeur	(Nom ou raison sociale)
	(Rue et numéro)
	(Localité) (Pays)
Adresse du destinataire	(Nom ou raison sociale)
	(Rue et numéro)
	(Lieu de destination) (Pays de destination)
A REMPLIR DANS LE SERVICE DE DESTINATION	
I. Demande de retrait (1)	
L'objet en question est dûment renvoyé à l'origine par (1) <input type="checkbox"/> voie de surface. <input checked="" type="checkbox"/> voie aérienne.	
II. Demande de modification d'adresse (1)	
L'objet en question est dûment réexpédié par (1) <input type="checkbox"/> voie de surface <input checked="" type="checkbox"/> voie aérienne	
III. Demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement (1)	
Le montant du remboursement en question est dûment (1) <input type="checkbox"/> annulé. <input checked="" type="checkbox"/> réduit à <input type="checkbox"/> porté à	
IV. Divers (1)	
a) L'objet en question (1) <input type="checkbox"/> a déjà été livré au destinataire. <input checked="" type="checkbox"/> a été saisi en vertu de la législation interne de ce Pays.	
b) La demande par voie télégraphique n'étant pas explicite pour permettre de donner la suite nécessaire, prière de communiquer derechef les détails (1).	
c) La recherche a été infructueuse (1).	
Timbre du bureau le 19.....	
Le chef du bureau destinataire:	
<small>(1) A remplir par le bureau d'où émane la demande. (*) Sauf lorsque le fait est signalé par voie télégraphique. (1) Biffer ce qui ne convient pas.</small>	

¹ This page is to replace page 517 of this publication.

Translation prepared by the Post Office Department

UNIVERSAL POSTAL UNION

ACTS

OF THE CONGRESS OF OTTAWA

1957

I

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

**TABLE OF CONTENTS
OF THE
UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

FIRST PART

**Organic and General Provisions
Concerning
the Universal Postal Union**

TITLE I

ORGANIC PROVISIONS

CHAPTER I

CONSTITUTION OF THE UNION

Art.

1. Constitution and purpose of the Union
2. Seat of the Union
3. New admissions. Procedure
4. Territories whose international relations are carried out by a member country
5. Application of the Acts of the Union to the Territories whose international relations are carried out by a member country
6. Extent of jurisdiction of the Union
7. Exceptional relations
8. Restricted Unions. Special Agreements
9. Withdrawal from the Union
10. Languages

CHAPTER II

ORGANIZATION OF THE UNION

11. Congresses
12. Extraordinary Congresses
13. Presentation of propositions to Congresses
14. Administrative Conferences
15. Rules of procedure (bylaws) of Congresses and Conferences
16. Executive and Liaison Committee
17. Consultative Committee on Postal Studies
18. Special Committees
19. International Bureau
20. Expenses of the Union

CHAPTER III**RELATIONS OF THE UNION WITH THE UNITED NATIONS****Art.**

- 21. Relations with the United Nations**

CHAPTER IV**ACTS OF THE UNION**

- 22. Convention and Agreements of the Union
23. Cessation of participation in the Agreements
24. Regulations of Execution
25. Ratification
26. National legislations**

CHAPTER V**PROPOSITIONS TENDING TO MODIFY OR INTERPRET THE ACTS OF
THE UNION IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES**

- 27. Introduction of propositions
28. Examination of propositions
29. Conditions for approval
30. Notification of decisions
31. Effective date of decisions
32. Propositions concerning the Agreements with the United Nations**

CHAPTER VI**ARBITRATION**

- 33. Arbitration**

TITLE II**GENERAL PROVISIONS****CHAPTER I****RULES RELATIVE TO THE
INTERNATIONAL POSTAL SERVICES**

- 34. Freedom of transit
35. Failure to observe freedom of transit
36. Temporary suspension of services
37. Charges
38. Exemption from postage
39. Exemption from postage for articles concerning prisoners of war and interned civilians
40. Exemption from postage for raised prints for use by the blind
41. Monetary standard
42. Settlements of accounts
43. Equivalents
44. Postage stamps
45. Forms
46. Postal identity cards**

CHAPTER II**PENAL MEASURES****Art.**

47. Obligations relative to penal measures

SECOND PART**Provisions Concerning the Regular Mail****CHAPTER I****GENERAL PROVISIONS**

48. Articles of correspondence
49. Postage rates and general conditions
50. Special charges
51. Storage fee
52. Prepayment
53. Methods of prepayment
54. Prepayment of correspondence on board ships
55. Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence
56. International reply coupons
57. Special Delivery articles
58. Withdrawal. Change of address
59. Redirection. Undeliverable mail matter
60. Prohibitions
61. Articles liable to customs duties
62. Customs inspection
63. Customs clearance fee
64. Customs duties and other nonpostal charges
65. Articles free of charges
66. Cancellation of customs duties and other nonpostal charges
67. Inquiries and requests for information

CHAPTER II**REGISTERED ARTICLES**

68. Charges
69. Return receipts
70. Delivery to the addressee only
71. Responsibility
72. Nonresponsibility
73. Fixing of responsibility between Postal Administrations
74. Payment of indemnity
75. Period for payment of indemnity
76. Reimbursement of indemnity to the dispatching Administration
77. Subsequent recovery of a registered article considered as lost

CHAPTER III**ALLOCATION OF CHARGES. TRANSIT CHARGES****Art.**

- 78. Allocation of charges
- 79. Transit charges
- 80. Exemption from transit charges
- 81. Extraordinary services
- 82. Accounting of transit charges
- 83. Exchange of closed mails with warships or warplanes

THIRD PART**Final Provisions**

- 84. Effective date and duration of the Convention

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

- I. Exception to the exemption from postage for raised prints for use by the blind
 - II. Equivalents. Maximum and minimum limits
 - III. Exceptions to the application of the rates for commercial papers, prints, and samples of merchandise
 - IV. Avoirdupois ounce
 - V. Exception to the inclusion of items of value in registered letters
 - VI. Mailing of correspondence abroad
 - VII. International reply coupons
 - VIII. Withdrawal. Change of address
 - IX. Registration and return receipt fees
 - X. Special transit charges for the trans-Siberian and trans-Andean routes
 - XI. Special transit conditions for Afghanistan
 - XII. Special storage charges at Aden
 - XIII. Air services
 - XIV. Protocol left open to member countries for signatures and adherences
 - XV. Protocol left open to member countries not represented
 - XVI. Period for notification of adherences
 - XVII. Executive and Liaison Committee
 - XVIII. Consultative Committee on Postal Studies
-

ANNEX**AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION**

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**CONCLUDED BETWEEN**

Afghanistan, the Union of South Africa, the People's Republic of Albania, Germany, the United States of America, the whole of the Territories of the United States of America, including the Territory of the Pacific Islands under Trusteeship, the Kingdom of Saudi Arabia, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, the Belgian Congo, the Soviet Socialist Republic of Byelorussia, Burma, Bolivia, the United States of Brazil, the People's Republic of Bulgaria, Cambodia, Canada, Ceylon, Chile, China, the Republic of Colombia, the Republic of Korea, the Republic of Costa Rica, the Republic of Cuba, Denmark, the Dominican Republic, Egypt, the Republic of El Salvador, Ecuador, Spain, the Spanish Territories of Africa, Ethiopia, Finland, France, Algeria, the whole of the Territories represented by the French Administration of Posts and Telecommunications for Overseas, Ghana, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates, and Territories under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, the Republic of Honduras, the Hungarian People's Republic, India, the Republic of Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, the Republic of Iceland, Israel, Italy, the Territory of Somalia under Italian administration, Japan, the Hashemite Kingdom of Jordan, Laos, Lebanon, the Republic of Liberia, Libya, Luxembourg, Morocco, Mexico, the Principality of Monaco, Nepal, Nicaragua, Norway, New Zealand, Pakistan, the Republic of Panama, Paraguay, the Netherlands, the Netherlands Antilles and Surinam, Peru, the Republic of the Philippines, the People's Republic of Poland, Portugal, the Portuguese Provinces of West Africa, the Portuguese Provinces of East Africa, Asia, and Oceania, the Rumanian People's Republic, the Republic of San Marino, the Republic of Sudan, Sweden, the Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, Thailand, Tunisia, Turkey, the Soviet Socialist Republic of Ukraine, the Union of Soviet Socialist Republics, the Oriental Republic of Uruguay, the Vatican City State, the Republic of Venezuela, Viet-Nam, Yemen, the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above, assembled in Congress at Ottawa by virtue of Article 11 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on July 11, 1952,[¹] have, by mutual agreement and subject to ratification, revised the said Convention in accordance with the following provisions:

FIRST PART

Organic and General Provisions

Concerning the Universal Postal Union

TITLE I

Organic Provisions

CHAPTER I

CONSTITUTION OF THE UNION

ARTICLE 1

Constitution and purpose of the Union

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of "Universal Postal Union," a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.
2. The purpose of the Union is to ensure the organization and improvement of the postal services and to promote, in that sphere, the development of international cooperation.

ARTICLE 2

Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent agencies is located in Bern.

ARTICLE 3

New admissions. Procedure

1. Any sovereign country may request admission as a member of the Universal Postal Union.
2. The request is transmitted through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to the member countries of the Union.

¹ TIAS 2800; 4 UST 1294.

3. The country concerned is considered as admitted to membership if its request is approved by at least two-thirds of the member countries of the Union.

4. Member countries of the Union failing to reply within four months are considered as abstaining.

5. Admission to membership is made known by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of all the member countries of the Union.

ARTICLE 4

Territories whose international relations are carried out by a member country

The following are considered as forming a single member country of the Union or a single Postal Administration of a member country, as the case may be, in the sense of the Convention and Agreements, particularly in regard to their right to vote in Congresses, Conferences, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the Union:

(1) The whole of the Territories of the United States of America, including the Territory of the Pacific Islands under Trusteeship;

(2) The Belgian Congo;

(3) The Spanish Territories of Africa;

(4) Algeria;

(5) The whole of the Territories represented by the French Administration of Posts and Telecommunications for Overseas;

(6) The whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates, and Territories under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(7) The Territory of Somalia under Italian administration;

(8) The Netherlands Antilles and Surinam;

(9) The Portuguese Provinces of West Africa;

(10) The Portuguese Provinces of East Africa, Asia, and Oceania.

ARTICLE 5

Application of the Acts of the Union to the Territories whose international relations are carried out by a member country

1. Any member country may declare, either at the time of its signing, ratification, or request for admission, or subsequently, that its acceptance of the present Convention and of the Agreements, if any, in-

cludes all the Territories whose international relations it carries out, or certain ones of them only. The said declaration, unless made at the time of the signing or ratification of the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention applies only to the Territories whose international relations are carried out by a member country and in whose name declarations were made in accordance with Section 1.

3. Any member country may at any time transmit to the Government of the Swiss Confederation a notification with a view to denouncing the application of the Convention to any Territory whose international relations it carries out and in whose name it made a declaration by virtue of Section 1. Such notification becomes effective one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation transmits to all the member countries a copy of every declaration or notification received in accordance with Sections 1 to 3.

5. The provisions of the present Article do not apply to any Territory whose international relations are carried out by a member country and which is mentioned in Article 4 of the Convention.

ARTICLE 6

Extent of jurisdiction of the Union

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

- a) post offices established by member countries in territories not included in the Union;
- b) other territories which, without being members of the Union, are included in it because, from the postal viewpoint, they come under the jurisdiction of member countries.

ARTICLE 7

Exceptional relations

Administrations which serve territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for the other Administrations. The provisions of the Convention and its Regulations are applicable to such exceptional relations.

ARTICLE 8

Restricted Unions. Special Agreements

1. Member countries of the Union, or their Postal Administrations if the legislation of those countries is not opposed thereto, may estab-

lish restricted Unions and make special Agreements concerning the international postal service, on condition, however, that they do not introduce therein any provisions less favorable for the public than those which are prescribed by the Acts to which the member countries concerned adhere.

2. Restricted Unions may send observers to the Congresses, Conferences, and meetings of the Union, to the Executive and Liaison Committee, as well as to the Consultative Committee on Postal Studies.

ARTICLE 9

Withdrawal from the Union

1. Any member country has the right to withdraw from the Union by means of a notice given through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of the member countries.

2. Withdrawal from the Union becomes effective at the expiration of a period of one year, counting from the date of receipt of the notification by the Government of the Swiss Confederation.

ARTICLE 10

Languages

1. The official language of the Universal Postal Union is French.

2. For the deliberations of Congresses, Conferences, and their Committees, French, English, Spanish, and Russian are permitted, by means of a system of interpretation—with or without electronic equipment—whose choice is left to the judgment of the organizers of the meeting, after consultation with the Director of the International Bureau and the member countries concerned. The same applies with regard to meetings of the Universal Postal Union held in the intervals between Congresses.

3. Other languages are also authorized for the deliberations and meetings mentioned in Section 2.

4. a) The expenses entailed by the installation and maintenance of the system of simultaneous interpretation of French, English, Spanish, and Russian are borne by the Union;

b) the expenses entailed by the services of interpretation of those languages are borne by the member countries which use English, Spanish, or Russian. Those expenses are divided into three equal parts, each of which is apportioned among the countries of the group to which they belong, in proportion to their contributions to the general expenses of the Union.

5. Delegations which use other languages obtain simultaneous interpretation in one of the languages mentioned in Section 2 either by the

system indicated in the same section, when the necessary technical modifications can be made, or through private interpreters.

6. The expenses entailed by the use of other languages, including those of the technical modifications referred to in Section 5 which may be made in the system prescribed in Section 2, are apportioned among the member countries which use those languages, under the same conditions as those of Section 4, letter b).

7. Postal Administrations may come to an agreement with one another as to the language to be used for the official correspondence in their reciprocal relations. In the absence of such an agreement, the language to be used is French.

CHAPTER II

ORGANIZATION OF THE UNION

ARTICLE 11

Congresses

1. Delegates from the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the effective date of the Acts of the preceding Congress, with a view to revising or completing those Acts, if necessary.

2. Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates, furnished with the necessary powers by their Government. It may, if necessary, be represented by the delegation of another country. However, it is understood that a delegation may represent only one other country besides its own.

3. In the deliberations, each country has only one vote.

4. Each Congress determines the meeting place of the next Congress. The countries of the Union are convened, directly or through the intermediary of a third country, by the Government of the country in which the Congress is to be held, after agreement with the International Bureau. That Government is likewise charged with notifying all the Governments of the countries of the decisions made by the Congress.

ARTICLE 12

Extraordinary Congresses

1. An extraordinary Congress may be convened at the request or with the concurrence of at least two-thirds of the member countries.

2. The place of meeting is determined, upon agreement with the International Bureau, by the member countries which took the initiative for that Congress.

3. The rules of Article 11, Sections 2 to 4, are applicable by analogy to extraordinary Congresses.

ARTICLE 13**Presentation of propositions to Congresses**

Any Administration of a member country is entitled to present to Congresses propositions concerning the Acts of the Union to which that country adheres.

ARTICLE 14**Administrative Conferences**

1. Conferences charged with the examination of purely administrative matters may be convened at the request or with the concurrence of at least two-thirds of the Administrations.

2. The place of meeting is determined, upon agreement with the International Bureau, by the Administrations which took the initiative for the Conference. The invitations are sent by the Administration of the country where the Conference is to be held.

ARTICLE 15**Rules of procedure (bylaws) of Congresses and Conferences**

Each Congress and each Conference draws up the rules of procedure (bylaws) necessary for its work. Until such rules of procedure are adopted, the provisions of the rules of procedure drawn up by the preceding Congress are applicable insofar as they have reference to the deliberations.

ARTICLE 16**Executive and Liaison Committee**

1. In the interval between Congresses, an Executive and Liaison Committee ensures the continuity of the work of the Universal Postal Union in accordance with the provisions of the Convention and Agreements.

2. The Committee is composed of twenty members, who perform their duties in the name and in the interest of the Union during the period between two successive Congresses.

3. The member countries of the Committee are chosen by the Congress on the basis of an equitable geographic division. At least half of the members are replaced by new ones at each Congress; no country may be chosen by three Congresses in succession.

4. The representative of each of the member countries of the Committee is designated by the Postal Administration of his country. That representative must be a qualified official of the Postal Administration.

5. The services of a Committee member are gratuitous. The operating expenses of the Committee are borne by the Union.

6. The functions of the Committee are as follows:

- a) to maintain the closest contacts with the Administrations of the countries of the Union with a view to improving the international postal service;
- b) to study the problems of an administrative, legislative, and judicial nature which are of interest to the international postal service, and to make the results of such studies known to the Postal Administrations;
- c) to submit for examination by the Consultative Committee on Postal Studies questions on which the latter will effect studies and issue opinions in accordance with the provisions of Article 17;
- d) to establish appropriate contacts with the United Nations, the Councils and Committees of that Organization, as well as with the specialized agencies and other international organizations, for the studies and preparation of reports to be submitted for the approval of the Administrations of the countries of the Union. To send, if necessary, representatives of the Union to take part in the meetings of such international organizations in its name;
- e) to formulate, if called for, propositions which will be submitted for the approval either of the Administrations of the member countries of the Union in accordance with the provisions of Articles 28 and 29, or of the Congress when such propositions concern studies entrusted by the Congress to the Committee, or when they result from the activities of the Committee itself as defined by the present Article;
- f) to examine, at the request of the Administration of a country, any proposition which that Administration transmits to the International Bureau in accordance with the provisions of Chapter V; to prepare the commentaries thereon; and to instruct the Bureau to append the latter to the said proposition before submitting it for the approval of the Administrations of the member countries of the Union;
- g) within the framework of the Convention and its Regulations:
 - (1) to check the operations of the International Bureau, whose Director as well as other higher officials it appoints, when the occasion arises, upon the recommendation of the Government of the Swiss Confederation;
 - (2) to approve, upon the recommendation of the Director of the International Bureau, the appointments of the officials of the first and second salary classes, after examining the qualifications of professional competence of the candidates submitted by the Administrations of the Union, taking account of an equitable continental geographic division and of lan-

- guages, as well as of all other considerations relative thereto, while at the same time respecting the internal system of promotions of the Bureau;
- (3) to approve the annual report prepared by the International Bureau on the activities of the Union and to submit commentaries thereon, if called for.

ARTICLE 17

Consultative Committee on Postal Studies

1. The Consultative Committee on Postal Studies is a permanent body of the Union, charged with carrying out studies and issuing opinions on technical, operational, and economic matters of interest to the postal service.

2. All the member countries of the Union are, automatically, members of the Committee.

3. The Committee elects, from among its members, a Management Council of twenty members, charged with directing, stimulating, and coordinating its work.

4. The members of the Management Council are divided into three specialized Sections:

- a) Technical Section;
- b) Operations Section;
- c) Economic Section.

5. The Sections set up working groups charged with studying certain matters. The countries which do not belong to the Management Council may, upon their request, collaborate in the tasks of the working groups.

6. The Congress submits to the Committee the subjects to be studied. The Executive and Liaison Committee may likewise submit subjects for study to the Consultative Committee on Postal Studies. Countries which, in the interval between Congresses, wish to propose the study of a particular subject, present a request to that effect to the Chairman of the Management Council.

7. The Management Council reports annually to the Executive and Liaison Committee and, when the time comes, to the Congress, about the work of the Committee. The report of the Management Council to the Congress is first submitted to the Consultative Committee on Postal Studies assembled in plenary session.

8. The operating costs of the Committee are borne by the Union.

ARTICLE 18

Special Committees

Committees charged by a Congress or a Conference with the study of one or more specific subjects are convened by the International

Bureau after agreement, if necessary, with the Administration of the country where such Committees are to meet.

ARTICLE 19

International Bureau

A central office, operating at the headquarters of the Union, under the name of "International Bureau of the Universal Postal Union," and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information, and consultation for the Postal Administrations.

ARTICLE 20

Expenses of the Union

1. Each Congress decides on the maximum figure for the ordinary annual expenses of the Union, including the operating costs of the Executive and Liaison Committee and the Consultative Committee on Postal Studies. Those expenses, as well as the extraordinary expenses resulting from the meeting of a Congress, Conference, or Special Committee, and the expenses which might result from the special tasks entrusted to the International Bureau, are shared by all the countries of the Union.

2. For that purpose, the member countries are divided into 7 classes, and contribute toward the expenses of the Union in the following proportions:

1st class, 25 units	5th class, 5 units
2d class, 20 units	6th class, 3 units
3d class, 15 units	7th class, 1 unit.
4th class, 10 units	

3. In case of a new admission, the Government of the Swiss Confederation determines, by mutual agreement with the Government of the country concerned, the class in which the latter is to be placed for the apportionment of the expenses.

CHAPTER III

RELATIONS OF THE UNION WITH THE UNITED NATIONS

ARTICLE 21

Relations with the United Nations

The relations between the Universal Postal Union and the United Nations are governed by the following two Agreements, whose texts are appended to the present Convention:

- a) Agreement signed in Paris on July 4, 1947;[¹]
- b) Additional Agreement signed in Paris on July 13, 1949, and at Lake Success on July 27, 1949.[²]

CHAPTER IV

ACTS OF THE UNION

ARTICLE 22

Convention and Agreements of the Union

1. The Convention is the basic Act of the Union.
2. The regular mail service is governed by the provisions of the Convention.
3. The other services are governed by the following Agreements:

The Agreement Concerning Insured Letters and Boxes;
The Agreement Concerning Parcel Post;
The Agreement Concerning Money Orders and Postal Travelers Checks;
The Agreement Concerning Postal Transfers;
The Agreement Concerning Collect-on-Delivery Articles;
The Agreement Concerning Collection Orders;
The Agreement Concerning the International (Postal) Savings Service;
The Agreement Concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

4. Those Agreements are obligatory only for the member countries which have adhered to them.
5. The adherence of member countries to one or more of those Agreements is made known in accordance with the provisions of Article 3, Section 2.

ARTICLE 23

Cessation of participation in the Agreements

Each member country has the option of ceasing to participate in one or more of the Agreements under the conditions stipulated in Article 9.

ARTICLE 24

Regulations of Execution

The Postal Administrations of the member countries draw up by mutual agreement, in Regulations of Execution, the measures of procedure and detail necessary for the execution of the Convention and Agreements.

¹ *Post*, p. 622.

² *Post*, p. 627.

ARTICLE 25**Ratification**

1. The Acts adopted by a Congress are ratified as soon as possible by the signatory countries, and the ratifications are made known to the Government of the country where the Congress was held, and by that Government to the Governments of the signatory countries.

2. Those Acts are put into effect simultaneously and have the same duration.

3. Effective on the date set for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, the Acts of the preceding Congress are abrogated.

4. In the event that one or more of the countries should not ratify any of the Acts signed by them, those Acts would nevertheless be valid for the countries which will have ratified them.

ARTICLE 26**National legislations**

The provisions of the Convention and Agreements of the Union, as well as of their Final Protocols, do not infringe upon the legislation of any country in anything which is not expressly provided for by those Acts.

CHAPTER V**PROPOSITIONS TENDING TO MODIFY OR INTERPRET THE ACTS OF THE UNION IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES****ARTICLE 27****Introduction of propositions**

1. In the interval between Congresses, any Administration of a member country has the right to transmit to the other Administrations, through the intermediary of the International Bureau, propositions concerning the Acts of the Union to which that country adheres.

2. In order to be considered, all the propositions introduced by an Administration in the interval between Congresses must be supported by at least two other Administrations. Such propositions are ignored when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of supporting declarations.

ARTICLE 28**Examination of propositions**

1. Every proposition is subject to the following procedure: a period of two months is allowed for the Administrations of the member countries to examine the proposition, which is made known by a circular of the International Bureau, and to transmit their observations,

if any, to the said Bureau. Amendments are not allowed. The replies are assembled by the International Bureau and made known to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against the proposition. Those which have not transmitted their vote within a period of two months are considered as abstaining. The periods mentioned above are counted from the dates of the circulars of the International Bureau.

2. If the proposition concerns an Agreement, its Regulations, or their Final Protocols, only the Administrations of the countries which have adhered to that Agreement may take part in the procedures indicated in Section 1.

ARTICLE 29

Conditions for approval

1. In order to become effective, propositions must obtain:
 - a) a unanimous vote, if it is a question of modifying the provisions of Articles 1 to 47 (First Part); 48, 49, 52, 55, 68, 69, 71 to 74, 76 to 83 (Second Part); 84 (Third Part) of the Convention; of all the Articles of its Final Protocol; and of Articles 101, 102, 103, 106, Sections 2 to 5, 112, Section 1, 116, 117, 119, 134, 169, 173, 180, 184, and 191 of its Regulations;
 - b) two-thirds of the votes, if it is a question of basic modifications of provisions other than those mentioned under the letter a);
 - c) a majority of the votes, if it is a question of:
 - (1) modifications of an editorial nature in the provisions of the Convention and its Regulations other than those mentioned under letter a);
 - (2) interpretation of the provisions of the Convention, its Final Protocol, and its Regulations, except in case of disagreement to be submitted for arbitration as prescribed in Article 33.
2. The Agreements establish the conditions to which the approval of propositions concerning them is subject.

ARTICLE 30

Notification of decisions

1. Modifications made in the Convention, Agreements, Final Protocols, and Appendices to those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with preparing and transmitting, at the request of the International Bureau, to the Governments of the member countries.
2. Modifications made in the Regulations and their Final Protocols are verified and made known to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to in Article 29, Section 1, letter c), figure (2).

ARTICLE 31**Effective date of decisions**

Any modification adopted does not become effective until at least three months after its notification.

ARTICLE 32**Propositions concerning the Agreements with the United Nations**

The procedure referred to in Article 29, Section 1, letter a), also applies to propositions tending to modify the Agreements concluded between the Universal Postal Union and the United Nations in cases where those Agreements do not prescribe the conditions for the modification of the provisions which they contain.

CHAPTER VI**ARBITRATION****ARTICLE 33****Arbitration**

1. In case of disagreement between two or more Postal Administrations of the member countries concerning the interpretation of the Convention, Agreements, and their Final Protocols, as well as of their Regulations of Execution and their Final Protocols, or of the responsibility devolving upon a Postal Administration from the application of those Acts, the question in dispute is settled by arbitration.
2. To bring this about, each of the Administrations involved selects an Administration of the Union which is not directly interested in the dispute. When several Administrations make common cause, they count, for the application of this provision, as only one.
3. In case one of the Administrations in a dispute does not take any action on a proposition for arbitration within a period of six months, the International Bureau, if asked to do so, calls upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one itself, without further formality.
4. The parties involved may come to an agreement among themselves to appoint a single arbitrator, which may be the International Bureau.
5. The decision of the arbitrators is determined by a majority of the votes.
6. In case of a tie vote, the arbitrators, in order to settle the dispute, choose another Postal Administration which is likewise disinterested in the matter. In case of failure to agree on a choice, that Administration is designated by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

7. If it is a question of a dispute concerning one of the Agreements, only Administrations which execute that Agreement may be designated as arbitrators.

TITLE II

General Provisions

CHAPTER I

RULES RELATIVE TO THE INTERNATIONAL POSTAL SERVICES

ARTICLE 34

Freedom of transit

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union. It likewise applies to air-mail correspondence, regardless of whether the intermediate Administrations take part in its onward transmission or not.

2. Member countries which do not participate in the exchange of letters containing perishable biological substances have the option of not accepting such articles in transit in open mail across their territory.

3. Member countries which do not provide the service of insured letters and boxes or which do not accept responsibility for insured articles in the conveyances carried out by their maritime or air services cannot, however, object to the transit of such articles in closed mails across their territory, or to the transportation of same on their maritime or air routes; but the responsibility of such countries is limited to that which is prescribed for registered articles.

4. Freedom of transit for parcel post which is to be forwarded by land and sea routes is limited to the territory of the countries participating in that service.

5. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. However, member countries which have not adhered to the Agreement Concerning Parcel Post cannot be compelled to participate in the transmission of air parcels by surface means.

6. Member countries which have adhered to the Agreement Concerning Parcel Post are bound to effect the transit of insured parcels dispatched in closed mails, even though those countries do not admit that class of articles, or do not accept the relative responsibility for conveyances carried out by their maritime or air services, the responsibility of the said countries being then limited to that which is prescribed for uninsured parcels of the same weight.

ARTICLE 35**Failure to observe freedom of transit**

When a member country does not observe the provisions of Article 34 concerning the freedom of transit, the Administrations of the other member countries have the right to discontinue the postal service with that country. They must give advance notice of such measure by telegram to the Administrations concerned.

ARTICLE 36**Temporary suspension of services**

When, due to exceptional circumstances, a Postal Administration finds itself compelled to suspend the carrying out of services temporarily, in whole or in part, it is bound to give notice thereof immediately, by telegraph if necessary, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 37**Charges**

1. The charges and fees pertaining to the various international postal services are established in the Convention and Agreements.
2. It is prohibited to collect charges, surcharges, and postal fees, of any nature whatsoever, other than those which are prescribed in the Convention and Agreements.

ARTICLE 38**Exemption from postage**

1. Articles of correspondence relating to the postal service exchanged between:

- a) Postal Administrations,
- b) Postal Administrations and the International Bureau,
- c) Post offices of countries of the Union,
- d) Post offices and Postal Administrations,

are exempt from all postal charges.

2. Articles for which the franking privilege is expressly prescribed by the provisions of the Convention, Agreements, and their Regulations, are likewise exempt from all postal charges.

ARTICLE 39**Exemption from postage for articles concerning prisoners of war and interned civilians**

1. Articles of correspondence, insured letters and boxes, parcel post, and postal money orders addressed to prisoners of war or sent by

them, either directly or through the intermediary of the Bureaus of Information provided for in Article 122 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, [¹] and of the Central Agency of Information on prisoners of war provided for in Article 123 of the same Convention, are exempt from all postal charges. Belligerents received and interned in a neutral country are considered as prisoners of war properly so called insofar as it concerns the application of the foregoing provisions.

2. The provisions of Section 1 also apply to articles of correspondence, insured letters and boxes, parcel post, and postal money orders originating in other countries, addressed to interned civilians covered by the Geneva Convention relative to the Protection of Civilians in Time of War of August 12, 1949,[²] or sent by them, either directly or through the intermediary of the Bureaus of Information provided for in Article 136 and of the Central Agency of Information provided for in Article 140 of the same Convention.

3. The National Bureaus of Information and the Central Agencies of Information referred to above likewise benefit from the franking privilege for the articles of correspondence, insured letters and boxes, parcel post, and postal money orders concerning the persons referred to in Sections 1 and 2 which they send or receive, either directly or as intermediaries, under the conditions prescribed in the said Sections.

4. Parcels are accepted postage-free up to the weight of 5 kilograms. The weight limit is raised to 10 kilograms for articles whose contents cannot be broken up and for those addressed to a camp or to trustworthy persons in such camp for delivery to the prisoners.

ARTICLE 40

Exemption from postage for raised prints for use by the blind

Raised prints for use by the blind, including letters written by means of a cecograph which are mailed open, are exempt from postage as well as from the special fees due for registration, return receipt, Special Delivery, inquiry, and collect-on-delivery.

ARTICLE 41

Monetary standard

The franc adopted as monetary unit in the provisions of the Convention and Agreements is the gold franc of 100 centimes, weighing $1\frac{1}{31}$ of a gram and having a fineness of 0.900.

¹ TIAS 3364; 6 UST 3412.

² TIAS 3365; 6 UST 3516.

ARTICLE 42**Settlements of accounts**

Settlements between Administrations of international accounts stemming from the postal traffic may be considered as current transactions and effected in accordance with the international obligations of the countries concerned, when there are agreements on that subject. In the absence of such agreements, such settlements of accounts are made in accordance with the provisions of the Regulations.

ARTICLE 43**Equivalents**

In each member country, the charges and fees are established in accordance with an equivalence corresponding as exactly as possible to the value of the franc in the currency of that country.

ARTICLE 44**Postage stamps**

The Postal Administrations of the Union issue the postage stamps intended for prepayment. Each new issue of postage stamps is made known to all the other Postal Administrations of the Union through the intermediary of the International Bureau, with the necessary descriptions.

ARTICLE 45**Forms**

1. Forms to be used by the Postal Administrations in their reciprocal relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation into another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. Forms to be used by the public must have an interlinear translation into French if they are not printed in that language.

3. The texts, colors, and dimensions of the forms referred to in Sections 1 and 2 must be those prescribed in the Regulations of the Convention and Agreements.

ARTICLE 46**Postal identity cards**

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, postal identity cards valid as proof of identity in all transactions carried out by the post offices of countries which have not given notice of their refusal to accept them.

2. The Administration which issues a card is authorized to collect a fee therefor, which may not exceed 70 centimes.

3. Administrations are cleared of all responsibility when it is established that the delivery of a piece of mail matter or the payment of a money order took place upon the presentation of a regular card. Nor are they responsible for the consequences which the loss, theft, or fraudulent use of a regular card may entail.

4. The card is valid for a period of five years, counting from the date of its issue.

CHAPTER II

PENAL MEASURES

ARTICLE 47

Obligations relative to penal measures

The Governments of the member countries bind themselves to adopt, or to propose to the legislative bodies of their country, the necessary measures:

- a) to punish the counterfeiting of postage stamps (even if withdrawn from circulation), of international reply coupons, and of postal identity cards;
- b) to punish the use or placing in circulation of:
 - (1) counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used stamps, as well as counterfeit or used impressions of postage meters or of printing presses;
 - (2) counterfeit international reply coupons;
 - (3) counterfeit postal identity cards;
- c) to punish the fraudulent use of regular postal identity cards;
- d) to prohibit and suppress all fraudulent operations of the manufacture and placing in circulation of embossed and adhesive stamps in use in the postal service which are counterfeited or imitated in such a way that they might be mistaken for embossed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the member countries;
- e) to prevent and, if the occasion arises, to punish the insertion of opium, morphine, cocaine, or other narcotics, as well as of explosive or easily inflammable substances, in mail matter in which such insertion is not expressly authorized by the Convention and Agreements.

SECOND PART**Provisions Concerning the Regular Mail****CHAPTER I****GENERAL PROVISIONS****ARTICLE 48****Articles of correspondence**

The term "articles of correspondence" applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, prints, raised prints for use by the blind, samples of merchandise, small packets, and "Phonopost" articles.

ARTICLE 49**Postage rates and general conditions**

1. The postage rates for the transportation of articles of correspondence throughout the entire extent of the Union, as well as the weight and dimension limits, are established in accordance with the table hereafter. Aside from the exceptions prescribed in Article 50, Section 3, those rates include the delivery of the articles at the residence of the addressees where a delivery service is established in the countries of destination:

Articles	Weight units	Postage rates	Dimensions		Dimensions
			1	2	
Letters:	g	c			
First weight unit	20	25	2 kg.		
Each additional unit	15	15			
Post cards:					
Single		15			
With reply paid		30			
Commercial papers	50	50	2 kg.		
First weight unit		10			
Each additional unit		5			
Minimum charge		25			
Prints	50	50	3 kg. (In the case of books: 5 kg.; this weight limit may be in- creased up to 10 kg. after agreement between the Ad- ministrations con- cerned).	10	
First weight unit		5			
Each additional unit		5			
Raised print for use by the blind					
Samples of merchandise	50	50	7 kg. 500 g.	10	
First weight unit				5	
Each additional unit				25	
Minimum charge				10	
Small packets		50	1 kg.	50	
Minimum charge				50	
"Phonopost" articles				20	
First weight unit				18	
Each additional unit				12	
					300 g.
					Maximum: length, width, and thickness combined, 60 cm.; but greatest dimension cannot exceed 26 cm. Minimum: as for letters

2. The weight and dimension limits established in Section 1 do not apply to the articles of correspondence relating to the postal service which are referred to in Article 38.

3. Perishable biological substances packed and labeled under the conditions stipulated by the Regulations are subject to the general letter rate and can be exchanged only between officially recognized, qualified laboratories. This exchange, moreover, is limited to the relations between countries which have declared themselves in agreement to accept such articles either in their reciprocal relations or in a single direction.

4. Each Administration has the option of granting newspapers and periodicals published in its country a reduction of 50 percent in the general rate for prints, while reserving to itself the right to limit this reduction to newspapers and periodicals which meet the conditions required by the domestic regulations in order to circulate at the newspaper rate. Commercial prints such as catalogs, prospectuses, price lists, etc., are excluded from the reduction, regardless of the regularity of their publication; the same applies to advertisements printed on sheets attached to newspapers and periodicals.

5. Administrations may likewise grant the same reduction to books and pamphlets, sheet-music and maps which do not contain any publicity or advertising other than that which appears on the cover or fly leaves of such articles.

6. Administrations of origin which have accepted in principle the reduction of 50 percent reserve to themselves the right to establish, for the articles covered by Sections 4 and 5, a minimum charge which, while remaining within the limits of the 50 percent reduction, is not lower than that which is applicable, in their domestic service, to newspapers and periodicals, on the one hand, and ordinary prints, on the other hand.

7. Articles other than registered letters in sealed envelopes cannot contain coins, bank notes, paper money, or any instruments of value payable to the bearer; manufactured or unmanufactured platinum, gold, or silver; precious stones, jewels, and other precious articles.

8. The Administrations of the countries of origin and destination have the option of handling in accordance with their domestic legislation letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons residing with him.

9. Aside from the exceptions prescribed in the Regulations, commercial papers, prints, raised prints for use by the blind, samples of merchandise, and small packets:

- a) must be prepared in such a way that they may be easily inspected;
- b) cannot bear any notation or contain any document having the character of current and personal correspondence;

c) cannot contain any postage stamps, any canceled or uncanceled form of prepayment, or any paper representing a value.

10. Samples of merchandise cannot contain any article having a salable value.

11. The services of small packets and of "Phonopost" articles are limited to the countries which have agreed to accept such articles in their reciprocal relations or merely to receive them.

12. The inclusion in a single package of articles of correspondence of different classes (grouped articles) is authorized under the conditions established by the Regulations.

13. Aside from the exceptions prescribed by the Convention and its Regulations, articles which do not meet the conditions required by the present Article and by the Regulations are not dispatched. Wrongly accepted articles should be returned to the Administration of origin. However, the Administration of destination is authorized to deliver them to the addressees. In such case, the latter Administration applies to those articles, if called for, the charges and surcharges prescribed for the class of correspondence in which their contents, weight, or dimensions would place them. Articles exceeding the maximum weight limits established in Section 1 may be charged in accordance with their actual weight.

ARTICLE 50

Special charges

1. The Administrations are authorized to charge an additional fee, in accordance with the provisions of their domestic legislation, on articles submitted for dispatch after the mails have closed.

2. Articles addressed to General Delivery may be subjected by the Administrations of the countries of destination to such special charge as may be prescribed by their legislation for articles of the same kind of the domestic service.

3. The Administrations of the countries of destination are authorized to collect a special charge of 40 centimes at the most for each small packet delivered to the addressee. That charge may be increased by 20 centimes at the most in case of delivery at the addressee's residence.

ARTICLE 51

Storage fee

The Administration of destination is authorized to collect the storage fee of its domestic service for commercial papers, prints, and small packets exceeding the weight of 500 grams whose delivery has not been accepted by the addressee within the period during which they are held without charge at his disposition.

ARTICLE 52**Prepayment**

1. As a general rule, all the articles designated in Article 48, with the exception of raised prints for use by the blind, must be fully prepaid by the sender.
2. Unprepaid or insufficiently prepaid articles other than letters and single post cards, or post cards with reply paid whose two halves are not fully prepaid at the time of mailing, are not dispatched.
3. When a large number of unpaid or insufficiently prepaid letters or single post cards is mailed, the Administration of the country of origin has the option of returning them to the sender.

ARTICLE 53**Methods of prepayment**

1. Prepayment is effected either by means of postage stamps printed or affixed on the articles and valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of postage meters, officially adopted and operated under the immediate supervision of the Administration; or, furthermore, by means of impressions, printed or otherwise obtained, when such a system of indicia is authorized by the domestic regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: reply post cards bearing printed or adhesive postage stamps of the country of issue of such cards; articles regularly prepaid for their first transmission on which the additional postage was paid before their redirection; as well as newspapers or bundles of newspapers and periodicals whose address bears the notation "Abonnement-poste" (Subscription by mail) or "Abonnement direct" (Direct subscription), which are sent under the Agreement Concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

ARTICLE 54**Prepayment of correspondence on board ships**

1. Correspondence mailed on board a ship on the high seas may, unless otherwise agreed upon by the Administrations concerned, be prepaid by means of postage stamps, and in accordance with the rates of the country to which the said ship belongs or under whose jurisdiction it comes.

2. If the mailing on board takes place while the vessel is anchored at either of the two terminal points of the line or at one of the intermediate ports of call, the prepayment is valid only if it is effected by means of postage stamps and in accordance with the rates of the country in whose waters the vessel happens to be.

ARTICLE 55**Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence**

1. Aside from the exceptions prescribed in Article 68, Section 6, for registered articles, and in Article 153, Sections 3, 4, and 5 of the Regulations for certain classes of redirected articles, unprepaid or insufficiently prepaid letters and single post cards are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage, to be paid by the addressee; but that charge cannot be less than 5 centimes.

2. The same treatment may be applied, in the above-mentioned cases, to other articles of correspondence erroneously dispatched to the country of destination.

ARTICLE 56**International reply coupons**

1. International reply coupons are placed on sale in the member countries of the Union.

2. Their selling price is determined by the Administrations concerned, but cannot be less than 40 centimes or the equivalent thereof in the currency of the country selling them.

3. Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on an ordinary single-rate letter originating in that country and addressed to a foreign country. Upon presentation of a sufficient number of reply coupons, the Administrations must furnish the postage stamps necessary for the prepayment of an ordinary letter not exceeding 20 grams to be forwarded by air.

4. Moreover, the right is reserved for any country to require that the coupons and the articles of correspondence which are to be prepaid in exchange for such coupons be presented at the same time.

ARTICLE 57**Special Delivery articles**

1. Articles of correspondence are, at the request of the senders, delivered to the addressee's residence by special messenger immediately after their arrival in countries whose Administrations agree to undertake such service.

2. Such articles, termed "Exprès" (Special Delivery), are subject, in addition to the regular postage, to a special fee amounting at least to the postage on an ordinary single-rate letter, and, at the most, to 60 centimes, or to the amount of the postage applicable in the domestic service of the country of origin if the latter is higher. This fee must be fully paid in advance.

3. The special fee referred to in Section 2 for delivery by special delivery of the reply half of a post card can be paid validly only by the sender of that half.

4. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, the special delivery may call for the collection of an additional fee by the Administration of destination, not exceeding that which is established for articles of the same kind in the domestic service. However, special delivery is not obligatory in such case.

5. Special Delivery articles which are not fully prepaid to cover the total amount of the charges payable in advance are delivered by ordinary means unless they have been handled as special delivery by the office of origin. In the latter case, the articles are charged in accordance with the provisions of Article 55.

6. It is permissible for Administrations to make only one attempt at delivery by special messenger. If that attempt is unsuccessful, the article may be handled as an ordinary article.

7. If the regulations of the country of destination permit it, addressees may request the office of delivery that registered or unregistered articles addressed to them be delivered by special delivery upon their arrival. In such case, the Administration of destination is authorized to collect, at the time of delivery, the fee applicable in its domestic service.

ARTICLE 58

Withdrawal. Change of address

1. The sender of an article of correspondence may have it withdrawn from the service, or have its address changed, provided that such article:

- a) has not been delivered to the addressee,
- b) has not been confiscated or destroyed by the competent authority for violation of the provisions of Article 60,
- c) has not been seized by virtue of the domestic legislation of the country of destination.

2. The request to be made to that effect is transmitted by mail or by telegraph, at the expense of the sender, who must pay, for each request, a fee of 40 centimes at the most, in addition to the registration fee. If the request is to be transmitted by air mail or by telegraph, the sender must pay, in addition, the related air surcharge or telegraph charges. Furthermore, if the sender wishes to be informed by air mail or by telegraph of the measures taken by the office of destination as result of his request for return or change of address, he must pay, therefor, the related air surcharge or telegraph charges.

3. For each request for return or change of address relating to several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee, only one of the fees or surcharges prescribed in Section 2 is collected.

4. A simple correction of address (without changing the name or title of the addressee) may be requested of the office of destination directly by the sender; that is to say, without complying with the formalities and without payment of the charges prescribed in Sections 2 and 3.

ARTICLE 59

Redirection. Undeliverable mail matter

1. In case the addressee has changed his address, articles of correspondence are redirected to him immediately, unless the sender has forbidden the redirection by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination. However, forwarding from one country to another takes place only if the articles meet the conditions required for the new transportation. In the case of articles of correspondence which are to be redirected or returned by air at the request of the sender or addressee, the provisions of Article 4 and Article 9, Sections 2 and 3, concerning the air mail, are applicable by analogy.

2. Undeliverable correspondence must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention of correspondence held at the disposition of the addressees or addressed to General Delivery is established by the regulations of the country of destination. However, that period, as a general rule, cannot exceed one month, except in special cases where the Administration of destination deems it necessary to extend it to two months at the most. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has so requested by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination.

4. Prints without value are not returned, unless the sender has requested their return by a notation placed on the article in a language known in the country of destination. Registered prints must always be returned.

5. The redirection of articles of correspondence from country to country, or their return to the country of origin, does not call for the collection of any additional charge, aside from the exceptions prescribed in the Regulations.

6. Articles of correspondence which are redirected or which have become undeliverable are delivered to the addressees or senders upon payment of the charges imposed on them upon their departure, arrival, or during transmission as result of redirection after the first transmission, without prejudice to the reimbursement of the customs duties or other special charges which the country of destination does not agree to cancel.

7. In case of redirection to another country or of nondelivery, the General Delivery fee, the customs clearance fee, the storage fee, the

commission fee, the additional Special Delivery fee, and the special fee for the delivery of small packets to the addressees are canceled.

ARTICLE 60

Prohibitions

1. The sending of the articles specified below is prohibited:

- a) articles which, by their nature or packing, may expose the employees to danger, or soil or damage the mails (see also letter g);
- b) articles liable to customs duties (aside from the exceptions prescribed in Article 61), as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the collection of such duties;
- c) opium, morphine, cocaine, and other narcotics;
- d) articles whose admission or circulation is prohibited in the country of destination;
- e) live animals, with the exception of:
 - (1) bees, leeches, and silk worms;
 - (2) parasites and predators of harmful insects, intended for the control of such insects, exchanged between officially recognized agencies;
- f) explosive or inflammable substances;
- g) dangerous substances; however, the perishable biological substances referred to in Article 49, Section 3, are not considered as dangerous;
- h) obscene or immoral articles.

2. Articles containing the items mentioned in Section 1 which have been erroneously accepted for mailing are handled in accordance with the domestic legislation of the country of the Administration which detects their presence.

3. However, articles containing the items referred to in Section 1, letters c), f), g), and h), are under no circumstances forwarded to destination, delivered to the addressees, or returned to origin.

4. In cases where articles erroneously accepted for mailing are neither returned to origin nor delivered to the addressees, the Administration of origin must be informed precisely of the disposal made of such articles.

5. Moreover, the right is reserved for any country not to convey in transit in open mail over its territory articles of correspondence, other than letters and post cards, in regard to which the legal provisions regulating the conditions of their publication or circulation in that country have not been observed. Such articles must be returned to the Administration of origin.

ARTICLE 61**Articles liable to customs duties**

1. Small packets and prints liable to customs duties are accepted.
2. The same applies to letters and samples of merchandise containing dutiable articles when the country of destination has given its consent. However, each Administration has the right to limit the service of letters containing dutiable articles to registered letters.
3. Shipments of serums, vaccines, perishable biological substances, as well as shipments of urgently needed medicaments which are difficult to obtain, are accepted in all cases.

ARTICLE 62**Customs inspection**

The Administration of the country of destination is authorized to submit the articles mentioned in Article 61 for customs inspection and, if necessary, to open them without further formality.

ARTICLE 63**Customs clearance fee**

Articles submitted for customs inspection in the country of destination may be assessed therefor, as a postal charge, with a customs clearance fee of 40 centimes per article at the most when they are found to be liable to customs duties. The amount of this fee may be raised to one franc for the articles mentioned in Article 164, Section 19, of the Regulations which exceed the weight limits prescribed in Article 49, Section 1.

ARTICLE 64**Customs duties and other nonpostal charges**

The Postal Administrations are authorized to collect from the addressees of articles the customs duties and all other nonpostal charges, if any.

ARTICLE 65**Articles free of charges**

1. In relations between member countries which have come to an agreement to that effect, senders may, by means of a previous declaration at the office of origin, assume payment of all the postal and nonpostal charges with which the articles are encumbered upon delivery. As long as an article has not been delivered to the addressee, the sender may, subsequent to the mailing and upon payment of a fee of 40 centimes at the most, request that the article be delivered free of charges. If the request is to be made by air mail or by telegraph, the

sender must pay in addition the related air surcharge or the telegraph charges.

2. In the cases referred to in Section 1, the senders must bind themselves to pay such amounts as may be claimed by the office of destination and, if necessary, post a sufficient deposit.

3. The Administration of destination is authorized to collect a commission fee which cannot exceed 40 centimes per article. That fee is independent of the one prescribed in Article 63.

4. Any Administration has the right to limit the service of articles free of charges to registered articles.

ARTICLE 66

Cancellation of customs duties and other nonpostal charges

The Postal Administrations undertake to intercede with the services concerned of their country with a view to having the customs duties and other nonpostal charges canceled on articles returned to origin, destroyed because of complete deterioration of the contents, or redirected to a third country.

ARTICLE 67

Inquiries and requests for information

1. Inquiries are accepted within the period of one year, counting from the day following the date of mailing of an article.

2. Requests for information made by an Administration are admissible and must be handled, on the sole condition that they reach the Administration concerned within eighteen months from the date of mailing of the articles.

3. Each Administration is bound to accept inquiries and requests for information concerning any article mailed in the services of other Administrations.

4. Except in case the sender has already paid the special fee for a return receipt, each inquiry or each request for information may call for the collection of a fee of 60 centimes at the most. The inquiries and requests for information are forwarded without further formality and always by the most rapid means (air or surface). If use of the telegraph service is requested, the cost of the telegram and, if necessary, the cost of the reply are collected in addition to the inquiry fee.

5. If the inquiry or request for information relates to several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender, addressed to the same addressee, only one fee is collected. However, if it is a question of registered articles which, at the request of the sender, had to be forwarded by different routes, a fee is collected for each of the routes utilized.

6. If the inquiry or request for information was made necessary through a fault of the service, the fee collected therefor is refunded.

CHAPTER II

REGISTERED ARTICLES

ARTICLE 68

Charges

1. The articles of correspondence designated in Article 48 may be sent registered.
2. The charge on any registered article must be paid in advance. It consists of:
 - a) the ordinary postage on the article, according to its class;
 - b) a fixed registration fee of 40 centimes at the most.
3. The fixed registration fee applicable to the reply half of a post card can be paid legally only by the sender of that half.
4. A receipt must be delivered free of charge to the sender of a registered article at the time of mailing.
5. The Administrations of countries willing to assume the risks involved in case of *force majeure* (act of God, or circumstances beyond control) are authorized to collect a special fee of 40 centimes at the most for each registered article.
6. Unprepaid or insufficiently prepaid registered articles erroneously transmitted to the country of destination are liable to a charge equal to the amount of the deficient postage, to be paid by the addressees.

ARTICLE 69

Return receipts

1. The sender of a registered article may request a return receipt by paying, at the time of mailing, a fixed fee of 40 centimes at the most. This receipt is transmitted to him by air mail if he pays, in addition to the fixed fee mentioned above, an additional fee not exceeding the air surcharge corresponding to the weight of the form.
2. The return receipt may be requested subsequent to the mailing of the article within the period of one year and under the conditions established by Article 67.
3. When the sender makes inquiry about a return receipt which he failed to receive within a normal period of time, no collection is made either of a second fee or of the fee prescribed in Article 67 for inquiries and requests for information.

ARTICLE 70

Delivery to the addressee only

1. In relations between Administrations which have agreed thereto, registered articles of correspondence accompanied by a return receipt

are, at the sender's request, delivered to the addressee in person; in such case, the sender pays a special fee of 20 centimes, or the fee collected in the country of origin for a request for delivery to the addressee only.

2. Administrations are bound to make two attempts to deliver such articles.

ARTICLE 71

Responsibility

1. Administrations are responsible for the loss of registered articles.

2. The sender is entitled, for such loss, to an indemnity whose amount is established at 25 francs per article.

ARTICLE 72

Nonresponsibility

Postal Administrations are not responsible:

1. for the loss of registered articles:

- a) in case of *force majeure*. The Administration in whose service the loss occurred must decide, in accordance with its domestic legislation, whether that loss is due to circumstances constituting a case of *force majeure*; those circumstances are made known to the Administration of the country of origin. However, the responsibility continues to rest with the Administration of the dispatching country which undertook to cover the risks of *force majeure* (Article 68, Section 5);
 - b) when, if proof of their responsibility has not been produced otherwise, they cannot account for the articles owing to the destruction of service records due to a case of *force majeure*;
 - c) when it is a question of articles whose contents fall within the scope of the prohibitions stipulated in Articles 49, Sections 7 and 9, letter c), and 60, Section 1;
 - d) when the sender has not made any inquiry within the period of one year prescribed in Article 67;
2. for registered articles whose delivery they have effected either under the conditions prescribed by their domestic regulations for articles of the same kind, or under the conditions prescribed in Article 46, Section 3;
 3. for articles seized by virtue of the domestic legislation of the country of destination.

ARTICLE 73**Fixing of responsibility between Postal Administrations**

1. Until otherwise proved, responsibility for the loss of a registered article is incumbent upon the Administration which, having received the article without making any observation and having been furnished all the required particulars for making an investigation, cannot establish either delivery to the addressee or regular transmission to another Administration, as the case may be.

2. An intermediate Administration or an Administration of destination is, until otherwise proved, and subject to the provisions of Section 3, cleared of all responsibility:

- a) when it has observed the provisions of Article 36 of the Convention and Articles 165, Section 3, and 166, Section 4, of the Regulations;
- b) when it can be established that it did not receive the inquiry until after the destruction of the service records relating to the article inquired about, because the period for retention prescribed in Article 121 of the Regulations had expired; this reservation does not infringe upon the rights of the claimant.

3. However, if the loss took place during the transmission without it being possible to determine the country on whose territory or in whose service the loss occurred, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

4. When a registered article was lost under circumstances of *force majeure*, the Administration on whose territory or in whose service the loss occurred is not responsible therefor to the dispatching Administration unless both countries undertake to cover the risks arising from cases of *force majeure*.

5. The customs duties and other charges whose cancellation could not be obtained are borne by the Administrations responsible for the loss.

6. The Administration which effected payment of the indemnity is subrogated in the rights of the person who received it, up to the amount thereof, for any possible recourse either against the addressee, the sender, or third parties.

ARTICLE 74**Payment of indemnity**

The obligation of paying indemnity is incumbent upon the Administration under whose jurisdiction the office of mailing of the article comes, subject to its right to seek redress from the responsible Administration.

ARTICLE 75

Period for payment of indemnity

1. Payment of indemnity must take place as soon as possible, and, at the latest, within six months from the day following the date of the inquiry.

2. The Administration of origin of the article which does not agree to cover the risks arising from cases of *force majeure* may postpone settlement of the indemnity beyond the period prescribed in Section 1 when the question as to whether the loss of the article is due to a case of that kind has not been settled.

3. The Administration of origin is authorized to indemnify the sender to the account of the intermediate Administration or of the Administration of destination which, duly notified, has allowed five months to elapse without settling the matter. A longer period is allowed if the loss appears to be due to a case of *force majeure*; in any event, that fact must be brought to the attention of the Administration of origin.

ARTICLE 76

Reimbursement of indemnity to the dispatching Administration

1. The Administration which is responsible, or on whose behalf payment is effected in accordance with Article 75, is bound to reimburse the dispatching Administration the amount of the indemnity actually paid to the sender within four months from the date of transmission of the notification of payment.

2. If the indemnity is to be shared by several Administrations in accordance with Article 73, the entire indemnity due must be paid to the dispatching Administration within the period mentioned in Section 1 by the first Administration which, having duly received the article inquired about, cannot establish its regular transmission to the corresponding service. It is incumbent upon that Administration to recover from the other responsible Administrations whatever amount is due from each of them toward the indemnification of the party entitled thereto.

3. Reimbursement to the creditor Administration is effected in accordance with the rules for payment prescribed in Article 42.

4. When responsibility has been acknowledged, as well as in the case specified in Article 75, Section 3, the amount of the indemnity may likewise be recovered without further formality from the responsible country by means of any account whatsoever, either directly or through the intermediary of an Administration which regularly exchanges accounts with the responsible Administration.

5. The Administration of origin can claim reimbursement of the indemnity from the responsible Administration only within the period of one year from the date of transmission of the notification of the payment to the sender.

6. The Administration whose responsibility is duly established and which at first declined payment of the indemnity must assume all the additional expenses resulting from the unjustified delay in making the payment.

7. Administrations may come to an agreement with one another to make periodical settlements of the indemnities which they have paid to the senders and whose justification they have acknowledged.

ARTICLE 77

Subsequent recovery of a registered article considered as lost

1. In case of the subsequent recovery of a registered article considered as lost, or of a part of such article, the sender and the addressee are informed thereof.

2. In addition, the sender is informed that he may obtain possession of it within a period of three months upon repayment of the amount of the indemnity received. If, during that period, that sender does not claim the article, the addressee is notified that he may obtain possession of it within a similar period upon payment of the amount paid to the sender.

3. If the sender or addressee obtains possession of the article by repaying the amount of the indemnity, that amount is refunded to the Administration or Administrations, as the case may be, which paid for the loss.

4. If the sender and the addressee waive acceptance of the article, the latter becomes the property of the Administration or Administrations, as the case may be, which paid the indemnity.

CHAPTER III

ALLOCATION OF CHARGES. TRANSIT CHARGES

ARTICLE 78

Allocation of charges

Except in the cases expressly provided for by the Convention and Agreements, each Administration retains in full the charges which it has collected.

ARTICLE 79

Transit charges

1. Subject to the provisions of Article 80, closed mails exchanged between two Administrations, or between two offices of the same country, through the services of one or more other Administrations (third services), are subject, for the benefit of each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, to the transit charges indicated in the table hereafter. Those charges are borne by the Ad-

ministration of the country of origin of the dispatch. However, the transport charges between two offices of the country of destination are borne by that country.

Distances	Charges per gross kilo- gram
1	2
(1) Territorial distances expressed in kilometers	
up to 300 km	fr. c.
over 300 up to 600	0.07
over 600 up to 1000	0.12
over 1000 up to 1500	0.17
over 1500 up to 2000	0.24
over 2000 up to 2500	0.32
over 2500 up to 3000	0.39
over 3000 up to 3800	0.46
over 3800 up to 4600	0.55
over 4600 up to 5500	0.66
over 5500 up to 6500	0.77
over 6500 up to 7500	0.90
over 7500 per each additional 1000	1.03
	0.15
(2) Maritime distances	
a) expressed in nautical miles	
b) expressed in kilometers after conversion on the basis of one nautical mile=1.852 kilometers.	
up to 300 nautical miles	0.12
over 300 up to 600	0.17
over 600 up to 1000	0.21
over 1000 up to 1500	0.24
over 1500 up to 2000	0.27
over 2000 up to 2500	0.30
over 2500 up to 3000	0.32
over 3000 up to 3500	0.34
over 3500 up to 4000	0.36
over 4000 up to 5000	0.38
over 5000 up to 6000	0.41
over 6000 up to 7000	0.44
over 7000 up to 8000	0.46
over 8000	0.48

2. Unless otherwise agreed upon, maritime conveyances effected directly between two countries by means of ships of one of them are considered as third services.

3. Maritime transit begins at the time the dispatches are deposited on the pier serving the ship in the port of departure, and ends when they are delivered at the pier of the port of destination.

4. Missent dispatches are considered, with regard to the payment of the transit charges, as though they had followed their normal route; consequently, the Administrations participating in the conveyance of the said dispatches have no right to collect compensation therefor from the dispatching Administrations, but the latter are indebted for the

related transit charges to the countries whose intermediary they use regularly.

ARTICLE 80

Exemption from transit charges

The articles exempted from postal charges which are mentioned in Articles 38 to 40 are exempt from all territorial or maritime transit charges.

ARTICLE 81

Extraordinary services

The transit charges specified in Article 79 do not apply to conveyance by means of extraordinary services especially established or maintained by an Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions for that class of conveyances are established by mutual agreement between the Administrations concerned.

ARTICLE 82

Accounting of transit charges

1. The general accounting of the transit charges is effected on the basis of statistics taken once every three years during a period of fourteen days. That period is extended to twenty-eight days for dispatches exchanged less than six times a week by the services of any country. The Regulations establish the period and duration of application of the statistics.

2. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempted from any payment.

3. Any Administration is authorized to submit for consideration by a board of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too greatly from reality. That arbitration is effected as prescribed in Article 33.

4. The arbitrators have the right to determine in a fair and reasonable manner the proper amount of transit charges to be paid.

ARTICLE 83

Exchange of closed mails with warships or warplanes

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any of the member countries and the commanding officers of naval or air divisions or of warships or warplanes of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval or air divisions or of one of those warships or warplanes and the commanding officer of another division or another warship or warplane of the same country, through the intermediary of the territorial or maritime services of other countries.

2. Correspondence of every kind included in such dispatches must be exclusively addressed to or sent by the officers and crews of the ships or planes of destination or origin of the dispatches; the rates and conditions of dispatch applicable to such correspondence are determined, in accordance with its domestic regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships or planes belong.

3. Unless otherwise agreed upon, the Postal Administration of the country to which the warships or warplanes belong is indebted to the intermediate Administrations for the transit charges of the dispatches, computed in accordance with the provisions of Article 79.

THIRD PART

Final Provisions

ARTICLE 84

Effective date and duration of the Convention

The present Convention shall become effective on April 1, 1959, and shall remain in force for an indefinite period.

In testimony whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above have signed the present Convention in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Government of Canada, and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Ottawa, October 3, 1957.

[For signatures, see French text, *ante*, pp. 443–454.]

FINAL PROTOCOL OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

At the time of signing the Universal Postal Convention concluded on this date, the undersigned Plenipotentiaries agreed to the following:

ARTICLE I

Exception to the exemption from postage for raised prints for use by the blind

By exception to the provisions of Articles 40 and 49, countries which do not grant in their domestic service exemption from postage for raised prints for use by the blind, including letters written by means of a cecograph which are mailed open, have the option of collecting a charge which, however, cannot be higher than that of their domestic service.

ARTICLE II

Equivalents. Maximum and minimum limits

1. Each country has the option of increasing by 60 percent or reducing by 20 percent, at the most, the postage rates prescribed in Article 49, Section 1, in accordance with the indications of the following table:

Articles 1	Postage rates	
	Maximum limits 2	Minimum limits 3
	<i>Centimes</i>	<i>Centimes</i>
Letters:		
First weight unit	40	20
Each additional unit	24	12
Post cards:		
Single	24	12
With reply paid	48	24
Commercial papers:		
First weight unit	16	8
Each additional unit	8	4
Minimum charge	40	20
Prints:		
First weight unit	16	8
Each additional unit	8	4
Raised print for use by the blind	-----	-----
Samples of merchandise:		
First weight unit	16	8
Each additional unit	8	4
Minimum charge	40	20
Small packets, each 50 grams	16	8
Minimum charge	80	40
"Phonopost" articles:		
First weight unit	28. 8	14. 4
Each additional unit	19. 2	9. 6

2. The postage rates decided upon must, as far as possible, be in the same ratio to one another as the basic rates, each Administration having the option of rounding off its rates higher or lower, as the case may be, depending on which is the more convenient with regard to its monetary system.

3. The rates adopted by a country are applicable to the charges to be collected upon arrival because of unprepayment or insufficient prepayment.

4. However, Administrations taking advantage of the increase prescribed in Section 1 have the option of establishing the charges to be collected in case of unprepayment or insufficient prepayment in accordance with the equivalent of the basic rates indicated in Article 49, Section 1, and not in accordance with their increased rates of mailing.

ARTICLE III

Exceptions to the application of the rates for commercial papers, prints, and samples of merchandise

1. By exception to the provisions of Article 49, countries have the right not to apply to commercial papers, prints, and samples of merchandise the rate established for the first weight unit, and to apply to that unit the rate of 5 centimes; but they may apply to samples of merchandise a minimum rate of 10 centimes. In case of grouped articles, the rate paid must be the minimum rate for samples if the shipment consists of prints and samples.

2. As an exception, countries are authorized to bring the international rates for commercial papers, prints, and samples of merchandise up to the rates prescribed by their domestic legislation for articles of the same kind of the domestic service.

ARTICLE IV

Avoirdupois ounce

It is agreed, as an exceptional measure, that countries which, because of their domestic regulations, cannot adopt the decimal metric system of weights, have the option of substituting therefor the avoirdupois ounce (28.3465 grams), considering one ounce as 20 grams for letters and "Phonopost" articles and two ounces as 50 grams for commercial papers, prints, samples of merchandise, and small packets.

ARTICLE V

Exception to the inclusion of items of value in registered letters

By exception to the provisions of Article 49, Section 7, the Postal Administrations of the United States of Brazil, Chile, the Republic of the Philippines, and the Swiss Confederation are authorized not to allow the items of value mentioned in the said Section 7 in registered letters

ARTICLE VI

Mailing of correspondence abroad

No country is bound to forward or deliver to addressees articles which senders domiciled on its territory mail or cause to be mailed in a foreign country with a view to benefiting from the lower rates which are established there; the same applies to articles of this kind mailed in large quantities, whether such mailings are made with a view to benefiting from lower rates or not. The rule applies without distinction either to articles prepared in the country inhabited by the sender and then transported across the border or to articles pre-

pared in a foreign country. The Administration concerned has the right either to return the articles in question to origin or to charge them with its domestic postage rates. The methods of collecting the charges are left to its discretion.

ARTICLE VII

International reply coupons

Administrations have the option of not undertaking the sale of international reply coupons or of limiting their sale.

ARTICLE VIII

Withdrawal. Change of address

The provisions of Article 58 do not apply to the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Burma, Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, New Zealand, Pakistan, nor to those of the British Overseas Territories concerned, including the Colonies, Protectorates, and Territories under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, nor to Ireland, whose domestic legislation does not permit the withdrawal or change of address of correspondence at the request of the sender.

ARTICLE IX

Registration and return receipt fees

Countries which cannot establish the registration and return receipt fees at the rates prescribed in Articles 68, Section 2, and 69, Sections 1 and 2, are authorized to collect the fees established for their domestic service.

ARTICLE X

Special transit charges for the trans-Siberian and trans-Andean routes

1. The Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorized to collect an extra charge of 1 franc and 30 centimes in addition to the transit charges mentioned in Article 79, Section 1, (1) Territorial distances, for each kilogram of correspondence of any kind conveyed in transit by the trans-Siberian railway.

2. The Postal Administration of the Argentine Republic is authorized to collect an extra charge of 30 centimes in addition to the transit charges mentioned in Article 79, Section 1, (1) Territorial distances, for each kilogram of correspondence of any kind conveyed in transit over the Argentine section of the trans-Andean railway.

ARTICLE XI**Special transit conditions for Afghanistan**

By exception to the provisions of Article 79, Section 1, the Administration of Afghanistan is authorized temporarily, because of the special difficulties which it faces with regard to transportation and communication facilities, to effect the transit of closed mails and correspondence in open mail across its country under special conditions agreed upon between itself and the Administrations concerned.

ARTICLE XII**Special storage charges at Aden**

As an exception, the Administration of Aden is authorized to collect a charge of 40 centimes per sack for all dispatches stored at Aden, provided that the said Administration does not receive any territorial or maritime transit charge for such dispatches.

ARTICLE XIII**Air services**

The Provisions Concerning the Air Mail are appended to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Regulations.

ARTICLE XIV**Protocol left open to member countries for signatures and adherences**

The Protocol remains open to the member countries whose representatives today signed only the Convention, or the Convention and one or more of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the Agreements which they did not sign or to any one or more of them.

ARTICLE XV**Protocol left open to member countries not represented**

The Protocol remains open to the member countries which were not represented at the Congress, in order to permit them to adhere either to the Convention only or to the Convention and Agreements or, again, to the Convention and one or more of the Agreements concluded by the Congress.

ARTICLE XVI**Period for notification of adherences**

The adherences referred to in Articles XIV and XV will have to be made known, through diplomatic channels, by the Governments con-

cerned to the Government of Canada, and by the latter to the Governments of the other member countries of the Union. The period allowed the said Governments for such notification will expire on April 1, 1959.

ARTICLE XVII

Executive and Liaison Committee

By exception to the provisions of Article 84, the Executive and Liaison Committee is authorized to function before the entry into force of the Acts of the Congress on the basis of the election of the members made by the Congress in accordance with Article 16, Section 3.

ARTICLE XVIII

Consultative Committee on Postal Studies

By exception to the provisions of Articles 20 and 84, the Consultative Committee on Postal Studies is authorized to function before the entry into force of the Acts of the Congress. The International Bureau is authorized to charge the expenses resulting therefrom to the extraordinary accounts of 1958.

In testimony whereof, the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as though its provisions were included in the text of the Convention itself, and have signed it in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Government of Canada, and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Ottawa, October 3, 1957.

[For signatures, see French text, *ante*, pp. 443–454.]

*English version of the following Agreement prepared
by the United Nations*

ANNEX [1]

A.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
UNIVERSAL POSTAL UNION

PREAMBLE

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations, [2] the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the Universal Postal Union (hereinafter called the Union) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's congresses, administrative conferences and commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.

2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council), of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion, for purposes of con-

¹ The Agreement reproduced hereafter is appended to the Universal Postal Convention of Ottawa, 1957, by virtue of the provisions of Article 21 of the said Convention.

² TS 993; 59 Stat. 1046.

sultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of its congresses, administrative conferences or commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its commissions and committees, and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the Union.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its congresses or its administrative conferences or commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations, upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange

of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XI;

(c) The Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

(d) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

Article VI

ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

Article VII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel, and to avoid competition in the recruitment of personnel.

Article VIII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and data.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

Article IX

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

Article X

BUDGETARY ARRANGEMENTS

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

Article XI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with article V or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

Article XII

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any specialized agency or other inter-governmental organization, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

Article XIII

LIAISON

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of

effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

Article XIV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience of the two organizations.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

This agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.*)

Article XVI

REVISION

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

Paris, 4 July 1947.

(Signed) JAN PAPANEK

*Acting Chairman of the Committee of the
Economic and Social Council on Negotiations
with Specialized Agencies*

(Signed) J. J. LE MOËL

Chairman of the XIIth Congress of the Universal Postal Union

*) This Agreement, having been unanimously approved by the General Assembly of the United Nations on November 15, 1947, became effective at the same time as the Universal Postal Convention concluded at Paris in 1947, that is to say, on July 1, 1948.

B.*English version prepared by the United Nations*

Supplementary Agreement* to the Above-Mentioned Agreement. Signed at Paris, on 13 July 1949, and at Lake Success, New York, on 27 July 1949.

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by Resolution No. 136 (VI) of the Economic and Social Council, adopted on 25 February 1948, to conclude with any Specialized Agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations [¹] and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Whereas the Universal Postal Union is desirous of entering into such supplementary agreement to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union entered into under Article 63 of the Charter; [²]

It is hereby agreed as follows:

Article I

The following provision shall be added as an additional article to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union:

“The officials of the Universal Postal Union shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated under Article XIV.”

Article II

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Universal Postal Union.

For the United Nations:

Done at Lake Success, New York, on 27 July 1949

BYRON PRICE
Acting Secretary-General

For the Universal Postal Union:

Paris, July 13, 1949

J. J. LE MOUËL
*Chairman of the Executive and
Liaison Committee of the Universal Postal Union*

*Came into force on 22 October 1949 in accordance with article II. [English version by United Nations of footnote in original.]

¹United Nations Treaty Series, vol. 1, p. 28.

²Treaty Series 993; 59 Stat. 1047.

**TABLE OF CONTENTS
OF THE
REGULATIONS OF EXECUTION
OF THE
UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

FIRST PART

General Provisions

CHAPTER I

CONGRESSES

Art.

101. Presentation of propositions to Congresses

CHAPTER II

EXECUTIVE AND LIAISON COMMITTEE

102. Meetings

103. Reports on the activities of the Committee

CHAPTER III

CONSULTATIVE COMMITTEE ON POSTAL STUDIES

104. Operation

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

105. Preparation of the agenda for Congresses and Conferences

106. Information. Opinions. Requests for interpretation and modification of the Acts. Inquiries. Intervention in the settlement of accounts

107. Postage stamps and postage-paid impressions

108. Postal identity cards. International reply coupons

109. Communications and information to be transmitted to the International Bureau

110. Publications

111. Annual report on the activities of the Union

CHAPTER V**EXPENSES OF THE UNION****Art.**

- 112. Limit of credit
- 113. Apportionment of the expenses
- 114. Payment for supplies from the International Bureau

CHAPTER VI**SETTLEMENT OF ACCOUNTS**

- 115. Preparation and settlement of accounts
- 116. Payment of the amounts due in gold. General provisions
- 117. Rules for payment

CHAPTER VII**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

- 118. Postal identity cards
- 119. Fixing of equivalents
- 120. Distant countries
- 121. Period of retention of documents
- 122. Telegraphic addresses
- 123. Postal telegraphic code

SECOND PART**Provisions Concerning the Regular Mail****TITLE I****CONDITIONS FOR ACCEPTANCE OF ARTICLES
OF CORRESPONDENCE****CHAPTER I****PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES**

- 124. Preparation and address
- 125. General Delivery articles
- 126. Articles in panel envelopes
- 127. Articles mailed under the franking privilege
- 128. Articles subject to customs inspection
- 129. Articles free of charges

CHAPTER II**SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES**

- 130. Letters
- 131. Single post cards
- 132. Post cards with reply paid
- 133. Commercial papers

Art.

- 134. Prints
- 135. Prints. Articles treated as such
- 136. Prints. Authorized notations and enclosures
- 137. Prints. Preparation of articles
- 138. Articles treated as raised prints for use by the blind
- 139. Samples. Articles treated as such
- 140. Samples. Authorized notations
- 141. Samples. Preparation of articles
- 142. Small packets
- 143. "Phonopost" articles
- 144. Grouped articles

TITLE II**REGISTERED ARTICLES****SOLE CHAPTER**

- 145. Registered articles
- 146. Return receipts
- 147. Return receipts requested after mailing
- 148. Delivery to the addressee only

TITLE III**OPERATIONS UPON DEPARTURE AND ARRIVAL****SOLE CHAPTER**

- 149. Application of the date stamp
- 150. Special Delivery articles
- 151. Unprepaid or insufficiently prepaid articles
- 152. Return of prepayment bulletins (Part A). Recovery of charges advanced by the sender of an article free of charges
- 153. Redirected articles
- 154. Forwarding envelopes and collective envelopes
- 155. Undeliverable articles
- 156. Withdrawal. Change of address
- 157. Inquiries. Ordinary articles
- 158. Inquiries. Registered articles
- 159. Requests for information
- 160. Inquiries and requests for information concerning articles mailed in another country

TITLE IV**EXCHANGE OF MAIIS. DISPATCHES****SOLE CHAPTER**

- 161. Letter bills
- 162. Transmission of registered articles

Art.

- 163. Transmission of Special Delivery articles
- 164. Preparation of dispatches
- 165. Delivery of dispatches
- 166. Verification of dispatches
- 167. Routing of dispatches
- 168. Exchange in closed mails
- 169. Transit in closed mails and transit in open mail
- 170. Routing of correspondence
- 171. Dispatches exchanged with warships or warplanes
- 172. Return of empty sacks

TITLE V**PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES****CHAPTER I****STATISTICAL OPERATIONS**

- 173. Period and duration of the statistics
- 174. Preparation and designation of closed mails during the statistical period
- 175. Verification of the number of sacks and the weight of the closed mails
- 176. Preparation of statements for closed mails
- 177. Closed mails exchanged with warships or warplanes
- 178. Transit bulletin
- 179. Exceptions to Articles 175, 176, and 178
- 180. Revision of transit charge accounts
- 181. Extraordinary services

CHAPTER II**ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS**

- 182. Transit charge account
- 183. Annual general liquidation account. Intervention of the International Bureau
- 184. Payment of transit charges

TITLE VI**MISCELLANEOUS PROVISIONS****SOLE CHAPTER**

- 185. Routine correspondence between Postal Administrations
- 186. Postage stamps and postage-paid impressions
- 187. Use of postage stamps or of impressions of postage meters or of printed indicia presumed to be fraudulent
- 188. International reply coupons
- 189. Accounting of customs charges, etc., with the Postal Administration of mailing of articles free of charges
- 190. Forms for use by the public

THIRD PART

Final Provisions

Art.

191. Effective date and duration of the Regulations

APPENDICES

Forms: See the "List of forms." [¹]

¹ *Post*, p. 695.

REGULATIONS OF EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, on the basis of Article 24 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on October 3, 1957, have, in the name of their respective Administrations, drawn up by mutual agreement the following measures in order to ensure the execution of the said Convention :

FIRST PART

General Provisions

CHAPTER I

CONGRESSES

ARTICLE 101

Presentation of propositions to Congresses

1. The presentation of propositions to Congresses by the Administrations of the member countries is subject to the following rules:
 - a) propositions reaching the International Bureau at least 6 months prior to the date set for the opening of the Congress are published in the books of propositions;
 - b) no proposition of an editorial nature is accepted during the 6 months which precede the opening date of the Congress;
 - c) basic propositions reaching the International Bureau in the interval between 6 and 4 months prior to the date set for the opening of the Congress are published in the books of propositions only if they are supported by at least two Administrations;
 - d) basic propositions reaching the International Bureau during the 4-month period which precedes the date set for the opening of the Congress are published only if they are supported by at least eight Administrations;
 - e) the supporting declarations must reach the International Bureau within the same period as the propositions to which they relate.
2. Propositions of an editorial nature are furnished, at the top, with the notation "Proposition d'ordre rédactionnel" (Proposition of an editorial nature) by the Administrations which submit them and published by the International Bureau under a number followed

by the letter "R". Propositions which are not furnished with that notation but which, in the opinion of the International Bureau, only affect the wording, are published with a suitable annotation; the International Bureau prepares a list of such propositions for the attention of the Congress.

3. The procedure prescribed in Sections 1 and 2 does not apply to amendments to propositions already made.

CHAPTER II

EXECUTIVE AND LIAISON COMMITTEE

ARTICLE 102

Meetings

1. Upon summons by its Chairman, the Committee meets, in principle once a year, at the headquarters of the Union. The International Bureau prepares the agenda of the Committee and transmits all the documents of each session to the Administrations of the member countries of the Committee, to the restricted Unions, as well as to the other Administrations of the Union which request them.

2. At its first meeting, which is convened by the President of the last Congress, the Committee elects from among its members a Chairman and four Vice-Chairmen, and draws up the necessary rules of procedure for its work and deliberations. The Director of the International Bureau performs the duties of Secretary General of the Committee and takes part in the debates without the right to vote.

3. The representative of each of the member countries of the Committee is entitled to reimbursement of the cost of a first-class, round-trip ticket by air, sea, or land.

4. The Committee may invite any representative of an international organization, or any other qualified person whom it desires to take part in its work, to participate in its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, the representatives of one or more Administrations of the Union which are interested in matters included in the agenda of the Committee; the traveling expenses of the representatives of those Administrations are borne by the latter.

ARTICLE 103

Reports on the activities of the Committee

1. The Committee transmits to the Administrations, as information, an analytical report at the close of each session of the Committee.

2. The Committee makes a report to the Congress on all of its activities and transmits it to the Administrations at least two months before the opening of the Congress.

CHAPTER III

CONSULTATIVE COMMITTEE ON POSTAL STUDIES

ARTICLE 104

Operation

1. The Management Council selects, from among its members, a Chairman and three Vice-Chairmen. Each Vice-Chairman is charged with directing one of the sections.

2. The Committee meets in plenary assembly at the instance of the Chairman of the Management Council, after agreement with the Chairman of the Executive and Liaison Committee and the Director of the International Bureau.

3. The Management Council meets annually: the place and date of meeting are determined by its Chairman, after agreement with the Chairman of the Executive and Liaison Committee and the Director of the International Bureau.

4. At its meeting, the Management Council takes note of the status of the work of its sections, coordinates it, and prepares a general report for the attention of the Executive and Liaison Committee and members of the Committee.

5. During that annual meeting, the Management Council prepares the program of the work to be undertaken during the following year.

6. Modifications in the rules of procedure can be made only by the Committee gathered in plenary session, upon proposition by the Management Council.

7. The mandate of the Management Council covers the interval between two Congresses.

8. The Secretariat of the Committee and its agencies is furnished by the International Bureau.

9. The members of the Committee and its agencies do not receive any remuneration for the work carried out. The traveling and sojourn expenses of the representatives of the Administrations taking part in the work of the Committee and its agencies are borne by those Administrations.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 105

Preparation of the agenda for Congresses and Conferences

1. The International Bureau prepares the agenda for Congresses and Conferences. It provides for the printing and distribution of the necessary documents.

2. The Director of the International Bureau attends the meetings of the Congresses and Conferences and takes part in the discussions, without the right to vote.

ARTICLE 106

Information. Opinions. Requests for interpretation and modification of the Acts. Inquiries. Intervention in the settlement of accounts

1. The International Bureau must hold itself at all times at the disposal of the Executive and Liaison Committee, the Consultative Committee on Postal Studies, and the Administrations, in order to furnish them any necessary information on matters relating to the service.

2. It is charged especially with assembling, coordinating, publishing, and distributing information of every kind of interest to the international postal service; with issuing, at the request of the interested parties, an opinion on matters in dispute; with acting upon requests for interpretation and modification of the Acts of the Union and, in general, with undertaking such studies and tasks of editing or documentation as the Convention, the Agreements, and their Regulations may assign to it, or which may be entrusted to it in the interests of the Union.

3. It likewise undertakes inquiries which are requested by Administrations with a view to ascertaining the opinion of the other Administrations on a certain matter. The result of an inquiry does not assume the nature of a vote and does not bind formally.

4. It refers to the Chairman of the Management Council of the Consultative Committee on Postal Studies, for appropriate attention, matters which come within the competence of that body.

5. It acts as a clearing house for the settlement of accounts of every kind relating to the international postal service between Administrations requesting such intervention.

ARTICLE 107**Postage stamps and postage-paid impressions**

The Administrations exchange, on a reciprocal basis, through the intermediary of the International Bureau, a collection of their postage stamps and specimen impressions of their postage meters, in triplicate.

ARTICLE 108**Postal identity cards. International reply coupons**

The International Bureau is charged with arranging for the manufacture of postal identity cards and international reply coupons and with supplying them to the Administrations upon request.

ARTICLE 109

Communications and information to be transmitted to the International Bureau

1. The Postal Administrations must make known or transmit to the International Bureau:

- a) their decision with regard to the option of applying or not applying certain general provisions of the Convention and its Regulations;
- b) the notation which they have adopted, by application of Article 186, Section 3, of the Regulations of the Convention, as an equivalent for the expression "Taxe perçue" or "Port payé" (Postage collected or Postage paid);
- c) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 8 of the Convention, and indication of the relations to which such rates are applicable;
- d) the extraordinary transportation charges collected by virtue of Article 81 of the Convention, as well as a list of the countries to which those charges apply and a designation of the services, if any, which give rise to their collection;
- e) the necessary information concerning the customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the importation and transit of mail matter in their services;
- f) the number of customs declarations, if any, required for articles subject to customs inspection which are addressed to their country, and the languages in which those declarations or "Douane" (Customs) labels may be drawn up;
- g) information as to whether or not they allow, in articles prepaid at the letter or sample rate, items liable to customs duties;
- h) a list of the distances in kilometers for the land routes followed in their country by dispatches in transit;
- i) a list of the steamship lines whose ships sail from their ports and are used for the conveyance of mails, with indication of the routes, distances, and time required for the transit between the port of loading and each of the successive ports of call, frequency of the service, and the countries to which the maritime transit charges must be paid in case the ships are used;
- j) their list of distant countries and countries considered as such;
- k) pertinent information concerning their organization and their domestic services;
- l) their domestic postage rates.

2. Any change in the information referred to in Section 1 must be made known without delay.

3. The Administrations must furnish the International Bureau two copies of the documents which they publish, both in regard to their domestic as well as the international service.

4. Two copies of the Acts of the restricted Unions and of the special Agreements concluded by application of the provisions of Article 8 of the Convention must be transmitted to the International Bureau by the Offices of those Unions or, in lieu thereof, by one of the contracting Parties.

ARTICLE 110

Publications

1. The International Bureau edits, with the aid of the documents placed at its disposal, a special journal in German, English, Arabic, Chinese, Spanish, French, and Russian.

2. It publishes, from the information furnished by virtue of the provisions of Article 109, an official digest of all information of general interest relative to the execution, in each country, of the Convention and its Regulations.

3. It also publishes similar digests relating to the execution of the Agreements from the information furnished by the Administrations concerned.

4. It likewise publishes, with the aid of the data furnished by the Administrations and, possibly, by the United Nations insofar as it concerns the letter j) :

- a) a list of the countries, territories, etc., of the world, with their geographic location;
- b) a list of the addresses of the Postal Administrations;
- c) a list of the chiefs and high officials of the Postal Administrations;
- d) a directory of the post offices;
- e) a world map of surface postal communications (territorial and maritime transit), as well as an appendix mentioning the exchange offices and the countries for which they serve as intermediaries;
- f) a list of distances in kilometers pertaining to land routes;
- g) a list of steamship lines;
- h) a list of distant countries and countries considered as such;
- i) a digest of equivalents;
- j) a list of prohibited articles; in this list are also included the narcotics covered by the multilateral treaties on narcotics;

- k) a digest of information concerning the organization and domestic services of the Administrations;
- l) a digest of the domestic rates of the Administrations;
- m) statistical data of the postal services (domestic and international);
- n) studies, opinions, reports, and other statements relative to the postal service;
- o) a general catalog of information of every kind concerning the postal service and documents of the lending service (Catalog of the Universal Postal Union).

5. Finally, it publishes:

- (1) a telegraphic code of the international postal service (Telegraphic Code of the Universal Postal Union);
- (2) a polyglot vocabulary of the international postal service.

6. Modifications made in the various documents enumerated in Sections 2 to 5 are made known by circular, bulletin, supplement, or any other suitable means.

7. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations in proportion to the number of contributory units assigned to each of them by application of Article 20 of the Convention. However, the directory of the post offices is distributed at the rate of ten copies per contributory unit. Additional copies of those documents which are requested by the Administrations are paid for by them at cost price.

8. The documents published by the International Bureau are also transmitted to the restricted Unions.

ARTICLE 111

Annual report on the activities of the Union

The International Bureau makes up an annual report on the activities of the Union, which is transmitted to the Administrations. That report must be approved by the Executive and Liaison Committee.

CHAPTER V

EXPENSES OF THE UNION

ARTICLE 112

Limit of credit

1. The ordinary expenses of the Union must not exceed the sum of 1,750,000 francs per annum, including the operating costs of the Executive and Liaison Committee and the Consultative Committee on Postal Studies. Within that limit, the expenses resulting from the operation

of the Consultative Committee on Postal Studies (expenses for personnel, expenses for the meetings of the Management Council, its sections and working groups, publications, etc.) must not exceed the sum of 250,000 francs.

2. The Swiss Postal Administration makes the necessary advances and supervises the expenditures of the Union.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration in accordance with Section 2 must be reimbursed by the debtor Administrations as soon as possible, and at the latest before the 31st of December of the year in which the account is sent. After that time limit has elapsed, the sums due bear interest, in favor of the said Administration, at the rate of 5 percent per annum, counting from the date of expiration of the said time limit.

ARTICLE 113

Apportionment of the expenses

The countries are classified as follows with regard to the apportionment of the expenses:

1st class: Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, United States of Brazil, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, Italy, Japan, New Zealand, Pakistan, Union of Soviet Socialist Republics;

2d class:

3d class: whole of the Territories of the United States of America, including the Territory of the Pacific Islands under Trusteeship, Belgium, Egypt, Algeria, whole of the Territories represented by the French Office of Posts and Telecommunications for Overseas, whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates, and Territories under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Republic of Indonesia, Mexico, Netherlands, People's Republic of Poland, Rumanian People's Republic, Sweden, Swiss Confederation, Czechoslovakia, Turkey, Soviet Socialist Republic of Ukraine, Federal People's Republic of Yugoslavia;

4th class: Republic of Korea, Denmark, Finland, Hungarian People's Republic, Ireland, Morocco, Norway, Portugal, Portuguese Provinces of West Africa, Portuguese Provinces of East Africa, Asia, and Oceania;

5th class: Austria, Soviet Socialist Republic of Byelorussia, People's Republic of Bulgaria, Ceylon, Chile, Republic of Colombia, Greece, Iran, Peru, Tunisia;

6th class: Afghanistan, People's Republic of Albania, Belgian Congo, Burma, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Ethiopia, Ghana, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Israel, Luxembourg, Nepal, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay,

Netherlands Antilles and Surinam, Thailand, Oriental Republic of Uruguay, Republic of Venezuela, Viet-Nam;

7th class: Kingdom of Saudi Arabia, Cambodia, Spanish Territories of Africa, Iraq, Republic of Iceland, Territory of Somalia under Italian administration, Hashemite Kingdom of Jordan, Laos, Lebanon, Republic of Liberia, Libya, Principality of Monaco, Republic of the Philippines, Republic of San Marino, Republic of the Sudan, Syria, Vatican City State, Yemen.

ARTICLE 114

Payment for supplies from the International Bureau

1. Supplies furnished by the International Bureau to the Administrations for a consideration must be paid for as soon as possible and, at the latest, within six months from the first day of the month following the one in which the account was sent by the International Bureau.

2. After that period has elapsed, the sums due bear interest, in favor of the Swiss Postal Administration which advanced those sums, at the rate of 5 percent per annum, counting from the date of expiration of the said period.

CHAPTER VI

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

ARTICLE 115

Preparation and settlement of accounts

1. Each Administration prepares its accounts and submits them to its correspondents in duplicate. One of the accepted copies, possibly modified or accompanied by a statement of differences, is returned to the creditor Administration. That account serves as basis for the preparation of the final balancing of accounts, if any, between the two Administrations.

2. In accordance with the provisions of Article 106, Section 5, the International Bureau arranges for the settlement of accounts of every kind pertaining to the international postal service. For that purpose, the Administrations concerned consult one another and the Bureau, and determine the manner of settlement. Accounts of the telecommunications services may also be included in those special accounts.

ARTICLE 116

Payment of the amounts due in gold. General provisions

1. Subject to the provisions of Article 42 of the Convention, the rules for payment prescribed hereafter are applicable to all the amounts due which are expressed in gold francs and stem from a postal traffic, whether they result from general accounts or statements

made up by the International Bureau, or from accounts or statements prepared without its intervention; they likewise apply to the settlement of differences, interests, or of payments on account, if any.

2. Every Administration is free to pay off its debts by means of payments on account paid in advance, the amount of which is applied to its debts after these have been determined.

3. Any Administration may settle by setoff postal obligations of the same or various kinds expressed in gold, to its credit and to its debit, in its relations with another Administration, provided that the periods for payment are observed. The setoff may be extended by mutual agreement to the obligations of the telecommunications services when both Administrations carry out postal and telecommunications services. A setoff with credits resulting from traffics delegated to an organization or company under the supervision of a Postal Administration cannot be made if that Administration is opposed thereto.

ARTICLE 117

Rules for payment

1. The sums due are paid by the debtor Administration to the creditor Administration in an amount equivalent to their value, in accordance with the rules laid down hereafter.

2. The Administrations concerned may pay off their debts in gold metal or agree on a special medium; they may likewise use the intermediary of a bank using the clearing facilities of the Bank of International Settlements in Basel, or finally, conform to the special monetary agreements existing between the countries under whose jurisdiction they come.

3. In lieu of such procedures for payment, the debtor Administration transmits funds by check, draft, transfer, or deposit assigned to a place in the creditor country, or in currency. Postal money orders or postal transfers free of charges may be used for very small sums (100 francs or less).

4. Such transfer is effected:

- a) in principle, in a gold-based currency, that is to say, the currency of a country where the central bank of issue or another official issuing institution buys and sells gold against the national currency at fixed rates established by law or by virtue of an agreement with the Government. If the currencies of several countries meet those conditions, it is incumbent upon the creditor country to designate the currency which suits it best;
- b) if the creditor agrees thereto, in its own currency or in any other.

5. When the payment currency does not meet the definition of gold-based currency, consideration should be given to the fact whether it can be converted into gold, either directly (special agreement between the countries concerned)—equivalent established by the Inter-

national Monetary Fund—domestic law—agreement between the Government and an official issuing institution), or through the intermediary of a gold-based currency to which it is tied by a constant relationship. The conversion is made in accordance with the gold equivalent determined upon under those circumstances and recognized by both Parties.

6. When the payment currency cannot be converted into gold, conversion of the gold debt into that currency is effected in accordance with the official or bank rates of exchange prevailing in the debtor country on the day of the transaction or on the preceding day. For that purpose, the amount due is evaluated in gold-based currency in accordance with the fixed parity of that currency, then computed in currency of the debtor country, and finally converted into the currency chosen.

7. However, if by reason of slight discrepancies in the rates of exchange existing between the places, the amount of the settlement effected in accordance with the provisions of Sections 5 or 6 differs by more than 0.5 percent below or above that which would be obtained by applying the rates of exchange prevailing the same day in the creditor country, the settlement must be corrected by a supplementary transaction for the part exceeding 0.5 percent.

8. As for losses and profits exceeding 5 percent resulting from a decrease or increase in the parity of a gold-based currency or of the equivalent of a currency which can be converted into gold, occurring up to and including the date of receipt of the instrument of payment (the notice of credit or of funds in case of payment without instrument), they are shared equally between the two Administrations. However, in case of an unjustified delay of more than four working days, not including the date of issue, in the sending of the instrument of payment issued, or of more than four working days, not including the date of the order of deposit or transfer, in the transmission of such order to the bank, the debtor Administration alone is responsible for losses; if the delay results in profit, half of that profit must be credited to the debtor Administration; the period for the settlement of differences begins with the date of receipt of the instrument, notice of credit, or of the funds.

9. The rules of Section 8 are applied when a payment takes place in gold-based currency or in currency which can be converted into gold if the parity or the equivalent utilized by the debtor Administration for its calculations are no longer valid at the time of cashing by the creditor Administration, except when it is a question of the currency of this latter Administration. They are likewise followed if payment is made in another currency when a notable variation has occurred during the same interval (more than 5 percent) in the various par or market prices utilized for the conversion, except in case of a rise or fall resulting from the revaluation or devaluation of the currency of the creditor country.

10. When the amount of the sum due exceeds 5,000 francs, the date of purchase, that of transmission, and the amount of the instrument of payment, or the date of the order and the amount of the transfer or deposit, must be notified by telegram, at its expense, to the creditor Administration, if the latter has requested it.

11. The costs of payment (taxes, clearing charges, fees, commissions, etc.) incurred in the debtor country are borne by the debtor Administration. The costs incurred in the creditor country, including the fees charged by intermediate banks in third countries, are borne by the creditor Administration, unless it is possible to cancel them or to reduce them by conforming to the instructions furnished by that Administration.

12. Payment must be made as speedily as possible and, at the latest, before the expiration of a period of four months, counting from the date of receipt of the general or individual liquidation accounts, accounts or statements arrived at by mutual agreement, notifications, requests for payments on account, etc., indicating the sums or balances to be settled; after that period has elapsed, the sums due bear interest at the rate of 5 percent per annum. By payment is understood the transmission of the funds or of the instrument of value (check, draft, etc.), or the drawing up of the order of transfer or deposit to the organization charged with the transfer in the debtor country.

13. When the creditor Administration has not informed sufficiently in advance for the period of payment to be observed, and at the latest three weeks prior to the expiration of that period, that it wishes to modify the conditions for settlement accepted by mutual agreement (Section 4, letter b), the debtor Administration is authorized to pay off its debt in the currency used for the last payment of a debt of the same kind.

CHAPTER VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 118

Postal identity cards

1. Each Administration designates the offices or services which issue postal identity cards.

2. These cards are made up on forms conforming to Form C25 hereto appended, which are furnished, at cost price, by the International Bureau.

3. At the time of the application, the applicant submits his photograph and furnishes proof of his identity. The Administrations enact the necessary measures to the effect that the cards be issued only after a thorough investigation as to the identity of the applicant.

4. The postal employee enters this application in a register; fills in all the information called for by the form, in Latin characters, by

hand in ink or by typewriter, without erasures or writing over words, and affixes the photograph on the form at the designated place; then he applies, half on this photograph and half on the card, a postage stamp representing the charge collected, which he cancels by means of a very clear impression of the date stamp. He then affixes the impression of that same stamp, or that of an official seal, in such a manner that it appears both on the upper part of the photograph and on the card; finally he reproduces that impression on the third page of the card, signs the latter, and delivers it to the party concerned after having obtained his signature.

5. When the appearance of the holder has changed to such an extent that it no longer agrees with the photograph or description, the card must be renewed.

6. Each country retains the right to issue cards of the international service in accordance with the rules applicable to cards in use in its domestic service.

7. Administrations may attach to the Form C25 a leaflet on which to put any special notations required by their domestic service.

ARTICLE 119

Fixing of equivalents

1. Postal Administrations establish the equivalents of the postal charges and fees prescribed by the Convention and Agreements, as well as the selling price of international reply coupons, after agreement with the Swiss Postal Administration, upon which it is incumbent to make them known through the intermediary of the International Bureau. For that purpose, each Administration must inform the Swiss Postal Administration of the coefficient of conversion of the gold franc into the currency of its country. The same procedure is followed in case of a change of equivalents.

2. The equivalents or changes of equivalents can enter into force only on the first of a month and, at the earliest, fifteen days after they have been made known by the International Bureau.

3. That Bureau prepares a digest indicating, for each country, the equivalents of the charges and fees, the coefficient of conversion, and the selling price of the international reply coupons mentioned in Section 1, showing the percentage of increase or decrease, if any, made in the rates by virtue of Article II of the Final Protocol of the Convention.

4. Monetary fractions resulting from the additional charge applicable to insufficiently prepaid correspondence may be rounded off by the Administrations which collect such a charge. The sum to be added on that account cannot exceed the value of 5 centi.

5. Each Administration notifies the International Bureau directly of the equivalent established by it for the indemnity prescribed in Article 71 of the Convention.

ARTICLE 120**Distant countries**

1. Countries between which the fastest transit time by surface means exceeds 10 days, as well as those between which the average frequency of the mails is less than twice per month, are considered as distant countries.

2. Countries of very great extent, or whose domestic means of communication are but little developed, are, for matters where such factors play a decisive part, considered as distant countries, insofar as the periods prescribed by the Convention and Agreements are concerned.

ARTICLE 121**Period of retention of documents**

1. The documents of the international service must be kept for a minimum period of eighteen months, counting from the day following the date to which those documents refer.

2. Documents concerning a dispute or a claim must be kept until the matter is settled. If the complaining Administration, duly informed of the conclusions of the investigation, allows six months to elapse from the date of the communication without formulating any objections, the matter is considered closed.

ARTICLE 122**Telegraphic addresses**

1. For telegraphic communications which they exchange with one another, Postal Administrations use the following telegraphic addresses:

- a) "Postgen" for telegrams intended for the central Administrations;
- b) "Postbur" for telegrams intended for post offices;
- c) "Postex" for telegrams intended for offices which operate as exchange offices and are separate from the main post office of the same locality.

2. Those telegraphic addresses are followed by the indication of the locality of destination and any other precise information deemed necessary, if called for.

3. The telegraphic address of the International Bureau is "UPU" Bern.

4. The telegraphic addresses indicated in Sections 1 and 3 also serve as signature for the telegraphic communications.

ARTICLE 123**Postal telegraphic code**

Administrations which desire to use the postal telegraphic code, either in both directions or incoming only, must make this known to the International Bureau, which notifies all the Administrations thereof.

SECOND PART**Provisions Concerning the Regular Mail**

TITLE I**Conditions for Acceptance of Articles of Correspondence****CHAPTER I****PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES****ARTICLE 124****Preparation and address**

1. The Postal Administrations should recommend to the public:
 - a) to address mail matter in Latin characters and to place the address on the right-hand side, lengthwise, in such a way as to leave the necessary space for the postage stamps or postage-paid impressions and the service notations or labels;
 - b) to indicate the names of the locality and country of destination in capital letters;
 - c) to indicate the address in a precise and complete manner, in order that the routing of the article and its delivery to the addressee may be effected without research;
 - d) to affix the postage stamps or postage-paid impressions in the upper right-hand corner of the address side;
 - e) to indicate the name and address of the sender either on the left-hand side of the front of the letter (in such a way as not to interfere with the clarity of the address or the application of the service notations or labels) or on the back;
 - f) to prepare the articles securely, especially if they are addressed to distant countries;
 - g) to add the word "Lettre" (Letter) on the address side of letters which, because of their bulk or the way they are made up, might be mistaken for other articles;

h) to indicate, on articles sent at the reduced rate, by notations such as "Papiers d'affaires" (Commercial papers), "Imprimés" (Prints), "Imprimés à taxe réduite" (Prints at reduced rate), "Echantillons" (Samples), etc., the class to which they belong.

2. Articles of any kind whose address side has been wholly or partly divided into several spaces intended for successive addresses are not accepted.

3. Nonpostal stamps and charity or other stamps liable to be mistaken for postage stamps cannot be affixed on the address side. The same applies to imprints of stamps which might be mistaken for postage-paid impressions.

ARTICLE 125

General Delivery articles

The address of articles sent to General Delivery must indicate the name of the addressee. The use of initials, figures, simple given names, fictitious names, or conventional marks of any kind is not permitted for such articles.

ARTICLE 126

Articles in panel envelopes

1. Articles in envelopes having a transparent panel reserved for the address are accepted on condition that the Administration of origin reserves for itself the right to refuse any article whose address is not very legible through the panel or when other particulars visible through the panel impair the clarity of the address.

2. Articles in envelopes having a transparent panel reserved for the address are not accepted if that panel is not arranged parallel with the greatest dimension, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date stamp is not interfered with.

3. Articles in entirely transparent envelopes or open-panel envelopes are not accepted.

ARTICLE 127

Articles mailed under the franking privilege

1. Articles of the postal service sent under the franking privilege must bear, in the upper left-hand corner of the address side, the notation "Service des postes" (Postal service) or a similar notation.

2. Articles benefiting from the franking privilege prescribed in Article 39, Sections 1 to 3, of the Convention, as well as the forms relating to them, must bear one of the following notations: "Service des prisonniers de guerre" (Prisoners of War Service) or "Service des internés" (Internees Service).

3. The notations prescribed in Sections 1 and 2 may be followed by a translation into another language.

ARTICLE 128

Articles subject to customs inspection

1. Articles to be submitted for customs inspection must be furnished, on the address side, with a green label conforming to Form C1 hereto appended. Insofar as small packets are concerned, the affixing of this label is obligatory in all cases.

2. If the Administration of the country of destination requires it, or if the sender so prefers, the articles referred to in Section 1 are also accompanied by the prescribed number of separate customs declarations, conforming to Form C2 hereto appended; those declarations are attached securely to the outside of the article by a string tied crosswise, or inserted in the article itself. In that case, only the upper part of the C1 label is affixed on the article.

3. Absence of the C1 label cannot, in any case, entail the return to the office of origin of shipments of prints, serums, vaccines, perishable biological substances, as well as shipments of urgently needed medicaments which are difficult to obtain.

4. The Postal Administrations do not assume any responsibility for the customs declarations, regardless of the form in which they are made up.

5. The contents of the article must be indicated in detail on the customs declaration. Notations of a general nature are not allowed.

ARTICLE 129

Articles free of charges

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear on the address side, in conspicuous characters, the heading "Franc de droits" (Free of charges) or a similar notation in the language of the country of origin. Such articles are furnished, on the address side, with a yellow label also bearing, in conspicuous characters, the notation "Franc de droits" (Free of charges).

2. Every article sent free of charges is accompanied by a prepayment bulletin conforming to Form C3 hereto appended, attached to the article of yellow paper. The sender of the article and, if it is a question of notations pertaining to the postal service, the office of mailing complete the text on the front of the prepayment bulletin, on the right-hand side of parts A and B. The sender's inscriptions may be made with the aid of carbon paper. The text must include the pledge prescribed in Article 65, Section 2, of the Convention. The prepayment bulletin, duly completed, is attached securely to the article.

3. When the sender requests, after mailing, that the article be delivered free of charges, the following procedure is adopted:

- a) if the request is to be transmitted by mail, the office of origin notifies the office of destination thereof by an explanatory note. The latter, furnished with the postage representing the charges due, is transmitted under registration to the office of destination, accompanied by a prepayment bulletin duly filled out. If the transmission takes place by air, the surcharge is likewise represented on the explanatory note. The office of destination affixes on the article the label prescribed in Section 1;
- b) if the request is to be transmitted by telegraph, the office of origin notifies the office of destination thereof by telegraph, and informs it at the same time of the particulars relative to the mailing of the article. The office of destination makes up a prepayment bulletin without further formality.

CHAPTER II

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES

ARTICLE 130

Letters

1. There are no special requirements as to form or sealing in regard to letters, provided that the provisions of this Article and those of Article 126 are observed. The necessary space on the front for the postage, address, and service notations or labels must be left entirely blank.

2. Letters containing perishable biological substances are subject to the special rules for preparation specified hereafter:

- a) perishable biological substances consisting of living pathogenic microorganisms or living pathogenic viruses must be enclosed in a bottle or tube of thick glass, well stoppered, or in a sealed ampule. The container must be impermeable and hermetically sealed. It must be wrapped in a thick and absorbent fabric (medicated cotton wool, duffel, or cotton flannel) rolled several times around the bottle and tied both above and below the latter so as to form a sort of spindle. The container, thus wrapped, must be placed inside a strong and well-sealed metal box. The absorbent substance placed between the inner container and the metal box must be in sufficient quantity to absorb all the liquid contained or liable to form in the inner container in case of breakage. The metal box must be constructed and sealed in such a manner as to render impossible any contamination outside the box; the latter must be wrapped in cotton or a spongy substance and enclosed in its turn in a protective box in such a way as to avoid any shifting. The outer protective container must consist of a hollow block of strong wood or metal, or of a material and construction of equivalent strength, and provided with a well-fitting lid, adjusted in such a

manner that it cannot open during transportation. Special measures, such as drying by freezing and packing in ice, must be taken in order to ensure the preservation of substances sensitive to high temperatures. Transportation by air, which entails changes in atmospheric pressure, requires that the packings be strong enough to resist those variations in pressure. Furthermore, the outer box (as well as the outer wrapper, if any), must be furnished, on the side which bears the addresses of the officially recognized laboratories of origin and destination, with a violet label bearing a special symbol as well as the following notations: "Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus" (This label can be used only by officially recognized laboratories); "Matières biologiques périssables (à usage médical)" (Perishable biological substances, for medical use); "Dangereux : Ne pas ouvrir pendant le transport" (Dangerous: not to be opened during transportation); "Sans valeur commerciale" (Of no commercial value); "Emballé selon les règles postales internationales de sécurité" (Packed in accordance with the international postal safety rules).

- b) perishable biological substances which contain neither living pathogenic microorganisms nor living pathogenic viruses must be placed inside an inner impermeable container, an outer protective container, and have an absorbent substance placed either in the inner container or between the inner and outer containers; that substance must be in sufficient quantity to absorb all the liquid contained or liable to form inside the inner container in case of breakage. Furthermore, the contents of both the inner as well as outer containers must be packed in such a way as to avoid any shifting. Special measures, such as drying by freezing and packing in ice, must be taken in order to ensure the preservation of substances sensitive to high temperatures. Transportation by air, which entails changes in atmospheric pressure, requires that if the material is contained in sealed ampules or in well-stoppered bottles, those containers should be strong enough to resist the variations in pressure. The outer container, as well as the outer wrapper of the article, must be furnished, on the side which has the addresses of the laboratories of origin and destination, with a violet label bearing a special symbol as well as the following notations: "Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus" (This label can be used only by officially recognized laboratories); "Matières biologiques périssables (à usage médical)" (Perishable biological substances, for medical use); "Ne pas ouvrir pendant le transport" (Not to be opened during transportation); "Sans valeur commerciale" (Of no commercial value); "Emballé selon les règles postales internationales de sécurité" (Packed in accordance with the international postal safety rules).

ARTICLE 131**Single post cards**

1. Post cards must be made of cardboard or of paper strong enough not to impede the handling.

2. Folded sheets of paper whose two inner faces have been glued completely over one another, so that there is no danger of other articles slipping inside, are treated as post cards.

3. Post cards must bear, at the top of the address side, the heading "Carte postale" (Post card) in French, or the equivalent of that heading in another language. Such heading is not obligatory for cards of private manufacture.

4. Post cards must be sent unenclosed, i.e., without wrapper or envelope.

5. At least the right-hand half of the address side is reserved for the address of the addressee and the service notations or labels; the postage stamps or postage-paid impressions must be applied on the address side and, insofar as possible, on the right-hand half of the card. The sender has available the back and the left-hand half of the address side, subject to the provisions of Section 6.

6. It is forbidden to join or attach samples of merchandise or similar articles to post cards. However, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and clippings of any kind, of paper or other very thin material, as well as address slips or sheets of paper which can be folded back, may be glued to them, on condition that those objects are not of a nature to alter the character of the post cards and that they adhere completely to the card. Such objects can be glued only on the back or on the left-hand half of the address side of the post cards, except address slips or labels, which may take up the entire address side. But stamps of any kind which are liable to be mistaken for postage stamps are allowed only on the back.

7. Post cards not meeting the conditions prescribed for that class of articles are treated as letters, with the exception, however, of those whose irregularity consists only of the application of the postage stamps on the back. Such post cards are considered as unprepared and treated accordingly.

ARTICLE 132**Post cards with reply paid**

1. Post cards with reply paid must bear, on the address side, in French, the following headings: on the first half, "Carte postale avec réponse payée" (Post card with reply paid); and on the second half, "Carte postale-réponse" (Reply post card). Each of the two halves, moreover, must meet the other conditions laid down for single post cards; they are folded, one over the other, in such a manner that

the fold forms the upper edge, and they cannot be sealed in any manner.

2. The address of the reply post card must be on the inside of the article.

3. It is permissible for the sender to indicate his name and address on the address side of the reply half.

4. The sender is likewise authorized to have printed on the back of the reply post card a questionnaire to be filled out by the addressee; the latter may also return the inquiry half attached to the reply half. In such case, the address of the inquiry card must be crossed out and be on the inside of the article.

5. The prepayment of the reply half by means of postage stamps of the country which issued the card is valid only if the reply half is sent to an address in that country. If this condition is not complied with, it is treated as an unprepaid post card.

ARTICLE 133

Commercial papers

1. The following are considered as commercial papers, on condition that they do not have the character of current and personal correspondence: all papers and documents wholly or partly written or drawn, such as out-dated articles of correspondence (open letters and post cards), which have already reached their original destination, and copies thereof; papers of legal proceedings; documents of every kind drawn up by law officials; waybills or bills of lading; invoices; certain documents of insurance companies; copies or extracts from documents under private seal, written on stamped or un-stamped paper; scores or sheets of music in manuscript form; manuscripts of books or newspapers sent separately; original and corrected exercises of students, but without any notes not relating directly to the performance of the work.

2. Such documents may be accompanied by reference slips or memorandums bearing the following or similar notations: a list of the pieces composing the shipment; references to correspondence exchanged between the sender and addressee, such as: "Annexe à notre lettre du . . . à M . . . Notre référence . . . Référence du client" . . . (Enclosure to our letter of . . . addressed to M . . . Our reference . . . Customer's reference . . .).

3. Out-dated correspondence may bear the canceled postage stamps or postage-paid impressions which served as its original prepayment.

4. The following are also considered as commercial papers; even when they have the character of current and personal correspondence: all articles containing correspondence exchanged between school students, on condition that such articles are sent through the intermediary of the heads of the schools concerned.

5. Commercial papers are subject, insofar as their form and preparation are concerned, to the provisions of Article 137 for prints.

ARTICLE 134**Prints**

1. The following are considered as prints: newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheet-music, visiting cards, address cards, printing proofs, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, patterns to be cut out, catalogs, prospectuses, advertisements, and printed, engraved, lithographed, autographed, or photographed notices of various kinds, and, in general, all impressions or reproductions obtained on paper or other material similar to paper, parchment, or cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography, and photography, or any other easily recognizable mechanical process; however, reproductions obtained by means of tracing, stamps with movable or immovable type, and the typewriter are not considered as prints.

2. The print rate is not applicable to prints which bear any marks susceptible of constituting a conventional language or, aside from the exceptions specifically authorized by Article 136, to those whose text was changed after printing.

3. Films, phonograph records, as well as perforated papers intended to be used on automatic musical instruments, are not accepted at the print rate. The same applies to articles of stationery properly so-called, when it seems clear that the printed text is not the essential part of the article.

ARTICLE 135**Prints. Articles treated as such**

Reproductions by a mechanical process of polygraphy, chromography, etc., of a manuscript or typewritten original are treated as prints, provided that they are mailed under the conditions prescribed by the domestic regulations of the Administration of origin. Each such reproduction may be furnished with the notations authorized for prints.

ARTICLE 136**Prints. Authorized notations and enclosures**

1. It is permissible, on the outside and inside of all shipments of prints:

- a) to indicate the name, title, profession, firm, and address of the sender and of the addressee, date of mailing, signature, telephone number and telephone exchange, telegraphic address and code, telex number with the name of the central exchange and call number, current postal account and current bank account of the sender, as well as a serial or entry number relating exclusively to the article;

- b) to correct mistakes in printing;
- c) to strike out, underline, or encircle certain words or passages of the printed text, unless that gives the printed text the character of current and personal correspondence.

2. It is also permissible to indicate or to add:

- a) on notices concerning the departure and arrival of ships and planes: the dates and time of the departures and arrivals, as well as the names of the ships, planes, ports of departure, call, and arrival;
- b) on itinerary charts: the name of the traveler, the date, time, and name of the place through which he contemplates passing, as well as the place where he intends to stop;
- c) on order, subscription, or offer blanks for publications, books, newspapers, engravings, and pieces of music: the publications and number of copies ordered or offered, the price of those publications, as well as notations representing price factors, terms of payment, edition, names of the authors and publishers, catalog number, and the words "Broché" (Stitched or paper bound), "Cartonné" (In boards), or "Relié" (Bound);
- d) on forms used by library lending services: the titles of the books, number of copies requested or sent, names of the authors and publishers, catalog numbers, number of days allowed for the reading, name of the person desiring to consult the book, as well as other brief indications relating to the books in question;
- e) on illustrated cards, printed calling cards, as well as on Christmas and New Year cards: good wishes, greetings, congratulations, thanks, condolences, or other forms of courtesy expressed in five words or by means of five conventional initials at the most;
- f) on printing proofs: such changes and additions as relate to corrections, form and printing, as well as notations such as "Bon à tirer" (Ready for printing), "Vu-Bon à tirer" (O.K. for printing), or any other similar notations relating to the preparation of the work. In case of lack of space, the additions may be made on separate sheets;
- g) on fashion plates, maps, etc.: the colors;
- h) on current price lists, advertisement offers, stock exchange and market quotations, commercial circulars and prospectuses: figures; and any other notations representing price factors;
- i) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheet-music, and, in general, on all printed, engraved, lithographed, or autographed literary or artistic productions: a dedication consisting of a simple tribute; and, on photographs or engravings, a very

concise explanatory legend, as well as other summary information concerning the photograph or engraving itself;

- j) on passages cut from newspapers and periodicals: the title, date, number, and address of the publication from which the article is taken;
- k) on notices of change of address: the old and the new addresses, as well as the date of the change.

3. The additions and corrections referred to in Sections 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. Finally, it is permissible to attach:

- a) to corrected or uncorrected printing proofs: the related manuscript;
- b) to articles of the kind mentioned under Section 2, letter i): an open invoice covering the article sent, reduced to its essential terms;
- c) to the articles referred to in Article 49, Sections 4 and 5 of the Convention: a deposit form bearing the printed particulars of a current postal account;
- d) to all prints: a card, envelope, or wrapper bearing the address of the sender of the article, which may be prepaid for return by means of postage stamps of the country of destination of the article;
- e) to fashion journals: cut-out patterns forming, according to the indications appearing thereon, a whole with the copy with which they are sent.

ARTICLE 137

Prints. Preparation of articles

1. Prints must be placed either under wrapper, in rolls, between cardboards, in an open container, or in an unsealed envelope, provided, if need be, with easily removable fasteners offering no danger, or fastened with a string which can be easily untied.

2. Prints in the form and consistency of a card may be sent unenclosed, without wrapper, envelope, or fastening. The same manner of dispatch is allowed for prints folded in such a way that they cannot unfold during transportation.

3. At least the right-hand half of the address side of prints sent in the form of cards, including illustrated cards benefiting from the reduced rate, is reserved for the address of the addressee and the service notations or labels. The postage stamps or postage-paid impressions must be affixed on the address side and, insofar as possible, on the right-hand half of the card.

4. In all cases, the articles must be prepared in such a way that other articles do not run the risk of being trapped by them.

ARTICLE 138**Articles treated as raised prints for use by the blind**

Plates with characters used by the blind for writing are treated as raised prints for use by the blind. The same applies to sound recordings and special paper intended solely for use by the blind, on condition that they are sent by an officially recognized institution for the blind or addressed to such an institution.

ARTICLE 139**Samples. Articles treated as such**

The following are accepted at the sample rate: printing plates, single cut-out patterns, single keys, fresh-cut flowers, objects of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum or vaccine, and urgently needed medicaments which are difficult to obtain. Such objects, with the exception of tubes of serum and vaccine and urgently needed medicaments which are difficult to obtain, sent in the general interest by officially recognized laboratories or institutions, cannot be sent for commercial purposes. Their packing must conform to the general provisions concerning samples of merchandise.

ARTICLE 140**Samples. Authorized notations**

It is permissible to indicate, by hand or by a mechanical process, on the outside or inside of shipments of samples, and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relating to it, the name, title, profession, firm, and address of the sender and of the addressee; as well as the date of mailing, signature, telephone number and telephone exchange, telegraphic address and code, telex number with the name of the central exchange and call number, current postal account and current bank account of the sender, a factory mark or trade mark, a brief indication concerning the manufacturer and purveyor of the merchandise or concerning the person for whom the sample is intended, as well as the serial or entry numbers, prices, and any other notations representing price factors, particulars relative to the weight, measurements, and size, as well as the quantity available, and such other particulars as are necessary to specify the origin and nature of the merchandise.

ARTICLE 141**Samples. Preparation of articles**

1. Samples of merchandise must be enclosed in bags, boxes, or envelopes which are unsealed or which have a removable fastener.
2. Objects of glass or other fragile materials, articles containing liquids, oils, fatty substances, dry powders (coloring or noncoloring),

as well as articles containing live bees, leeches, silk-worm eggs, or the parasites referred to in Article 60, Section 1, of the Convention, are accepted for transmission as samples of merchandise, provided that they are prepared in the following manner:

- a) objects of glass or other fragile materials must be securely packed (in boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard), so as to avoid all danger to postal employees and to the mails);
- b) liquids, oils, and easily liquefiable substances must be enclosed in hermetically sealed containers. Each container must be placed in a separate box of metal, strong wood, or strong corrugated cardboard, furnished with sawdust, cotton, or a spongy substance in sufficient quantity to absorb the liquid in case the container breaks. The lid of the box must be adjusted in such a way that it cannot become detached easily;
- c) fatty substances which do not liquefy easily, such as ointments, soft soap, resin, etc., as well as silk-worm eggs, whose transmission presents less difficulty, must first be enclosed in a cover (box, canvas bag, parchment, etc.), which is then placed in a second box of wood, metal, or stout, thick leather;
- d) dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are accepted only in strong tin boxes, which are in turn placed inside wooden boxes, with sawdust between the two containers. Dry noncoloring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard; those boxes must then be enclosed in a canvas bag or in parchment;
- e) live bees, leeches, and parasites must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would deteriorate if packed in accordance with the general rules, as well as samples placed in a transparent container permitting inspection of their contents, may, as an exception, be accepted in a hermetically sealed container. The same applies to samples of industrial and vegetable products mailed in a factory-sealed container or officially sealed by an inspection authority of the country of origin. In such cases, the Administrations concerned may require that the sender or addressee facilitate inspection of the contents either by opening some of the articles designated by them or in some other satisfactory manner.

4. No wrapping is required for articles consisting of a single piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not customary for the trade to wrap.

5. The address of the addressee should be indicated, whenever possible, on the wrapper or on the article itself. If the wrapper or article does not lend itself to the inscription of the address and service notations or to the application of the postage stamps, use should be made of a tie-on label, preferably of parchment, securely attached. The same applies when stamping is liable to damage the article.

ARTICLE 142**Small packets**

1. Small packets must bear on the address side, in conspicuous characters, the notation "Petit paquet" (Small packet) or its equivalent in a language known in the country of destination. They are subject to the provisions prescribed for samples of merchandise insofar as the preparation and packing are concerned.

2. It is permissible to enclose in them an open invoice, reduced to its essential terms, as well as a simple copy of the address of the article, with indication of the address of the sender.

3. The names and addresses of the senders should appear on the outside of the packets.

ARTICLE 143**"Phonopost" articles**

1. Subject to the provisions expressly prescribed for "Phonopost" articles, the latter are governed by the regulations applicable to letters.

2. Phonograph records, tapes, or wires on which a sound recording has been made, mailed as "Phonopost" articles, must be protected by a strong unsealed envelope or box.

3. In addition to the ordinary indications, the sender must inscribe the word "Phonopost," in conspicuous characters, on the address side of the envelope or box. It is permissible to print on the address side, in one or more languages, a notice concerning the manner of reproducing the sound recording.

4. It is permissible to enclose in the article, adequately protected, needles with which to obtain the reproduction of the recording.

ARTICLE 144**Grouped articles**

1. The inclusion, in a single shipment, of articles of correspondence of different classes is limited to commercial papers, prints, and samples of merchandise, on condition that each article taken singly does not exceed the limits applicable to it in regard to weight and provided:

- a) that the total weight does not exceed 2 kilograms per shipment, if it consists solely of commercial papers and samples; that limit is raised to 3 kilograms if the shipment also contains prints, but in such case the total weight of the commercial papers and samples must not exceed 2 kilograms;
- b) that the dimensions of the grouped articles do not exceed those of letters;

c) that the postage paid is at least the minimum rate for commercial papers if the shipment contains commercial papers.

2. These provisions are applicable only to articles subject to the same rate per unit. When an Administration detects the inclusion, in one and the same shipment, of articles liable to different rates, that shipment is charged, for its total weight, with the rate applicable to the class whose rate is the highest.

TITLE II

Registered Articles SOLE CHAPTER

ARTICLE 145

Registered articles

1. Registered articles must bear on the address side, in conspicuous characters, the heading "Recommandé" (Registered) or a similar notation in the language of the country of origin.

2. Aside from the exceptions mentioned hereafter, there are no special requirements as to form, sealing, or wording of the address with regard to such articles.

3. Articles of correspondence which bear an address written in pencil or composed of initials are not accepted for registration. However, the address of articles other than those which are sent in transparent panel envelopes may be written in indelible pencil.

4. Registered articles must be furnished, in the left-hand corner of the address side, with a label conforming to Form C4 hereto appended, with indication in Latin characters of the letter "R", the name of the office of origin, and the serial number of the article. However, it is permissible for Administrations whose domestic regulations are at present opposed to the use of labels to defer the adoption of this measure and to use, for the designation of registered articles, stamps reading "Recommandé" (Registered) or "R", near which must appear the indication of the office of origin and that of the serial number. Those stamps must likewise be affixed in the left-hand corner of the address side.

5. No serial number should be placed on the address side of registered articles by the intermediate Administrations.

ARTICLE 146

Return receipts

1. Articles for which the sender requests a return receipt must bear, on the address side, in conspicuous characters, the notation

"Avis de réception" (Return receipt) or the imprint of an "A.R." stamp, completed by the notation "Par avion" (Via air mail) if the sender has requested use of the air mail. The sender must indicate his name and address on the outside of the article, in Latin characters.

2. They are accompanied by a form having the consistency of a post card, light red in color, conforming to Form C5 hereto appended. After indication by the sender of his name and address, in Latin characters, on the front of the form, and otherwise than by an ordinary pencil, the form is completed by the office of origin or by any other office to be designated by the Administration of origin, then fastened securely to the outside of the article; if the form does not reach the office of destination, the latter makes up a new return receipt without further formality.

3. When the sender requests the return of the return receipt by air, the front of the Form C5 must bear, in conspicuous characters, the notation "Renvoi par avion" (Return via air mail); a "Par avion" (Via air mail) imprint or a blue "Par avion" (Via air mail) label is also affixed on the form. The surcharge paid by the sender for the return of the return receipt by air mail, whose amount is calculated according to the weight of the form, is represented on the article with the other charges.

4. No account is taken of the weight of the return receipt form in calculating the postage.

5. The office of destination returns the Form C5, duly completed, unenclosed and postage free, to the address indicated by the sender. That return is effected by the next air mail if the sender paid the relative charges.

6. When the sender makes inquiry about a return receipt which has not reached him within a normal period, the procedure set forth in Article 147 is followed. The office of origin enters at the top of the Form C5 the notation "Duplicata de l'avis de réception," etc. (Duplicate return receipt, etc.).

ARTICLE 147

Return receipts requested after mailing

1. When the sender requests a return receipt after the mailing of the article, the office of origin fills out a Form C5, on which the party concerned has first indicated, on the front, his name and address in Latin characters.

2. The Form C5 is attached to an inquiry Form C9 mentioned in Article 158; that inquiry form, after having been provided with a postage stamp representing the fee due, is handled in accordance with the provisions of the said Article 158, except that, in case of the regular delivery of the article, the office of destination removes the Form C9 and returns the Form C5 to origin in the manner prescribed in Article 146, Section 5. In case it is requested that the return receipt

be returned by air, the Form C5 should be handled as prescribed in Article 146, Sections 3 and 5. The fee paid by the sender for the return of the return receipt by air mail must be represented on the Form C9.

3. The office of destination which has received a request by telegram makes up a return receipt without further formality.

4. The special provisions adopted by the Administrations in accordance with Article 158 for the transmission of inquiries concerning registered articles are applicable to requests for return receipts made after mailing.

ARTICLE 148

Delivery to the addressee only

Registered articles to be delivered to the addressee only must bear, on the address side, in conspicuous characters, the notation "A remettre en main propre" (To be delivered to the addressee only) or an equivalent notation in a language known in the country of destination.

TITLE III

Operations Upon Departure and Arrival

SOLE CHAPTER

ARTICLE 149

Application of the date stamp

1. Correspondence is stamped by the office of origin, on the address side, with a postmark indicating, in Latin characters, the place of origin and the date of mailing. An equivalent notation, in characters of the language of the country of origin, may be added. In localities having several post offices, the postmark should indicate which is the office of mailing.

2. The application of the postmark prescribed in Section 1 is not obligatory:

- a) for correspondence prepaid by means of impressions of postage meters if the indication of the place of origin and the date of mailing appear on those impressions;
- b) for correspondence prepaid by means of indicia, printed or otherwise obtained;
- c) for unregistered articles at the reduced rate, provided that the place of origin is indicated on those articles.

3. All postage stamps valid for prepayment must be canceled.

4. Unless the Administrations have prescribed cancellation by means of a special signature stamp, postage stamps which were not canceled in the service of origin through error or oversight must be canceled by means of a heavy line in ink or indelible pencil by the office which detects the irregularity. In no case are those stamps canceled with the date stamp.

5. Missent correspondence, except unregistered articles at the reduced rate, must be stamped with the date stamp of the office at which it arrived through error. This obligation is incumbent not only upon stationary post offices, but also upon traveling post offices, whenever possible. The impression must be applied on the back in the case of letters and on the address side in the case of post cards.

6. The postmarking of correspondence mailed on board ships is incumbent upon the postal employee or officer on board in charge of the service or, in their absence, upon the post office at the port of call to which that correspondence is delivered in open mail. In such case, the office stamps it with its date stamp and puts on the notation "Navire" (Ship), "Paquebot" (Packet-boat or mail steamer), or a similar notation.

7. The office of destination of a post card with reply paid may apply its date stamp on the left-hand side of the address side of the reply half.

ARTICLE 150

Special Delivery articles

Articles to be delivered by special delivery are provided, near the indication of the place of destination, with a dark red printed label bearing, in conspicuous characters, the notation "Expès" (Special Delivery), or with an inscription which takes its place.

ARTICLE 151

Unprepaid or insufficiently prepaid articles

1. Correspondence on which any postage is to be collected after mailing, either from the addressee or, in case of return as undeliverable, from the sender, is stamped with the T-stamp (Postage due) in the middle of the upper part of the address side; the indication, in francs and centimes, of the amount to be collected, is inscribed in very legible figures near that stamp.

2. The application of the T-stamp, as well as the indication of the amount to be collected, are incumbent upon the Administration of origin or, in case of redirection or return as undeliverable, upon the redirecting Administration. However, if it is a question of articles originating in countries which apply reduced rates in relations with the redirecting Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects the delivery.

3. The delivering Administration marks the article with the amount of the postage to be collected.

4. Any article not bearing the T-stamp is considered as duly prepaid and handled accordingly, except in case of obvious error.

5. No account is taken of postage stamps and postage-paid impressions not valid for prepayment. In such case, the figure zero (0) is placed beside such postage stamps or impressions, which must be encircled with a pencil.

ARTICLE 152

Return of prepayment bulletins (Part A). Recovery of charges advanced by the sender of an article free of charges

1. After the delivery to the addressee of an article free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on behalf of the sender completes, insofar as it is concerned, with the aid of carbon paper, the indications which appear on the back of parts A and B of the prepayment bulletin. It transmits part A, accompanied by the supporting papers, to the office of origin of the article; this transmission is effected in a sealed envelope, without indication of the contents. Part B is retained by the Administration of destination of the article for accounting purposes with the debtor Administration.

2. However, each Administration has the right to have part A of the prepayment bulletins, assessed with charges, returned by specially designated offices, and to request that this part be transmitted to a certain office.

3. The name of the office to which part A of the prepayment bulletins is to be returned is entered, in all cases, by the office of origin of the article on the front of that part.

4. When an article bearing the notation "Franc de droits" (Free of charges) reaches the service of destination without a prepayment bulletin, the office charged with the customs clearance prepares a duplicate bulletin; it mentions the name of the country of origin and, whenever possible, the date of mailing of the article, on parts A and B of that bulletin.

5. When the prepayment bulletin is lost after the delivery of the article, a duplicate is prepared under the same conditions.

6. Parts A and B of the prepayment bulletins relating to articles which are returned to origin for any reason whatsoever must be canceled by the Administration of destination.

7. Upon receipt of part A of a prepayment bulletin indicating the charges paid by the service of destination, the Administration of origin converts the amount of those charges into its own currency at a rate which must not exceed the rate established for the issuance of money orders destined for the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the lateral coupon. After having recovered the amount of the charges, the office designated for that purpose delivers the coupon of the bulletin and the supporting papers, if any, to the sender.

ARTICLE 158**Redirected articles**

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the new place of destination.

2. Unprepaid articles or those insufficiently prepaid for their original transmission are assessed with the charge which would have been applied to them if they had been addressed directly from the point of origin to the new place of destination.

3. Articles regularly prepaid for their original transmission, on which the additional charge for the further transmission was not paid before their redirection, are assessed with a charge equal to the difference between the amount of the postage already paid and that which would have been collected if the articles had originally been sent to their new destination. In case of redirection by air, the articles are, in addition, assessed with the air surcharge for the further transmission.

4. Articles originally addressed to the interior of a country and duly prepaid in accordance with the domestic rates are considered as articles regularly prepaid for their first transmission.

5. Articles which originally circulated postage-free in the domestic service of a country are assessed with the charge to which they would have been liable if they had been addressed directly from the point of origin to the new place of destination.

6. At the time of forwarding, the redirecting office affixes its date stamp on the address side of articles in the form of cards, and on the back of all other classes of correspondence.

7. Ordinary or registered articles of correspondence which are returned to the senders for completion or correction of the address are not considered as redirected correspondence when returned to the service; they are handled as new articles, and are therefore liable to new postage charges.

8. The customs duties and other nonpostal charges whose cancellation could not be obtained upon redirection or return to origin (Article 155) are recovered, through the C.O.D. service, from the Administration of the new destination. In such case, the Administration of the original destination attaches to the article an explanatory note and a C.O.D. money order (Form R3 of the Agreement Concerning Collect-on-Delivery Articles). If there is no C.O.D. service between the Administrations concerned, the charges in question are recovered through correspondence.

9. If the attempt to deliver a Special Delivery article at the addressee's residence by a special messenger has been unsuccessful, the redirecting office must cross out the label or the notation "Exprès" (Special Delivery) by means of two heavy transverse lines.

ARTICLE 154**Forwarding envelopes and collective envelopes**

1. Ordinary articles of correspondence to be forwarded to one and the same person who has changed his residence may be enclosed in special envelopes conforming to Form C6 hereto appended, furnished by the Administrations, on which only the name and new address of the addressee should be inscribed.

2. Articles to be submitted for customs inspection, or objects whose shape, bulk, and weight would entail the risk of tearing them, cannot be enclosed in such envelopes; the total weight of an envelope and its contents should in no case exceed 500 grams.

3. The envelope must be presented open at the redirecting office in order to enable it to collect the additional charges, if any, to which the articles it contains might be liable, or to indicate on those articles the charge to be collected upon arrival when the additional postage has not been paid. After verification, the redirecting office seals the envelope and affixes the T-stamp thereon, if called for, with indication, in francs and centimes, of the total amount of the charges to be collected.

4. Upon arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the office of delivery, which collects the additional unpaid charges, if any.

5. Ordinary articles of correspondence addressed either to seamen and passengers on board the same ship or to persons traveling together as a party, may likewise be handled in accordance with the provisions of Sections 1 to 4. In such case, the collective envelopes must be furnished with the address of the ship, shipping or travel agency, etc., to which they are to be delivered.

ARTICLE 155**Undeliverable articles**

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which has not been delivered for any reason whatsoever, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in French, and whenever possible on the address side of such articles, the reason for the nondelivery, in the following manner: "Inconnu" (Unknown), "Refusé" (Refused), "En voyage" (Traveling), "Parti" (Gone away), "Non réclamé" (Unclaimed), "Décédé" (Deceased), etc. In the case of post cards and prints in the form of cards, the reason for the nondelivery is indicated on the right-hand half of the address side.

2. Such indication is furnished by the application of a stamp or affixing of a label. Each Administration has the option of adding a translation, in its own language, of the reason for the nondelivery,

and such other indications as may suit it. In relations with Administrations which have declared themselves in agreement to do so, such indications may be made in a single language agreed upon. Likewise, handwritten inscriptions relative to the nondelivery made by postal employees or by post offices may, in such case, be considered as sufficient.

3. The office of destination must strike out the place indications which concern it and enter on the address side of the article the notation "Retour" (Return) beside the indication of the office of origin. It must also affix its date stamp on the back of letters and on the address side of post cards.

4. Undeliverable articles of correspondence are returned either singly or in a special bundle labeled "Rebuts" (Undeliverable mail matter). Any Administration may request, through the intermediary of the International Bureau, that undeliverable articles should be transmitted to an office specially designated by it.

5. Undeliverable registered correspondence is returned to the exchange office of the country of origin as though it were registered correspondence addressed to that country.

6. Undeliverable domestic correspondence which, for return to the senders, must be sent to a foreign country, is handled in accordance with the provisions of Article 153. The same applies to international correspondence whose sender has removed to another country.

7. Articles of correspondence for third parties, addressed in care of a Consul and returned by the latter to the post office as unclaimed, must be treated as undeliverable. In no case should they be considered as new articles subject to prepayment.

8. Correspondence for persons, addressed to hotels or lodging houses and returned to the post office because of the impossibility of delivering it to the addressees, is subject to the handling prescribed in Section 7.

ARTICLE 156

Withdrawal. Change of address

1. Requests for the withdrawal of correspondence or for a change of address call for the preparation, by the sender, of a form conforming to Form C7 hereto appended; a single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender and addressed to the same addressee. In submitting such a request to the post office, the sender must establish his identity and, if necessary, produce the certificate of mailing. After having established his identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

- a) if the request is intended to be transmitted by mail, the form, accompanied by a perfect facsimile of the envelope or address of

the article, is sent directly, under registered cover, to the office of destination;

- b) if the request is to be made by telegraph, the form is turned over to the telegraph service, which is charged with transmitting its text to the post office of destination.

2. Upon receipt of the Form C7 or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes the necessary action on the request.

3. The action taken by the office of destination on requests for withdrawal or change of address is made known immediately to the office of origin, which informs the petitioner. The same procedure is followed in the cases listed hereafter:

- fruitless investigations;
- article already delivered to the addressee;
- request by telegraph not explicit enough to enable positive recognition of the article;
- article confiscated, destroyed, or seized.

4. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that the exchange of requests in which it is involved should be made through the intermediary of its central Administration or of a specially designated office; the said notification should include the name of that office.

5. If the exchange of requests is made through the intermediary of the central Administrations, account must be taken of requests sent directly by the offices of origin to the offices of destination to the extent that the related correspondence is withheld from delivery pending the arrival of the request from the central Administration.

6. Administrations which avail themselves of the option prescribed in Section 4 assume the expenses which the transmission in their domestic service, by mail or telegraph, of the communications to be exchanged with the office of destination may entail. Use of the telegraph service is obligatory when the sender himself has made use of that service, and when the office of destination cannot be notified in time by mail.

ARTICLE 157

Inquiries. Ordinary articles

1. Every inquiry relative to an ordinary article calls for the preparation of a form conforming to Form C8 hereto appended, which should be accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the article written on a small sheet of thin paper.

2. The office which receives the inquiry transmits that form directly, without further formality and by the most rapid means (air or surface), without a letter of transmittal and in a sealed envelope, to the corresponding office. The latter, after having obtained the necessary

information from the addressee or sender, as the case may be, returns the form without further formality in a sealed envelope and by the most rapid means (air or surface) to the office which prepared it.

3. If the inquiry is considered as well-founded, this last-mentioned office transmits the form to its central Administration with a view to further investigations.

4. A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender and addressed to the same addressee.

5. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service should be transmitted to its central Administration or to a specially designated office.

6. The Form C8 must be returned to the Administration of origin of the article inquired about in accordance with the provisions of Article 158, Section 8.

ARTICLE 158

Inquiries. Registered articles

1. Every inquiry relative to a registered article is prepared on a form conforming to Form C9 hereto appended, which should be accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the article written on a small sheet of thin paper.

2. If the inquiry concerns a C.O.D. article, it must also be accompanied by a duplicate of the R3 money order referred to in the Agreement Concerning Collect-on-Delivery Articles, or by a notice of deposit, as the case may be.

3. A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender and forwarded by the same route, addressed to the same addressee.

4. As a general rule, the inquiry is sent directly by the office of origin to the office of destination; that transmission takes place without further formality, without a letter of transmittal, in a sealed envelope, and always by the most rapid means (air or surface). If the office of destination is in a position to furnish information about the final disposal of the article, it completes the form in table 2 and returns it without further formality and by the most rapid means (air or surface) to the office of origin.

5. When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, the latter notes the fact in table 2B of the form and returns it to the office of origin, attaching to it, whenever possible, a declaration from the addressee stating that he has not received the article. In such case, the Administration of origin completes the form by indicating thereon optionally, in table 3A, the dispatch particulars in its domestic service, and in table 3B the forwarding

particulars to the first intermediate Administration. It then transmits the form to this latter Administration, which enters its remarks in table 4 and transmits it to the next Administration, if any. The inquiry thus passes from one Administration to another until the disposal of the article inquired about is established. The Administration which effected delivery to the addressee, or which cannot establish either its delivery or its regular transmission to another Administration, as the case may be, notes that fact on the form and returns it to the Administration of origin. All these operations must be carried out by the most rapid means (air or surface).

6. However, if the Administration of origin or that of destination so requests, the inquiry is transmitted from the very first from office to office, following the same forwarding route as the article. In such case, the investigations are continued from the Administration of origin to the Administration of destination, observing the procedure indicated in Section 5.

7. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service should be transmitted to its central Administration or to a specially designated office.

8. The Form C9 and the papers attached to it must, in all cases, be returned to the Administration of origin of the article inquired about as soon as possible, and at the latest within a period of five months, counting from the date of the inquiry.

9. The foregoing provisions do not apply in cases of rifling of a dispatch, shortage of a dispatch, or other similar cases, which call for a more extensive correspondence between the Administrations.

ARTICLE 159

Requests for information

Requests for information concerning ordinary or registered articles are handled in accordance with the rules established in Articles 157 and 158, respectively.

ARTICLE 160

Inquiries and requests for information concerning articles mailed in another country

1. In the cases covered by Article 67, Section 3, of the Convention, Forms C8 and C9 concerning inquiries or requests for information are transmitted to the Administration of origin. Form C9 should be accompanied by the certificate of mailing.

2. The Administration of origin must be in possession of the form within the periods prescribed in Article 67 of the Convention.

TITLE IV**Exchange of Mails. Dispatches****SOLE CHAPTER****ARTICLE 161****Letter bills**

1. A letter bill, conforming to Form C12 hereto appended, accompanies each dispatch. It is placed in a blue envelope bearing, in conspicuous characters, the notation "Feuille d' avis" (Letter bill).

2. The dispatching office fills out the letter bill with all the particulars called for by the structure of the form, while observing the following provisions:

- a) Table I: the presence of ordinary Special Delivery or air-mail articles is indicated by a line underscoring the corresponding notation;
- b) Table II: unless otherwise agreed upon, the dispatching offices do not number the letter bills when dispatches are made up once every day. They number them in all other cases according to an annual series for each office of destination. Each dispatch must then have a separate number, even if it is a question of a supplementary dispatch sent via the same route or the same ship as the regular dispatch. For the first dispatch of each year, the bill must indicate, in addition to the serial number of the dispatch, that of the last dispatch of the preceding year. The name of the ship which transports the dispatch or the official abbreviation of the air line to be used are indicated when the dispatching office is in a position to know them. Furthermore, the Administrations may come to agreement with one another that only the red label sacks forwarded by surface means should be entered on the letter bills;
- c) Table III: use may be made of one or more special lists conforming to Form C13 hereto appended, either to replace table V or to serve as supplement to the letter bill. The use of special lists is obligatory if the Administration of destination so requests. The lists in question must indicate the same serial number as the one mentioned on the letter bill of the corresponding dispatch. When several special lists are used, they must also be numbered consecutively with regard to

each dispatch. The number of registered articles which may be entered on one and the same special list is limited to the number permitted by the structure of the form;

d) Table IV: the number of empty sacks, if any, belonging to an Administration other than the one to which the dispatch is addressed should be mentioned separately, with indication of that Administration. Open letters on official business and the various communications or recommendations of the dispatching office relative to the exchange service are also mentioned in table IV;

e) Table V: this table is intended for the entry of the registered articles when special lists are not used exclusively. If the corresponding Administrations have agreed upon the bulk billing of registered articles on the letter bills, the total number of such articles must be indicated in figures and written out in full. When the dispatch does not contain any registered articles, the notation "Néant" (Nil) is entered in table V.

3. Administrations may come to an agreement to include other tables or headings in the letter bill when they deem it necessary. They may, in particular, arrange tables V and VI to suit their requirements.

4. When an exchange office has no articles to deliver to a corresponding office and when, in relations between the Administrations concerned, the letter bills, by application of Section 2, letter b), are not numbered, that office limits itself to sending a negative (Nil) letter bill in the next dispatch.

5. When closed mails must be transmitted by ships which the intermediate Administration under whose jurisdiction they come does not use regularly for its own conveyances, the weight of the letters and other articles must be indicated in the address of such mails when the Administration charged with effecting the shipping so requests.

ARTICLE 162

Transmission of registered articles

1. Registered articles and the special lists, if any, prescribed in Article 161, Section 2, are placed in one or more separate packets or sacks, which must be suitably wrapped or closed and sealed with wax or lead seals in such a manner as to protect the contents. The seals may also consist of light metal or plastic material. The impressions of the wax seals, lead seals, or other types of seals must reproduce, in very legible Latin characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to permit identification of that office. The registered articles are arranged in each packet according to their entry

numbers. When one or more special lists are used, each of them is enclosed in the bundle with the registered articles to which it relates and placed after the first article in the bundle. In case several sacks are used, each of them must contain a special list on which are entered the articles which it contains.

2. Subject to agreement between the Administrations concerned, and when the bulk of the registered articles permits it, such articles may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. That envelope must be sealed.

3. In no case may registered articles be enclosed in the same bundle with ordinary articles.

4. Subject to agreement between Administrations, registered articles other than letters and post cards which are sent in separate sacks may be accompanied by special lists on which they are bulk billed.

5. Insofar as possible, a single sack should not contain more than 600 registered articles.

6. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by means of a string tied crosswise; when the registered articles are enclosed in a sack, the said envelope is attached to the neck of that sack.

7. If there is more than one packet or sack of registered articles, each of the additional packets or sacks is furnished with a label indicating the nature of the contents.

ARTICLE 163

Transmission of Special Delivery articles

1. Ordinary Special Delivery articles are placed together in a special bundle provided with a label bearing in conspicuous characters the notation "Exprès" (Special Delivery) and enclosed by the exchange offices in the envelope containing the letter bill which accompanies the dispatch.

2. However, if that envelope is to be attached to the neck of the sack of registered articles (Article 162, Section 6), the bundle of Special Delivery articles is placed in the outer sack. The presence of such articles in the dispatch is then made known by a slip placed inside the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the Special Delivery articles could not be enclosed with the letter bill because of their number, shape, or dimensions.

3. Registered Special Delivery articles are arranged in proper order among the other registered articles, and the notation "Exprès" (Special Delivery) is entered in the "Observations" column of table V of the letter bill or of the special lists, opposite the entry of each of them. In case of bulk billing, the presence of registered Special Delivery articles is indicated simply by the notation "Exprès" (Special Delivery) in table V of the letter bill.

ARTICLE 164**Preparation of dispatches**

1. As a general rule, articles are sorted and tied into bundles according to the nature of the correspondence, letters and post cards being included in the same bundle and newspapers and periodicals in separate bundles from those of ordinary prints. The bundles are designated by labels bearing the indication of the office of destination or redirection of the articles enclosed in the bundles. Articles of correspondence which can be tied into bundles should be arranged with the addresses facing in the same direction. Prepaid articles are separated from those which are unprepaid or insufficiently prepaid, and the labels of the bundles of unprepaid or insufficiently prepaid articles are stamped with the T-stamp.

2. Letters showing traces of opening, deterioration, or damage must be furnished with a notation of the fact and stamped with the date stamp of the office which detected it.

3. Postal money orders sent unenclosed are placed together in a separate bundle, which must be enclosed in a packet or sack containing registered articles or in the packet or sack of insured articles, if there is one. If the dispatch contains neither registered nor insured articles, the money orders are placed in the envelope containing the letter bill, or tied in the same bundle with the latter.

4. Dispatches are enclosed in sacks whose number should be kept down to the absolute minimum. Those sacks are suitably closed, sealed with wax or lead seals, and labeled. The seals may also be of light metal or plastic material. When string is used, it should be passed twice around the neck of the sack in such a manner that one of the ends can be drawn under the coils before being knotted. (See the illustration appearing at the end of the forms appended to the Regulations.) The impressions on the wax seals, lead seals, or other types of seals must reproduce, in very legible Latin characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to permit identification of that office.

5. The labels of the dispatches must be of canvas, strong cardboard provided with an eyelet, parchment, or paper pasted on a small board. Their makeup and text must conform to Form C28 hereto appended. In relations between adjacent offices, use may be made of labels of strong paper; the latter, however, must be of sufficient consistency to withstand the various handlings of the dispatches in transit. The labels are made up in the following colors:

- a) in vermillion red, for sacks containing registered articles;
- b) in white, for sacks containing only ordinary letters and post cards;

- c) in light blue, for sacks containing exclusively other ordinary articles;
- d) in green, for sacks containing only empty sacks returned to origin.

6. Sacks containing mixed ordinary correspondence (letters, post cards, and other articles) must be provided with a white label.

7. The use of vermillion red, white, light blue, and green labels is obligatory.

8. A white label may also be used jointly with a tag measuring 5 by 3 centimeters in one of the colors mentioned in Section 5.

9. The labels bear the printed indication, in small Latin characters, of the name of the office of origin and, in bold Latin characters, of the name of the office of destination, preceded by the words "de" (from), and "pour" (for), respectively. In exchanges between distant countries not effected by direct maritime services, and in relations with other countries which expressly request it, those indications are completed by the notation of the date of dispatch, number of the mail, and the port of unloading.

10. The sacks must indicate legibly, in Latin characters, the office or country of origin, and bear the notation "Postes" (Posts) or any other similar notation distinguishing them as postal dispatches.

11. Intermediate offices must not place any serial number on the labels of sacks or packets of closed mails in transit.

12. Unless otherwise agreed upon, dispatches of small size or negative (Nil) dispatches are simply wrapped in strong paper in such a manner as to avoid any damage to the contents, then tied with string and sealed with wax seals, lead seals, or seals of light metal or plastic material. In case of sealing by means of lead seals or seals of light metal or plastic material, those dispatches must be made up in such a way that the string cannot be detached. When they contain only ordinary correspondence, they may be closed by means of gummed seals bearing the printed indication of the dispatching office or Administration. Administrations may come to agreement with one another to use the same closure for dispatches containing registered articles which, because of their small number, are transported in packets or envelopes. The addresses of the packets and envelopes must conform, in regard to the printed indications and colors, to the provisions prescribed in Sections 4 to 11 for the labels of sacks of correspondence.

13. When the number or bulk of the articles requires the use of more than one sack, separate sacks should be used, whenever possible:

- a) for letters and post cards;
- b) for other articles; separate sacks should also be used for small packets, if there be any; the labels of these latter sacks bear the notation "Petits paquets" (Small packets).

14. The packet or sack of registered articles, tied together with the letter bill in the manner prescribed in Article 162, Section 6, is placed in one of the letter sacks or in a separate sack; the outer sack must, in every case, bear the red label. When there is more than one sack of registered articles, the additional sacks may be sent unenclosed, furnished with the red label.

15. The label of the sack or packet containing the letter bill, even if the latter is negative (Nil), is always marked with a conspicuous letter "F", and may indicate the number of sacks composing the dispatch.

16. In accordance with the provisions of Section 5, a red label should not be used unless the sack contains registered articles.

17. The weight of each sack should in no case exceed 30 kilograms.

18. Whenever possible, the exchange offices enclose in their own dispatches for a certain office all the dispatches of small dimensions (packets or sacks) which reach them for that office.

19. All packets of prints addressed to the same addressee at the same address may be enclosed in one or more special sacks; in such case, the packets of prints are not subject to the weight limits prescribed in Article 49, Section 1, of the Convention. In addition to the regular indications, the particulars concerning the addressee of the articles should be noted on the label. Unless notified otherwise, the special sacks in question may contain registered articles; the latter are entered on a special list C13 and separated from the other articles included in the dispatch.

ARTICLE 165

Delivery of dispatches

1. Unless otherwise agreed upon between the Administrations concerned, the delivery of dispatches between two corresponding offices is effected by means of a waybill conforming to Form C18 hereto appended. That bill is prepared in three copies:

- the first, duly signed by the transporting service, is kept at the office of departure;
- the second is entrusted to the transporting service, which retains it after having obtained the receipt of the service which accepts delivery of the dispatches;
- the third accompanies the dispatches.

2. When the delivery of dispatches between two corresponding offices takes place through the intermediary of a maritime service, the exchange office of origin may prepare a fourth copy, which the exchange office of destination returns to it after having approved it. In such case, the third and fourth copies accompany the dispatches.

3. Only the sacks and packets designated by red labels, which must be subjected to a thorough examination with regard to their closure and condition at the time of their delivery, are entered in detail on the

waybill C18. As for the other sacks and packets, whose examination is optional, they are bulk billed by category on the above-mentioned waybill, and each category is delivered as a unit.

4. Dispatches must be delivered in good condition. However, a dispatch cannot be refused because of damage. When a dispatch is received in bad condition by an intermediate office, it must be placed, just as it is, under a new cover. The office which does the repacking must enter the particulars of the original label on the new label and stamp the latter with its date stamp, preceded by the notation "Remballé à" (Repacked at).

ARTICLE 166

Verification of dispatches

1. When an intermediate office has to repack a dispatch, it verifies its contents if it presumes that the latter are no longer intact. It makes up a bulletin of verification conforming to Form C14 hereto appended, complying with the provisions of Sections 4 to 6. That bulletin is sent to the exchange office from which the dispatch was received; a copy of it is sent to the office of origin and another is inserted in the repacked dispatch.

2. The office of destination verifies whether the dispatch is intact and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are correct. In case of the shortage of a dispatch or of one or more sacks forming part of it; of registered articles; of a letter bill; of a special list of registered articles; or when it is a question of any other irregularity, the fact is substantiated immediately by two employees. The latter make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to strike out the erroneous particulars, if any, but in such a way as to leave the original entries legible. Except in case of an obvious error, the corrections prevail over the original declaration.

3. When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends those documents to the office of destination or, if its domestic regulations so prescribe, certified true copies of them.

4. The facts established are reported by means of a bulletin of verification to the office of origin of the dispatch and, in case of an actual shortage, to the last intermediate office, by the first mail available after complete verification of the dispatch. The particulars of that bulletin must specify as exactly as possible which sack, packet, or article is involved.

5. In case of serious irregularities, permitting the assumption that a loss or rifling occurred, the envelope or sack, as well as the string and wax or lead seal of the closure of the packet or sack of registered articles are attached to the bulletin of verification intended for the office of origin, unless that is impossible for some reason. The same

applies to the envelope or outer sack, with its string, label, wax, or lead seal.

6. In the cases covered by Sections 1 to 3, the office of origin and the last intermediate exchange office, if any, may also be notified by telegram at the expense of the Administration which sends the telegram. Notification by telegraph must be made whenever the dispatch shows evident traces of rifling, in order that the dispatching or intermediate office may proceed without any delay to investigate the matter and, if necessary, notify the preceding Administration, likewise by telegram, for a continuation of the investigation.

7. When the shortage of a dispatch is due to a failure of mails to connect, or when it is duly explained on the waybill, the issuance of a bulletin of verification is not necessary unless the dispatch does not arrive at the office of destination by the next mail.

8. Upon the arrival of a dispatch whose shortage had been reported to the office of origin and to the last intermediate exchange office, if any, a second bulletin of verification should be sent to those offices by the first mail, announcing the receipt of that dispatch.

9. The offices to which the bulletins of verification are sent return them as promptly as possible after having examined them and made their observations, if any, thereon. If those bulletins are not returned to the Administration of origin within a period of two months, counting from the date of their issue, they are considered, until otherwise proved, as duly accepted by the offices to which they were sent. That period is increased to four months in relations with distant countries.

10. When a receiving office upon which the verification of the dispatch devolved did not transmit to the office of origin and to the last intermediate exchange office, if any, by the first mail available after the verification, a bulletin reporting any irregularities, it is considered, until otherwise proved, as having received the dispatch and its contents. The same presumption exists with regard to irregularities to which no reference was made or which were reported in an incomplete manner in the bulletin of verification; the same applies when the provisions of this Article concerning the formalities to be complied with have not been observed.

11. The bulletins of verification and the attached exhibits are transmitted under registered cover.

ARTICLE 167

Routing of dispatches

In order to determine the most favorable route and the time required for the transmission of an air-mail dispatch, the exchange office of origin may send to the office of destination of the dispatch a trial bulletin conforming to Form C27 hereto appended. The bulletin must be inserted in the dispatch and attached to the letter bill; duly filled out by the office of destination, the trial bulletins of air-

mail dispatches are returned by air mail, and those of dispatches by surface means are returned by the most rapid means.

ARTICLE 168

Exchange in closed mails

1. The exchange of correspondence in closed mails is governed by mutual agreement between the Administrations concerned.
2. It is obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediate Administrations so requests, basing itself on the fact that the number of the articles of correspondence in open mail is such as to impede its operations.
3. The Administrations through whose intermediary closed mails are to be dispatched must be notified in advance in proper time.
4. In case of a change in an exchange service of closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or more third countries, the Administration of origin of the dispatch informs the Administrations of those countries thereof.
5. If it is a question of a change in the routing of dispatches, the new route to be followed must be made known to the Administrations which effected the transit previously, while the former route is made known, as information, to the Administrations which will effect that transit in the future.

ARTICLE 169

Transit in closed mails and transit in open mail

1. Administrations may dispatch to one another reciprocally, through the intermediary of one or more Administrations, both closed mails as well as correspondence in open mail, in accordance with the needs of the traffic and the requirements of the service.
2. The transmission of correspondence in open mail to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the preparation of closed mails, either for the country of destination itself or for a country nearer the latter, is not justified.
3. When their number permits it, articles of correspondence transmitted in open mail to an Administration must be separated by countries of destination and tied together in bundles labeled with the name of each of those countries.

ARTICLE 170

Routing of correspondence

1. Each Administration is obliged to forward, by the most rapid routes which it uses for its own mails, the closed mails and correspondence in open mail which are delivered to it by another Administration.
2. When a dispatch is composed of several sacks, the latter must, as far as possible, be kept together and forwarded by the same mail.

3. Missent articles of every kind are redirected to their destination without delay by the most rapid route.

4. The Administration of the country of origin has the option of indicating the route to be followed by the closed mails which it dispatches, provided that the use of this route does not entail any special expenses for an intermediate Administration.

ARTICLE 171

Dispatches exchanged with warships or warplanes

1. Notice must be given to the intermediate Administrations, whenever possible in advance, of the establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or warships of the same nationality, or between one naval division or warship and another naval division or warship of the same nationality.

2. The address of such dispatches is worded as follows:

OT

From the (nationality) naval }
division of (name of division) }
at (Country)
From the ship (name of ship)
at (nationality)
For the office of

10

From the (nationality) naval }
division of (name of division) } (Country)
at
From the ship (name of ship)
at (nationality)

For { the (nationality) naval
 division of (name of division)
 at
 the ship
 at (nationality) (name of ship) } (Country)

3. Unless a special route is indicated in the address, dispatches addressed to or coming from naval divisions or warships are forwarded by the most rapid routes and under the same conditions as dispatches exchanged between post offices.

4. The captain of a mail steamer which is conveying dispatches addressed to a naval division or warship holds them at the disposition of the commanding officer of the division or vessel of destination in case the latter should request their delivery en route.

5. If the ships are not at the place of destination when the dispatches addressed to them arrive there, those dispatches are held at the post office until their withdrawal by the addressee or their redirection to another point. Redirection may be requested either by the Postal Administration of origin or by the commanding officer of the naval division or vessel of destination or, finally, by a Consul of the same nationality.

6. Those of the dispatches in question which bear the notation "Aux soins du Consul d . . ." (In care of the Consul of . . .) are delivered to the Consulate indicated. Subsequently, at the request of the Consul, they may be turned back to the postal service and returned to origin or forwarded to another destination.

7. Dispatches addressed to a warship are considered as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even if they were originally addressed in care of a post office or to a Consul charged with serving as intermediate forwarding agent; they are therefore not considered as having arrived at their address as long as they have not been delivered to the warship of destination.

8. Upon agreement between the Administrations concerned, the above-mentioned procedure is likewise applicable to dispatches exchanged with warplanes, should the occasion arise.

ARTICLE 172

Return of empty sacks

1. Unless otherwise agreed upon between the corresponding Administrations, sacks must be returned empty, by the next mail, in a direct dispatch for the country to which those sacks belong. The number of sacks returned by each dispatch should be entered under the heading "Indications de service" (Service information) of the letter bill.

2. The return is effected between the exchange offices designated for that purpose. The Administrations concerned may come to agreement as to the methods for the return. In long distance relations they should, as a general rule, designate only a single office charged with receiving the empty sacks which are returned to them.

3. The empty sacks should be rolled up in suitable bundles; the label blocks as well as the labels of canvas, parchment, or other strong

material, if any such are used, should be placed inside the sacks. The bundles should be furnished with a label indicating the name of the exchange office from which the sacks were received whenever they are returned through the intermediary of another exchange office.

4. If the empty sacks to be returned are not too numerous, they may be placed inside the sacks containing the correspondence; otherwise, they must be placed separately in sealed sacks, labeled with the names of the exchange offices. The labels must bear the notation "Sacs vides" (Empty sacks).

5. If the check made by an Administration establishes that sacks belonging to it have not been returned to its service within a period greater than that which is necessitated by the time required for the transmissions (outgoing and return), it is entitled to claim reimbursement of the value of those sacks, as prescribed in Section 6. Such reimbursement cannot be refused by the Administration concerned unless it is in a position to prove the return of the missing sacks.

6. Each Administration establishes, periodically and uniformly for all the various kinds of sacks which are used by its exchange offices, an average value in francs, and makes it known to the Administrations concerned through the intermediary of the International Bureau.

TITLE V

Provisions Concerning Transit Charges

CHAPTER I

STATISTICAL OPERATIONS

ARTICLE 173

Period and duration of the statistics

1. The transit charges prescribed in Article 79 of the Convention and the Articles immediately following it are established on the basis of statistics taken once every three years, and alternately during the first fourteen or twenty-eight days of the month of May or during the first fourteen or twenty-eight days which follow the 14th of October.

2. The statistics are taken during the second year of each triennial period.

3. Dispatches made up on board ships are included in the statistics if they are unloaded during the statistical period.

4. Unless otherwise agreed upon between the Administrations concerned, air-mail dispatches conveyed by surface means over part of their route are likewise included in the statistics.

5. The October–November 1958 statistics apply, according to the provisions of the Convention of Brussels 1952, to the years 1957, 1958, and 1959; those of May 1961 apply to the years 1960, 1961, and 1962.

6. The annual payments of transit charges to be made on the basis of certain statistics should be continued provisionally until the accounts made up in accordance with the following statistics are approved or considered as automatically accepted (Article 182). Adjustment of the payments made provisionally is undertaken at that time.

ARTICLE 174

Preparation and designation of closed mails during the statistical period

1. The number of sacks used for the preparation of a dispatch should be kept down to the absolute minimum.

2. During the statistical period, all the dispatches exchanged in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing, in conspicuous characters, the notation "Statistique" (Statistics), followed by the indication "5 kilogrammes, 15 kilogrammes," or "30 kilogrammes" (5 kilograms, 15 kilograms, or 30 kilograms), depending on the weight category (Article 175, Section 1).

3. Insofar as it concerns sacks which contain only empty sacks or correspondence exempt from all transit charges (Article 80 of the Convention), the notation "Statistique" (Statistics) is followed by the word "Exempt".

4. The letter bill of the last dispatch forwarded during the statistical period must include the notation "Dernier envoi de la période de statistique" (Last mail of the statistical period). When the dispatching office has been unable to furnish this information, particularly because of the uncertainty of connections, it notifies the office of destination as soon as possible, by air mail, of the date and number of the last dispatch included in the statistics.

ARTICLE 175

Verification of the number of sacks and the weight of the closed mails

1. For dispatches which call for the payment of transit charges, the dispatching exchange office uses a special letter bill conforming to Form C15 hereto appended. It enters on this letter bill the number of sacks, dividing them, should the occasion arise, into the following categories:

Number of sacks whose gross weight		
does not exceed 5 kg. (light sacks).	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium sacks).	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy sacks).
1	2	3

Number of sacks exempt from transit charges

2. The number of sacks exempt from transit charges should be the total of those which bear the indication "Statistique—Exempt" (Statistics—Exempt), in accordance with the provisions of Article 174, Section 3.

3. The entries on the letter bills are verified by the exchange office of destination. If that office detects an error in the numbers entered, it corrects the bill and reports the error immediately to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification conforming to Form C16 hereto appended. However, insofar as it concerns the weight of a sack, the declaration of the dispatching exchange office is considered as valid, unless the actual weight exceeds the maximum weight of the category in which that sack was entered by more than 250 grams.

ARTICLE 176

Preparation of statements for closed mails

1. As soon as possible after the receipt of the last dispatch made up during the statistical period, the offices of destination prepare, in as many copies as there are Administrations concerned, including the one of origin, statements conforming to Form C17 hereto appended, and transmit those statements, which should indicate to the fullest extent possible the details of the route followed and the services utilized, to the exchange offices of the dispatching Administration in order to be endorsed with their acceptance. Air mail is used when it presents an advantage. After having accepted the statements, the exchange offices transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

2. If, within a period of three months (four months in exchanges with distant countries), counting from the date of dispatch of the last mail to be included in the statistics, the exchange offices of the dispatching Administration have not received the number of statements indicated in Section 1, those offices make up the said statements themselves on the basis of their own records, and enter on each one of them the notation "Les relevés C17 du bureau destinataire ne

sont pas parvenus dans le délai réglementaire" (The C17 statements from the office of destination did not arrive within the prescribed period.). They then transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

3. If, within a period of six months after the expiration of the statistical period, the dispatching Administration has not distributed the C17 statements among the Administrations of the intermediate countries, the latter make them up without further formality on the basis of their own records. Those documents, furnished with the notation "Etabli d'office" (Made up officially), must obligatorily be attached to the C20 account transmitted to the dispatching Administrations, in accordance with the provisions of Article 182, Section 6.

ARTICLE 177

Closed mails exchanged with warships or warplanes

1. It is incumbent upon the Postal Administrations of countries to which warships or warplanes belong to make up the C17 statements relative to the mails dispatched or received by those ships or planes. Mails dispatched to warships or warplanes during the statistical period must show, on labels, the date of dispatch.

2. If such mails are redirected, the redirecting Administration so informs the Administration of the country to which the ship or plane belongs.

ARTICLE 178

Transit bulletin

1. When the route to be followed and the transportation services to be utilized for mails dispatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each dispatch a green-colored bulletin conforming to Form C19 hereto appended. The Administration of origin may likewise send that bulletin without a formal request from the Administration of destination if circumstances appear to warrant it.

2. The letter bills of dispatches which call for the preparation of the said bulletin must be furnished, at the top and in conspicuous characters, with the notation "Bulletin de transit" (Transit bulletin). The same notation, likewise in conspicuous characters, is made on the special "Statistique" (Statistics) labels referred to in Article 174, Section 2.

3. The transit bulletin must be transmitted unenclosed, with the dispatches to which it relates, to the various services which participate in the conveyance of those dispatches. In each country concerned, the exchange offices of entry and departure, to the exclusion of any other intermediate office, enter on the bulletin the information

concerning the transit effected by them. The last intermediate exchange office transmits the C19 bulletin to the office of destination, which indicates thereon the exact date of arrival of the dispatch. The C19 bulletin is returned to the office of origin in support of the C17 statement.

4. The presence of a transit bulletin must be indicated in the "Observations" column of the C18 waybill with the initials "B.T." (T.B.). When a transit bulletin whose transmission was indicated on the waybill or announced at the top of the letter bill is missing, the intermediate exchange office or the office of destination is bound to make inquiry about it without delay.

ARTICLE 179

Exceptions to Articles 175, 176, and 178

1. Each country has the option of notifying the other countries, through the intermediary of the International Bureau, that the C16 bulletins of verification, the C17 statements, and the C19 transit bulletins should be addressed to its central Administration.

2. The latter, in that case, takes the place of the exchange offices in the preparation of the C17 statements, in accordance with the provisions of Article 176, Section 2.

ARTICLE 180

Revision of transit charge accounts

1. If the Administrations concerned fail to agree, each of them may ask for a revision of the transit charge accounts and, if called for, the taking of special statistics in the following cases:

- a) use of air in place of surface means for the conveyance of dispatches;
- b) an important change in the routing of dispatches by surface means from one country for one or more other countries;
- c) verification, by an intermediate Administration, during the six months which follow the statistical period, that between the dispatches sent by an Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of at least 20 percent in the total weights of the dispatches forwarded in transit;
- d) verification, by an intermediate Administration, that the total weight of the dispatches in transit has increased by at least 100 percent or decreased by at least 50 percent as compared with the results of the last statistics.

2. The results of special transit statistics taken on the basis of the provisions of Section 1 are taken into consideration only if they affect

by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the Administration concerned.

3. If the modification exceeds that sum, it must affect the liquidation accounts of the Administration of origin with the Administrations which effected the transit previously and those effecting it since the modification occurred, even when the reduction in the accounts does not attain the prescribed minimum for certain Administrations.

4. By exception to the provisions of Sections 1 to 3, and in case of a complete and permanent diversion of dispatches from an intermediate country by another country, the transit charges due by the Administration of origin, on the basis of the last statistics, to the country which effected the transit previously, must be paid by the Administration concerned to the new transit country, beginning with the date on which the said diversion was established.

ARTICLE 181

Extraordinary services

Only the automobile services between Syria and Iraq are considered as extraordinary services, calling for the collection of special transit charges.

CHAPTER II

ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

ARTICLE 182

Transit charge account

1. For the preparation of transit accounts, the light, medium, or heavy sacks, as defined in Article 175, are considered as having the average weights of 2, 10, or 22 kilograms, respectively.

2. The total amounts of the credits for closed mails are multiplied by 26 or 13, as the case may be, and the product serves as basis for the individual accounts, showing, in francs, the annual sums accruing to each Administration.

3. In the event that the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which is valid during the years to which the statistics apply. However, a new multiplier can be adopted only if the difference verified between the average traffic disclosed by the statistics and the actual traffic reveals a modification of more than 5,000 francs per annum in the transit charge account.

4. The obligation of preparing the accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

5. In order to take account of the weight of the sacks and packing, as well as of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the provisions of Article 80 of the Convention, the total amount of the closed mails account is reduced by 10 percent.

6. The individual accounts are prepared in duplicate, on a form conforming to Form C20 hereto appended, and on the basis of the C17 statements. They are transmitted to the dispatching Administration as soon as possible, and at the latest within ten months following the expiration of the statistical period. The C17 statements are furnished in support of the C20 account only if they were made up officially by the intermediate Administration (Article 176, Section 3), or at the request of the dispatching Administration.

7. If the Administration which sent the individual account has not received any corrective notice within three months, counting from the date of transmission, that account is considered as automatically accepted.

ARTICLE 183

Annual general liquidation account. Intervention of the International Bureau

1. The general liquidation account concerning the transit charges is prepared annually by the International Bureau; as an exception, the Administrations may, if they deem it advisable, agree to settle their accounts directly with one another.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or considered as automatically accepted (Article 182, Section 7), each of those Administrations transmits to the International Bureau without delay a statement conforming to Form C21 hereto appended, indicating the total amounts of those accounts. At the same time, a copy of the statement is transmitted to the Administration concerned.

3. In the balance, centimes are ignored.

4. In case of differences between the corresponding particulars furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement and to inform it of the sums definitely agreed upon.

5. When only one Administration has furnished the C21 statement, the International Bureau informs the other Administration concerned thereof and informs it of the amount of the C21 statement received. If, within a month, counting from the date of transmission of its notification, no observation has been made to the International Bureau, the amount of that statement is considered as automatically accepted.

6. In the case prescribed in Article 182, Section 7, the statements must bear the notation "Aucune observation de l'Administration

débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire" (No observation received from the debtor Administration within the prescribed period.).

7. If two Administrations agree to make a special settlement, their C21 statements bear the notation "Compte réglé à part—à titre d'information" (Account settled separately—as information) and are not included in the annual general liquidation account.

8. The International Bureau prepares, at the end of each year, on the basis of the statements which reached it up to that time and which are considered as fully accepted, an annual general liquidation account of the transit charges. If the occasion arises, it complies with the rule laid down in Article 173, Section 6, for the annual payments.

9. The liquidation account indicates:

- a) the debit and credit of each Administration;
- b) the debit or credit balance of each Administration;
- c) the sums to be paid by the debtor Administrations;
- d) the sums to be received by the creditor Administrations.

10. The International Bureau sets off the various balances against one another, so as to keep the number of payments to be made down to the minimum.

11. The annual general liquidation accounts must be transmitted to the Administrations by the International Bureau as soon as possible, and at the latest before the expiration of the first quarter of the year which follows that of their preparation.

ARTICLE 184

Payment of transit charges

1. If payment of the balance resulting from the annual general liquidation account of the International Bureau is not made one year after the expiration of the prescribed period (Article 117, Sections 12 and 13), it is permissible for the creditor Administration to report that fact to the Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period of not more than four months.

2. If the payment of the sums due is not effected at the expiration of this new period, the International Bureau enters those sums in the next annual general liquidation account, to the credit of the creditor Administration. In such case, compound interest is due; i.e., the interest is added to the principal at the end of each year, until full payment has been made.

3. In case of the application of the provisions of Section 2, the general liquidation account in question and those of the following four years should not, insofar as possible, contain in the balances resulting from the setoff table any sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

TITLE VI**Miscellaneous Provisions****SOLE CHAPTER****ARTICLE 185****Routine correspondence between Postal Administrations**

The Administrations have the option of using, for the exchange of their routine correspondence, a form conforming to Form C29 hereto appended.

ARTICLE 186**Postage stamps and postage-paid impressions**

1. Impressions produced by postage meters must be bright red, regardless of the value which they represent.

2. Postage stamps and impressions of postage meters used by individuals possessing a permit from the Postal Administration of the country of origin must indicate, whenever possible in Latin characters, the country of origin and denote their prepayment value in accordance with the Digest of Equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the monetary unit serving to express this value is indicated in Arabic figures. The postage-paid impressions used by the Postal Administrations themselves must show the same indications as those of private individuals possessing a permit from the Administration or, in lieu thereof, the indication of the country of origin and the notation "Taxe perçue" (Postage collected), "Port payé" (Postage paid), or a similar expression. That notation may be in French or in the language of the country of origin; it may also be abbreviated, e.g.: "T.P." or "P.P."

3. As for articles prepaid by means of indicia, printed or otherwise obtained (Article 53 of the Convention), the indications of the country of origin and of the prepayment value may be replaced by the name of the office of origin and the notation "Taxe perçue" (Postage collected), "Port payé" (Postage paid), or a similar expression. That notation may be in French or in the language of the country of origin; it may also be abbreviated, e.g.: "T.P." or "P.P.". In all cases, the indication adopted must be encircled or underscored with a heavy line.

4. Commemorative or charity postage stamps, for which an additional charge is to be paid independently of the prepayment value, must be designed in such a way as to avoid any doubt as to that value.

5. Postage stamps may be given distinctive markings by means of perforations made with a punch or embossed impressions made with an embossing press, in accordance with the conditions established

by the Administration which issued them, provided that such operations do not interfere with the clarity of the indications prescribed in Section 2.

ARTICLE 187

Use of postage stamps or of impressions of postage meters or of printed indicia presumed to be fraudulent

1. Subject expressly to the provisions of the legislation of each country, the procedure stated hereafter is followed to establish the use, for the purpose of prepayment, of postage stamps or of impressions of postage meters or of printed indicia presumed to be fraudulent:
 - a) when the presence of a postage stamp presumed to be fraudulent (presumably counterfeit or already used) or of presumably fraudulent impressions of postage meters or of printed indicia is detected on any article at the time of dispatch, the stamp is not tampered with in any way, and the article, accompanied by a notice conforming to Form C10 hereto appended, is sent under official registered cover to the office of destination. A copy of that notice is transmitted to the Administrations of the countries of origin and destination, as information;
 - b) the article is delivered to the addressee, who is summoned to verify the fact, only if he pays the postage due, furnishes the name and address of the sender, and places at the disposal of the postal service, after having taken note of the contents, either the entire article, if it is inseparable from the presumed evidence of the violation, or the part of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp reported as fraudulent. The result of the summons is set forth in an official report conforming to Form C11 hereto appended, signed by the postal employee and by the addressee. If the latter refuses, the fact is noted on that document.
2. The official report, with supporting exhibits, is transmitted under official registration to the Administration of the country of origin, which takes the necessary action thereon in accordance with its legislation.
3. Administrations whose legislation does not permit the procedure prescribed in Section 1, letters a) and b), should inform the International Bureau to that effect, in order that the other Administrations may be notified.

ARTICLE 188

International reply coupons

1. International reply coupons conform to Form C22 hereto appended. They are printed, on paper which has, in watermark, the

letters UPU in large characters, through the good offices of the International Bureau, which furnishes them to the Administrations at cost price.

2. Each Administration has the option:

- a) of giving the coupons a distinctive perforation which does not interfere with the reading of the text and is not of a nature to hinder the verification of those coupons;
- b) of modifying, by hand or by means of a printing process, the selling price indicated on the coupons.

3. In the liquidation accounts between Administrations, the value of the coupons is calculated at the rate of 40 centimes each.

4. The period for the exchange of reply coupons is unlimited. Post offices make certain of the genuineness of the coupons at the time of their exchange and check especially the presence of the watermark. The reply coupons may bear in the circle on the left-hand side the impression of the office belonging to the issuing Administration. Coupons whose printed text does not agree with the official text are refused as invalid. The exchanged coupons are stamped in the circle on the right-hand side with the impression of the date stamp of the office which effects their exchange.

5. Unless otherwise agreed upon, exchanged coupons are sent annually, at the latest within six months after the expiration of the year, to the Administrations which issued them, with the indication of their total number and value on a statement conforming to Form C23 hereto appended.

6. Reply coupons erroneously charged to the account of an Administration other than the issuing Administration may be included in the account made up for the latter by the Administration which received them through error; they are then furnished with a corresponding notation. This adjustment may be effected the following year, in order to avoid a supplementary account.

7. As soon as two Administrations have agreed as to the number of coupons exchanged in their reciprocal relations, they each make up and transmit to the International Bureau a statement conforming to Form C24 hereto appended, showing the debit or credit balance, if that balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two countries. At the same time, a copy of the statement C24 is sent to the Administration concerned. If no agreement is reached within six months, the creditor Administration prepares its account and sends it to the International Bureau.

8. In all cases, centimes are ignored in the balance.

9. If only one of the Administrations furnishes its statement, the particulars of that statement are considered as valid.

10. The balance is included by the International Bureau in an annual liquidation account; the special provisions prescribed in Article 184 are applicable.

11. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempted from any payment.

ARTICLE 189

Accounting of customs charges, etc., with the Postal Administration of mailing of articles free of charges

1. The accounting of the customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another, is effected by means of individual monthly accounts conforming to Form C26 hereto appended, which are prepared by the creditor Administration in the currency of its country. The B parts of the prepayment bulletins which it retained are entered in the alphabetical order of the offices which advanced the charges and in accordance with the numerical order which was given to them.

2. If the two Administrations concerned also carry out the parcel post service in their reciprocal relations, they may include in the accounts of the customs charges, etc., of this latter service those relating to the regular mail service, unless notified otherwise.

3. The individual account, accompanied by the B parts of the prepayment bulletins, is transmitted to the debtor Administration, at the latest by the end of the month following the one to which it relates. No negative (Nil) account is made up.

4. Auditing of the accounts takes place under the conditions established by the Regulations of Execution of the Agreement Concerning Money Orders and Postal Travelers Checks.

5. The accounts call for a special settlement. Each Administration may, however, request that such accounts be settled with the money order, parcel post CP16, or, finally, with the C.O.D. R5 accounts, without being incorporated in them.

ARTICLE 190

Forms for use by the public

1. For the application of the provisions of Article 45, Section 2, of the Convention, the following forms are considered as forms for use by the public:

- C 1 (Customs label),
- C 2 (Customs declaration),
- C 3 (Prepayment bulletin),
- C 5 (Return receipt),
- C 6 (Forwarding envelope),
- C 7 (Request for withdrawal,
for change of address,
for cancellation or modification of the amount of the C.O.D. charges),
- C 8 (Inquiry concerning an ordinary article),
- C 9 (Inquiry concerning a registered article, etc.),
- C 22 (International reply coupon),
- C 25 (Postal identity card).

THIRD PART**Final Provisions****ARTICLE 191****Effective date and duration of the Regulations**

1. The present Regulations shall become effective on the date of the entry into force of the Universal Postal Convention.
2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement between the Parties concerned.

Done at Ottawa, October 3, 1957.

[For signatures, see French text, *ante*, pp. 443-454.]

CONVENTION—FORMS

LIST OF FORMS

No. 1	Designation or nature of the form 2	References 3
C 1	"Customs" label	Art. 128, Sec. 1
C 2	Customs declaration	Art. 128, Sec. 2
C 3	Prepayment bulletin	Art. 129, Sec. 2
C 4	"R" label combined with the name of the office of origin and the number of the article.	Art. 145, Sec. 4
C 5	Advice of $\left\{ \begin{array}{l} \text{receipt (Return receipt)} \\ \text{payment} \end{array} \right\}$	Art. 146, Sec. 2
C 6	Collective envelope for forwarding articles of correspondence.	Art. 154, Sec. 1
C 7	Request $\left\{ \begin{array}{l} \text{for withdrawal (return)} \\ \text{for change of address} \\ \text{for cancellation or modification of the} \\ \text{amount of the C.O.D. charges.} \end{array} \right\}$	Art. 156, Sec. 1
C 8	Inquiry concerning an ordinary article	Art. 157, Sec. 1
C 9	Inquiry concerning a registered article or an insured letter or box.	Art. 158, Sec. 1
C 10	Notice concerning the use of postage stamps, impressions of postage meters or printed indicia presumed to be fraudulent.	Art. 187, Sec. 1, letter a)
C 11	Official report concerning the use of postage stamps, impressions of postage meters or printed indicia presumed to be fraudulent.	Art. 187, Sec. 1 letter b)
C 12	Letter bill for the exchange of dispatches	Art. 161, Sec. 1
C 13	Special list	Art. 161, Sec. 2, letter c)
C 14	Bulletin of verification concerning the exchange of dispatches.	Art. 166, Sec. 1
C 15	Special letter bill with statistical data	Art. 175, Sec. 1
C 16	Bulletin of verification concerning the statistical data.	Art. 175, Sec. 3
C 17	Statistical statement of dispatches in transit	Art. 176, Sec. 1
C 18	Waybill of dispatches	Art. 165, Sec. 1
C 19	Transit bulletin concerning the statistics of dispatches.	Art. 178, Sec. 1
C 20	Individual transit charge account	Art. 182, Sec. 6
C 21	Statement of transit charges	Art. 183, Sec. 2
C 22	International reply coupon	Art. 188, Sec. 1

LIST OF FORMS—Continued

No. 1	Designation or nature of the form 2	References 3
C 23	Annual individual statement of reply coupons . . .	Art. 188, Sec. 5
C 24	Annual recapitulatory statement of reply coupons .	Art. 188, Sec. 7
C 25	Postal identity card	Art. 118, Sec. 2
C 26	Monthly individual account of customs charges, etc.	Art. 189, Sec. 1
C 27	Trial bulletin to determine the most favorable route for a regular mail or parcel dispatch.	Art. 167
C 28	Dispatch label	Art. 164, Sec. 5
C 29	Routine correspondence	Art. 185

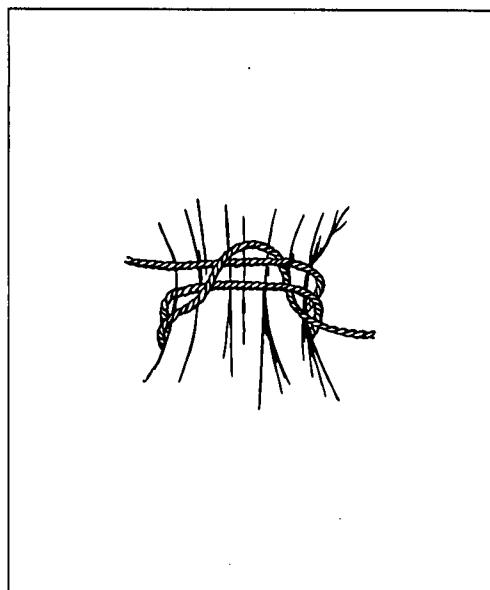
APPENDICES:

[1] FORMS C 1 to C 29

¹ See *ante*, pp. 509-544.

EXPLANATORY ILLUSTRATION

Method of Coiling the String Around the Neck of Mail Bags in Order to Close Them



NOTE: The illustration reproduced above refers to Article 164, Section 4, of the Regulations of Execution of the Convention.

TIAS 4202

**TABLE OF CONTENTS
OF THE
PROVISIONS CONCERNING AIR MAIL**

**TITLE I
GENERAL PROVISIONS**

CHAPTER I

ACCEPTANCE, CHARGES

Art.

1. Mail matter accepted for air transport
2. Air letters
3. Postage rates
4. Designation of surcharged air-mail correspondence
5. Methods of prepayment
6. Unprepaid or insufficiently prepaid surcharged air-mail correspondence

CHAPTER II

ROUTING, DELIVERY, REDIRECTION, RETURN TO ORIGIN

7. Routing
8. Delivery
9. Redirection or return to origin of air-mail correspondence

CHAPTER III

REMUNERATIONS FOR AIR TRANSPORT

10. General principles
11. Basic rates and calculation of remunerations
12. Payment of the amounts due

**TITLE II
PROVISIONS OF EXECUTION**

CHAPTER I

RULES FOR DISPATCHING AND ROUTING

13. Unprepaid or insufficiently prepaid surcharged air-mail correspondence
14. Method of dispatching air-mail correspondence
15. Redirection or return to origin of surcharged air-mail correspondence

Art.

16. Designation of air-mail dispatches
17. Verification of the weight of air-mail dispatches and air-mail correspondence in transit in open mail
18. Delivery list
19. Collective sacks
20. Transfer of air-mail dispatches
21. Carrying out necessary operations at airports
22. Customs examination of air-mail correspondence
23. Return of empty air-mail sacks
24. Measures to be taken in case of an accident or an interruption in flight

CHAPTER II**ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS**

25. Methods of accounting of the remunerations due for air transport
26. Methods of accounting of the surface transit charges relating to air-mail dispatches
27. Preparation of statements of weight
28. Transmission and acceptance of the AV3 and AV4 statements of weight and preparation of the individual AV5 accounts

CHAPTER III**INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE POSTAL ADMINISTRATIONS AND BY THE INTERNATIONAL BUREAU**

29. Information to be furnished by the Postal Administrations
30. Documents to be furnished by the International Bureau

TITLE III**FINAL PROVISIONS**

31. Application of the Convention and Agreements
32. Effective date and duration of the present "Provisions"

FINAL PROTOCOL

- I. Option of reducing the basic weight unit of air-mail correspondence
- II. Exceptional surcharge

APPENDICES

Forms: See the "List of forms."

PROVISIONS CONCERNING AIR MAIL**TITLE I****General Provisions****CHAPTER I****ACCEPTANCE, CHARGES****ARTICLE 1****Mail matter accepted for air transport**

The mail matter enumerated hereafter, which is then termed "air-mail correspondence", is accepted for air transport:

- a) all the articles, whether collect-on-delivery or not, mentioned in Article 48 of the Convention;
- b) all the articles covered by the Agreement Concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals;
- c) Postal money orders, C.O.D. money orders, collection orders, as well as return receipts, advices of payment, and advices of entry;
- d) air letters as defined in Article 2, when the Administration of origin accepts them for mailing;
- e) insured letters and boxes, in relations between countries which accept the exchange of such articles by air, whether they are collect-on-delivery or not.

ARTICLE 2**Air letters**

1. An air letter is composed of a sheet of paper suitably folded and sealed, whose dimensions, under that form, must be those of post cards. The front part of the sheet, thus folded, is reserved for the address, and bears obligatorily the printed notation "Aerogramme" (Airgram or air letter) and, optionally, an equivalent notation in the language of the country of origin. The air letter must not contain any object. It may be sent registered if the regulations of the country of origin permit it.

2. Each Postal Administration establishes the conditions for the issue, manufacture, and sale of air letters.

3. The provisions relative to air letters are not applicable to articles of air-mail correspondence which, mailed as air letters, do not meet the conditions established in Section 1; such articles of correspondence are handled in accordance with the provisions of Article 6; however, the Administrations have the option of transmitting them in all cases by surface means. The notation "Aerogramme" (Airgram or air letter) must then be crossed out by means of two heavy transverse lines.

ARTICLE 3

Postage rates

1. Air-mail correspondence is subdivided, with regard to postage rates, into three categories: surcharged air-mail correspondence, unsurcharged air-mail correspondence, and air letters.

2. In principle, air-mail correspondence is subject, in addition to the postage rates authorized by the Convention and the various Agreements, to air transport surcharges whose rate it is for the Administration of the country of origin to determine; the mail matter referred to in Articles 39 and 40 of the Convention is liable to the same surcharges. All such correspondence is termed surcharged air-mail correspondence.

3. With the exception of correspondence from the International Bureau, the correspondence relating to the postal service which is mentioned in Article 38 of the Convention is not subject to air surcharges.

4. Administrations may establish combined charges for the pre-payment of air-mail correspondence.

5. Administrations have the option of not collecting any air transport surcharge, provided that they inform the Administrations of the countries of destination thereof; correspondence accepted under such conditions is termed unsurcharged air-mail correspondence.

6. Air letters, as described in Article 2, are subject to a charge equal at least to that which is applicable, in the country of origin, to an unsurcharged letter of the first weight unit.

7. The surcharges must be closely related to the transport charges and, as a general rule, their proceeds should not exceed, in the aggregate, the charges to be paid for such transport.

8. The surcharges must be uniform for the entire territory of one and the same country of destination, regardless of the route used.

9. The surcharges must be paid at the time of mailing.

10. The surcharge due for the return of the "reply" half of a post card with reply paid must be paid when that half is returned.

11. Each Administration is authorized to take into account, for the calculation of the surcharge applicable to an air-mail letter, the weight of any forms (for use by the public) which may be attached.

ARTICLE 4**Designation of surcharged air-mail correspondence**

Surcharged air-mail correspondence must bear, at the time of mailing, preferably in the upper left-hand corner of the address side, a special blue label or an impression in the same color containing the words "Par avion" (Via air mail), with an optional translation into the language of the country of origin.

ARTICLE 5**Methods of prepayment**

1. Air-mail correspondence is, in principle, prepaid under the conditions prescribed in Articles 53 and 54 of the Convention.

2. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in the currency of the country of origin, as, for example: "Taxe perçue (Postage collected) : dollars cents". That notation may appear either in a special signature stamp or on a special adhesive stamp or label, or, again, it may simply be noted in any manner on the address side of the article. In all cases, the notation must be authenticated by the date stamp of the office of origin.

ARTICLE 6**Unprepaid or insufficiently prepaid surcharged air-mail correspondence**

1. In principle, air-mail correspondence must be fully prepaid at the time of mailing.

2. Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence, whose deficiency cannot possibly be corrected by the senders, is handled as follows:

- a) in case of the total absence of postage, surcharged air-mail correspondence is handled in accordance with the provisions of Articles 52 and 55 of the Convention; articles whose prepayment is not obligatory at the time of mailing are forwarded by the means of transport normally used;
- b) in case of insufficient postage, surcharged air-mail correspondence is transmitted by air if the postage paid represents at least the amount of the air surcharge; however, the Administration of origin has the option of transmitting such articles by air even when the postage paid represents only 75 percent of the surcharge or of the combined charge. Articles of air-mail correspondence whose paid postage does not represent at least the amount of the air surcharge

or 75 percent of it or of the combined charge, as the case may be, are handled in accordance with the provisions of Articles 52 and 55 of the Convention.

3. If the amount of the postage to be collected has not been indicated by the Administration of origin, the Administration of destination has the option of delivering, without collecting any charge, insufficiently prepaid air-mail correspondence whose prepayment represents at least the postage for ordinary (i.e. surface) transport.

CHAPTER II

ROUTING, DELIVERY, REDIRECTION, RETURN TO ORIGIN

ARTICLE 7

Routing

1. Administrations which use air communications for the conveyance of their own air-mail correspondence are bound to forward by those same communications the surcharged air-mail correspondence which reaches them from other Administrations; the same applies to unsurcharged air-mail correspondence, provided that the available capacity of the planes permits it and the Administration of origin requests it.

2. Administrations of countries which do not have an air service available forward the air-mail correspondence by the most rapid means utilized by the postal service; the same applies if, for any reason, forwarding by surface means offers advantages over the use of air lines.

3. Closed air-mail dispatches must be forwarded via the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own dispatches. If that is not possible, or if there is not sufficient time for the transfer, the Administration of the country of origin must be so informed.

4. Air-mail dispatches misrouted through an error on the part of the air service or for reasons of *force majeure*, and those which are held up because of an interrupted flight, are taken in charge by the postal employees of the airport where the stop is made. The latter forward them to destination by the most rapid means.

ARTICLE 8

Delivery

Air-mail correspondence must be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

ARTICLE 9**Redirection or return to origin of air-mail correspondence**

1. In principle, all air-mail correspondence addressed to an addressee who has changed residence is redirected to its new destination by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence. Those same means of transport are used for the return to origin of undeliverable air-mail correspondence and of that which, for any reason whatsoever, has not been delivered to the addressees.

2. At the express request of the addressee (in case of redirection) or of the sender (in case of return to origin), and if the party concerned binds himself to pay the surcharges due for the new air transmission, the correspondence in question may be forwarded by air; in both cases, the surcharge is collected at the moment of delivery and is retained by the delivering Administration. Under the same conditions, correspondence originally forwarded by ordinary (i.e. surface) means may be redirected by air.

3. Forwarding envelopes and collective envelopes are forwarded to the new destination by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence, unless the surcharge is paid in advance at the forwarding office, or the addressee or sender, as the case may be, assumes the surcharges for the new air transmission in accordance with the provisions of Section 2.

CHAPTER III**REMUNERATIONS FOR AIR TRANSPORT****ARTICLE 10****General principles**

1. The air transport charges for closed air-mail dispatches are borne by the Administration of the country of origin of those dispatches.

2. Any Administration which carries out the air transport of air-mail dispatches or of air-mail correspondence in transit in open mail as an intermediary is entitled to a remuneration for such transport; the same rule is applicable to air-mail dispatches and air-mail correspondence in transit in open mail which are missent, misrouted, or exempt from transit charges. The additional transport charges which the Administration of origin has to pay for missent dispatches are reimbursed to it by the Administration whose services committed the error in routing.

3. Remunerations for the air transport of air-mail correspondence in transit in open mail are borne by the dispatching Administration under the conditions prescribed in Article 12, Section 4.

4. Unless there is an agreement providing for gratuity, any Administration of destination which carries out the air transport of mail to the interior of its own country is entitled to a remuneration for such transport.

5. The remunerations for transport prescribed in Section 2 above must, for one and the same route, be uniform for all the Administrations which use that route without participating in the operating costs of the air service or services which serve the route; in case remunerations are requested for the onward transmission by air to the interior of the country of destination, they must be uniform for all the air-mail dispatches originating abroad, whether such mail is given onward transmission wholly or partly by air.

6. In case a plane meets with an accident, or in case of any other reason involving the responsibility of the air carrier, no remuneration is due for the transport of lost or destroyed mail over any part of the flight of the line used.

7. When an interruption in flight occurs during transportation, and for that reason the mail cannot be delivered at the airport normally scheduled, remuneration is due only for the part of the flight terminating at the last stop served regularly; the charges for onward transmission over the subsequent air routes which must be used by the mail in order to arrive at destination are borne by the Administration of origin of the articles.

8. Unless otherwise agreed upon by the Administrations concerned, the provisions of Article 79 of the Convention apply to air-mail correspondence for any possible transmission by land or sea; however, the following operations do not call for any payment of transit charges:

- a) the transfer of air-mail dispatches between two airports serving one and the same city;
- b) the transport of such dispatches between an airport serving a city and a warehouse situated in that same city, and the return of those same dispatches with a view to their onward transmission.

ARTICLE 11

Basic rates and calculation of remunerations

1. The basic rates to be applied in the settlement of accounts between Administrations for air conveyances are established per gross kilogram and per kilometer; those rates, specified hereafter, are applied proportionally to fractions of a kilogram:

- a) for LC articles (letters, air letters, post cards, money orders, C.O.D. money orders, collection orders, insured letters and boxes, advices of payment, advices of entry, and return receipts): 3 thousandths of a franc at the most; however, that basic rate is

increased to 4 thousandths of a franc at the most for LC articles conveyed by lines whose transportation rate in force on July 1, 1952, exceeded 3 thousandths of a franc;

b) for AO articles (articles other than LC articles), including "Phonopost" articles: 1 thousandth of a franc at the most.

2. Remunerations for the air transport of air-mail dispatches are calculated according to the actual basic rates (included within the limit of the basic rates established by Section 1) and the distances in kilometers mentioned in the "List of air-mail distances" referred to in Article 30, Section 1, letter b), on the one hand, and according to the gross weight of such dispatches, on the other hand; no account is taken of the weight of collective sacks, if any.

3. Remunerations for the air transport of air-mail correspondence in transit in open mail are calculated, in principle, as is indicated in Section 2, but according to the net weight of the correspondence; the total amount of the remunerations for transport is, in such case, increased by 5 percent. However, when the territory of the country of destination of such correspondence is served by a line making several stops on that territory, the remunerations for transport are calculated on the basis of a weighted average rate, determined by taking into account the tonnage of the mail unloaded at each stop.

4. The intermediate Administration, however, has the right to calculate the charges for the transport of correspondence in open mail on the basis of a certain number of average rates, not to exceed 20, each of them, relating to a group of countries of destination, to be determined by taking into account the tonnage of the mail unloaded at the various destinations of that group. The amount of those charges cannot exceed, in the aggregate, that which must be paid for the transport.

5. Remunerations due for air transport to the interior of the country of destination, if such takes place, are established in the form of rates per unit for each of the two categories LC and AO. Those rates are calculated on the basis of the rates prescribed in Section 1 and according to the average distance of the routes traversed by the international mail on the domestic network.

6. The domestic and international air transport rates, obtained by multiplying the actual basic rate by the distance, which are used to calculate the remunerations referred to in Sections 2 to 5, are rounded off to the higher or lower tenth (of a franc), depending on whether the centimes figure exceeds 5 or not.

ARTICLE 12

Payment of the amounts due

1. Aside from the exceptions mentioned in Sections 2 and 3, the remunerations due for the air transport of air-mail dispatches are

payable to the Administration of the country in which the airport where those dispatches were taken in charge by the air carrier is located.

2. Any Administration which delivers to an air carrier air-mail dispatches intended for conveyance by several separate air services in succession may, if it has so agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that carrier the transport charges for the entire route; the intermediate Administrations, for their part, have the right to request the application, pure and simple, of the provisions of Section 1.

3. By exception to the provisions of Sections 1 and 2, the right is reserved for the Administration of the country under whose jurisdiction an air service comes to collect directly from the Administrations whose dispatches have used that service the remunerations due for such use.

4. Any Administration which delivers air-mail correspondence in transit in open mail to another Administration must pay that Administration in full the transport charges for the entire subsequent transmission by air.

TITLE II

Provisions of Execution

CHAPTER I

RULES FOR DISPATCHING AND ROUTING

ARTICLE 13

Unprepaid or insufficiently prepaid surcharged air-mail correspondence

1. Unprepaid or insufficiently prepaid correspondence, in accordance with the stipulations of Article 151 of the Regulations of Execution of the Convention, is stamped with the T-stamp and bears the indication, in francs and centimes, of the amount to be collected upon arrival.

2. When unprepaid or insufficiently prepaid surcharged air-mail correspondence is forwarded by the means of transport normally used for unsurcharged correspondence, the office of mailing or the exchange office must cross out, by means of two heavy transverse lines, the "Par avion" (Via air mail) label and any notation relating to the air transport, and indicate briefly the reasons therefor.

ARTICLE 14**Method of dispatching air-mail correspondence**

1. The provisions of Articles 161, Section 2, letter a), and 163 of the Regulations of Execution of the Convention apply to air-mail correspondence enclosed in surface dispatches. The labels of the bundles must bear the notation "Par avion" (Via air mail).

2. In case registered air-mail correspondence is included in surface dispatches, the notation "Par avion" (Via air mail) must be entered on the letter bill at the place prescribed in Section 3 of the said Article 163 for the notation "Exprès" (Special Delivery).

3. If it is a question of insured air-mail correspondence included in surface dispatches, the notation "Par avion" (Via air mail) is entered in the "Observations" column of the insured bills, opposite the entry of each of them.

4. Air-mail correspondence forwarded in transit in open mail in an air-mail or surface dispatch for onward transmission by air by the country of destination of the dispatch, is placed together in a special bundle labeled "Par avion" (Via air mail).

5. The country of transit may request the formation of special bundles by countries of destination; in such case, each bundle is furnished with a label bearing the notation "Par avion pour". . . . (Via air mail for).

ARTICLE 15**Redirection or return to origin of surcharged air-mail correspondence**

If the redirection or return of surcharged air-mail correspondence takes place by the means of transport normally used for unsurcharged air-mail correspondence, the "Par avion" (Via air mail) label and any other notation alluding to the transmission by air must be crossed out without further formality by means of two heavy transverse lines.

ARTICLE 16**Designation of air-mail dispatches**

1. Air-mail dispatches must be enclosed in sacks which are either all blue or have wide blue stripes. Jackets made of strong blue paper may be used for ordinary or registered air-mail correspondence sent in small quantities.

2. The letter bills and insured bills accompanying air-mail dispatches must be furnished, in the heading, with a "Par avion" (Via air mail) label or with the impression mentioned in Article 4; the same label or impression is affixed on the labels or addresses of those dispatches.

3. The makeup and text of the labels of air-mail sacks must conform to Form AV8 hereto appended.

ARTICLE 17**Verification of the weight of air-mail dispatches and air-mail correspondence in transit in open mail**

1. The number of the dispatch and the gross weight of each sack, jacket, or packet forming a part of this dispatch, as well as the category of the articles (LC or AO) enclosed therein, are indicated on the label or on the outside address.

2. If both categories of articles, LC and AO, are placed together in one and the same container, the weight of each of them must be indicated, in addition to the total weight, on the label or on the outside address; the weight of the outer container is added to the weight of the articles benefiting from the lowest transport rate which are enclosed in the container. In case a collective sack is used, the weight of that sack is not taken into consideration.

3. The number of the dispatch, the weight, per category of articles, of each sack, jacket, or packet, and all other useful particulars appearing on the label or on the outside address, must be entered on the AV7 form when the dispatch is conveyed by an international air service. However, in relations between Administrations which have declared themselves in agreement on that matter, the indication of the total weight of each category of articles may replace the weight, per category of articles, of each sack, jacket, or packet.

4. Any intermediate office or office of destination which detects errors in the particulars appearing on the AV7 form must report them immediately to the last dispatching exchange office by bulletin of verification.

5. If correspondence in transit in open mail, intended to be given onward transmission by air, is included in a surface dispatch or in an air-mail dispatch, such correspondence, placed together in a special bundle labeled "Par avion" (Via air mail), is accompanied by bills conforming to the Form AV2 hereto appended, one for the unregistered articles and another for the registered articles. The weight of the air-mail correspondence in open mail is indicated separately for each country of destination or group of countries for which the transport charges are uniform. The letter bill is furnished with the notation "Bordereau AV2" (AV2 bill). Administrations of transit have the option of requesting the use of special AV2 bills, listing the most important countries and air lines in a fixed order. The AV2 bills must be given a separate numbering, in a consecutive annual series, for unregistered articles on the one hand, and for registered articles on the other hand.

6. The weight of the air-mail dispatch is rounded off to the higher or lower hectogram, depending on whether the fraction of the hectogram exceeds 50 grams or not; the weight of air-mail dispatches weighing 50 grams or less is indicated by a zero (0).

7. The weight of each category of correspondence in open mail for each country and, should the occasion arise, for each group of countries, is rounded off to the higher or lower decagram, depending on whether the fraction of the decagram exceeds 5 grams or not.

8. If the intermediate office verifies that the actual weight of one of the sacks composing a dispatch differs by more than 100 grams and that of the correspondence in open mail by more than 20 grams from the weight announced, it corrects the label or the AV2 bill and reports the error immediately to the dispatching exchange office by bulletin of verification; in the case of a sack containing several categories of correspondence, the correction is made in the category whose weight is the greatest. If the discrepancies verified remain within the limits mentioned above, the indications of the dispatching office are considered as valid.

9. In case of the absence of the AV2 bill, the surcharged air-mail correspondence must be given onward transmission by air, unless the surface means are faster; if necessary, the AV2 bill is made up without further formality and the irregularity forms the subject of a C14 bulletin against the office of origin.

10. Unless notified otherwise by the Administrations concerned, dispatches may be enclosed in another dispatch of the same kind, that is to say, containing articles of the same category (LC or AO).

11. Air-mail correspondence mailed on board a ship on the high seas, prepaid by means of postage stamps of the country to which the ship belongs or under whose jurisdiction it comes, must be accompanied, at the time of its delivery in open mail to the Administration in an intermediate port of call, by an AV2 bill, or, if the ship is not equipped with a post office, by a statement of weight, which must serve as basis for the intermediate Administration in claiming the remunerations for the air transport. The AV2 bill, or the statement of weight, must include the weight of the correspondence for each country of destination, the date, name, and flag of the ship, and be numbered according to a consecutive annual series for each ship; those particulars are verified by the office to which the correspondence is delivered by the ship.

12. Ordinary air-mail correspondence mailed after the mails have closed at post offices established in airports is dispatched by planes which are about to leave, and enclosed in jackets addressed to the exchange offices of destination and entered on AV7 lists.

ARTICLE 18

Delivery list

1. Dispatches to be delivered at the airport are accompanied, in five copies at the most for each air stop, by a white delivery list conforming to Form AV7 hereto appended.

2. One copy of the AV7 delivery list, signed by the representative of the air carrier charged with the ground service, is retained by the dispatching office; the other four copies are delivered to the carrier.

3. The first of the four copies of the delivery list delivered to the carrier is retained, at the airport of loading, by the air line charged with the ground service; the second, duly signed at the airport of unloading as a receipt for the dispatches, is retained by the personnel on board for its company; the third is delivered, at the airport of unloading, to the air line charged at that airport with the ground service; the fourth accompanies the dispatches to the post office to which the delivery list is addressed.

4. When an air line delivers to an intermediate office an air-mail dispatch which is not intended for it and which is not accompanied by the delivery list originally made up by the exchange office of origin, the intermediate office is bound to make this fact known to the office of origin by a bulletin of verification; it notes on that bulletin the receipt of the dispatch, the name of the carrier which delivered it, as well as the name of the one which effected the onward transmission to the airport of destination.

ARTICLE 19

Collective sacks

1. When the number of light-weight sacks, jackets, or packets to be conveyed on one and the same air route justifies it, the post offices charged with the delivery of the air-mail dispatches to the air line effecting the conveyance prepare, insofar as possible, collective sacks.

2. The labels of the collective sacks must bear, in conspicuous characters, the notation "Sac collecteur" (Collective sack); the Administrations concerned come to agreement with one another as to the address to place on those labels.

3. The dispatches enclosed in a collective sack must be entered individually on the AV7 list, with indication that they are contained in a collective sack.

4. The collective sack must be entered as such, and separately, on the AV7 list.

ARTICLE 20

Transfer of air-mail dispatches

1. Unless otherwise agreed upon by the Administrations concerned, the transfer of dispatches en route, at one and the same airport, is effected by the Administration of the country where that transfer takes place; this rule does not apply when the transfer is effected between planes of two successive lines of the same carrier.

2. The Administration of the country of transit may authorize the direct transfer from plane to plane; in such case, the carrier is bound

to send a document with all the details concerning the operation to the exchange office of the country where the transfer takes place.

ARTICLE 21

Carrying out necessary operations at airports

The Administrations take the necessary measures with a view to providing the best conditions for the receipt and onward transmission of the air-mail dispatches brought to their airports.

ARTICLE 22

Customs examination of air-mail correspondence

The Administrations take all necessary measures with a view to expediting the operations relative to the customs examination of the air-mail correspondence.

ARTICLE 23

Return of empty air-mail sacks

Unless otherwise agreed upon, air-mail sacks must be returned empty to the Administration of origin by surface means, in accordance with the rules of Article 172 of the Regulations of Execution of the Convention. However, the formation of special dispatches is obligatory as soon as ten empty sacks have accumulated.

ARTICLE 24

Measures to be taken in case of an accident or an interruption in flight

1. When, as result of an accident which occurred during transportation, a plane cannot continue on its trip and deliver the mail at the scheduled stops, the personnel of the plane must deliver the dispatches to the post office nearest the place of the accident or to the one most qualified for the onward transmission of the mail. In case the personnel is unable to do this, that office, having been informed of the accident, does everything possible to obtain possession of the mail without delay. The dispatches must be forwarded to the offices of destination by the most rapid means after the condition of the mail has been verified and the damaged correspondence, if any, repaired.

2. The Administration of the country where the accident occurred must inform all the Administrations of the preceding stops, by telegram, what happened to the mail. Those Administrations, in their turn, notify by telegram all the other Administrations concerned.

3. Administrations which loaded mail on the plane involved in the accident must send copies of the AV7 delivery lists to the Administration of the country where the accident occurred.

4. That Administration then reports in detail the circumstances of the accident and of the findings made by bulletins of verification to the offices of destination of the dispatches involved in the accident; a copy of each bulletin is transmitted to the offices of origin of the corresponding dispatches and another to the Administration of the country under whose jurisdiction the air carrier comes. Those documents are sent by the most rapid means (air or surface).

5. When the flight of a plane is interrupted for a period which is liable to cause a delay to the mail, or when it is unable to land in the country of destination due to *force majeure*, the dispatches, regardless of their origin, are given onward transmission to their destination by the nearest post office and by the most rapid means. The Administration whose services carried out the onward transmission informs the Administrations of origin of the dispatches thereof.

CHAPTER II

ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

ARTICLE 25

Methods of accounting of the remunerations due for air transport

1. The accounting of the remunerations due for air transport is effected on the basis of the gross weight of the dispatches or of the net weight of the correspondence in transit in open mail transported during the period covered by the accounting; for air-mail correspondence in transit in open mail, the total amount of the remunerations due for the transport is increased by 5 percent. The period covered by the accounting may be one month or three months, at the option of the creditor Administration. However, between Administrations which do not exchange postal accounts, no account is made up with regard to the charges for the onward transmission of missent dispatches or correspondence in transit in open mail when those charges do not exceed the amount of 25 francs per annum.

2. By exception to the provisions of Section 1, Administrations may, by mutual agreement, decide that the settlement of accounts shall take place on the basis of statistical statements; in such case, they themselves determine the methods for the taking of the statistics and preparation of the accounts.

ARTICLE 26

Methods of accounting of the surface transit charges relating to air-mail dispatches

In accordance with the provisions of Article 173, Section 4, of the Regulations of the Convention, the Administrations concerned may come to agreement with one another that air-mail dispatches con-

veyed by surface means should not be included in the statistics concerning the surface transit charges. In such case, the territorial or maritime transit charges relating to those air-mail dispatches are prepared on the basis of their actual gross weight indicated on the AV7 lists.

ARTICLE 27

Preparation of statements of weight

1. Each creditor Administration notes, on a statement conforming to Form AV3 hereto appended, the particulars relative to the air-mail dispatches entered either on the AV7 forms if it is a question of international air services, or on the labels or outside addresses of the dispatches if domestic air services are involved. Dispatches conveyed on one and the same air route are entered on that statement by office of origin, then by country and office of destination, and, for each office of destination, in the chronological order of the dispatches.

2. As for correspondence received in open mail, either by surface means or by air and given onward transmission by air, the creditor Administration prepares, in accordance with the indications appearing on the AV2 bills, a statement conforming to Form AV4 hereto appended.

3. The AV3 and AV4 statements are prepared monthly or quarterly, at the option of the creditor Administration, and, if the debtor Administration requests it, separate statements are prepared for each dispatching exchange office of air-mail dispatches or of air-mail correspondence in transit in open mail.

ARTICLE 28

Transmission and acceptance of the AV3 and AV4 statements of weight and preparation of the individual AV5 accounts

1. As soon as possible, and within a maximum period of six months after the close of the period to which they relate, the AV3 and AV4 statements are transmitted in duplicate to the dispatching Administration for acceptance; after having accepted the statements, the latter Administration transmits one copy to the creditor Administration; the dispatching Administration may refuse to accept statements which were not transmitted to it within the period of six months referred to above.

2. If the creditor Administration has received no rectification within three months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as automatically accepted.

3. The individual accounts are prepared by each creditor Administration on a form conforming to Form AV5 hereto appended, which indicates the remunerations for transport accruing to it for the period under consideration.

4. Those accounts are prepared monthly or quarterly on the basis of the gross weights of the dispatches and the net weights of the articles in open mail appearing on the AV3 and AV4 statements, explicitly or implicitly accepted by the debtor Administration. The individual AV5 accounts, to be increased by 5 percent for the air-mail correspondence in transit in open mail, are transmitted to the latter Administration in duplicate. Their amount is rounded off to the higher or lower franc, depending on whether it exceeds 50 centimes or not.

5. After having accepted the accounts, the debtor Administration returns a copy of same to the creditor Administration; if the latter has not received any rectification within two months, counting from the date of transmittal, the accounts are considered as automatically accepted.

6. By exception to the provisions of Sections 1, 2, 4, and 5, the creditor Administrations may prepare simultaneously the AV3 statements, the AV4 statements, and the relative AV5 individual accounts, and transmit them all together, in duplicate, to the debtor Administration. The latter, after having accepted them, returns one copy of same to the creditor Administration. If the latter has not received any rectification within four months, counting from the date of transmittal, the accounts are considered as automatically accepted.

7. Discrepancies in the accounts referred to in Sections 5 and 6 are not taken into consideration if they do not exceed 2 francs per account.

8. Unless otherwise agreed upon by the Administrations concerned, the AV3 statements, the AV4 statements, and the AV5 individual accounts are always transmitted in both directions by the most rapid postal means (air or surface).

9. If the annual balance of the individual AV5 accounts does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempted from any payment.

CHAPTER III

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE POSTAL ADMINISTRATIONS AND BY THE INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 29

Information to be furnished by the Postal Administrations

1. Each Administration transmits to the International Bureau, on forms sent to it by the latter, the necessary information concerning the carrying out of the air-mail service. That information includes, particularly, the following indications:

a) with regard to the domestic service:

(1) the regions and principal cities to which the dispatches or the air-mail correspondence originating abroad are given onward transmission by domestic air services;

- (2) the rates of remuneration per kilogram, calculated in accordance with the provisions of Article 11, Section 5, and the date of their application;
- b) with regard to the international service:
 - (1) the rates, per kilogram, of the remunerations which it collects directly, in accordance with the provisions of Article 12, Sections 1, 2, and 3, and the date of their application;
 - (2) the countries for which it makes up air-mail dispatches and the carriers whose air transport lines might be used for the entire route and, should the occasion arise, for each partial route, with indication of the Administrations to which the remunerations are due for each carrier;
 - (3) the offices effecting the transfer of the air-mail dispatches in transit from one air line to another, and the minimum time necessary for the transfer operations of the air-mail dispatches;
 - (4) the air transport rates established for the onward transmission of the air-mail correspondence received in open mail if the system of weighted average rates prescribed in Sections 3 and 4 of Article 11 is used;
 - (5) the decisions reached with regard to the application of certain optional provisions contained in the present "Provisions";
 - (6) the air surcharges or the combined charges for the various categories of air-mail correspondence and for the various countries, with indication of the names of the countries for which the service of unsurcharged mail is accepted.

2. Any modifications in the information referred to under Section 1 must be transmitted without delay to the International Bureau by the most rapid means.

3. Administrations may come to agreement with one another about furnishing each other directly the information relative to the air services which is of interest to them, particularly the timetables and deadlines when the air-mail correspondence from abroad must arrive in order to connect with the various deliveries.

ARTICLE 30

Documents to be furnished by the International Bureau

- 1. The International Bureau is charged with preparing and distributing to the Administrations the following documents:
 - a) "General list of air-mail services" (known as "AV1 list"), published from the information furnished by application of Section 1 of Article 29;

- b) "List of air-mail distances" prepared every five years in cooperation with the air carriers and published after agreement with the Administrations as to its contents;
- c) "List of air surcharges" (Article 29, Section 1, b),(6).

2. The International Bureau is likewise charged with furnishing the Administrations, at their request and for a consideration, air maps and air timetables regularly published by a specialized private organization and recognized as best satisfying the needs of the air-mail services.

3. Any modifications in the documents referred to in Section 1, as well as the effective date of those modifications, are made known to the Administrations by the most rapid means (air or surface), with the least delay, and in the most suitable form.

TITLE III Final Provisions

ARTICLE 31

Application of the Convention and Agreements

The Convention and Agreements, as well as the relative Regulations of Execution, with the exception of the Agreement Concerning Parcel Post and its Regulations of Execution, are applicable with regard to everything which is not expressly governed by the present "Provisions".

ARTICLE 32

Effective date and duration of the present "Provisions"

- 1. The present "Provisions" shall become effective on the date of entry into force of the Convention.
- 2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement between the Parties concerned.

Done at Ottawa, October 3, 1957.

[For signatures, see French text, *ante*, p. 559.]

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING AIR MAIL

At the time of signing the Provisions Concerning the Air Mail, the undersigned Plenipotentiaries agreed as follows:

ARTICLE I

Option of reducing the basic weight unit of air-mail correspondence

Administrations have the option of adopting, for the fixing of air surcharges, units of weight lower than the basic units prescribed in Article 49 of the Convention.

ARTICLE II

Exceptional surcharge

In consideration of the special geographic position of the Union of Soviet Socialist Republics, the Postal Administration of that country reserves to itself the right to apply a uniform surcharge over the entire territory of the U.S.S.R. for all the countries of the world. That surcharge shall not exceed the actual costs occasioned by the conveyance of the correspondence by air.

Done at Ottawa, October 3, 1957.

[For signatures, see French text, *ante*, p. 559.]

LIST OF FORMS

No.	Designation or nature of the form	References
1	2	3
AV 1	General list of air-mail services, List AV 1	Art. 30, Sec. 1, letter a)
AV 2	Weight bill of air-mail correspondence <u>unregistered</u> . . . <u>registered</u> . . .	Art. 17, Sec. 5
AV 3	Statement of weight of air-mail dispatches	Art. 27, Sec. 1
AV 4	Statement of weight of air-mail correspondence in open mail.	Art. 27, Sec. 2
AV 5	Individual account concerning the air mail	Art. 28, Sec. 3
AV 7	Delivery list of air-mail dispatches	Art. 18, Sec. 1
AV 8	Air-mail sack label	Art. 16, Sec. 3

APPENDICES

[1] FORMS AV 1 to AV 5, AV 7 and AV 8

¹ See *ante*, pp. 562-568.

GHANA

Relief Supplies and Packages: Duty-Free Entry and Exemption From Internal Taxation

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Accra April 9, 1959;
Entered into force April 9, 1959.*

*The American Ambassador to the Minister of External
Affairs of Ghana*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Accra, April 9, 1959

No. 18

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows:

1. The Government of Ghana shall accord duty-free entry into Ghana, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Ghana which have been or hereafter shall be approved by the Government of Ghana.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Ghana to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Ghana.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of Ghana, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Ghana.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Ghana, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Excellency's reply, to remain in force until six months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILSON C. FLAKE

His Excellency
AKO ADJEI,
Minister of External Affairs,
Accra.

*The Minister of External Affairs of Ghana to the
American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
P.O. Box M. 53
ACCRA, GHANA

BK. 133

9th April 1959

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 13 of today's date, containing proposals to facilitate private manifestations of friendships

between our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organisations approved by the Government of Ghana and to inform you that my Government concurs in these proposals.

My Government further agrees that your Note under reference and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective as from the date of this letter and to remain in force until six months after the receipt of either Government of written notice from the other Government of its intention to terminate the agreement.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest respect.

AKO ADJEI

Ako Adjei

Minister of External Affairs

His Excellency,

WILSON C. FLAKE,

*Ambassador of the United
States of America.*

MULTILATERAL

**Joint Financing of Certain Air Navigation Services
in Greenland and the Faroe Islands and in Iceland**

*Agreements amending the agreements done at Geneva September 25, 1956;
Adopted as recommendations by the Second Special North Atlantic Fixed
Services Meeting at Paris January 12-21, 1959;
Consent by the United States of America, subject to the availability of
funds, February 4, 1959;
Entered into force February 25, 1959.*

[DENMARK]**6.1.1 Recommendation No. 21 [¹]**

That, for the purposes of jointly financing the Greenland portion of the Services recommended by this meeting,[²] upon obtaining ninety per cent consent pursuant to Article VI,[³] the limit prescribed in Article V of the 1956 Danish Joint Financing Agreement [⁴] be increased to US \$1,922,652.

[ICELAND]**6.1.2 Recommendation No. 22 [¹]**

That, for the purpose of jointly financing the Icelandic portion of the Services recommended by this meeting,[²] upon obtaining ninety per cent consent pursuant to Article VI,[³] the limit prescribed in Article V of the 1956 Icelandic Joint Financing Agreement [⁵] be increased to US \$1,555,002.

¹ Source Report of the Second Special North Atlantic Fixed Services Meeting, held at Paris, Jan. 12-21, 1959. Not printed.

² The recommendations of this meeting relate to the substitution of an all-cable system for a VHF Forward Scatter/Cable System for the North Atlantic fixed service network.

³ Entered into force Feb. 25, 1959, as communicated in ICAO letter ref. SR 63/1-59/24, dated Mar. 11, 1959, confirming that consents by Governments responsible in the aggregate in excess of 90% of the 1959 assessments (Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, the United Kingdom, and the United States of America) have been received as of Feb. 25, 1959. Subsequently, consents from Switzerland and Sweden were received on Feb. 26 and Mar. 2, 1959, respectively. Letter not printed.

⁴ TIAS 4049; 9 UST 798.

⁵ TIAS 4048, 9 UST 713.

ECUADOR

Surplus Agricultural Commodities

Agreement amending the agreement of June 30, 1958.

Effectuated by exchanges of notes

Signed at Quito February 16, 23, and 27, and March 9, 1959;

Entered into force March 9, 1959.

The American Ambassador to the Ecuadorian Minister of Foreign Affairs

No. 824

QUITO, February 16, 1959.

EXCELLENCY

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding changes desired by your Government in the Agricultural Commodities Agreement of June 30, 1958.^[1] Pursuant to these discussions, I have the honor to propose that the Agreement of that date be amended as follows.

- (1) In Article I, substitute "June 30, 1959" for "September 30, 1958."

I have the honor further to propose that the Memorandum of Understanding of June 30, 1958, be amended as follows

- (1) In Section I of the Memorandum of Understanding, delete the last sentence and insert the following: "It is further understood that the final dates for purchase and for delivery of commodities will be specified in the purchase authorizations."
- (2) In Section II of the Memorandum of Understanding, substitute "fiscal year 1959" for "calendar year 1958."

The other provisions of the Agreement of June 30, 1958, remain unchanged.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein will constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's note in reply

¹ TIAS 4105, 9 UST 1192.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

CHRISTIAN M. RAVNDAL

His Excellency

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE,
Minister of Foreign Affairs,
Quito.

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 18-DDP.

QUITO, a 23 de febrero de 1959

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 324, de 16 del mes en curso, relativa a la introducción de ciertos cambios en el Convenio y Memorándum de Excedentes Agrícolas, suscritos entre los Estados Unidos de América y el Ecuador, el 30 de junio de 1958. De acuerdo con las conversaciones mantenidas, Vuestra Excelencia se sirve proponer las enmiendas que a continuación transcribo:

- (1) En el Artículo I, sustítuyase "30 de Junio de 1959", por "30 de Septiembre de 1958".
- (2) En la Sección I del Memorándum de Entendimiento, suprímase el último párrafo e insértese el siguiente: "Se tiene además entendido que las fechas finales para la compra y entrega de productos se especificará en las autorizaciones de compra".
- (3) En la Sección II del Memorándum de Entendimiento, sustítuyase "año fiscal 1959" por "año 1958".

Al respecto, me place comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta las expresadas modificaciones y en conformidad con el penúltimo párrafo de su nota que contesto, ésta y la presente comunicación de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en torno a esta materia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR

Al Excelentísimo Señor Don CHRISTIAN M. RAVNDAL,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América.
Presente.*

*Translation*REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 18-DDP.

QUITO, February 23, 1959

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 324 of February 16, 1959, relating to the introduction of certain changes in the Surplus Agricultural Commodities Agreement and Memorandum between the United States and Ecuador, signed June 30, 1958. Pursuant to the discussions held, Your Excellency proposes the following amendments:

- "(1) In Article I, substitute 'June 30, 1959' for 'September 30, 1958'.
- "(2) In Section I of the Memorandum of Understanding, delete the last paragraph and insert the following: 'It is further understood that the final dates for purchase and for delivery of commodities will be specified in the purchase authorizations.'
- "(3) In Section II of the Memorandum of Understanding, substitute 'fiscal year 1959' for 'calendar year 1958'."

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Ecuador agrees to the above-quoted amendments and, in accordance with the penultimate paragraph of your note to which this is a reply, that note and this communication will constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

His Excellency

CHRISTIAN M. RAVNDAL,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.**The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of
Foreign Affairs*

No. 341

QUITO, February 27, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 18 of February 23, 1959, which completes the exchange of notes and constitutes an Agreement between our two Governments regarding a change in dates in the Agricultural Commodities Agreement of June 30, 1958.

I have the honor further to refer to Paragraph (2) of Your Excellency's note where reference is made to deletion of the last paragraph of Section I of the Memorandum of Understanding, whereas my note refers to deletion of the last sentence only.

I suggest that, in view of Your Excellency's acceptance of the changes proposed in my note, the difference in wording may be due to translation and I would be pleased to receive Your Excellency's confirmation in this regard.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

CHRISTIAN M. RAVNDAL

His Excellency

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE,
Minister of Foreign Affairs,
Quito.

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador*

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 24-DDP.

QUITO, a 9 de Marzo de 1.959

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia, número 341, de 27 de febrero último, relativa al canje de notas efectuado entre esa Misión Diplomática y el Ministerio con el objeto de modificar ciertos plazos en el Convenio de Excedentes Agrícolas celebrado entre los Estados Unidos y el Ecuador el 30 de junio de 1.958.

2. Al respecto, me complace expresar mi conformidad con el criterio expuesto por Vuestra Excelencia en el sentido de que se diga, en la traducción al español, supresión de la última "sentencia" y no del último "párrafo".

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario,
JORGE ESPINOSA C.

Al Excelentísimo Señor Don CHRISTIAN M. RAVDAL,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América.
Presente.-

Translation

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 24-DDP.

QUITO, March 9, 1959

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous communication No. 341 of February 27, 1959, concerning the exchange of notes between your Diplomatic Mission and the Ministry for the purpose of changing certain dates in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Ecuador signed on June 30, 1958.

2. In this connection, I take pleasure in expressing my concurrence in Your Excellency's opinion that the Spanish translation should read "delete the last sentence" rather than "delete the last paragraph."

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister,

JORGE ESPINOSA C.
Under Secretary

His Excellency

CHRISTIAN M. RAVNDAL,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

TIAS 4205

EL SALVADOR

Army and Air Force Missions

*Agreement amending the agreements of September 23, 1954, as extended,
and November 21, 1957.*

Effectuated by exchange of notes

Dated at San Salvador March 16 and 31, 1959;

Entered into force March 31, 1959.

*The American Embassy to the Salvadoran Ministry of Foreign
Relations*

No. 71

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of El Salvador and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26, and 28 of the Army Mission Agreement dated November 17, 1958; [¹] and Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement dated November 21, 1957.[²]

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America,[³] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of El Salvador to individual members of the United States Army and Air Force Missions to El Salvador, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of El Salvador thereto as constituting an amendment of the procedures

^¹ Should read "September 23, 1954;". The agreement was extended by an agreement effected by an exchange of notes dated Apr. 23 and Nov. 17, 1958.
TIAS 3144, 4146; 5 UST 2874; 9 UST 1484.

^² TIAS 3951; 8 UST 2359.

^³ 72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

required by the aforementioned Articles of the United States Army and Air Force Missions Agreements.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
San Salvador, March 16, 1959.

The Salvadoran Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DEPARTAMENTO DEL SERVICIO
DIPLOMATICOS

A-820 - D.1421

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su nota verbal fechada el 16 de marzo en curso, No. 71, proponiendo la enmienda de los procedimientos de pagos y beneficios establecidos por los Artículos 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26 y 28, del Convenio de la Misión del Ejército, suscrito el 17 de noviembre 1958; lo mismo que de los establecidos por los Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 y 28, del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea, suscrito el 21 de noviembre 1957.

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha tomado debida nota de que, con base en una ley decretada recientemente por el Congreso de los Estados Unidos de América, los miembros de personal militar de ese país, que prestan funciones con Gobiernos extranjeros, ya no estarán autorizados para recibir directamente sus compensaciones y emolumentos, por lo cual se propone que los pagos pertinentes, que en la actualidad se otorgan por el Gobierno de El Salvador individualmente a miembros de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, con atribuciones en El Salvador, se cubran, a partir del 10. de abril próximo entrante, por intermedio del Gobierno de los Estados Unidos, con base en los arreglos adecuados que se efectúen entre representantes de ambos Gobiernos.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de hacer del conocimiento de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, con base en nota recibida por la Cancillería del Ministerio de Defensa, fechada el 17 de marzo corriente, No. 003050, que el Gobierno de El Salvador no objeta la proposición que se le hace, y que está de acuerdo en que representantes de ambos países efectúen los arreglos que sean requeridos para formular las enmiendas de que se trata.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale complacido de esta oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

SAN SALVADOR, *31 de marzo de 1959.*

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

DIPLOMATIC SERVICE
DEPARTMENT

A-820-D. 1421

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note verbale No. 71, of March 16, 1959, proposing an amendment in the payment and benefit procedures established by Articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26, and 28 of the Army Mission Agreement signed on November 17, 1958, and in those established by Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement signed on November 21, 1957.

The Ministry of Foreign Relations has duly noted that, pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, United States military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to receive their compensation and emoluments directly, in view of which it is proposed that the payments now granted by the Government of El Salvador to individual members of the United States Army and Air Force Missions on duty in El Salvador be made, beginning April 1, 1959, through the United States Government in accordance with appropriate arrangements to be effected between representatives of both Governments.

In reply, the Ministry of Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America, in accordance with note No. 003050, of March 17, 1959, received from the Ministry of Defense, that the Government of El Salvador has no objection to the proposal made to it and agrees to having representatives of both countries make such arrangements as may be required to formulate the amendments referred to.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

SAN SALVADOR, *March 31, 1959.*

IRAN

Atomic Energy: Cooperation for Civil Uses

*Agreement signed at Washington March 5, 1957;
Entered into force April 27, 1959.*

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Iran desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Iran desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Iran in such a program;

The Parties agree as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.^[1]

ARTICLE II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

ARTICLE III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

ARTICLE IV

1. The Commission will lease to the Government of Iran uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Iran,

^[1] 68 Stat. 919; 42 U.S.C. § 2011 *et seq.*

in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Iran uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Iran may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Iran shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Iran to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Iran shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Iran or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

ARTICLE V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Iran, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Iran by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Iran, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

ARTICLE VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Iran. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

ARTICLE VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Iran may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Iran and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Iran to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Iran.

ARTICLE VIII

1. The Government of Iran agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Iran agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Iran decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Iran agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Iran will permit

Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Iran may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Iran, the Government of Iran shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Iran or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Iran shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Iran or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

ARTICLE IX

The Government of Iran guarantees that:

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Iran except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

ARTICLE X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Iran.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force^[1] on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Iran shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Iran and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority

DONE at Washington, in duplicate, this fifth day of March, 1957

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

WILLIAM M. ROUNTREE

Assistant Secretary of State for

Near Eastern, South Asian and African Affairs

LEWIS L. STRAUSS

Chairman, United States

Atomic Energy Commission

FOR THE GOVERNMENT OF IRAN

Dr. AMINI

Ambassador of Iran

¹ Apr. 27, 1959.

CANADA

Establishment in Canada of Warning and Control System [¹]
Against Air Attack: Communications Facilities at Cape
Dyer, Baffin Island

*Agreement effected by exchange of notes
Dated at Ottawa April 13, 1959;
Entered into force April 13, 1959;
Operative retroactively January 15, 1959.*

*The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of
State for External Affairs*

No. 235

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to recent discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere concerning the proposed augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST). Details concerning the construction and equipment required for this augmentation have been supplied to the appropriate Canadian authorities.

The United States Government now proposes that the establishment and operation of these facilities be authorized by the Government of Canada and be governed, with respect to the matters of construction and telecommunications, by the conditions set forth in the Annex hereto and, with respect to all other matters, by the relevant conditions included in the exchange of Notes of May 5, 1955 between the Canadian and United States Governments governing the establishment of a distant early warning system in Canadian territory. [²]

It is understood that any action to be taken by the United States Government in the above regard shall be subject to the availability of funds.

If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is suggested that this Note and the Acting Secretary's reply should constitute an agreement which will be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same

^¹ Also TIAS 4264; *post*, p. 1260.

^² TIAS 3218; 6 UST 763.

period as the agreement between the Canadian and United States Governments of May 5, 1955.

Enclosure:
Annex

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, April 13, 1959.

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE AUGMENTATION OF COMMUNICATIONS FACILITIES AT CAPE DYER, BAFFIN ISLAND

Construction

Procedures for awarding contracts for construction of the Cape Dyer facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two governments. Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labor, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labor Act.

Telecommunications

(a) The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment and operation of radio stations associated with this project, and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures and their marking and lighting, and details of proposed sites. The licenses subsequently issued will include a proviso requiring that non-military traffic may only be handled subject to the approval of the Minister of Transport.

(b) The United States Government agrees that ownership of the facilities in Canada will not be transferred without approval of the Canadian Government. There may be conditions under which Canada would wish to negotiate with the United States for ownership of the installations in Canada, such as a situation in which the system was being used to carry a substantial volume of non-military traffic to and from Canada.

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DL-89.

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 235 of April 13, 1959, concerning the proposed augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST).

The proposals contained in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that the Ambassador's Note and this reply should constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments which shall be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same period as the Agreement of May 5, 1955 between the Canadian and United States Governments.

J. I. d.P.

OTTAWA, CANADA,
April 13, 1959.

BOLIVIA

Air Force and Army Missions

Agreement amending the agreements of June 30, 1956.

Effectuated by exchange of notes

Dated at La Paz April 2 and 3, 1959;

Entered into force April 3, 1959.

*The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs
and Worship*

No. 161

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 and 33 of the Air Force Mission Agreement dated June 30, 1956; [¹] and Articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 and 33 of the Army Mission Agreement dated June 30, 1956. [²]

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, [³] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Bolivia to individual members of the United States Air Force and Army Missions to Bolivia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Bolivia thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Air Force and Army Agreements.

¹ TIAS 3604; 7 UST 2021 *et seq.*

² TIAS 3605; 7 UST 2036 *et seq.*

³ 72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
La Paz, April 2, 1959.

*The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship to the
American Embassy*

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO
BOLIVIA

No. ANEA. 150

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda con toda atención a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y, tiene el honor de acusar recibo de la apreciable Nota Verbal 161, de 2 del presente, mediante la cual se sirve poner en su conocimiento que, por determinación del Congreso de los Estados Unidos el personal militar designado para prestar servicios a gobiernos extranjeros, no podrá, en el futuro, recibir compensaciones o emolumentos de dichos gobiernos, en vista de lo cual esa Honorable Embajada sugiere que los beneficios y compensaciones que actualmente son otorgados por el Gobierno de Bolivia a miembros individuales de las Misiones Aérea y Militar de los Estados Unidos en Bolivia o a sus herederos o a representantes legales de dichos miembros, en cumplimiento de las disposiciones contenidas en los convenios firmados el 30 de junio de 1956 sobre las Misiones Aérea y Militar de los Estados Unidos en Bolivia, sean pagados al Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante acuerdo entre los representantes de ambos gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, tiene el honor de poner en conocimiento de la Embajada de los Estados Unidos de América, la conformidad del Gobierno de Bolivia con la proposición planteada por esa Embajada y se vale de esta oportunidad para renovarle el testimonio de su más alta consideración.

LA PAZ, 3 de abril de 1959.

[SEAL]

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
BOLIVIA

No. ANEA. 150

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of Note Verbale 161 of April 2, 1959, by which it is informed that pursuant to an act of the Congress of the United States, military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to receive compensation or emoluments from such governments, in view of which the Embassy of the United States suggests that benefits and compensation now accorded by the Government of Bolivia to individual members of the United States Air Force and Army Missions to Bolivia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the United States Air Force and Army Missions Agreements signed June 30, 1956, be paid to the Government of the United States of America through agreement between the representatives of both Governments.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship has the honor to inform the Embassy of the United States of America of the agreement of the Government of Bolivia to the proposal made by the Embassy, and it avails itself of this opportunity to renew to it the assurance of its highest consideration.

LA PAZ, April 3, 1959.

[Initialled]

[seal]

COLOMBIA

Army, Air Force, and Naval Missions

*Agreement amending the agreements of February 21, 1949,
as extended, and October 14, 1946, as extended.*

Effectuated by exchange of notes

*Signed at Bogotá February 18 and March 31, 1959;
Entered into force March 31, 1959.*

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 198

FEBRUARY 18, 1959

EXCELLENCY:

Under instructions from my Government, I have the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Army Mission Agreement dated February 21, 1949, as extended; [¹] Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement dated February 21, 1949, as extended; [²] and Articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 28 of the Naval Mission Agreement dated October 14, 1946, as extended.[³]

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America [⁴] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Colombia to individual members of the United States Army, Air Force and Naval Missions to Colombia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to

^¹ TIAS 1892, 3146; 63 Stat. 2336; 5 UST 2904.

^² TIAS 1893, 3146; 63 Stat. 2347; 5 UST 2904.

^³ TIAS 1563, 3146; 61 Stat., pt. 3, p. 2415; 5 UST 2904.

^⁴ 72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

be effected between representatives of our two Governments. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Colombia thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Air Force and Naval Missions Agreements.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN M. CABOT

His Excellency

JULIO CÉSAR TURBAY AYALA,
Minister of Foreign Affairs,
Bogotá.

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E 1067

BOGOTÁ, marzo 31 de 1959

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 198, fechada el 18 de febrero del corriente año, cuya traducción a la letra dice:

"Excellencia:

De acuerdo con instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer una enmienda en los procedimientos de pago y prestaciones existentes en la actualidad en virtud de los Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 y 28 del Convenio de la Misión del Ejército de fecha 21 de febrero de 1949, y sus extensiones; Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 24 y 28 del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea de fecha 21 de Febrero de 1949, y sus extensiones; y Artículos 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 y 28 del Convenio de la Misión Naval de fecha 14 de Octubre de 1946, y sus extensiones.

De acuerdo con una Ley reciente del Congreso de los Estados Unidos de América, el personal militar destacado ante gobiernos extranjeros ya no está autorizado para recibir compensación ni emolumentos de dichos gobiernos. En vista de ello, se propone que las prestaciones y compensación concedidas en la actualidad por el Gobierno de Colombia a cada miembro individual de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos en

Colombia, o a los herederos y representantes legales de tales miembros, en cumplimiento de los términos de los Artículos anteriores de los Convenios, se hagan el 1 de Abril de 1959 y de esta fecha en adelante, al Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con arreglos que han de efectuarse entre representantes de nuestros dos Gobiernos. Para facilitar la administración, se propone que a partir del 1 de abril de 1959, tales pagos se hagan periódicamente en sumas globales de acuerdo con los arreglos efectuados entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota, junto con la respuesta favorable del Gobierno de Colombia a la misma, como constitutivas de una enmienda de los procedimientos exigidos por los Artículos anteriormente mencionados de los Convenios de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos.

Sírvase aceptar, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta y distinguida consideración". (Firmado) JOHN M. CABOT.

En consecuencia me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como constitutivas de una enmienda de los procedimientos exigidos por los artículos mencionados de los Convenios de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos, enmiendas que entrarán en vigencia el 1 de abril del corriente año.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JULIO CÉSAR TURBAY

A Su Excelencia el Señor

JOHN M. CABOT

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad*

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 1067

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 198 dated February 18, 1959, which in translation reads word for word as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 745.]

Consequently, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the aforesaid note and, in accordance with the suggestion made therein, Your

Excellency's note and this reply shall be considered as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned articles of the United States Naval, Air Force and Army Missions Agreements, amendments which shall enter into force on April 1, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JULIO CÉSAR TURBAY

His Excellency

JOHN M. CABOT,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

CEYLON

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement, with exchange of notes and additional note,
Signed at Colombo March 13, 1959;
Entered into force March 13, 1959.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST- ANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Ceylon rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Ceylon rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Ceylon pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[²] as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SALES FOR CEYLON RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ceylon of purchase

¹ Also TIAS 4242; *post*, p. 1046.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ceylon, for Ceylon rupees, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amount indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i> (Millions)
Wheat flour	4.2
Rice	2.9
Ocean transportation	1.5
 Total	 \$8.6

Purchase authorizations will be issued not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

Uses of Rupees

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown:

1. For the United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Ceylon rupee equivalent of \$1.68 million. Uses under sub-section (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Ceylon incident thereto the rupee equivalent of \$2.20 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that:
 - (a) Such loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ceylon for business development and trade expansion in Ceylon and to United States firms and Ceylon firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricul-

- tural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104(e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ceylon, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ceylon acting through the Central Bank of Ceylon. The Governor of the Central Bank of Ceylon, or his designate, will act for the Government of Ceylon, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Ceylon of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Central Bank of Ceylon and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Ceylon on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Central Bank of Ceylon will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ceylon has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ceylon it shall be understood that the Central Bank of Ceylon has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ceylon.
3. For a grant to the Government of Ceylon under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1.29 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon, with emphasis on non self-liquidating projects particularly in health and education.

4. For a loan to the Government of Ceylon under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$3.43 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in rupees, such payments in rupees to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the rupees equivalent of \$8.6 million the amount available for a loan to the Government of Ceylon under Section 104(g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$8.6 million, 55 percent may be available for the loan under 104(g) and 45 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the rupees set aside for grants and loans under paragraphs 4 and 5 of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for grant and loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

ARTICLE III

Deposit of Ceylon Rupees

Ceylon rupees shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

General Understandings

The Government of Ceylon agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or

the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Ceylon agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

Consultation

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Colombo, this 13th day of March, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LAMPTON BERRY

[SEAL]

FOR THE GOVERNMENT OF
CEYLON

STANLEY DE ZOYSA

The American Ambassador to the Minister of Finance of Ceylon

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Colombo, March 13, 1959.

No. 324

DEAR MR. MINISTER:

I have the honor to refer to discussions between our two Governments with reference to a proposed Agricultural Commodities Agreement under Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended. A copy of the proposed Agricultural Commodities Agreement is attached as Annex I [¹] to this note.

The purpose of this note is to record supplementary understandings between our two Governments with reference to the proposed agreement:

I. With respect to Paragraph I of Article II, the Government of the United States will not use rupees accruing under the Agreement for United States expenditures under sub-sections 104(b), (d), and (o) of the Act without prior consultation with and agreement by the Government of Ceylon.

II. With respect to Paragraph 3 of Article II, the Government of Ceylon will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to Paragraph 3 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education, as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Ceylon.

III. With respect to paragraph 4 of Article II, the Government of Ceylon will use the amount of local currency loaned to it by the United States pursuant to a loan agreement under paragraph 4 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Ceylon. The Government of Ceylon understands the provisions of the proposed loan agreement and will take steps to authorize the signing of such agreement in Washington at an early date.

IV. With respect to both paragraphs 3 and 4 of Article II, provisions to be used with respect to audit, inspection, documentation, refunds, and termination are as follows:

Ceylon rupees will be advanced or reimbursed to the Government of Ceylon for financing agreed projects under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement

¹ Not printed.

upon the presentation of such documentation as the United States Operations Mission may specify. The Government of Ceylon shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the usom, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Ceylon shall enable the usom to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the usom all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto.

If the usom determines that any disbursement under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Ceylon, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Ceylon, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Ceylon shall pay to the usom as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Ceylon to the usom pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The usom shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The usom may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraphs 3 or 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

V. With respect to Article IV it is desired that the Government of Ceylon give written assurances that imports of Title I wheat flour shall be over and above usual commercial imports of 50,000 metric tons during calendar year 1959 (in addition to the 100,000 metric tons Ceylon has agreed to import from Australia). An

acceptable form of such written assurances is attached as Annex II [¹] to this note.

VI. Reference to the United States Operations Mission is this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

VII. With respect to the proposed signing of the Agreement and delivery of the reply to this note and the written assurances referred to in Paragraph V above, I would appreciate it if you would notify me seventy-two hours in advance so that the United States Department of Agriculture will have advance notice of the date and hour of scheduled signing.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting a record of supplementary understandings reached between our two Governments with respect to the proposed Agricultural Commodities Agreement.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

LAMPTON BERRY

The Honorable STANLEY DE ZOYSA
Minister of Finance
Ministry of Finance
Colombo

The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador

	ස්කේට්ලි	පුද් සැප්පා		ස්කේට්ලි	පුද් සැප්පා
MINISTER	Telephone	4028	PUNMINIST	My No.	}
PERMANENT SECRETARY		3666	SRCFIN	Your No.	}
PRIVATE SECRETARY		4648	PRIVFIN		
OFFICE		4029			



මුදල ආමත කාලෝලය
MINISTRY OF FINANCE
 ශ්‍රී ලංකා මධ්‍යමය
 THE SECRETARIAT

Colombo 1 } 13 March, 1959.

DEAR MR. AMBASSADOR,

I confirm that the record of supplementary understanding contained in your letter No. 324 of March 13, 1959 is correct and that this exchange of letters constitutes a supplementary understanding reached between our two Governments with respect to the proposed Agricultural Commodities Agreement.

¹ Signed Ceylonese note printed in lieu of Annex II; *post*, p. 757.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STANLEY DE ZOYSA

S. de Zoysa,
Minister of Finance.

His Excellency Mr. JAMES LAMPTON BERRY,
Ambassador of the United States in Ceylon.

The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador

	සේවක	තීරෙන සේවක
මූල්‍ය මන්ත්‍රී	Telephone	Telegraph
සේවක ප්‍රතිචාර මණ්ඩලය	4628	FINMINIST
පරිමා ප්‍රතිචාර මණ්ඩලය	1896	SECPIN
පුද්ගලික ප්‍රතිචාර මණ්ඩලය	4648	PRIYSPIN
කොටස	4038	



සේවක මාන්‍ය
Mr. M.
තුව අංක
Your No.
මුදල ආමත කායෝලය
MINISTRY OF FINANCE
සේවක මණ්ඩලය
THE SECRETARIAT

Colombo 1) 13 March, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon signed today.

I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat flour under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources during calendar year 1959 of not less than 50,000 metric tons in addition to the quantities agreed upon by Ceylon in its bilateral arrangements with Australia.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

STANLEY DE ZOYSA

S. de Zoysa,
Minister of Finance.

His Excellency Mr. JAMES LAMPTON BERRY,
Ambassador of the United States in Ceylon.

FRANCE

Surplus Agricultural Commodities

*Agreement, with memorandum of understanding and exchange of notes,
Signed at Paris March 21, 1959;
Entered into force March 21, 1959.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States and France in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade,

Considering that the francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[¹] as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities,

Have agreed as follows

ARTICLE I

SALES FOR FRANCS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to

¹ 68 Stat. 455, 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

purchasers authorized by the Government of the French Republic, for French francs, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i> (Thousand)
Cotton	\$24,000
Tobacco	3,500
Ocean Transportation	665
TOTAL	\$28,165

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the francs accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF FRANCS

The two Governments agree that the francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown

- (a) To help develop new markets for the United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the franc equivalent of \$14,955,000, including the franc equivalent of not more than \$300,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104(j). Uses under Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For financing the procurement of goods and services for other friendly countries under Section 104 (d) of the Act, the franc equivalent of \$6,170,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in France incident thereto, the franc equivalent of \$7,040,000, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in France for

business development and trade expansion in France and to United States firms and to French firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the French Republic. The Ministry of Finance and Economic Affairs will act on behalf of the Government of the French Republic in this matter. In the event the francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance and Economic Affairs, the Government of the United States of America may, after consultation with the Government of the French Republic, use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

ARTICLE III

DEPOSIT OF FRANCS

The deposit of francs to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities or ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the French Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing, or the use for other than domestic purposes before processing (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the

United States or France in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities referred to in this Agreement.

4. The Government of the French Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of this program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and statistical information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
CONFORME AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI
DES ETATS-UNIS TENDANT A DEVELOPPER ET A AIDER
LE COMMERCE AGRICOLE TELLE QU'ELLE A ETE
AMENDEE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le marché des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres pays amis d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des Etats-Unis et de la France pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou des courants commerciaux normaux avec les pays amis;

Considérant que l'achat en francs de produits agricoles en surplus aux Etats-Unis aidera à la réalisation de ce développement,

Considérant que les francs provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays;

Désirant établir des arrangements applicables aux ventes, définies ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi des Etats-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit.

ARTICLE I

Ventes payables en francs

Sous réserve de l'émission des autorisations d'achats, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République française, avec paiement en francs, des produits agricoles suivants, considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi des Etats-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, et pour le montant indiqué ci-dessous

<i>Produit</i>	<i>Montant</i> (en milliers de \$)
Coton	\$24, 000
Tabac	3, 500
Fret maritime	665
	<hr/>
	\$28, 165

Les autorisations d'achats seront émises dans un délai qui ne pourra excéder 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet accord. Elles comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à l'époque et aux conditions de dépôt des francs provenant de telles ventes et à tous autres objets correspondants.

ARTICLE II

Utilisation des francs

Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent accord seront utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la façon et avec l'ordre de priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les montants indiqués.

- (a) Pour aider au développement de nouveaux marchés intéressants les produits agricoles des Etats-Unis, et pour régler

d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre des Sous-Sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Section 104 de la Loi, la contrevaleur en francs de \$14,955,000 y compris un montant en francs n'excédant pas la contrevaleur de \$300,000 pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans la Section 104 (j). Les utilisations au titre des Sous-Sections (k), (l), (m), (n) et (o) sont subordonnées au vote des crédits correspondants par le Congrès des Etats-Unis.

- (b) Pour financer l'achat de biens ou de services destinés à d'autres pays amis au titre de la Section 104 (d) de la Loi, la contrevaleur en francs de \$6,170,000.
- (c) Pour l'octroi de prêts par l'Export-Import Bank de Washington au titre de la Section 104 (e) de ladite Loi et pour le financement des dépenses administratives faites en France à cet effet par l'Export-Import Bank de Washington, la contrevaleur en francs de \$7,040,000 sous réserve que ce montant n'excède pas 25% des fonds reçus dans le cadre de cet accord. De tels prêts seront accordés à des entreprises américaines, et aux succursales, filiales ou firmes associées de telles entreprises en France pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en France, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises françaises pour la constitution de moyens de nature à aider l'utilisation et la distribution de produits agricoles américains ou encore à accroître la consommation et les débouchés desdits produits. Il est entendu que de tels prêts doivent être mutuellement acceptables pour l'Export-Import Bank de Washington et pour le Gouvernement de la République française. Le Ministère des Finances et des Affaires Economiques agira pour le compte du Gouvernement de la République française en cette matière. Si les francs réservés pour de tels prêts accordés au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne sont pas attribués dans les trois ans suivant la date de cet accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'a pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'ont pas été reconnus mutuellement comme acceptables par l'Export-Import Bank de Washington et par le Ministère des Finances et des Affaires Economiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, utiliser ces francs à tout usage autorisé par la Section 104 de la Loi.

ARTICLE III

Dépôt des francs

Le dépôt des francs au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en règlement des produits et des frais de transport

maritime financés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (sauf les frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) devra être effectué au taux de change généralement applicable pour les dollars des Etats-Unis dans les opérations d'importation (à l'exclusion des opérations d'importation bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates des remboursements en dollars effectués par les banques américaines, ou par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon les dispositions des autorisations d'achats.

ARTICLE IV

Dispositions générales

1. Le Gouvernement de la République française convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour empêcher la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits en l'état pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions du présent accord (sauf dans les cas où une revente, un transit ou une telle utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles en surplus effectués conformément au présent accord n'entraînent pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des Etats-Unis ou de la France pour ces produits, ou n'entraînent pas de modifications dans les courants commerciaux normaux avec les pays amis.

3. Dans l'application du présent accord les deux Gouvernements s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles visés dans ledit accord.

4. Le Gouvernement de la République française accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des renseignements concernant l'état d'avancement du programme, particulièrement quant aux arrivages et à l'état des produits, ainsi que les dispositions prises par lui pour maintenir les conditions normales du marché et des informations statistiques sur les exportations de ces produits ou de produits semblables.

ARTICLE V

Consultations

A la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent accord ou à l'exécution des arrangements à mettre en oeuvre conformément à cet accord.

ARTICLE VI*Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

DONE at Paris, in duplicate, in
the English and French lan-
guages, this 21st day of March,
1959.

FAIT à Paris, en double exem-
plaire, en langue anglaise et en
langue française, le 21 mars 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMORY HOUGHTON

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE.

LOUIS JOXE

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Minister of Finance and Economic Affairs or his designate, will act for the Government of the French Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Ministry of Finance and Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance and Economic Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance and Economic Affairs, it shall be understood that the Ministry of Finance and Economic Affairs has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in France on comparable loans; and (2) establish maturities consistent with the purposes of the financings.

**MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

Dans la discussion des accords mutuels concernant des prêts susceptibles d'être accordés au titre de la Section 104 (e), le Ministre des Finances et des Affaires Economiques ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte du Gouvernement de la République française, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte de l'Export-Import Bank de Washington.

Après réception d'un projet qu'elle estime pouvoir être pris en considération, l'Export-Import Bank indiquera au Ministère des Finances et des Affaires Economiques l'identité du bénéficiaire, la nature de l'activité envisagée, le montant du prêt proposé, l'affectation générale des fonds provenant de ce prêt, et 1) le montant probable du taux d'intérêt ainsi que 2) la durée probable de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un tel avis le Ministère des Finances et des Affaires Economiques indiquera à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt proposé. Si dans ce délai de 60 jours, l'Export-Import Bank n'a reçu aucune communication de ce type de la part du Ministère des Finances et des Affaires Economiques, il devra être entendu que le Ministère des Finances et des Affaires Economiques n'a pas d'objection à l'octroi du prêt proposé.

Si l'Export-Import Bank approuve ou refuse le prêt proposé, elle en fera notification au Ministère des Finances et des Affaires Economiques.

Lorsqu'elle donnera son approbation à un prêt, l'Export-Import Bank 1) fixera un taux d'intérêt semblable à celui applicable en France à des prêts de même nature, et 2) établira des échéances conformes à l'objet des financements.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this 21st day of March, 1959.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, le 21 mars 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

AMORY HOUGHTON

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
LOUIS JOXE

The American Ambassador to the Secretary General of the French Ministry of Foreign Affairs

PARIS, March 21, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed today

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the French Republic with respect to certain matters relating to the use of francs accruing under the subject Agreement.

1. The present plan of the Government of the United States of America is to use the franc equivalent of \$14,955,000 referred to in paragraph (a) of Article II of the Agreement under the following conditions

(a) The equivalent of approximately \$50,000 under Section 104(a) of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, for the development of new markets for U.S. agricultural commodities,

(b) The equivalent of approximately \$2,455,000 under Section 104(a) for agricultural utilization research in France.

- (c) The equivalent of approximately \$400,000 under Section 104(h) of the Act for international educational exchange purposes.
- (d) The equivalent of approximately \$1,000,000 under Section 104(b), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of the Act for the purposes provided by those Sections.
- (e) Not more than the franc equivalent of \$300,000 under Section 104(j) of the Act to furnish either of the types of assistance provided for under that Sub-section.
- (f) The equivalent of approximately \$10,750,000 under Section 104(f) of the Act for other expenditures in the franc area by the Government of the United States of America. Of this sum, the equivalent of about \$6,000,000 is for financing the expenditures in France for a program of housing for the families of members of the U.S. Armed Forces stationed in France, within the framework of the agreements between our two Governments relating to the presence and activities of those Forces in France.

It is understood that the foregoing figures are preliminary estimates. Actual expenditures may vary somewhat, but any substantial modifications of the above-mentioned amounts of expenditures would be discussed in advance with the Government of the French Republic.

2. It is understood that if the total amount of francs realized by the Government of the United States of America under the Agreement should fail to reach the equivalent of \$28,165,000, the difference between this figure and the amount actually realized would be distributed proportionately among the various franc uses as specified in Article II of the Agreement and paragraph 1 above. However, either Government would have the right to request exceptions to this general rule.

3. With respect to francs utilized for agricultural market development purposes under Section 104(a) of the Act, the following understandings have been reached.

(a) The program for the use of any funds that may be set aside for financing research will be established by the Government of the United States of America after consultation with the Government of the French Republic, which will furnish all information of a nature to facilitate carrying out of the said program.

(b) If requested by the Government of the United States, the Government of the French Republic will provide facilities for the conversion of up to the equivalent of \$50,000 in francs into other non-dollar currencies for use under Section 104(a) of the Act in other countries.

The procedure for giving effect to these provisions will be fixed by agreement between the Embassy and the interested French Government agencies.

4. Francs earmarked in paragraph 1(c) above for international educational exchange activities under Section 104(h) of the Act will

be utilized for such activities in Thailand. Upon request by the Government of the United States, the Government of the French Republic will provide facilities for the conversion of the equivalent of \$400,000 in francs into baht for this purpose.

5. The Government of the United States of America will keep the Government of the French Republic informed about the programs financed under Sections 104(b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of the Act. Uses under Sub-sections (k), (l), (m), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

6. If, by December 31, 1959, it has not been possible to agree on the implementation of programs within the framework of the Agreement and this exchange of letters for the utilization of the franc equivalents referred to in paragraphs (a) and (b) of Article II of the Agreement, the two Governments may agree upon other uses for such funds under the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after December 31, 1960, the Government of the United States of America shall have the right on its own responsibility to utilize the unexpended balance of such funds in France for the payment of its obligations in the franc area.

I should appreciate your confirming to me that the contents of this letter represent the understanding of your Government of the agreement reached between us on the matters dealt with herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMORY HOUGHTON

His Excellency

LOUIS JOCÉ

Secretary General

Ministry of Foreign Affairs

Paris

*The Secretary General of the French Ministry of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

PARIS, le 21 mars 1959

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Je me réfère à votre lettre du 21 mars 1959 dont le texte traduit en français est le suivant.

“J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les fournitures de produits agricoles qui a été signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française.

“Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu au cours des conversations entre cette Ambassade et le

Gouvernement de la République française en ce qui concerne certaines questions relatives à l'utilisation des francs de contrepartie versés dans le cadre de l'Accord visé ci-dessus.

- “1. L'intention présente du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est d'utiliser la contrevaleur en francs de la somme de \$ 14 955 000 mentionnée au paragraphe (a) de l'Article II de l'Accord dans les conditions suivantes .
- (a) la contrevaleur d'environ \$ 50 000 dans le cadre de la Section 104 (a) de la Loi des Etats-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, pour le développement de nouveaux marchés intéressants les produits agricoles américains;
 - (b) la contrevaleur d'environ \$ 2 455 000 dans le cadre de la Section 104 (a) pour des recherches en France portant sur les utilisations des produits agricoles,
 - (c) la contrevaleur d'environ \$ 400 000 dans le cadre de la Section 104 (h) de la Loi des Etats-Unis pour des échanges culturels internationaux;
 - (d) la contrevaleur d'environ \$ 1 000 000 dans le cadre de la Section 104 (b), (h), (i), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Loi des Etats-Unis pour les objets prévus par ces sections,
 - (e) un montant qui ne sera pas supérieur à la contrevaleur en francs de \$ 300 000 dans le cadre de la Section 104 (j) de la Loi des Etats-Unis pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues au titre de cette sous-section ;
 - (f) la contrevaleur d'environ \$ 10 750 000 dans le cadre de la Section 104 (f) de la Loi des Etats-Unis pour d'autres dépenses du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la zone franc. Sur cette somme, la contrevaleur d'environ \$ 6 000 000 sera affectée au financement des dépenses en France relatives à un programme de logement pour les familles des membres des Forces Armées des Etats-Unis stationnées en France, dans le cadre des accords entre nos deux Gouvernements concernant la présence et les activités de ces Forces en France.

Il est entendu que les montants indiqués ci-dessus correspondent à des évaluations préliminaires. Les dépenses réelles peuvent être quelque peu différentes, mais toutes modifications substantielles des montants des dépenses mentionnés ci-dessus donneraient lieu à des discussions préalables avec le Gouvernement de la République française.

“2. Il est entendu que si la somme totale en francs reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord n'atteignait pas la contrevaleur de \$ 28 165 000, le montant des différentes affectations précisées à l'Article II de l'Accord et au paragraphe 1 ci-dessus serait diminué, suivant une répartition propor-

tionnelle, de la différence entre le chiffre mentionné plus haut et le montant effectivement reçu. Cependant, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de demander des dérogations à cette règle générale.

“3. En ce qui concerne les francs utilisés pour le développement des marchés agricoles au titre de la Section 104 (a) de la Loi des Etats-Unis, il a été convenu des arrangements suivants.

- (a) le programme d'emploi des fonds susceptibles d'être affectés au financement de recherches sera établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après consultation avec le Gouvernement de la République Française qui lui fournira toutes informations de nature à faciliter la mise en oeuvre dudit programme,
- (b) à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République française lui donnera toutes facilités pour convertir en monnaie tierce un montant qui ne dépassera pas la contrevaleur en francs de \$ 50 000 pour être utilisé dans d'autres pays au titre de la Section 104 (a) de la Loi américaine.

L'Ambassade des Etats-Unis et les services français intéressés se mettront d'accord sur les modalités d'application de ces dispositions.

“4. Les francs visés au paragraphe 1 (c) ci-dessus destinés à des échanges culturels internationaux au titre de la Section 104 (h) de la Loi des Etats-Unis seront utilisés pour de telles activités en Thaïlande. A cet effet, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République française lui donnera toutes facilités pour convertir en baht la contrevaleur en francs de \$ 400 000.

“5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra informé le Gouvernement de la République française des programmes financés au titre des Sections 104 (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Loi des Etats-Unis. Les utilisations au titre des Sous-Sections (k), (l), (m), (n) et (o) sont subordonnées au vote des crédits correspondants par le Congrès des Etats-Unis.

“6. Si, à la date du 31 décembre 1959, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en oeuvre de programmes selon les dispositions de l'Accord et du présent échange de lettres pour l'utilisation des contrevaleurs en francs mentionnées aux paragraphes (a) et (b) de l'Article II de l'Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'utiliser ces fonds à d'autres emplois dans le cadre des dispositions de la Section 104 de la Loi des Etats-Unis. En tout état de cause, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit, sous sa propre responsabilité, après le 31 décembre 1960, d'utiliser le reliquat de ces fonds en France au règlement de ses obligations dans la zone franc.

"J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions reprises dans cette lettre correspondent bien au sens donné par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans la présente lettre"

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans ladite lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LOUIS JOXE

Son Excellence

Monsieur AMORY HOUGHTON

*Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Paris*

Translation

PARIS, March 21, 1959

MR. AMBASSADOR.

I refer to your note of March 21, 1959, the text of which, translated into French, reads as follows

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 767]

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the above-mentioned note represent the understanding of my Government of the agreement reached between us on the matters dealt with therein.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

LOUIS JOXE

His Excellency

AMORY HOUGHTON,

*Ambassador of the United States of America,
Paris.*

CANADA

Air Transport Services

Agreement amending the agreement of June 4, 1949, as amended.

Effect by exchange of notes

Dated at Ottawa April 9, 1959;

Entered into force April 9, 1959.

*The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. ET 86

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to discussions held in Ottawa on March 12 and 13, 1959 by representatives of the Governments of Canada and of the United States of America concerning commercial air services which may be operated under the provisions of the Air Transport Agreement between the two Governments which was signed at Ottawa on June 4, 1949, [¹] as amended by an exchange of Notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955. [²]

During these discussions it was agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 1 of the Agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of the United States of America may operate on the following air routes:

Ketchikan	-	Prince Rupert
Spokane	-	Calgary
Great Falls	-	Calgary
Either Minot or	-	Regina
Williston (to be determined by the United States Government)	-	
Duluth/Superior	-	Fort William/ Port Arthur
Hancock/Houghton	-	Fort William/ Port Arthur
Buffalo	-	Toronto

^¹ TIAS 1934; 63 Stat. 2489.

^² TIAS 3456; 6 UST 6065.

The following route is deleted:

Great Falls

Lethbridge

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Great Falls to Calgary and Edmonton it is agreed that a United States airline or airlines may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada. Similarly in consideration of the special circumstances existing on the route from the United States to Edmonton - Alaska and beyond it is agreed that a United States airline or airlines may serve Winnipeg on flights operated from Minneapolis/St. Paul to Edmonton and which terminate at Edmonton, provided that the carrier or carriers shall not exercise cabotage rights in Canada.

During the discussions it was also agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 2 of the agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of Canada may operate on the following air routes:

Prince Rupert	-	Ketchikan
Calgary	-	Spokane
Winnipeg and/or Kenora	-	International Falls
Fort William/Port Arthur	-	International Falls
Toronto	-	Buffalo
Halifax	-	New York

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Halifax to Boston and New York it is agreed that a Canadian airline or airlines may serve both United States points on the same flights provided that the carrier or carriers shall not exercise cabotage rights in the United States.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America this Note and the reply thereto accepting the proposal shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

N A R

OTTAWA

April 9, 1959

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

No. 232

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs

and has the honor to refer to his Note No. ET-86 of April 9, 1959 relating to an amendment of the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949, and amended by an exchange of notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955.

The Ambassador of the United States of America has the honor to inform the Acting Secretary that the proposals included therein are acceptable to the Government of the United States of America and that the said note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada effective from the date of this reply

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, April 9, 1959.

MALAYA

Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Kuala Lumpur April 21, 1959;
Entered into force April 21, 1959.*

The American Ambassador to the Malayan Minister of External Affairs

No. 243

KUALA LUMPUR, April 21, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guarantees authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, [¹] as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Federation of Malaya proposed by nationals of the United States of America with regard to which guarantees under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Federation of Malaya.
3. With respect to such guarantees extending to projects which are approved by the Government of the Federation of Malaya in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Federation of Malaya agrees:
 - a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Federation of Malaya will recognize the transfer by such person to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets expropriated or assets rendered useless to such person by reason

¹ 68 Stat. 847; 22 U.S.C. § 1933(b)(4).

- of the expropriation of any other assets forming part of the business or project of such person in the Federation, or any currency or credit in any currency, with respect to which such payment under a guaranty was made, and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
- b. That Malayan dollar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Malayan dollar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.
- c. That any claim against the Government of the Federation of Malaya to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

HOMER M. BYINGTON, Jr.

His Excellency

Doctor ISMAIL bin Dato ABDUL RAHMAN,
Minister of External Affairs,
Kuala Lumpur.

The Malayan Minister of External Affairs to the American Ambassador.

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
FEDERATION OF MALAYA
KUALA LUMPUR

Tel. 85666.

Ref. No. SR(480)251/14

21st April, 1959.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 21st April, 1959, which reads as follows:

"I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Federation of Malaya proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Federation of Malaya.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Federation of Malaya in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Federation of Malaya agrees:

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Federation of Malaya will recognize the transfer by such person to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets expropriated or assets rendered useless to such person by reason of the expropriation of any other assets forming part of the business or project of such person in the Federation, or any currency or credit in any currency, with respect to which such payment under a guaranty was made, and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
- b. That Malayan dollar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties

shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guarantees, and that such Malayan dollar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

- c. That any claim against the Government of the Federation of Malaya to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration."

In reply I have the honour to inform you that the Federation Government confirm the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

I have the honour to be, Your Excellency,
with the highest consideration,
Your obedient servant,

ISMAIL RAHMAN

Dr. Ismail bin Dato Abdul Rahman,
Minister of External Affairs,
Federation of Malaya.

His Excellency,
Mr. HOMER MORRISON BYINGTON, Jr.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Kuala Lumpur.

UNITED KINGDOM

Bahamas Long Range Proving Ground: Tracking Station on Island of Grand Turk

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Washington March 16 and April 16, 1959;
Entered into force April 16, 1959.*

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
March 16, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Washington on January 15, 1952, concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground for Guided Missiles to include the territory of the Turks and Caicos Islands,[¹] and, in particular, to Article IV thereof which relates to the provision of Sites for the purpose of the operation of the Flight Testing Range.

The Government of the United States desires to utilize the said Proving Ground, as extended, for the further purpose of observing and tracking the course of artificial earth satellites and other space vehicles to be released from the existing launching area in the vicinity of Cape Canaveral, Florida, United States of America. Therefore, I wish to propose that, to enable suitable equipment to be set up on the Island of Grand Turk, the observing and tracking of artificial earth satellites and other space vehicles shall be regarded as part of the operation of the Flight Testing Range for the purposes of the said Agreement of January 15, 1952, and that the Government of the United States shall accordingly be granted the right to establish, maintain and operate artificial space vehicle tracking equipment within a Site on the Island of Grand Turk provided in accordance with the procedure and subject to the terms and conditions set forth in said Agreement.

¹ TIAS 2426, 3 UST, pt. 2, p. 2594.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honor to suggest that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately and shall remain in force until the 20th day of July, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

L T MERCHANT

His Excellency

Sir HAROLD CACCIA, G.C.M.G., K.C.V.O.,
British Ambassador.

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

BRITISH EMBASSY,
WASHINGTON, D.C.

April 16, 1959.

No. 130

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 16th of March, 1959, which reads as follows:-

"I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Washington on January 15, 1952, concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground for Guided Missiles to include the territory of the Turks and Caicos Islands, and, in particular, to Article IV thereof which relates to the provision of Sites for the purpose of the operation of the Flight Testing Range.

The Government of the United States desires to utilize the said Proving Ground, as extended, for the further purpose of observing and tracking the course of artificial earth satellites and other space vehicles to be released from the existing launching area in the vicinity of Cape Canaveral, Florida, United States of America. Therefore, I wish to propose that, to enable suitable equipment to be set up on the Island of Grand Turk, the observing and tracking of artificial earth satellites and other space vehicles shall be regarded as part of the operation of the Flight Testing Range for the purposes of the said Agreement of January 15, 1952, and that the Government of the United States shall accordingly be granted the right to establish, maintain and operate

artificial space vehicle tracking equipment within a Site on the Island of Grand Turk provided in accordance with the procedure and subject to the terms and conditions set forth in said Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honor to suggest that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately and shall remain in force until the 20th day of July, 1975."

2. In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they agree to regard that Note together with this reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect immediately from the date of this Note and shall remain in force until the 20th day of July, 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLD CACCIA.

The Honourable

CHRISTIAN A. HERTER,

*Acting Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.*

CHILE

Tracking Stations

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Santiago February 16 and 19, 1959;
Entered into force February 19, 1959;
Operative retroactively December 31, 1958.*

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 250

SANTIAGO, February 16, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Chile regarding the desirability of continuing the cooperative program for tracking and receiving radio signals from earth satellites and space vehicles, originally established as a part of the program of the International Geophysical Year. As mentioned in the conversations, a newly created civilian agency of the United States Government, the National Aeronautics and Space Administration, is designated the cooperating agency on the part of the United States in connection with the operation of the tracking stations involved in the program.

In view of the joint benefits to be obtained, it is proposed that the earth satellite and space vehicle tracking program be continued so that we may increase our mutual knowledge in the space sciences, including the characteristics of the outer portion of the earth's atmosphere and its effect on weather, the nature of radiation from outer space, geodetics and geomagnetics, and to provide information which will permit future exploratory flights beyond the earth. Among the many possible direct benefits foreseen from the program are improvements in the ability of man to predict weather and improvements in world wide communications.

The cooperative program for tracking and receiving radio signals from earth satellites and space vehicles was originally established pursuant to an arrangement concluded on November 15, 1956, between the Instituto Geográfico Militar de Chile and the Inter-American Geodetic Survey.^[1] This arrangement expired December 31,

¹ Not printed.

1958. My Government proposes that the activities carried out pursuant to this arrangement as well as such others as may arise from the present agreement will be carried out in the future in accordance with direct arrangements between the National Aeronautics and Space Administration and the agency designated by the Government of Chile.

Since the present agreement is concluded pursuant to the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation signed on January 16, 1951, [¹] and currently in force between our two countries, it is agreed that the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation will apply to the cooperative program referred to in this note.

If Your Excellency's reply could include designation of the Chilean Cooperating Agency, this would facilitate the prompt conclusion of operating arrangements of this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject effective [²] as of the date of expiration of the arrangement of November 15, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER HOWE

His Excellency

GERMÁN VERGARA DONOSO,
Minister of Foreign Affairs,
Santiago.

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION POLITICA
Departamento de Tratados

Nº 02711

SANTIAGO, 19 de febrero de 1959.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota N° 250, fechada el día 16 del mes en curso, concebida en los términos que, a continuación, paso a transcribir:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y representantes del Gobierno de la República de Chile,

^¹ TIAS 2408; 8 UST 390.

^² Dec. 31, 1958.

relativas a la conveniencia de continuar el programa cooperativo de detección y recepción de señales radiales de satélites terrestres y vehículos espaciales, establecido originalmente como parte del programa del Año Geofísico Internacional. Como se mencionó en las conversaciones, una agencia civil del Gobierno de los Estados Unidos recientemente creada, la National Aeronautics and Space Administration, ha sido designada agencia cooperadora de parte de los Estados Unidos en conexión con la operación de las estaciones detectoras establecidas en el programa.

En vista de los beneficios conjuntos que se obtendrían, se propone que el programa de detección de satélites terrestres y vehículos espaciales sea continuado, de modo que podamos incrementar nuestro mutuo conocimiento de las ciencias del espacio, incluyendo las características de la parte exterior de la atmósfera terrestre y sus efectos sobre las condiciones climatéricas, la naturaleza de la radiación desde el espacio exterior, geodésica y magnética, y proporcionar información que permita futuros vuelos exploratorios más allá de la tierra. Entre los muchos posibles beneficios directos contemplados en el programa, se encuentra el progreso en la habilidad del hombre para predecir el tiempo y el progreso en las comunicaciones mundiales.

El programa cooperativo para detección y recepción de señales radiales de satélites terrestres y vehículos espaciales fue originalmente establecido de conformidad con un acuerdo celebrado el 15 de noviembre de 1956, entre el Instituto Geográfico Militar de Chile y el Inter-American Geodetic Survey. Este acuerdo expiró el 31 de diciembre de 1958. Mi Gobierno propone que las actividades realizadas de conformidad con este acuerdo, como asimismo las otras que puedan surgir del presente convenio, serán desarrolladas en el futuro mediante arreglos directos entre la National Aeronautics and Space Administration y la agencia designada por el Gobierno de Chile.

Como el presente acuerdo se celebra de conformidad con las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, suscrito el día 16 de enero de 1951, que se encuentra vigente entre nuestros dos países, se conviene en que las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica se aplicarán al programa cooperativo a que se hace referencia en esta nota.

Si la respuesta de Vuestra Excelencia pudiera incluir la designación de la Agencia Cooperadora de Chile, ello facilitaría la pronta conclusión de las disposiciones de operación de este acuerdo.

Si lo precedentemente expuesto es aceptable para el Gobierno de Chile, propongo que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en esta materia, entrando en vigor a la fecha de la expiración del acuerdo de 15 de noviembre de 1956.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración."

A este respecto, me es especialmente grato comunicar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno concuerda plenamente con los términos de la Nota a que tengo el honor de dar respuesta, la que, junto con la presente, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Finalmente, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que la Universidad de Chile ha sido designada, por mi Gobierno, su Agencia Cooperadora, para la operación del presente Acuerdo.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GERMÁN VERGARA D

Excelentísimo Señor

WALTER HOWE

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

de los Estados Unidos de América

Santiago.-

Translation

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

POLITICAL OFFICE
Division of Treaties

No. 02711

SANTIAGO, February 19, 1959.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 250, dated the 16th of this month and reading as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 783.]

In this connection, I take special pleasure in informing Your Excellency that my Government fully agrees to the terms of the note to which I have the honor to reply and which, with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on the subject.

Lastly, I have the honor to inform Your Excellency that the University of Chile has been designated by my Government as its Co-operating Agency in connection with the operation of this agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GERMÁN VERGARA D

His Excellency

WALTER HOWE,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

of the United States of America;

Santiago.

COLOMBIA

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending section III of the memorandum of understanding accompanying the agreement of April 16, 1957.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Bogotá January 14 and March 5, 1959;

Entered into force March 5, 1959.

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

Note No. 163

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed on April 16, 1957, between the Government of the United States of America and the Government of Colombia[²] and to the blend price proposal made by the Minister of Agriculture on May 8, 1958, in letter No. 9790.[³]

Pursuant to recent discussions between representatives of our two governments on the blend price question, it is agreed that the following provisions will supersede those of Section III of the Memorandum of Understanding which was part of the April 16, 1957, Agreement:

The Government of Colombia will make available to millers, at Colombian ports, all wheat imported into the country from the United States by virtue of commercial purchases and purchases made pursuant to Title I of Public Law 480,[⁴] at a price at least as low as the arithmetical mean between the cost CIF per ton of planned commercial imports for the year, including all taxes, fees, and other charges, and the cost CIF per ton of planned annual imports under Title I of Public Law 480, exclusive of all taxes, fees, and other charges. The Government of Colombia will also make available to bakers and other users of flour, for national consumption, at Colombian ports, imported wheat flour at a price at least as low as the price computed on the basis of the above-mentioned system applied to wheat. The two Governments will consult from time to time regarding how best to increase consumption through the price mechanism just described.

¹ Also TIAS 4337; *post*, p. 1799.

² TIAS 3817; 8 UST 657.

³ Not printed.

⁴ 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein constitute an agreement between our two governments; the agreement to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

JOHN M. CABOT

His Excellency

Dr. JULIO C. TURBAY AYALA
Minister of Foreign Affairs
Bogotá, January 14, 1959

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

A/E—925

BOGOTÁ, marzo 5 de 1959

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 163 de fecha 14 de enero de 1959 y cuyo texto es el siguiente:

“Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Excedentes Agrícolas firmado el 16 de abril de 1957, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia y a la propuesta sobre precio combinado hecha por el Ministerio de Agricultura el 8 de mayo de 1958, en la carta No. 9790.

Conforme a recientes discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la cuestión del precio combinado, se ha acordado que las siguientes disposiciones reemplacen las de la Sección III del Memorandum de Entendimiento que formaba parte del Convenio de 16 de abril de 1957:

El Gobierno de Colombia pondrá a disposición de los molineros, en puertos colombianos, todo el trigo importado al país, procedente de los Estados Unidos, en virtud de compras comerciales y de compras hechas de conformidad con el Título I de la Ley Pública 480, a un precio por lo menos tan bajo como el promedio aritmético entre el costo CIF por tonelada de las importaciones comerciales planeadas para el año, incluyendo todos los impuestos, derechos y otras costas, y el costo CIF por tonelada de las importaciones anuales planeadas conforme al Título I de la Ley Pública 480, con exclusión de todos los impuestos, derechos y otras costas. El Gobierno de Colombia pondrá también a disposición de los panaderos y otros usuarios de harinas, para el consumo nacional, en puertos colombianos, trigo importado a un precio tan bajo como el precio computado sobre la base del sistema arriba mencionado, aplicado al trigo. Los dos Gobiernos se consultarán

de vez en cuando acerca de la manera de incrementar el consumo a través del mecanismo de precios ya descrito.

Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de conformidad con aquella, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

(Fdo.) John M. CABOT"

Atentamente me permito manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno sobre el contenido de la anterior comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

JULIO CÉSAR TURBAY

A su Excelencia el Señor

JOHN M. CABOT

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.*

La Ciudad.

Translation

MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

A/E—925

Bogotá, March 5, 1959

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 163 dated January 14, 1959, the text of which reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 787.]

I respectfully take the liberty of informing Your Excellency of the acceptance by my Government of the contents of the foregoing communication.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JULIO CÉSAR TURBAY

His Excellency

JOHN M. CABOT,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

CANADA

Defense: Short Range Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities

*Agreement effected by exchange of notes
Dated at Ottawa May 1, 1959;
Entered into force May 1, 1959.*

*The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State
for External Affairs*

No. 259

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Department's Note No. D-158, June 23, 1955, [¹] granting permission to the United States Air Force to undertake site surveys at certain designated points with a view to the possible establishment of short range tactical air navigation (TACAN) facilities in Canada as a part of a world-wide system.

The authorized surveys have now been completed at all the sites specified in the Embassy's Note No. 243, May 25, 1955. [¹] Representatives of the Royal Canadian Air Force were on hand during the surveys and approved the substitution of Cutthroat Island for Cape Harrison.

The Ambassador accordingly requests that the Canadian Government grant its authorization for the establishment, maintenance and operation by the United States Government of TACAN facilities at the sites specified in the Annex to this Note and at such other sites as may be mutually agreed upon. In the event that the Canadian Government grants such authorization, it is understood that any action taken by the United States Government with respect to the establishment, maintenance and operation of such facilities will be subject to the availability of funds.

In the Annex to this Note there is set forth a statement of the conditions proposed by the United States Government to govern the establishment, maintenance and operation of the agreed TACAN facilities in Canada. Should these conditions, as well as those set forth above, meet with the approval of the Canadian Government, it is

¹ Not printed.

proposed that this Note and the Secretary's reply shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

R B W

Enclosure:

Annex of Conditions.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Ottawa, May 1, 1959

ANNEX

**Conditions to Govern the Establishment, Maintenance and Operation
of Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities in Canada**

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. Sites

The precise location of all sites and roads required for the TACAN facilities in Canada shall be a matter for agreement between the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the facilities. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of the facilities at such agreed locations.

2. Plans

Plans of the buildings, roads (including access roads) and similar items, information concerning proposed use of local materials such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Proposals for subsequent construction, or major improvements, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

3. Procurement of Electronic Equipment

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the

application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance. For the purpose of carrying out this principle, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, the Royal Canadian Air Force, and the Canadian Department of Defence Production.

4. Construction and Procurement of Equipment (Other than Electronic Equipment)

Procedures for awarding contracts for construction of the TACAN facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies, and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

5. Canadian Law

Nothing in this agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, *provided*, that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the facilities, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

6. Operation

(a) The United States may establish, maintain and operate TACAN facilities at the following sites in Canada:

St. Anthony, Nfld.	Cutthroat Island, Nfld.	Fort Nelson, B.C.
Saglek, Nfld.	Seven Islands, Que.	Port Hardy, B.C.
Cape Christian, N.W.T.	Whitehorse, Y.T.	Sandspit, B.C.

United States authorities will consult fully with appropriate agencies of the Canadian Government at all stages of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities.

(b) The United States will accomplish, through the appropriate Canadian agency, the maintenance and operation of the TACAN facilities established at the following Canadian-operated airfields:

Whitehorse, Y.T.	Sandspit, B.C.
Fort Nelson, B.C.	Seven Islands, Que.
Port Hardy, B.C.	

(c) With respect to each facility maintained and operated through a Canadian agency, acceptance checks may be performed by the United States. All flight checks of each facility shall be the responsibility of the United States.

(d) Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation of any or all of the TACAN facilities. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any facilities it takes over.

7. *Financing*

(a) Subject to subparagraph 7(b), the cost of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities shall be the responsibility of the United States. The appropriate Canadian agency will provide at United States expense, in accordance with mutual agreements as to costs and items to be included, sustained maintenance of Canadian-operated TACAN support items such as structures, support utilities, access roads, and electronic and power equipment.

(b) If Canada makes continuing and substantial use of the TACAN facilities, the financing of the TACAN system shall be equitably distributed, in accordance with agreements to be entered into between the appropriate agencies of the two Governments. In the event that Canada, pursuant to subparagraph 6(d), takes over the operation of any TACAN facility, Canadian military personnel costs will not be the responsibility of the United States.

8. *Period of Operation*

(a) The United States may operate any or all of the TACAN facilities for a period of ten years, or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defense interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any or all of the TACAN facilities are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense will take into account the relationship of the TACAN system to other navigational aid facilities established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 9 below regarding ownership and disposition of the facilities will apply.

(b) Notwithstanding the foregoing, the United States will discontinue operation of the TACAN facilities at any site at the request of Canada in the event that VORTAC [¹] navigational aid facilities are made available by Canada at such site.

9. *Ownership and Disposal of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the TACAN facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, *provided*, that removal or disposal takes place within a reasonable time after the date on which

^¹ Provides both VOR (Very High Frequency Omni-directional range) and TACAN (military tactical air navigation service) azimuth service, plus TACAN distance measuring service.

the operation of the facility has been discontinued, *and provided further*, that if Canada is making continuing and substantial use of any or all of the TACAN facilities, the United States is prepared, within the framework of available authority, to enter into suitable alternative arrangements, by agreements between the appropriate agencies of the two Governments, with respect to all such property located at such facilities, for the purpose of ensuring that such Canadian use is not disrupted. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951 between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property. [¹]

10. *Telecommunications*

The United States Military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved, in accordance with the terms of the licences issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate licence applications are to be forwarded, through Canadian Military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any, and details of proposed sites.

11. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the establishment, maintenance and operation of the facilities, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

12. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported into Canada and remission of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the establishment, maintenance and operation of the facilities, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in

¹ TIAS 2298; 2 UST 1566.

the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the establishment, maintenance and operation of the facilities.

13. Status of Forces

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces" signed in London on June 19, 1951, [¹] shall apply.

14. Supplementary Arrangements and Administrative Agreements

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DL-106

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959 concerning the establishment, maintenance and operation by the United States Government of Short-Range Tactical Air Navigation (TACAN) facilities in Canada.

The terms and conditions to govern the establishment, maintenance and operation of these facilities in Canada proposed in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government, therefore, concurs in the Ambassador's proposal that his Note and this reply shall constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

OTTAWA, May 1, 1959.

¹ TIAS 2846; 4 UST 1792.

AUSTRIA

Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Washington April 30, 1959;
Entered into force April 30, 1959.*

The Secretary of State to the Austrian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
April 30, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows:

- 1) (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Austria; and to civil aircraft constructed in Austria and exported to the United States, its territories and possessions.
(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.
- 2) The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Austria for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Austria and the competent authority of Austria has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Austria together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

3) The same validity shall be conferred by the competent authorities of Austria on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Austria as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Austria, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4) (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Austria of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Austria to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Austria, the competent authorities of the United States, shall when requested, afford the competent authorities of Austria assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5) (a) The competent authorities of Austria shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Austria for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Austria has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Austria, shall when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Austria.

6) (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of

civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7) The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Austria.

8) The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

W. T. M. BEALE

His Excellency

Dr. WILFRIED PLATZER,
Ambassador of Austria.

The Austrian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

SIR:

I have the honor to refer to your note dated April 30, 1959 reading as follows:

"I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows:

1) (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Austria; and to civil aircraft constructed in Austria and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare

parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

2) The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Austria for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Austria and the competent authority of Austria has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Austria together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

3) The same validity shall be conferred by the competent authorities of Austria on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Austria as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Austria, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4) (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Austria of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Austria to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Austria, the competent authorities of the United States, shall when requested, afford the competent authorities of Austria assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5) (a) The competent authorities of Austria shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Austria for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Austria has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States,

the competent authorities of Austria, shall when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Austria.

6) (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therin that may from time to time be effected.

7) The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Austria.

8) The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note."

I have the honor to convey the agreement of the Austrian Federal Government to the foregoing and I confirm that your note of April 30, 1959 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force upon the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. WILFRIED PLATZER.

Dr. Wilfried Platzer
Ambassador of Austria

WASHINGTON, D.C., April 30, 1959

The Honorable
THE SECRETARY OF STATE

PORTUGAL

Parcel Post

Agreement and regulations of execution

Signed at Lisbon January 12, 1959, and at Washington February 27, 1959;

Approved and ratified by the President of the United States of America

April 7, 1959;

Entered into force May 1, 1959.

PARCEL POST AGREEMENT

between

THE UNITED STATES OF AMERICA

and

THE POSTAL ADMINISTRATION OF PORTUGAL

• • • • • • •
• • • • • •
• • • •
• •
•

**ACORDO ENTRE AS
ADMINISTRAÇÕES DOS ESTADOS UNIDOS DA
AMÉRICA E DE PORTUGAL METROPOLITANO
PARA A PERMUTA DE ENCOMENDAS POSTAIS**

• • • • • • •
• • • • • •
• • • •
• •
•

**ACORDO ENTRE AS
ADMINISTRAÇÕES DOS
ESTADOS UNIDOS DA
AMÉRICA
E DE PORTUGAL
METROPOLITANO PARA
A PERMUTA DE
ENCOMENDAS POSTAIS**

Os abaixo assinados, em representação das Administrações Postais dos Estados Unidos da América e de Portugal Metropolitano, habilitados com plenos poderes pelos respectivos Governos, firmam, por entendimento mútuo, o seguinte Acordo:

Artigo I

Objecto do Acordo

Entre os Estados Unidos da América (incluindo Alasca, Porto Rico, as ilhas Virgens, Guam, Samoa e Hawaï), por um lado, e Portugal Metropolitano (continente e arquipélagos dos Açores e da Madeira), por outro lado, é estabelecida a permuta de encomendas postais, até aos limites de peso e dimensões admitidos no Regulamento para a execução deste Acordo.

Artigo II

Encomendas em trânsito

1. Cada Administração Postal garante o direito de trânsito, através dos seus territórios, de ou para qualquer país com o qual mantenha serviço de encomendas postais, das encomendas originárias da outra Administração contratante ou a esta destinadas.

**PARCEL POST AGREEMENT
between
THE UNITED STATES OF
AMERICA
and
THE POSTAL
ADMINISTRATION OF
PORTUGAL**

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Portugal, and duly authorized by their respective Governments, have by mutual consent agreed to the following Articles:

Article I

Object of the Agreement

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the one hand and Portugal (Continent and the Azores and Madeira Archipelagoes) on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Regulations for the Execution of this Agreement.

Article II

Transit Parcels

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Cada Administração Postal informará a outra dos países para os quais pode servir de intermediária para a transmissão de encomendas postais, das taxas a que o serviço fica sujeito e de quaisquer outras condições de execução do mesmo serviço.

3. As encomendas em trânsito expedidas por qualquer das Administrações contratantes deverão obedecer às condições de aceitação exigidas pela Administração intermediária.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Artigo III

Portes e outras taxas

1. A Administração de origem cobrará do remetente o porte das encomendas bem como as taxas respeitantes aos pedidos de informação e aos pedidos de avisos de recepção, quer estes pedidos acompanhem a encomenda, quer sejam formulados posteriormente.

2. Excepto no caso de encomendas devolvidas ou reexpedidas, os portes e as taxas indicados no número anterior deverão ser pagos adiantadamente.

Artigo IV

Acondicionamento de encomendas

As encomendas postais devem ser acondicionadas segundo a natureza do conteúdo, o peso e a duração do transporte, conforme o determinado no Regulamento de Execução deste Acordo.

Article III

Postage and other Fees

1. The Administration of origin shall collect from the sender the postage for the parcels as well as the fees pertaining to requests for information and requests for return receipts, whether these requests accompany the parcel or are made subsequently.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and fees indicated in the preceding Section must be paid in advance.

Article IV

Preparation of Parcels

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution of this Agreement.

Artigo V**Proibições**

1. As encomendas postais não podem conter:

(a) Cartas ou outra qualquer correspondência com carácter actual e pessoal. É permitido, no entanto, incluir na encomenda uma factura, aberta, relativa ao respectivo conteúdo, e bem assim uma simples cópia do endereço da encomenda, com a indicação do nome e morada do remetente.

(b) Objectos de correspondência que apresentem endereços diferentes daquele que figurar no invólucro da encomenda.

(c) Animais vivos, excepto abelhas.

(d) Objectos cuja admissão seja proibida pelas leis e regulamentos de qualquer dos países.

(e) Matérias inflamáveis ou explosivas e, em geral, quaisquer artigos cujo transporte se torne perigoso, incluindo os objectos que, devido à sua natureza ou acondicionamento, representem perigo para os funcionários postais ou possam manchar ou danificar as outras encomendas.

(f) Objectos obscenos ou imorais.

(g) Moedas, notas de banco, papel moeda, ou quaisquer valores ao portador, bem como platina, ouro ou prata, manufacturados ou não, pedras preciosas, jóias e quaisquer outros objectos preciosos em encomendas sem valor declarado.

Se uma encomenda contendo qualquer dos objectos especificados nesta alínea não for expedida

Article V**Prohibitions**

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

(g) It is forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to

com valor declarado, a Administração de destino considerá-la-à como tal e cobrará do destinatário a taxa correspondente.

bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. Quando uma encomenda for expedida indevidamente de uma Administração para outra, esta última procederá de acordo com as suas leis e regulamentos internos. As matérias explosivas ou inflamáveis, assim como os documentos, gravuras e outros objectos ofensivos da moral, devem ser imediatamente destruídos pela Administração quē os encontrar nas malas.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. O facto de uma encomenda conter carta, ou qualquer outra correspondência com carácter actual e pessoal, não motiva a devolução da encomenda ao remetente. A correspondência encontrada nestas condições será, porém, porteada, de acordo com a legislação interna de cada país.

3. The fact that a parcel contains a letter or any other correspondence of an actual and personal nature does not cause the return of the parcel to the sender. Correspondence found under such conditions shall, however, be handled in accordance with the domestic legislation of each country.

4. As duas Administrações, no que respeita a objectos de admisão proibida, regular-se-ão pela lista publicada pela Secretaria Internacional da União Postal Universal. As Administrações contratantes não assumem qualquer responsabilidade perante as autoridades alfandegárias ou policiais, nem perante os remetentes, pelas encomendas que contenham objectos proibidos.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. Se uma encomenda indevidamente aceite não for devolvida à origem ou entregue ao destinatário, a Administração de origem deverá ser informada do tratamento dado à mesma encomenda.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Artigo VI**Declaração de valor**

1. A declaração de valor de uma encomenda não pode ultrapassar a quantia de 500 francos-ouro ou o seu equivalente em moeda do país de origem. As Administrações Postais podem, no entanto, acordar em aumentar ou diminuir este máximo estabelecido para a declaração de valor.

2. A indemnização por uma encomenda nunca pode ser superior ao valor real do seu conteúdo. É permitido declarar, apenas, uma parte do valor real de uma encomenda.

Article VI**Insurance**

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the two Postal Administrations may agree to increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Artigo VII**Responsabilidade. Indemnização**

1. As Administrações Postais dos dois países interessados só tomam responsabilidade pela perda, avaria ou espoliação de encomendas com "Valor Declarado" —"valeur déclarée".

2. Salvo nos casos mencionados no artigo seguinte, as Administrações contratantes são responsáveis pela perda de encomendas com valor declarado expedidas de um destes países para entrega no outro, e pela perda, espoliação ou avaria do seu conteúdo ou de parte dele.

3. O remetente ou outro legítimo reclamante tem direito a uma indemnização correspondente ao valor da perda, espoliação ou avaria que sofrer. O montante da indemnização será calculado com base no valor real do conteúdo da encomenda (o preço corrente ou, na falta deste, o valor ordinário, determinado por avaliação) no lu-

Article VII**Responsibility. Indemnity**

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will be responsible for the loss, abstraction, or damage of an insured parcel only.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

3. The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when

gar e no tempo em que a respectiva encomenda foi aceite para expedição. Em qualquer caso, porém, a indemnização nunca poderá ultrapassar a quantia estabelecida como máximo de declaração de valor—actualmente 500 francos-ouro—nem exceder o montante da respectiva declaração ou a importância correspondente ao prémio do valor declarado que haja sido cobrado.

4. Nos casos de perda, espoliação ou avaria ter lugar no país de destino, a indemnização pode ser paga ao destinatário, quando este a reclame, depois de ter formulado reservas no acto da recepção da encomenda, e quando prove que o remetente o subrogou nos seus direitos.

5. Não é devida qualquer indemnização por prejuízos indirectos ou lucros cessantes resultantes de perda, espoliação, avaria, demora, não entrega ou entrega irregular das encomendas com valor declarado expedidas nos termos deste Acordo.

6. No caso do pagamento da indemnização ser devido a perda de uma encomenda ou a destruição ou espoliação total do seu conteúdo, o remetente tem direito ao reembolso das taxas postais, se assim o reclamar, salvo das taxas do valor declarado, as quais, em caso algum, serão restituídas.

7. Na ausência de qualquer acordo especial em contrário entre as Administrações interessadas, acordo que poderá ser estabelecido por simples troca de correspondência, nenhuma indemnização pode ser paga por qualquer das Administrações por perda, espoliação ou avaria de enco-

the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

4. In case the loss, rifling or damage occurred in the country of destination, the indemnity may be paid to the addressee, if the latter claims it, providing he made reservations at the time of receipt of the parcel and when it is proved that the sender waived his rights thereto in the addressee's favor.

5. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels orig-

mendas com valor declarado em trânsito, ou seja, por encomendas originárias de um país não participante neste Acordo e destinadas a um dos países participantes, ou de encomendas originárias de um dos dois países participantes e destinadas a um país não participante neste Acordo.

8. Quando, a pedido do remetente ou do destinatário, uma encomenda com valor declarado aceite num país para ser entregue noutra for reexpedida ou devolvida daí para um terceiro país, a pessoa com direito à indemnização, no caso de perda, espoliação ou avaria ocorrida posteriormente à reexpedição ou devolução da encomenda pelo primeiro país de destino, sómente poderá reclamar a indemnização que o país aonde ocorreu essa perda, espoliação ou avaria deva pagar ou à que esse país seja obrigado a pagar, em harmonia com o acordo celebrado entre os países directamente interessados na expedição ou devolução. Qualquer das Administrações signatárias do presente Acordo que erradamente envie uma encomenda com valor declarado para um terceiro país é responsável, perante o remetente, da mesma forma que o é, nos termos deste mesmo Acordo, para com o país de origem.

inating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

8. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

Artigo VIII

Excepções ao princípio de responsabilidade

1. As duas Administrações ficam isentas de responsabilidade,

Article VIII

Exceptions to the Principle of Responsibility

1. The two Administrations are relieved from all responsibility

no que respeita a encomendas com valor declarado: with regard to insured parcels:

(a) Quando os destinatários ou remetentes, estes no caso de devolução, não hajam formulado reservas no momento em que as recebem.

(b) Quando a perda ou avaria resultar de casos de força maior. Contudo, cada Administração pode determinar, sem recurso à outra, o pagamento de indemnização mesmo quando a Administração do país em cujos serviços ocorreu o acidente reconheça que este foi devido a caso de força maior. A Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria poderá decidir de acordo com a sua legislação interna se essa perda, espoliação ou avaria foi motivada por circunstâncias que se considerem de força maior.

(c) Quando não puderem responder por uma encomenda, por destruição dos documentos oficiais, em consequência de caso de força maior.

(d) Quando a avaria tiver resultado de culpa ou negligência do remetente, do destinatário, ou de representante de qualquer deles ou quando for consequência da natureza do conteúdo.

(e) Quando as encomendas contiverem objectos de aceitação proibida.

(f) Quando o remetente fizer, com intenção fraudulenta, uma declaração de valor superior ao valor real da encomenda. Este princípio não prejudica o procedi-

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice

mento legal que se encontre estabelecido pela legislação interna do país de origem.

(g) Quando as encomendas forem apreendidas pela alfândega, por falsa declaração do conteúdo.

(h) Quando o remetente ou seu representante não formule oportunamente reclamação ou não requerer a respectiva indemnização dentro do prazo de um ano a contar do dia seguinte ao do depósito da encomenda.

(i) Quando as encomendas contiverem mercadorias que não tenham valor intrínseco, que sejam susceptíveis de deterioração, ou que hajam perdido esse valor, quando não estiverem nas condições estabelecidas por este Acordo ou ainda quando não tiverem sido entregues para transmissão conforme está estipulado. Nestes casos, porém, a Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria poderá pagar a indemnização respeitante a essa encomenda, sem recurso para a outra Administração.

2. O remetente é responsável pelas deficiências do acnódionamento, do fecho e da selagem das encomendas com valor declarado. As duas Administrações ficam ilibadas de toda a responsabilidade no caso de perda, espoliação ou avaria causada por defeitos que não tenham sido notados no acto da aceitação das encomendas.

Artigo IX

Cessação de responsabilidade

1. A responsabilidade das Administrações cessa desde que as encomendas tenham sido entregues regularmente aos destina-

any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

Termination of Responsibility

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal

tários ou seus representantes.

2. A responsabilidade mantém-se quando o destinatário ou o remetente, no caso de devolução, formule reservas no acto da entrega das encomendas.

regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Artigo X

Pagamento de indemnizações

1. O pagamento da indemnização compete à Administração de origem, excepto nos casos previstos no número 2 do artigo VII, em que o pagamento da indemnização incumbe à Administração de destino.

2. A Administração de origem poderá, com prévio consentimento do remetente, autorizar a Administração de destino a liquidar a indemnização ao destinatário. A Administração que efectuar o pagamento reserva o direito de ser reembolsada pela Administração responsável.

Article X

Payment of Compensation

1. The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination.

2. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Artigo XI

Prazo para pagamento de indemnizações

1. O pagamento de indemnizações por encomenda com valor declarado deverá ser feito ao legítimo reclamante o mais cedo possível e dentro do período de um ano, a contar do dia seguinte àquele em que a reclamação foi apresentada.

2. Contudo, a Administração Postal que tenha de efectuar o pagamento da indemnização poderá prorrogar o período estabelecido se, findo este, ainda não tiver conseguido determinar o destino

Article XI

Period for payment of compensation

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

2. However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it

dado à encomenda em causa ou a responsabilidade que lhe cabe.

has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

3. Salvo nos casos em que o pagamento é excepcionalmente prorrogado, nas condições indicadas no número anterior, a Administração Postal que queira efectuar o pagamento de uma indemnização pode fazê-lo por conta da Administração que, depois de informada da reclamação, tenha deixado de correr nove meses sem solucionar o assunto.

3. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the preceding Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Artigo XII

Determinação da responsabilidade

1. Até prova em contrário, a responsabilidade por uma encomenda com valor declarado pertence à Administração que, tendo recebido a encomenda sem reservas e dispondo de todos os meios regulamentares de investigação, não puder provar o destino que lhe foi dado.

2. Quando a perda, espoliação ou avaria de uma encomenda com valor declarado foi verificada no acto da abertura da remessa na estação de permuta destinatária e esse facto tiver sido regularmente notificado à estação de permuta expedidora, a responsabilidade recai sobre a Administração à qual pertence esta última estação, a não ser que se prove que a irregularidade ocorreu nos serviço da estação destinatária.

3. Se a perda, espoliação ou avaria tiver lugar durante o transporte, sem que se possa deter-

Article XII

Fixing of Responsibility

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other,

minar qual o país em cujo território ou serviço o caso se deu, os prejuízos serão suportados, em partes iguais, pelas Administrações que tomaram parte no transporte.

4. Pelo pagamento da indemnização, a Administração responsável fica subrogada, até ao montante dessa indemnização, para todo o recurso eventual contra o destinatário, o remetente ou terceiros.

5. Se uma encomenda considerada extraviada for posteriormente encontrada, total ou parcialmente, a pessoa a quem foi paga a indemnização deverá ser informada de que a encomenda lhe poderá ser entregue desde que restituia a indemnização que lhe foi paga ou a importância correspondente à parte da mercadoria que haja sido encontrada, conforme o caso.

Artigo XIII

Reembolso das indemnizações

1. A Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria de uma encomenda com valor declarado, sempre que qualquer indemnização seja paga por sua conta, é obrigada a reembolsar o montante desta indemnização à Administração que tiver efectuado o pagamento. Este reembolso deve ser efectuado sem demora, o mais tardar dentro do prazo de nove meses, a contar da notificação do pagamento.

2. Estes reembolsos à Administração credora devem ser efectuados sem encargos para esta, em

the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

Repayment of compensation

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage of an insured parcel, and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Of-

vale de correio ou cheque, em fice, by money order or draft, in moeda corrente no país credor, money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Artigo XIV

Certificado de depósito de encomendas Recibos

1. A entrega de recibo ao apresentante de encomenda ordinária (sem valor declarado) fica ao critério de cada uma das Administrações. Contudo, o direito de cobrar uma taxa por esse certificado é facultativo para cada Administração.

2. Ao remetente de encomenda com valor declarado será entregue, no acto do depósito da encomenda, recibo gratuito.

Article XIV

Certificate of Mailing. Receipts

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Artigo XV

Avisos de recepção e pedidos de informação

1. O remetente de uma encomenda com valor declarado pode obter aviso de recepção pagando a taxa adicional que estiver prevista nos regulamentos do país de procedência da encomenda.

2. A Administração de origem tem a faculdade de cobrar uma taxa fixa pelos pedidos de informação sobre o destino dado às encomendas ordinárias ou com valor declarado apresentados posteriormente ao depósito dessas encomendas, salvo se o remetente já tiver pago a taxa especial do aviso de recepção.

Article XV

Return Receipts and Inquiries

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. As reclamações sobre quaisquer irregularidades que não possam, desde logo, ser atribuídas ao serviço postal, podem também dar lugar à cobrança de uma taxa fixa, se a Administração do país de origem assim o entender.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Artigo XVI

Direitos aduaneiros

As encomendas estão sujeitas a todas as leis e regulamentos aduaneiros em vigor no país de destino. Os direitos com que elas forem oneradas devem ser cobrados do destinatário no acto da entrega da encomenda, de acordo com os regulamentos aduaneiros.

Article XVI

Customs Charges

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Artigo XVII

Anulação de direitos aduaneiros

Ambas as Administrações concordam em anular os direitos aduaneiros e outras taxas não postais, relativos às encomendas postais devolvidas ao país de procedência, reexpedidas para outro país ou abandonadas pelo expedidor.

Article XVII

Customs Charges to be Canceled

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, or redirected to a third country.

Artigo XVIII

Taxa de desalfandegação

A Administração do país de destino pode cobrar do destinatário, quer pela entrega à alfândega e cumprimento de formalidades aduaneiras, quer sómente pela entrega à alfândega, uma taxa máxima de 80 céntimos-ouro por encomenda, ou qualquer outra taxa que seja estabelecida para o regime internacional.

Article XVIII

Fee for Customs Clearance

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Artigo XIX

Entrega ao destinatário
Taxa de entrega ao domicílio

Article XIX

Delivery to the Addressee.
Fee for Delivery at the Place of Address

As encomendas devem ser entregues aos destinatários no mais curto prazo possível e conforme as disposições em vigor no país de destino. As Administrações destinárias podem cobrar, pela distribuição em domicílio, uma taxa máxima idêntica à que se encontra estabelecida na sua regulamentação interna. A mesma taxa pode ser aplicada todas as vezes que uma encomenda seja novamente apresentada ao destinatário, quer no domicílio particular quer no local onde ele exerce a sua profissão.

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee the fee fixed by its domestic regulations. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Artigo XX

Taxa de armazenagem

Article XX

Warehousing Charge

A Administração do país de destino é autorizada a cobrar as taxas de armazenagem fixadas na sua legislação interna pelas encomendas dirigidas à Posta Restante ou que não sejam levantadas dentro dos prazos estabelecidos. Contudo, estas taxas não poderão, em caso algum, exceder 5 francos-ouro.

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs.

Artigo XXI

Restituição e rectificação do endereço

Article XXI

Recall and Change of Address

1. Enquanto uma encomenda não for entregue ao destinatário, pode o remetente pedir que ela lhe seja restituída ou que seja alterado o seu endereço. A Administração de origem pode cobrar e

1. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and

arrecadar, por este serviço, a taxa fixada nos seus regulamentos.

2. Os pedidos de restituição ou de rectificação de endereço das encomendas a entregar nos Estados Unidos da América devem ser endereçados à Administração Central dos Correios de Washington e os relativos a encomendas a entregar em Portugal devem ser endereçados às respectivas estações de permuta.

Artigo XXII

Encomendas erradamente encaminhadas

As encomendas erradamente encaminhadas ou indevidamente aceites serão reexpedidas ou devolvidas conforme estiver estabelecido no Regulamento deste Acordo.

Artigo XXIII

Reexpedição

1. A reexpedição de uma encomenda, por mudança de residência do destinatário no território do país de destino, pode ser feita quer a pedido do destinatário quer a pedido do remetente. Estas reexpedições dão lugar à cobrança das taxas suplementares que se encontram estabelecidas para o serviço interno de cada país.

2. As encomendas podem igualmente ser reexpedidas de qualquer dos dois países signatários deste Acordo para um terceiro país, desde que satisfaçam as condições devidas e que as taxas respectivas tenham sido pagas no acto da reexpedição ou os destinatários se responsabilizem, mediante decla-

retain for this service the charge fixed by its regulations.

2. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the exchange offices concerned in the case of parcels destined for Portugal.

Article XXII

Missent Parcels

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Regulations.

Article XXIII

Redirection

1. The redirection of a parcel, due to the addressee's change of address in the territory of the country of destination, may be made either at the request of the addressee or at the request of the sender. Such redirections give rise to the collection of such additional fees as may be established in the domestic service of each country.

2. A parcel may also be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is pre-

ração escrita, pelo seu pagamento. paid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

3. As taxas adicionais que onerarem as encomendas a reexpedir e que não tiverem sido pagas pelo destinatário ou pelo seu representante não serão anuladas no caso de nova reexpedição ou devolução à origem, devendo ser cobradas do novo destinatário ou do remetente, conforme o caso, independentemente de quaisquer outras taxas que onerem as encomendas.

3. The additional fee on parcels to be redirected which were not paid by the addressee or by his representative shall not be canceled in case of a new redirection or return to origin, but shall be collected from the new addressee or sender, as the case may be, regardless of any other charges which may be assessed on the parcels.

Artigo XXIV

Encomendas não entregues

1. No acto do depósito de uma encomenda o remetente poderá declarar que, no caso dela não ser entregue ao destinatário, tenha um dos seguintes tratamentos: (a) seja entregue, no país de destino, a outra pessoa determinada; (b) seja abandonada; (c) seja devolvida ao próprio remetente. Se o remetente quiser utilizar-se desta faculdade deverá indicar na própria encomenda e na declaração para a alfândega uma das seguintes declarações:

“Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser entregue a”

“Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser considerada abandonada”

“Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser devolvida ao remetente”

Nenhuma outra declaração, além das indicadas, será permitida.

Article XXIV

Nondelivery

1. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms:

“If undeliverable as addressed, deliver to”

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

2. Na falta de qualquer destas instruções, as encomendas não entregues serão devolvidas à procedência, sem notificação prévia, trinta dias depois da sua chegada à estação destinatária. As encomendas com valor declarado serão sempre devolvidas sob a mesma forma.

As encomendas recusadas pelos destinatários serão devolvidas imediatamente.

3. As taxas devidas pela devolução de encomendas serão reembolsadas à Administração que fez a devolução, nos termos do Regulamento deste Acordo.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of the Regulations of this Agreement.

Artigo XXV

Venda e inutilização das encomendas

1. As encomendas cujo conteúdo esteja sujeito a deterioração ou corrupção devem ser vendidas imediatamente, mesmo em trânsito, à ida ou à volta, sem aviso prévio ou formalidade judicial. Se a venda for impossível, as encomendas serão inutilizadas, fazendo-se a necessária comunicação à Administração de origem.

Article XXV

Sale and destruction of parcels

1. Parcels whose contents are liable to spoil or putrefy should be sold immediately, even in transit, on their outgoing trip or return, without previous notice or judicial formality. If the sale is impossible, the parcels shall be destroyed, the necessary communication being sent to the Administration of origin.

Artigo XXVI

Encomendas abandonadas

As encomendas que não possam ser entregues aos destinatários e tenham sido abandonadas pelos remetentes não devem ser devolvidas à Administração de origem. Estas encomendas serão tratadas de acordo com a legislação interna do país de destino, não podendo sobre elas a Administração de destino formular qualquer reclamação contra a de origem.

Article XXVI

Abandoned Parcels

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such abandoned parcels.

Artigo XXVII**Taxas**

1. Por cada encomenda permudada entre as Administrações contratantes, a estação expedidora creditará a estação destinatária, nas guias de expedição, dos abonos devidos a esta última, indicados no Regulamento de Execução.

2. Em caso de reexpedição ou devolução duma encomenda à procedência, se a estação reexpedidora cobrar novo porte e novo prémio de valor declarado (no caso de se tratar de encomenda com valor declarado), a encomenda deverá ser considerada como procedente do país a que pertence essa estação. Assim, a estação reexpedidora lançará a débito da outra estação a quota-partes que lhe for devida, nomeadamente:

(a) As taxas indicadas no número 1 deste Artigo.

(b) As taxas devidas pela reexpedição ou devolução, incluindo as de armazenagem, quando as houver.

3. A importância a pagar por uma encomenda em trânsito, quer destinada a uma possessão quer destinada a um terceiro país, será a indicada no Regulamento de Execução ou a fixada por cada Administração e comunicada por meio de correspondência.

Article XXVII**Charges**

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it; namely, as the case may be:

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return, including storage charges, if any.

3. The sums to be paid for a parcel in transit; that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Regulations of Execution or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Artigo XXVIII**Encomendas-avião**

As Administrações Postais dos dois países têm o direito de fixar, por mútuo acordo, a sobretaxa avião e outras condições sempre que as encomendas sejam expediidas por via aérea.

Article XXVIII**Air Parcels**

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air charge and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Artigo XXIX**Disposições gerais**

1. Os francos e os cêntimos mencionados neste Acordo são os francos-ouro e os cêntimos-ouro definidos na Convenção da União Postal Universal.

2. Salvo ajuste celebrado entre as duas Administrações, as encomendas não estão sujeitas a quaisquer encargos postais que não estejam previstos neste Acordo.

3. Em circunstâncias excepcionais, qualquer das duas Administrações pode suspender temporariamente o serviço de encomendas postais, quer parcial quer totalmente, desde que disso dê imediato conhecimento, quando necessário por telégrafo, à outra Administração.

Article XXIX**Miscellaneous Provisions**

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.^[1]

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Artigo XXX**Assuntos não previstos no presente Acordo**

1. Todas as questões não previstas neste Acordo, relativas a pedidos de restituição ou devolução de encomendas postais e ao expediente a dar aos avisos de recepção ou aos pedidos de indemnização das encomendas com valor declarado, devem ser resolvidos pelas disposições da Convenção Postal Universal e seus Regulamentos de Execução, na medida que tais disposições possam ser aplicadas sem contrariar o preceituado neste mesmo Acordo. Nos casos omissos será aplicada a legislação interna dos Estados Unidos da América ou de Portugal, e as decisões tomadas por uma ou

Article XXX**Matters not Provided for in the Present Agreement**

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Portugal, or the decisions made by one country or the other are

^[1] TIAS 4202; *ante*, p. 413.

por outra das Administrações applicable in the respective country.
serão aplicáveis no respetivo país.

2. Os pormenores relativos à execução do presente Acordo serão fixados pelas duas Administrações no Regulamento de Execução, podendo as suas disposições ser alteradas ou completadas por mútuo acordo, mediante simples correspondência.

3. As duas Administrações podem notificar-se, mutuamente, das suas leis, regulamentos e tarifas relativas à permuta de encomendas postais e bem assim de todas as alterações de taxas que subsequentemente venham a fazer.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Artigo XXXI

Entrada em vigor e duração do Acordo

Este Acordo entrará em vigor na data ajustada entre as Administrações dos dois países e continuará em vigor enquanto não for denunciado, com seis meses de antecedência, por qualquer das duas Administrações.

Article XXXI

Entry into Force and Duration of Agreement

This Agreement shall become effective [¹] on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

¹ May 1, 1959. In a letter to the Legal Adviser, Department of State, dated Apr. 21, 1959, the Director of the International Service, Post Office Department, Washington, stated that the Parcel Post Agreement between the United States and Portugal signed at Washington on July 27, 1916, and at Lisbon on Nov. 25, 1916 (41 Stat. 1677), will become void on the effective date of the new agreement. Letter not printed.

Feito em duplicado e assinado Done in duplicate and signed at
em Lisboa, em 12 de janeiro de Lisbon the 12th day of January,
1959 e em Washington, em 27 de 1959, and at Washington, the 27th
Fevereiro de 1959 day of February, 1959.

LUIS D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS
Administrador-Geral dos Correios de Portugal *Administrator General of Posts of Portugal*

ARTHUR E SUMMERFIELD ARTHUR E SUMMERFIELD
Administrador-Geral dos Correios Estados Unidos da América *The Postmaster General of the United States of America*

[SEAL]

The foregoing Agreement between the United States of America and Portugal for the exchange of parcels by parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

DWIGHT D EISENHOWER

[SEAL]

By the President
CHRISTIAN A. HERTER
Acting Secretary of State
WASHINGTON, April 7, 1959.

**REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT
between
THE UNITED STATES OF AMERICA
and
THE POSTAL ADMINISTRATION OF PORTUGAL**

• • • • •
• • • • •
• • • •
• •
•

**REGULAMENTO PARA A EXECUÇÃO
DO ACORDO SOBRE ENCOMENDAS POSTAIS CELE-
BRADO ENTRE AS ADMINISTRAÇÕES DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA E
DE PORTUGAL METROPOLITANO**

• • • • •
• • • • •
• • • •
• •
•

**REGULAMENTO PARA A
EXECUÇÃO DO ACORDO
SOBRE ENCOMENDAS
POSTAIS CELEBRADO
ENTRE
AS ADMINISTRAÇÕES
DOS ESTADOS UNIDOS
DA AMÉRICA E DE
PORTUGAL
METROPOLITANO**

O presente Regulamento destina-se à execução do Acordo sobre Encomendas Postais estabelecido entre as Administrações Postais dos Estados Unidos da América e de Portugal.

Artigo 1

Encaminhamento

1. Cada Administração expedirá as encomendas que receber da outra Administração pelas vias e meios que utilizar para as suas próprias encomendas.

2. As encomendas erradamente encaminhadas devem ser reexpedidas ao seu verdadeiro destino pela via mais directa de que dispuzer a estação que as recebeu. As encomendas com valor declarado, quando erradamente encaminhadas, só serão reexpedidas ao seu destino com a formalidade de valor declarado. Quando, porém, tal não for possível, serão devolvidas à origem.

Artigo 2

Limites de peso e de dimensões

1. As encomendas a permitir nos termos do presente Acordo não devem exceder o peso de 10

**REGULATIONS FOR THE
EXECUTION OF THE
PARCEL POST AGREEMENT
between
THE UNITED STATES OF
AMERICA
and
THE POSTAL
ADMINISTRATION OF
PORTUGAL**

The following Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Portugal.

Article 1

Circulation

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be forwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

Limits of Weight and Size

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22

quilogramas (22 libras) nem ultrapassar as seguintes dimensões:

Comprimento 105^{cm}, comprimento e perímetro adicionados 180 cm, ou comprimento superior a 105 cm e inferior a 110 cm, perímetro 60 cm, comprimento superior a 110 cm e inferior a 115 cm, perímetro 50 cm, comprimento superior a 115 cm até 120 cm, perímetro 40 cm.

pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions:

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3½ feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

Salvo o caso de erro evidente, prevalecem as indicações da estação expedidora.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. Os limites de peso e dimensões referidos neste artigo podem ser alterados por acordo entre as duas Administrações interessadas mediante simples correspondência.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Artigo 3

Sacos de encomendas

1. As Administrações dos dois países devem fornecer os sacos necessários à expedição das suas encomendas devidamente marcados com o nome da estação ou do país a que pertencerem.

2. Os sacos vazios devem ser devolvidos dobrados ou enrolados e incluídos dentro de outro. A quantidade de sacos vazios devolvidos deve ser indicada na guia de expedição.

3. Cada Administração fica responsável pelo valor dos sacos que deixar de devolver.

Article 3

Receptacles

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Artigo 4**Transmissão de encomendas**

1. As encomendas devem ser remetidas em sacos devidamente fechados e selados pelas estações fixadas, por acordo, entre as duas Administrações e expedidas pelo país de origem para o de destino, à sua custa, pelos meios de que puder dispor.

2. As encomendas com valor declarado devem ser incluídas em sacos separados daqueles que contenham encomendas ordinárias, devendo os rótulos desses sacos ser marcados com sinais característicos, conforme for eventualmente combinado.

3. O peso de cada saco com encomendas não deve exceder 40 quilos (88 libras).

Article 4**Method of Exchange of Parcels**

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Artigo 5**Fixação de equivalentes monetários**

Cada Administração, para fixação das suas taxas, poderá adoptar, livremente, os equivalentes monetários que entender mais convenientes.

Article 5**Fixing of Equivalents**

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Artigo 6**Acondicionamento das encomendas**

1. Cada encomenda deverá:

(a) Conter o nome e endereço exactos do destinatário e do remetente, em letra bem legível, sobre os próprios volumes ou em etiquetas a estes sólidamente ligadas; uma cópia exacta destas indicações deve ser junta ao conteúdo da encomenda.

Article 6**Preparation of Parcels**

1. Every parcel shall:

(a) Bear the exact name and address of the addressee and the sender, legibly written, on the parcel itself or on a label attached firmly to it.

(b) Ser embalada de forma adequada à extensão do transporte e à protecção do respectivo conteúdo.

2. Os endereços escritos a lápis não são admitidos, salvo se se tratar de lápis de tinta aplicado sobre uma superfície previamente humedecida. É conveniente incluir na encomenda uma cópia exacta do respectivo endereço.

3. Os objectos que possam constituir perigo para os funcionários postais ou avariar as outras encomendas devem ser embalados de modo a evitar qualquer risco, conforme se dispõe no artigo seguinte.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

2. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

3. Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk, in conformity with the provisions of the next Article following.

Artigo 7

Embalagens especiais

1. Os líquidos e as substâncias que facilmente se liquefaçam devem ser embalados em recipientes duplos. Entre o recipiente interior (garrafa, frasco, caixa, etc) e o recipiente exterior (caixa de metal, de madeira forte, caixa de cartão canelado ou caixa de fibra de cartão forte ou recipiente de igual consistência) deve ser deixado um espaço para ser enchido com serradura, palha ou outro material absorvente, em quantidade suficiente para recolher todo o líquido, no caso do recipiente interior se quebrar.

2. Os pós secos corantes, tais como o azul de anilina, etc, só são admitidos em caixas de metal resistente incluidas em caixas de madeira ou de cartão forte canelado, com serradura ou com outro ma-

Article 7

Special Packing

Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any

terial absorvente ou protector entre as duas embalagens. Os pós não corantes secos devem ser contidos em caixas de metal, madeira ou cartão. Estas caixas devem, por sua vez, ser incluídas em embalagens de linho, pergaminho ou papel forte.

other absorbent or protective material between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Artigo 8

Declarações para a alfândega

1. A cada encomenda destinada a Portugal deverá o expedidor juntar duas declarações para a alfândega do modelo especial usado nos Estados Unidos e a cada encomenda destinada aos Estados Unidos deverá o expedidor juntar uma declaração para a alfândega do modelo utilizado em Portugal.

2. A declaração para a alfândega deverá indicar a natureza do conteúdo e o seu valor, a data do depósito e o peso exacto da encomenda e os nomes e endereços do remetente e do destinatário.

3. As Administrações contratantes não tomam responsabilidade alguma acerca das declarações feitas pelos expedidores.

Article 8

Customs Declarations

1. To each parcel destined to Portugal, the sender shall attach two customs declarations of the type provided for that purpose by the United States and to each parcel destined to the United States, the sender shall attach one customs declaration of the type used in Portugal.

2. The customs declarations shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee.

3. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Artigo 9

Aviso de recepção

1. Quando uma encomenda for aceite com a formalidade de aviso de recepção, a estação de origem exara na encomenda as letras ou qualquer das seguintes indicações: "Avis de réception", "Return receipt requested" ou "Aviso de recepção". A estação de origem deverá preencher o aviso de recepção e prendê-lo à encomenda. Se a respectiva fórmula

Article 9

Return Receipts

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "AR" or any other word or words "Avis de réception", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach

não for recebida na estação de destino, esta formulará um duplicado.

2. A estação de destino, depois de preencher convenientemente o aviso de recepção, devolvê-lo-á, sem aplicação de qualquer outra taxa, ao remetente da encomenda.

3. Quando o aviso de recepção for pedido posteriormente à expedição da encomenda, a estação de origem deverá preencher o impresso respectivo e prendê-lo a uma fórmula de reclamação, da qual constem todos os dados necessários para a identificação da encomenda, incluindo a via de encaminhamento, e remeter tudo à estação de destino. No caso de entrega regular da encomenda a estação de destino destacará o aviso de encomenda a estação de destino destacará o aviso de recepção e procederá como se indica no número 2.

the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Artigo 10

Indicação do valor declarado

1. Tanto a encomenda com valor declarado como a declaração para a alfândega deverá indicar a importância correspondente ao valor declarado, na moeda do país de origem, escrita em algarismos e por extenso.

2. A Administração de origem fará a conversão dessa importância para francos-ouro, a qual será indicada, com toda a clareza, ao lado ou por baixo da importância referida na moeda do país de origem.

Article 10

Indication of Insured Value

1. Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures.

2. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Artigo 11

Número de registo, afixação de selos e etiquetas de serviço

Insurance Numbers, Labels, Seals

1. A encomenda com valor declarado deverá conter, ao lado do endereço, o número do registo e uma etiqueta com a indicação "Valeur déclarée", "Insured" ou "Valor declarado". Esta indicação deverá ser impressa ou apostada por meio de carimbo sobre a encomenda. As mesmas referências deverão constar da declaração para a alfândega.

2. O lacre ou quaisquer outros selos utilizados para o fecho das encomendas com valor declarado, bem como as etiquetas e os selos postais apostos nas mesmas encomendas, devem ser afixados espacadamente, de forma a não encobrirem qualquer rotura eventualmente praticada no invólucro. Os selos postais e as etiquetas de serviço devem ser afixados na face onde se encontrar o endereço, não podendo ser dobrados sobre as faces do invólucro, para que as arestas não fiquem cobertas.

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "Valeur Declaree". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Artigo 12

Fecho das encomendas

1. As encomendas ordinárias podem ser ou não fechadas com selo apropriado, de acordo com a legislação interna de cada Administração. Não sendo lacradas deverão ser cuidadosamente atadas.

2. As encomendas com valor declarado terão, obrigatoriamente, que ser seladas com selo de lacre, chumbo ou outro equivalente, em quantidade suficiente para impedir que se atinja o conteúdo da encomenda sem deixar vestígios de

Article 12

Sealing of Parcels

1. Ordinary parcels may or may not be closed with a suitable seal, in accordance with the domestic legislation of each Administration. Parcels which are not sealed should be carefully tied.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Admin-

violação. Cada uma das Administrações pode exigir o depósito, nos seus serviços, da marca ou sinete idêntico ao que o remetente utilizar para a selagem das suas encomendas com valor declarado.

3. Os serviços aduaneiros do país de destino podem abrir as encomendas. Estas encomendas, depois de verificadas pela alfândega, deverão ser novamente fechadas com os selos oficiais.

istration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Artigo 13

Indicação do peso das encomendas com valor declarado

O peso exacto, em gramas ou em libras e onças, de cada encomenda com valor declarado deve ser mencionado, pela estação de origem:

- (a) No lado onde estiver inscrito o endereço da encomenda.
- (b) Na declaração para a alfândega, no local reservado para o efeito.

Article 13

Indication of Weight of Insured Parcels

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin:

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Artigo 14

Local de aceitação

Tanto as encomendas como as declarações para a alfândega devem indicar o nome da estação de origem e a data em que as encomendas ali foram depositadas.

Article 14

Place of Posting

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Artigo 15

Reexpedição de encomendas

1. As encomendas erradamente encaminhadas para um país que não seja o de destino não são passíveis de direitos aduaneiros ou quaisquer taxas não postais.

Article 15

Retransmission of Parcels

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

A Administração que receber uma encomenda nestas condições e a devolver à outra Administração, deverá reembolsá-la dos créditos recebidos e comunicar o erro por meio de boletim de verificação.

Se, porém, fizer seguir a encomenda ao seu verdadeiro destino, abonará as taxas devidas a esse país pela nova reexpedição e cobrará, por meio de boletim de verificação, da Administração que erradamente encaminhou a encomenda, a diferença de taxas a que tiver direito.

2. Se o errado encaminhamento de uma encomenda for consequência de erro de serviço postal e, por esse motivo, a encomenda tiver de ser devolvida ao país de origem, a Administração que a devolver restituirá à outra Administração as taxas que lhe tiverem sido creditadas.

3. As taxas respeitantes a encomendas reexpedidas para um terceiro país devem ser cobradas desse país, a não ser que a taxa seja paga no momento da reexpedição. Neste caso, as encomendas serão tratadas como se fossem originárias do país que as reexpede. No caso do terceiro país, para o qual as encomendas devem ser reexpedidas, não se responsabilizar pelas taxas, por não as poder cobrar do destinatário ou do remetente, conforme o caso, as taxas serão debitadas à Adminis-

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be

tração de origem.

4. No caso de encomendas devolvidas ou reexpedidas, em trânsito, através de uma das duas Administrações ou de uma para a outra, a Administração intermediária poderá reclamar as taxas que eventualmente sejam devidas por qualquer serviço territorial ou marítimo que tiver sido utilizado, juntamente com as taxas que possam ser devidas a qualquer outra Administração interessada.

5. As encomendas devem ser reexpedidas com a embalagem original e acompanhadas das primitivas declarações para a alfândega. Se, porém, isso não for possível e as encomendas tiverem de ser reembaladas e formuladas novas declarações para a alfândega, devem, tanto as encomendas como as declarações, ter todas as indicações da origem, nomeadamente o número do registo, o nome da estação de origem e, se possível, a data do depósito das encomendas.

collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Artigo 16

Devolução de encomendas que não possam ser entregues

1. Se o remetente de uma encomenda tiver feito, no acto do depósito, uma declaração diferente das que constam do artigo XXIV, número 1 do Acordo, a Administração de destino não é obrigada a satisfazer esse pedido, podendo devolver a encomenda ao país de origem depois de expirado o prazo regulamentar.

Article 16

Return of Undeliverable Parcels

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. As encomendas devolvidas devem indicar, nos próprios invólucros, de forma clara e concisa, o motivo da sua não entrega. A mesma indicação deverá constar também da declaração para a alfândega, a qual deverá acompanhar sempre a encomenda. Esta indicação poderá ser manuscrita ou feita mediante carimbo ou em etiqueta impressa.

3. As encomendas a devolver devem ser mencionadas, na guia de remessa, com a indicação "Rebut" na coluna das observações. Para efeito de taxas, estas encomendas são consideradas como expedidas pela estação que as devolve.

Artigo 17

Venda. Inutilização

Quando uma encomenda com valor declarado for vendida ou inutilizada, segundo as disposições do artigo XXV do Acordo, deverá ser lavrado um auto. Um duplicado desse auto será remetido à estação de origem da encomenda.

Artigo 18

Pedidos de informação

Os pedidos de informação relativos a encomendas que não tenham sido devolvidas devem ser formulados em modelo utilizado pelo Acordo das Encomendas Postais da União Postal Universal. Estas fórmulas de reclamação devem ser transmitidas às estações indicadas pelas duas Administrações no artigo XXI do

2. Returned parcels must show, on the wrappers, clearly and concisely, the reason for non-delivery. The same indication must also appear on the customs declarations which shall be returned with the parcels. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel dispatched by the office which returns it.

Article 17

Sale. Destruction

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

Inquiries concerning Parcels

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them

Acordo, para ser dado o expediente devido.

in Article XXI of the Agreement and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Artigo 19

Guias de expedição

1. As guias de expedição de encomendas ordinárias e de encomendas com valor declarado devem ser elaboradas separadamente e feitas em duplicado. As cópias das guias serão incluídas num dos sacos, no rótulo do qual se aporá a letra "F", bem visível.

2. As encomendas ordinárias expedidas de uma Administração para a outra devem ser inscritas, por quantidade, na guia de expedição, na qual se mencionará também o peso total da remessa.

3. As encomendas com valor declarado serão inscritas individualmente nas guias de expedição, devendo mencionar-se o número do registo, nome da estação de origem e o peso total da remessa.

4. As encomendas expedidas a descoberto ("à découvert") devem ser inscritas separadamente.

5. As encomendas devolvidas ou reexpedidas devem também ser inscritas individualmente, exarando-se na guia a indicação "Devolvida", "Renvoyé" ou "Returned", no primeiro caso, e "Reexpedida", "Réexpédié" ou "Redirected", no segundo caso. Os encargos devidos por estas encomendas devem constar da coluna de observações da guia de expedição.

Article 19

Parcel Bills

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary (uninsured) parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. Ordinary (uninsured) parcels sent from either country to the other shall be entered in bulk on the parcel bills to show the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "a découvert" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. O número total de sacos de encomendas compreendidos em cada expedição deve constar, também, da respectiva guia.

7. As estações de permuta devem numerar as guias de expedição no canto superior esquerdo. A numeração deve ser anual. Na primeira guia de cada ano deve indicar-se o número da última expedição do ano anterior.

8. O que não se encontrar taxativamente expresso neste Regulamento, em matéria de expedição ou trânsito de encomendas e dos sacos que as contiverem, poderá ser resolvido por mútuo acordo, mediante troca de correspondência entre as duas Administrações.

Artigo 20

Conferência pelas estações de permuta

1. Imediatamente após a recepção de uma expedição de encomendas, a estação de permuta deverá proceder à respectiva conferência. As inscrições constantes das guias de remessa devem ser cuidadosamente verificadas.

2. Qualquer erro ou omissão deve ser imediatamente comunicado à estação de permuta expedidora, por meio de boletim de verificação, entendendo-se que a remessa está em ordem, sob todos os aspectos, se não for lavrado o respectivo boletim de verificação.

3. Quando na recepção se verificar alguma irregularidade que possa envolver responsabilidade para qualquer das Administrações, todos os objectos que possam servir mais tarde para investigações ou para exame de reclamações devem ser conservados.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. Anything not found stated textually in these Regulations in connection with the dispatch or transit of parcels and of the sacks containing them may be resolved by mutual agreement, through the exchange of correspondence between the two Administrations.

Article 20

Verification by the exchange offices

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly.

2. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

3. If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

4. A estação de permuta que receberá um boletim de verificação deverá devolvê-lo, depois de o examinar e de lhe fazer as necessárias observações. Esse boletim deverá ser junto às guias de expedição a que respeita. As emendas feitas nas guias de expedição que não estejam justificadas pela respectiva documentação, são consideradas sem efeito.

5. Quando for necessário a estação de permuta expedidora poderá ser avisada por telegrama, de qualquer irregularidade. O custo do telegrama é da responsabilidade da estação que o expedir.

6. Quando faltar alguma guia de expedição deverá elaborar-se uma subsidiária em duplicado e expedir-se a cópia para a estação expedidora.

7. Sempre que se torne necessário reembalar qualquer encomenda, deverá conservar-se, quanto possível, a embalagem original.

Se houver suspeitas de que a encomenda carecida de embalagem possa ter sido espoliada, a estação deverá abri-la e conferir o seu conteúdo.

Em qualquer dos casos, o peso da encomenda deve ser verificado antes e depois da reembalagem e mencionados os pesos no invólucro respectivo. Essa indicação deverá ser seguida da anotação "Repacked at" seguida da assinatura dos empregados que efectuaram a reembalagem.

4. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

5. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

6. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

7. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at" and the signature of the agents who have effected such repacking.

Artigo 21

Taxas

1. As taxas territoriais devidas a Portugal pelas encomendas destinadas ao seu território continental e pelas que forem directamente encaminhadas para os arquipélagos dos Açores e da Madeira serão de 0.30 francos-ouro por quilograma, calculadas sobre o peso líquido global de cada mala.

Se, porém, as encomendas se destinarem a qualquer daqueles arquipélagos mas transitarem pelo continente, as taxas territoriais serão de 0.40 francos-ouro, calculadas na mesma base.

2. As taxas territoriais devidas aos Estados Unidos da América pelas encomendas endereçadas para distribuição nos serviços do seu território devem ser as seguintes, calculadas sobre o peso líquido global de cada mala:

Para as encomendas endereçadas aos Estados Unidos da América (continente), 0.70 francos-ouro por quilograma.

As taxas combinadas, territoriais e marítimas, devidas aos Estados Unidos da América pelas encomendas endereçadas para distribuição nos serviços das suas possessões são as seguintes:

Para encomendas endereçadas a Alaska, 2.20 francos-ouro por quilograma.

Para encomendas endereçadas a Puerto Rico e às Ilhas Virgens, 1.05 francos-ouro por quilograma.

Para encomendas endereçadas a Samoa, Guam e Hawaii, 1.85 francos-ouro por quilograma.

Article 21

Credits

1. The territorial credit due to Portugal for parcels addressed for delivery in the service of its continental territory and for those dispatched directly from the United States to the Archipelagoes of the Azores and Madeira shall be 0.30 gold francs per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

If, however, parcels for these Archipelagoes are sent via Portugal, the territorial credit shall be 0.40 gold francs computed on the same basis.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch:

For parcels addressed to the United States of America (continent) 0.70 gold francs per kilogram.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery to the service of its possessions are as follows:

For parcels addressed to Alaska, 2.20 gold francs per kilogram.

For parcels addressed to Puerto Rico and the Virgin Islands, 1.05 gold francs per kilogram.

For parcels addressed to Samoa, Guam, and Hawaii, 1.85 gold francs per kilogram.

3. Cada Administração reserva o direito de modificar as suas taxas territoriais de acordo com quaisquer alterações desses encargos que possam ser decididos em consequência das suas relações do serviço de encomendas postais com a generalidade de outros países.

4. Todo e qualquer aumento ou redução das taxas mencionadas neste artigo deve ser notificado com a antecedência de três meses e não poderá ter duração inferior a um ano.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article.

Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Artigo 22

Contabilidade

1. No fim de cada trimestre a Administração de destino deverá elaborar uma conta com base nas guias de encomendas relativas às expedições efectuadas no mesmo trimestre.

2. Estas contas devem ser apresentadas à Administração expedidora, para exame e aceite, no mais curto prazo possível, após o termo do trimestre a que as respectivas contas respeitarem. As cópias das contas, depois de aceites, devem ser devolvidas sem demora.

3. Depois do aceite das contas de encomendas expedidas em ambas as direcções, a Administração devedora deve tomar as medidas necessárias para pagar, sem demora, o saldo líquido, pelos meios de pagamento acordados mútuamente, por correspondência. As despesas com estes pagamentos ficam a cargo da Administração devedora.

Article 22

Accounting

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Artigo 23

Article 23

Entrada em vigor e duração dos Regulamentos Pormenorizados Entry into Force and Duration of the Regulations

O presente Regulamento entrará em vigor no mesmo dia em que começar a vigorar o Acordo de Encomendas Postais e terá a mesma duração que esse Acordo. As Administrações interessadas podem, porém, por mútuo consentimento, modificar os pormenores de execução do presente Regulamento.

The present Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Feito em duplicado e assinado em Lisboa, em 12 de janeiro de 1959 e em Washington, em 27 de Fevereiro, de 1959

Done in duplicate and signed at Lisbon on the 12th day of January 1959, and at Washington, the 27th day of February, 1959

LUIS D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS

Administrador-Geral dos Correios de Portugal *Administrator General of Posts of Portugal*

ARTHUR E SUMMERFIELD

Administrador-Geral dos Correios Estados Unidos da América *The Postmaster General of the United States of America*

[SEAL]

The foregoing Regulations of Execution for the Parcel Post Agreement between the United States of America and Portugal have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

DWIGHT D EISENHOWER

[SEAL]

By the President

CHRISTIAN A. HERTER

Acting Secretary of State

WASHINGTON, April 7, 1959.

TIAS 4220

PARAGUAY

Army and Air Force Missions

Agreement amending the agreements of December 10, 1943, as amended and extended, and October 27, 1943, as amended and extended.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Asunción February 20 and March 30, 1959;

Entered into force March 30, 1959.

The American Embassy to the Paraguayan Ministry of Foreign Relations

No. 512

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Army Mission Agreement dated December 10, 1943; as amended and extended [¹] and Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 and 27 of the Air Force Mission Agreement dated October 27, 1943 as amended and extended [²].

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America [³] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Paraguay to individual members of the United States Army and Air Force Missions to Paraguay, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements will be sought from the Government of

¹EAS 354, TIAS 2578, 3345; 57 Stat. 1186 *et seq.*; 3 UST, pt. 3, p. 4297;
6 UST 2967.

²EAS 343, TIAS 2578, 3339; 57 Stat. 1102 *et seq.*; 3 UST, pt. 3, p. 4297;
6 UST 2923.

³72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

Paraguay by the Government of the United States of America or individual members of the Missions after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Paraguay thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army and Air Force Missions Agreements.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to express to the Ministry of Foreign Relations the renewed assurances of its most distinguished consideration.

AMERICAN EMBASSY,
Asunción, February 20, 1959.

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLICA DEL PARAGUAY
Ministerio de Relaciones Exteriores

D.O.T.A.I. N° 421.—

ASUNCIÓN, 30 de marzo de 1959

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 512, de fecha 20 de febrero de 1959 por la cual propone una modificación sobre procedimientos de pagos y beneficios que existen bajo los Artículos Nos. 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 y 27 del Convenio de la Misión del Ejército de los Estados Unidos de América, fechado el 10 de diciembre de 1943, según fueron modificados y prorrogados, y bajo los Artículos Nos. 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 y 27 del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, fechado el 27 de octubre de 1943, según fueron modificados y prorrogados.

La modificación propuesta se basa en una reciente Ley promulgada por el Congreso de los Estados Unidos de América, y dice que el personal militar comisionado ante Gobiernos extranjeros ya no está autorizado a aceptar compensaciones ni emolumentos de tales Gobiernos.

Basado en esta Ley, Vuestra Excelencia detalla su proposición de esta manera: "que los beneficios que el Gobierno del Paraguay acuerda ahora individualmente a los miembros de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América en el Paraguay, o a los herederos o representantes legales de esos mismos miembros, en cumplimiento de los términos previstos en los artículos ya citados de ambos convenios, sean otorgados en sumas iguales y en igual alcance al Gobierno de los Estados Unidos de América". Con el objeto de facilitar los trámites administrativos, propone Vuestra Excelencia "que, a partir del 1º de abril de 1959, dichos

pagos sean hechos periódicamente en sumas totales de conformidad a lo que convengan los representantes de nuestros Gobiernos" Finalmente agrega Vuestra Excelencia que "el Gobierno de los Estados Unidos o los individuos miembros de las Misiones citadas no requerirán de parte del Gobierno del Paraguay, a partir del 31 de marzo de 1959 el pago de compensación por períodos de vacaciones previstos en los convenios mencionados".

Cumplo en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país ha estudiado cuidadosamente la proposición que motiva esta respuesta y ha decidido aprobar y favorecer a la misma con los trámites administrativos inmediatos que en ella se propone. Quedan pues la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta favorable como un acuerdo de notas, y como documentos suficientes para una modificación de los procedimientos previstos en los artículos más arriba mencionados de los Convenios de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de vuestro Gobierno.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

RAÚL SAPENA PASTOR
[SEAL]

A Su Excelencia

el Señor Don WALTER PLOESER,

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

de los Estados Unidos de América.

Ciudad.

Translation

REPUBLIC OF PARAGUAY
Ministry of Foreign Relations

D.O.T.A.I. No. 421-

ASUNCIÓN, March 30, 1959

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 512 of February 20, 1959, proposing an amendment in the payment and benefit procedures existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Army Mission Agreement dated December 10, 1943, as amended and extended, and under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Air Force Mission Agreement dated October 27, 1943, as amended and extended.

The proposed amendment, which is based on a recent Act of the Congress of the United States of America, states that military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation or emoluments from such governments.

On the basis of this Act, Your Excellency states your proposal in these terms: "that benefits now accorded by the Government of Para-

guay to individual members of the United States Army and Air Force Missions in Paraguay, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above articles of the two Agreements, be granted in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America." In order to facilitate administrative procedures, Your Excellency proposes "that, commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements agreed upon by representatives of our two Governments." Lastly, Your Excellency adds that "the Government of the United States or individual members of the aforesaid Missions will not seek from the Government of Paraguay, after March 31, 1959, the payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements."

I am to inform Your Excellency that the Government of my country has studied with care the proposal which is the subject of this reply and has decided to approve it and to take the immediate administrative steps proposed therein. Accordingly, Your Excellency's communication and this reply concurring therein [are regarded as] an agreement [by exchange] of notes and [as] documents suitable for an amendment of the procedures described in the aforesaid articles of the agreements relating to the Army and Air Force Missions of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency

WALTER PLOESER,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Asunción.*

NICARAGUA

Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Managua April 14, 1959;
Entered into force April 14, 1959.*

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

48

MANAGUA, April 14, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413(b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended.^[1] I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Republic of Nicaragua and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Nicaragua proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413(b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Nicaragua.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Nicaragua in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413(b)(4), the Government of the Republic of Nicaragua agrees:
 - a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Nicaragua will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United

^[1] 68 Stat. 847; 22 U.S.C. § 1933(b)(4).

States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That cordoba amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such cordoba amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Nicaragua the Government of the Republic of Nicaragua agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Nicaragua treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Nicaragua may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Nicaragua will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Nicaragua.

d. That any claim against the Government of the Republic of Nicaragua to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph d., shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph c., immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, the Government of the United States of America will consider that this note and Your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

THOS. E. WHELAN

His Excellency

Doctor ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO,
Minister of Foreign Affairs,
Managua.

The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLICA DE NICARAGUA
AMERICA CENTRAL
MINISTERIO
DE
RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DIPLOMATICOC
MS. No. 020

MANAGUA, D. N., 14 de Abril de 1959.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 48 fechada el día de hoy, por medio de la cual al referirse a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a las garantías autorizadas por la Sección 413(b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, enmendada, confirma los siguientes acuerdos a que se llegó como resultado de dichas conversaciones, así:

“1. El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a proyectos en Nicaragua, propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América, respecto a los cuales se han concedido o se encuentran bajo estudio las garantías previstas en la Sección 413(b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, enmendada.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en no otorgar garantía alguna respecto a ningún proyecto a menos que éste sea aprobado por el Gobierno de la República de Nicaragua.

3. Respecto a dichas garantías extendidas a proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno de la República de Nicaragua de conformidad con las disposiciones de la antedicha Sección 413(b) (4), el Gobierno de la República de Nicaragua conviene en lo siguiente:

a. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectuara un pago en dólares de los Estados Unidos a cualquier persona, de

conformidad con cualquiera de dichas garantías, el Gobierno de la República de Nicaragua reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de dicha persona sobre los bienes, dinero, créditos u otra propiedad por cuyo concepto se efectuó dicho pago, y la subrogación en favor de los Estados Unidos de América de cualquier reclamación o causa para una acción o derecho de dicha persona proveniente de los mismos;

b. Que las sumas en córdoba adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se otorga a fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos, comparables a las transacciones protegidas por dichas garantías, y que dichas sumas en córdoba estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos;

c. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América otorgara garantías para cubrir las pérdidas por causas de guerra, respecto a inversiones en la República de Nicaragua, el Gobierno de la República de Nicaragua conviene en que los nacionales de los Estados Unidos de América, a quienes se hayan otorgado dichas garantías, recibirán del Gobierno de la República de Nicaragua un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue, en iguales circunstancias, a sus nacionales o a los nacionales de terceros países, con referencia a cualquier reembolso, compensación, indemnización u otro pago, incluso la distribución de reparaciones recibidas de países enemigos que el Gobierno de la República de Nicaragua pudiere hacer o pagare por pérdidas sufridas por razones de guerra; si el Gobierno de los Estados Unidos de América hiciera pagos en dólares de los Estados Unidos a cualquier nacional de los Estados Unidos de América, de conformidad con alguna garantía contra pérdidas por causas de guerra, el Gobierno de la República de Nicaragua reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, privilegio o interés, o parte de éstos, que a tales nacionales pueda serles concedido o les pertenezca como resultado del tratamiento antedicho por el Gobierno de la República de Nicaragua.

d. Que toda reclamación contra el Gobierno de la República de Nicaragua que pudiera subrogarse a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si dentro de un período razonable no pudieren ajustar la reclamación mediante acuerdo, ésta se trasladará para su solución final y obligatoria a un árbitro único seleccionado por consentimiento mutuo. Si los Gobiernos no pudieren, dentro de un período de tres meses, ponerse de acuerdo sobre dicha selección, el árbitro será el que fuere designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos. Este subpárrafo d. no será aplicable a la clase de garantías previstas en el subpárrafo c. que le precede".

Finalmente agrega Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considera que la nota de Vuestra Excelencia y la de contestación indicando que las clausulas anteriores son aceptables para mi Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación.

En respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que las clausulas anteriores que se dejan trascritas son aceptables para mi dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos que entrará a regir a partir de la presente fecha.

Muy complacido me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A MONTIEL ARGUELLO

Excelentísimo Señor

Don THOMAS E. WHELAN,

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciaro
de los Estados Unidos de América.*

Ciudad.-

Translation

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS

DIPLOMATIC DEPARTMENT
MS. No. 020

MANAGUA, D.N., April 14, 1959.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous communication No. 48 of today's date which, with reference to the recent conversations between representatives of our two Governments, relating to the guaranties authorized by Section 413(b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, confirms the following understandings reached as a result of these conversations:

[For the English language text of the understandings, see *ante*, p. 846.]

In conclusion, Your Excellency adds that the Government of the United States of America considers that Your Excellency's note and the reply thereto indicating that the foregoing provisions are acceptable to my Government will constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the note in reply.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the provisions transcribed above are acceptable to my Government, Your Excellency's note and this note in reply constituting an agreement between our respective Governments, which shall enter into force on this date.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A MONTIEL ARGUELLO

His Excellency

THOMAS E. WHELAN,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Managua.*

UNITED ARAB REPUBLIC

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement supplementing and amending the agreement of December 24, 1958.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Cairo May 5, 1959;

Entered into force May 5, 1959.

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the
United Arab Republic*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Cairo, May 5, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 24, 1958,[²] and, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, to propose that this agreement be supplemented and amended as follows:

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation:

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value</u> (million)
Tobacco	\$9.0
Rice	5.3
Cottonseed and/or soybean oil	3.2
Yellow corn	2.6
Grain sorghums	0.4
Barley	0.3
Frozen poultry	0.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat	0.5
Ocean transportation (estimated)	1.6
	\$23.4

¹ Also TIAS 4283, 4333, 4357; post, pp. 1386, 1781, 1908.

² TIAS 4147; 9 UST 1488.

2. To provide that Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows:

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in the United Arab Republic under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,^[1] as amended, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000, of which \$500,000 would be reserved for uses under 104(a), \$2,340,000 for uses under 104(f) and \$500,000 for uses under 104(h). Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000.
- (c) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104(g) of the said Act, the Egyptian pound equivalent of \$11,700,000, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event the Egyptian pounds set aside for a loan to the Government of the United Arab Republic are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Egyptian pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (d) In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement is less than the pound equivalent of \$23.4 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under 104(g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$23.4 million, 50 percent of the

¹ 68 Stat. 456; 7 U.S.C. § 1704.

excess will be available for a loan under Section 104(g), 25 percent for loans under Section 104(e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

3. It is understood that the sale of tobacco and vegetable oil under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally during the calendar year 1959 with its own resources not less than 1,200 metric tons of tobacco from the United States of America and not less than 2,500 metric tons of vegetable oils from free world sources. It is further understood that the sale of rice under this Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally from free world sources during the period ending October 15, 1959, a quantity of rice at least equal to the quantity exported in the same period.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of December 24, 1958 shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND A. HARE

His Excellency

ABDEL MONEIM EL-KAISOUNI,

Minister of Economy

of the United Arab Republic,

Cairo.

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the
American Ambassador*

CENTRAL GOVERNMENT
MINISTRY OF ECONOMY

OFFICE OF THE MINISTER

CAIRO, May 5th., 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of May 5th., 1959, which reads as follows:

/“I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 24, 1958, and;

in response to the request of the Government of the United Arab Republic, to propose that this agreement be supplemented and amended as follows:

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation:

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value</u> (Million)
Tobacco	\$9.0
Rice	5.3
Cottonseed and/or soybean oil	3.2
Yellow Corn	2.6
Grain sorghums	0.4
Barley	0.3
Frozen poultry	0.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat	0.5
Ocean transportation (estimated)	1.6
	<hr/>
	\$23.4
	<hr/>

2. To provide that Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows:

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in the United Arab Republic under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000, of which \$500,000 would be reserved for uses under 104 (a), \$2,340,000 for uses under 104 (f) and \$500,000 for uses under 104 (h). Uses under subsections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$5,850,000.
- (c) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the said Act, the Egyptian pound equivalent of \$11,700,000, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and con-

ditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event the Egyptian pounds set aside for a loan to the Government of the United Arab Republic are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Egyptian pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (d) In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement is less than the pound equivalent of \$23.4 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$23.4 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

3. It is understood that the sale of tobacco and vegetable oil under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally during the calendar year 1959 with its own resources not less than 1,200 metric tons of tobacco from the United States of America and not less than 2,500 metric tons of vegetable oils from free world sources. It is further understood that the sale of rice under this Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally from free world sources during the period ending October 15, 1959, a quantity of rice at least equal to the quantity exported in the same period.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of December 24, 1958 shall apply to this Agreement.

I have the honour to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply./"

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A KAISSOUNI

(Abdel Moneim el Kaissouni)
Central Minister of Economy

His Excellency

RAYMOND A. HARE

*Ambassador of the
United States of America
Cairo*

TIAS 4223

TUNISIA

Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Tunis March 17 and 18, 1959;
Entered into force March 18, 1959.*

*The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State
for Foreign Affairs*

No. 1298

TUNIS, March 17, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954,[¹] as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Republic of Tunisia and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Tunisia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Tunisia.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Tunisia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Tunisia agrees:
 - a. That if the Government of the United States of America after consultation with the Government of the Republic of Tunisia, determines that payment must be made under any such guaranty and if in accordance with this decision the United States Government does, in fact, make payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United

¹ 68 Stat. 847; 22 U.S.C. § 1933(b)(4).

States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That Tunisian currency amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded conditions of transfer not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Tunisian currency amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures. However, the two governments shall consult with a view to assuring the utilization of these funds in such manner as to avoid any prejudice to the interests of either country.

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Tunisia the Government of the Republic of Tunisia agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Tunisia treatment no less favorable than that accorded, in similar circumstances and subject to similar conditions, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Tunisia may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Tunisia will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Tunisia.

d. Any claims resulting from the application of the present agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph d., shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph c., immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

G. LEWIS JONES

His Excellency
SADOK MOKKADEM,
*Secretary of State for Foreign Affairs,
The Republic of Tunisia,
Tunis.*

TRADUCTION NON-OFFICIELLE^[1]

No. 1298

TUNIS, le 17 Mars 1959

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Mutual Security Act de 1954, telle que modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer les accords ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République Tunisienne et des Etats-Unis d'Amérique, à la demande de l'un d'entre eux, se consulteront au sujet de projets en Tunisie proposés par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique concernant lesquels des garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de Mutual Security Act de 1954, telle que modifiée, ont été données ou sont envisagées.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quel qu'il soit sans l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne.

3. En ce qui concerne de telles garanties accordées à des projets approuvés par le Gouvernement de la République Tunisienne suivant les dispositions de ladite Section 413 (b) (4), le Gouvernement de la République Tunisienne accepte :

a. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation avec le Gouvernement de la République Tunisienne, juge qu'un paiement devra être fait au titre d'une telle garantie, et si conformément à cette décision le Gouvernement des Etats-Unis

^[1] Unofficial French translation of Embassy note No. 1298 which was forwarded to the Tunisian Department of State for Foreign Affairs, along with the same note in the English language. The Tunisian reply note constitutes an acceptance of the terms set forth in the Embassy note, but does not incorporate a French translation thereof; *post*, p. 862.

d'Amérique fait effectivement un paiement en dollars des Etats-Unis à toute personne en vertu de cette garantie, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra la transmission aux Etats-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts de cette personne en avoirs, devises, crédits, ou autres biens pour le compte desquels le règlement fut effectué, et la subrogation aux Etats-Unis d'Amérique de toute revendication, cause d'action, ou droit de cette personne pouvant survenir à ce propos.

b. Les montants en monnaie tunisienne acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à ces garanties auront des conditions de transfert pas moins favorables que celles accordées à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des Etats-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties et ces montants en monnaie tunisienne seront librement disponibles au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour des dépenses administratives. Toutefois, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'assurer l'utilisation de ces fonds de manière à éviter tout préjudice aux intérêts de ces deux pays.

c. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes par suite de guerre relatives aux investissements en Tunisie le Gouvernement de la République Tunisienne accepte que les ressortissants des Etats-Unis auxquels ces garanties auront été délivrées reçoivent du Gouvernement de la République Tunisienne un traitement pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables et sujet aux mêmes conditions, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers en matière de remboursement, compensation, indemnité, ou tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République Tunisienne puisse faire ou payer pour des pertes subies par raison de guerre; si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des Etats-Unis d'Amérique à un ressortissant des Etats-Unis d'Amérique sous une garantie de pertes pour raison de guerre, le Gouvernement de la République Tunisienne reconnaître la transmission aux Etats-Unis d'Amérique de tous droits, priviléges, ou intérêts, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peuvent être accordés ou auxquels ces ressortissants peuvent avoir droit par suite du traitement ci-dessus indiqué par le Gouvernement de la République Tunisienne.

d. Toutes revendications résultant de l'application du présent accord seront l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si après un délai raisonnable, ils n'arrivent pas à régler la revendication par un accord, elle sera référée pour détermination définitive et irrévocabile à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si les Gouvernements n'arrivent pas, dans un délai de trois mois, à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera

nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement. Ce sous-titre d. ne sera pas applicable aux types de garanties prévus au sous-titre c. immédiatement ci-dessus.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables par le Gouvernement de la République Tunisienne, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que cette Note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements en cette matière, l'accord prenant effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

G. LEWIS JONES

Son Excellence

SADOK MOKKADEM,

Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,

République Tunisienne,

Tunis.

The Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

MM/SN
REPUBLIQUE TUNISIENNE

Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères

N° 819 AE/ DA.CI/1

TUNIS, le 18 Mars 1959

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1298 en date du 17 Mars relative à l'accord sur les garanties autorisées en vertu de la section 413 (b) (4) de l'Acte Américain de sécurité Mutuelle de 1954, tel qu'il a été amendé.

Cet accord ayant fait l'objet de discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que ses dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération./.

S.E. L'AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
-Tunis-

¹ Sadok Mokaddem.

Translation

MM/SN
TUNISIAN REPUBLIC

Department of State for Foreign Affairs

No. 819 AE/ DA.CI/1

TUNIS, *March 18, 1959*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1298 dated March 17 relating to the agreement¹ on the guarantees authorized under Section 413 (b) (4) of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended.

This agreement having formed the subject of discussions between the representatives of our two Governments, I am happy to inform you that the Tunisian Government accepts its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

SADOK MOKADDEM

His Excellency

THE AMBASSADOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
Tunis.

¹ For the French translation of the terms, see *ante*, p. 860.

JAPAN

Parcel Post

*Agreement, with protocol, and the detailed regulations of execution,
Signed at Tokyo October 2, 1958, and at Washington November 3, 1958;
Approved and ratified by the President of the United States of America
December 10, 1958;
Entered into force May 1, 1959*

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan desiring to improve the parcel post service between the two countries,

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles

Article I.

Exchange of postal parcels.

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand and Japan on the other hand, there shall be exchanged postal parcels (hereinafter called "parcels") up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the execution of this Agreement.

Article II.

Transit of parcels.

1. The Postal Administration of each country (hereinafter called the "Administration") guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other Administration.

2. Parcels sent in open mail and in transit to or from one of the services of the Administrations through the other are subject to the

conditions of exchange of parcels between them as well as those between the intermediate Administration and that of the third country concerned.

3. Parcels sent in closed mails and in transit to or from one of the services of the Administrations through the other are subject to the conditions specially agreed upon between the Chiefs of the two Administrations.

Article III.

Postage.

1. The Administration shall fix the postage rates for parcels mailed in its service. However, such rates must be fixed not to exceed the total amount of the cost for handling the parcels in the service of the country of mailing, in addition to the cost of sea or air conveyance between the two countries and the terminal credits due to the country of destination for handling the parcels in its services.

2. The postage mentioned in the preceding section must be paid by the sender.

Article IV

Preparation of parcels.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

Prohibitions.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country

(e) Any explosive or inflammable article, and in general, any article the conveyance of which is dangerous.

(f) Documents, pictures, and other articles injurious to public morals.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one of the Administrations to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. However, explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals are not returned to origin, they are destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

3. The Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles.

Article VI.

Insurance.

1. Parcels may be insured up to the amount of 1,000 francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Administrations may, by mutual consent, fix the limit of insured value above 1,000 francs.

2. The insured value may not exceed the actual value of the contents, but it is permissible to insure only part of that value.

3. For an insured parcel, an insurance fee fixed by the Administration of the country of origin shall be collected at the time of mailing in addition to the postage.

4. The insurance fee mentioned in the preceding section must be fixed not to exceed the total charges of insurance in the service of the country of mailing, and in the country of destination in addition to the charge of insurance for sea or air conveyance between the two countries.

5. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article is obligatory. If, in the country of destination, a parcel which has not been insured is found to contain coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article, it may be delivered to its addressee as an insured parcel. In this case, the Administration of the country of destination may collect the insurance fee fixed by that Administration in accordance with the provisions of Section 3.

Article VII.

Certificate of mailing.

The sender of an ordinary parcel may request, at the time of mailing, a certificate of mailing upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin at its discretion. However, no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of an insured parcel, and no charge other than the insurance fee will be made for the insurance receipt.

Article VIII.

Advice of delivery Inquiry

1. The sender of an insured parcel may request, either at the time of mailing or after mailing, an advice of delivery upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin.

2. The sender of an ordinary or insured parcel may request, after mailing, an inquiry for the parcel upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of the country of origin. As regards insured parcels, no fee is, however, charged if the sender has already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. The request for an advice of delivery or an inquiry made after the mailing of a parcel is admitted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing.

4. The fee for an advice of delivery mentioned in Section 1 and the fee for an inquiry mentioned in Section 2 shall not exceed the maximum fees in this connection prescribed by the Universal Postal Union Convention [¹] in effect at the time.

5. If, at the request of the sender, the form of an advice of delivery must be sent to him by air mail, an appropriate air charge is collected in addition to the fee for the advice of delivery.

6. If, at the request of the sender, the form of an inquiry must be sent by air mail, an appropriate air charge is collected in addition to the fee for the inquiry, and if the reply must be sent by air mail, double the said air charge.

Article IX.

Customs duties.

Parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel.

Article X.

Fee for Customs formalities.

Fee for delivery

Warehousing charges.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a fee not exceeding 80 centimes per parcel either for delivery to the Customs and clearance through the Customs, or for delivery to the Customs only.

2. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for delivery of parcels at the addressee's residence,

¹ TIAS 4202; *ante*, p. 413.

a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.

3. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a suitable warehousing charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. This charge may not, however, exceed 5 francs per parcel.

4. The fees and charges prescribed by the above three sections shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

Article XI.

Redirection.

1. A parcel may be redirected in the country of destination in consequence of the addressee's change of address, at the request of the addressee, or without his definite request if the regulations of that country admit of it. A parcel may be redirected out of the country only at the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

2. For parcels redirected in its territory, the Administration of the country of destination may collect from the addressee additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be canceled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

3. When a parcel is redirected out of the country, the charges for conveyance due to the Administrations concerned and, if any, the insurance fees, as well as the various charges cancellation of which is not allowed by the retransmitting Administration, shall be collected additionally from the addressee.

4. The redirection above-mentioned may be effected by air route, at the request of the addressee and if the payment of the air charge for new transmission is guaranteed.

5. The sender is entitled to forbid any redirection, by means of a suitable entry on the parcel and on the Customs declaration.

Article XII.

Recall. Change of address.

1. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered.

2. The request to this effect is sent by mail or by telegraph. The Administration of the country of origin may collect from the sender for each request a fee which, in the United States of America, shall not exceed the fee established by the domestic regulations and which, in Japan, shall not exceed 50 centimes. If the request is to be sent

by air mail or by telegraph, the Administration may collect from the sender, in addition to this fee, an appropriate air charge or the charge for the telegram.

3. The provisions of Section 1, Provisory Clause, and Sections 2, 3 and 4 of the preceding article are applicable to the parcel returned or redirected in consequence of the recall or the change of address.

Article XIII.

Non-delivery

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which are set forth in the Detailed Regulations.

2. If the sender does not make any request in accordance with the preceding section or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days counting from the day following that of receipt at the office of destination, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

3. The provisions of Article XI, Sections 2, 3 and 4 are applicable to the parcel redirected in the country of destination or returned to origin in consequence of non-delivery. The same provisions are also applicable to the parcel returned to origin for the reason that it contains any prohibited articles.

4. Undeliverable parcels which the sender has requested be abandoned are not returned but are disposed of in accordance with the internal legislation of the country of destination after the expiration of the period mentioned in Section 2 above.

Article XIV

Sale. Destruction.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

2. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

Article XV

Parcels wrongly accepted.

Missent parcels.

1. If parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed have been wrongly accepted and dispatched, such parcels are not returned to origin, but delivered to the addressees. Neverthe-

less, the same treatment is not applied to the parcel of which the weight or dimensions exceed considerably the prescribed limits.

2. Parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Administration of the country to which the parcels were missent, nevertheless, the parcels which cannot be reforwarded to their correct destination are returned to origin. Insured parcels may not be reforwarded except as insured mail.

3. The reforwarding to the correct destination or the return to origin of missent air parcels is effected by air route, provided that the reforwarding to the correct destination may be effected by surface route when no air service is available and if such reforwarding is anticipated to take less time than the transmission through the country of origin by air route.

4. The parcels mentioned in this article must not be charged by the retransmitting country with Customs or other non-postal charges.

Article XVI.

Cancellation of Customs charges.

The Customs and other non-postal charges on parcels which are returned to origin, abandoned by the sender, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country, are canceled both in the United States of America and in Japan.

Article XVII.

Indemnity

1. Except in the cases mentioned in the next section, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels exchanged between the two countries and for the abstraction of or damage to their contents under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

2. The Administrations are relieved from all responsibility

(a) In case of parcels of which the addressee or the sender as regards returned parcels has accepted delivery without making a reservation at the time of delivery. However, responsibility is maintained when the addressee or, in the case of return, the sender notifies the delivering Administration without delay that he has discovered an irregularity and has proved that the abstraction or damage did not occur after delivery.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

- (c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.
- (d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or when it is due to the nature of the article.
- (e) For parcels which contain prohibited articles.
- (f) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents.
- (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.
- (h) When any request for inquiry or application for indemnity has not been made within the period of one year counting from the day following that of mailing the parcel.

3. The Administrations will not be responsible for the loss of ordinary parcels exchanged between the two countries nor for the abstraction of or damage to their contents, but either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

4. The Administrations are not responsible for the loss of the parcels mentioned in Article II, Sections 2 and 3, nor for the abstraction of or damage to their contents unless an arrangement to the contrary is made between the Chiefs of the Administrations. But either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

Article XVIII.

Credits.

1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of the country of origin shall pay to that of the country of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

2. The Administration which, within its territory, transmits by air route an incoming parcel, is entitled, for that transmission, to a special credit from the Administration of dispatch. The amount of the credit shall be fixed with the mutual consent of the Chiefs of the two Administrations. However, the basic rate of charge for fixing this amount of credit must not exceed that referred to in Article XIX.

3. In case of redirection or of return of parcels from one of the two countries to the other, the Administration of the retransmitting country shall claim from the other the sums equal to its credits mentioned in the preceding sections and the following charges, as the case may be

- (a) Sea or air conveyance rates due to the Administration of the retransmitting country

(b) Charges which are not canceled by the Administration of the retransmitting country

(c) Charges due to a third country

4. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of the country of origin shall pay to the Administration of the intermediate country the sums required by the latter.

5. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the Administration of the intermediate country shall pay to the Administration of the country of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

Article XIX.

Air transportation charges.

In cases where a parcel is transmitted by air route by the service of the country of destination, the Administration of the country of origin shall pay to the Administration of the country of destination, as the cost of air transmission referred to in Article III, the amount to be fixed by the mutual consent of the Chiefs of the two Administrations on the basis of the basic rates indicated in the Detailed Regulations.

Article XX.

Postal charges other than those prescribed not to be collected.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Article XXI.

Special arrangements.

When the Chiefs of the Administrations consider it necessary to introduce for parcels exchanged between the two countries collection-delivery, delivery free of charge and other special services, they may come to special arrangements for that purpose.

Article XXII.

Standard monetary unit.

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of $1\frac{1}{3}$ of a gram and of a fineness of 0.900.

Article XXIII.

Temporary suspension of service.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the Parcel Post Service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice to the other Administration.

Article XXIV

Detailed Regulations.

Application of internal legislation.

1. The details necessary for the execution of this Agreement will be fixed in the form of Detailed Regulations between the Administrations.
2. As regards the items not provided for in this Agreement the internal legislation shall remain applicable in each country
3. The Administrations notify each other of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as all modifications thereof which may be subsequently made.

Article XXV

Entry into force and duration of Agreement.

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on the 1st day of the 6th month of the 13th year of Showa and at Washington on the 20th day of June 1938.^[1]
2. This Agreement shall be approved in accordance with the respective legal procedures of each country, and, thereafter, it shall enter into force^[2] on a date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the two countries.
3. This Agreement shall continue in force for a period of six months after either of the two countries shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

ARTHUR E. SUMMERFIELD
Postmaster General

¹ 53 Stat., pt. 3, p. 1877.

² May 1, 1959.

FOR JAPAN

AIICHIRO FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

YUTAKA TERAO.
Minister of Postal Services

[SEAL]

[SEAL]

PROTOCOL

The Government of the United States of America and the Government of Japan, in consideration of the obligations placed upon the United States of America as administering authority of the Trust Territory of the Pacific Islands, and desiring to provide for parcel post service between Japan and the said Trust Territory,

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have further agreed upon the following provisions

1. The provisions of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Japan shall also apply to the parcel post service between Japan and the Trust Territory of the Pacific Islands.
2. The details necessary for the execution of the parcel post service between Japan and the said Trust Territory shall be fixed between the Postal Administrations of the two countries.
3. The present Protocol shall enter into force on the same date of the entry into force of the said Agreement and shall continue in force for a period of six months after either of the two countries shall have notified the other of its intention to terminate the Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington, on the third day of November 1958.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

ARTHUR E. SUMMERFIELD
Postmaster General

FOR JAPAN

AIICHIRO FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

YUTAKA TERAO.
Minister of Postal Services

The foregoing Agreement between the United States of America and Japan for the exchange of parcels by parcel post and the Protocol extending the provisions of this Agreement to the Trust Territory of the Pacific Islands have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

DWIGHT D EISENHOWER

[SEAL]

By the President

CHRISTIAN A. HERTER

Acting Secretary of State

WASHINGTON

December 10, 1958

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

In accordance with the provisions of Article XXIV, Section 1, of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Japan, the Postal Administrations of the two countries have agreed as follows

Article 1.

Limits of weight and dimensions.

1. The limits of weight and dimensions of parcels exchanged between the United States of America and Japan are as follows.

(a) Parcels originating in Japan addressed to the United States of America

Weight	10 kilograms.
Dimensions	length on one side 1 meter 25 on condition that parcels do not exceed 80 cubic decimeters in volume.

(b) Parcels originating in the United States of America addressed to Japan

Weight	22 pounds.
Dimensions	greatest length 4 feet on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth, that parcels over 44 inches but not over 46

inches long do not exceed 20 inches in girth, that parcels over 46 inches but not over 4 feet long do not exceed 16 inches in girth, and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

2. The viewpoint of the dispatching office in regard to the exact calculation of the weight and the dimensions must be considered as prevailing, except in case of obvious error.

Article 2.

Addressing and packing.

1. Each parcel must bear the exact and complete names and addresses of the sender and the addressee written legibly in roman characters. When it is impossible to write them on the parcel itself, they may be written on a label or tag firmly attached thereto. It is not allowed to write with initials the name and address of the sender or addressee, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not allowed, except those written with copying ink pencil on a surface previously dampened.

2. Each Administration must advise the sender to enclose in the parcel a slip bearing the name and address of the sender and of the addressee.

3. Parcels must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents and so effectively that it is impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

4. When the contents consist of precious metal, articles of metal or heavy goods, it is essential that stout metal boxes or wooden cases at least one centimeter ($\frac{1}{2}$ inch) thick should be used for packing.

5. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood or strong corrugated cardboard, or of strong fibreboard, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in case of breakage.

6. Powders and dyes in powder form must be packed in leadsealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

7. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead, or other seals. Either Administration may require a special design or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service.

Article 3.

Customs declarations.

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel, on a special form provided for the purpose by the Administration of origin.

2. The Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. When more than one ordinary parcel is mailed simultaneously by the same sender to the same addressee at the same address, the sender may prepare only one Customs declaration for the parcels, which Customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding section, the total number of the relative parcels and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels shall be clearly marked in such case with a fractional number, the denominator of which will indicate, in arabic figures, the total number of the relative parcels, and the numerator the serial number of the parcel.

4. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

Article 4.

Indication of air parcels.

On the address side and on the Customs declaration, each air parcel must bear a label in blue with the words "Air parcel" or "Par avion", or be stamped with the same words.

Article 5.

Indication of insured parcels.

1. On the address side, each insured parcel must bear a label with the words "Insured" or "Valeur déclarée", or be stamped or marked with the same words in close proximity to the number given the parcel.

2. The insured parcels must bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of conversion is added below the original description. The amount of the insured value must also be indicated on the Customs declaration.

3. The exact weight of each insured parcel must be entered by the office of origin on the address side of the parcel.

Article 6.

Advice of delivery Inquiry

1. As to a parcel for which an advice of delivery is asked, the office of origin impresses on the address side of the parcel and on the Customs declaration with a stamp, the letters or words "A.R." or "Avis de réception". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill in an advice of delivery form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled in the advice of delivery form returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration duly fills in an advice of delivery form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel. This inquiry form is treated according to the provisions of Section 5 below, except that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form and returns the advice of delivery form to origin in the manner prescribed by the preceding section.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action is taken in accordance with the rules laid down in the preceding section. In that case, a second fee is not charged, and the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration enters at the top of the advice of delivery form the words "Duplicate of the advice of delivery".

5. When the sender requests an inquiry for the parcel, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration fills in an inquiry form and sends it to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the parcel. If the service of the country of destination is in a position to furnish information as to the ultimate disposal of the parcel, it completes the form and returns it to the office of the country of origin from which the form has been forwarded. When the disposal of the parcel cannot be established by the service of the country of destination, the fact is recorded on the form and the form is returned accompanied, whenever possible, by a declaration from the addressee certifying that he has not received the parcel.

6. The words "Return by air" are marked by the office concerned on the advice of delivery form or inquiry form when it is to be returned by air mail. In addition, that office must affix a "Par avion" label to the form.

Article 7

Transit parcels.

Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through its service as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

Article 8.

Method of exchange of parcels.

1. Parcels shall be exchanged, in bags duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides for transmission by sea or air route.

2. Insured parcels exchanged direct between the two countries shall be enclosed in separate bags from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of bags containing insured parcels shall be marked with the symbol "V" or the word "Insured"

Article 9.

Receptacles.

1. The two Administrations shall provide their respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty and without charge to the dispatching office by the next mail. Except in the case specifically arranged between the two Administrations, empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. The return of bags received containing air parcels is effected by means of surface route.

4. The returning Administration shall repay to the Administration of origin, the value of any bags which it fails to return.

Article 10.

Billing of parcels.

1. Parcels exchanged direct between the two countries either by surface route or by air route are entered on separate parcel bills for ordinary parcels and for insured parcels. Air parcel bills shall have printed or shall bear on the top the label or the imprint of stamp referred to in Article 4.

2. The ordinary parcels are entered on the parcel bills to show the total number of the parcels and the total net weight thereof, while redirected or returned parcels are entered individually

3. The insured parcels are entered individually on the parcel bills to show their numbers, the name of the office or origin and total net weight as well as total amount to be credited. The insurance rates are to be indicated as "1" if the insured value does not exceed 500 gold francs and the figure "2" if the insured value is over 500 gold francs.

4. The entry on the parcel bills of any redirected or returned parcel must be followed by the word "Redirected" or "Returned" together with the detailed statement of charges which may be additionally collected, in the "Observations" column.

5. Transit parcels sent à découvert are entered individually on the parcel bills separate from those mentioned in Section 1.

6. The total number of bags comprising each dispatch must be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

8. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails (air parcel bills in the air mails), while the duplicate is inserted in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

Article 11.

Checking of parcels.

1. The office of exchange which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by such vouchers as the labels, strings, wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange.

3. If any parcel which is in the course of transmission is observed to bear evidence of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be annexed to the parcel.

Article 12.

Recall. Change of address.

1. For requests for recall or change of address of parcels, the sender, in handing the application to the post office of origin, must

prove his identity and produce the certificate of mailing or the insurance receipt, if any. After having proved his identity, for which the Administration of origin assumes responsibility, the procedure is as follows.

(a) If the request is intended to be transmitted by mail, the application, accompanied by a perfect facsimile of the address of the parcel, is sent directly, under registered cover, to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination.

(b) If the request is to be made by telegraph, the terms of the request are transmitted by telegraph to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination. In case of the request for change of address of an insured parcel, the request must be confirmed by the first mail in the manner prescribed by the preceding paragraph. In this case, the words "Confirmation of the telegraphic request for the change of address" must be shown on the upper part of the application.

2. The office which has received the request mentioned in the preceding section searches for the parcel in question and takes the necessary action.

3. If the search is fruitless, or if the parcel has already been delivered to the addressees, or if the telegraphic request is not explicit enough to enable positive recognition of the parcel, the fact is reported immediately to the office from which the request was forwarded and which informs the applicant accordingly.

Article 13.

Non-delivery

1. The sender of a parcel may request at the time of mailing that, if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned immediately.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the address side of the parcel and on the relative Customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms

"If not deliverable as addressed	'Abandon' "
"If not deliverable as addressed	'Deliver to , "
"If not deliverable as addressed	'Return immediately' "

3. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked to show the reason for non-delivery.

4. The return to the country of origin of undeliverable air parcels is effected by surface route except in the case where the sender requests to have them returned by air route at his expense.

5. If a parcel, for any reason, is neither delivered as addressed nor returned to origin, the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Article 14.

Sale. Destruction.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XIV of the Agreement, a report of the sale or destruction is prepared. A copy of the report, together with the Customs declaration, is forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale are used in the first place to defray the charges upon the parcel, the balance, if any, is forwarded to the office of origin to be paid to the sender on whom falls the expense of forwarding it.

Article 15.

Parcels wrongly accepted.

Missent parcels.

1. When missent parcels or parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed have been received, a bulletin of verification reporting the irregularity shall be sent to the office of exchange from which the parcel was received.

2. When missent parcels or parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed are returned to origin the returning Administration refunds to the dispatching Administration the amount credited for the parcels. When the parcels in question are returned by air route, the returning Administration recovers from the dispatching Administration the expenses of the air transmission.

3. When missent parcels are reforwarded to their proper destination, and if the amount credited to the reforwarding Administration is insufficient to cover the expenses of the onward transmission, the reforwarding Administration claims from the dispatching Administration the amount of the deficiency, and reports the reason for the claim by means of a bulletin of verification.

Article 16.

Indemnity

1. On the basis of the provisions of Article XVII of the Agreement, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss of an insured parcel and of the abstraction of or damage to its contents.

2. Indemnity is paid to the addressee when he claims it, after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, and if he proves that the sender has waived his rights in addressee's favor.

3. When an insured parcel is redirected or returned to a third country from one of the two countries, the sender, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the redirection or return of the parcel, can lay claim only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obligated to pay in accordance with the agreement made between the Administrations of the countries directly interested in the redirection or return.

4. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the time and place of mailing of the parcel, provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured.

5. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. The obligation of paying the indemnity and the charges to be refunded shall rest with the Administration to which the office of origin is subordinate, provided that, in the case where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the provisions of Section 2, it shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

8. The payment of indemnity shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made. However, the paying Administration may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the parcel in question or the responsibility incurred.

9. The Administration which undertakes the payment of indemnity is authorized to pay indemnity on behalf of the Administration which, after being duly informed of the application for indemnity, has let six months pass without settling the matter.

10. Responsibility for loss, abstraction, or damage of a parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

11. Until the contrary is proved, responsibility for a parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation and being furnished with all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

12. If the loss, abstraction, or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

13. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Section 9 is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid and, if any, the postal charges returned.

14. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Article 17

Payment.

1. The amounts to be paid by the Administration of origin to that of destination, in accordance with the provisions of Article XVIII, Section 1, of the Agreement are as follows

A. In the case of parcels originating in Japan

(a) Parcels for the United States proper and for Alaska, which are dispatched directly thereto, 70 centimes per kilogram or fraction thereof.

(b) Parcels for Guam, Samoa, Hawaii, Puerto Rico, United States Virgin Islands, which are dispatched directly thereto, 35 centimes per kilogram or fraction thereof.

(c) Parcels for Alaska sent to Seattle, 140 centimes per kilogram or fraction thereof.

(d) Parcels for Alaska sent to any United States port except Seattle, 220 centimes per kilogram or fraction thereof.

(e) Parcels for Puerto Rico or the United States Virgin Islands sent through the United States, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

(f) Parcels for Guam sent via Honolulu or San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to San Francisco or to San Pedro, 105 centimes per kilogram or fraction thereof.

(g) Parcels for Guam sent to any United States port except San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to any United States port except San Francisco or San Pedro, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

Payments for parcels mentioned in items (c) to (g) inclusive, shall be the amounts of credit stated in (a) or (b) for a parcel sent direct to the destination, in cases where the parcel is transmitted by air route and a special credit referred to in Article XVIII, Section 2, of the Agreement is allowed.

As regards insured parcels, in addition to the amount mentioned above, the following sum shall be paid per parcel

For parcels referred to under (a) or (b), of which the insured amount is.

not more than 500 francs	10 centimes
more than 500 francs	20 centimes

For parcels referred to under (c), (d), (e), (f), or (g), of which the insured amount is

not more than 500 francs	30 centimes
more than 500 francs	60 centimes

B. In the case of parcels originating in the United States of America.

Parcels for Japan, which are dispatched directly thereto, 45 centimes per kilogram or fraction thereof.

As regards insured parcels, in addition to the amount mentioned above, the following sum shall be paid per parcel

For parcels of which the insured amount is.

not more than 500 francs	10 centimes
more than 500 francs	20 centimes

2. The basic rate referred to in Article XIX of the Agreement shall be the air transportation rate for parcels prescribed by the Universal Postal Union for the settlement of relative transportation accounts and which is in effect at the time such air transportation is furnished.

3. For parcels originating in a third country and sent à découvert to one of the two countries through the other, the intermediary Administration shall pay to the Administration of destination the amounts equal to those fixed by the preceding two sections.

4. The allocation or claim of the amounts mentioned in the preceding three sections and in Article XVIII, Sections 2, 3, and 4, of the Agreement shall be made by means of parcel bills.

Article 18.

Accounting.

1. Each Administration shall prepare quarterly, on the basis of the relative parcel bills, an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of bulletins of verification relating thereto shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of six months following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following six months.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts drawn on the capital or one of the commercial towns of the creditor country, or in any other manner which may from time to time be agreed upon between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

Article 19.

Miscellaneous notifications.

The Administrations shall communicate to each other all items necessary for carrying out the exchange of parcels.

Article 20.

Entry into force and duration.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

ARTHUR E SUMMERFIELD
Postmaster General of the United States of America

YUTAKA TERAO.
Minister of Postal Services of Japan

[SEAL]

[SEAL]

**DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF
THE PROTOCOL OF THE PARCEL POST AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND JAPAN**

In accordance with the provisions of paragraph 2 of the Protocol, the two Postal Administrations have agreed as follows.

1. The provisions of the Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Japan shall also apply to the parcel post service between Japan and the Trust Territory of the Pacific Islands, except as set forth hereinafter.

2. The amounts to be paid by Japan to the United States of America in the case of parcels mailed in Japan for delivery in the Islands comprising the Trust Territory of the Pacific Islands are as follows

(a) If sent direct from Japan to Guam for reforwarding to the Islands concerned, 55 centimes per kilogram or fraction thereof.

(b) If sent via the United States for reforwarding to the Islands concerned, 125 centimes per kilogram or fraction thereof.

(c) In the case mentioned in (b) above and if reforwarding is effected by air route, for which the special credit referred to in Article XVIII, Section 2, of the Agreement is allowed, 55 centimes per kilogram or fraction thereof.

The above-mentioned payments include charges for transportation and the terminal charges for handling the parcels after receipt in the Island to which they are addressed.

3. The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the said Protocol enters into force and shall have the same duration as the Protocol.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the second day of October 1958, and at Washington on the third day of November 1958.

ARTHUR E SUMMERFIELD
Postmaster General of the United States of America

YUTAKA TERAO.
Minister of Postal Services of Japan

[SEAL]

[SEAL]

The foregoing Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Japan and the Protocol extending the provisions of these Regulations to the Trust Territory of the Pacific Islands have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

DWIGHT D EISENHOWER

[SEAL]

By the President

CHRISTIAN A. HERTER

Acting Secretary of State

WASHINGTON

December 10, 1958

前記の支払金額は、運送料金及び当該小包郵便物があてられた島において受領された後の小包郵便物の取扱の末端料金を含む。
 3 この施行規則は、講定書が効力を生ずる日に効力を生じ、かつ、
 講定書と同一の有効期間を有する。

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国郵政長官

Robert C. Ellsworth

[SEAL]

[SEAL]

TIAS 4225

アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の議定書の施行規則

1 両郵政庁は、議定書2の規定に従い、次のとおり協定した。

2 定は、以下に規定するところを除き、日本国と太平洋諸島の信託統治地域との間の小包郵便業務にも準用する。

(a) 太平洋諸島の信託統治地域を構成する諸島にて日本国において差し出す小包郵便物については、日本国がアメリカ合衆国に支払うべき金額は、次のとおりとする。

- (a) 当該諸島への継送のため日本国からグラムに直接に送られるときは、一キログラム又はその端数ごとに五十五サンチーム
- (b) 当該諸島への継送のため合衆国を経由して送られるときは、一キログラム又はその端数ごとに百二十五サンチーム
- (c) 前記の(b)の場合であつて、継送が航空路により行われ、かつ、約定第十八条2にいう特別の取得額が支払われるときは、一キログラム又はその端数ごとに五十五サンチーム

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千九百五十八年十一月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国郵政長官

日本国郵政大臣





[SEAL]

[SEAL]

3

計算書の作成、送付及び承認は、できる限りすみやかに行い、かつ、差引から生ずる支払は、おそらくとも、次の六箇月の満了前に行わなければならない。

4

両郵政局間のこれらの計算書から生ずる差額の支払は、貸方国の首府又は商業地あての手形により又は両郵政局間に隨時合意する他の方法によつて行う。支払に伴う費用は、借方郵政局の負担とする。

第十九条 諸種の通報

両郵政局は、小包交換の実施に必要なすべての事項を相互に通知する。

第二十条 効力発生及び有効期間

この施行規則は、小包郵便約定が効力を生ずる日に効力を生じ、同約定と同一の有効期間を有する。ただし、両郵政局は、合意により隨時細目を修正することができる。

2 約定第十九条の基本料金率は、航空運送の勘定の決済のために万国郵便連合により定められている料金率で航空運送が行われるときに有効な小包の航空運送料金率とする。

3 開袋で両国的一方を経由して他方に送付する第三国発の小包について、仲介郵政庁は、前二項に定める金額に相当する金額を名あて郵政庁に支払う。

4 前三項並びに約定第十八条2、3及び4の金額の割当又は請求は、小包目録によつて行う。

第十八条 計算

1 各郵政庁は、他方の郵政庁が送付した小包につき支払われるべき金額を表示する計算書を関係小包目録に基いて三箇月ごとに作成する。

2 これらの計算書には、これに小包目録及び、関係点検状があるときは、その点検状の写を添え、計算書が関係する三箇月の次の六箇月中に相手郵政庁の審査のために送付する。

			き次の金額を支払う。
(a) 及び(b) の小包	表記金額が五百フランまでの場合	十サノチーム	価格表記小包については、前記の金額のほかに、各小包につ
(c) 、(d) 、(e) 、(f) 及び(g) の小包	表記金額が五百フランをこえる場合	二十サンチーム	
表記金額が五百フランまでの場合	三十サンチーム		
表記金額が五百フランをこえる場合	六十サンチーム		
アメリカ合衆国発小包の場合	四十五サノチーム		
日本国あて小包で同地に直接に差し立てるものについては、一キログラム又はその端数ごとに四十五サノチーム	二十二サノチーム		
価格表記小包については、前記の金額のほかに、各小包につき次の金額を支払う。	二十サノチーム		
表記金額が五百フランまでの場合	十サノチーム		
表記金額が五百フランをこえる場合	二十サノチーム		

- (b) 合衆国を経由して送付するプエルト・リコ又は合衆国領ヴァージン諸島あて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム
- (c) ホノルル又はサン・フランシスコを経由して送付するグアムあて小包及びサン・フランシスコ又はサノ・ペドロに送付するサモア及びハワイあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百五サンチーム
- (d) サン・フランシスコ以外の合衆国の各港に送付するグアムあて小包及びサン・フランシスコ又はサノ・ペドロ以外の合衆国の各港に送付するサモア及びハワイあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム
- (e) 一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム
- (f) 一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム
- (g) 一キログラム又はその端数ごとに百八十五サンチーム

1

第十七条 支払

A 払うべき金額は、次のとおりとする。

約定第十八条¹の規定により、差出郵政庁が名あて郵政庁に支

日本国発小包の場合

- (a) 合衆国本土及びアラスカあて小包で同地に直接に差し立てるものについては、一キログラム又はその端数ごとに七十サンチーム
- (b) グアム、サモア、ハワイ、ペルト・リコ、合衆国領ヴァージン諸島あて小包で同地に直接に差し立てるものについては、一キログラム又はその端数ごとに三十五サンチーム
- (c) グラム又はその端数ごとに百四十サンチーム
- (d) ソアトル以外の合衆国の各港に送付するアラスカあて小包については、一キログラム又はその端数ごとに二百二十サンチーム

受取郵政局の業務において損害が生じたことが証明されない限り、差立交換局の属する郵政局が負担する。

11 小包を異議なく受け取り、かつ、すべての必要な取調資料を受領した郵政局は、小包の正当な処置を立証することができないときは、反証があるまで、小包について責任を負う。

12 亡失、盗取又は損傷が運送中に生じ、その違例がいづれの業務において生じたかを決定することができないときは、両郵政局は、損害を平等に負担する。

13 責任郵政局又は9の規定により支払が自己のために行われた郵政局は、支払を行つた郵政局に対し、支払われた賠償金及び、場合により、返還された郵便料金を、遅滞なく、かつ、支払通知の受領後六箇月内に償還しなければならない。

14 償還は、貸方国において有効な貨幣による為替若しくは手形により、又は相互に文書で合意する他の方法によつて、貸方郵政局に費用を負担させることなく行う。

- | | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 10 | 9 | 8 | 7 |
| 検査で正規に通知した小包の亡失、盗取又は損傷に対する責任は、 | 受取交換局が納器を開いた時に発見し、かつ、差立交換局に点 | 賠償金の支払を担当する郵政庁は、賠償請求について正規に照 | 記料は、いかなる場合にも、還付しない。 |
| | | 会を受け、かつ、事件を解決することなく六箇月を経過させた郵 | 賠償金及び返還すべき諸料金の支払の義務は、差出局が属する |
| | | 政庁のために、賠償金の支払を行うことができる。 | 郵政庁か負担する。ただし、2の規定により、賠償金を名あて人 |
| | | | に支払う場合には、その支払の義務は、名あて郵政庁が負担する。 |
| | | | 支払郵政庁は、責任郵政庁に対する求償権を留保する。 |
| | | | |

て人に支払う。

3 価格表記小包が両国の方から第三国に転送され、又は返送された場合で亡失、盗取又は損傷がその小包の転送又は返送後に生じたときは、差出人は、当該亡失、盗取又は損傷の生じた国の郵政庁が支払うことに同意する賠償金又は当該郵政庁が転送若しくは返送に直接関係した国の郵政庁との間の取極により支払う義務がある賠償金のみを請求することができる。

4 賠償金は、小包の差出の時及び場所における実価（時価又は、時価のないときは、普通に評価された価格）を基礎として算出する。ただし、賠償金は、いかなる場合にも価格表記金額をこえないものとする。

5 間接の損害又は実現されなかつた利益は、考慮しない。

6 小包の亡失、包有品の完全な損傷又は全部の盗取について賠償金が支払われなければならない場合は、差出人は、支払つた郵便に関する諸料金の還付を請求することができる。ただし、価格表

を差出元に返送するときは、返送郵政庁は、当該小包につき支払われた金額を差立郵政庁に返還する。当該小包を航空路により返送するときは、返送郵政庁は、航空運送の費用を差立郵政庁から回収する。

誤送小包をその正当な名あて地に再発送する場合に、再発送郵政庁に支払われた金額が以遠の運送の費用を償うのに十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁に不足額を請求し、かつ、点検状によりその請求の理由を通知する。

第十六条 損害賠償

- 1 約定第十七条の規定に基き、差出人又は他の正当な権利者は、価格表記小包の亡失及びその包有品の盗取又は損傷の実額に相当する賠償金を受けることができる。
- 2 名あて人が、盗取され、又は損傷した小包の配達を受ける際に留保を行つた後に、名あて人のために差出人がその権利を放棄したことを見立証した上で賠償金を請求するときは、賠償金は、名あ

5

小包がなんらかの理由により名あてに配達されず、また、差出元へも返送されないときは、差出郵政庁は、当該小包に適用された取扱について詳細に通報を受けるものとする。

第十四条 売却、棄却

約定第十四条の規定に従つて小包を売却し、又は棄却したときは、売却又は棄却に関する調書を作成する。調書の写一通は、税関告知書を添えて差出局に送付する。

売却によつて得た金額は、小包に賦課された費用に最初に充當する。残額があるときは、残額は、差出人に返付するためには差出局に送付する。差出人は、送金の費用を負担する。

第十五条 誤つて引き受けられた小包、誤送小包

誤送小包又は重量若しくは大きさが許された限度をこえる小包を受領したときは、その違例を通知する点検状を当該小包の差立交換局に送付する。

誤送小包又は重量若しくは大きさが許された限度をこえる小包

1 小包の差出人は、小包が名あてのとおり配達することができない場合には、その小包を(a)放棄したものとして取り扱うこと、(b)名あて国における第二の名あてに配達すること又は(c)直ちに返送することのいずれかを、差出の時に請求することができる。

2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、小包の名あて面及び関係税関告知書に表示し、かつ、次の形式のいずれかに適合するか又は類似しなければならぬ。

If not deliverable as addressed "Abandon"

If not deliverable as addressed "Deliver to"

If not deliverable as addressed "Return immediately"

3 配達不能として差出国に返送する小包には、配達不能の理由を記載する。

4 配達不能の航空小包の差出国への返送は、差出人か自己の負担で航空路により返送することを請求する場合を除き、平面路によつて行う。

付する。

(b)

請求が電信により行われなければならぬときは、その請求の要旨を電信により名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に通報する。価格表記小包の名あて変更の請求の場合には、その請求は、前号に規定する方法による第一便で確認しなければならない。この場合には、「Confirmation of the telegraphic request for the change of address」の語を当該請求書の上部に記載しなければならぬ。

前項の請求を受領した局は、当該小包を捜索し、必要な措置を執る。

3 捜索が目的を達しなかつたとき、小包がすでに名あて人に配達されたとき又は電信による請求が小包を確認するために十分に明らかでないときは、この事実を請求を発した局に直ちに通報し、この局から請求人に通知する。

第十三条 配達不能

1

3

差立交換局に送付する。

運送中の小包に侵害又は損傷の形跡が発見されたときは、その事實を小包に記載し、かつ、記載をした局の印章を押すか又は侵害若しくは損傷に対し注意を促す書類を当該小包に添附しなければならない。

第十二条 取りもどし、名あて変更

小包の取りもどし又は名あて変更の請求については、差出人は、請求書を差出郵便局に差し出した上、その本人であることを証明し、かつ、小包郵便物受領証又は価格表記の小包郵便物受領証があるときは、これを提示しなければならない。本人であるとの証明が行われた後、差出郵政庁がその証明について責任を負うこととかできるときは、次の手続を執る。

(a) 請求が郵便により送達されなければならぬときは、その請求書は、小包の名あての正確な模写を添え、かつ、書留郵便物として名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に直接に送

2

小包目録か到着しないときは、副本を作成し、かつ、その写を
られたものと推定する。

1

小包閉袋を受け取つた交換局は、小包及び添附の小包目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、点検状により直ちにその旨を差立交換局に通知する。各郵政府の責任を生じさせるような重大な違例に関する通知には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、糸、封ろう又は封鉛のような証拠物件があるときは、これを添附する。次便によつてなんらの通知も行わぬなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取

8

年の第一次便の小包目録に表示する。
小包目録は、二通作成する。一通は、普通便（航空小包目録について）によつて送付し、他の一通は、郵袋の一に納入する。小包目録を包有する郵袋は、その票札に明らかに「F」の文字を附して指示する。

第十一條 小包の点検

する。ただし、転送小包又は返送小包は、各国に記入する。

3　価格表記小包は、小包目録に、その番号及び差出局名を各個に記入し、かつ、合計重量及び支払うべき金額の合計を表示する。価格表記の料金は、表記金額が五百金フランをこえないときは、「1」と記載し、また、五百金フランをこえるときは、「2」と記載するものとする。

4　転送小包又は返送小包を小包目録に記入するときは、追加徴収する料金の内訳とともに「Redirected」又は「Returned」の語を備考欄に附記しなければならない。

5　開袋で送付する継越小包は、1の小包目録とは別個の目録に各個に記入する。

6　各便に含まれる郵袋の総個数は、小包目録に表示しなければならない。

7　各差立交換局は、小包目録の上部左すみに、各名あて交換局について毎年更新する連続番号を記載する。一年の最終番号は、翌

郵袋には、その属する局又は国の名を表示する。

2 郵袋は、からのまま、かつ、無料で、次便により差立局に返送しなければならない。返送する空郵袋は、両郵政庁間に特別の取扱がある場合を除き、その一個に九個を入れて十個を一包とする。返送する郵袋の総個数は、関係小包目録に記入する。

3 航空小包を包有して到着した郵袋の返送は、平面路によつて行う。

4 収送郵政庁は、返送しなかつた郵袋の価格を差出郵政庁に償還する。

第十条 小包目録の作成

1 両国間で直接に交換する小包は、平面路によるもの及び航空路によるものとも、普通小包及び価格表記小包につき各別的小包目録に記入する。航空小包目録の上部には、第四条に定める票符をはりつけるか又は印章を押さなければならない。

2 普通小包は、小包の総個数及びその合計重量を小包目録に記入

第七条 繼越小包

各郵政庁は、自己の業務を経由して小包を送達することができる
国の名、当該小包につき自己に帰属する料金額その他の条件を他方
の郵政庁に通知する。

第八条 小包の交換方法

1 小包は、両郵政庁間の協議により指定する局が正当に締め切り、
かつ、封かんした郵袋によつて交換し、差出国か、その費用で、
かつ、その設定する海路又は航空路による運送方法により名あて
国に差し立てる。

2 両国間に直接に交換する価格表記小包は、普通小包を包有する
郵袋とは別個の郵袋に納入り、価格表記小包を包有する郵袋の票
札には、「V」の記号又は「Insured」の語を附さなければなら
ない。

1 両郵政庁は、その小包の差立てに必要な各自の郵袋を準備し、各

第九条 納器

5

の語を記載する。

6 差出人が小包について取調を請求するときは、差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、取調請求書の式紙に記入し、できる限り、小包の名あての模写を添附してこれを名あて局又は名あて郵政庁が指定する他の局に送付する。名あて国の業務が小包の最終的処置について通報することができるとときは、当該業務は、その式紙に記入した上、これを送付した差出国の局に返送する。名あて国の業務が小包の処置を立証することができないときは、その事実を式紙に記載し、かつ、小包を受け取らなかつたことを証明する名あて人の申立書ができる限り添えた上、これを返送する。航空郵便により返送されなければならない到達証又は取調請求書の式紙には、関係局が「Return by air.」の語を記載する。この局は、さらに「Par avion」の票符を式紙にはりつけなければならぬ。

- 2 到達証の式紙に記入し、小包にこれを結びつける。この式紙が名
あて局に到達しないときは、名あて局は、副本を作成する。
- 3 名あて局は、到達証の式紙に所定事項を記入した後、無料で小
包の差出人の名あてに返送する。
- 4 差出人が小包の差出の後に到達証を請求するときは、差出局又
は差立郵政庁が指定する他の局は、到達証の式紙に所定事項を記
入し、小包の運送に関する細目を記入した取調請求書の式紙にこ
れを添附する。この取調請求書の式紙は、5の規定に従つて取り
扱う。ただし、小包を正当に交付した場合には、名あて局は、取
調請求書の式紙を取り去つた上、前項に規定する方法により、到
達証の式紙を差出元に返送する。

5 差出人が相当の期間後に同人に返送されない到達証を請求する
ときは、前項に定める規定によつて措置を執る。この場合には、
料金は、新たに徴収しない。差出局又は差立郵政庁が指定する他
の局は、到達証の式紙の上部に「Duplicate of the advice of delivery」

第五条 価格表記小包の表示

- 1 各価格表記小包には、その名あて面に「Insured」又は「Valeur déclarée」の語を有する票符をはりつけるか又は小包番号に接近してこれと同一の語を押印し若しくは記載しなければならない。
- 2 価格表記小包には、差出国の貨幣で、かつ、ラテン文字で省略することなく明らかに、価格表記金額を記載しなければならない。この金額は、差出人又は差出局が金フランに換算し、換算額は、差出国の貨幣で表示した価格表記金額の記載の下に附記する。価格表記金額は、税関告知書にも表示しなければならない。
- 3 各価格表記小包の正確な重量は、差出局が小包の名あて面に記載しなければならない。

第六条 到達証、取調請求

到達証を請求する小包については、差出局は、小包の名あて面及び税関告知書に「A. R.」の文字又は「Avis de réception」の語を有する印章を押す。差出局又は差立郵政庁が指定する他の局は、

あて人の居所氏名を記入し、かつ、これを小包にしつかり結びつけなければならない。

3 同一差出人から同一名あてにおける同一名あて人に同時に二個以上の普通小包を差し出す場合には、差出人は、それらの小包について単に一通の税関告知書を使用することができる。この税関告知書には、前項に規定する細目のほかに、関係小包の総個数を記入し、かつ、これを小包の一につき結びつけなければならない。この場合には、それらの小包には、関係小包の総個数を分子とし連続番号を分子とする分数をアラビア数字で明らかに記載する。

4 郵政庁は、税関告知書の正否についてなんらの責任も負わない。

第四条 航空小包の表示

航空小包には、その名あて面及び税関告知書に「Air Parcel」又は「Far avion」の語を有する青色の票符をはりつけるか又は同一の語の印章を押さなければならない。

に十分な量のおがくず、ぬか又は他の吸収性の物を詰めなければならぬ。

6 粉末及び粉末状の染料は、同一の便で運送される他の郵便物に對するすべての損害を与えないよう封鉛を施した金属製の容器で包装し、その容器には、さらに堅固な外装を施さなければならぬ。

7 価格表記小包は、封ろう、封鉛その他の方により封かんしなければならない。各郵政庁は、自己の業務において差し出される価格表記小包の封かんに差出人の特別な印影又は記号を附すことと要求することができる。

第三条 税関告知書

1 差出人は、各小包について、差出郵政庁か特に備える式紙により、税関告知書一通を作成する。

2 税関告知書には、小包の外装模様、正確かつ詳細なその包有品の名及び価格、差出日付、実際の重量、差出人の居所氏名並びに名

- 5 3 2
- 筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた
地に腊写用鉛筆で記載した小包は、許される。
- 各郵政庁は、差出人及び名あて人の居所氏名を記載した紙片を
小包に入れるよう、差出人に勧奨しなければならない。
- 小包は、運送の距離に応じ、かつ、包有品の保護のために適當
な方法で、また、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品を害
することができないよう、有效地に包装しなければならない。
- 包有品が貴金属、金属製品又は重い物品からなるときは、堅固
な金属製の箱又は少くとも一センチメートル（五分の二インチ）
の厚さのある木製の箱を包装に使用しなければならない。
- 液体又は液化しやすい物質は、二重の容器で包装しなければな
らない。第一容器（びん、プラスコ、つぼ、箱等）と第二容器（
金属製、強固な木製、強固な波状厚紙製若しくは強固な繊維質板
製の箱又はこれと同等の強度を有する容器）との間には、空間を
設け、その空間には、破損の場合に包有液体の全部を吸収するの

1

2

えない小包は、横周二十インチ、長さ四十六インチをこえ四フィートをこえない小包は、横周十六インチをこえてはならず、また、長さ三フィート二分の一までの小包は、長さ及び横周を合し六フィートをこえてはならない。

重量及び大きさの正確な算定に関しては、明らかに誤りがない限り、差立局の見解が優越するものとみなす。

第二条　名あて及び包装

各小包には、差出人及び名あて人の正確かつ完全な居所氏名をラテノ文字で明らかに記載しなければならない。小包自身にこれを作成することができないときは、小包にしつかり結びつけた票札に記載することができる。差出人又は名あて人の居所氏名をから文字により記載することは、許されない。ただし、そのから文字か差出人又は名あて人が採用した商号であつて一般に理解されるものであるときは、この限りでない。また、居所氏名を鉛

アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の施行規則
定により、両国の郵政庁は、次のとおり協定した。

第一条 重量及び大きさの限度

(a) アメリカ合衆国と日本国との間に交換する小包の重量及び大きさの限度は、次のとおりとする。

日本国発アメリカ合衆国あて小包

重量
十キログラム

大きさ
長さ一メートル二十五。ただし、容積八十立方デシメートルをこえてはならない。

(b) アメリカ合衆国発日本国あて小包

重量
二十二ポンド

大きさ
長さ四フィート。ただし、長さ四十二インチをこえ四十四インチをこえない小包は、横周二十四インチ、長さ四十四インチをこえ四十六インチをこ

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千九百五十八年十月二日に東京で、及び千九百五十八年十一月三日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国のために

郵政長官

Arthur E. Schlesinger Jr.

日本国のために

外務大臣

郵政大臣

志賀和也

議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、太平洋諸島の信託統治地域の施政権者としてアメリカ合衆国に課された義務を考慮し、日本国とこの信託統治地域との間に小包郵便業務を設定することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、さらに次の規定を協定した。

- 1 アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定の規定は、日本国と太平洋諸島の信託統治地域との間の小包郵便業務に準用する。
- 2 日本国と前記の信託統治地域との間の小包郵便業務の実施のため必要な細目は、両国の郵政庁間で定める。
- 3 この議定書は、前記の約定の効力発生の日に効力を生じ、いかれか一方の国が他方の国に対しこの議定書を廃棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

九百五十八年十月一

日に東京で、及び千九百五十八年十一月

三 日にワシントンで署名した。

アメリカ合衆国のために

郵政長官

Richard L. Egan, Jr.

日本国のために

外務大臣

志村 勝

[SEAL]

[SEAL]

3 西郵政庁は、小包郵便交換に関する自国の法律、命令及び料金並びに将来それらに關して行われることのあるすべての改正を相互に通告する。

第二十五条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、昭和十三年六月一日に東京で、及び千九百三十八年六月二十日にワシントンで署名された「アメリカ」合衆国日本国間小包郵便約定を廃棄し、かつ、これに代るものとする。

2 この約定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両国の権限のある当局が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いづれか一方の国が他方の国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成し、千

は、そのために特別の取扱を行うことができる。

第二十二条 基準貨幣単位

この約定の規定において貨幣単位として採用するフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチームの金フランとする。

第二十三条 業務の一時停止

小包郵便の業務を停止することが至当とされるような特別の事情があるときは、いづれの郵政庁も、直ちに他方の郵政庁に通知することを条件として、小包郵便業務の全部又は一部を一時停止することができることができる。

第二十四条 施行規則、内国法令の適用

- 1 この約定の実施のため必要な細目は、両郵政庁間の施行規則で定める。
- 2 この約定に規定されていない事項については、各國において、その内国法令が適用される。

支払う。

5 開袋で第三国から発し両国の方を経由して他方に送付される
小包については、仲介国郵政庁は、施行規則に定める金額を名あ
て国郵政庁に支払う。

第十九条 航空路運送の料金

小包が名あて国の業務によつて航空路により運送される場合には、
差出國郵政庁は、施行規則に定める基本料金率に基いて両郵政庁の
長の合意により定められる金額を、第三条の航空路の運送の費用と
して、名あて国郵政庁に支払う。

第二十条 規定されていない郵便料金の徴収禁止

この約定が適用される小包は、この約定の諸条に定める料金以外
の郵便料金を課されないものとする。

第二十一条 特別の取扱

両郵政庁の長は、両国間で交換する小包に対して代金引換、課金
別納その他の特別の業務を設定することが必要であると認めるとき

- 1 両国間で交換する小包について、差出国郵政庁は、施行規則に定める金額を名あて国郵政庁に支払う。
- 2 自国の領域内において到着小包を航空路により運送する郵政庁は、その運送について、差立郵政庁に特別の収得額を請求する権利を有する。その収得額の金額は、両郵政庁の長の合意により定める。ただし、その収得額を定めるための基本料金率は、次条の基本料金率をこえることができない。
- 3 両国の方から他方に小包を転送し、又は返送するときは、再発送国郵政庁は、前二項に定める自己の収得額に相当する金額及び場合により次の料金を他方の国の郵政庁から回収する。
(a) 再発送国郵政庁に帰属すべき海路又は航空路の運送料
(b) 再発送国郵政庁が取り消さない諸料金
(c) 第三国に帰属すべき諸料金
- 4 両国の方から発し他方を経由して第三国に送付される小包については、差出国郵政庁は、仲介国郵政庁にその要求する金額を

4

の郵政局は、第二条2及び3の小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷については、両郵政局の長の間に反対の取扱がない限り、責任を負わない。ただし、いすれの郵政局も、自己の業務において生ずることのある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政局に対する求償権を生ずることができることなく賠償することができる。

3

(b) 合
包有品の虚偽の告知により税関が差し押えた小包に関する場合

小包の差出の日の翌日から起算して一年の期間内に取調請求又は賠償請求を行われなかつた場合

両郵政局は、両国間で交換する普通小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷については、責任を負わない。ただし、いすれの郵政局も、自己の業務において生ずることのある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政局に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

(f)	(g)	(d)	(c)	(b)
包裹を受領した場合。	の場合は、差出人が配達郵政局に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後に生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。	行うことなく小包を受領した場合。ただし、名あて人又は返送	の場合には、差出人が配達郵政局に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後に生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。	行うことなく小包を受領した場合。ただし、名あて人又は返送
不可抗力による亡失又は損傷の場合。	不可抗力による亡失又は損傷の場合は、たゞ、いづれの郵政	の場合は、差出人が配達郵政局に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後に生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。	の場合は、差出人が配達郵政局に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後に生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。	の場合は、差出人が配達郵政局に対し違例を発見した旨を遅滞なく通告し、かつ、盗取又は損傷が配達の後に生じたものでないことを立証したときは、責任は、存続する。
調査を行うことができない場合。	因するものであると認める場合においても、任意に、かつ、他方の郵政局に対する求償権を生ずることなく、不可抗力によるその亡失又は損傷について賠償金を支払うことができる。	不可抗力に基く業務書類の滅失により郵政局が小包について	不可抗力に基く業務書類の滅失により郵政局が小包について	不可抗力に基く業務書類の滅失により郵政局が小包について

損傷が差出人の過失若しくは怠慢により又は物品の性質により生じた場合

禁制品を包有する小包に関する場合

包有品の実価をこえる金額を詐欺表記した小包に関する場合

よる転送か航空路による差出国経由の送達より短い時間で行われると予想されるとときは、平面路によつて行うことができる。
4 この条にいう小包は、再発送国において関税及び他の郵便料金以外の課金を課されないものとする。

第十六条 関税その他の課金の取消

差出元に返送し、差出人が放棄し、包有品の完全な損壊により棄却し、又は第三国に転送する小包に課された関税及び他の郵便料金以外の課金は、アメリカ合衆国においても、日本国においても、取り消される。

第十七条 損害賠償

- 1 両郵政庁は、次項に掲げる場合を除き、両国間で交換する価格表記小包の亡失及びその包有品の盗取又は損傷について、施行規則に規定する条件に基き責任を負う。
- 2 両郵政庁は、次の場合には、すべての責任を免かれる。
(a) 名あて人又は返送小包については差出人が配達の時に留保を

なんらかの理由によつて売却することができない場合には、損

壊し、又は腐敗した物品は、棄却する。

第十五条规定つて受けられた小包、誤送小包

重量又は大きさが許された限度をこえる小包が誤つて引受発送

されたときは、その小包は、差出元に返送することなく、名あて人に配達する。ただし、この取扱は、重量又は大きさが定められた限度を著しくこえる小包には、適用しない。

2 小包が誤送されたときは、誤送を受けた国の郵政庁は、その小包を、自己が利用することができる最も直接の線路により正当な名あて地に転送する。ただし、正当な名あて地に転送することができない小包は、差出元に返送する。価格表記小包は、価格表記郵便としてのほかは、再発送することができない。

3 誤送された航空小包の正当な名あて地への転送又は差出元への返送は、航空路によつて行う。ただし、正当な名あて地への転送は、航空業務を利用することができない場合において、平面路に

請求に従つても配達することができなかつたときは、配達不能の小包は、名あて局に到着した日の翌日から起算して三十日を経過した後予告なしに差出人に返送するものとし、名あて人が受取拒絶した小包は、直ちに返送するものとする。

3 第十一条 2、3 及び 4 の規定は、配達不能により名あて国内において転送され、又は差出元に返送される小包に準用する。これらの規定は、禁制品を包有しているという理由で差出元に返送される小包にも準用する。

4 配達不能の小包で、差出人が放棄するよう請求したものは、返送することなく、2 に定める期間が経過した後名あて国の内国法令により処置する。

第十四条 売却、棄却

1 損壊し、又は腐敗しようとするおそれがある物品に限り、送達又は返送の途中においても、予告なしに及び司法上の手続を経ないで、権利者のために直ちに売却することができる。

2

小包の取りもどし又は名あて変更の請求は、郵便又は電信により送付する。差出国郵政庁は、各請求について、差出人から料金を徴収することができる。この料金は、アメリカ合衆国にあつては内国規則で定める料金をこえず、日本国にあつては五十サンチームをこえないものとする。請求が航空郵便又は電信により送付されなければならないときは、差出国郵政庁は、この料金のほかに、相当の航空料金又は電報料金を差出人から徴収することができる。

3

前条1ただし書、2、3及び4の規定は、取りもどし又は名あて変更により返送され、又は転送される小包に準用する。

第十三条 配達不能

1

小包の差出人は、名あてのとおり配達することができない場合における小包の処置を差出の時に請求することができる。その細目は、施行規則で定める。

差出人が前項の規定による請求を行わないとき、又は差出人の

- 1 5 4 3
- 国郵政庁は、その内国規則で定める追加料金を名あて人から徴収
することができる。この料金は、小包が国外に転送され、又は返
送される場合にも、取り消さない。
- 小包が国外に転送される場合には、関係郵政庁に帰属する運送
料並びに、価格表記料があるときは、当該価格表記料及び、再発
送郵政庁が取消を許さない諸種の料金があるときは、当該料金は、
名あて人から徴収する。
- 前記の転送は、名あて人の請求があり、かつ、新運送に対する
航空料金の支払が保証されていいる場合には、航空路により行うこ
とができる。
- 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をして転送を禁止
することができる。
- 第十二条 取りもどし、名あて変更
- 1 5 4 3
- 差出人は、小包が名あて人に配達されていない間は、これを取
りもどし、又はその名あてを変更することができます。

- 3 名あて国郵政庁は、同郵政庁が定めた期間内に引き取られない小包につき相当の保管料を名あて人から徴収することができる。もつとも、この料金は、小包一個につき五フランをこえることができない。
- 4 前三項に規定する料金は、小包が国外に転送され、又は返送される場合にも、取り消さない。
- 第十一条 再発送
- 1 小包は、名あて人の居所変更により、名あて人の請求がある場合に、及び、名あて国の規則により転送が許されるときは、名あて人の明らかな請求がない場合にも、名あて国内において転送することができる。また、小包は、名あて人の請求がある場合には、国外に転送することができる。ただし、その後の運送につき必要な条件を満たしている場合に限る。価格表記小包は、価格表記郵便としてのほかは、他の国に転送することができない。
- 2 名あて国の領域内において転送される小包については、名あて

ればならない場合には、取調請求の料金のほかに、相当の航空料金を、また、回答が航空郵便で送達されなければならぬときは、その航空料金の二倍の額を徴収する。

第九条 関税

小包は、名あて国における現行のすべての関税に関する法令に従うものとする。それらの法令により徴収されるべき税金は、小包の交付の時に名あて人から徴収する。

第十条 通関料、配達料、保管料

1　名あて国郵政庁は、税關への交付及び通關のため又は単に税關への交付のため、小包一個につき八十サンチームをこえない料金を名あて人から徴収することができる。

2　名あて国郵政庁は、小包を名あて人の住所において配達するため、小包一個につき五十サンチームをこえない料金を名あて人から徴収することができる。この料金は、名あて人の住所における第二回以後の各提示についても課することができる。

- 2
- 郵政庁が定める料金を支払つて到達証を請求することができる。
- 3
- 普通小包又は価格表記小包の差出人は、差出の後に、差出国郵政庁が定める料金を支払つてその小包についての取調を請求することができます。ただし、価格表記小包については、差出人か到達証を受けるための特別料金を支払つた場合には、いかなる料金も課されない。
- 4
- 小包の差出の後に行われる到達証の請求又は取調請求は、差出日の翌日から起算して一年の期間内に限り許される。
- 5
- 1の到達証の料金及び2の取調請求の料金は、これらの料金について現行の万国郵便条約が規定する最高料金をこえてはならない。
- 6
- 到達証の式紙か差出人の請求により航空郵便でその差出人に送達されなければならぬ場合には、到達証の料金のほかに、相当の航空料金を徴収する。
- 取調請求の式紙が差出人の請求により航空郵便で送達されなければ

5

料金との合計額をこえない範囲内で定めなければならない。

5 硬貨、金銀地金、宝石その他の貴重品を包有する小包は、すべて価格表記としなければならない。価格表記としない小包が硬貨、金銀地金、宝石その他の貴重品を包有していることが名あて国において発見されたときは、その小包は、価格表記小包として名あて人に交付することができる。この場合には、名あて国郵政庁は、3の規定により自己が定める価格表記料を徴収することができる。

第七条 小包郵便物受領証

普通小包の差出人は、差出の時に、差出国郵政庁が任意に定める料金を支払つて小包郵便物受領証を請求することができる。もつとも、価格表記小包の差出人に対し、価格表記の小包郵便物受領証以外の小包郵便物受領証が交付されることはなく、価格表記の小包郵便物受領証について、価格表記料以外の料金が課されることはない。

第八条 到達証、取調請求

1 価格表記小包の差出人は、差出の時に又は差出の後に、差出国

俗を害するおそれのある文書、絵画その他の物品は、差出元に返送することなく、それらの物品を郵便物中に発見した郵政庁が直ちに棄却する。

3 西郵政庁は、禁制品の表を相互に送付する。

第六条 価格表記

1 小包は、千フランの金額又は差出国の通貨によるその相当額まで価格表記とすることができます。ただし、西郵政庁の長は、合意により、千フランをこえる価格表記金額の限度を定めることができることとする。

2 価格表記金額は、包有品の実価をこえることができない。ただし、実価の一部のみを表記することは、許される。

3 価格表記小包については、差出の時に、小包の料金のほかに、差出国郵政庁の定める価格表記料を徴収する。

4 前項の価格表記料は、差出国及び名あて国の業務における価格表記の料金と両国間の海路又は航空路の運送に対する価格表記の

2	(f) (e)	(d) (c)	品	1	(a) (b)	1	つ、包有品の保護のために適当な方法で包装しなければならない。
則に従つて手続を執る。ただし、爆発性又は発火性の物品及び風	前記の禁制に抵触する小包が一方の郵政庁から他方の郵政庁に	風俗を害するおそれのある文書、絵画その他の物品	り輸入を許されていない物品	兩国のいすれかにおいて現行の関税その他に關する法令によ	とどまる開封の仕切書は、小包に入れることを許される。	書状又は書状の性質を有する通信文。ただし、必要な記載に	次の物品は、小包郵便によつて発送することを禁止する。

2 開袋で発送される小包で、一方の郵政庁の業務を経由して、他方の郵政庁へ又は当該他方の郵政庁から継ぎ越されるものは、両郵政庁間の小包の交換に関する条件及び仲介郵政庁と関係第三国郵政庁との間の小包の交換に関する条件に従うものとする。

3 閉袋で発送される小包で、一方の郵政庁の業務を経由して、他方の郵政庁へ又は当該他方の郵政庁から継ぎ越されるものは、両郵政庁の長の間で別に合意される条件に従うものとする。

第三条 小包の料金

1 郵政庁は、自己の業務において差し出される小包の料金を定める。ただし、この料金は、差出国の業務における小包の取扱の費用、両国間の海路又は航空路の運送の費用及び名あて国の業務における小包の取扱について同国に帰属すべき収得額の合計額をこえない範囲内で定めなければならない。

2 前項の小包の料金は、差出人が支払わなければならない。

第四条 小包の包装

各小包は、施行規則に定めるところに従い、運送距離に応じ、か

アメリカ合衆国と日本国との間の小包郵便約定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 小包郵便物の交換

一方アメリカ合衆国（アラスカ、プエルト・リコ、ヴァージン諸島、グアム、サモア及びハワイを含む。）と他方日本国との間に、この約定の施行規則に定める重量及び大きさの限度までの小包郵便物（以下「小包」という。）の交換を行う。

第二条 小包の継越

1 各国の郵政庁（以下「郵政庁」という。）は、他方の郵政庁の業務から発し又はその業務内の配達のためあてられた小包に対し、自己と小包郵便上の関係を有するいづれかの国へ又はその国から自己の業務を経由する継越の権利を保証する。

DENMARK

Mutual Defense Assistance: Shipbuilding Program for Danish Navy

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Copenhagen May 8, 1959;
Entered into force May 8, 1959.*

The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
No. 345 Copenhagen, May 8, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent discussions and correspondence between representatives of our two Governments regarding a mutually-financed shipbuilding program for the Danish Navy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement [¹] between our two Governments, and to confirm the following understandings reached on this subject:

1. The program provides for the construction in Denmark of naval vessels in numbers and of types specified in a supplementary memorandum between representatives of our two Governments. Construction of vessels under this program is to be completed by or before December 31, 1964.

2. The purpose of this shipbuilding program is to assist in the modernization of the Danish Navy, and thereby enable the Government of Denmark to make a more effective contribution to the collective military power of NATO.[²] In this connection, the Government of Denmark undertakes to retire non-effective naval vessels as early as practicable. The types and retirement dates of such vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.

^¹ TIAS 2011; 1 UST 19.

^² North Atlantic Treaty Organization.

3. The total costs of the construction program, estimated at \$42.3 million, will be shared equally by the Governments of Denmark and of the United States of America; however, after June 30, 1959, the obligation of the Government of the United States of America to pay its share of the unfinanced remainder of the program would be subject to the availability of funds. The plan for its funding and the time phasing for delivery of the programmed vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.

4. The Government of Denmark undertakes to ensure that the funding of this program will be in addition to and not in substitution for the amounts which would be allocated for the construction, operation, maintenance and training of the Danish defense forces in the absence of such program, and that the vessels included in the construction program will be effectively utilized and manned and will not be placed in an inactive status, except during normal overhaul periods.

5. In carrying out this shipbuilding program our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific vessels involved. These arrangements will set forth the amounts of the contributions to be made by the Governments of Denmark and of the United States of America for each vessel, the time phasing for delivery of the programmed vessels, and other appropriate details.

6. Any installed electronic, ordnance, or engineering items of equipment which become available through the retirement of non-effective vessels and which will be serviceable and effective for a reasonable period of time, if utilized in construction of vessels in this program, will not be charged to the construction program costs. This applies to items of equipment previously provided through the Military Assistance Program or by the Government of Denmark. Such items will be utilized only when equipment of significantly greater performance is not available.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

VAL PETERSON

His Excellency
JENS OTTO KRAG,
Minister of Foreign Affairs,
Copenhagen.

*The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*UDENRIGSMINISTERIET^[1]

P.J.V. j.nr. 107.D.1.d.

COPENHAGEN, May 8, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of to-day's date reading as follows:

"I have the honor to refer to recent discussions and correspondence between representatives of our two Governments regarding a mutually-financed shipbuilding program for the Danish Navy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, and to confirm the following understandings reached on this subject:

1. The program provides for the construction in Denmark of naval vessels in numbers and of types specified in a supplementary memorandum between representatives of our two Governments. Construction of vessels under this program is to be completed by or before December 31, 1964.
2. The purpose of this shipbuilding program is to assist in the modernization of the Danish Navy, and thereby enable the Government of Denmark to make a more effective contribution to the collective military power of NATO. In this connection, the Government of Denmark undertakes to retire non-effective naval vessels as early as practicable. The types and retirement dates of such vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.
3. The total costs of the construction program, estimated at \$42.3 million, will be shared equally by the Governments of Denmark and of the United States of America; however, after June 30, 1959, the obligation of the Government of the United States of America to pay its share of the unfinanced remainder of the program would be subject to the availability of funds. The plan for its funding and the time phasing for delivery of the programmed vessels are specified in supplementary memoranda between representatives of our two Governments.
4. The Government of Denmark undertakes to ensure that the funding of this program will be in addition to and not in substitution for the amounts which would be allocated for the construction, operation, maintenance and training of the Danish defense forces in the absence of such program, and that the vessels included in the construction program will be effectively utilized and manned and will not be placed in an inactive status, except during normal over-haul periods.

^[1] Ministry for Foreign Affairs.

5. In carrying out this shipbuilding program our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific vessels involved. These arrangements will set forth the amounts of the contributions to be made by the Governments of Denmark and of the United States of America for each vessel, the time phasing for delivery of the programmed vessels, and other appropriate details.

6. Any installed electronic, ordnance, or engineering items of equipment which become available through the retirement of non-effective vessels and which will be serviceable and effective for a reasonable period of time, if utilized in construction of vessels in this program, will not be charged to the construction program costs. This applies to items of equipment previously provided through the Military Assistance Program or by the Government of Denmark. Such items will be utilized only when equipment of significantly greater performance is not available.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

In reply thereto I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter with effect from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J O. KRAG.

His Excellency

Mr. VAL PETERSON,

*Ambassador of the United States of America,
Copenhagen.*

JAPAN

Annual and Progressive Reduction in Japanese
Expenditures Under Article XXV 2(b)
of the Administrative Agreement of
February 28, 1952

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Tokyo April 6, 1959;
Entered into force April 6, 1959.*

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador [¹]*

日本國駐在アメリカ合衆国特命全権大使
ダグラス・マックアーサー二世閣下

昭和三十四年四月六日

日本国外務大臣



¹ The English translation of the note is quoted in the United States note; post, p. 950.

場合に得られるべき基準より低い基準を設定するものではないと了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといったします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

本大臣は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基く日本国分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解されます。日本国の昭和三十四会計年度についてのみ、前会計年度からの減額は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文の規定に従つて算出された漸減額に八百三十三万三千三百三十三ドル三十三を追加したものであることが了解されます。さらに、この追加減額は、日本国の昭和三十五会計年度における分担金の算出上は、その追加減額が行われなかつたとした

計画の中で行つたか又は行うことを開下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算の要使用残高で日本国の現行の財政法令の該当規定により繰り越すことができるものを繰越金として防衛庁に与えること及び約百九十八億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 行政協定第二十五条2(a)の目的のため約六十五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすでに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十四会計年度において同国の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十四年三月三十日に国会が承認した日本国の昭和三十四会計年度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基き、次のことを同

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条2(b)の規定及び同規定に関する公式議事録に定める日本国にある合衆国軍隊の維持のための両国政府間の取極に関する昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に言及する光榮を有します。

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することができるようになりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互

*The American Ambassador to the Japanese Minister of
Foreign Affairs*

No. 1408

TOKYO, April 6, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 6, 1959 which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 25, 1956 relating to the arrangements between our two Governments for support of United States Forces in Japan [¹] as provided for in Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement [²] under Article III of the Security Treaty [³] between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

"Under the Exchange of Notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2(b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

"The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan 'will itself increasingly assume responsibility for its own defense.'

"I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March 31, 1959, the Government of Japan, *inter alia*:

"1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen;

"2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years which can be carried over under relevant provisions of the Japanese fiscal laws and regulations now

¹ TIAS 3556; 7 UST 771.

² TIAS 2492; 3 UST, pt. 3, p. 3360.

³ TIAS 2491; 3 UST, pt. 3, p. 3332.

in effect, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 19.8 billion yen; and

"3. Has provided an appropriation of approximately 6.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

"The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

"I have the honour to propose that the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$30,833,333.33. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years. It is understood that for the Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the previous year includes \$8,333,333.33 in addition to the progressive reduction calculated in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956. It is understood further that this additional sum does not create a lower base for calculating the yen contribution in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained without the additional reduction.

"If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DOUGLAS MACARTHUR II

His Excellency

AICHIRO FUJIYAMA,
Minister of Foreign Affairs,
Tokyo.

MULTILATERAL

Whaling

Protocol to the convention of December 2, 1946.

Signed at Washington November 19, 1956;

Ratification advised by the Senate of the United States of America August 8, 1957;

Ratified by the President of the United States of America August 30, 1957;

Ratification of the United States of America deposited at Washington August 30, 1957;

Proclaimed by the President of the United States of America May 14, 1959;

Entered into force May 4, 1959.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
A PROCLAMATION

WHEREAS a protocol to the international convention for the regulation of whaling signed at Washington under date of December 2, 1946 was signed at Washington under date of November 19, 1956 by the Plenipotentiaries of the United States of America and sixteen other governments;

WHEREAS the text of the said protocol, in the English language, is word for word as follows:

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE REGULATION OF WHALING SIGNED AT WASHINGTON
UNDER DATE OF DECEMBER 2, 1946**

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946,[¹] which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

ARTICLE I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

“3. ‘whale catcher’ means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales.”

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word “and” preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: “and (i) methods of inspection”.

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

¹TIAS 1849; 62 Stat. 1716.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

FOR AUSTRALIA:

F. J. BLAKENEY.

FOR BRAZIL:

ERNANI DO AMARAL PEIXOTO.

FOR CANADA:

A. D. P. HEENEY.

FOR DENMARK:

HENRIK KAUFFMANN

FOR FRANCE:

HERVÉ ALPHAND.

FOR ICELAND:

THOR THORS

FOR JAPAN:

MASAYUKI TANI.

FOR MEXICO:

MANUEL TELLO.

FOR THE NETHERLANDS:

J. H. VAN ROLJEN.
For the Kingdom in Europe.

FOR NEW ZEALAND:

G D L WHITE

FOR NORWAY:

WILHELM MORGENSTIERNE

FOR PANAMA:

J M MÉNDEZ M

FOR SWEDEN:

ERIK BOHEMAN

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

W C DU PLESSIS.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

I. G. Zaroubin [1]

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

HAROLD CACCIA.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

HERBERT HOOVER Jr

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946, which Protocol was signed at Washington under date of November 19, 1956 in the English language, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, JOHN FOSTER DULLES, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this fourth day of December, 1956.

JOHN FOSTER DULLES
Secretary of State

[SEAL]

By BARBARA HARTMAN
Authentication Officer
Department of State

WHEREAS the Senate of the United States of America by their resolution of August 8, 1957, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said protocol;

WHEREAS the said protocol was duly ratified by the President of the United States of America on August 30, 1957, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate;

¹ G Zaroubin.

WHEREAS it is provided in Article III of the said protocol that the protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the international convention for the regulation of whaling signed at Washington under date of December 2, 1946;

WHEREAS instruments of ratification with respect to the said protocol have been deposited with the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the aforesaid 1946 convention, namely: Iceland on November 23, 1956, Australia on April 8, 1957, Norway on April 15, 1957, the Union of South Africa on April 25, 1957, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on May 23, 1957, Japan on May 24, 1957, Sweden on June 6, 1957, Canada on June 14, 1957, New Zealand on June 21, 1957, the Union of Soviet Socialist Republics on July 3, 1957, Denmark on July 26, 1957, the United States of America on August 30, 1957, the Netherlands on December 23, 1957, France on April 14, 1958, Panama on February 9, 1959, Mexico on March 9, 1959, and Brazil on May 4, 1959;

WHEREAS, pursuant to the aforesaid provision of Article III of the said protocol, the protocol entered into force on May 4, 1959;

Now, THEREFORE, be it known that I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said protocol to the international convention for the regulation of whaling to the end that the same and every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith, on and after May 4, 1959, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fourteenth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred fifty-nine and [SEAL] of the Independence of the United States of America the one hundred eighty-third.

DWIGHT D EISENHOWER

By the President:

DOUGLAS DILLON

Acting Secretary of State

BURMA

Surplus Agricultural Commodities

Agreement amending the agreement of May 27, 1958.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Rangoon March 11, 1959;

Entered into force March 11, 1959.

*The American Ambassador to the Permanent Secretary of the
Burmese Foreign Office*

No. 1121

RANGOON, March 11, 1959.

SIR:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desire of the Government of the Union of Burma to amend Paragraph one of Article one of the Agricultural Commodities Agreement entered into by our Governments on May 27, 1958,[¹] under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[²] as Amended.

I have been authorized by my Government to agree to a reduction in dairy products from \$600,000 to \$100,000, and to a corresponding increase in upland cotton from \$13.6 million to \$14.1 million. The increase in funds for upland cotton will be only for raw cotton for offshore processing.

I have the honor to propose that, if these amendments and the conditions attaching thereto meet with the approval of the Government of the Union of Burma, the present note and your note in reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of the receipt [³] of your note of reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

WALTER P. McCONAUGHEY

Maha Thray Sithu Mr. JAMES BARRINGTON,
Permanent Secretary,
Foreign Office,
Rangoon.

¹ TIAS 4036; 9 UST 576.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

³ Mar. 11, 1959.

*The Permanent Secretary of the Burmese Foreign Office to the
American Ambassador*

FOREIGN OFFICE

RANGOON

11th March 1959.

No. A 67/Nya.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

"I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desire of the Government of the Union of Burma to amend Paragraph one of Article one of the Agricultural Commodities Agreement entered into by our Governments on May 27, 1958, under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended.

I have been authorized by my Government to agree to a reduction in dairy products from \$600,000 to \$100,000, and to a corresponding increase in upland cotton from \$13.6 million to \$14.1 million. The increase in funds for upland cotton will be only for raw cotton for offshore processing.

I have the honor to propose that, if these amendments and the conditions attaching thereto meet with the approval of the Government of the Union of Burma, the present note and your note in reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of the receipt of your note of reply."

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J BARRINGTON

(J. Barrington)

Permanent Secretary.

His Excellency Mr. WALTER P. McCONAUGHEY,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.

MULTILATERAL

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Amendments to the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Adopted by the General Conference at the Second through the Seventh and the Tenth Sessions, [¹] at México, December 1, 1947; at Beirut, December 10, 1948; at Paris, October 5, 1949; at Florence, June 15, 1950; at Paris, July 11, 1951, December 11, 1952, and December 3, 1958.[²]

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION

Resolution adopted by the General Conference at its Second Session

"4.—AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF UNESCO [³]
(Article IV, para. 10)

The General Conference

Considering that, in accordance with provisions of the Constitution, the Government of the United States of America has proposed that Article IV, paragraph 10 of the Constitution be amended,

Considering that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the text of the proposed amendment was communicated by the Director-General to the Governments of Member States on 29 April 1947,

Decides that

Article IV, paragraph 10 of the Constitution be amended as follows

^¹ The amendments adopted at the above-mentioned sessions are printed herein individually, in the English and French languages. The amendments adopted at the Eighth and Ninth Sessions are printed in TIAS 3469 and 3889; 6 UST 6157, 8 UST 1395. A composite English language text of the UNESCO Constitution, incorporating all the above-mentioned amendments, is printed in *Basic Documents—UN Educational, Scientific and Cultural Organization*, 5th edition, Feb. 1959 (Department of State publication 6688), pp. 9–21.

^² Pursuant to Article XIII of the constitution, the amendments entered into force on the dates of adoption by the General Conference.

^³ TIAS 1580; 61 Stat., pt. 3, p. 2495.

"The General Conference shall adopt its own rules of procedure.
It shall at each session elect a President and other officers."

Fourteenth plenary meeting,
1 December 1947."

Certified true copy

H SABA

H. Saba
Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958

AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolution adoptée par la Conférence générale à sa deuxième session

"**4. AMENDEMENT A LA CONVENTION CREATANT L'UNESCO.**
(Article IV, paragraphe 10.)

La Conférence générale,

Considérant qu'en vertu des clauses de la Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a proposé qu'un amendement fût apporté à l'article IV, § 10, de ladite Convention,

Considérant qu'en vertu de l'article 13, § 1, le texte de ce projet d'amendement a été communiqué par le Directeur général aux gouvernements des Etats Membres, en date du 29 avril 1947,

Décide que :

L'article 4, § 10, de la Convention sera modifié comme suit :

"La Conférence générale adopte son règlement. Elle élit, à chaque session, son Président et son Bureau".

Quatorzième séance plénière,
le 1er décembre 1947."

Copie certifiée conforme

H SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Resolutions adopted by the General Conference at its Third Session

"4. AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF UNESCO

A. Article IV, paragraph 9 [¹]

The General Conference,

Considering that, in accordance with the provisions of the Constitution, the Government of New Zealand has proposed that Article IV, paragraph 9, of the Constitution be amended,

Considering that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the text of the proposed amendment has duly been communicated by the Director-General to the Governments of Member States,

Decides that Article IV, paragraph 9, [¹] of the Constitution be amended as follows:

"The General Conference shall meet annually in ordinary session; it may meet in extraordinary session on the call of the Executive Board. At each session, the location of its next session shall be designated by the General Conference."

B. Article IV.E

The General Conference,

Considering that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the Director-General has duly communicated to the Governments of Member States a proposal that Article IV of the Constitution be amended by the addition of a paragraph 14,

Decides that Article IV of the Constitution be amended by the addition of a paragraph 14, as follows:

"When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions."

*Seventeenth plenary meeting
10 December 1948"*

Certified true copy

H SABA

H. Saba

Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958

^¹Replaced by an amendment adopted at the Seventh Session; *post*, p. 970.

AMÉNDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolutions adoptées par la Conférence générale à sa troisième session

"4. AMÉNDEMENTS A LA CONVENTION CRÉANT L'UNESCO

A. Article IV, paragraphe 9

La Conférence générale,

Considérant que, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a proposé un amendement au paragraphe 9 de l'Article IV de l'Acte constitutif,

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1er de l'Article XIII, le texte de ce projet d'amendement a été dûment communiqué par la Directeur général aux Gouvernements des Etats Membres,

Décide que le paragraphe 9 de l'Article IV de l'Acte constitutif est amendé comme suit:

"La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque session, la Conférence générale fixe le siège de la session suivante."

B. Article IV-E

La Conférence générale,

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1er de l'Article XIII, le Directeur général a dûment porté à la connaissance des Gouvernements des Etats Membres une proposition tendant à ce que l'Article IV de la Convention créant l'Unesco soit amendé par l'addition d'un paragraphe 14,

Décide que l'article IV de la Convention créant l'Unesco est amendé par l'addition d'un paragraphe 14 dont la teneur sera la suivante:

"Lorsque le Conseil exécutif a admis de telles organisations internationales non gouvernementales ou semi-gouvernementales à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, selon la procédure indiquée à l'Article XI, paragraphe 4, ces organisations sont invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence générale et de ses commissions."

**Dix-septième séance plénière,
le 10 décembre 1948."**

Copie certifiée conforme

H. SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION

Resolution adopted by the General Conference at its Fourth Session

"0.9 AMENDMENT TO THE CONSTITUTION (Article IV)"

The General Conference

Adopts the following amendment, which will become paragraph 9 [¹] of Article IV of the Constitution,

"A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization, shall have no vote in the General Conference if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years.

"The General Conference may, nevertheless, permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation".

Fifteenth plenary meeting,
5 October 1949."

Certified true copy

H SABA

H. Saba
Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958

AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolution adoptée par la Conférence générale à sa quatrième session

"0.9 AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF (Article IV)"

La Conférence générale

Adopte l'amendement ci-après, qui deviendra le paragraphe 9 de l'article IV de l'Acte constitutif:

"Un Etat Membre en retard dans le paiement de ses contributions aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence générale si le montant de ses arriérés est égal ou

¹ The reference to "paragraph 9" of Article IV appears to be in error. These two paragraphs appear to be additional sub-paragraphs (b) and (c) to paragraph C 8 of Article IV. Paragraph C 8 (b) of Article IV was replaced by an amendment adopted at the Sixth Session; see *post*, p. 967.

supérieur aux contributions dues par lui pour les deux années complètes écoulées;

La Conférence générale peut néanmoins autoriser cet Etat Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté dudit Etat Membre."

Quinzième séance plénière,
le 5 octobre 1949."

Copie certifiée conforme

H. SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION

Resolution adopted by the General Conference at its Fifth Session

"0.9 AMENDMENT TO THE CONSTITUTION (Article V, Paragraph 3) [¹] (Ref. 5C/PRO/2)

The General Conference,

Having noted resolutions 40.2 to 40.23 adopted at its Fourth Session;

Considering that, in accordance with Article XIII, paragraph 1 of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the draft amendment to Article V, paragraph 3 of the Constitution, more than six months before the opening of the present session;

Considering that this draft amendment does not involve any fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States,

Decides that paragraph 3 [¹] of Article V of the Constitution shall be replaced by the following text:

"The elected members of the Executive Board shall serve from the close of the session of the General Conference at which they are elected until the close of the third ordinary session of the General Conference following that election. They shall be im-

¹ Replaced by an amendment adopted at the Seventh Session; *post*, p. 970.

mediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. At the first election, eighteen members shall be elected, of whom one-third shall retire at the end of the first year and one-third at the end of the second year, the order of retirement being determined immediately after the election by the drawing of lots.

“Thereafter six members shall be elected each year”.

Eleventh plenary meeting,
15 June 1950.”

Certified true copy,

H SABA

H. Saba
Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958.

AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolution adoptée par la Conférence générale à sa cinquième session

“0.9 AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF (Article V, paragraphe 3)
(Ref. 5C/PRO/2)

La Conférence générale,

Vu les résolutions 40.2 et 40.23 adoptées lors de sa quatrième session;

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des Etats membres le projet d'amendement à l'article V, paragraphe 3, de l'Acte constitutif plus de six mois avant l'ouverture de la présente session;

Considérant que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation, ni d'obligation nouvelle pour les Etats membres;

Décide que le paragraphe 3 de l'article V de l'Acte constitutif sera remplacé par le texte suivant:

“Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session annuelle de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la troisième session ordinaire annuelle subséquente de la Conférence générale. Ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection, dix-huit membres seront élus parmi lesquels un tiers se retirera à l'expir-

ration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année."

Onzième séance plénière,
le 15 juin 1950."

Copie certifiée conforme

H SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Resolutions adopted by the General Conference at its Sixth Session

"A. Amendments to the Constitution.

I. Forms of co-operation in Unesco's work by non-self governing States or territories.

41.1 *The General Conference;*

Considering resolutions 40.7-40.73 adopted at its Fifth Session;

Considering that, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XIII of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the draft amendment to Article II of the Constitution more than six months in advance of its consideration by the General Conference;

Considering that this draft amendment does not involve any fundamental change in the aims of the Organization or any new obligation for Member States;

41.11 *Decides* to insert between paragraphs 2 and 3 of Article II of the Constitution the following additional paragraph 3;

"3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of terri-

tories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference."

- 41.12 Paragraphs 3 and 4 of Article II shall be renumbered as paragraphs 4 and 5 respectively.

II. Amendment to paragraph C 8 (b) [¹] of Article IV of the Constitution.

The General Conference;

Having regard to resolution 18.21 adopted at its Fifth Session.

Noting that in accordance with Article XIII, paragraph 1, of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the proposed amendment to Article IV, paragraph C 8 (b) of the Constitution more than six months before the opening of the present Session;

Considering that the proposed amendment entails no fundamental alteration in the purposes of the Organization, nor any new obligation for Member States;

Resolves that paragraph C 8 (b) of Article IV of the Constitution be deleted and replaced by the following text:

- 41.3 A Member State shall have no vote in the General Conference if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current year and the immediately preceding financial year.

Sixteenth Plenary Meeting
11 July 1951."

Certified true copy

H SABA

H. Saba

Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958

^¹ Replaced by an amendment adopted at the Seventh Session; *post*, p. 970.

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolutions adoptées par la Conférence générale à sa sixième session

“A. Amendements à l'Acte constitutif

I. Modalités de la coopération à l'oeuvre de l'Unesco de certains Etats ou territoires non autonomes.

41.1 *La Conférence générale,*

Vu les résolutions 40.7 à 40.73 adoptées lors de sa cinquième session,

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des Etats membres le projet d'amendement à l'article II de l'Acte constitutif plus de six mois avant qu'il ne soit soumis à l'examen de la Conférence générale;

Considérant que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation, ni d'obligation nouvelle pour les Etats membres,

41.11 Décide d'insérer entre les paragraphes 2 et 3 de l'article II de l'Acte constitutif le paragraphe supplémentaire ci-après :

“3. Les territoires ou groupes de territoires qui n'assument pas eux-mêmes la responsabilité de la conduite de leurs relations extérieures peuvent être admis comme membres associés par la Conférence générale à la majorité des deux-tiers des membres présents et votants, si cette admission a été demandée, pour le compte de chacun de ces territoires ou groupes de territoires, par l'Etat membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de la conduite de ses relations extérieures. La nature et l'étendue des droits et des obligations des membres associés seront déterminés par la Conférence générale.”

41.12 Les paragraphes 3 et 4 de l'article II deviennent respectivement les paragraphes 4 et 5.

II. Amendement à l'article IV, paragraphe C 8 b de l'Acte constitutif.

La Conférence générale,

Vu la résolution 18.21 adoptée lors de sa cinquième session,

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des Etats membres le projet d'amendement à l'article IV, paragraphe C 8 b, de l'Acte constitutif, plus de six mois avant l'ouverture de la présente session ;

Constatant que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation ni d'obligation nouvelle pour les Etats membres;

Décide que le paragraphe C 8 b de l'article IV de l'Acte constitutif est supprimé et remplacé par le texte suivant:

- 41.3 "Un Etat membre ne peut participer aux votes à la Conférence générale si le montant de ses arriérés est supérieur au total des contributions dues par lui pour l'année en cours et pour l'exercice financier qui l'a immédiatement précédée."

Seizième séance plénière
11 juillet 1951."

Copie certifiée conforme

H SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

Resolutions adopted by the General Conference at its Seventh Session

"E. Legal Questions

I. *The Constitution*

(a) AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION NECESSITATED BY THE ADOPTION OF THE SYSTEM OF BIENNIAL SESSIONS OF THE GENERAL CONFERENCE

- 41.1 The General Conference resolves to make the following amendments to the Constitution:

41.11 Amendments to Article IV

- 41.111 The words "drawn up" occurring in the second sentence of Article IV, paragraph 2, are replaced by the words "submitted to it".

- 41.112 Article IV, paragraph 3 is replaced by the following:

"The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-gov-

TIAS 4230

ernmental conferences on the same subjects may be summoned by the General Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations."

- 41.113 The following words are added at the beginning of Article IV, paragraph 5:

"Subject to the provisions of Article V, paragraph 5(c)."

- 41.114 Article IV, paragraph 8(b) is replaced by the following:

"A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year."

- 41.115 Article IV, paragraph 9 is replaced by the following:

"Article IV, paragraph 9:

"(a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.

"(b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board."

41.12 Amendments to Article V

- 41.121 The word "eighteen" in Article V.1 [¹] is replaced by the word "twenty."

- 41.122 Article V, paragraph 3 is replaced by the following:

"Article V paragraph 3:

"Members of the Executive Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years."

- 41.123 Article V, paragraph 5 is replaced by the following:

"Article V paragraph 5:

"5(a) The Executive Board shall prepare the Agenda for the General Conference. It shall examine the programme of

¹ Article V.1 replaced by an amendment adopted at the Eighth Session; see TIAS 3469; 6 UST 6158. Revised by an amendment adopted at the Ninth Session; see TIAS 3889; 8 UST 1395.

work for the Organization and corresponding Budget Estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

“5(b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

“5(c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.”

41.124 Article V, paragraph 9 [¹] is replaced by the following:

“Article V paragraph 9:

“The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comment, the Director-General’s Report on the activities of the Organization since the last ordinary session of the Conference. Furthermore, in these years in which there is no ordinary session of the General Conference, the Executive Board shall communicate to Member States a report of the Director-General on the activities of the Organization during the previous twelve months. It shall attach observations on the activities to be undertaken during the ensuing twelve months.”

41.125 Insert after paragraph 10 Article V, a new paragraph 11, as follows (the present paragraph 11 shall become paragraph 12): [²]

“Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization’s activities.”

41.126 Insert at the end of Article V a new heading “C Transitional Provisions”, as follows:

^¹ Replaced by an amendment adopted at the Eighth Session; see TIAS 3469; 6 UST 6159.

^² Paragraph 12 replaced by an amendment adopted at the Eighth Session; see TIAS 3469; 6 UST 6158.

"Article V C. Transitional Provisions.^[1]

"(a) The term of office of the six members of the Executive Board who were elected at the Fifth Session of the General Conference shall be extended by one year to expire at the Eighth Session. These members shall be re-eligible provided they have not served more than one term of four years.

"(b) Of the six members elected at the Sixth Session, four shall retire at the Eighth Session. The term of office of the other two (who shall be chosen by lot) shall be extended by two years to expire at the Ninth Session. These two members, who will have served for a period of five years, shall not be re-eligible.

"(c) Eight new members shall be elected by the Seventh Session, whose term of office shall expire at the Ninth Session and who will be re-eligible provided they have not served more than one period of four years.

"(d) The General Conference at its Eighth Session and thereafter shall elect 10 new members who shall be re-eligible provided they have not served more than one period of four years."

41.13 Amendments to Article VI

Article VI, paragraph 3^[2]

Add to paragraph 3 of Article VI the following words:

"He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding Budget Estimates."

Twenty-fourth Plenary Meeting
11 December 1952."

Certified true copy

H SABA

H. Saba
Legal Adviser

PARIS, 14 October 1958

¹ Should be numbered paragraph "13.". Replaced by an amendment adopted at the Eighth Session, which in turn was replaced by an amendment adopted at the Ninth Session. See TIAS 3469 and 3889; 6 UST 6158; 8 UST 1395.

² Paragraph 3, quoted above, renumbered "3 (a)" and sub-paragraph (b) added thereto by an amendment adopted at the Eighth Session; see TIAS 3469; 6 UST 6159.

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF

Résolutions adoptées par la Conférence générale à sa septième session

I. Acte constitutif

- a) *Amendement à l'Acte constitutif résultant de l'adoption de la biennalité des sessions de la Conférence générale.*
- 41.1 La Conférence générale décide de modifier comme suit la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

41.11 Amendements à l'article IV.

- 41.111 Le mot “établissement” figurant dans la deuxième phrase de l'article IV 2 est remplacé par le mot “soumis”.
- 41.112 L'article IV 3 de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

“Article IV, paragraphe 3.

“La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, conformément au règlement établi par elle, des conférences internationales d'Etats sur l'éducation, les sciences, les humanités ou la diffusion du savoir; des conférences non gouvernementales sur les mêmes sujets peuvent être convoquées par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif conformément au règlement établi par la Conférence.”

- 41.113 Les mots suivants sont ajoutés au début de l'article IV 5 : “sous réserve des dispositions de l'article V 5c”.

- 41.114 L'article IV 8b est remplacé par le texte suivant :

“Article IV, paragraphe 8b.

“Un Etat membre ne peut participer aux votes de la Conférence générale si le montant des sommes dues par lui au titre de ses contributions est supérieur au montant de la participation financière mise à sa charge pour l'année en cours et pour l'année civile qui l'a immédiatement précédée.”

- 41.115 L'article IV 9 est remplacé par le texte suivant :

“Article IV, paragraphe 9.

“a) La Conférence générale se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire, soit si elle en décide elle-même ainsi, soit sur convocation du Conseil exécutif ou sur demande d'un tiers au moins des Etats membres.

"b) Au cours de chaque session, la Conférence fixe le siège de la session ordinaire suivante. Le siège de toute session extra-ordinaire est fixé par la Conférence générale si c'est elle qui a pris l'initiative de cette session, et par le Conseil exécutif dans les autres cas."

41.12 Amendements à l'article V

41.121 Les mots "dix-huit" figurant à l'article V 1 sont remplacés par le mot "vingt".

41.122 L'article V 3 est remplacé par le texte suivant:

"Article V, paragraphe 3.

"Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. Le conseil est renouvelable par moitié tous les deux ans."

41.123 L'article V 5 est remplacé par le texte suivant:

"Article V, paragraphe 5.

"a) Le Conseil exécutif prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence générale. Il étudie le programme de travail de l'Organisation ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes que lui soumet le Directeur général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI, et les soumet à la Conférence générale en formulant toutes recommandations qu'il juge opportunes.

"b) Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Conformément aux décisions de la Conférence générale et compte tenu des circonstances qui surviendraient entre deux sessions ordinaires de celle-ci, le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme par le Directeur général.

"c) Entre deux sessions ordinaires de la Conférence générale, le Conseil peut exercer les fonctions consultatives auprès des Nations Unies, prévues à l'article IV, paragraphe 5, à condition que la question qui fait l'objet de la consultation ait été traitée, dans son principe, par la Conférence, ou que la solution à lui donner procède de décisions de la Conférence."

41.124 L'article V 9 est remplacé par le texte suivant:

"Article V, paragraphe 9.

"Le président du Conseil exécutif présente, au nom du Conseil, à chaque session ordinaire de la Conférence générale, avec ou sans commentaires, le rapport du Directeur général sur l'activité de l'Organisation depuis la dernière session ordinaire de la Conférence. En outre, dans les années où la Conférence générale ne tient pas de session ordinaire, le Conseil exécutif communique aux Etats membres un rapport du Directeur général sur l'activité de l'Organisation au cours des douze derniers mois; il y joint ses observations sur les activités prévues pour les douze mois à venir."

41.125 Il est inséré après le paragraphe 10 de l'article V un paragraphe 11 ainsi rédigé (le paragraphe 11 actuel devenant le paragraphe 12):

"Article V, paragraphe 11 (nouveau).

"Dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, le Conseil exécutif peut demander des avis consultatifs à la Cour internationale de justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre des activités de l'Organisation."

41.126 Il est ajouté à la fin de l'article V une section C, intitulée "Dispositions transitoires", rédigée comme suit:

"Article V C. Dispositions transitoires.

"a) La durée du mandat des six membres du Conseil exécutif élus lors de la cinquième session de la Conférence générale est augmentée d'une année, de sorte que leurs mandats viendront à expiration à la huitième session. Ces membres sont rééligibles, pourvu qu'ils ne soient pas restés en fonctions pendant une période de plus de quatre ans.

"b) Le mandat de quatre des six membres élus lors de la sixième session vient à expiration à la huitième session. Le mandat des deux autres, qui sont choisis par tirage au sort, est prolongé de deux ans, de manière à venir à expiration à la neuvième session. Ces deux membres, qui ont exercé leurs fonctions pendant cinq années consécutives, ne sont pas rééligibles.

"c) Huit nouveaux membres sont élus au cours de la septième session; leur mandat viendra à expiration à la neuvième session et ils sont rééligibles, pourvu qu'ils ne soient pas restés en fonctions pendant une période de plus de quatre ans.

"d) La Conférence générale élit, lors de sa huitième session et des sessions suivantes, dix nouveaux membres qui sont rééligibles, pourvu qu'ils n'aient pas exercé leurs fonctions pendant une période de plus de quatre ans."

41.13 Amendements à l'article VI

La fin du paragraphe 3 de l'article VI est ainsi modifiée:

"Article VI, paragraphe 3.

"... Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme de travail pour l'Organisation, accompagné des prévisions budgétaires correspondantes."

Vingt-quatrième Séance plénière

11 décembre 1958."

Copie certifiée conforme

H SABA

H. Saba
Conseiller juridique

PARIS, le 14 octobre 1958

[AMENDMENT TO THE CONSTITUTION]

[Resolution adopted by the General Conference at its Tenth Session]

17. Amendment to Article IV of the Constitution (two-thirds majority)

The General Conference,

Resolves to amend Article IV, C, paragraph 8 (a), of the Constitution as follows:

After the words "of this Constitution", insert the words "or of the Rules of Procedure of the General Conference".

Certified true copy of Resolution 17 adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 December 1958, in the course of its tenth session.

PARIS, 30 January 1959

H SABA

H. Saba
Legal Adviser
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

[AMENDEMENT A L'ACTE CONSTITUTIF]

[Résolution adoptée par la Conférence générale à sa dixième session]

17. Modification de l'article IV de l'Acte constitutif (majorité des deux tiers)

La Conférence générale

Décide de modifier comme suit l'article IV, C, alinéa 8 (a) de l'Acte constitutif :

Il est inséré, après les mots “de la présente Convention”, les mots “ou du Règlement intérieur de la Conférence générale”.

Copie certifiée conforme de la Résolution n° 17, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture le 3 décembre 1958, au cours de sa dixième session.

PARIS, le 30 janvier 1959

H SABA

H. Saba

*Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies pour
l'Education, la Science et la Culture.*

COLOMBIA

Weather Stations: Extension of Cooperative Program on San Andrés Island and Establishment of Observation Station at Bogotá

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bogotá January 8 and May 8, 1959;
Entered into force July 1, 1959.*

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
No. 156 Bogotá, January 8, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Cooperative Program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at San Andres Island, Colombia. This cooperative program was effected by an exchange of notes at Bogotá and entered into force on July 6, 1956.^[1]

The purpose of such a program was to provide essential meteorological information for research into the development, structure and movement of hurricanes for the preparation of hurricane warnings, and to provide essential information to international aviation.

In view of the mutual benefit which it is anticipated would result, the United States Government wishes to invite the Government of Colombia to join with it in continuing the cooperative meteorological observation program in accordance with the following principles:

1. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of Colombia, the Empresa Colombiana de Aerodromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

^[1] TIAS 3611; 7 UST 2095.

2. *General Purposes.* The general purposes of the present agreement shall be as follows:
 - (a) To provide for the continuation of the rawinsonde observation station on San Andres Island, and for the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Bogota, the exact location to be selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
 - (b) to provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two cooperating agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.
3. *Title to Property.* For the duration of the project title to all equipment purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all equipment supplied by the Colombian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency. In addition, title to all real estate and/or buildings used in the cooperative program, including buildings constructed by the United States Cooperating Agency at San Andres shall be vested in the Colombian Cooperating Agency.
4. *Expenditures.* All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Colombia.
5. *Exemption from Duties and Taxes.* All equipment and supplies imported into the Republic of Colombia by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. The resident technician at San Andres and other employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Colombian income taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on one automobile, household goods and personal effects, equipment and supplies imported into the Republic of Colombia for their own use or that of the members of their immediate families.
6. *Tern.* The agreement shall remain in effect through June 30, 1962, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the

project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Colombia, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies, and a Memorandum of Arrangement embodying those technical details be signed. I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to come into effect on July 1, 1959. It is understood that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN M. CABOT

His Excellency

JULIO CÉSAR TURBAY AYALA
Minister of Foreign Affairs

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. D. 915

BOGOTÁ, mayo 8 de 1959.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, distinguida con el número 156 de fecha 8 de enero pasado, relacionada con el programa cooperativo de observación meteorológica, cuya traducción oficial es la siguiente:

“Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Programa Cooperativo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia para el establecimiento y operación de una Estación de Observación “Rawinsonde” en la Isla de San Andrés, Colombia. Este programa cooperativo se efectuó por canje de notas en Bogotá y entró en vigor el 6 de julio de 1956.

“El objeto de este programa era el de proporcionar información meteorológica esencial para investigar el desarrollo, estructura y movimiento de huracanes para la preparación de avisos de huracanes, y proporcionar información esencial a la aviación internacional.

“En vista del mutuo beneficio que se espera que resultará, el Gobierno de los Estados Unidos desea invitar al Gobierno de Colombia para que se una a él en la continuación del programa cooperativo de observación meteorológica de acuerdo con los siguientes principios:

“1.— *Agencias cooperadoras.*— Las Agencias cooperadoras serán (1) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, denominada aquí en adelante la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, y (2) para el Gobierno de Colombia, la Empresa Colombiana de Aeródromos, denominada aquí en adelante la Agencia Cooperadora Colombiana.

“2.— *Objetos Generales.*— Los objetos generales del presente Convenio serán los siguientes:

- a) Proveer a la continuación de la estación de observación “Rawinsonde” en la Isla de San Andrés, y al establecimiento, operación y mantenimiento de una estación de observación “Rawinsonde” en Bogotá, cuya ubicación exacta será escogida por mutuo arreglo entre las dos Agencias Cooperativas, para obtener informes de observaciones “Rawinsonde” regularmente planeados y especiales; y
- b) Proveer al intercambio diario de informes de observación “Rawinsonde” entre las dos agencias cooperadoras para uso de los respectivos países, además de otros intercambios previamente establecidos.

“3.— *Título sobre las propiedades.*— Mientras dure el proyecto, el título sobre todo el equipo comprado con fondos suministrados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos permanecerá a nombre de dicha Agencia, y el título sobre todo el equipo suministrado por la Agencia Cooperadora Colombiana permanecerá a nombre de dicha agencia. Además, el título sobre todos los bienes raíces y/o edificios utilizados en el programa cooperativo, inclusive edificios construidos por la Agencia cooperadora de los Estados Unidos en San Andrés quedará a nombre de la Agencia Cooperadora de Colombia.

“4.— *Gastos.*— Todos los gastos contraídos por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos concomitantes con las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperadora Colombiana serán pagados por el Gobierno de Colombia.

“5.— *Exención de derechos e impuestos.*— Todo el equipo y suministros importados a la República de Colombia por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos para usarse en el programa cooperativo serán admitidos libres de derechos aduaneros e importación. El técnico residente en San Andrés y otros empleados del Gobierno de los Estados Unidos, cuyos servicios sean proporcionados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos para fines del presente

Convenio, estarán exentos de todos los impuestos sobre la renta e impuestos sobre seguros sociales de Colombia. Estos empleados estarán también exentos del pago de derechos aduaneros e importación sobre un automóvil, artículos domésticos y efectos personales, equipo y suministros importados a la República de Colombia para su propio uso o para uso de los miembros de sus familias inmediatas.

“6.- *Término de duración.*— El convenio permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1962 y podrá continuar vigente por períodos adicionales mediante convenio escrito en tal sentido por los dos Gobiernos, pero cualquiera de los Gobiernos podrá terminar el presente Convenio dando al otro Gobierno preaviso escrito de sesenta días. La participación por parte de cualquiera de los gobiernos en el proyecto contemplado por el presente convenio estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los Cuerpos Legislativos de los respectivos Gobiernos.

“Si la anterior propuesta encuentra la aprobación del Gobierno de Colombia, agradecería recibir respuesta de Su Excelencia en tal sentido tan pronto como sea posible con el fin de que funcionarios de las dos Agencias Cooperadoras puedan disponer los detalles técnicos, y pueda firmarse un Memorandum de Convenio que incluya estos detalles técnicos. Sugiero que esta nota y su respuesta a la misma aceptando los principios antes mencionados sean consideradas como que constituyen un convenio entre nuestros dos gobiernos en relación con este asunto, convenio que entrará en vigor el primero de julio de 1959. Queda entendido que el Memorandum de Convenio podrá ser enmendado en cualquier época por consentimiento de las dos Agencias Cooperadoras.

“Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

“(Firmado), John M. Cabot

“A Su Excelencia
Julio César Turbay Ayala
Ministro de Relaciones Exteriores”.

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta contenida en la nota anteriormente transcrita. En consecuencia, y de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia, a que he hecho mención y ésta, por medio de la cual tengo el honor de darle respuesta, se considerarán como constitutivas de un Convenio de cooperación técnica entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el primero de julio de mil novecientos cincuenta y nueve.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JULIO CÉSAR TURBAY

A Su Excelencia

el señor JOHN M. CABOT,

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.*

La Ciudad.

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D. 915

BOGOTÁ, May 8, 1959.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 156 of January 8, 1959, relating to the cooperative meteorological observation program, the official translation of which is as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 978.]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposal contained in the note transcribed above. Accordingly, pursuant to the suggestion contained therein, Your Excellency's note to which I have referred, and this note in which I have the honor to reply, shall be considered as constituting a technical cooperation agreement between our two Governments, which shall enter into force on July 1, 1959.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JULIO CÉSAR TURBAY

His Excellency

JOHN M. CABOT,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

PAKISTAN

Double Taxation: Taxes on Income

Convention signed at Washington July 1, 1957;

*Ratification advised by the Senate of the United States of America, with
a reservation, July 9, 1958;*

*Ratified by the President of the United States of America, subject to said
reservation, November 6, 1958;*

Ratified by Pakistan May 2, 1959;

Ratifications exchanged at Karachi May 21, 1959;

Proclaimed by the President of the United States of America May 28, 1959;

Entered into force May 21, 1959.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention between the United States of America and Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income was signed at Washington on July 1, 1957 by their respective Plenipotentiaries, the original of which convention is word for word as follows:

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the United States of America:

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The Government of Pakistan:

Mohammed Ali, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to the United States of America, and

Syed Amjad Ali, Minister of Finance of Pakistan,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In the United States of America:

The Federal income taxes, including surtaxes (hereinafter referred to as United States tax).

(b) In Pakistan:

The income tax, super-tax and the business profits tax (hereinafter referred to as Pakistan tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character (including excess profits tax) imposed by either contracting State after the date of signature of the present Convention, or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article XVIII.

ARTICLE II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United States" means the United States of America and when used in a geographical sense means the States thereof, the Territories of Alaska and Hawaii and the District of Columbia;

(b) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Capital of the Federation;

(c) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean the United States or Pakistan, as the context requires;

(d) The term "tax" means United States tax, or Pakistan tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) The term "company" means any body corporate or not corporate, assessed as a company under Pakistan law relating to Pakistan tax;

(g) The term "United States corporation" means a corporation, association or other like entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States;

(h) The term "resident of the United States" means any individual or fiduciary who is resident in the United States for the purposes of the United States tax, and not resident in Pakistan for the purposes of the Pakistan tax, and any United States corporation or any partnership created or organized in the United States or under the laws of the United States, being a corporation or partnership which is not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax;

(i) The term "resident of Pakistan" means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in the United States for the purposes of the United States tax. A company is to be regarded as a resident of Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan;

(j) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a person who is a resident of the United States or a person who is a resident of Pakistan, as the context requires;

(k) The terms "United States enterprise" and "Pakistan enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident of the United States and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan; and the terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a United States enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires;

(l) The term "industrial or commercial profits" does not include rents or royalties in respect of motion picture films or of oil wells, mines and quarries, or income in the form of dividends, interest, rents, or royalties, or fees or other remuneration derived by an enterprise from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labor or personal services, or income from the operation of ships;

(m) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means a branch, management, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

(i) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such; and

(ii) The fact that a corporation or company which is a resident of one of the contracting States has a subsidiary corporation or company which is a resident of the other contracting State or which is engaged in trade or business in such other contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation or company a permanent establishment of its parent corporation or company;

(n) The term "taxation authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorized representatives; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XVIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

ARTICLE III

(1) A United States enterprise shall not be subject to Pakistan tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Pakistan through a permanent establishment sit-

uated therein. If it is so engaged, Pakistan tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within Pakistan.

(2) A Pakistan enterprise shall not be subject to United States tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United States tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within the United States.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in such other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income of that permanent establishment and shall be taxed accordingly.

ARTICLE IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

any profits, which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of aircraft registered in such State shall be exempted from tax by the other contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within such other contracting State.

ARTICLE VI

- (1) The rate of United States tax on dividends paid by a United States corporation to a Pakistan company

- (i) not having a permanent establishment in the United States and
- (ii) owning shares carrying more than 50 percent of the voting power in the corporation paying such dividends

shall not exceed fifteen percent.

(2) Where a United States corporation

- (i) has no permanent establishment in Pakistan, and
- (ii) is a public company as defined in paragraph (4) of this Article, and
- (iii) owns shares carrying more than 50 percent of the voting power of a company which is a resident of Pakistan and is engaged in an industrial undertaking of the classes specified in section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922),

the rate of Pakistan super-tax otherwise payable with respect to dividends paid by such company to such corporation shall be reduced by 1 anna in the rupee.

(3) The provisions of section 23A of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) (relating to the distribution of company profits) shall not apply to the income of a company in which shares carrying more than 50 percent of the voting power are owned by a United States corporation constituting a public company, as defined in paragraph (4) of this Article, if the company is engaged in an industrial undertaking of the classes specified in section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) and its profits are retained for the purpose of its industrial development and expansion in Pakistan.

(4) In paragraphs (2) and (3) of this Article, the term "public company" means, in relation to any year of assessment—

- (a) A corporation which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares or debentures to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more than 50 percent of the voting power were not at any time during the previous year held by less than six persons; or
- (b) A corporation all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph.

ARTICLE VII

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Pakistan shall be exempt from United States tax except where the recipient thereof is a citizen or resident or corporation of the United States.

(2) Dividends paid by a United States corporation shall be exempt from Pakistan tax except where the recipient thereof is resident in Pakistan.

ARTICLE VIII

(1) Any royalty (other than royalties or rentals from motion picture films) paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark, or other like property, and derived from sources in one of the contracting States by a resident of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from tax by such former State.

(2) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

ARTICLE IX

(1) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of the United States or its political subdivisions to an individual who is a citizen of the United States, not ordinarily resident in Pakistan, for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Pakistan tax.

(2) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of Pakistan or the Government of a Province in Pakistan or any local authority thereof to any individual who is a citizen of Pakistan not having immigrant status in the United States, for services rendered in the discharge of functions of that Government or of local authority, as the case may be, shall be exempt from United States tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

ARTICLE X

(1) A pension or annuity (other than a pension or annuity of the kind referred to in paragraphs (1) and (2) of Article IX) derived from sources within one of the contracting States by a resident of the other contracting State shall be exempted from tax by the former State.

(2) The term "annuity," for the purposes of this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) This Article shall not apply to a pension or annuity payable from a superannuation fund approved or recognized under the tax law of Pakistan nor to a pension or annuity from a fund, under an employees' pension or annuity plan, contributions to which under the tax law of the United States are deductible in determining the taxable income of the employer.

ARTICLE XI

(1) An individual, who is a resident of the United States, shall be exempt from Pakistan tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Pakistan in any financial year if—

- (a) he is present within Pakistan on a temporary visit for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United States, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United States tax.

(2) An individual, who is a resident of Pakistan, shall be exempt from United States tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United States in any taxable year if—

- (a) he is present within the United States on a temporary visit for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Pakistan tax.

ARTICLE XII

A professor or teacher, resident in one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted from tax by such other contracting State in respect of remuneration for such teaching.

ARTICLE XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other State, or
- (b) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization of the former State

shall be exempted from tax by such other State (i) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and (ii) with respect to an amount not in excess of 5,000 United

States dollars for any taxable year, representing compensation for personal services.

(2) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former State or an organization referred to in paragraph (1), solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempted from tax by such other State on compensation for such period in an amount not in excess of 6,000 United States dollars (including remuneration from such person in the other contracting State).

(3) A resident of one of the contracting States temporarily present in the other contracting State under arrangements with such other State or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempted from tax by such other State with respect to compensation not exceeding 10,000 United States dollars for the rendition of services directly related to such training, study or orientation (including emoluments and remuneration, if any, from the employer abroad of such resident).

ARTICLE XIV

(1) Effective January 1, 1956 the State Bank of Pakistan shall be exempted from United States tax with respect to interest from sources within the United States.

(2) Effective January 1, 1956 the Federal Reserve Banks of the United States shall be exempted from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan.

ARTICLE XV

(1) Subject to the provisions of the Internal Revenue Code (as in effect on the date of signature of the present Convention) regarding the allowance of a credit against United States tax for tax payable in a territory outside the United States, Pakistan tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan shall be allowed as a credit against United States tax payable in respect of that income. For the purposes of this credit there shall be deemed to have been paid by a United States domestic corporation the amount by which such Pakistan taxes (other than the business profits tax) have been reduced under the provisions of section 15B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) as in effect on the date of the signature of the present Convention: Provided, That any extension made by law of the period within which an industrial undertaking may be set up or commenced in order to obtain the reduction provided in section 15B shall be deemed to be in effect on the date of the signature of the present Convention.

(2) Subject to the provisions of Pakistan income tax law (as in effect on the date of signature of the present Convention), United

States tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within the United States (including income accruing or arising in the United States but deemed, under the provisions of the law of Pakistan, to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that State.

ARTICLE XVI

(1) The taxation authorities of the contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the contracting States may consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Convention and in particular the provisions of Articles III and IV. Where a taxpayer claims that he has been or may be subjected to double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he may present the facts to the taxation authorities of either contracting State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authorities shall endeavor to come to an agreement with a view to avoidance of the double taxation in question.

(3) The taxation authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

(4) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either contracting State in determining the tax of such State.

ARTICLE XVII

(1) The citizens or nationals of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected in such other State to taxes or any requirement connected therewith

which is other, higher or more burdensome than the taxes and connected requirements to which the citizens or nationals of such other State resident therein are or may be subjected.

(2) The term "citizens" or "nationals", as used in this Article, includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status from, or created or organized under, the laws in force in the respective contracting States.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed—

- (a) as obliging either of the contracting States to grant to persons not resident in its territory those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident; or
- (b) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the imposition of tax on a non-resident or the grant of rebate of tax to companies fulfilling specified requirements regarding the declaration and payment of dividends, unless those requirements are fulfilled.

ARTICLE XVIII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either of the contracting States is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or the United States of the present Convention under Article XX shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

ARTICLE XIX

The present Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United States and Pakistan as are necessary to give the Convention the force of law in the United States and Pakistan, respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) In the United States, for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) In Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE XX

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than three years from the date of signature of the present Convention, give to the other contracting State written notice of termination and, in such event the present Convention shall cease to be effective—

- (a) in the United States, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination; and
- (b) in Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Washington this first day of July, 1957.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

JOHN FOSTER DULLES

[SEAL]

FOR THE GOVERNMENT OF PAKISTAN:

MOHAMMED ALI

[SEAL]

S. AMJAD ALI

[SEAL]

AND WHEREAS the Senate of the United States of America by their resolution of July 9, 1958, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the aforesaid convention "subject to the reservation, which shall be agreed to by the other high contracting party before ratifications are exchanged, that the second sentence of paragraph 1 of Article XV shall not be ratified";

AND WHEREAS the text of the aforesaid reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Pakistan and was agreed to by the Government of Pakistan;

AND WHEREAS the aforesaid convention was duly ratified by the President of the United States of America on November 6, 1958, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate and subject to the aforesaid reservation, and was duly ratified on the part of the Government of Pakistan;

AND WHEREAS the respective instruments of ratification of the aforesaid convention were duly exchanged at Karachi on May 21, 1959, and a protocol of exchange was signed at that place and on that date by the respective Plenipotentiaries of the United States of America and Pakistan;

AND WHEREAS it is provided in Article XIX of the aforesaid convention that the convention shall have effect (a) in the United States of America, for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged, and (b) in Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

Now, THEREFORE, be it known that I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the aforesaid convention to the end that the said convention and each and every article and clause thereof, subject to the aforesaid reservation, may be observed and fulfilled with good faith, with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1959, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-eighth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred fifty-nine and of the Independence of the United States of America the one hundred eighty-third.

DWIGHT D EISENHOWER

By the President:

DOUGLAS DILLON

Acting Secretary of State

LUXEMBOURG

Mutual Defense Assistance^[1]

Agreement amending Annex B of the agreement of January 27, 1950.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Luxembourg April 21 and May 8, 1959;

Entered into force May 8, 1959;

Operative retroactively July 1, 1958.

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

LUXEMBOURG, April 21, 1959.

EXCELLENCY

I have the honor to refer to negotiations between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg^[2] to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1959.

As a result of these negotiations it was agreed that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1958 to June 30, 1959, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1958–June 30, 1959.”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Government of Luxembourg, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency’s reply thereto constitute an agreement between the two

¹ Also TIAS 4347, post, p. 1857.

² TIAS 2014, 1 UST 78.

Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

VINTON CHAPIN

His Excellency
EUGENE SCHAUSS,
*Minister of Foreign Affairs,
Luxembourg.*

*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ETRANGÈRES

T. 1.2.

LUXEMBOURG, le 8 mai 1959

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 21 avril 1959 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

"En exécution du paragraphe I de l'art. 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40 000 000 frs belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1er juillet 1958 au 30 juin 1959."

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E SCHAUSS

Son Excellence
Monsieur VINTON CHAPIN
*Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Luxembourg*

*Translation*MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

T. 1.2.

LUXEMBOURG, May 8, 1959

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of the letter Your Excellency transmitted to me on April 21, 1959, concerning revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you that the Government of Luxembourg accepts the following text:

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Luxembourg Government in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1958, to June 30, 1959."

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

E SCHAUS

His Excellency

VINTON CHAPIN,

*Ambassador of the United States of America,
Luxembourg.*

PANAMA

Sale of Military Equipment, Materials, and Services

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Panamá May 20, 1959;
Entered into force May 20, 1959;
Operative retroactively April 27, 1959.*

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

No. 477

PANAMA, May 20, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning the purchase of military equipment, materials, and services from the Government of the United States by the Government of the Republic of Panama, as a result of which the following understandings have been reached:

1. The Government of the United States, subject to applicable United States laws and regulations, shall sell to the Government of the Republic of Panama such equipment, materials, and services as may be requested by the Government of the Republic of Panama and approved by the Government of the United States.
2. The Government of the Republic of Panama requires and shall use equipment, materials, and services purchased from the Government of the United States hereunder solely to maintain the internal security or legitimate self-defense of the Republic of Panama, and the Government of the Republic of Panama shall not undertake any act of aggression against any other state.
3. The Government of the Republic of Panama shall not relinquish title to or possession of equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder without the prior consent of the Government of the United States.
4. The Government of the Republic of Panama shall maintain the security of equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder.
5. The Government of the United States retains the right to terminate any transaction prior to the delivery of any equipment or materials or the rendering of any service to the Government of the Republic of Panama hereunder.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Panama, which shall be deemed to have entered into force on April 27, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JULIAN F. HARRINGTON

His Excellency

Lic. MIGUEL J. MORENO, Jr.,
Minister of Foreign Relations,
Panama, R.P.

*The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American
Ambassador*

REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

P.r.e.u. No. 826/925-7

PANAMÁ, 20 de mayo de 1959.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 477, de hoy, por medio de la cual me informa de los términos y condiciones en que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a vender al Gobierno de Panamá equipo militar, materiales y servicios que mi Gobierno considere necesarios para mantener la seguridad interna o la legítima defensa de la República de Panamá.

En respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota de Vuestra Excelencia que contesto y toma nota de que este arreglo entró a regir a partir del 27 de abril de 1959.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M J MORENO JR
M. J. Moreno, Jr.,
Ministro de Relaciones Exteriores.

A Su Excelencia

JULIAN F. HARRINGTON,
Embajador de los Estados Unidos de América,
Ciudad.

TIAS 4234

Translation

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

P.r.e.u. No. 326/925-7

PANAMÁ, May 20, 1959.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 477, dated today, informing me of the terms and conditions on which the Government of the United States of America is prepared to sell to the Government of Panama such military equipment, materials, and services as my Government may consider necessary to maintain the internal security or the legitimate defense of the Republic of Panama.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the contents of Your Excellency's note to which I am replying and notes that this arrangement entered into force on April 27, 1959.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M J MORENO Jr
M. J. Moreno, Jr.,
Minister of Foreign Relations

His Excellency

JULIAN F. HARRINGTON,
Ambassador of the United States of America,
City.

THAILAND

Defense: Loan of Vessel

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bangkok May 19, 1959;
Entered into force May 19, 1959.*

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2699

Bangkok, May 19, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Thailand and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Thailand for the period set out below, the vessel identified in the Annex to this note.

2. The Government of Thailand will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, in the Agreement Respecting Military Assistance between our two Governments signed on October 17, 1950,[¹] and in the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on December 27 and 29, 1951.[²]

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Thailand. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Thailand will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Thailand at such place and time as may be

¹ TIAS 2434; 3 UST, pt. 2, p. 2675.

² TIAS 2619; 3 UST, pt. 4, p. 4653.

mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Thailand shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Thailand may, however, place the vessel under its flag. The Government of Thailand shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of Thailand renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Thailand will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Thailand shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Thailand renders it a total loss, the Government of Thailand shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. ALEXIS JOHNSON

Enclosure:

Annex A

His Excellency Nai THANAT KHO MAN,
Minister of Foreign Affairs,
Bangkok.

ANNEX A

USS HEMMINGER

DE 746

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
SARANROM PALACE,

No. 18452/2502

May 19, B.E. 2502.^[1]

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2699 dated May 19, 1959, reading as follows:

"I have the honour to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Thailand and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

"1. The Government of the United States will lend to the Government of Thailand for the period set out below, the vessel identified in the Annex to this note.

"2. The Government of Thailand will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, in the Agreement Respecting Military Assistance between our two Governments signed on October 17, 1950, and in the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on December 27 and 29, 1951.

"3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Thailand. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Thailand will promptly return the vessel to the Government of the United States.

"4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Thailand at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Thailand shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

"5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Govern-

^[1] May 19, 1959.

ment of the United States. The Government of Thailand may, however, place the vessel under its flag. The Government of Thailand shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

"6. The Government of Thailand renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

"7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

"8. The Government of Thailand will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Thailand shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Thailand renders it a total loss, the Government of Thailand shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

"If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that these understandings are acceptable to His Majesty's Government and that this note and your note under reference shall constitute the agreement effective as from the date of my present note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TH. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

Monsieur U. ALEXIS JOHNSON,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Bangkok.*

SWITZERLAND

Atomic Energy: Cooperation for Civil Uses

Agreement amending the agreement of June 21, 1956.

Signed at Washington April 24, 1959;

Entered into force June 8, 1959.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT FOR COOPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland signed at Washington on June 21, 1956^[1] (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph A of Article IV of the Agreement for Cooperation is hereby amended to read as follows:

"A. Research Materials

"Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchanges of information as provided in Article III and under the provisions set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes other than fueling reactors in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially."

ARTICLE II

This Amendment shall enter into force^[2] on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and con-

¹ TIAS 3745; 8 UST 91.

² June 8, 1959.

stitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

**AMENDEMENT A L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
GOUVERNEMENT SUISSE POUR L'UTILISATION PACIFIQUE
DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse,

désireux d'amender l'accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, conclu le 21 juin 1956 à Washington (appelé ci-après "l'accord"),
conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'article IV, lettre A de l'accord est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"A. Matières destinées aux recherches.

"Les matières faisant l'objet des informations échangées conformément à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, comprenant les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les sous-produits, les autres isotopes radio-actifs et les isotopes stables, seront échangées à des fins de recherche autres que l'alimentation des réacteurs dans des quantités et aux termes et conditions à convenir, lorsqu'elles ne pourront être obtenues par la voie commerciale."

ARTICLE II

Le présent amendement entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura avisé l'autre, moyennant notification écrite, qu'il s'est conformé à toutes les prescriptions légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent amendement. Il restera en vigueur pour la durée de l'accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 24th day of April, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

IVAN B. WHITE

JOHN A McCONE

FOR THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND
POUR LE GOUVERNEMENT SUISSE

HENRY DE TORRENTÉ

EN FOI DE QUOI, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington en double exemplaire dans les langues anglaise et française, le 24 avril 1959.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mutual Aid Under Article 3 of the North Atlantic Treaty: Costs for Maintenance of United States Forces

Agreement effected by exchanges of notes

Signed at Bonn June 7, 1957;

Extension arrangement effected by exchange of notes

Dated at Bonn and Bad Godesberg July 9 and 23, 1958;

Entered into force May 12, 1959.

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Ambassador*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 7. Juni 1957

EXZELLENZ,

Im Laufe der Besprechungen, die zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über die Frage der gegenseitigen Hilfe im Geiste des Artikels 3 des Nordatlantik-Vertrages geführt worden sind, hat die Bundesregierung die Maßnahmen geprüft, die sie neben ihren eigenen, in aufsteigender Entwicklung begriffenen Verteidigungsanstrengungen im Verfolg der Ziele des Artikels 3 treffen könnte. Sie hat, von der gegenwärtigen Lage der beiden Länder ausgehend, ihre Bereitschaft erklärt, ohne Präjudiz für die Zukunft einen freiwilligen Beitrag zu den Verteidigungsanstrengungen der Vereinigten Staaten von Amerika zu leisten, und beeht sich, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Vereinbarung vorzuschlagen.

1. – Die Bundesregierung wird einen freiwilligen Beitrag in Höhe von 325 Mio DM zu den Mehrkosten, die sich für die Vereinigten Staaten aus dem Unterhalt ihrer Truppen in der Bundesrepublik ergeben, leisten.

2. – Der vorgenannte Betrag wird am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung der Regierung der Vereinigten Staaten auf einem Konto bei der Bank deutscher Länder zur Verwendung im Währungsgebiet der DM (West) zur Verfügung gestellt.

3. – Sollte diese Vereinbarung nicht bis zum [Juni 1] [¹] 1957 in Kraft getreten sein, wird die Bundesregierung auf Antrag der Regierung der Vereinigten Staaten und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Ausschüsse des Deutschen Bundestags auf den in Ziffer 1 genannten Betrag zu Gunsten des vorerwähnten Kontos eine Abschlagszahlung bis zur Höhe von 175 Mio DM leisten.

4. – Dieses Abkommen bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften. Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Regierung der Vereinigten Staaten mitteilt, daß die Zustimmung, wie verfassungsrechtlich vorgesehen, erteilt worden ist.

5. – Ich beeubre mich vorzuschlagen, daß, wenn sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem in den Ziffern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlag einverstanden erklärt, diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

v BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn DAVID KIRKPATRICK ESTE BRUCE
Bad Godesberg

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany*

No. 606

JUNE 7, 1957

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows:

"In the course of the discussions which have taken place between representatives of our two governments concerning the question of mutual aid in the spirit of Article 3 of the North Atlantic Treaty,[²] the Federal Government has examined the measures which it might take in pursuance of the aims of Article 3 in addition to its own defense efforts which are progressively developing. In the present circumstances of the two countries, the Federal Government has declared its willingness to make, without prejudice to

¹ By a telegram dated June 8, 1957, the American Embassy at Bonn informed the Department of State that the Foreign Office authorized that "Juni 1" be inserted in the space.

² TIAS 1964; 63 Stat., pt. 2, p. 2242.

the future, a voluntary contribution to the defense efforts of the United States of America and has the honor to propose to the Government of the United States of America the following agreement.

"1. The Federal Government will make a voluntary contribution in the amount of DM 325 million to the additional costs resulting to the United States from the maintenance of United States troops in the Federal Republic.

"2. The above-mentioned sum will be made available to the Government of the United States in the form of an account with the Bank deutscher Laender on the day of coming into force of this agreement for use within the Deutschemark (West) currency area.

"3. Should this agreement not have entered into force by June 1, 1957, the Federal Government will, at the request of the Government of the United States and subject to the approval of the competent committees of the German Bundestag, make an advance payment up to an amount of DM 175 million against the sum mentioned in paragraph 1 into the previously referred to account.

"4. On the German side this agreement requires the approval of the legislative bodies. The agreement shall enter into force [¹] on the day on which the Federal Government notifies the Government of the United States that their approval, as constitutionally required, has been given.

"5. I have the honor to propose that if the Government of the United States declares its acceptance of the proposal contained in paragraphs 1 to 4 above, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two governments."

The United States Government appreciates the spirit motivating the offer of the Federal Republic contained in your note. The United States Government accepts the amount mentioned in the above text as a contribution to the maintenance of United States Forces in the Federal Republic. At the same time, the United States Government feels constrained to point out that the sum offered will cover only a fraction of the costs in Deutschemarks required for the maintenance of United States Forces in the Federal Republic assigned to NATO [²] and an even smaller proportion of the total costs to the United States of the maintenance of these Forces. In agreeing to the Federal Government's proposal, the United States Government, therefore, reserves the right to raise with the Federal Republic the question of additional aid for the support of these Forces. It proposes that the agreement should be subject to review by the two governments during the last quarter of this year if the Government of the United States so requests. I should appreciate Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your government.

¹ May 12, 1959.

² North Atlantic Treaty Organization.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID K. E. BRUCE

His Excellency

HEINRICH VON BRENTANO,
Minister for Foreign Affairs,
Bonn.

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Ambassador*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 7. Juni 1957

EXZELLENZ,

Ich beeubre mich, auf Ihre Note vom heutigen Tage Bezug zu nehmen, die zunächst die deutsche Note vom 7. Juni 1957 bestätigt und dann in vereinbarter Übersetzung folgenden weiteren Wortlaut hat:

"Die Regierung der Vereinigten Staaten weiß den Geist zu würdigen, der Anlaß für das in Ihrer Note enthaltene Angebot der Bundesrepublik gewesen ist. Die Regierung der Vereinigten Staaten nimmt den im obigen Wortlaut erwähnten Betrag als einen Beitrag zur Unterhaltung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik an. Gleichzeitig sieht sich die Regierung der Vereinigten Staaten genötigt, darauf hinzuweisen, daß der angebotene Betrag nur einen Bruchteil der Kosten in Deutscher Mark decken wird, die für die Unterhaltung von Streitkräften der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland, die der NATO zugeteilt sind, und einen noch geringeren Anteil der den Vereinigten Staaten erwachsenden Gesamtkosten für die Unterhaltung dieser Streitkräfte benötigt werden. Indem die Regierung der Vereinigten Staaten dem Vorschlag der Bundesregierung zustimmt, behält sie sich daher das Recht vor, bei der Bundesrepublik die Frage zusätzlicher Unterstützung hinsichtlich der Stationierungskosten dieser Streitkräfte anzuschneiden. Sie schlägt vor, daß die Vereinbarung einer Überprüfung der beiden Regierungen innerhalb des letzten Quartals dieses Jahres unterliegt, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten darum nachsucht. Ich würde eine Bestätigung Euerer Exzellenz begrüßen, daß dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist."

Die Bundesregierung legt Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages dahin aus, daß jedem Vertragspartner die Möglichkeit gegeben ist, jederzeit mit einem anderen Vertragspartner darüber ein Gespräch aufzunehmen, ob und gegebenenfalls in welchem Umfange eine Hilfeleistung im Sinne dieses Artikels in Betracht zu ziehen ist. Sie ist daher zu einem Gespräch hierüber bereit, falls die Regierung der Vereinigten Staaten es beantragt. Eine etwaige Vereinbarung, die

sich an die Prüfung der vorerwähnten Frage auf Grund der dann gegebenen Lage anschließen würde, bedürfte wiederum der Zustimmung des Deutschen Bundestags.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn DAVID KIRKPATRICK ESTE BRUCE
Bad Godesberg

Translation

MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS

BONN, June 7, 1957

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of today's date which acknowledges receipt of the German note of June 7, 1957, and in addition contains the following text in agreed translation:

"The United States Government appreciates the spirit motivating the offer of the Federal Republic contained in your note. The United States Government accepts the amount mentioned in the above text as a contribution to the maintenance of United States Forces in the Federal Republic. At the same time, the United States Government feels constrained to point out that the sum offered will cover only a fraction of the costs in Deutschemarks required for the maintenance of United States Forces in the Federal Republic assigned to NATO and an even smaller proportion of the total costs to the United States of the maintenance of these Forces. In agreeing to the Federal Government's proposal, the United States Government, therefore, reserves the right to raise with the Federal Republic the question of additional aid for the support of these Forces. It proposes that the agreement should be subject to review by the two governments during the last quarter of this year if the Government of the United States so requests. I should appreciate Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your government."

The Federal Government interprets Article 3 of the North Atlantic Treaty to mean that each party to the treaty may at any time enter into consultation with any other party to the treaty as to whether and, if so, to what extent the furnishing of aid in accordance with this article should be considered. The Federal Government is accordingly prepared to enter into a consultation on this subject if the Government of the United States so requests. Any arrangement result-

ing from review of the above-mentioned matter in the light of the circumstances then prevailing would in turn require the approval of the German Bundestag.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

v BRENTANO

His Excellency

DAVID KIRKPATRICK ESTE BRUCE,

*Ambassador of the United States of America,
Bad Godesberg.*

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Ambassador*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 7. Juni 1957

EXZELLENZ,

Ich beeche mich, Ihnen namens der Bundesregierung folgende Vereinbarung in Ergänzung unseres heutigen Notenwechsels über gegenseitige Hilfe (Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages) vorzuschlagen:

1. – Die Vereinigten Staaten werden der Bundesrepublik die Mittel zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Ausgaben zu leisten, für die die Vereinigten Staaten im Finanzvertrag einschließlich seines Anhangs B und in der nachstehenden Ziffer 4 sowie in etwaigen anderen Vereinbarungen die Verantwortlichkeit übernommen haben. Diese Mittel werden der Bundesrepublik so rechtzeitig zur Verfügung gestellt, daß die deutschen Behörden in der Lage sind, die erforderlichen Zahlungen bei Fälligkeit zu leisten. Alle anderen mit der Bereitstellung und Verausgabung dieser Mittel zusammenhängenden Verfahrensfragen werden durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

2. – Bezuglich der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages werden die zuständigen deutschen Behörden in entsprechender Anwendung der für Stationierungskosten getroffenen Bestimmungen für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten tätig werden, soweit nicht Abweichendes vereinbart wird.

3. – Treten infolge der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages an Vermögensgegenständen im Eigentum der Bundesrepublik einschließlich der aus Mitteln des früheren alliierten Besatzungskosten- und Auftragsausgabenhaushalts beschafften Vermögensgegenstände Werterhöhungen ein, so stehen diese nach Freigabe der Bundesrepublik zu.

4. (a) – Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den

Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen nach dem 5. Mai 1956, jedoch vor dem 5. Mai 1957, freigegeben worden sind oder freigegeben werden, gehen in voller Höhe zu Lasten der Bundesrepublik.

- (b) — Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum 31. Dezember 1957 einschließlich oder in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung (in Nachstehendem als "Zusatzvereinbarung zum NATO-Truppenstatut" bezeichnet) freigegeben werden — und zwar während des kürzeren dieser beiden Zeiträume —, gehen je zur Hälfte zu Lasten der Bundesrepublik und der Vereinigten Staaten. Diese Ansprüche werden nach wie vor von den deutschen Behörden festgestellt.
- (c) — Sollten die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut nicht bis zum 31. Dezember 1957 in Kraft getreten sein, so werden die Bundesrepublik und die Vereinigten Staaten über eine Regelung in Fortsetzung der in obiger Ziffer (b) enthaltenen Regelung für einen noch zu bestimmenden weiteren Zeitraum verhandeln.
- (d) — Die Vereinbarungen der obigen Ziffern (a) bis (c) präjudizieren weder den Rechtsstandpunkt der Parteien des Finanzvertrages noch die Verhandlungen über die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut.

5. — Für Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Sachen, die auf Grund eines von der Bundesrepublik mit dem Eigentümer oder dem sonstigen Nutzungsberechtigten abgeschlossenen Miet-, Pacht- oder sonstigen Überlassungsvertrages den Streitkräften der Vereinigten Staaten zur Verfügung gestellt worden sind oder zur Verfügung gestellt werden, sind die Vereinigten Staaten insoweit haftbar, als die Bundesrepublik nach dem Überlassungsvertrage dafür haftbar ist.

6. — Ich beeindre mich vorzuschlagen, daß, wenn sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem in den Ziffern 1 — 5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, diese Note und Ihre entsprechende Antwort einen integrierenden Bestandteil der Vereinbarung darstellen soll, die durch den eingangs bezeichneten Notenwechsel zwischen unseren beiden Regierungen getroffen worden ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

v BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn DAVID KIRKPATRICK ESTE BRUCE
Bad Godesberg

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany*

No. 607

JUNE 7, 1957

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows:

"I have the honor to propose on behalf of the Federal Government the following arrangements supplementing the exchange of notes of today on the subject of mutual aid (Article 3 of the North Atlantic Treaty):

"1. The United States will place at the disposal of the Federal Republic the funds required to meet those expenditures for which the United States has assumed responsibility under the Finance Convention [1] including Annex B and under paragraph 4 below as well as under any other existing agreements. These funds will be placed at the disposal of the Federal Republic in time to enable the German authorities to make the necessary payments when due. All other procedural matters arising in connection with the making available and expending of these funds will be regulated by administrative agreement.

"2. As regards the use of the amount payable on the basis of the above-mentioned exchange of notes, the competent German authorities, unless otherwise agreed, will operate on behalf of the United States Forces on the basis of the application of the corresponding provisions agreed for support costs.

"3. Should on the basis of the use of the sum paid under the above-described exchange of notes the value of property owned by the Federal Republic including property procured from the former Allied Occupation Cost and Mandatory Expenditure budgets be increased, this increase will, after the release, accrue to the Federal Republic.

¹ TIAS 3425; 6 UST 4377, 5388.

"4. a) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and were released by them after May 5, 1956, but before May 5, 1957, shall be borne in full by the Federal Republic.

b) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and released by them during the period from May 5, 1957, up to and including December 31, 1957, or the period from May 5, 1957, until the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces [¹] (hereafter referred to as the "Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement"), whichever is the shorter period, shall be divided equally between the Federal Republic of Germany and the United States of America. The German authorities shall continue to determine these claims.

c) Should the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement not have come into force by December 31, 1957, the Federal Republic and the United States shall negotiate concerning an arrangement in continuation of that mentioned in subparagraph b) above for a further period to be determined.[²]

d) The arrangements listed in subparagraphs a) to c) above shall be without prejudice to the legal position of the parties to the Finance Convention or to the negotiations of the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement.

"5. The United States is liable for damage to facilities or movables which have been or will be made available to the United States Forces on the basis of a lease or other contract entered into by the Federal Republic with the owner to the extent that the Federal Republic is liable under the terms of such contract.

"6. I have the honor to propose that if the Government of the United States agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this note and your answer to that effect shall constitute an integral part of the agreement which has been entered into through the exchange of notes between the two governments mentioned above."

The Government of the United States accepts the proposals of the Government of the Federal Republic set forth in the above note and agrees that the German note and this reply shall constitute an inte-

¹ TIAS 2846; 4 UST 1792.

² Post, p. 1021.

gral part of the agreement concerning mutual aid entered into today through the exchange of notes between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID K. E. BRUCE

His Excellency

HEINRICH VON BRENTANO,
Minister for Foreign Affairs,
Bonn.

[EXTENSION ARRANGEMENT]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Embassy*

AUSWÄRTIGES AMT

507-80.22/0-982/58

Verbal note

Das Auswärtige Amt beeindruckt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 7. Juni 1957, der den Notenwechsel des gleichen Datums bezüglich gegenseitiger Hilfe ergänzt, folgendes mitzuteilen:

Der vierte Abschnitt der Ergänzungsnote des Bundesministers des Auswärtigen behandelte die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind. Gemäß Unterabschnitt (c) dieses Abschnitts wird vorgeschlagen, daß die im Unterabschnitt (b) bezeichneten Vereinbarungen bezüglich solchen Eigentums, das am oder nach dem 5. Mai 1957 freigegeben worden ist, auch in Bezug auf Eigentum gelten sollen, welches nach dem 31. Dezember 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung freigegeben wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

BONN, den 9. Juli 1958

[SEAL]

An die

BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA
Mehlem

TIAS 4237

Translation

FOREIGN MINISTRY
507-80.22/0-982/58

Note Verbale

With reference to the exchange of notes of June 7, 1957, supplementing the exchange of notes of the same date on the subject of mutual aid, the Foreign Ministry has the honor to inform the Embassy of the United States of America as follows:

Paragraph (4) of the supplementary note of the Federal Minister of Foreign Affairs dealt with the cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces. In accordance with subparagraph (c) of that paragraph it is proposed that the arrangements referred to in subparagraph (b) with respect to such property as is released on or after May 5, 1957, shall also apply to property which is released between December 31, 1957, and the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

BONN, July 9, 1958

[SEAL]

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Mehlem

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany*

No. 43

BAD GODESBERG, July 23, 1958

EXCELLENCY

I have the honor to refer to your note of July 9, 1958, reading:

"Das Auswaertige Amt beeindruckt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 7. Juni 1957, der den Notenwechsel des gleichen Datums bezueglich gegenseitiger Hilfe ergänzt, folgendes mitzuteilen

Der vierte Abschnitt der Ergänzungsnote des Bundesministers des Auswärtigen behandelte die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind. Gemäß Unterabschnitt (c) dieses Abschnitts wird vorgeschlagen, dass die im Unterabschnitt (b) bezeichneten Vereinbarungen bezüglich solchen Eigentums, das am oder nach dem 5. Mai 1957 freigegeben worden ist, auch in Bezug auf Eigentum gelten sollen, welches nach dem 31. Dezember 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarungen freigegeben wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

The Government of the United States of America accepts the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany set forth in the above note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DAVID K. E. BRUCE

His Excellency

Dr. HEINRICH VON BRENTANO,
Federal Minister for Foreign Affairs,
Bonn.

URUGUAY

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement supplementing the agreement of February 20, 1959.
Signed at Montevideo May 21, 1959;
Entered into force May 21, 1959.
And exchange of notes.*

¹ Also TIAS 4356, 4375, post, pp. 1904 et seq.

A G R E E M E N T
to supplement the Agricultural Commodities Agreement
between the United States of America and Uruguay
Signed at Montevideo on II. 20. 959.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Uruguay signed at Montevideo on February 20, 1959,[¹] is hereby supplemented as follows:

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959, the Government of the United States of America will finance the following commodities and ocean transportation:

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> (Million)
Corn	1.1
Barley	1.1
Ocean transportation4
 Total	 2.6

Purchase authorizations will be issued not later than 60 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows:

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Uruguay under Subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act [²] as amended, the peso equivalent of \$600,000. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

¹ TIAS 4179; *ante*, p. 161.

² 68 Stat. 456; 7 U.S.C. § 1704.

C O N V E N I O
para suplementar el Convenio de Productos Agrícolas
entre los Estados Unidos de América y la República
Oriental del Uruguay
Firmado en Montevideo el 20. II. 959

El Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, se suplementa por el presente como sigue:

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará los siguientes productos y el transporte oceánico:

<i>Producto</i>	<i>Valor (Millones)</i>
Maíz	1.1
Cebada	1.1
Transporte oceánico4
 Total	 2.6

Las autorizaciones de compra se emitirán, a más tardar, 60 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio adicional.

2. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas de los productos especificados en el presente Convenio adicional, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue:

- (a) Para el pago de los desembolsos de los Estados Unidos de América en el Uruguay en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) y (o) del Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el equivalente en pesos de U\$S-600,000.— Los usos en virtud de los párrafos (k), (l), (m), (n) y (o) están sujetos a la sanción legislativa del Congreso de los Estados Unidos.—

- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104(j) of the Act, an amount not to exceed the peso equivalent of \$100,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act, and for administrative expenses of the Ex-Import Bank of Washington in Uruguay incident thereto the peso equivalent of \$.6 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
- (d) For loans to the Government of Uruguay under Section 104(g) of the Act, the peso equivalent of \$1.3 million.

3. The Government of Uruguay assures the Government of the United States of America that feed grains imported under this Supplementary Agreement will not be used to release for export, wheat that would normally be used for feeding purposes in Uruguay.-

4. The provisions of this Agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the Agreement of February 20, 1959, and all relevant provisions of the Agreement of February 20, 1959, are equally applicable to this Agreement.-

5. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.-

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.-

DONE at Montevideo, this twentyfirst day of May, one thousand nine hundred and fifty-nine.-

For the Government of
Uruguay:

Homero Martínez Montero

H MARTINEZ M.

For the Government of the
United States of America:

Robert F. Woodward

ROBERT F. WOODWARD

- (b) Para proporcionar asistencia de la índole estipulada en virtud del párrafo 104 (j) de la Ley, una suma que no deberá exceder del equivalente en pesos de U\$S-100,000.-
- (c) Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank of Washington de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Export-Import Bank of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S.6 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del Convenio.-
- (d) Para préstamos al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g) de la Ley, el equivalente en pesos de U\$S-1.3 millones.-

3. El Gobierno del Uruguay asegura al Gobierno de los Estados Unidos que los granos alimenticios importados en virtud del presente Convenio Adicional no se utilizarán para liberar para la exportación, trigo que se utilizaría normalmente para fines de alimentación en el Uruguay.-

4. Las disposiciones del presente Convenio son suplementarias a, y no en reemplazo de, las disposiciones del Convenio del 20 de febrero de 1959, y todas las disposiciones pertinentes del Convenio del 20 de febrero de 1959, son aplicables por igual al presente Convenio.-

5. El presente Convenio adicional entrará en vigencia en el momento de su firma.-

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firmaron el presente Convenio.-

OTORGADO en Montevideo, el veintiuno de mayo de mil novecientos cincuenta y nueve.-

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Robert F. Woodward

ROBERT F. WOODWARD

[SEAL]

Por el Gobierno de la
República O. del Uruguay

Homero Martínez Montero

H MARTINEZ M.

[SEAL]

*The American Ambassador to the Uruguayan Minister of
Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 482

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement.

It is the policy of the Government of the United States of America to accept the deposit of currency to its account in payment for commodities and ocean transportation financed by the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, at the rate of exchange for US dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the US banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations. Under the present exchange system of Uruguay, the Government of the United States of America understands this rate to be 4.11 pesos per dollar. The policy of the Government of Uruguay is understood to require that deposits of pesos be made under the above-mentioned Agreement at the exchange rate applicable to other imports of corn and barley respectively, the commodities specified in the above-mentioned agreement. It is also understood that under the present exchange system of Uruguay these rates are 4.11 pesos per dollar for both corn and barley. In view of this identity of rates, it is agreed that the rate of 4.11 pesos per dollar shall be the rate for deposits under the above agreement so long as there is no change in the present exchange system of Uruguay.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that if the present exchange system of Uruguay is changed so that the above-mentioned identity no longer exists, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement will be determined by mutual agreement. Any rate so agreed upon will apply retroactively to any portion of the commodities covered by the agreement for which the dates of dollar disbursement are made subsequent to the date of such a change in the exchange system of Uruguay hereafter called the date of change. If no new deposit rate is agreed upon within sixty days after the date of any change in exchange system which ends identity of rates described above, the Government of Uruguay agrees:

- (1) In the case of payments for shipments of commodities which have a date of dollar disbursement subsequent to date of change to deposit pesos at the exchange rates applicable to the particular commodities under the new exchange system, and
- (2) —at option of the United States of America—either (A) to convert pesos deposited pursuant to (1) into US dollars at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to the account of the Government of the United States of America, or (B) to accept under the loan agreement to be signed pursuant to paragraph (d) of Article 2 of the above-mentioned Agreement pesos deposited pursuant to (1) at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to account of the Government of the United States of America.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT F. WOODWARD

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Montevideo. May 21, 1959

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MONTEVIDEO, 21 de mayo de 1959

Excelentísimo Señor:
Embajador de los Estados Unidos de América
ROBERT F. WOODWARD
Montevideo

SEÑOR EMBAJADOR:
Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, con referencia al Convenio para Suplementar el Convenio de Productos Agrícolas, entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, cuyo texto es el siguiente:

“El Embajador de los
Estados Unidos de América
Montevideo, 21 de mayo de 1959.

“A Su Excelencia el
Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Teniente de Navío (R) don Homero Martínez Montero
Montevideo

“Señor Ministro:

“Tengo el honor de referirme al Convenio para complementar el Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, suscrito hoy y, en particular, al Artículo III relativo al tipo de cambio aplicable para el depósito de pesos equivalentes al valor de ventas en dólares de los productos a ser adquiridos en virtud del Convenio.

“La política del Gobierno de los Estados Unidos de América es aceptar el depósito de moneda en su cuenta en pago de productos y transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, al tipo de cambio para dólares USA aplicable en general a transacciones de importación (con exclusión de importaciones que gozan de un tipo preferencial) vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de E.U. o por los Estados Unidos de América, según se estipule en las autorizaciones de compra. En virtud del actual sistema de cambios del Uruguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que este tipo es de 4.11 pesos por dólar. Entiéndese que la norma del Gobierno del Uruguay exige que los depósitos de pesos se efectúen conforme al Convenio arriba mencionado al tipo de cambio aplicable a otras importaciones de maíz y cebada respectivamente, los productos especificados en el precitado Convenio. Queda entendido, también, que en virtud del actual sistema cambiario del Uruguay, estos tipos son 4.11 pesos por dólar, tanto para el maíz, como para la cebada. En vista de esta identidad de tipos se conviene en que el tipo de 4.11 pesos por dólar, será el tipo para los depósitos en virtud del Convenio precitado hasta tanto no haya modificaciones en el actual sistema cambiario del Uruguay.

“Entiende, además, el Gobierno de los Estados Unidos de América que si se modifica el actual sistema de cambio del Uruguay en forma tal que no exista más la identidad arriba mencionada, el importe en pesos a ser depositado conforme a las disposiciones del Artículo III del precitado Convenio se determinara mediante acuerdo mutuo. Cualquier tipo convenido de esta manera se aplicará retroactivamente a cualquier parte de los productos cubiertos por el Convenio para la cual las fechas de los desembolsos en dólares sean posteriores a la fecha de una modificación tal en el sistema cambiario del Uruguay, llamada a continuación la fecha de la modificación. Si no se convinieren ningún nuevo tipo de depósito dentro de los sesenta días después de la fecha de cualquier modificación en

el sistema de cambios que termine la identidad de los tipos descritos precedentemente, el Gobierno del Uruguay conviene:

- "(1) En el caso de pagos de embarques de productos que tienen una fecha de desembolso en dólares posterior a la fecha de modificación, en depositar pesos a los tipos de cambio aplicables a los productos en particular en virtud del nuevo sistema cambiario, y
- "(2) —a opción de los Estados Unidos de América—ya sea (A) en convertir los pesos depositados de conformidad con (1) a dólares USA. al mismo tipo de cambio al cual se depositaron esos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América o (B) en aceptar en virtud del Convenio de préstamo a ser suscrito de conformidad con el párrafo (d) del artículo 2 del Convenio arriba mencionado, los pesos depositados de conformidad con (1) al mismo tipo de cambio al cual se depositaron dichos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

"Apreciaré recibir la confirmación de su Excelencia al entendimiento que antecede.

"Acepte Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

Fdo. Robert F. Woodward."

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al Convenio para supplementar el Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, de manera que esta nota sea considerada como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar el señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

H MARTINEZ M.

*Translation*MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

MONTEVIDEO, May 21, 1959

His Excellency

ROBERT F. WOODWARD,

*Ambassador of the**United States of America,**Montevideo.*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of this date with reference to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America, the text of which reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 1028.]

I have the honor to confirm the contents of your note, transcribed above, relating to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, so that this note may be considered as agreement between the two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

H MARTINEZ M.

BRAZIL

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending the agreement of December 31, 1956, as corrected and amended.

Effect by exchange of notes

Signed at Washington May 29, 1959;

Entered into force May 29, 1959.

*The Acting Secretary of State to the Brazilian Chargé
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 29, 1959

SIR:

I refer to the Agricultural Commodities Agreement, with Memorandum of Understanding and exchanges of notes, between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed at Washington on December 31, 1956, as corrected and amended,[²] as well as to recent conversations between representatives of the Government of the United States and the Government of Brazil on the exchange rate for cruzeiro deposits against sales of commodities.

In accordance with the understanding reached in the course of those conversations it is agreed as follows:

A. Regarding cruzeiro deposits under Article III, Paragraph 1 of the Agreement.

1. The fourth or highest category export rate of 67 cruzeiros per dollar, in effect prior to and including June 10, 1958, shall remain the applicable deposit rate for dollar disbursements made up to and including that date for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement.

2. Except as provided in paragraph 3 below, the fourth or highest category export rate of 92 cruzeiros per dollar, in effect from June 11, 1958 through January 10, 1959, shall be the applicable deposit rate for dollar disbursements made during that period for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement.

¹ Also TIAS 4311; *post*, p. 1638.

² TIAS 3725, 3864, 4074, 4144, 4183; 7 UST 3475; 8 UST 993; 9 UST 1015, 1474; *ante*, p. 200.

3. Since certain deposits corresponding to dollar disbursements subsequent to June 10, 1958 have been made at the rate of 67 cruzeiros per dollar, an amount of such deposits equivalent to fifteen percent of the corresponding dollar disbursements shall be supplemented by the deposit of 25 additional cruzeiros per dollar to make the effective rate of 92 cruzeiros per dollar for such portion of these deposits. This adjusted portion of the deposits referred to in this paragraph shall be disbursed under the provisions of Article II, Paragraph 1 (a) and (b) of the Agreement.

4. Deposits against eighty-five percent (85%) of all dollar disbursements subsequent to January 10, 1959 for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement shall, until such time as there is a change in the exchange system of Brazil, be made at the third or highest export category rate, currently 100 cruzeiros per dollar. Deposits against the remaining fifteen percent (15%) of such dollar disbursements shall, until such time as there is a change in the exchange system of Brazil, be made at the free market exchange rate in effect on the date of the dollar disbursement.

B. Regarding the Loan Agreement of December 31, 1956 between the Export-Import Bank of Washington and the Banco Nacional do Desenvolvimento Economico.

1. All cruzeiros deposited after June 10, 1958 which are disbursed for loan to the Banco Nacional do Desenvolvimento Economico under the provisions of Article II, Paragraph 1 (c) of the Agreement shall be disbursed at the same rate of exchange at which they were deposited under the terms of the Agricultural Commodities Agreement, and the Loan Agreement of December 31, 1956 will be amended accordingly.

2. If Brazil should request the renegotiation of the Loan Agreement of December 31, 1956 with the United States so as to eliminate the maintenance of value provisions therefrom, the United States shall be entitled to reopen the question of the deposit rate under the Agricultural Commodities Agreement.

It is agreed that if there should be further changes in the exchange rate system of Brazil, a new deposit rate applicable to subsequent dollar disbursements shall be determined by mutual agreement upon the request of either Government.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments further amending the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as corrected and amended, this agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State:
THOMAS C MANN

The Honorable

HENRIQUE RODRIGUES VALLE

Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

*The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary
of State*

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

151/842.11

Washington, em 29 de maio de 1959.

SENROR SECRETÁRIO DE ESTADO,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota datada de 29 do corrente, de Vossa Excelênciia, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguêsa:

"Refiro-me ao Acôrdo sobre Produtos Agrícolas, acompanhado do Memorandum de Entendimento e Notas trocadas, entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado em Washington em 31 de dezembro de 1956, corrigido e emendado, bem como às conversações recentes entre representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno do Brasil sobre a taxa de conversão para os depósitos em cruzeiros referentes à venda de produtos agrícolas.

De acordo com o entendimento alcançado no decorrer daquelas conversações, fica acordado o seguinte:

A. Com relação aos cruzeiros depositados nos têrmos do Artigo III, Parágrafo 1, do Acôrdo.

1. A taxa da quarta ou mais alta categoria de exportação, de 67 cruzeiros por dólar, em vigôr até o dia 10 de junho de 1958, inclusive, continua a ser a taxa de conversão aplicável aos depósitos relativos a desembolsos efetuados até a mesma data inclusive, em pagamento de excedentes agrícolas vendidos ao Brasil nos têrmos do Acôrdo.

2. Com exceção do disposto no parágrafo 3 abaixo, aplica-se a taxa da quarta ou mais alta categoria de exportação, de 92 cruzeiros por dólar, em vigôr de 11 de junho de 1958 a 10 de janeiro de 1959, inclusive, aos depósitos relativos a desembolsos efetuados nesse período, em pagamento de excedentes agrícolas vendidos ao Brasil nos têrmos do Acôrdo.

3. Certos depósitos correspondentes aos desembolsos em dólares, efetuados depois de 10 de junho de 1958, tendo sido feitos à taxa

de 67 cruzeiros por dólar, uma parcela desses depósitos, equivalente a quinze por cento (15%) dos desembolsos em dólares correspondentes, será suplementada pelo depósito de vinte e cinco cruzeiros (CR\$25,00) adicionais por dólar, de forma a corresponder à taxa efetiva de 92 (noventa e dois) cruzeiros por dólar para essa parcela daqueles depósitos. Essa parcela, ajustada aos depósitos referidos neste Parágrafo, será desembolsada nos termos do dispositivo do Artigo II, Parágrafo 1 (a) e (b), do Acôrdo.

4. Os depósitos relativos a oitenta e cinco por cento (85%) de todos os desembolsos em dólares efetuados depois de 10 de janeiro de 1959, em pagamento de excedentes agrícolas entregues ao Brasil nos termos do Acôrdo, serão efetuados, até o momento em que venha a ocorrer uma mudança no sistema cambial do Brasil, à taxa da terceira ou mais elevada categoria de exportação, atualmente de 100 (cem) cruzeiros por dólar. Os depósitos relativos aos restantes quinze por cento (15%) de tais desembolsos em dólares serão efetuados, até o momento em que venha a ocorrer uma mudança no sistema cambial do Brasil, à taxa do mercado livre de câmbio em vigôr na data do desembolso em dólar.

B. Com relação ao Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956, entre o Export-Import Bank of Washington e o Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

1. Todos os cruzeiros depositados depois de 10 de junho de 1958 que fôrem desembolsados para fins de empréstimo ao Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico, nos termos do disposto no Artigo II, parágrafo 1 (c), do Acôrdo, serão desembolsados à mesma taxa de conversão em que tiverem sido depositados nos termos do Acôrdo sobre Produtos Agrícolas, ficando o Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956 devidamente emendado.

2. Se o Brasil vier a solicitar a renegociação do Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956 com os Estados Unidos da América, de forma a eliminar do mesmo os dispositivos sobre manutenção de valôr, os Estados Unidos da América terão o direito de reabrir a questão da taxa de conversão nos termos do Acôrdo sobre Produtos Agrícolas.

Fica acordado que se houver novas mudanças no sistema cambial do Brasil, uma nova taxa de depósito para cobrir desembolsos subsequentes em dólar será determinada por acordo mútuo, a pedido de qualquer dos dois Governos.

Proponho que esta Nota e sua resposta no mesmo teor constituam um Acôrdo entre nossos dois Governos, emendando uma vez mais o Acôrdo sobre Produtos Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, corrigido e emendado, e que êste Acôrdo entre em vigôr na data de sua resposta".

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em que a Nota de Vossa Excelência, acima transcrita em sua tradução portuguêsa, e esta resposta, constituam um Acordo entre os dois Govérnos sobre este assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

HENRIQUE VALLE.

Henrique R. Valle,
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor CHRISTIAN HERTER
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América.

Translation

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

151/842.11

Washington, May 29, 1959.

MR. SECRETARY OF STATE:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which I transcribe below in Portuguese translation:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 1033.]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HENRIQUE VALLE.

Henrique R. Valle
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
CHRISTIAN HERTER,
*Secretary of State of the
United States of America.*

MALAYA

Special Technical Assistance: Detail of Tax Experts

*Agreement effected by exchange of notes
Dated at Kuala Lumpur May 19 and 22, 1959;
Entered into force May 22, 1959.*

The American Embassy to the Malayan Ministry of External Affairs

No. 268

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya concerning the desire of the Government of the Federation of Malaya to obtain certain technical assistance and advice in connection with a project for technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya. The Embassy is pleased to inform the Ministry of External Affairs that, in accordance with its request, the Government of the United States of America is prepared to furnish the services of not to exceed two tax experts to the Government of the Federation of Malaya in accordance with the following understandings.

1. The Government of the United States of America, through the International Cooperation Administration (hereinafter called the Administration), subject to applicable laws and regulations of the United States of America, will furnish to the Government of the Federation of Malaya for a period of not to exceed one year the services of not to exceed two American tax experts acceptable to the Government of the Federation of Malaya. These experts shall (a) inquire into the present system of taxation of profits and income as applied in the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947, (b) consider the best way of raising by a tax on income the revenue from this source required by the Government of the Federation of Malaya, due regard being paid to the need for a tax which will not be open to widespread evasion, (c) investigate the extent of evasion of income tax and to consider whether the existing provisions of the Income Tax Ordinance of the Federation of Malaya are adequate for combatting such evasion, and (d) furnish, upon conclusion of their assignment, a report on the results of the inquiry and investigation to the Government of the Federation of Malaya. It is understood that additional

arrangements with respect to this project, including arrangements for extension of the period of services of the experts, may be made between representatives of the Administration and representatives of the Ministry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project.

2. The Government of the Federation of Malaya shall provide full cooperation and furnish necessary facilities to the experts in order to enable them to carry out their work, and shall ensure that during the period of their assignment in the Federation of Malaya the experts shall be exempt from (a) all provisions of the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947, in respect of their official emoluments; (b) customs duty on all personal and household effects (not including liquors, tobacco, or other consumable goods), whether accompanied or not on first arrival, which are imported for the use of themselves and their dependents, and on any equipment brought with them or subsequently imported; and (c) ad valorem registration fee in respect of a new motor vehicle.

3. For the purpose of carrying out the project the Administration will make available not to exceed US\$30,000 to finance the US dollar costs of contracts for the procurement and furnishing of the services of the experts. The Government of the Federation of Malaya, as its share of the cost of the project, shall pay all costs of the aforementioned contracts payable in the currency of the Federation of Malaya and any other project costs payable in such currency. In addition, the Government of the Federation of Malaya shall (a) furnish the Government of the United States of America with full information concerning the project; (b) give the project appropriate publicity in the Federation of Malaya; (c) seek to the maximum extent possible full coordination and integration of any technical cooperation programs being carried on in the Federation of Malaya; (d) endeavor to make effective use of the results of the project; and (e) cooperate with other nations participating in such technical cooperation programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

4. Upon substantial completion of the project and upon the request of either Government, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Ambassador of the United States of America and by the duly designated representative of the Ministry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. Such memorandum will provide a record of the work done on the project, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to this Agreement.

The Embassy of the United States of America proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of the Federa-

tion of Malaya, this note and the note of the Ministry of External Affairs of the Federation of Malaya in reply concurring therein shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note, and shall continue in force until thirty days after the receipt by either Government of the written notification of the intention of the other Government to terminate the Agreement.

HMB, Jr.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Kuala Lumpur, May 19, 1959.

The Malayan Ministry of External Affairs to the American Embassy

SR(480)251/22/8

The Ministry of External Affairs, Federation of Malaya, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note No. 263 dated 19th May, 1959, on the subject of request for technical assistance and advice in the project of technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya.

This Ministry confirms the understandings in accordance with which the Government of the United States of America is prepared to furnish the services of not to exceed two tax experts to the Government of the Federation of Malaya as follows:

1. The Government of the United States of America, through the International Cooperation Administration (hereinafter called the Administration), subject to applicable laws and regulations of the United States of America, will furnish to the Government of the Federation of Malaya for a period of not to exceed one year the services of not to exceed two American tax experts acceptable to the Government of the Federation of Malaya. These experts shall (a) inquire into the present system of taxation of profits and income as applied in the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947; (b) consider the best way of raising by a tax on income the revenue from this source required by the Government of the Federation of Malaya, due regard being paid to the need for a tax which will not be open to widespread evasion; (c) investigate the extent of evasion of income tax and to consider whether the existing provisions of the Income Tax Ordinance of the Federation of Malaya are adequate for combatting such evasion; and (d) furnish, upon conclusion of their assignment, a report on the results of the inquiry and investigation to the Government of the Federation of Malaya. It is understood that additional arrangements with respect to this project, including arrangements for extension of the period of services of the experts, may be made between representatives of the Administration and representatives of the Min-

istry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project.

2. The Government of the Federation of Malaya shall provide full cooperation and furnish necessary facilities to the experts in order to enable them to carry out their work, and shall ensure that during the period of their assignment in the Federation of Malaya the experts shall be exempt from (a) all provisions of the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947, in respect of their official emoluments; (b) customs duty on all personal and household effects (not including liquors, tobacco, or other consumable goods), whether accompanied or not on first arrival, which are imported for the use of themselves and their dependents, and on any equipment brought with them or subsequently imported; and (c) ad valorem registration fee in respect of a new motor vehicle.

3. For the purpose of carrying out the project the Administration will make available not to exceed US\$30,000 to finance the US dollar costs of contracts for the procurement and furnishing of the services of the experts. The Government of the Federation of Malaya, as its share of the cost of the project, shall pay all costs of the aforementioned contracts payable in the currency of the Federation of Malaya and any other project costs payable in such currency. In addition, the Government of the Federation of Malaya shall (a) furnish the Government of the United States of America with full information concerning the project; (b) give the project appropriate publicity in the Federation of Malaya; (c) seek to the maximum extent possible full coordination and integration of any technical cooperation programs being carried on in the Federation of Malaya; (d) endeavor to make effective use of the results of the project; and (e) cooperate with other nations participating in such technical cooperation programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

4. Upon substantial completion of the project and upon the request of either Government, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Ambassador of the United States of America and by the duly designated representative of the Ministry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. Such memorandum will provide a record of the work done on the project, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to this Agreement.

It is agreed that the Embassy's Note above referred to and this reply shall be considered as constituting an Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America which shall enter into force on the date of this Note and shall continue in force until 30 days after the receipt by either Gov-

ernment and the written notification of the intention of the other Government to terminate the Agreement.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[Signature]
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS,
Kuala Lumpur
22nd May, 1959.

[SEAL]

FINLAND

United States Educational Foundation

Agreement amending the agreement of July 2, 1952, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Helsinki May 30, 1959;

Entered into force May 30, 1959.

The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs

No. 171

MAY 30, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland, signed July 2, 1952, as amended,[¹] for financing certain educational activities in the two countries.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1959 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreements between the United States of America and Finland, signed February 21, 1958,[²] making Finnmarks accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the proposal of the Government of the United States of America that a portion of such funds be used for the purpose of the Agreement of July 2, 1952, as amended.

In recent conversations between representatives of our two Governments the understanding was reached that both the Government of the United States of America and the Government of Finland desire to continue certain educational exchange activities under the Agreement of July 2, 1952, as amended, with such funds as may become available for expenditure by the United States for such purpose. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of July 2, 1952, as amended, be further amended as follows:

1. Article 8, as amended, is further amended by the insertion of two new paragraphs following the third paragraph, as follows:

¹ TIAS 2555, 3704, 3 UST, pt. 3, p. 4126, 7 UST 3255.

² TIAS 3996, 9 UST 230.

"In addition to the funds provided for in paragraphs one and three above, currency of Finland accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 21, 1958 may be used for purposes of this agreement up to an aggregate amount of 80,250,000 Finnmarks.

"The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN D. HICKERSON

His Excellency

RALF TÖRNGREN,

Minister for Foreign Affairs,
Helsinki.

The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGERES
DE FINLANDE

HELSINKI, May 30, 1959.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland, signed July 2, 1952, as amended, for financing certain educational activities in the two countries.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1959 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreements between the United States of America and Finland, signed February 21, 1958, making Finnmarks accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the proposal of the Government of the United States of America that a portion of such funds be used for the purpose of the Agreement of July 2, 1952, as amended.

TIAS 4241

In recent conversations between representatives of our two Governments the understanding was reached that both the Government of the United States of America and the Government of Finland desire to continue certain educational exchange activities under the Agreement of July 2, 1952, as amended, with such funds as may become available for expenditure by the United States for such purpose. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of July 2, 1952, as amended, be further amended as follows:

1. Article 8, as amended, is further amended by the insertion of two new paragraphs following the third paragraph, as follows:

“In addition to the funds provided for in paragraphs one and three above, currency of Finland accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 21, 1958 may be used for purposes of this agreement up to an aggregate amount of 80,250,000 Finnmarks.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland accept Your Excellency's proposal and agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

RALF TÖRNGREN

His Excellency

Mr. JOHN D. HICKERSON

*Ambassador of the United States of America
Helsinki*

CEYLON

Surplus Agricultural Commodities

Agreement amending the agreement of March 13, 1959.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Colombo May 28, 1959;

Entered into force May 28, 1959.

*The American Counselor of Embassy to the Minister of Finance of
Ceylon*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, May 28, 1959.

No. 417
EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 13, 1959,[¹] providing for the financing of certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that Article I of the Agreement be amended as follows: Increase the amount for rice from "\$2.9 million" to "\$8.2 million", increase the amount for ocean transportation from "\$1.5 million" to "\$2.3 million" and increase the total from "\$8.6 million" to "\$14.7 million".

I also have the honor to propose that Article II be amended by increasing the amounts for currency uses as follows: Change "\$1.68 million" in paragraph 1 for United States expenditures to read "\$2.87 million"; change "\$2.20 million" in paragraph 2 for loans to be made by the Export-Import Bank to read "\$3.76 million"; change "\$1.29 million" in paragraph 3 for a grant to the Government of Ceylon to read "\$2.21 million" and change the "\$3.43 million" in paragraph 4 for a loan to the Government of Ceylon to read "\$5.86 million".

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of rice under Title I of the Act [²] will be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1959 which will not be less than 250,000 metric tons.

¹ TIAS 4211; *ante*, p. 749.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUFUS BURR SMITH

His Excellency

STANLEY DE ZOYSA,

*Minister for Finance,
Colombo.*

The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador

අභ්‍යන්තර MINISTER	අභ්‍යන්තර PERMANENT SECRETARY	සිංහල අංශ PRIVATE SECRETARY	මධ්‍යම අංශ OFFICE	අභ්‍යන්තර Telephone	සිංහල පෙනෙය TELEGRAPH	පිනිමිනිස් SECFIN	පිනිමිනිස් PRIVEFIN	4038	2804	4648	4010
-----------------------	----------------------------------	--------------------------------	----------------------	------------------------	--------------------------	----------------------	------------------------	------	------	------	------



මෙම අංශ]
My No.
මෙම අංශ]
Your No.
මුදල ආමකි කායෝලය
MINISTRY OF FINANCE
සා අංශ සංඝලය
THE SECRETARIAT

කොළඹ 1]
Colombo 1] 28 May, 1959.

DEAR MR. AMBASSADOR,

I confirm that the amendments to the Agricultural Commodities Agreement of 13th March 1959, contained in your letter No. 417 of May 28, 1959 and re-produced below are acceptable to the Ceylon Government.

- (a) "That Article I of the Agreement be amended as follows: Increase the amount for rice from \$2.9 million to \$8.2 million; increase the amount for ocean transportation from \$1.5 million to \$2.3 million and increase the total from \$8.6 million to \$14.7 million."
- (b) "That Article II be amended by increasing the amounts for currency uses as follows: Change \$1.68 million in paragraph 1 for United States expenditures to read \$2.87 million; change \$2.20 million in paragraph 2 for loans to be made by the Export-Import Bank to read \$3.76 million; change \$1.29 million in paragraph 3 for a grant to the Government of Ceylon to read \$2.21 million and change the \$3.43 million in paragraph 4 for a loan to the Government of Ceylon to read \$5.86 million."
- (c) I confirm "that imports of rice under Title I of the Act will be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1959 which will not be less than 250,000 metric tons."

I confirm that this exchange of letters constitutes an agreement reached between our two Governments to enter into force from today.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STANLEY DE ZOYSA
Minister of Finance

His Excellency THE AMBASSADOR OF THE
UNITED STATES IN CEYLON.

POLAND

Surplus Agricultural Commodities [¹]

Agreement amending the agreements of June 7, 1957, as amended, and February 15, 1958, as amended.

Effectuated by exchange of notes

Signed at Washington May 26 and 29, 1959;

Entered into force May 29, 1959.

*The Acting Secretary of State to the Minister Plenipotentiary,
Economic Counselor, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
May 26, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic signed at Washington on June 7, 1957, as amended, [²] and to the Surplus Agricultural Commodities Agreement of February 15, 1958, as amended, [³] and to propose that paragraph 1 of Article II thereof be amended so that it will read as follows:

"1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, [⁴] as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections

¹ Also TIAS 4245, 4288; *post*, pp. 1058, 1410.

² TIAS 3839, 3878, 3973; 8 UST 799, 1289; 9 UST 1.

³ TIAS 3991, 4046; 9 UST 199, 707.

⁴ 68 Stat. 456; 7 U.S.C. § 1704. (1049)

TIAS 4243

(k), (l), (m) and (n) thereof. Uses under subsections (k), (l), (m) and (n) shall be subject to legislative action by the Congress of the United States of America."

Accordingly, I have the honor to suggest that this proposal and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an agreement amending the said agreements of June 7, 1957, as amended, and of February 15, 1958, as amended, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

F D KOHLER.

Foy D. Kohler

*Acting Assistant Secretary of State
for European Affairs*

His Excellency

TADEUSZ LYCHOWSKI,

*Minister Plenipotentiary,
Economic Counselor,
Embassy of the Polish People's Republic*

*The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy
to the Acting Assistant Secretary of State for European Affairs*

AMBASADA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
W WASZYNGTONIE

EMBASSY
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
2640 16th STREET, N.W.
WASHINGTON 9, D.C.

WASZYNGTON, dnia 29 maja 1959 r.

EKSCELENCJO,

Mam zaszczyt powołać się na Państwową propozycję z dnia 26 maja 1959 r., która brzmi następująco:

"Mam zaszczyt powołać się na Umowę o nadwyżkach produktów rolnych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzecząpospolitą Ludową, podpisana w Waszyngtonie dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, oraz na Umowę o nadwyżkach produktów rolnych z dnia 15 lutego 1958 r., z późniejszymi zmianami i proponuję żeby paragraf 1 Artykułu II powyższych Umów został zmieniony tak, by brzmiał, jak następuje:

“1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji /a/ na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji /d/, na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji /f/, na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji /h/ na sfinansowanie tłumaczenia, wydania, rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji /i/, oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji /k/, /l/, /m/ i /n/. Zużycie złotych stosownie do podsekcji /k/, /l/, /m/ i /n/ będzie wymagało aktu prawodawczego Kongresu Stanów Zjednoczonych Ameryki.”

“W związku z tym, mam zaszczyt zaproponować, żeby niniejsza propozycja oraz odpowiedź Waszej Ekscelencji, zgodna z powyższym, stanowiły Umowę uzupełniającą wyżej wymienione Umowy z dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, oraz z dnia 15 lutego 1958 r., z późniejszymi zmianami, z ważnością od dnia odpowiedzi Waszej Ekscelencji.”

“Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.”

Mam zaszczyt poinformować Pana, że treść powyższej propozycji jest do przyjęcia dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uważa, że Pańska propozycja oraz odpowiedź na nią stanowią Umowę uzupełniającą Umowy z dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, i z dnia 15 lutego 1958, z późniejszymi zmianami.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.

TADEUSZ ŁYCHOWSKI

Tadeusz Łychowski
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja

Foy D. KOHLER,

*Połączony obowiązki Asystenta Sekretarza Stanu
dla spraw europejskich,
Departament Stanu.*

Translation

EMBASSY
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
OF WASHINGTON

WASHINGTON, May 29, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's proposal dated May 26, 1959, which reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 1049.]

I have the honor to inform you that the terms of the foregoing proposal are acceptable to the Government of the Polish People's Republic and that the Government of the Polish People's Republic considers that your proposal and the reply to it establish an agreement supplementing the agreements of June 7, 1957, as amended, and of February 15, 1958, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TADEUSZ LYCHOWSKI

Tadeusz Lychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency

Foy D. KOHLER,

Acting Assistant Secretary of State
for European Affairs,
Department of State.

PERU

Defense: Loan of Floating Dry Dock

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Washington June 15, 1959;
Entered into force June 15, 1959.*

The Acting Secretary of State to the Peruvian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

June 15, 1959

SIR:

I refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a floating dry dock by the Government of the United States to the Government of the Republic of Peru, and propose the following understandings with regard thereto:

1. The Government of the United States will, subject to applicable United States laws and regulations, lend to the Government of the Republic of Peru, for the period set out below, a floating dry dock, hereinafter referred to as the "dry dock", of a type and size to be mutually agreed upon.

2. The Government of the Republic of Peru will retain possession of and use the dry dock subject to the terms and conditions contained in this note and the Military Assistance Bilateral Agreement between the two Governments signed at Lima on February 22, 1952.^[1]

3. The period of the loan of the dry dock shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Peru, and such additional period, not to exceed five years, as may be mutually agreed upon between the two Governments. During either period of the loan, the two Governments may mutually agree upon the return of the dry dock prior to the expiration of such period. The Government of the United States may request the return of the dry dock at any time if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Peru will promptly return the dry dock in accordance with the provisions of paragraph 9 of this note.

¹ TIAS 2466; 3 UST, pt. 2, p. 2890.

4. The dry dock will be delivered to the Government of the Republic of Peru at such place in the United States and at such time as may be mutually agreed upon. The delivery of the dry dock will be evidenced by a certificate of delivery.

5. The Government of the Republic of Peru will bear the costs involved in transferring the possession and custody of the dry dock, rendering the dry dock sufficiently seaworthy for towage to Peru, towing the dry dock from the United States to Peru, overhauling and rendering the dry dock fully operable, and maintaining the dry dock in a fully operable condition until the expiration or termination of the loan. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States for any services performed by the Government of the United States in connection with the transfer, reactivation, and towage of the dry dock in such amounts and at such times as may be mutually agreed upon.

6. Title to the dry dock shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Peru may, however, place the dry dock under the Peruvian flag.

7. The Government of the Republic of Peru will, upon the request of the Government of the United States, make available to United States naval vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian naval vessels. In addition, the Government of the Republic of Peru will, in the commercial operations of its naval yard, make available to United States flag vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian flag vessels. Finally, subject to the priorities of United States naval and flag vessels, the Government of the Republic of Peru will make available to naval and flag vessels of those Latin American nations which have concluded military assistance agreements with the Government of the United States the facilities of both the dry dock and its naval yard at prevailing costs.

8. The Government of the Republic of Peru renounces all claims against the Government of the United States arising out of, or incident to, the transfer, use, or operation of the dry dock and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

9. Upon the expiration or termination of the loan, the Government of the Republic of Peru will return the dry dock in fully operable condition at a place and time to be specified by the Government of the United States. If the dry dock is returned upon the expiration of the loan, or by mutual agreement at the request of the Government of the Republic of Peru prior to such expiration, the return shall be without compensation by the Government of the United States. If the dry dock is returned prior to the expiration of the loan at the request of the Government of the United States, the Government of the United States will compensate the Government of the Republic of Peru for the costs of returning the dry dock and will make a pro

rata refund of the costs of towage and reactivation borne by the Government of the Republic of Peru for the unexpired portion of the initial five year period.

10. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to, or loss of, the dry dock. The Government of the Republic of Peru will, however, not be liable for damage to, or loss of, the dry dock arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

I propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State:

R. R. RUBOTTOM

The Honorable
MIGUEL GRAU,
Peruvian Chargé d'Affaires ad interim.

*The Peruvian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary
of State*

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

No 5-3-M/108

JUNE 15, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated June 15, 1959, and to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a floating dry dock by the Government of the United States to the Government of the Republic of Peru, and confirm the following understandings with regard thereto:

1. The Government of the United States will, subject to applicable United States laws and regulations, lend to the Government of the Republic of Peru, for the period set out below, a floating dry dock, hereinafter referred to as the "dry dock," of a type and size to be mutually agreed upon.

2. The Government of the Republic of Peru will retain possession of and use the dry dock subject to the terms and conditions contained in this note and the Military Assistance Bilateral Agreement between the two Governments signed at Lima on February 22, 1952.

3. The period of the loan of the dry dock shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Peru, and such additional period, not to exceed five years, as may be mutually agreed upon between the two Governments. During either period

of the loan, the two Governments may mutually agree upon the return of the dry dock prior to the expiration of such period. The Government of the United States may request the return of the dry dock at any time if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Peru will promptly return the dry dock in accordance with the provisions of paragraph 9 of this note.

4. The dry dock will be delivered to the Government of the Republic of Peru at such place in the United States and at such time as may be mutually agreed upon. The delivery of the dry dock will be evidenced by a certificate of delivery.

5. The Government of the Republic of Peru will bear the costs involved in transferring the possession and custody of the dry dock, rendering the dry dock sufficiently seaworthy for towage to Peru, towing the dry dock from the United States to Peru, overhauling and rendering the dry dock fully operable, and maintaining the dry dock in a fully operable condition until the expiration or termination of the loan. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States for any services performed by the Government of the United States in connection with the transfer, reactivation, and towage of the dry dock in such amounts and at such times as may be mutually agreed upon.

6. Title to the dry dock shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Peru may, however, place the dry dock under the Peruvian flag.

7. The Government of the Republic of Peru will, upon the request of the Government of the United States, make available to United States naval vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian naval vessels. In addition, the Government of the Republic of Peru will, in the commercial operations of its naval yard, make available to United States flag vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian flag vessels. Finally, subject to the priorities of United States naval and flag vessels, the Government of the Republic of Peru will make available to naval and flag vessels of those Latin American nations which have concluded military assistance agreements with the Government of the United States the facilities of both the dry dock and its naval yard at prevailing costs.

8. The Government of the Republic of Peru renounces all claims against the Government of the United States arising out of, or incident to, the transfer, use, or operation of the dry dock and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

9. Upon the expiration or termination of the loan, the Government of the Republic of Peru will return the dry dock in fully operable condition at a place and time to be specified by the Government of the United States. If the dry dock is returned upon the expiration

of the loan, or by mutual agreement at the request of the Government of the Republic Peru prior to such expiration, the return shall be without compensation by the Government of the United States. If the dry dock is returned prior to the expiration of the loan at the request of the Government of the United States, the Government of the United States will compensate the Government of the Republic of Peru for the costs of returning the dry dock and will make a pro rata refund of the costs of towage and reactivation borne by the Government of the Republic of Peru for the unexpired portion of the initial five year period.

10. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to, or loss of, the dry dock. The Government of the Republic of Peru will, however, not be liable for damage to, or loss of, the dry dock arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

The proposal of Your Excellency's Government has been carefully studied by the Peruvian naval authorities and I take pleasure in informing Your Excellency, under instructions of my Government, that it is acceptable.

Therefore, Your Excellency's note of June 15, 1959, and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on June 15, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. GRAU

Miguel Grau,
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency

C. DOUGLAS DILLON

*Acting Secretary of State
Washington, D.C.*

POLAND

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed at Washington June 10, 1959;
Entered into force June 10, 1959.
With exchange of notes.*

SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the sale for zlotys of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade,

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954,[²] as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows.

ARTICLE I

SALES FOR LOCAL CURRENCY

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended,

¹ Also TIAS 4288, *post*, p. 1410.

² 68 Stat. 455 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> (million dollars)
Wheat	\$14.1
Barley	11.0
Corn and/or grain sorghums	.6
Cotton	8.8
Soybean oil and/or cottonseed oil	4.7
Nonfat dry milk	.8
Ocean transportation	4.0
 Total	 \$44.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

ARTICLE II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (k), (l), (m), and (n) thereof. Uses under subsections (k), (l), (m), and (n) shall be subject to legislative action by the Congress of the United States of America.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

ARTICLE III**DEPOSIT OF ZLOTYS**

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States of America converted into zlotys at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America under this Agreement except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.
- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after June 1, 1964, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$1,690,000 in dollar exchange annually, beginning on June 1, 1964,

and on each succeeding June 1, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or displace usual marketings of the United States of America in these commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this tenth day of June, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

W. T. M. BEALE

FOR THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

TADEUSZ ŁYCHOWSKI

**UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA
MIĘDZI STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ
RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ**

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że sprzedaż za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż produktów rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z r. 1954, z późniejszymi zmianami, jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie:

ARTYKUŁ I

SPRZEDAŻ ZA WALUTĘ KRAJOWĄ

Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej następujących produktów rolnych stosownie do Tytułu I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r. z późniejszymi zmianami,

Produkt	Wartość /w milionach dolarów/
pszenica	14, 1
jęczmień	11, 0
kukurydza i/lub sorgo	0, 6
bawełna	8, 8
olej sojowy i/lub bawełniany	4, 7
mleko w proszku odtłuszczone	0, 8
transport morski	4, 0
Ogółem	44, 0

Upoważnienia do zakupów zostaną wydane nie później niż w ciągu 90 dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

Będą one zawierały postanowienia odnośnie nabycia i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

ARTYKUŁ II

SPOSÓBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji /a/, na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji /d/, na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji /f/, na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji /h/, na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji /i/, oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji /k/, /l/, /m/ i /n/. Zużycie złotych stosownie do podsekcji /k/, /l/, /m/ i /n/ będzie wymagało aktu prawodawczego Kongresu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

ARTYKUŁ III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych jaka winna być zdeponowana na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki równa będzie dolarowej wartości sprzedażnej produktów, rembursowanej lub sfinansowanej przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, przeliczonej na złote po najwyższym ze wszystkich kursów /tj. wedle największej ilości złotych za dolara US/ ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Taka dolarowa wartość sprzedażna będzie obejmowała fracht morski i koszty związane z dostawą towarów, rembursowane lub finansowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na podstawie niniejszej Umowy z tym, że nie będzie ona obejmować jakichkolwiek dodatkowych kosztów frachtu morskiego, wynikających z wymagania Stanów Zjednoczonych, aby transport produktów odbywał się na statkach bandery Stanów Zjednoczonych.

2. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie:

- /a/ W dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- /b/ Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów /tj. wedle największej ilości złotych za dolara US/ ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.
- /c/ Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów wymienione w Artykule II niniejszej Umowy będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- /d/ Jeżeli w dniu 1 czerwca 1964 r. lub później, pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś niezużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w wypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 1.690.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 1 czerwca 1964 r. i każdego następnego 1 czerwca, z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

ARTYKUŁ IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się podjąć wszelkie możliwe kroki, aby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe /z wyjątkiem kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym wypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki/ nadwyżkowych produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy godzą się podjąć racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, aby sprzedaż lub zakup nadwyżkowych produktów rolnych na podstawie niniejszej Umowy nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych, lub nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki.

ARTYKUŁ V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregokolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

Na dowód czego odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie w języku angielskim i polskim dnia 10 czerwca 1959 r..

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki

W. T. M. BEALE

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

TADEUSZ ŁYCHOWSKI

*The Acting Secretary of State to the Minister Plenipotentiary,
Economic Counselor, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 10, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today and in particular to Article III, paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present

TIAS 4245

exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the "highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof."

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

W. T. M. BEALE

Wilson T. M. Beale, Jr.

*Acting Assistant Secretary of State
for Economic Affairs*

His Excellency

TADEUSZ ŁYCHOWSKI,

*Minister Plenipotentiary,
Economic Counselor,*

Embassy of the Polish People's Republic.

*The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish
Embassy to the Acting Secretary of State*

EMBASSY
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

WASZYNGTON, dnia 10 czerwca 1959 r.

EKSCELENCOJ,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 10 czerwca 1959 r., która brzmi następująco:

"Mam zaszczyt powołać się na podpisana dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za nadwyżkowe produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za "najwyższy ze wszystkich kursów /tj. wedle największej ilości złotych za dolara US/, ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ."

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku."

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnienia mojego najwyższego szacunku.

TADEUSZ ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja

C. DOUGLAS DILLON

Pelniący Obowiązkki Sekretarza Stanu

Translation

EMBASSY
 OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
 WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON, June 10, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of June 10, 1959, which reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 1065.]

On behalf of my Government I have the honor to confirm the interpretation represented in the foregoing note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TADEUSZ ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary,
Economic Counselor.

His Excellency

C. DOUGLAS DILLON,

Acting Secretary of State.

ARGENTINA

Surplus Agricultural Commodities

*Agreement signed at Washington June 12, 1959;
Entered into force June 12, 1959.
And exchanges of notes.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Argentina,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Considering that the purchase for Argentine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade,

Considering that the Argentine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries,

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Argentina pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,[¹] as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities,

Have agreed as follows

¹ 68 Stat. 455, 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

ARTICLE I***SALES FOR LOCAL CURRENCY***

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Argentina, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value (millions)</u>
Cottonseed/soybean oil	\$25.6
Rice	4.6
Ocean Transportation	2.8
	<hr/>
	33.0

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

ARTICLE II***USES OF PESOS***

The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of 4.95 million dollars. Uses under subsections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
2. To pay United States obligations abroad under subsection (f) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$3.3 million.
3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Argentina incident thereto, the peso equivalent of \$8.25 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement.
4. For a loan to the Government of Argentina under subsection (g) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of not more than \$16.5 million, for financing such projects to promote eco-

nomic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Argentina as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the peso equivalent of \$38 million, the amount available for a loan to the Government of Argentina under Section 104(g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$38 million, 50 percent may be available for the loan under 104(g) and 50 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the pesos set aside for loans under subdivision No. 4 of the first paragraph of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

ARTICLE III

DEPOSIT OF PESOS

The deposit of pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Argentina agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Argentina of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Argentina agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Washington, this Twelfth day of June, 1959.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

R. R. RUBOTTOM Jr

FOR THE GOVERNMENT OF
ARGENTINA

C BARROS HURTADO

The Argentine Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA
DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

D.E. 230

WASHINGTON, June 12, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America signed today

I wish to state the assurance of my Government that during the period April 1, 1959 through March 31, 1960, exports of edible vegetable oils from Argentina will not exceed 2,000 metric tons, and that such exports will be limited to traditional Argentine markets in the neighboring countries of Brazil, Chile, Bolivia, Uruguay and Paraguay. It is noted that this quantity exceeds the 1,000 metric tons of edible oils which, in connection with the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on April 25, 1955,^[1] my Government stated it expected to export to neighboring countries during the year beginning June 1, 1955.

I wish also to state the assurance of my Government that, during the period April 1, 1959 through March 31, 1960, there will be no exports of rice from Argentina.

My Government interposes no objection to the possible conversion by the United States Government, into currencies other than United States dollars, of the equivalent of not more than U\$S 100,000 in Argentine pesos accruing under the Agricultural Commodities Agreement signed today, for use in accordance with the purposes set forth in Section 104(a) of Public Law 480,^[2] as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

C BARROS HURTADO
Cesar Barros Hurtado
Ambassador

His Excellency the Acting Secretary of State

Mr. DOUGLAS C. DILLON
Washington, D.C.

The Acting Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 12, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 230 of June 12, 1959, in which you stated certain assurances of your Government regarding the exportation from Argentina of edible oils and rice in connection with the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on the same date, and also referred to your Government's concurrence in the particular utilization

¹ TIAS 3247, 6 UST 1085.

² 68 Stat. 456, 7 U.S.C. § 1704(a).

of a small portion of the proceeds of the transaction covered by this Agreement.

I am pleased to state the satisfaction of the Government of the United States with these undertakings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State
R. R. RUBOTTOM Jr

His Excellency

Dr. CÉSAR BARROS HURTADO,
Ambassador of the Argentine Republic.

The Acting Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 12, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed today and to set forth the understanding of our two Governments with respect to Article II, subdivision 3, thereof, as follows

- (a) Loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Argentina for business development and trade expansion in Argentina and to United States firms and Argentine firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the pesos set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Industrial Bank of Argentina, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Argentina acting through the Industrial Bank of Argentina. The President of the Industrial Bank of Argentina, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Industrial Bank of Argentina of the identity of the applicant, the nature of proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Industrial Bank of Argentina and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Argentina on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Industrial Bank of Argentina will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Industrial Bank of Argentina has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Industrial Bank of Argentina, it shall be understood that the Industrial Bank of Argentina has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Industrial Bank of Argentina.

I would appreciate receiving confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the Argentine Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State.

R. R. RUBOTTOM Jr

His Excellency

Dr. CÉSAR BARROS HURTADO,
Ambassador of Argentina.

The Argentine Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA
DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

D.E. 281

WASHINGTON, June 12, 1959

EXCELLENCY.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the Argentine Republic and the

Government of the United States of America signed today and to your note of June 12, 1959 relating thereto.

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in the note with respect to Article II, subdivision 3, of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

C BARROS HURTADO

Cesar Barros Hurtado

Ambassador

His Excellency the Acting Secretary of State

Mr. DOUGLAS C. DILLON

Washington, D.C.

South-East Asia Treaty Organization (SEATO)

Special Technical Assistance: Cooperative Cholera Research Program

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bangkok May 29, 1959;
Entered into force May 29, 1959.*

The SEATO Council Representative for the United States of America to the Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

US/59/31

BANGKOK, May 29, 1959

EXCELLENCY

I have the honor to refer to the discussions concerning a cholera research program which took place during the Fifth Annual Meeting of the Council of the South-East Asia Treaty Organization which met at Wellington, New Zealand, from April 8 to 10, 1959, and to propose the following understanding:

1. The Government of the United States of America, subject to applicable United States laws and regulations, will make available not to exceed \$400,000 to finance a cholera research program, to be carried out by the National Institutes of Health of the United States Department of Health, Education, and Welfare, through American, Asian and other appropriate institutions and bodies.

2. The Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization will seek to the maximum extent possible to enlist the support of members of the South-East Asia Treaty Organization in this cholera research program, including the provision of personnel, together with necessary facilities, to work jointly with the National Institutes of Health. The support to be provided may be the subject of specific mutually agreed arrangements between the member nation and the National Institutes of Health or, as appropriate, the respective directors of the United States Operations Missions.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the South-East Asia Treaty Organization, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the South-East Asia Treaty Organization, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. ALEXIS JOHNSON

His Excellency

Nai Pote SARASIN,
Secretary-General,
South-East Asia Treaty Organization,
Bangkok.

*The Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization
to the SEATO Council Representative for the United States of
America*

SOUTH-EAST ASIA TREATY ORGANIZATION
SECRETARIAT-GENERAL

P.O. BOX 517

BANGKOK, THAILAND

XIII(25)/59

May 29, 1959

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note (No. US/59/31), dated May 29, 1959, which reads as follows:-

"Excellency:

I have the honour to refer to the discussions concerning a cholera research programme which took place during the Fifth Annual Meeting of the Council of the South-East Asia Treaty Organization which met at Wellington, New Zealand, from April 8 to 10, 1959, and to propose the following understanding:

1. The Government of the United States of America, subject to applicable United States laws and regulations, will make available not to exceed \$400,000 to finance a cholera research programme, to be carried out by the National Institutes of Health of the United States Department of Health, Education, and Welfare, through American, Asian and other appropriate institutions and bodies.

2. The Secretary-General of the South-East Asia Treaty Organization will seek to the maximum extent possible to enlist the support of members of the South-East Asia Treaty Organization in this cholera research programme, including the provision of personnel, together with necessary facilities, to work jointly with the

National Institutes of Health. The support to be provided may be the subject of specific mutually agreed arrangements between the member nation and the National Institutes of Health or, as appropriate, the respective directors of the United States Operations Missions.

I have the honour to propose that, if these understandings are acceptable to the South-East Asia Treaty Organization, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the South-East Asia Treaty Organization, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

2. On behalf of the South-East Asia Treaty Organization, I concur in the understandings set forth in Your Excellency's note.

3. Further, I am desired to state that:-

(a) the Government of Pakistan has re-affirmed that all facilities in Dacca Medical College and the Public Health Laboratories in East Pakistan and the personnel employed therein, required in connexion with the SEATO Cholera Project, will be placed at the disposal of the United States National Institutes of Health for the purposes of the Project, and I have been assured that the Government of Pakistan will extend full co-operation and facilities for the Cholera Research Project;

(b) the Government of Thailand will endeavour to find suitable personnel to participate in this Project and would be glad to render facilities in case there are works or studies to be carried out in Thailand.

4. I confirm that Your Excellency's note and this note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the South-East Asia Treaty Organization, which shall enter into force this day.

5. May I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. SARASIN.

(Pote Sarasin)
Secretary-General

His Excellency

Mr. U. ALEXIS JOHNSON,
*SEATO Council Representative for
the United States of America,
Bangkok, Thailand.*

INDONESIA

Surplus Agricultural Commodities [¹]

*Agreement signed at Djakarta May 29, 1959;
Entered into force May 29, 1959.
And exchanges of notes.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Indonesian rupiah of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indonesian rupiah accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Indonesia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954,[²] as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

¹ Also TIAS 4335; *post*, p. 1787.

² 68 Stat. 455; 7 U.S.C. §§ 1701-1709.

ARTICLE I***SALES FOR INDONESIAN RUPIAH***

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for rupiah to purchasers authorized by the Government of the Republic of Indonesia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat flour	\$ 5.0
Rice	7.2
Cotton	23.0
Nonfat dry milk	2.0
Ocean transportation	3.1
 Total	 \$40.3

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of rupiah accruing from such sale and other relevant matters.

ARTICLE II***USES OF INDONESIAN RUPIAH***

The two Governments agree that the rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown:

1. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Indonesia incident thereto the rupiah equivalent of \$10 million, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
2. For loans and grants to the Government of the Republic of Indonesia to promote the economic development of Indonesia under Section 104(g) and 104(e) of the Act, the rupiah equivalent of \$24.2 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans

of the Government of Indonesia as may be mutually agreed, the terms and conditions of which will be included in the supplemental agreements between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in rupiah at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the rupiah set aside for loans and grants to the Government of Indonesia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupiah for such purposes, the Government of the United States of America may use the rupiah for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, excluding 104(c).

3. For the United States expenditures under sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o), of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Indonesian rupiah equivalent of \$5.4 million. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action of the Congress of the United States of America.

4. To provide assistance of the types provided for under sub-section 104(j) of the Act, an amount not to exceed the rupiah equivalent of \$0.70 million.

To the extent that the total of \$40.3 million equivalent accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$40.3 million, the amount available for 104(g) loans and 104(e) grants to the Government of the Republic of Indonesia will be reduced by an equivalent amount and proportionately between 104(g) loans and 104(e) grants; to the extent that the total exceeds the rupiah equivalent of \$40.3 million, 15% of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America, 60% for loans and grants to the Government of the Republic of Indonesia under Sections 104(g) and 104(e), and 25% for loans under Section 104(e).

ARTICLE III

DEPOSIT OF INDONESIAN RUPIAH

The deposit of rupiah to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates

of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Indonesia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Indonesia of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Djakarta this twenty-ninth day of May 1959.

For the Government of the United States of America:

HOWARD P. JONES

Howard P. Jones

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Indonesia:

HARDI.

Dr. Hardi

Acting Minister of Foreign Affairs

[EXCHANGES OF NOTES]

No. 777

DJAKARTA, May 29, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Indonesia of \$40.3 million of agricultural commodities and to inform Your Excellency of the following:

In order that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, I have the honor to propose that during the calendar year 1959 the Government of the Republic of Indonesia will import with its own foreign exchange resources the following: 150,000 metric tons of wheat equivalent, including 16,000 metric tons from the United States; 17,000 bales of cotton from the United States; and 700 metric tons of nonfat dry powdered milk from exporting countries friendly to the United States. All the above quantities shall be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to the cited Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD P. JONES

His Excellency

Dr. HARDI,

*Acting Minister of Foreign Affairs,
Djakarta.*

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA ^[1]

No. (1)

DJAKARTA, May 29, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Indonesia of \$40.3 million of agricultural commodities and to inform you of the following:

In order that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, I have the honor to propose that during the calendar year 1959 the Government of the Republic of Indonesia will import with its own foreign exchange resources the following: 150,000 metric tons of wheat equivalent, including 16,000 metric tons from the United States; 17,000 bales of cotton from the United States; and 700 metric tons of nonfat dry powdered milk from exporting countries friendly to the United States. All the above quantities shall be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to the cited Agricultural Commodities Agreement."

I have the honour to confirm that the above understanding is correct. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs, a.i.

HARDI.

(Dr. Hardi).

His Excellency HOWARD P. JONES,
Ambassador of the United States of America,
Djakarta.

No. 778

DJAKARTA, May 29, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of

¹ Ministry for Foreign Affairs
Republic of Indonesia

America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 1 of Article II:

Loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under that portion of Section 104(e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, added by the Act of August 13, 1957,^[1] will be in accordance with the provisions of the Indonesian Foreign Capital Investment Law of October 27, 1958 No. 78.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD P. JONES

His Excellency
Dr. HARDI,
Acting Minister of Foreign Affairs,
Djakarta.

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. (2)

DJAKARTA, May 29, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 1 of Article II:

Loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under that portion of Section 104(e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, added by the Act of August 13, 1957, will be in accordance with the provisions of the

¹71 Stat. 345; 7 U.S.C. § 1704(e).

Indonesian Foreign Capital Investment Law of October 27, 1958
No. 78."

I have the honour to confirm that the above understanding is correct..

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs, a.i.

HARDI.

(Dr. Hardi).

His Excellency HOWARD P. JONES,
Ambassador of the United States of America,
Djakarta.-

No. 779

DJAKARTA, May 29, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to the rupiah accruing to uses under Article II, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 2 of Article II:

1. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 10.0 million United States dollars of the amount provided pursuant to paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for loans to finance such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia.

2. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 14.2 million United States dollars granted to it by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph 2 of the Agricultural Commodities Agreement for grants to finance such projects to promote economic development and trade between nations, with due regard to non-self-liquidating projects, particularly in health and education (including projects not heretofore included in the plans of the Government of the Republic of Indonesia) as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD P. JONES

His Excellency
Dr. HARDI,
Acting Minister of Foreign Affairs,
Djakarta.

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. (8)

DJAKARTA, May 29, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to the rupiah accruing to uses under Article II, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 2 of Article II:

1. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 10.0 million United States dollars of the amount provided pursuant to paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for loans to finance such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia.

2. The Government of the Republic of Indonesia will use the rupiah equivalent of 14.2 million United States dollars granted to it by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph 2 of the Agricultural Commodities Agreement for grants to finance such projects to promote economic development and trade between nations, with due regard to non-self-liquidating projects, particularly in health and education (including projects not heretofore included in the plans of the Government of the Republic of Indonesia) as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of the Republic of Indonesia."

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs, a.i.

HARDI.

(Dr. Hardi).

His Excellency HOWARD P. JONES,
Ambassador of the United States of America,
Djakarta.-

No. 780

DJAKARTA, May 29, 1959

EXCELLENCE:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 3 of Article II:

1. The Government of the Republic of Indonesia will provide facilities for the conversion of up to the rupiah equivalent of \$200,000 into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah to procure in Indonesia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries as permitted by applicable existing provisions of Indonesian law and regulations.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah in Indonesia to pay for international travel originating either in Indonesia or in the United States, including connecting travel.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD P. JONES

His Excellency
Dr. HARDI,
Acting Minister of Foreign Affairs,
Djakarta.

**KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA**

No. (4)

DJAKARTA, *May 29, 1959.*

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and, with regard to rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

With respect to paragraph 3 of Article II:

1. The Government of the Republic of Indonesia will provide facilities for the conversion of up to the rupiah equivalent of \$200,000 into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other currencies.
2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah to procure in Indonesia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries as permitted by applicable existing provisions of Indonesian law and regulations.
3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize rupiah in Indonesia to pay for international travel originating either in Indonesia or in the United States, including connecting travel."

I have the honour to confirm that the above understandings are correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs, a.i.

HARDI.

(Dr. Hardi).

His Excellency HOWARD P. JONES,
Ambassador of the United States of America,
Djakarta.—

No. 781

DJAKARTA, May 29, 1959

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and in particular to Article III of the Agreement concerning the deposit of rupiah against dollar sales value of commodities purchased under the Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our Governments with reference to deposits of rupiah referred to in Article III of the Agreement. As long as there is no change in the present exchange system of Indonesia, deposits of rupiah under Article III against commodities to be purchased will be made at the Category I rate of 37.848 rupiah per dollar. In the event of a change in exchange rates or the exchange system of Indonesia before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, the new exchange rate, or rates, for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD P. JONES

His Excellency

Dr. HARDI,

*Acting Minister of Foreign Affairs,
Djakarta.*

**KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA**

No. (5)

DJAKARTA, May 29, 1959.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia and in particular to Article III of the Agreement concerning the deposit of rupiah against dollar sales value of commodities purchased under the Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our Governments with reference to deposits of rupiah referred to in Article III of the Agreement. As long as there is no change in the present exchange system of Indonesia, deposits of rupiah under Article III against commodities to be purchased will be made at the Category I rate of 37.848 rupiah per dollar. In the event of a change in exchange rates or the exchange system of Indonesia before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, the new exchange rate, or rates, for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement."

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs, a.i.

HARDI.

(Dr. Hardi).

His Excellency HOWARD P. JONES,
Ambassador of the United States of America,
Djakarta.—

No. 782

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements of March 2, 1956 [¹] and May 29, 1959, and with respect to the local currencies to be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for the financing of certain projects in accordance with these agreements on a loan or grant basis, states the understanding of the Government of the United States is as follows:

Provisions to be used with respect to audit, inspection, documentation, refunds and termination are as follows:

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for financing agreed projects under Paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 upon the presentation of such documentation as the U.S. Operations Mission may specify. The Government of Indonesia shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed

^¹ TIAS 3513; 7 UST 361.

for agreed projects pursuant to paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Indonesia shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Indonesia shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Indonesia for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under Paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Indonesia, is not made in accordance with the terms of these agreements or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Indonesia, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Indonesia shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Indonesia to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956, or Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, respectively.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Djakarta, May 29, 1959

1pg

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. : 30147 VI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note dated May 29, 1959, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements of March 2, 1956 and May 29, 1959, and with respect to the local currencies to be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for the financing of certain projects in accordance with these agreements on a loan or grant basis, states the understanding of the Government of the United States is as follows:

Provisions to be used with respect to audit, inspection, documentation, refunds and termination are as follows:

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Indonesia for financing agreed projects under Paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 upon the presentation of such documentation as the U.S. Operations Mission may specify. The Government of Indonesia shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the usom, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Indonesia shall enable the usom to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services

TIAS 4248

financed under the projects, and shall furnish to USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Indonesia shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Indonesia for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under Paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 and Paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959 made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Indonesia, is not made in accordance with the terms of these agreements or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Indonesia, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Indonesia shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Indonesia to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 1(b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956, or paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement of May 29, 1959, respectively."

The Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, has the honour to confirm that the above understanding is correct.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

DJAKARTA, May 29, 1959.



[SEAL]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Djakarta.-

ECUADOR

Army, Naval, and Air Force Missions

Agreement amending the agreements of June 29, 1944, as amended and extended, and December 12, 1940, as amended and extended.

Effectuated by exchange of notes

Dated at Quito February 25 and May 22, 1959;

Entered into force May 22, 1959.

The American Embassy to the Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 336

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25 and 29 of the Army Mission Agreement dated June 29, 1944, as amended and extended; [¹] Articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 and 27 and the "additional article" of the Naval Mission Agreement dated December 12, 1940, as amended and extended; [²] and Articles 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23 and 27 and the "additional article" of the Air Force Mission Agreement dated December 12, 1940, as amended and extended.[³]

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America [⁴] military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Ecuador to individual members of the United States Army, Naval and Air Force Missions to Ecuador, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government

¹ EAS 408, TIAS 1843, 3221; 58 Stat. 1302; 62 Stat., pt. 3, p. 3018; 6 UST 781.

² EAS 188, 206, TIAS 1944, 2478, 3220; 54 Stat. 2431; 55 Stat. 1263; 63 Stat., pt. 3, p. 2547; 3 UST, pt. 2, p. 2957; 6 UST 777.

³ EAS 189, 207, TIAS 1942, 3219; 54 Stat. 2439; 55 Stat. 1265; 63 Stat., pt. 3, p. 2543; 6 UST 773.

⁴ 72 Stat. 275; 10 U.S.C. § 712(b).

of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Ecuador thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Naval and Air Force Missions Agreements.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador the assurances of its highest and most distinguished consideration.

CMR

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Quito, February 25, 1959.

The Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 62 DDP

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES tiene a honra manifestar a la Embajada de los Estados Unidos de América, con referencia a su atenta nota número 336, de 25 de febrero del presente año, que las autoridades militares del Ecuador se encuentran de acuerdo con el procedimiento insinuado por esa Embajada acerca de la forma de pago de los emolumentos que han venido percibiendo las diferentes Misiones Militares que prestan servicios en el Ecuador, de conformidad con los convenios vigentes.

En consecuencia el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de dar respuesta afirmativa a la propuesta presentada por el Gobierno de los Estados Unidos y, como resultado de los entendimientos habidos, deberán aplicarse dichos convenios con las siguientes modificaciones:

1) - A partir del 1o. de abril se suspenderá el pago de todos los emolumentos que los Representantes de las diferentes Misiones Norteamericanas en el Ecuador vienen percibiendo, para hacerlo ya no personalmente a dichos Miembros, sino directamente al Gobierno de los Estados Unidos;

2) - El pago de estos emolumentos al Gobierno de los Estados Unidos, se lo hará exactamente en la misma forma que se ha venido haciendo hasta aquí, es decir en la moneda en que normalmente se lo ha hecho; y,

3) - Queda suspendido, a partir del primero de abril, todo lo relacionado con vacaciones, es decir que desde la fecha indicada no se hará ningún pago por tal concepto.

En tal virtud la nota verbal 336 de esa Embajada y la presente respuesta, constituyen el acuerdo formal entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América en el sentido antes indicado.

QUITO, a 22 de mayo de 1959

A LA EMBAJADA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Translation

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 62 DDP

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America, with reference to its courteous note No. 336 dated February 25, 1959, that the military authorities of Ecuador approve of the procedure suggested by the Embassy for payment of emoluments that the various military missions serving in Ecuador have been receiving, in accordance with the agreements in force.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in making an affirmative reply to the proposal submitted by the Government of the United States, and, as a result of the understandings reached, the aforesaid agreements shall be applied with the following amendments:

(1) Beginning April 1, payment of all emoluments being received by the members of the various United States missions in Ecuador will be stopped, and they will no longer be paid to the aforesaid members personally but directly to the Government of the United States;

(2) Payment of these emoluments to the Government of the United States will be made in exactly the same form as heretofore, that is to say, in the currency in which they have ordinarily been made; and

(3) Beginning the first of April, all payments in connection with vacations will be stopped; that is to say, no payments will be made for that purpose from that date on.

Accordingly, the Embassy's note verbale No. 336 and the present reply shall constitute a formal agreement between the Governments of Ecuador and of the United States of America to the effect indicated above.

[Initialed]

QUITO, May 22, 1959

THE EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

TIAS 4249

MULTILATERAL

General Agreement on Tariffs and Trade^[1]

*Second protocol of rectifications and modifications to the texts of the schedules
to the agreement of October 30, 1947.*

*Done at Geneva November 8, 1952;
Entered into force February 2, 1959.*

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

SECOND PROTOCOL
OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS
TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

signed at Geneva on 8 November 1952

DEUXIEME PROTOCOLE
DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS
AU TEXTE DES LISTES ANNEXEES A
L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE

signé à Genève le 8 novembre 1952

¹ Also TIAS 4186, 4197, 4324, 4345; *ante*, pp. 213, 347, *post*, pp. 1720, 1842.

CONTENTS [1]—TABLE DES MATIERES**GENEVA SCHEDULES—LISTES DE GENÈVE**

	Page
II. Belgique—Luxembourg—Pays-Bas	
Section A.—Territoires métropolitains	2
Section B.—Congo belge et Ruanda-Urundi	7
XII. India	17
XVIII. Union of South Africa.	17
XIX. United Kingdom (new nomenclature version)	18

ANNECY SCHEDULES—LISTES D'ANNECY

XII. India	19
XXII. Denmark	19

TORQUAY SCHEDULES—LISTES DE TORQUAY

II. Belgique—Luxembourg—Pays-Bas	
Section A.—Territoires métropolitains	21
Section B.—Congo belge et Ruanda-Urundi	22
XVIII. Union of South Africa.	24
XXII. Denmark	25
XXXII. Austria	27
XXXIII. République fédérale d'Allemagne	28

¹ Table, including page references, as in the certified copy.

SECOND PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

DEUXIEME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXEES A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade [¹] (hereinafter referred to as the General Agreement),

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic text of certain schedules to the General Agreement, and

DESIRING to make certain modifications in the authentic text of certain schedules of the General Agreement, which are being made effective in accordance with established procedures under the General Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectifications and modifications shall be made in the texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommé ci-après l'Accord général),

AYANT constaté que certaines rectifications devraient être apportées au texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général, et

DESIRANT introduire dans le texte authentique de certaines listes annexées à l'Accord général certaines modifications qui sont mises en application conformément aux procédures prévues par l'Accord général,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. Les rectifications et modifications suivantes sont apportées aux listes incorporées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce:

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

GENEVA SCHEDULES

a) *Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947.*^[1]

Listes annexées à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, portant la date du 30 octobre 1947.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS ^[2]

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur les Sections A et B.

Section A.—Territoires Métropolitains

Première Partie—Tarif de la Nation la plus favorisée

Position 55 a) ²

La Note doit se lire:

"Note 1: Pendant la période du 1er août au 14 octobre inclus, les produits repris sous le No 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, seront frappés d'un droit de douane qui ne sera pas inférieur à 50 p.c. du droit de douane prévu au tarif.

Note 2: Pendant la période du 15 octobre au 15 avril inclus, les produits repris sous le No 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique, de la République d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, seront frappés d'un droit de douane qui ne sera pas inférieur à 50 p.c. du droit de douane prévu au tarif.

Note 3: En dehors des périodes mentionnées aux notes 1 et 2 ci-dessus, les produits repris sous le No 55 a) 2, originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique, de la République d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer, ne jouiront d'aucune préférence tarifaire."

Position 292

Cette position doit se lire:

"292. Médicaments préparés ou dosés et autres préparations pharmaceutiques:

¹ TIAS 1700; 61 Stat., pts. 5 and 6.

² For the English language translation, see *post*, p. 1129.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 292 (suite)*

a) en conditionnements pour la vente au détail:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. avec alcool éthylique | 12 p.c. du prix de vente au détail (1) |
| 2. sans alcool éthylique | 12 p.c. du prix de vente au détail |

b) autres:

- | | |
|------------------------------------|-------------|
| 1. avec alcool éthylique | 12 p.c. (1) |
| 2. sans alcool éthylique | 12 p.c." |

"(1) Ces droits d'entrée ne peuvent être inférieurs à ceux qui seraient dus si ces produits étaient rangés au N° 159 bis."

Position 363 b.

Cette position doit se lire:

"b) Accessoires et parties de machines et autres articles techniques:

- | | |
|---|------------|
| 1. Taquets et butées de taquets, pour métiers à tisser et machines similaires | 12 p.c. |
| 2. autres | 6 p.c. (+) |

(+) Sous réserve du relèvement éventuel du droit jusqu'à un maximum de 12 p.c."

Position 597

Cette position doit se lire:

"597. Articles cousus ou confectionnés, en tissus, feutre ou étoffe, non dénommés ni compris ailleurs:

- | | |
|---|----------|
| a) Fermetures, autres que les fermetures-éclair, consistant en bandes en matière textile avec agrafes, œilletts, boutons à pression, etc., rivés, cousus ou autrement fixés | 24 p.c. |
| b) autres | 24 p.c." |

Position 683

Cette position doit se lire:

"Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en pierres naturelles"

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 634*

Cette position doit se lire:

“Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en abrasifs naturels ou artificiels”

Position 851

Cette position doit se lire:

“851. Machines à écrire et leurs pièces détachées:

- a) Machines à écrire 8 p.c.
- b) Pièces détachées 8 p.c.”

Position 852

Cette position doit se lire:

“852. Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses, ainsi que leurs pièces détachées:

- a) Machines à calculer, machines de comptabilité et caisses enregistreuses 8 p.c.
- b) Pièces détachées:
 - 1. reconnaissables comme pièces de machines à cartes perforées 8 p.c.
 - 2. autres. 8 p.c.”

Position 908

Cette position doit se lire:

“908. Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement, non montés:

- a) Verres de lunettes et autres verres correcteurs:
 - ex. en verre 10 p.c.
- b) Lentilles et prismes pour instruments:
 - ex. en verre 10 p.c.
- c) Miroirs optiques:
 - ex. en verre 10 p.c.
- d) autres:
 - ex. en verre 10 p.c.”

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)*Position 964*

Cette position doit se lire:

"964. Ouvrages en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (colophane, copal, etc.), en pâtes à modeler, en gélatine non durcie ou en autres matières similaires:

b) Cylindres de dictaphone. 12 p.c."

Position 982

Cette position doit se lire:

"982. Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille), porte-mines, et leurs pièces détachées:

a) Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille) et porte-mines 18 p.c.

b) Pièces détachées:

1. Plumes à écrire en métaux précieux:

ex. en argent ou en or 15 p.c.

2. Cartouches de recharge pour stylographes à bille. 18 p.c.

3. autres, non dénommées ailleurs 18 p.c."

SECTION B—CONGO BELGE ET RUANDA URUNDI

Le texte suivant remplace dorénavant la Section B—Congo belge et Ruanda Urundi.

PREMIERE PARTIE (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
03. 02. 10	Poissons simplement salés, séchés ou fumés	Exempt
04. 01	Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés:	
20	Lait.	Exempt
30	Crème de lait	Exempt

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
04. 02	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés:	
20	à l'état sec (sous forme solide telle que blocs ou poudre) même sucrés	Exempt
30	Lait concentré, même sucré	Exempt
90	autres	Exempt
04. 03	Beurre:	
20	frais	Exempt
30	conservé	Exempt
04. 04	Fromages et caillebotte:	
20	Caillebotte et fromage blanc	Exempt
30	Fromages à pâte molle	Exempt
40	Fromages à pâte dure ou demi-dure	Exempt
11. 01	Farines de céréales:	
ex 20	Farine de froment	Exempt
11. 02. 10	Gruaux, semoules; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (flocons même soumis à un traitement thermique) et germes comestibles de céréales à l'exception du riz pelé, glacé ou en brisures:	
ex	Gruaux d'avoine	Exempt
11. 07	Malt même torréfié:	
90	autres	Exempt
17. 02	Autres sucre y compris les succédanés du miel même mélangés de miel naturel; sucre caramélisé:	
20	Sirop d'or	Exempt
17. 04	Sucreries sans cacao:	
20	Gommes à mâcher, dites chewing gum et similaires .	Exempt
90	autres	Exempt
19. 02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculles ou extraits de malt même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50% en poids:	
20	pour enfants	Exempt
19. 03. 10	Pâtes alimentaires:	
ex	Vermicelle, macaroni	Exempt
23. 20. 10	Gypse et autres pierres à plâtre; plâtre, même coloré:	
ex	Plâtre	5%
50. 09. 10	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe)	20%
	Note: Le minimum de perception de 500 Fr. aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
50. 10. 10	Tissus de bourrette de soie <u>Note:</u> Le minimum de perception de 500 Fr. aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	20%
51. 04. 10	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles con- tinues <u>Note:</u> Le minimum de perception de 500 Fr. aux 100 kg. net prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.	20%
52. 02. 10	Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du no 52.01 pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires	20%
53. 11. 10	Tissus de laine ou de poils fins	20%
53. 12. 10	Tissus de poils grossiers	20%
53. 13. 10	Tissus de crin	20%
54. 05. 10	Tissus de lin ou de ramié	20%
55. 07. 10	Tissus de coton à point de gaze: ex fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés . .	20%
55. 08. 10	Tissus de coton bouclés; genre épingle et similaires: ex fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20%
55. 09	Autres tissus de coton non façonné: 31 Tissus de coton blanchis ne comportant que des fils simples en chaîne et en trame ne pesant pas plus de 80 grammes par mètre carré et ne présentant au total pas plus de 14 fils dans un carré de 5 mm. de côté: ex fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés . .	20%

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Désignation des marchandises	Droits applicables
39	Autres tissus de coton blanchis:	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés . . .	20%
41	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme:	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés:	
	Kaki	20%
42	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme:	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés:	
	Indigo bleu	20%
43	Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme:	
ex	teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés:	
	autres	20%
49	Tissus de coton fabriqués avec des fils de diverses couleurs:	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20%
55. 10. 10	Autres tissus de coton façonnés:	
ex	fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, mercerisés en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	20%

Note: Le minimum de perception de 500 Fr. aux 100 kil. net, prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, n'est pas consolidé.

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
56. 06. 10	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	20%
	<u>Note:</u> Le minimum de perception de 500 Fr. aux 100 kil. net, prévu pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints n'est pas consolidé.	
57. 09	Tissus de chanvre: 90 autres:	
57. 10	Tissus de jute et de fibres similaires du jute 90 autres: ex de fibres similaires du jute	20%
57. 11. 10	Tissus d'autres fibres textiles végétales	20%
57. 12. 10	Tissus en fils de papier	20%
58. 01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés: 20 de laine ou de poils fins 90 d'autres fibres textiles	20% 20%
58. 02. 10	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits kelim ou kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés	20%
58. 03. 10	Tapisseries en tous textiles, tissés à la main ou à la mécanique (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) ou à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.) même confectionnées	20%
58. 04. 10	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles du N° 55.08 et du N° 58.05 . . .	20%
58. 05	Rubanerie, y compris les rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolduc), à l'exclusion des articles du N° 58.06 20 Rubans tissés 90 autres	20% 20%
58. 06. 10	Etiquettes tissées pour le marquage des vêtements, des chaussures, des coiffures, etc., même avec parties brochées, mais sans broderies, en pièces, en rubans ou découpées	20%
58. 07. 10	Passementerie (fils de chenille, fils guipés, tresses et autres articles)	20%
58. 08. 10	Tulles et tissus à mailles nouées (filet) unis	20%
58. 09. 10	Tulles, tulles-bobinets et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; guipures et dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes, en motifs, ou sous forme d'articles prêts à l'usage sans confection	20%

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
59. 02. 10	Féutres en pièces ou simplement découpés de forme carrée ou rectangulaire, même imprégnés, enduits ou recouverts	20%
59. 07. 10	Tissus enduits de colle ou de matières amyloacées du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie	20%
59. 08. 10	Tissus enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles	20%
59. 09. 10	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile, autres que les articles du N° 59. 10	20%
59. 10. 10	Linoléums et autres couvre-parquets similaires, sur support en matières textiles, même découpés	20%
59. 11. 10	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie	20%
59. 12. 10	Autres tissus, même de bonneterie, imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'ateliers et usages analogues	20%
59. 13. 10	Tissus élastiques, autres que de bonneterie	20%
59. 14. 10	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires, manchons à incandescence même imprégnés et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication .	20%
59. 15. 10	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires métalliques	20%
59. 16. 10	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées	20%
59. 17. 10	Autres tissus et articles pour usages techniques en matières textiles	20%
60. 01. 10	Etoffes de bonneterie non élastique, en pièces	20%
60. 06. 10	Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y compris la bonneterie caoutchoutée:	
ex	Etoffes en pièces de bonneterie élastique	20%
68. 13. 10	Ouvrages en amiante (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc., même armés à l'exclusion des articles du N° 68. 14)	5%

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
68. 14. 10	Garnitures de friction pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante ou d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinées avec des textiles ou d'autres matières, sous forme de segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques et rouleaux:	
ex	à base d'amiante	5%
70. 19	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie; cubes et dés pour mosaïques; yeux artificiels autres que de prothèse. Objets de verroterie; objets de fantaisie travaillés au chalumeau (verre filé):	
20	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie	10%
71. 16. 10	Bijouterie de fantaisie	12%
76. 15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium:	
	Articles d'économie domestique et leurs parties:	
21	Casseroles et leurs parties	10%
22	Autres ustensiles de cuisine et leurs parties . .	10%
29	autres	10%
30	Articles d'hygiène et leurs parties	10%
83. 07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs:	
20	Becs pour lampes à combustibles liquides, même avec mèche, becs à gaz, à acétylène et similaires .	10%
30	Lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
40	Lanternes tempêtes	10%
60	Lampes et lanternes portatives à usage industriel .	Exempt
90	Autres.	15%
84. 12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur avec moteur et un échangeur de chaleur ou de froid ou un humidificateur:	
20	Appareils	6%
90	Parties et pièces détachées	6%
84. 15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid à équipement électrique ou autre:	
20	Armoires frigorifiques domestiques, à compresseurs	6%
30	Armoires frigorifiques domestiques, à absorption .	6%

LISTES DE GENEVE

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
84.15—(suite)		
41	Autres meubles frigorifiques, contenant un appareil producteur du froid d'une puissance de plus de 1/3 C.V.	6%
42	Autres meubles frigorifiques contenant un appareil producteur du froid d'une puissance de 1/3 C.V. et moins	6%
51	Groupes frigorifiques de 3 C.V. et moins	6%
52	Groupes frigorifiques de plus de 3 C.V.	6%
90	Parties et pièces détachées	6%
85. 11	Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électro-magnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du N° 85.09:	
20	Lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
30	électro-magnétiques	10%
40	à piles	10%
50	à accumulateurs	10%
80	autres	10%
	Parties et pièces détachées:	
91	pour lampes de sûreté pour mineurs	Exempt
92. 04	Accordéons et concertinas (y compris les accordéons à soufflerie à pédales); harmonicas à bouche:	
20	Accordéons et concertinas	12%
90	Harmonicas à bouche	12%
92. 09	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés, plaques, cylindres et disques pour appareils à jouer mécaniquement, les métronomes et les diapasons:	
30	pour accordéons, concertinas et harmonicas à bouche:	
ex	Parties et pièces détachées	12%
94. 03	Autres meubles et leurs parties en toutes matières:	
20	Lampadaires	15%
97. 02	Poupées de tous genres:	
20	en caoutchouc	8%
97. 03	Autres jouets:	
20	en caoutchouc	8%

FIN DE LA SECTION B

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff*Item 75(1)*

The item number shall read:

"75 (1)
 Ex 75 (9)
 Ex 75 (10)
 Ex 75 (11)
 Ex 75 (12)
 73 (15)"

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff*Item 97(1)*

Delete the item and replace by the following:

"97(1) Mechanical excavators and loaders, winches not being for whaling, trawling or mining purposes, hoisting crabs, chain blocks, spiral chutes, gravity conveyors and shears
 Note: There shall be no preference on this item.
 (3) Cranes
 Note: There shall be no preference on this item."

Item 108

Delete sub-items (b) and (c) and replace by the following:

"(b) Guns and rifles, including barrels therefor, double and other per barrel 15s 0d and in addition ad valorem 20 p.c.
 (c) Revolvers and pistols, including barrels therefor . each 5s 0d and in addition ad valorem 20 p.c."

Item 110

The heading "Furniture:" shall read:

"Furniture and metal venetian blinds:"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA—(contd)

Item 807 ex (2)

Insert after the words "outdoor games" the words:
"or recreation"

SCHEDULE XIX—UNITED KINGDOM (NEW NOMENCLATURE
VERSION)

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Section A.—Metropolitan Territory

PART I—Most-favoured-nation tariff

Item ex 81-03

The first line of the item shall read:

"Men's and boys' under garments,"

TIAS 4250

ANNECY SCHEDULES

b.) Schedules contained in Annexes A and B of the Annecy Protocol of Terms of Accession dated 10 October 1949.^[1]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion portant la date du 10 octobre 1949.

SCHEDULE XII—INDIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff

Item ex 40

The third line of the item shall read:

"Pinus sylvestris and Abies excelsa"

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff

Item 24b

The number shall read:

"ex 24c"

Item 67

The number shall read:

"ex 67"

Item ex 132d

The number shall read:

"ex 132b"

¹ TIAS 2100; 64 Stat., pt. 3, pp. 3151, 347.

ANNECY SCHEDULES

SCHEDULE XXII—DENMARK (contd)

(*After item ex 305*)

Insert the following item:

“ex 306a Apricots, hermetically sealed Kr. 0,65 per kg”

Item 306b

Delete the word “apricots” in the description

Items 306a and 307a

The numbers shall read:

“ex 306a”

Item ex 307c (first)

The number shall read:

“307a”

Item ex 307c (second)

The number shall read:

“307c”

Item ex 307e

The number shall read:

“307b”

TORQUAY SCHEDULES

c.) Schedules contained in Annexes A and B of the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 21 April 1951.^[1]

Listes contenues aux Annexes A et B du Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, portant la date du 21 avril 1951.

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS ^[2]

Seul fait foi le texte français des rectifications et modifications portant sur les Sections A et B.

Section A—Territoires métropolitains

Première Partie—Tarif de la nation la plus favorisée

Position 634

Cette position doit se lire:

"634. Meules, disques et articles similaires à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier ou à couper, en abrasifs naturels ou artificiels"

Position 982

Cette proposition doit se lire:

"982. Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille), porte-mines, et leurs pièces détachées:

a) Porte-plumes à réservoir, stylographes (y compris ceux à bille) et porte-mines 15 p.c.

b) Pièces détachées:

1. Plumes à écrire en métaux précieux:
ex. en argent ou en or 15 p.c.

2. Cartouches de rechange pour stylographes à bille 15 p.c.

3. autres, non dénommées ailleurs 15 p.c."

¹ TIAS 2420; 3 UST pp. 625, 1490.

² For the English language translation, see *post*, p. 1140.

LISTES DE TORQUAY

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)SECTION B—CONGO BELGE ET RUANDA URUNDI

Le texte suivant remplace dorénavant la Section B—
Congo belge et Ruanda Urundi.

PREMIERE PARTIE (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits appliquables
28. 56	Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.):	
20	Carbure de calcium	18%
32. 05	Matières colorantes organiques (dérivées du goudron de houille ou autres); indigo naturel:	
20	Indigo naturel ou synthétique	Exempt
90	autres	Exempt
32. 07	Autres matières colorantes non préparées:	
41	Bleu d'outremer en emballages de plus de 50 gr. . .	Exempt
32. 09	Couleurs ou peintures préparées et vernis y compris les pigments broyés dilués; teintures préparées:	
42	Peintures ou couleurs à l'émail	12%
60. 03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique:	
30	de laine:	
ex	bas, chaussettes	18%
40	de coton:	
ex	bas, chaussettes	18%
90	d'autres matières:	
ex	bas, chaussettes	18%
64. 01. 10	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc, y compris les couvre-chaussures:	
ex	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc.	12%
64. 02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, autres que celles du No 64.01	
20	Chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus en toile.	12%
70. 10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires en verre pour le transport et l'emballage; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre, pour ces récipients:	
21	Bouteilles en verre foncé.	12%

LISTES DE TORQUAY

LISTE II—BELGIQUE—LUXEMBOURG—PAYS-BAS (suite)

Nos. du Tarif du Congo belge	Dénomination des marchandises	Droits applicables
87. 01	Tracteurs y compris les tracteurs-treuils:	
20	Tracteurs à vapeur	5%
30	Tracteurs à chenilles	5%
40	Tracteurs-treuils	5%
90	Tracteurs, autres	5%
94. 01	Sièges (y compris les divans-lits) et leurs parties, en toutes matières:	
20	en bois	20%
30	en métal	20%
90	en autres matières	20%
94. 03	Autres meubles et leurs parties en toutes matières:	
30	Lits métalliques	20%
	Autres meubles et leurs parties:	
40	en bois	20%
50	en métal	20%
90	en autres matières	20%
94. 04	Sommiers et matelas; articles de literie et similaires, rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc . . . :	
21	Sommiers métalliques	20%
22	Sommiers autres que métalliques	20%
31	Matelas à ressorts intérieurs	20%
97. 04	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casino):	
90	Autres:	
ex	Meubles de toute espèce et leurs pièces détachées . .	20%

FIN DE LA SECTION B

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff

Item 110

The description of sub-item ex d shall read:

“Metal venetian blinds”

SCHEDULE XXII—DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff

Item ex 76d, ex 90, ex 91, ex 244, ex 245

Delete the item

Item ex 8b

The number shall read:

“ex 4”

Insert in the description

“Methyl chloride”

Item ex 24b (first)

The number shall read:

“ex 24c”

Item ex 52 (second)

The number shall read:

“ex 53”

Item 60a and 60b

The numbers shall read:

“ex 60”

Item ex 65a (second)

Delete the item

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXII—DENMARK (contd)*Item ex 69*

The number shall read:

“ex 67”

Item ex 71

The description shall read:

“Copra; dessicated coconut”

Item ex 76d (first)

Delete the item

Item ex 89 (first)

The number shall read:

“88a”

Item ex 89 (second)

The number shall read:

“ex 85”

Item ex 89 (third)

The number, description and rate of duty shall read:

“Siphons without fittings or fastenings and not
ground, etched, painted or similarly worked:

ex 86	Of semiwhite or uncoloured paste	Kr. 0,07 per kg
	Other:	
ex 87a	Of a capacity exceeding 4 litres	Kr. 0,04 per kg
ex 87b	Other	Kr. 0,05 per kg

(After item ex 89)

Insert the following item:

“ex 89a	Vacuum flasks (bottles) with glass inners, complete, and glass inners for such	Kr. 0,20 per kg with freedom to change to 10% a.v.”
---------	---	---

Item ex 91

Delete the item

TORQUAY SCHEDULES**SCHEDULE XXII—DENMARK (contd)***(After item 93)*

Insert the following item:

“99a Bodies of ébonite for storage batteries	Kr. 0,40 per kg with freedom to change to 15% a.v.”
---	---

Items 132b and 132c

The number shall read:

“ex 132a”

Item ex 167/2

The number shall read:

“ex 167/2a”

Item ex 222

The number shall read:

“ex 223”

Item 223

The number shall read:

“ex 223”

Item ex 224

The number shall read:

“ex 223”

Item ex 225 (first)

The number shall read:

“ex 223”

Item 307b

The number shall read:

“ex 306a”

Item ex 307c

The number shall read:

“307a”

Item ex 307e

The number shall read:

“307b”

Item ex 363

Delete the item.

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXII—AUSTRIA

Rectifications in this schedule are authentic only in the English language.

PART I—Most-favoured-nation tariff*Item 510 a NOTE*

The description shall read:

"Casein for the manufacture of artificial horn, cold glue, coated papers, plywood and block boards, under certificate of authorized use."

LISTE XXXIII—REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur cette liste.

Première partie—Tarif de la nation la plus favorisée*Position 0201 B*

La première sous-position doit se lire:

"langues, coeurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons et trachées-artères des espèces bovine et porcine; viscères de porc, connus sous le nom de fressure de porc 15%"

Position 0601 A

Supprimer les mots: "y compris les griffes d'asperge pour ornements"

Position 0602 B 4a

Insérer avant la position "autres 20%" la position suivante:

"griffes d'asperge pour ornements 13%"

Position 0701 ex M

Supprimer la position:

"piment doux (cosses) du genre "Capsicum" 15%"

Position 0701 N

Supprimer "N—" et insérer le libellé suivant avant la sous-position 1:

"N—Concombres de toutes sortes, courges de toutes sortes, aubergines et similaires:"

Ajouter à la fin de "N" la deuxième sous-position suivante:

"ex 2—piment doux (cosses) du genre "Capsicum" 15%"

LISTES DE TORQUAY

LISTE XXXIII—REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE (suite)

Après la position 0812

Insérer la position suivante:

“ex 0813 Ecorces d'agrumes, conservées dans l'eau salée ou séchées, de melons ou similaires, séchées Franchise”

Position 1208 ex D

La position doit se lire:

“ex D—pépins de caroubes, non pulvérisés : Franchise”

Position 2002

A la 1^{re} ligne du libellé, le mot “légume” doit se lire:

“légumes”

Position 2518 ex B

Le mot “dolomie” doit se lire:

“Dolomie”

Position 3103 C

Le mot “(termophosphates)” doit se lire:

“(thermophosphates)”

Position ex 4429

Supprimer la position

Après la position 8206

Insérer la position suivante:

“ex 8207 Planches coupe-choux et autres ustensiles de ménage en bois, désignés en allemand par “Hobel” et destinés à couper ou à râper des légumes, des plantes potagères et similaires, même avec parties accessoires en autres matières 20%”

Position 8522 D

A la 2^e ligne du texte le mot “diapositifs” doit se lire:

“dispositifs”

2. The original text of this Protocol shall be open for signature at Geneva on 8 November 1952. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and, after 20 November 1952, shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The modifications and rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.^[1]

4. (a) The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party, to each Government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other Member of the United Nations.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.^[2]

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this eighth day of November 1952.

2. Le texte original du présent Protocole sera ouvert à la signature le 8 novembre 1952, à Genève. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et après le 20 novembre 1952, sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les modifications et rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à audit Accord.

4. (a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

(b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à toutes les parties contractantes ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre Membre des Nations Unies, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole:

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le huit novembre 1952.

¹ Feb. 2, 1959.

² TS 993; 59 Stat. 1052.

*For the Commonwealth
of Australia:*

*Pour le Commonwealth
d'Australie:*

[Signed February 13, 1953.]

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

[Signed April 30, 1954.]

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

M. SUETENS

[Signed November 8, 1952.]

For the United States of Brazil:

Pour les Etats-Unis du Brésil:

[Accepted February 19, 1953, by virtue of signature on that date of the Torquay Protocol [1] to the General Agreement, in accordance with paragraph 7(c) of that Protocol.]

For Burma:

Pour la Birmanie:

[Signed October 4, 1954.]

For Canada:

Pour le Canada:

[Signed April 16, 1953.]

For Ceylon:

Pour Ceylan:

R. C. S. KOELMEYER

[Signed November 8, 1952.]

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili:

[Signed February 2, 1959.]

For the Republic of Cuba:

Pour la République de Cuba:

[Signed May 27, 1954.]

For the Czechoslovak Republic: [2] *Pour la République tchécoslovaque:*

[Signed April 15, 1953.]

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark:

[Signed June 4, 1953.]

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

PEDRO A. VILLALÓN

[Signed November 8, 1952.]

¹ TIAS 2420; 3 UST, pt. 1, p. 588.

² On Sept. 29, 1951, the United States gave notice that it was invoking its rights under the declaration adopted by the contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on Sept. 27, 1951, and was suspending, effective immediately and until further notice, the obligations of the United States with respect to Czechoslovakia under the General Agreement.

For the Republic of Finland: *Pour la République de Finlande:*

[Signed February 2, 1953.]

For the French Republic: *Pour la République française:*

E. LÉCUYER

[Signed November 8, 1952.]

*For the Federal Republic
of Germany:* *Pour la République fédérale
d'Allemagne:*

[Signed September 14, 1953.]

[*For Ghana*]

[Declaration deposited November 14, 1957, stating that, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Ghana arising from the United Kingdom Government's signature of the Second Protocol, as rights and obligations of Ghana insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom of Greece: *Pour le Royaume de Grèce:*

P. PAPATSONIS

[Signed November 8, 1952.]

For the Republic of Haiti: *Pour la République d'Haïti:*

[Signed April 6, 1953.]

For India: *Pour l'Inde:*

[Signed March 10, 1953.]

For the Republic of Indonesia: *Pour la République d'Indonésie:*

[Signed January 9, 1953.]

For the Republic of Italy: *Pour la République d'Italie:*

ANGELO DI NOLA

[Signed November 8, 1952.]

[*For Japan*]

[Accepted June 7, 1955, by virtue of signature on that date of the Protocol of Terms of Accession of Japan, ^[1] said acceptance effective on September 10, 1955, pursuant to paragraph 5(b) of that Protocol.]

For the Republic of Liberia: ^[2] *Pour la République de Libéria:*

¹ TIAS 3438; 6 UST, pt. 5, p. 5833.

² Signed Torquay Protocol of Apr. 21, 1951, on June 19, 1951; withdrew from the General Agreement on Tariffs and Trade, effective June 13, 1953.

*For the Grand-Duchy
of Luxembourg:*

*Pour le Grand-Duché
de Luxembourg:*

A. DUHR

[Signed November 8, 1952.]

[For the Federation of Malaya]

[Declaration deposited November 7, 1957, stating that, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Malaya arising from the United Kingdom Government's signature of the Second Protocol, as rights and obligations of Malaya insofar as this Protocol is applicable to its jurisdiction.]

For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:

[Signed May 5, 1953.]

For New Zealand: Pour la Nouvelle-Zélande:

[Signed September 25, 1953.]

For the Republic of Nicaragua: Pour la République de Nicaragua:

[Accepted June 30, 1953, by virtue of signature on that date of the Torquay Protocol to the General Agreement, in accordance with paragraph 7(c) of that Protocol.]

For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège:

JOHAN MELANDER

[Signed November 8, 1952.]

For Pakistan: Pour le Pakistan:

[Signed February 11, 1953.]

For Peru: Pour le Pérou:

[Signed August 23, 1956.]

For Southern Rhodesia:^[1] Pour la Rhodésie du Sud:

[Signed May 5, 1953.]

¹ In a letter dated December 28, 1955, to the Secretary-General of the United Nations, the Minister of External Affairs of the Federation of Rhodesia and Nyasaland stated that the Government of that Federation, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement, acknowledges the rights and obligations of Southern Rhodesia and of the United Kingdom in respect of Northern Rhodesia and Nyasaland arising out of the signature of the Second Protocol, as rights and obligations of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in as much as this Protocol is applicable to the jurisdiction of the said Federation.

For the Kingdom of Sweden: *Pour le Royaume de Suède:*

L. FINNMARK

[Signed November 8, 1952.]

For the Republic of Turkey: *Pour la République de Turquie:*

[Signed July 7, 1953.]

For the Union of South Africa: *Pour l'Union Sud-Africaine:*

[Signed April 1, 1953.]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: *Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

JOHN LECKIE

[Signed November 8, 1952.]

For the United States of America: *Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

RAYMOND VERNON

[Signed November 8, 1952.]

[*For the Republic of Uruguay*]

[Accepted November 16, 1953, by virtue of signature on that date of the Torquay Protocol to the General Agreement, in accordance with paragraph 7(c) of that Protocol.]

Certified true copy

Copie certifiée conforme

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:

C A STAVROPOULOS

Principal Director in charge of the Legal Department.
Directeur principal chargé du Département juridique.

Translation of French Text Schedules

GENEVA SCHEDULES

- a) Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS

Rectifications and modifications in Sections A and B are authentic only in the French language.

Section A—Metropolitan Territories

Part I—Most-favoured-nation tariff

Item 55 a) 2

The Note shall read:

“Note 1: During the period from 1 August to 14 October inclusive, the products described in Item 55 a) 2, originating in the Belgian Congo, the territories in Africa administered by Belgium and the Netherlands Overseas Parts of the Realm, shall be subject to a customs duty not less than 50 per cent of the customs duty provided for in the tariff.

“Note 2: During the period from 15 October to 15 April inclusive, the products described in Item 55 a) 2; originating in the Belgian Congo, the territories in Africa administered by Belgium, the Republic of Indonesia and the Netherlands Overseas Parts of the Realm shall be subject to a customs duty not less than 50 per cent of the customs duty provided for in the tariff.

“Note 3: Except during the periods mentioned in Notes 1 and 2 above, the products described in Item 55 a) 2, originating in the Belgian Congo, the territories in Africa administered by Belgium, the Republic of Indonesia and the Netherlands Overseas Parts of the Realm shall receive no tariff preference.”

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)*Item 292*

This item shall read:

"292. Prepared medicaments, preparations in doses and other pharmaceutical preparations:

a) put up for retail sale:

1. with ethylalcohol	12 p.c. of the retail price ⁽¹⁾
--------------------------------	---

2. without ethylalcohol	12 p.c. of the retail price
-----------------------------------	--------------------------------

b) others:

1. with ethylalcohol	12 p.c. ⁽¹⁾
2. without ethylalcohol	12 p.c.

⁽¹⁾ This duty must not be less than that which would be payable were the articles classified under Item 59 bis."

Item 363 b

This item shall read:

"b) Accessories and parts of machines and other technical articles:

1. Pickers and picker-stops for weaving looms

and similar machines 12 p.c.

2. others 6 p.c. (*)

^(*) Subject to the right to increase the duty to a maximum of 12 p.c."

Item 597

This item shall read:

"597. Sewn or made-up articles of fabric, felt or cloth, not elsewhere specified or included:

a) Fastenings, other than slide fasteners, consisting of textile tape with hooks, eyes, press-studs, etc., riveted, stapled, sewn or otherwise attached . 24 p.c.

b) others 24 p.c."

Item 638

This item shall read:

"Grindstones, discs and similar articles of natural stone for whetting, polishing, dressing, sawing or cutting"

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)*Item 634*

This item shall read:

"Grindstones, discs and similar articles of natural or artificial abrasives for whetting, polishing, dressing, sawing or cutting"

Item 851

This item shall read:

"851. Typewriters and detached parts thereof:

- a) Typewriters 8 p.c.
- b) Detached parts 8 p.c."

Item 852

This item shall read:

"852. Calculating and bookkeeping machines, cash registers, and detached parts thereof:

- a) Calculating and bookkeeping machines, cash registers . . . 8 p.c.
- b) Detached parts:
 - 1. recognizable as parts of punched-card machines . . . 8 p.c.
 - 2. others 8 p.c."

Item 908

This item shall read:

"908. Glass, quartz, artificial plastic or other materials, optically worked, unmounted:

- a) Spectacle glasses and other corrective glasses:
 - ex. of glass 10 p.c.
- b) Lenses and prisms for instruments:
 - ex. of glass 10 p.c.
- c) Optical mirrors:
 - ex. of glass 10 p.c.
- d) others:
 - ex. of glass 10 p.c."

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)*Item 964*

This item shall read:

"964. Articles of natural (animal or vegetable) wax, of mineral or artificial wax, of paraffin, of stearine, of natural gums or resins (colophony, copal, etc.), of modelling paste, of unhardened gelatine or of other similar materials:

b) Dictating machine cylinders 12 p.c."

Item 982

This item shall read:

"982. Fountain pens, stylographic pens (including ball-point pens), propelling pencils, and detached parts thereof:

a) Fountain pens, stylographic pens (including ball-point pens) and propelling pencils 18 p.c.

b) Detached parts:

1. Writing nibs of precious metal:

ex. of silver or of gold 15 p.c.

2. Refills for ball-point pens 18 p.c.

3. others, not elsewhere specified 18 p.c."

SECTION B—BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDI^[1]

The following text shall be substituted for Section B—Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

PART I (continued)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
03. 02. 10	Fish, salted, dried or smoked	Free
04. 01	Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened:	
20.	Milk	Free
30	Cream	Free
04. 02	Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened: 20	Free
	dried (in solid form, for example block milk and milk powder), sweetened or not	Free
30	concentrated milk, sweetened or not	Free
90	other	Free

^[1] For an exchange of letters between the Belgian and the United States Delegations, see *post*, p. 1144.

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
04. 03	Butter:	
20	fresh	Free
30	preserved	Free
04. 04	Cheese and curd:	
20	curd and white cheese	Free
30	soft cheese	Free
40	medium hard and hard cheese	Free
11. 01	Cereal flours:	
ex 20	Wheat flour	Free
11. 02. 10	Groats, semolina; husked, pearlized, crushed, or kibbled cereal grains (flakes, with or without heat treatment) and edible germ of cereals except husked, glazed, or broken rice:	
ex	Oat groats	Free
11. 07	Malt, unroasted or roasted:	
90	other	Free
17. 02	Other sugars, including artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel:	
20	Golden syrup	Free
17. 04	Sugar confectionery, not containing cocoa:	
20	Chewing gum and the like	Free
90	other	Free
19. 02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food, or for dietetic or culinary purposes, including those containing less than fifty per cent by weight of cocoa:	
20	for infants	Free
19. 03. 10	Macaroni, spaghetti and similar products:	
ex	Vermicelli, macaroni	Free
23. 20. 10	Gypsum and similar plaster stone; calcined gypsum and similar plasters, whether or not coloured:	
ex	plaster	5%
50. 09. 10	Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil . . .	20%
	<u>Note:</u> The lower duty applicable of 500 fr. per 100 kg. net, provided for woven fabrics dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns, is not bound.	
50. 10. 10	Woven fabrics of noil silk	20%
	<u>Note:</u> The lower duty applicable of 500 fr. per 100 kg. net, provided for woven fabrics dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns, is not bound.	

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
51. 04. 10	Woven fabrics of continuous synthetic or artificial textile fibres	20%
	<u>Note:</u> The lower duty applicable of 500 fr. per 100 kg. net, provided for woven fabrics dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns is not bound.	
52. 02. 10	Woven fabrics of metal thread or of metal thread and metalised yarn as defined in heading 52.01, for wearing apparel, upholstering, and the like	20%
53. 11. 10	Woven fabrics of wool or of fine animal hair	20%
53. 12. 10	Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair	20%
53. 13. 10	Woven fabrics of horsehair	20%
54. 05. 10	Woven fabrics of flax or of ramie	20%
55. 07. 10	Cotton gauze:	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
55. 08. 10	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton:	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
55. 09	Other woven fabrics of cotton, unfigured:	
31	Bleached woven fabrics of cotton containing only single yarn in the warp and the weft, weighing not more than 80 grammes per square meter and having an aggregate of not more than 14 threads in a 5-mm. square;	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
39	Other woven fabrics of cotton, bleached:	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
41	Woven fabrics of cotton, dyed in the piece or manufactured of dyed yarns of one colour:	
ex	dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns:	
	Khaki	20%

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
55. 09 (cont'd)		
42	Woven fabrics of cotton, dyed in the piece or manufactured of dyed yarns of one colour:	
ex	dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns: Indigo blue	20%
43	Woven fabrics of cotton, dyed in the piece or manufactured of dyed yarns of one colour:	
ex	dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns: others	20%
49	Woven fabrics of cotton, manufactured of yarns of different colours:	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
55. 10. 10	Other woven fabrics of cotton, figured:	
ex	partly manufactured of bleached yarns, dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns mercerised in the piece or wholly or partly manufactured of mercerised yarns	20%
	<u>Note:</u> The lower duty applicable of 500 fr. per 100 kg. net, provided for woven fabrics dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns, is not bound.	
56. 06. 10	Woven fabrics of discontinuous synthetic or artificial textile fibres	20%
	<u>Note:</u> The lower duty applicable of 500 fr. per 100 kg. net, provided for woven fabrics dyed in the piece or wholly or partly manufactured of dyed yarns, is not bound.	
57. 09	Woven fabrics of true hemp:	
90	other:	
57. 10	Woven fabrics of jute or false jute:	
90	other:	
ex	of false jute	20%
57. 11. 10	Woven fabrics of other vegetable fibres	20%
57. 12. 10	Woven fabrics of paper yarns	20%
58. 01	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not):	
20	of wool or of fine animal hair	20%
90	of other textile fibres	20%

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
58. 02. 10	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, made up or not; woven fabrics known as kelim or kelem, Sumak or Soumak, Karamanie and the like, made up or not . . .	20%
58. 03. 10	Tapestries of all kinds, hand-woven or machine-woven (of the type Gobelin, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like) or needle-worked (petit point, cross-stitch, etc.), made up or not	20%
58. 04. 10	Velvets, plushes, terry and chenille fabrics (other than goods falling within headings No. 55.08 and No. 58.05) . . .	20%
58. 05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06:	
20	Woven ribbon	20%
90	other	20%
58. 06. 10	Woven labels, with or without brochées parts but not embroidered, of a kind used for marking wearing apparel, in strips or cut to shape or size	20%
58. 07. 10	Passementerie (chenille yarn, gimped yarn, braids, galloons and other trimmings)	20%
58. 08. 10	Tulle and knotted net fabrics, plain	20%
58. 09. 10	Tulle and knotted net-fabrics, figured (including bobbinet tulle); hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs, and articles of lace made directly without cutting or sewing	20%
59. 02. 10	Felt in the piece or cut into rectangles, whether or not impregnated or coated	20%
59. 07. 10	Textile fabric, coated with glue or with starchy substances, of the kind used for bookbinding, making cardboard boxes, cases and the like (coated percaline), tracing cloth for drawing; prepared painting canvas; buckram and the like for hat-making	20%
59. 08. 10	Textile fabric coated with cellulose derivatives or other artificial plastic materials	20%
59. 09. 10	Textile fabric coated or impregnated with oil or preparations with an oil base, other than goods falling within heading No. 59.10	20%
59. 10. 10	Linoleum and similar floor coverings, on a textile base, whether or not cut to shape	20%
59. 11. 10	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted, netted, or crocheted goods	20%

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
59. 12. 10	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio backdrops and the like	20%
59. 13. 10	Elastic fabrics other than knitted, netted or crocheted goods	20%
59. 14. 10	Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; incandescent gas mantles, impregnated or not, and tubular knitted gas-mantle fabric	20%
59. 15. 10	Textile hosepiping and similar tubing, whether or not armoured with metal or fitted with metal accessories .	20%
59. 16. 10	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not reinforced with metal or other material	20%
59. 17. 10	Other textile fabrics and textile articles of a kind commonly used in machinery or plant	20%
60. 01. 10	Knitted, netted or crocheted fabrics, not elastic, in the piece	20%
60. 06. 10	Elastic (including rubberised) fabric and articles (including elastic kneepads and elastic stockings), knitted, netted or crocheted:	
ex	Elastic fabrics, knitted, netted or crocheted	20%
68. 13. 10	Fabricated asbestos and articles thereof (for example asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, reinforced or not, other than goods falling within heading No. 68. 14)	5%
68. 14. 10	Friction material for brakes, clutches, and the like, with a base of asbestos or other mineral substances, or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials, in the form of rings, discs, washers, strips, sheets, plates or rolls:	
ex	With a base of asbestos	5%
70. 19.	Beads, imitation pearls, imitation precious stones, and similar small glassware; glass mosaic cubes; artificial eyes other than those for wear by humans; ornaments and other fancy articles of lamp-worked glass:	
20	Beads, imitation pearls and imitation precious stones and similar small glassware	10%
71. 16. 10	Imitation jewellery	12%

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
76.15	Household and sanitary articles and parts thereof, of aluminium: Household articles and parts thereof: 21 Pots, pans and parts thereof 10% 22 Other kitchen utensils and parts thereof 10% 29 Other 10% 30 Sanitary articles and parts thereof 10%	
83.07	Lamps and lighting fixtures and non-electric parts thereof, of base metal: 20 Burners for liquid fuel lamps, with or without wicks; gas, acetylene and similar burners 10% 30 Miner's safety lamps Free 40 Storm lanterns 10% 60 Portable lamps and lanterns for industrial use Free 90 Other 15%	
84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven ventilator and elements for changing the temperature or humidity of air: 20 Air conditioning machines 6% 90 Parts and accessories thereof 6%	
84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other): 20 Household refrigerators, compressor system 6% 30 Household refrigerators, absorption 6% 41 Other refrigerating furniture containing a cold-producing apparatus of more than $\frac{1}{2}$ H.P 6% 42 Other refrigerating furniture containing a cold-producing apparatus of $\frac{1}{2}$ H.P. or less 6% 51 Refrigerator sets of 3 H.P. or less 6% 52 Refrigerator sets of more than 3 H.P. 6% 90 Parts and accessories thereof 6%	
85.11	Portable electric battery and magneto lamps, other than lamps falling within heading No. 85.09: 20 Miner's safety lamps Free 30 electro-magnetic lamps 10% 40 battery lamps 10% 50 accumulator lamps 10% 80 other 10% 91 Parts and accessories: for miner's safety lamps Free	

GENEVA SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
92. 04	Accordions (including foot-blown accordions), concertinas and similar musical instruments; mouth organs:	
20	Accordions and concertinas	12%
90	Mouth organs	12%
92. 09	Parts and accessories of musical instruments (other than strings), including perforated music rolls or discs, metronomes and tuning forks:	
30	for accordions, concertinas and mouth organs:	
ex	Parts and accessories	12%
94. 03	Other furniture and parts thereof, of any materials:	
20	Standard lamps	15%
97. 02	Dolls of all kinds:	
20	rubber	8%
97. 03	Other toys:	
20	rubber	8%

END OF SECTION B

TORQUAY SCHEDULES

c.) Schedules contained in Annexes A and B of the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated April 21, 1951.

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS

Rectifications and modifications in Sections A and B are authentic only in the French language.

Section A—Metropolitan Territories

Part I—Most-favoured-nation tariff

Item 634

This item shall read:

“634. Grindstones, discs and similar articles of natural or artificial abrasives for whetting, polishing, dressing, sawing or cutting”

Item 982

This item shall read:

“982. Fountain pens, stylographic pens (including ball-point pens), propelling pencils, and their detached parts:

a) Fountain pens, stylographic pens (including ball-point pens) and propelling pencils 15 p.c.

b) Detached parts:

1. Writing nibs of precious metal:

ex. of silver or of gold. 15 p.c.

2. Refills for ball-pointed pens 15 p.c.

3. others, not elsewhere specified 15 p.c.”

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS (cont'd)SECTION B—BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDI

The following text shall be substituted for Section B—Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

PART I (continued)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
28. 56	Carbides (for example silicon carbide, boron carbide, metallic carbide):	
20	Calcium carbide	18%
32. 05	Synthetic organic colouring matter; natural indigo:	
20	natural or synthetic indigo	Free
90	other	Free
32. 07	Other colouring matter, not prepared:	
41	ultramarine blue in packing weighing over 50 grams . . .	Free
32. 09	Prepared painter's colours, paints, enamels, lacquers and varnishes (including colours ground in oil or water or mixed with extenders); prepared dyes:	
42	enamel colours or paints	12%
60. 03	Stockings, under-stockings, socks, anklesocks, sockettes, stocking protectors and the like, knitted, netted or crocheted, not elastic:	
30	of wool:	
ex	stockings and socks	18%
40	of cotton:	
ex	stockings and socks	18%
90	of other textiles:	
ex	stockings and socks	18%
64. 01. 10	Footwear (including overshoes) with outer soles and uppers of rubber:	
ex	Footwear with outer soles and uppers of rubber . . .	12%
64. 02	Footwear with outer soles of leather, composition leather or rubber, other than footwear falling within heading No. 64.01	
20	Footwear with rubber soles and canvas uppers . . .	12%
70. 10	Carboys, bottles, flagons, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind used for the packing or transport of goods; stoppers and other closures, of glass.	
21	dark coloured glass bottles	12%
87. 01	Tractors, whether or not fitted with winches:	
20	Steam tractors	5%
30	Track-laying tractors	5%
40	Tractors fitted with winches	5%
90	Other tractors	5%

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE II—BELGIUM—LUXEMBURG—NETHERLANDS—(cont'd)

Belgian Congo Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
94. 01	Chairs and other seats (including convertible bedsettees), and parts thereof, of any materials:	
20	of wood	20%
30	of metal	20%
90	of other materials	20%
94. 03	Other furniture and parts thereof, of any materials:	
30	Metal beds	20%
	Other furniture and parts thereof:	
40	of wood	20%
50	of metal	20%
90	of other materials	20%
94. 04	Mattresses and mattress supports; quilts, eiderdowns, cushions, pillows, bolsters, pouffes and other similar stuffed articles of bedding or furnishings	
21	Metal mattress supports	20%
22	Other mattress supports	20%
31	Inner-spring mattresses	20%
97. 04	Equipment for parlour, table, and funfair games (including mechanical games and games with movement mechanism for public places, table tennis, billiard tables, and special tables for casino games):	
90	Other:	
ex	Furniture of any kind and parts thereof	20%

END OF SECTION B

SCHEDULE XXXIII—FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Rectifications in this Schedule are authentic only in the French language.

*Part I—Most-favoured-nation tariff**Item 0201 B*

The first sub-item shall read:

“tongue, heart, kidney, diaphragm, milt, lungs and windpipe of bovine cattle or pigs, also so-called pluck of pigs 15%”

Item 0601 A

Delete the words: “, including ornamental asparagus crowns”

Item 0602 B 4a

Insert before the item “other . . . 20%” the following item:

“ornamental asparagus crowns 13%”

TORQUAY SCHEDULES

SCHEDULE XXXIII—FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (cont'd)*Item 0701 ex M*

Delete the item:

“sweet capsicum, in capsules 15%”

Item 0701 N

Delete “N —” and insert the following heading before sub-item 1:

“N — Cucumbers and pumpkins of all kinds, eggplant and the like:”

Add at the end of “N” a second sub-item as follows:

“ex 2 — Sweet capsicum, in capsules 15%”

After Item 0812

Insert the following item:

“ex 0813 Rinds of citrus fruit, in brine or dried; rinds of melons or the like,
dried Free”*Item 1208 ex D*

The item shall read:

“ex D — pips of locust beans,
unground Free”*Item 2002*

In the first line of this item the word “légume” shall read:

“légumes” [!]

Item 2518 ex B

The word “dolomie” shall read:

“Dolomie” [!]

Item 3103 C

The word “(termophosphates)” shall read:

“(thermophosphates)” [!]

Item ex 4429

Delete the item.

After Item 8206

Insert the following item:

“ex 8207 Cabbage slicers and other household utensils of wood known as
‘Hobel’ in the German language and intended for slicing or
grating vegetables, pot-herbs and the like, with or without minor
fittings or trimmings of other materials 20%”*Item 8522 D*

In the second line the word “diapositifs” shall read:

“dispositifs” [!]

¹ Correction applies to French text only.

*The Chairman of the Belgian Delegation to GATT to the Chairman of
the United States Delegation to GATT*

DELEGATION BELGE
A LA SEPTIEME SESSION DES PARTIES
CONTRACTANTES A L'ACCORD
GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERES
ET LE COMMERCE

GATT/ N°050

GENEVE, le 5 novembre 1952

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

A l'issue des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

"Chaque fois que l'application du tarif des droits d'entrée sous sa forme remaniée donnerait lieu à contestation au sujet du droit applicable à une marchandise ayant fait l'objet d'une concession dans le tarif ancien, les marchandises en questions auraient droit au traitement tarifaire qui leur aurait été appliqué si la nomenclature n'avait pas été modifiée.

Cet engagement est spécialement valable en ce qui concerne les concessions visant:

<u>N° de l'ancien Tarif</u>	<u>Description de la concession</u>	<u>Nouvelle version (transposition)</u>
20 ex b	Aliments pour bébés	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculles ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50% en poids.

Des aliments à base animale ou à base végétale autre que de céréales, pour bébés, qui ne seraient pas couverts par la nouvelle version seraient comprises dans la concession.

Note - Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi prend acte du fait que le Gouvernement des Etats-Unis conteste que ces produits ne sont pas inclus dans la concession originale.

Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi tient cependant à déclarer que les aliments pour bébés, à base de viande, n'étaient pas compris dans la position 20 du tarif ancien, mais tombaient sous l'application de la position 19. Viandes.

<u>N° de l'ancien Tarif</u>	<u>Description de la concession</u>	<u>Nouvelle version (transposition)</u>
90 f)	Tissus de toute espèce, comprenant des tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc . . . : Les nouvelles fabrications qui ne seraient pas couvertes par les 32 sous-positions prévues au tarif seraient comprises dans la concession.	Les positions ci-contre de l'ancien tarif ont été subdivisées en 32 sous-positions. Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium:
70 d)	Mercerie et quincaillerie: Quincaillerie en aluminium Les articles de quincaillerie d'aluminium non couverts par la nouvelle version seraient compris dans la concession.	
68 a) 1.	Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées: a) à usage industriel ou agricole: 1. lampes et lanternes portatives à usage industriel Toutes les lampes et lanternes portatives à usage industriel qui ne seraient pas couvertes par la nouvelle version, seraient comprises dans la concession.	
6 ex c)	Farine de froment, gruaux d'avoine Le produit dénommé "Rolled oats" sera compris dans la concession.	Gruaux d'avoine

Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi s'engage à transposer dans les positions adéquates de son nouveau tarif des droits d'entrée les produits ci-dessus désignés, s'il s'avérait que la liste de transpositions ne reflétait pas l'équivalence des concessions accordées."

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de vouloir bien me faire connaître si les propositions ci-dessus vous agréent.

Recevez, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION BELGE:

M. SUETENS

M. Suetens

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA
DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS
AU G.A.T.T.
Palais des Nations

Translation

BELGIAN DELEGATION
TO THE
SEVENTH MEETING OF THE
CONTRACTING PARTIES
TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE

GATT/No. 050

GENEVA, November 5, 1952

MR. CHAIRMAN:

Upon the conclusion of the conversations between our two delegations, I have the honor to inform you as follows:

"Whenever the application of the revised tariff of import duties gives rise to a dispute about the rate applicable to a product that was the subject of a concession in the old tariff, the product will be entitled to the tariff treatment that would have been accorded to it if the nomenclature had not been revised.

This commitment is particularly valid as regards the following concessions:

<u>Old Tariff No.</u>	<u>Description of Concession</u>	<u>New Version (Transposition)</u>
20 ex b	Infant foods	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food, or for dietetic or culinary purposes, including those containing less than 50% by weight of cocoa.
	Infant foods that have an animal base or a vegetable base other than cereals and are not covered by the new version would be entitled to the concession.	
	Note. The Government of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi notes that the Government of the United States contests the statement that these products are not included in the original concession.	
	The Government of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi wishes, however, to point out that baby foods with a meat base were not included in item 20 of the old tariff but fell under item 19, meats.	
90 (f)	Fabrics of any kind, including cotton, wool, silk, hemp, jute, flax, ramie, cellulose, etc.:	These items of the old tariff have been divided into 32 sub-items.
	New manufactures not listed in the 32 sub-items provided in the tariff would be included in the concession.	

<u>Old Tariff No.</u>	<u>Description of Concession</u>	<u>New Version (Transposition)</u>
70 (d)	Haberdashery and hardware: Aluminum hardware Other aluminum wares not specified in the new version would be included in the concession.	Kitchen and other utensils for domestic and personal use, and parts thereof, of aluminum:
68 (a) 1.	Machines, implements and tools, other, also spare parts and components thereof: (a) For industrial or agricultural use: 1. Portable lamps and lanterns for industrial use All portable lamps and lanterns for industrial use not included in the new tariff would be included in the concession.	
6 ex (c)	Wheat flour, oatmeal. The product known as "rolled oats" will be included in the concession.	Oatmeal

The Government of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi agrees to transpose the foregoing products to the appropriate positions in its new tariff if it appears that the transposition schedule does not reflect the equivalence of the concessions granted."

I should be grateful, Mr. Chairman, if you would inform me whether the above-mentioned proposals are acceptable to you.

Accept, Mr. Chairman, the assurances of my most distinguished consideration.

M. SUETENS

M. Suetens

Chairman of the Belgian Delegation

THE CHAIRMAN OF THE
UNITED STATES DELEGATION TO GATT,
Palais des Nations.

*The Chairman of the United States Delegation to GATT to the Chairman
of the Belgian Delegation to GATT*

DELEGATION OF THE UNITED STATES
TO THE SEVENTH SESSION OF THE CONTRACTING PARTIES
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

AMERICAN CONSULATE
GENEVA, SWITZERLAND
November 8, 1952

SIR,

I have the honor to refer to your note GATT/ N°050 dated November 5, 1952, concerning certain reservations of my Government caused by the transposition of the Belgian Congo and Ruanda Urundi tariff (Schedule II, Section B) into the Brussels Nomenclature, which reads as follows:

"A l'issue des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

'Chaque fois que l'application du tarif des droits d'entrée sous sa forme remaniée donnerait lieu à contestation au sujet du droit applicable à une marchandise ayant fait l'objet d'une concession dans le tarif ancien, les marchandises en questions auraient droit au traitement tarifaire qui leur aurait été appliqué si la nomenclature n'avait pas été modifiée.

Cet engagement est spécialement valable en ce qui concerne les concessions visant:

<u>N° de l'ancien Tarif</u>	<u>Description de la concession</u>	<u>Nouvelle version (transposition)</u>
20 ex b	Aliments pour bébés	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculles ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50% en poids.

Des aliments à base animale ou à base végétale autre que de céréales, pour bébés, qui ne seraient pas couverts par la nouvelle version seraient comprises dans la concession.

Note - Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi prend acte du fait que le Gouvernement des Etats-Unis conteste que ces produits ne sont pas inclus dans la concession originale.

Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi tient cependant à déclarer que les aliments pour bébés, à base de viande, n'étaient pas compris dans la position 20 du tarif ancien, mais tombaient sous l'application de la position 19. Viandes.

<u>N° de l'ancien Tarif</u>	<u>Description de la concession</u>	<u>Nouvelle version (transposition)</u>
90 f)	Tissus de toute espèce, comprenant des tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc.: Les nouvelles fabrications qui ne seraient pas couvertes par les 32 sous-positions prévues au tarif seraient comprises dans la concession.	Les positions cicontre de l'ancien tarif ont été subdivisées en 32 sous-positions. Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium:
70 d)	Mercerie et quincaillerie: Quincaillerie en aluminium Les articles de quincaillerie d' aluminium non couverts par la nouvelle version, seraient compris dans la concession.	
68 a) 1.	Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées: a) à usage industriel ou agricole: 1. lampes et lanternes portatives à usage industriel Toutes les lampes et lanternes portatives à usage industriel qui ne seraient pas couvertes par la nouvelle version, seraient comprises dans la concession.	
6 ex c)	Farine de froment, gruaux d'avoine. Gruaux d'avoine Le produit dénommé "Rolled oats" sera compris dans la concession.	

Le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi s'engage à transposer dans les positions adéquates de son nouveau tarif des droits d'entrée les produits ci-dessus désignés, s'il s'avérait que la liste de transpositions ne reflétait pas l'équivalence des concessions accordées.'

Je vous saurais gré, Monsieur le President, de vouloir bien me faire connaître si les propositions ci-dessus vous agréent.

Recevez, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée."

Your above quoted note accurately states the agreement reached by our two delegations with regard to this matter and is therefore acceptable to my Government.

Sincerely yours,

RAYMOND VERNON
Chairman

Mr. M. SUETENS,
*President, Delegation of Belgium,
Seventh Session of the Contracting
Parties to the GATT,
Palais des Nations,
Geneva, Switzerland.*

TIAS 4250

Index

Page		Page	
Aden, special storage charges, Universal Postal Union	620	Aircraft, Provisions Respecting:	
Aeronautics and Space Administration, tracking stations, functions in co-operative program, Chile	783	Certificates of airworthiness for imported aircraft, Austria	796
Afghanistan, special transit conditions, Universal Postal Union	620	Double taxation on income, avoidance, Pakistan	988
Africa, Spanish and Portuguese Territories, membership in Universal Postal Union	580	Whaling operations, multilateral protocol to International Whaling Convention	953
Agriculture, provisions respecting surplus commodities. <i>See</i> Surplus Agricultural Commodities.		Algeria, membership in Universal Postal Union	580
Air Attack Warning and Control System, establishment, agreement with Canada	739	Allied High Commission for Germany and Connected Tripartite Agencies, archives, security files of Combined Travel Board, multilateral	341
Air Force, U.S.:		Andean Routes, Universal Postal Union, transit charges	619
Missions—		Annecy Schedules, General Agreement on Tariffs and Trade, Protocols of Rectification and Modification:	
Bolivia	742	Second	1114
Colombia	745	Third	359, 377
Ecuador	1095	Fourth	232, 280
El Salvador	730	Annual and Progressive Reduction in Japanese Expenditures, implementation of Administrative Agreement, Japan	943
Haiti	380	Annuities, avoidance of double taxation on income, provisions in agreement with Pakistan	990
Paraguay	842	Arab Republic, United, surplus agricultural commodities	852
TACAN facilities (tactical air navigation), Canada	790	Arbitration Provisions:	
Air Mail:		Guaranty of private investments—	
Parcel post agreements—		Malaya	777
Japan	868 ff.	Nicaragua	847
Portugal	820	Sudan	409
Universal Postal Union provisions	700	Tunisia	859
Dispatch of mails	671 ff.	Universal Postal Union	591
Freedom of transit	592	Archives of Allied High Commission for Germany and Connected Tripartite Agencies, security files of Combined Travel Board, multilateral	341
Transportation of biological substances	651	Argentina, surplus agricultural commodities	1068
Warplanes, exchange of closed mails	614, 680, 685		
Air Navigation:			
Services in Greenland, Faroe Islands, Iceland, joint financing, multilateral agreement	723		
Short range tactical facilities, defense agreement, Canada	790		
Air Transport Services:			
Canada	773		
Japan	1		

INDEX

Page		Page	
Army, U.S.:			
Corps of Engineers, functions, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	383	Beans, Surplus Agricultural Commodities:	
Missions—		Brazil	200
Bolivia	742	Spain	193
Colombia	745	Turkey	145
Ecuador	1095	Belgian Congo, membership in Universal Postal Union	580
El Salvador	730	Belgium-Luxemburg-Netherlands, General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral:	
Paraguay	842	Second	1129, 1140, 1146
Atlantic. <i>See</i> North Atlantic; Northwest Atlantic.		Third	371, 377, 378
Atomic Energy, Cooperation for Civil Uses:		Fourth	274, 280, 288
China	152	Blind, raised print, provisions in Universal Postal Union	594, 598, 601, 616, 617, 657
Iran	733	Bogotá, weather stations, cooperative program, Colombia	978
Japan	70	Bolivia, Air Force and Army missions	742
Switzerland	1008	Books and Periodicals, publication. <i>See</i> provisions in surplus agricultural commodities agreements.	
Atomic Energy, establishment of joint program, agreement with European Atomic Energy Community (EURATOM)	75	Brazil, surplus agricultural commodities	200, 1033
Australia, General Agreement on Tariffs and Trade, fourth protocol of rectifications and modifications, multilateral		Burma:	
Austria:		General Agreement on Tariffs and Trade, fourth protocol of rectifications and modifications, multilateral	221
Certificates of airworthiness for imported aircraft	1122	Surplus agricultural commodities	957
General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—	251	Canada:	
Second	796	Air transport services	773
Fourth		Defense, short range tactical air navigation (TACAN) facilities	790
Aviation. <i>See</i> Aeronautics; Air; Aircraft.		St. Lawrence Seaway—	
Baffin Island, Cape Dyer, communications facilities for warning and control system against air attack, establishment, agreement with Canada		Navigation improvements, Great Lakes connecting channels	383
Bahamas Long Range Proving Ground, tracking station, Island of Grand Turk, agreement with United Kingdom		Tariff of tolls	323
Bank of International Settlements, functions, Universal Postal Union	780	Warning and control system against air attack	739
Barley, Surplus Agricultural Commodities:		Cape Dyer, Baffin Island, communications facilities for warning and control system against air attack, agreement with Canada	739
Iceland	642	Cattle, General Agreement on Tariffs and Trade, modification of U.S. Schedule, multilateral	231
Poland	207	Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, Austria	796
Turkey	1059	Ceylon, surplus agricultural commodities	749, 1046
United Arab Republic	11	Chile, tracking stations	783
Uruguay	852		
	1024, 1028		

INDEX

III

Page		Page	
China:			
Atomic energy, cooperation for civil uses	152	Copyrights, double taxation on income, avoidance, provisions in agreement with Pakistan	990
Defense, loan of vessel	177	Corn, Surplus Agricultural Commodities: Brazil	201
Development loan fund, use of Chinese currency repayments	16	Iceland	207
Cholera Research, cooperative program, technical assistance, South-East Asia Treaty Organization (SEATO)	1076	Italy	37
Claims, Agreements Respecting:		Mexico	159
Maneuvers at Laur Training Area (Jan.-Feb. 1959), Philippines	204	Poland	1059
Settlement, U.S. postwar economic assistance, Germany	41	Turkey	11
Utilities claims settlement, Unified Command and Republic of Korea	993	United Arab Republic	852
Claims, Provisions Respecting:		Uruguay	1024, 1028
Double taxation on income, avoidance, Pakistan	777	Cotton, Surplus Agricultural Commodities: Burma	957
Guaranty of private investments—	847	Finland	29, 32
Malaya	409	France	759
Nicaragua	409	Iceland	207, 210
Sudan	859	Indonesia	1080, 1083
Tunisia	1054	Poland	1059
Loan of floating dry dock to Peru	178	Spain	193
Loan of vessels—	1004	Uruguay	162, 172
China	982	Cottonseed Oil. <i>See under Oils, Surplus Agricultural Commodities.</i>	
Thailand	883	Cuba:	
Maintenance of U.S. Forces, mutual aid under North Atlantic Treaty, Germany	1019, 1021	General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—	
Parcel post, agreement with Japan	978	Third	356
Colombia:		Fourth	223
Army, Air Force, and Naval missions	745	Cultural Activities, U.N., amendments to UNESCO constitution	959
Surplus agricultural commodities	787	Customs, Provisions Respecting:	
Weather stations, extension of cooperative program on San Andrés Island, establishment of observation station at Bogotá	739	Dredging equipment, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	385
Commerce Department, Weather Bureau, cooperative programs, Colombia	978	Duty-free entry, relief supplies and packages, agreement with Ghana	729
Communications Facilities for Warning and Control System Against Air Attack, Canada	984	Facilities assistance program, defense agreement, Italy	335
Conventions:		Military forces or field hospitals, Unified Command, utilities claims settlement agreement, Korea	48
Double taxation on income, Pakistan	413	Postal agreements—	
Universal Postal Union, multilateral	314	Japan, parcel post	865 ff.
Cooperation, Agreements With:		Portugal, parcel post	804 ff.
Iran	317	Universal Postal Union	604 ff.
Pakistan	320	Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, defense agreement, Canada	794
Turkey		Technical assistance, tax experts detailed to Malaya	1039
		Weather stations, Bogotá, San Andrés Island, agreement with Colombia	979

INDEX

Page		Page	
Dairy Products, surplus agricultural commodities, Burma	957	Education—Continued	
Milk, milk products—		Exchange activities. <i>See</i> Educational foundation and surplus agricultural commodities agreements.	
Indonesia	1080, 1083	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, amendments to constitution	
Poland	1059	959	
Spain	193		
Turkey	145		
United Arab Republic	852		
Defense, Agreements Respecting:		Educational Foundations, U.S.:	
Facilities assistance program, Italy	334	Finland	1043
Interchange of patent rights and technical information for defense purposes, Norway	302	Iceland	9
Loan of floating dry dock, Peru	1053	El Salvador, Army and Air Force missions	730
Loan of vessels—			
China	177	Electronic Equipment, short range tactical air navigation facilities, provisions in agreement with Canada	790, 791
Thailand	1003		
Mutual defense assistance. <i>See</i> Mutual Defense Assistance.		Engineers, U.S. Army Corps, functions, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	383
Offshore procurement program, Spain	344		
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	790	Equipment, materials, services, military, sale to Panama	1000
Denmark:			
General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—		European Atomic Energy Community (EURATOM), establishment of joint program	75
Second	1114, 1119		
Third	360	Expenditures, Japanese, annual and progressive reduction, implementation of Administrative Agreement, Japan	943
Fourth	248		
Mutual defense assistance, shipbuilding program for Danish navy	939	Export and Import. <i>See</i> Import and Export Provisions.	
Development Loan Fund, use of Chinese currency repayments, agreement with China			
Dividends, avoidance of double taxation on income, Pakistan	16	Facilities Agreements:	
Double Taxation on Income, avoidance, convention with Pakistan	989	Defense—	
Dry Dock, Floating, loan to Peru	1053	Canada, short range tactical air navigation facilities	790
Duties, Customs. <i>See</i> Customs Provisions.		Italy, facilities assistance program	334
Economic Assistance, postwar, settlement of U.S. claim, agreement with Germany	401	Mutual defense assistance, special program of facilities assistance, United Kingdom	141
Ecuador:		Utilities claims settlement between the Unified Command and the Republic of Korea	41
Air Force, Army, Naval missions	1095	Warning and control system against air attack, Canada	739
Surplus agricultural commodities	34, 725	Faroe Islands, Joint Financing of Certain Air Navigation Services, multilateral agreement	723
Weather stations, cooperative program, Guayaquil	25	Fats, Surplus Agricultural Commodities:	
Education:		Brazil, lard	200
Double taxation on grants, avoidance, Pakistan	991	Spain, anhydrous milk fat	193
		Turkey, anhydrous milk fat	145

INDEX

v

Page	Page
Federal Reserve Banks, U.S., double taxation on income, avoidance, provisions in agreement with Pakistan	
Feedgrains, Surplus Agricultural Commodities:	
Iceland	210
Italy	37
Spain	193
Uruguay	1026
Ferromanganese, exchange contracts, surplus agricultural commodities agreement, India	
Financing, joint, air navigation services in Greenland, Faroe Islands, Iceland, multilateral	
Finland:	
Educational foundation	1043
Surplus agricultural commodities	28
Fish and Migratory Birds, protection from water pollution, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	
Fisheries, Northwest Atlantic, multilateral treaty	
Flour, surplus agricultural commodities:	
Brazil	200
Ceylon	750
Colombia	787
Iceland	207, 210
Indonesia	1080
Food Grains, surplus agricultural commodities, agreement with India	
Force Majeure, Provisions in Postal Agreements:	
Japan, parcel post	870
Portugal, parcel post	809
Universal Postal Union	608-611, 703
Foundations, Educational. <i>See</i> Educational Foundations, U.S.	
France:	
Archives of Allied High Commission for Germany and connected tripartite agencies, security files of Combined Travel Board, multilateral agreement	341
General Agreement on Tariffs and Trade, fourth protocol of rectifications and modifications, multilateral	276, 281, 288
Surplus agricultural commodities	758
Fruit, lemons, surplus agricultural commodities, Finland	29, 32
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), Rectifications and Modifications:	
Protocols—	
Second	1098
Third	347
Fourth	213
Schedules. <i>See</i> Annecy Schedules; Geneva Schedules; Torquay Schedules.	
Geneva Schedules (GATT), Rectification and Modification:	
Second protocol	1101, 1129
Third protocol	350, 371
Fourth protocol	218, 274
Germany, Federal Republic:	
Archives of Allied High Commission and connected tripartite agencies, security files of Combined Travel Board, multilateral	341
General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—	
Second	1142
Third	379
Fourth	294, 301
Mutual aid, North Atlantic Treaty, costs for maintenance of U.S. Forces	1011
Settlement, U.S. claim for postwar economic assistance	401
Ghana, relief supplies and packages, duty-free entry and exemption from internal taxation	720
Grain Sorghums, Surplus Agricultural Commodities:	
Brazil	201
Iceland	207
Poland	1059
United Arab Republic	852
Grains. <i>See</i> Barley; Corn; Feedgrains; Food Grains; Rice; Wheat.	
Grand Turk Island, Bahamas Long Range Proving Ground, tracking station, agreement with United Kingdom	780
Grants, Provisions Respecting:	
Double taxation on income, avoidance, Pakistan	991
Surplus agricultural commodities funds, Indonesia	1080 ff.
Great Lakes Connecting Channels, St. Lawrence Seaway, navigation improvements, Canada	383

INDEX

Page		Page
Greece, General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—		Immunity, provisions in Universal Postal Union 627
Third 377		Import and Export Provisions:
Fourth 282, 292		Customs. <i>See</i> Customs Provisions.
Greenland, air navigation services, joint financing, multilateral agreement 723		Relief supplies and packages, Ghana 721
Guarantees Respecting Atomic Energy:		Surplus agricultural commodities. <i>See</i> surplus agricultural commodities agreements.
Cooperation for civil uses. <i>See</i> atomic energy agreements.		Imported Aircraft, certificates of airworthiness, Austria 796
Establishment of joint program, European Atomic Energy Community 81, 85		Income, avoidance of double taxation, Pakistan 984
Guaranty of Private Investments:		India:
Malaya 776		General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—
Nicaragua 846		Second 1112, 1114
Sudan. 408		Third 356, 359, 364
Tunisia 858		Fourth 228, 234, 246
Guayaquil, weather stations, cooperative program, Ecuador 25		Surplus agricultural commodities 189
Haiti, Air Force mission 380		Indian Affairs, Interior Department, functions, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada 394
Health and Sanitation:		Indonesia, surplus agricultural commodities 1079
Atomic energy provisions. <i>See</i> atomic energy agreements.		Information, Exchange:
Biological substances, medicaments, shipment provisions, Universal Postal Union 649, 650, 657		Atomic energy, cooperation for civil uses. <i>See</i> atomic energy agreements.
Cholera research program, cooperative, technical assistance agreement with South-East Asia Treaty Organization (SEATO) 1076		Double taxation on income, avoidance, Pakistan 993
Spoil disposal provisions, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada 383		Technical information and patent rights, interchange for defense purposes, Norway 302
Helicopters, use for whaling, multilateral protocol to International Whaling Convention 953		Universal Postal Union, reports, etc., exchange with United Nations 623
<i>Hemminger</i> (DE 746), loan of vessel to Thailand 1005		Inspection, Provisions Respecting:
Hospitals, field, Unified Command, utilities claims settlement agreement with Korea 42 ff.		Atomic energy, joint program, European Atomic Energy Community 82, 87
Hurricane Warning, weather stations, cooperative program, Colombia 978		St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada 384, 392, 394
Iceland:		Whaling operations, multilateral protocol to International Whaling Convention 953
Educational foundation 9		Insurance Provisions:
Joint financing of certain air navigation services, multilateral agreement 723		Parcel post—
Surplus agricultural commodities 206		Japan 866 ff.
Immigration, provisions in short range tactical air navigation facilities agreement with Canada 794		Portugal 806, 830, 836
International Bureau, Universal Postal Union, functions 587, 633 ff.		St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada—

INDEX

VII

Page		Page
International Court of Justice Functions:		
Guaranty of private investments—		
Malaya	777	Labor, St. Lawrence Seaway navigation improvements, provisions in agreement with Canada
Nicaragua	847	Lard, surplus agricultural commodities, Brazil
Sudan	409	Laur Training Area, maneuvers (Jan.-Feb. 1959), claims agreement, Philippines
Tunisia	859	Lemons, surplus agricultural commodities, Finland
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, amendments to constitution, multilateral.	971	License Provisions Respecting:
International Monetary Fund, functions, Universal Postal Union	642	Atomic energy—
International Whaling Convention, amendments. <i>See under Whaling.</i>		Cooperation for civil uses, Iran
Inventions, atomic energy, provisions in joint program agreement with European Atomic Energy Community . . .	80	Joint program, European Atomic Energy Community
Investments, Private, Guaranty. <i>See Guaranty of Private Investments.</i> .		Radio stations, short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada
Iran:		Lima, weather stations, cooperative program, Peru
Atomic energy, cooperation for civil uses .	733	Loan Fund, Development, use of Chinese currency repayments, agreement with China
Cooperation	314	Loan of floating dry dock to Peru
Island of Grand Turk, Bahamas Long Range Proving Ground, tracking station, agreement with United Kingdom	1	Loan of U.S. Vessels. <i>See under Vessels.</i>
Israel, surplus agricultural commodities .	334	Loans for Economic Development, surplus agricultural commodities funds. <i>See surplus agricultural commodities agreements.</i>
Italy:	37	Long Range Proving Ground, Bahamas, tracking station on Grand Turk Island, agreement with United Kingdom . . .
Defense, facilities assistance program .		Luxembourg:
Surplus agricultural commodities		General Agreement on Tariffs and Trade, rectifications and modifications. <i>See Belgium-Luxemburg-Netherlands.</i>
Japan:		Mutual defense assistance
Air transport services		Malaya:
Annual and progressive reduction in Japanese expenditures, implementation of Administrative Agreement	943	Guaranty of private investments
Atomic energy, cooperation for civil uses	70	Technical assistance, detail of tax experts
Mutual defense assistance, loan of U.S. naval vessels	64	Maneuvers, Laur Training Area (Jan.-Feb. 1959), claims agreement, Philippines
Parcel post	864	Manganese Ore, exchange for food grains, surplus agricultural commodities agreement, India
Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland, Faroe Islands, and Iceland, multilateral agreement .	723	Maps, St. Lawrence Seaway, navigation improvements, Great Lakes connecting channels, Canada
Joint Program, atomic energy, establishment, European Atomic Energy Community	75	386, 388
Joint Tolls Advisory Board, functions, St. Lawrence Seaway tariff of tolls, Canada	325	
Korea, Republic of, utilities claims settlement between the Unified Command and the Republic of Korea	41	

INDEX

Page		Page	
Market Development Provisions, agricultural commodities. <i>See</i> surplus agricultural commodities agreements.		Mutual Aid Under North Atlantic Treaty, costs for maintenance of U.S. Forces, agreement with Germany	1011
Materials, equipment, services, military, sale to Panama	1000	Mutual Defense Assistance:	
Medical Therapy, civil uses of atomic energy. <i>See</i> atomic energy agreements.		Denmark, shipbuilding program for Danish navy	939
Meteorology, weather stations. <i>See</i> Weather Stations.		Japan, loan of U.S. naval vessels	64
Mexico, surplus agricultural commodities.	158	Luxembourg	997
Military Equipment, materials, services, sale to Panama	1000	United Kingdom, special program of facilities assistance	141
Milk, Milk Products. <i>See under</i> Dairy Products.		National Aeronautics and Space Administration, functions, tracking stations, Chile	783
Missions:		National Institutes of Health, cholera research program, technical assistance agreement with South-East Asia Treaty Organization (SEATO)	1076
Bolivia, Air Force, Army	742	Naval Missions:	
Colombia, Air Force, Army, Naval	745	Colombia	745
Ecuador, Air Force, Army, Naval	1095	Ecuador	1095
El Salvador, Air Force, Army	730	Naval Vessels, loan. <i>See under</i> Vessels.	
Haiti, Air Force	380	Navigation:	
Paraguay, Air Force, Army	842	Air navigation, short range tactical facilities (TACAN), defense, Canada .	790
Monetary Exchange Rate Provisions:		Joint financing of certain air navigation services in Greenland, Faroe Islands, and Iceland, multilateral agreement	723
Claims settlement, utilities, Unified Command and Republic of Korea, agreement with Korea	50	St. Lawrence Seaway improvements, Great Lakes connecting channels, Canada	383
Surplus agricultural commodities funds. <i>See</i> surplus agricultural commodities agreements.		Netherlands, General Agreement on Tariffs and Trade, rectifications and modifications. <i>See</i> Belgium-Luxembourg-Netherlands.	
Multilateral Treaties and Agreements:		Netherlands Antilles, membership in Universal Postal Union	580
Archives of Allied High Commission for Germany and connected tripartite agencies, security files of Combined Travel Board	341	New Zealand, General Agreement on Tariffs and Trade, fourth protocol of rectifications and modifications, multilateral	231
General Agreement on Tariffs and Trade, Protocols of Rectifications and Modifications—		Nicaragua, guaranty of private investments	846
Second	1098	North Atlantic Treaty, mutual aid provisions, costs for maintenance of U.S. Forces, agreement with Germany	1011
Third	347	Northwest Atlantic Fisheries, multilateral, treaty	59
Fourth	213		
Joint financing of certain air navigation services in Greenland, Faroe Islands and Iceland	723		
Northwest Atlantic Fisheries, treaty .			
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, amendments to constitution	59		
Universal Postal Union, convention .			
Whaling—			
Protocol to International Whaling convention	413		
Schedule, amendments	952		
	330		

INDEX

IX

Page		Page
Norway:		
General Agreement on Tariffs and Trade, fourth protocol of rectifications and modifications, multilateral		
Interchange of patent rights and technical information for defense purposes, filing classified patent applications		
Nuclear Materials for Atomic Energy. <i>See</i> atomic energy agreements.		
Oats, surplus agricultural commodities, Turkey		
Oceania, membership in Universal Postal Union		
Offshore Procurement Program, defense agreement, Spain		
Oils, Surplus Agricultural Commodities:		
Cottonseed/soybean oil—		
Argentina	1069, 1072	
Iceland	207, 210	
Poland	1059	
Spain	193	
Turkey	145	
United Arab Republic	852	
Vegetable oils, United Arab Republic .		
Operation Strongback, training exercise, maneuvers at Laur Training Area (Jan.-Feb. 1959), claims agreement, Philippines		
Ore, manganese, exchange provisions, surplus agricultural commodities agreement, India		
Pacific Islands Trust Territory, provisions in parcel post agreement, Japan . .	874, 887	
Pakistan:		
Cooperation		
Double taxation on income, avoidance, convention		
Participation in cholera research program, technical assistance agreement with South-East Asia Treaty Organization (SEATO)		
Panama, sale of military equipment, materials, services		
Paraguay, Army and Air Force missions .		
Parcel Post. <i>See under</i> Postal Agreements.		
Patent Provisions, avoidance of double taxation on income, Pakistan	990	
Patent Rights and Technical Information, interchange for defense purposes, filing classified patent applications, Norway		302
Pensions, avoidance of double taxation on income, provisions in agreement with Pakistan		990
Peru:		
Defense, loan of floating dry dock . . .		1053
Weather stations, cooperative program, Lima		22
Philippines, claims, maneuvers at Laur Training Area (Jan.-Feb. 1959) . . .		204
Phonopost, postage rates, Universal Postal Union		598, 617, 659
Plunkett (DD 431), loan of vessel to China		179
Poland, surplus agricultural commodities		1049, 1058
Portugal, parcel post		801
Postal Agreements:		
Parcel post—		
Japan		864
Portugal		801
Postal Union, Universal. <i>See</i> Universal Postal Union.		
Poultry, surplus agricultural commodities:		
Italy		37
Spain		193
Turkey		13
United Arab Republic		852
Prisoners of War, postage provisions, Universal Postal Union		593, 648
Private Enterprise, atomic energy, cooperation for civil uses. <i>See</i> atomic energy agreements.		
Private Investments, Guaranty. <i>See</i> Guaranty of private investments.		
Private Traders. <i>See</i> surplus agricultural commodities agreements.		
Professors, double taxation on income, avoidance, provisions in agreement with Pakistan		991
Property Provisions:		
Damage claims, utilities, settlement agreement between Unified Command and Korea		44
Guaranty of private investments, Sudan		408
Mutual aid under North Atlantic Treaty, costs for maintenance of U.S. Forces, Germany		1018, 1021

INDEX

Page		Page
Property Provisions—Continued		
St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	384, 392, 394	978
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	793	783
Weather stations, Colombia, Bogotá, San Andrés Island	979	780
Proving Ground, Bahamas, long range, tracking station on Island of Grand Turk, United Kingdom	780	991
Radio, Provisions Respecting:		
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	794	959
Signals from earth satellites and space vehicles, tracking station agreement with Chile	783	341
Radioisotopes. <i>See</i> atomic energy agreements.		
Rawinsonde Observation Stations:		
Bogotá, San Andrés Island, agreement with Colombia	978	41
Guayaquil, agreement with Ecuador	25	
Lima, agreement with Peru	22	
Reactors, atomic energy. <i>See</i> atomic energy agreements.		
Relief Supplies and Packages, duty-free entry and exemption from internal taxation, Ghana	720	1000
Research and Development, atomic energy. <i>See</i> atomic energy agreements.		
Rhodesia, Southern. <i>See</i> Southern Rhodesia.		
Rice, Surplus Agricultural Commodities:		
Argentina	1069, 1072	790
Ceylon	750, 1046	619
Iceland	207	
Indonesia	1080	580
Israel	310	
Turkey	145	
United Arab Republic	852	
Royalties, avoidance of double taxation on income, Pakistan	990	1112, 1119
Safeguards and Control System, atomic energy, establishment of joint program, European Atomic Energy Community	85	
St. Lawrence Seaway:		
Navigation improvements, Great Lakes connecting channels, Canada	383	1076
Tariff of tolls, Canada	323	357, 364
San Andrés Island, weather stations, cooperative program, Colombia		978
Satellites, space vehicles, tracking stations:		
Chile		783
United Kingdom, Bahamas long range proving ground.		780
Scientific Activities:		
Grants for study, avoidance of double taxation, Pakistan		991
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, amendments to Constitution		959
SEATO. <i>See</i> South-East Asia Treaty Organization.		
Security Files of Combined Travel Board, archives of Allied High Commission for Germany and connected tripartite agencies, multilateral agreement . . .		
Services, Agreements Respecting:		
Air navigation; air transport. <i>See</i> Air Navigation; Air Transport Services.		
Sale of military equipment, materials, services to Panama		1000
Utilities, claims settlement between the Unified Command and the Republic of Korea		41
Shipbuilding Program for Danish Navy, mutual defense assistance, Denmark .		939
Shipping. <i>See</i> Transportation.		
Ships. <i>See</i> Vessels.		
Short Range Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities, defense agreement, Canada		
Siberian Routes, Universal Postal Union, transit charges		
Somalia, Italian, membership in Universal Postal Union		
Sorghums, Grain. <i>See</i> Grain Sorghums.		
South Africa, Union of, General Agreement on Tariffs and Trade, second protocol of rectifications and modifications, multilateral		1112, 1119
South-East Asia Treaty Organization (SEATO), technical assistance, cooperative cholera research program . .		
Southern Rhodesia, General Agreement on Tariffs and Trade, third protocol of rectifications and modifications, multilateral		357, 364
Soybean Oil. <i>See under</i> Oils, Surplus Agricultural Commodities.		

INDEX

xi

Page	Page
Spain:	
Defense, offshore procurement program	344
Surplus agricultural commodities	56, 192
Spoil Disposal, St. Lawrence Seaway navigation improvements, provisions in agreement with Canada	383
Status of Forces, short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	790
Storage and Warehousing Provisions:	
Parcel post—	
Japan	867
Portugal	816
Universal Postal Union	600, 604, 620
Strongback, Operation. <i>See</i> Operation Strongback.	
Students, double taxation on income, avoidance, provisions in agreement with Pakistan	991
Sudan, guaranty of private investments	408
Surinam, membership in Universal Postal Union	580
Surplus Agricultural Commodities:	
Argentina	1068
Brazil	200, 1033
Burma	957
Ceylon	749, 1046
Colombia	787
Ecuador	34, 725
Finland	28
France	758
Iceland	206
India	189
Indonesia	1079
Israel	310
Italy	37
Mexico	158
Poland	1049, 1058
Spain	56, 192
Turkey	11, 13, 144
United Arab Republic	852
Uruguay	161, 1023
Yugoslavia	155
Sweden:	
General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral—	
Third	362
Fourth	241
Switzerland:	
Atomic energy, cooperation for civil uses	1008
Universal Postal Union functions	579, 581, 587, 640
Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities, Short Range, defense agreement, Canada	790
Tariff, Agreements Respecting:	
General Agreement on Tariffs and Trade, protocols of rectifications and modifications, multilateral	213, 347, 1098
St. Lawrence Seaway, tariff of tolls, Canada	323
Taxation, double, avoidance, Pakistan	984
Tax Exemption Provisions:	
Relief supplies and packages, Ghana	720
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, defense agreement, Canada	794
Tax experts detailed to Malaya, technical assistance	1039
Utilities claims settlement between the Unified Command and the Republic of Korea	48
Weather stations, Bogotá, San Andrés Island, agreement with Colombia	979
Tax Experts, detail of, technical assistance, Malaya	1038
Teachers, avoidance of double taxation on income, Pakistan	991
Technical Assistance, Agreements Respecting:	
Cooperative cholera research program, South-East Asia Treaty Organization (SEATO)	1076
Detail of tax experts, Malaya	1038
Technical Information and Patent Rights, interchange for defense purposes, Norway	302
Technical Property Committee	308
Telecommunications:	
Radio. <i>See</i> Radio.	
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	794
Warning and control system against air attack, Canada	739
Telegraphic Communications, Universal Postal Union	646, 668, 678
Thailand:	
Defense, loan of vessel	1003
Participation in cholera research program, technical assistance agreement with South-East Asia Treaty Organization (SEATO)	1078

	Page		Page
Tobacco, Surplus Agricultural Com-		Treaties:	
modities:		Bilateral, avoidance of double taxation	
Finland	29, 32	on income, convention with Pak-	
France	759	istan	984
Iceland	207, 210	Multilateral—	
Spain	193	Northwest Atlantic Fisheries	59
United Arab Republic	852, 854	Whaling, protocol to International	
Uruguay	162, 172	Convention	952
Tolls, tariff of, St. Lawrence Seaway,		Tunisia, guaranty of private investments .	858
agreement with Canada	323	Turkey:	
Torquay Schedules, General Agreement		Cooperation	320
on Tariffs and Trade, Protocols of		General Agreement on Tariffs and	
Rectification and Modification:		Trade, fourth protocol of rectifi-	
Second	1116, 1140	cations and modifications, multi-	
Third	363, 378	lateral	295
Fourth	242, 288	Surplus agricultural commodities	11,
Tracking Stations:			13, 144
Chile	783	Unified Command, utilities claims settle-	
United Kingdom, Grand Turk Island,		ment with Korea	41
Bahamas Long Range Proving		United Arab Republic, surplus agricultural	
Ground	780	commodities	852
Trade, General Agreement. <i>See</i> General		United Kingdom:	
Agreement on Tariffs and Trade.		Archives of Allied High Commission for	
Traders, private. <i>See</i> surplus agricultural		Germany and connected tripartite	
commodities agreements.		agencies, security files of Combined	
Trademarks, avoidance of double taxation		Travel Board, multilateral agree-	
on income, Pakistan	990	ment	341
Training, maneuvers at Laur Training		Bahamas long range proving ground,	
Area (Jan.-Feb. 1959), claims agree-		tracking station on Island of Grand	
ment, Philippines	204	Turk	780
Transportation:		General Agreement on Tariffs and	
Air mail, Universal Postal Union . . .	592,	Trade, protocols of rectifications	
651, 671, 700		and modifications, multilateral—	
Air transport. <i>See</i> Air Transport		Second	1113
Services.		Fourth	247
Parcel post, agreement with Japan . .	864,	Mutual defense assistance, special pro-	
872, 879, 885		gram of facilities assistance . . .	141
Surplus agricultural commodities. <i>See</i>		United Nations:	
surplus agricultural commodities		Relations with Universal Postal Union .	587,
agreements.			591, 622-627
Travel Board, security files, archives of		Unified Command, utilities claims settle-	
Allied High Commission for Germany		ment, agreement with Korea	42
and connected tripartite agencies,		United Nations Educational, Scientific	
multilateral agreement	341	and Cultural Organization, amend-	
Travel Provisions, Surplus Agricultural		ments to constitution, multilateral .	959
Commodities Agreements:		United States Departments, Etc., Func-	
Personnel, Dept. of Agriculture, market		tions:	
development projects, agreement		Agriculture, personnel engaged in mar-	
with Turkey	149	ket development projects, travel,	
Use of funds for international travel,		surplus commodities agreement,	
Indonesia	1088	Turkey	149
Treasury Department, taxation authority		Army, Corps of Engineers, St. Lawrence	
functions, double taxation on income,		Seaway navigation improvements,	
Pakistan	987	Canada	383

INDEX	XIII
Page	Page
United States Departments—Continued	
Commerce, Weather Bureau, cooperative programs, Colombia	978
Indian Affairs, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada .	394
National Aeronautics and Space Administration, tracking stations, Chile .	783
National Institutes of Health, cholera research program, technical assistance agreement with South-East Asia Treaty Organization (SEATO) .	1076
Treasury, taxation authority functions, double taxation on income, Pakistan	987
United States Educational Foundations.	
<i>See</i> Educational Foundations, U.S.	
United States Forces, Provisions Regarding:	
Annual and progressive reduction in expenditures, implementation of Administrative Agreement, Japan .	950
Maintenance costs, mutual aid under North Atlantic Treaty, Germany .	
Missions. <i>See</i> Missions.	
St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	
Short range tactical air navigation (TACAN) facilities, Canada	
Universal Postal Union	
Air-mail provisions	
English translation	698
Final protocol	560, 718
Forms	561–571, 595, 719
Convention	414
English translation	
Final protocol	572
English translation	
Monetary standard	455
Regulations of execution	616
English translation	594
Forms	464
Uranium, use for atomic energy. <i>See</i> atomic energy agreements.	
Uruguay, surplus agricultural commodities	628
Utilities Claims Settlement Between the Unified Command and the Republic of Korea.	161, 1023
Vessels:	
Floating dry dock facilities for U.S. vessels, provisions in agreement with Peru	41
<i>Vessels—Continued</i>	
Loan of U.S. vessels to—	
China	1003
Japan	177
Thailand	64
St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	384, 387, 391
Shipbuilding program for Danish navy, mutual defense assistance agreement, Denmark	939
Tariff of tolls, St. Lawrence Seaway, agreement with Canada	323
U.S. flag vessels, transportation of surplus agricultural commodities. <i>See</i> surplus agricultural commodities agreements.	
Universal Postal Union provisions—	
Correspondence on board ships, pre-payment	601
Dispatch of mails	671 ff.
Warships, exchange of closed mails	614, 680, 685
Warehouse Provisions. <i>See</i> Storage and Warehousing.	
Warning and Control System Against Air Attack, agreement with Canada . . .	1011
Water Pollution, protection of fish and migratory birds, St. Lawrence Seaway navigation improvements, Canada	383
Weather Stations, Cooperative Programs: Colombia, San Andrés Island and Bogotá	790
Ecuador, Guayaquil	413
Peru, Lima	546
Welland Canal, tolls, St. Lawrence Seaway tariff of tolls agreement, Canada	327, 328
Whaling:	
Amendments to Schedule	328
Protocol to International Convention	952
Wheat, Surplus Agricultural Commodities:	
Brazil	34
Colombia	200
Ecuador	787
Iceland	34
Indonesia	207, 210
Poland	1083
Uruguay	1059
Wheat Flour. <i>See</i> Flour.	
Yugoslavia, surplus agricultural commodities	1054

